THE

SACRED BOOKS OF THE EAST
HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD

LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK
THE

SACRED BOOKS OF THE EAST

TRANSLATED

BY VARIOUS ORIENTAL SCHOLARS

AND EDITED BY

F. MAX MÜLLER

VOL. XLVI

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS
1897

[All rights reserved]
Osford
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART
PRINTER TO THE UNIVERSITY
VEDIC HYMNS

TRANSLATED BY

HERMANN OLDENBERG

PART II

HYMNS TO AGNI (MANDALAS I-V)

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS
1897

[All rights reserved]
# CONTENTS

**Introduction**  
PAGE xi

**Hymns, Translation and Notes:**  
Mandala I,  1  
12  
13 Âprâ Hymn  
26  
27  
31  
36  
44  
45  
58  
59  
60  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
94  
PAGE xii 1 6 8 13 16 22 31 37 42 45 49 52 54 57 61 64 67 70 74 82 88 92 95 96 100 102 103 108
<table>
<thead>
<tr>
<th>CONTENTS.</th>
<th>PAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mandala I, 95</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>96</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>97</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>99</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>127</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>128</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>140</td>
<td>141</td>
</tr>
<tr>
<td>141</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>142 Âprê Hymn</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>143</td>
<td>157</td>
</tr>
<tr>
<td>144</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>145</td>
<td>164</td>
</tr>
<tr>
<td>146</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>147</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>148</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>149</td>
<td>176</td>
</tr>
<tr>
<td>150</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>188 Âprê Hymn</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>189</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>II, 1</td>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Âprê Hymn</td>
<td>198</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>206</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>217</td>
</tr>
<tr>
<td>III, 1</td>
<td>219</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>228</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>232</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Aprê Hymn</td>
<td>236</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>240</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>244</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>248</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>252</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>256</td>
</tr>
<tr>
<td>CONTENTS.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Mandala III</strong></td>
<td><strong>PAGE</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>259</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>12 <strong>To Indra-Agni</strong></td>
<td>263</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>266</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>268</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>271</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>273</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>275</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>277</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>279</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>281</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>285</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>287</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>291</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>292</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>293</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>296</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>300</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>302</td>
</tr>
<tr>
<td>IV, 1</td>
<td>307</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>316</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>331</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>335</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>340</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>343</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>346</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>348</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>350</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>354</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>356</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>358</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>360</td>
</tr>
<tr>
<td>V, 1</td>
<td>363</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>366</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>371</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>375</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mandala V, 5 Ârâ Hymn</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6</td>
<td>379</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>382</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>385</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>387</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>389</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>391</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>393</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>395</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>397</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>399</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>401</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>403</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>405</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>407</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>410</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>412</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>413</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>414</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>415</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>416</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>418</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>420</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>423</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### APPENDICES:

I. Index of Words .......................... 427
II. List of the more important Passages quoted in the Notes .......................... 487

Transliteration of Oriental Alphabets adopted for the Translations of the Sacred Books of the East .......................... 497
INTRODUCTION.

In preparing this volume, which contains the greater part of the Agni hymns of the Rig-veda, namely, those of the Mandalas I–V, the translator enjoyed the high advantage of Professor Max Müller's assistance, in the way stated in the Introduction to the first volume of Vedic Hymns, Sacred Books of the East, vol. xxxii, p. xxvii.

H. O.

KIEL:
November, 1895.
VEDIC HYMNS.

MANDALA I, HYMN 1.
ASHTAKA I, ADHYÁYA 1, VARGA 1-2.

1. I magnify Agni, the Purohita, the divine ministrant of the sacrifice, the Hotri priest, the greatest bestower of treasures.

2. Agni, worthy to be magnified by the ancient Rishis and by the present ones—may he conduct the gods hither.

3. May one obtain through Agni wealth and welfare day by day, which may bring glory and high bliss of valiant offspring.

4. Agni, whatever sacrifice and worship thou encompassest on every side, that indeed goes to the gods.

5. May Agni the thoughtful Hotri, he who is true and most splendidly renowned, may the god come hither with the gods.

6. Whatever good thou wilt do to thy worshipper, O Agni, that (work) verily is thine, O Aṅgiras.

7. Thee, O Agni, we approach day by day, O (god) who shinest in the darkness; with our prayer, bringing adoration to thee—

8. Who art the king of all worship, the guardian of Rīta, the shining one, increasing in thy own house.

9. Thus, O Agni, be easy of access to us, as a father is to his son. Stay with us for our happiness.
NOTES.

The hymn is ascribed to Madhukhrandasa Vaisvamitra, and may possibly belong to an author of the Visvamitra family. See my Prolegomena, p. 261. Metre, Gayaatri. The hymn has been translated and commented upon by M. M., Physical Religion, pp. 170–173.

Verse 1 = TS. IV, 3, 13, 3; MS. IV, 10, 5. Verse 3 = TS. III, 1, 11, 1; IV, 3, 13, 5; MS. IV, 10, 4 (IV, 14, 16).
Verse 4 = TS. IV, 1, 11, 1; MS. IV, 10, 3. Verse 7 = SV. I, 14. Verses 7–9 = VS. III, 22–24; TS. I, 5, 6, 2; MS. I, 5, 3.

Verse 1.

Note 1. This verse being the first verse of the Rig-veda as we now possess it, seems already to have occupied the same position in the time of the author of the hymns X, 20–26. For, after a short benediction, the opening words of this collection of hymns are also agnim ïe, ‘I magnify Agni.’ Comp. my Prolegomena, p. 231.

Note 2. The verb which I translate by ‘magnify’—being well aware that it is impossible to do full justice to its meaning by such a translation—is ïid. There seems to me no doubt that this verb is etymologically connected with the substantives ïsh, ‘food,’ ïid, ïidù, ïrâ (not with the root yag of which Brugmann, Indogermanische Forschungen I, 171, thinks). We need not ask here whether the connection between ïid and ïsh is effected by a ‘Wurzeldeterminativ’ (root-determinative) d—in this case we should have here ïid for izhd, comp. nïda for nizhda, plïd for pizhd, &c.; see Brugmann’s Grundriss, vol. i, § 591—or whether ïid is a reduplicated present of ïd (of the type described by Brugmann, Grundriss, vol. ii, p. 854; comp. ïrte, &c.). The original meaning of ïïe at all events seems to be ‘I give sap or nourishment.’ Now in the Vedic poetry and ritual, the idea of sap or nourishment is especially connected with the different products coming from the cow, milk and
butter. The footsteps of the goddess Idâ drip with butter. The words 'agnim ide' seem to me, consequently, originally to convey the idea of celebrating Agni by pouring sacrificial butter into the fire. There is a number of passages in the Rig-veda which, in my opinion, show clear traces of this original meaning of the verb. Thus we read X, 53, 2. yāgāmahai yagnīyān hānta devān īlāmahai īdān āgyena, 'let us sacrifice (yag) to the gods to whom sacrifice is due; let us magnify (id) with butter those to whom magnifying is due.' V, 14, 3. tām hi sāvantaḥ īlate ārvā devām ghrītakūtā agnim havyāya vółhavo, 'for all people magnify this god Agni with the butter-dripping sacrificial spoon. that he may carry the sacrificial food.' V, 28, 1. devān īlānā hāvīshā ghrītāki, 'magnifying the gods with sacrificial food, (the spoon) filled with butter.' Comp. also I, 84, 18; VI, 70, 4; VIII, 74, 6; X, 118, 3. Then, by a gradual development, we find the verb id or the noun īkenya connected with such instrumentals as girā or girbhīk, 'to magnify by songs,' or stōmaik 'by praises,' nāmasā 'by adoration,' and the like. The Rig-vedic texts, however, show us very clearly that even in such phrases the original meaning of id was not quite forgotten. For the word is not used indifferently of any praise offered to any god whatever. No god of the Vedic Pantheon is praised so frequently and so highly by the poets of the Rig-veda as Indra. Yet, with very few exceptions, the word id is avoided in connection with this god. The whole ninth Mandala contains nothing but praises of Soma Pavamāna. Yet the word id occurs, in the whole of this Mandala, in two passages only (5, 3; 66, 1) of which one is contained in an Ârîti verse transferring artificially to Soma such qualifications as belong originally to Agni. On the other hand, in the invocations addressed to Agni, this verb and its derivatives are most frequently used. We may conclude that the idea of celebration, as conveyed by these words, had a connotation which qualified them for the employment with regard to Agni, the god nourished by offerings of butter, much better than for being addressed to Indra, the drinker of the Soma juice, or to the god Soma himself.
Last comes, I believe, the meaning of īd as contained in a very small number of passages such as VII, 91, 2. īndravāyu sustutāh vāṃ iyānā mārākām īste suvitām īka nāvyam, 'Indra and Vāyu! Our beautiful praise, approaching you, asks you for mercy and for new welfare.' Here the construction of īd is such as if in English the phrase, 'men magnify the gods for obtaining mercy,' could be expressed in the words 'men magnify the gods mercy.'

I conclude by quoting the more important recent literature referring to īd: Prof. Max Müller's note on V, 60, 1 (S. B. E. vol. xxxii, p. 354); Physical Religion, p. 170; Bezzenberger, Nachrichten von der Göttinger Gesellsch. d. Wissensch. 1878, p. 264; Bechtel, Bezzenberger's Beiträge, X, 286; Bartholomae, ibid. XII, 91; Arische Forschungen, II, 78; Indogermanische Forschungen, III, 28, note 1; Brugmann, Indogermanische Forschungen, I, 171; K. F. Johansson, Indogermanische Forschungen, II, 47. Comp. also Bartholomæ, Arische Forschungen, I, 21; III, 52, and Joh. Schmidt, Kuhn's Zeitschrift, XXXII, 389.

Verse 4.

Note 1. 'Worship' is a very inadequate translation of adhvara, which is nearly a synonym of yagñā, by the side of which it frequently stands. Possibly in the designation of the sacrifice as yagñā the stress was laid on the element of prayer, praises, and adoration; in the designation as adhvara on the actual work which was chiefly done by the Adhvaryu.—Prof. Max Müller writes: 'I accept the native explanation a-dhvara, without a flaw, perfect, whole, holy. Adhvara is generally an opus operatum; hence adhvaryu, the operating priest.' Comp. Physical Religion, p. 171. Bury's derivation of adhvara from madhu (madhu-ara, Bezzenberger's Beiträge, VII, 339) is much more ingenious than convincing.

Verse 7.

Note 1. I have translated dōsha-varastar as a vocative which, as is rendered very probable by the accent, was also the opinion of the diaskeuasts of the Samhitā text.
The author of the sacrificial formula which is given in Åśval. Sraut. III, 12, 4 and Sāṅkh. Grīhy. V, 5, 4, evidently understood the word in the same way; there Agni is invoked as doṣāvastar and as prātarvastar, as shining in the darkness of evening and as shining in the morning. That this may indeed be the true meaning of the word is shown by Rig-veda III, 49, 4, where Indra is called kṣapām vāstā, 'the illuminator of the nights' (kṣapām is gen. plur., not as Bartholomae, Bezzenberger's Beiträge, XV, 208, takes it, loc. sing.). The very frequent passages, however, in which case-forms of doṣā stand in opposition to words meaning 'dawn' or 'morning'—which words in most cases are derived from the root vas—strongly favour the opinion of Gaedicke (Der Accusativ im Veda, 177, note 3) and K. F. Johansson (Bezzenberger's Beiträge, XIV, 163), who give to doṣāvastar the meaning ‘in the darkness and in the morning.’ This translation very well suits all Rig-veda passages in which the word occurs. If this opinion is accepted, doṣāvastar very probably ought to be written and accented as two independent words, doṣā vāstā.

MANDALA I, HYMN 12.
ASHTAKA I, ADHYĀYA 1, VARGA 22–23.

1. We choose Agni as our messenger, the all-possessor, as the Hotri of this sacrifice, the highly wise.

2. Agni and Agni again they constantly invoked with their invocations, the lord of the clans, the bearer of oblations, the beloved of many.

3. Agni, when born, conduct the gods hither for him who has strewn the Barhis (sacrificial grass)¹; thou art our Hotri, worthy of being magnified ².

4. Awaken them, the willing ones, when thou goest as messenger, O Agni. Sit down with the gods on the Barhis.

5. O thou to whom Ghrita oblations are poured out, resplendent (god), burn against the mischievous, O Agni, against the sorcerers.

6. By Agni Agni is kindled (or, by fire fire is kindled), the sage, the master of the house, the young one, the bearer of oblations, whose mouth is the sacrificial spoon.

7. Praise Agni the sage, whose ordinances for the sacrifice are true, the god who drives away sickness.

8. Be the protector, O Agni, of a master of sacrificial food who worships thee, O god, as his messenger.

9. Be merciful, O purifier, unto the man who is rich in sacrificial food, and who invites Agni to the feast of the gods.

10. Thus, O Agni, resplendent purifier, conduct
the gods hither to us, to our sacrifice and to our food.

11. Thus praised by us with our new Gâyatra hymn, bring us wealth of valiant men and food.

12. Agni with thy bright splendour be pleased, through all our invocations of the gods, with this our praise.

NOTES.

This hymn is ascribed to Medhâtithi Kâuva. It is the opening hymn of a collection which extends from I, 12 to 23 (not, as Ludwig, III, 102, believes, from I, 2 to 17; see my Prolegomena, p. 220). That the authorship of this collection belongs indeed to the Kanva family, whose poetical compositions are found partly in the first and partly in the eighth Mandala, is shown by the text of 14, 2–5, and by other evidence; see Zeitschr. der Deutschen Morg. Gesellschaft, XXXVIII, 448.

The metre is Gâyatrî. It is possible, though I do not think it probable, that the hymn should be considered as consisting of Trikas. Verse 1 = SV. I, 3; TS. II, 5, 8, 5; V, 5, 6, 1; TB. III, 5, 2, 3; MS. IV, 10, 2. Verses 1–3 = SV. II, 140–142; AV. XX, 101, 1–3. Verse 2 = TS. IV, 3, 13, 8; MS. IV, 10, 1. Verse 3 = TB. III, 11, 6, 2. Verses 6, 8, 9 = SV. II, 194–196. Verse 6 = TS. I, 4, 46, 3; III, 5, 11, 5; V, 5, 6, 1; TB. II, 7, 12, 3; MS. IV, 10, 2 (3). Verse 7 = SV. I, 32. Verse 10 = VS. XVII, 9; TS. I, 3, 14, 8; V, 5, 3; IV, 6, 1, 3; MS. I, 5, 1.

Verse 3.


Note 2. On ḫydh, comp. the note on ide I, 1, 1.
MANDALA I, HYMN 13.

ASHTAKA I, ADHYÂYA I, VARGA 24–25.

APRĪ HYMN.

1. Being well lighted, O Agni, bring us hither the gods to the man rich in sacrificial food, O Hotri, purifier, and perform the sacrifice.

2. Tanûnapât! make our sacrifice rich in honey and convey it to-day to the gods, O sage, that they may feast.

3. I invoke here at this sacrifice Narâsamsa, the beloved one, the honey-tongued preparer of the sacrificial food.


5. Strew, O thoughtful men, in due order the sacrificial grass, the back (or surface) of which is sprinkled with butter, on which the appearance of immortality (is seen).

6. May the divine gates open, the increasers of Rīta, which do not stick together, that to-day, that now the sacrifice may proceed.

7. I invoke here at this sacrifice Night and Dawn, the beautifully adorned goddesses, that they may sit down on this our sacrificial grass.

8. I invoke these two divine Hotris, the sages with beautiful tongues. May they perform this sacrifice for us.

9. Iâ (‘Nourishment’), Sarasvatti, and Maht (‘the great one’)1, the three comfort-giving goddesses, they who do not fail, shall sit down on the sacrificial grass.
10. I invoke hither the foremost, all-shaped Tvashtṛi to come hither; may he be ours alone.

11. O tree, let the sacrificial food go, O god, to the gods. May the giver's splendour be foremost.

12. Offer ye the sacrifice with the word Svāhā to Indra in the sacrificer's house. Thereto I invoke the gods.

NOTES.

The hymn is ascribed, as the whole collection to which it belongs, to Medhātithi Kārṣṇa (see the note on the preceding hymn). Its metre is Gāyatrī. Verses 1–4 = SV. II, 697–700. Verse 9 = RV. V, 5, 8. Verse 10 = TS. III, 1, 11, 1; TB. III, 5, 12, 1; MS. IV, 13, 10.

The hymn belongs to the class of Āpri hymns, which were classed by the ancient arrangers of the Samhitā among the Agni hymns. The Āpri hymns, consisting of eleven or twelve verses, were destined for the Prayāga offerings of the animal sacrifice (comp. H. O., Zeitschrift der D. Morg. Gesellschaft, XLII, 243 seq.). They were addressed, verse by verse in regular order; partly to Agni, partly to different spirits or deified objects connected with the sacrifice, such as the sacrificial grass, the divine gates through which the gods had to pass on their way to the sacrifice, &c. The second verse was addressed by some of the Rishi families to Tanūnapāt, by some to Narāsamsa; in some of the hymns we find two verses instead of one (so that the total number of verses becomes twelve instead of eleven) addressed the one to Tanūnapāt, the other to Narāsamsa. Bergaigne (Recherches sur l'histoire de la Liturgie Védique, p. 14) conjectures that some of the Rishi families had only seven Prayāgas. This opinion is based on the identical appearance of four verses (8–11) in the Āpri hymns of the Visvāmitras (III, 4) and of the Vasishthas (VII, 2), and on the diversity of metres used in two other Āpri hymns, IX, 5 and II, 3. To me this conjecture, though very ingenious, does not seem convincing.
With the text of the Ṛṣi hymns should be compared the corresponding Praishas of the Mitrāvarūna priest, i.e. the orders by which this priest directed the Hotri to pronounce the Prayāga invocations. The text of these Praishas is given Taitt. Brāhm. III, 6, 2.


**Verse 1.**

*Note 1.* Comp. Delbrück, Syntactische Forschungen, I, 97.

**Verses 2, 3.**

*Note 1.* Does Tanūnapāt, lit. 'son of the body,' mean, as Roth and Grassmann believed, 'son of his own self' (comp. I, 12, 6. agni nā agniḥ sām idhyate, 'by Agni Agni is kindled'), or is the meaning 'le propre fils' (Bergaigne, Rel. Védique II, 100)? Narāsamsa, which is nearly identical with the Avestic Nairyosinha, means 'the song of men,' or 'praised by men' (Bergaigne, l. l. I, 305; M. M.'s note on VII, 46, 4). In III, 29, 11 it is said of Agni: 'He is called Tanūnapāt as the foetus of the Asura; he becomes Narāsamsa when he is born.' Of course an expression like this is by no means sufficient to prove that the sacrificial gods Tanūnapāt and Narāsamsa, as invoked in the Ṛṣi hymns, are nothing but forms of Agni. Expressions which are constantly repeated in the Ṛṣi verses show that the work of Tanūnapāt, and likewise that of Narāsamsa, consisted in spreading ghrita or 'honey' over the sacrifice.

**Verse 4.**

*Note 1.* 'Magnified' is Uśākh; comp. the note on I, 1, 1. The third, or if both Tanūnapāt and Narāsamsa are invoked, the fourth verse of the Ṛṣi hymns is regularly addressed to Agni with this epithet Uśita.
MANDALA I, HYMN I 3.

Note 2. Manurhita, 'instituted by Manus,' not 'by men.' See Bergaigne, Religion Védique, I, 65 seq.

Verse 5.


Note 2. The last Pāda is translated by Grassmann, 'wo
der unsterbliche sich zeigt' (comp. Bergaigne, R.V. I, 194,
note 1); by Ludwig, 'auf dem man das unsterbliche sieht.'
To me it seems impossible to decide, so as to leave no
doubt, whether amṛtasya is masculine or neuter. Comp.
also Atharva-veda V, 4, 3; 28, 7; XIX, 39, 6–8, in which
passages the phrase amṛtasya kākshanam recurs.

Verse 8.

Note 1. The two divine Hotris are mentioned in the
Rig-veda only in the eighth (or seventh) verse of the
Āprisūktas and besides in two passages, X, 65, 10; 66, 13,
which do not throw any light on the nature of these sacri-
ficial gods. They are called gātavedasā VII, 2, 7, puru-
hitau X, 70, 7, bhishagā Vāg. Samh. XXVIII, 7. As
regards the duality of these divine counterparts of the
human Hotri priest, possibly the 'two Hotris' should be
understood as the Hotri and the Maitrāvaruna; the latter
was the constant companion and assistant of the former
in the Vedic animal sacrifice. Comp. Schwab, Altin-
disches Thieropfer, 96, 114, 117, &c.; H. O., Religion des
Veda, 391.

Comp. on the two divine Hotris also Bergaigne, R.V.
I, 233 seq.

Verse 9.

Note 1. On Iâ, see H. O., Religion des Veda, pp. 72,
326.—With regard to Mahi Bergaigne (Rel. Védique, I, 322)
has pronounced the opinion that 'Bhāratī et Mahi, qui, tantôt
se replacent, tantôt se juxtaposent tout en paraissant ne
compter que pour une, se confondent aux yeux des rîshis.'
But Pischel (Ved. Studien, II, 84 seq.) has shown that the
eminent French scholar was wrong, and that really Mahi
('the great one') is independent of Bhāratī. Pischel's
own opinion that Mahi is a name of the goddess Dhisharṇa, does not seem to me to be established by sufficient reasons.—On the meaning of these three goddesses Prof. Max Müller writes: 'I should not fix on Nourishment as the true meaning of Iśā. Originally those three goddesses seem to be local: Iśā, the land or daughter of Manu, the Sarasvatī, and another river here called Mahi.'

**Verse 11.**

**Note 1.** To me it seems evident that the tree, or, to translate more literally, the lord of the forest (vanaspati) invoked in this Āpri verse can only be the sacrificial post (yūpa) to which the victim was tied before it was killed. The yūpa is called vanaspati in the Rig-veda (III, 8, 1. 3. 6. 11) as well as in the more modern Vedic texts (for inst., Taitt. Samh. I, 3, 6, 1).—In the Āpri hymn, IX, 5 (verse 10), the vanaspati is called sahasravalṣaḥ: with this should be compared III, 8, 11 (addressed to the yūpa): vānaspatē satāvalṣaḥ vi roha sahaśravalsaḥ vi vayām ruhema, 'O lord of the forest, rise with a hundred offshoots; may we rise with a thousand offshoots!'—In the Āpri hymn, X, 70 (verse 10), the rope (rasaṇā) is mentioned by which the vanaspati should tie the victim; comp. with this expression the statements of the ritual texts as to the rasaṇā with which the victim is tied to the yūpa; Schwab, Das Altdische Thieropfer, 81. Comp. also especially Taittiriya Brāhmaṇa III, 6, 11, 3.—In the Āpri hymns the vanaspati is frequently invoked to let loose the victim; in connection therewith mention is made of the sacrificial butcher (sāmitṛi), see II, 3, 10; III, 4, 10; X, 110, 10, and comp. Vāg. Samhitā XXI, 21; XXVIII, 10. The meaning of these expressions becomes clear at once, if we explain the vanaspati as the sacrificial post. When they are going to kill the victim, they loosen it from the post; the post, therefore, can be said to let it loose. Then the butcher (sāmitṛi) leads the victim away. See the materials collected by Schwab, Thieropfer, p. 100 seq., and comp. also H. O., Religion des Veda, 257.
MANDALA I, HYMN 26.

ASHTAKA I, ADHYÁYA 2, VARGA 20-21.

1. Clothe thyself with thy clothing (of light), O sacrificial (god), lord of all vigour; and then perform this worship for us.

2. Sit down, most youthful god, as our desirable Hotri, through (our prayerful) thoughts¹, O Agni, with thy word² that goes to heaven.

3. The father verily by sacrificing procures (blessings) for the son¹, the companion for the companion, the elect friend for the friend.

4. May Varuna, Mitra, Aryaman, triumphant with riches (?)¹, sit down on our sacrificial grass as they did on Manu's.

5. O ancient Hotri, be pleased with this our friendship also, and hear these prayers.

6. For whenever we sacrifice constantly¹ to this or to that god, in thee alone the sacrificial food is offered.

7. May he be dear to us, the lord of the clan, the joy-giving, elect Hotri'; may we be dear (to him), possessed of a good Agni (i.e. of good fire).

8. For the gods, when possessed of a good Agni, have given us excellent wealth, and we think ourselves possessed of a good Agni.

9. And may there be among us mutual praises of both the mortals, O immortal one, (and the immortals)¹.

10. With all Agnis (i.e. with all thy fires), O Agni, accept this sacrifice and this prayer, O young (son) of strength¹.
NOTES.

This hymn, as well as the whole collection to which it belongs, is ascribed to Sūnaksepa Āgīgārti (comp. 24, 12. 13). The metre is Gāyatrī. Bergaigne (Recherches sur l'histoire de la Samhitā, II, 7) divides this hymn into Trikās, with one single verse added at the end. I cannot find sufficient evidence for this; the appearance in the Sāma-veda (II, 967–9) of a Trikā composed of the verses 10. 6. 7 of our hymn is rather against Bergaigne's opinion.

Verse 2.

Note 1. Mānmahbhik may possibly mean, 'with thy (wise) thoughts;' comp., for instance, III, 11, 8. pārī vīsvāṇi sūdhītā agnēk asyāma mānmahbhik, 'may we obtain every bliss through Agni's (wise) thoughts,' or 'may we obtain all the blessings of Agni for our prayers.'

Note 2. Vākas stands for vākasā. See the passages collected by Lanman, Noun-Inflection, 562, and comp. Roth, Ueber gewisse Kürzungen des Wortendes im Veda, 5; Joh. Schmidt, Die Pluralbildungen der indogermanischen Neutra, 304 seq. Ludwig also takes vākas as instrumental.

Verse 3.

Note 1. Agni is the father, the mortal whose sacrifice he performs, the son.

Verse 4.

Note 1. Can risādas be explained as a compound of ri (Tiefstufe of rai, as gu is the Tiefstufe of gau) and *sādas, from the root sad, 'to be triumphant'? Prof. Auffrecht (Bezzenberger's Beiträge, XIV, 33; see also Neisser, Bezz. Beitr. XIX, 143) connects ri- with the Greek ἐπί- (ἐπικυβής &c.); our hypothesis has the advantage of not leaving the limits of Sanskrit.—Comp. M. M.'s note on V, 60, 7; Ludwig, Ueber die neuesten Arbeiten auf dem Gebiete der Rig-veda-Forschung (1893), p. 7.
Verse 6.

Note 1. On sārvatā tānā see Lanman, 480, 515, 518.

Verse 9.

Note 1. The comparison of verse 8 and the expression āmrīta mártyānām in the second Pāda of this verse seem to show that ubhāyeshām does not refer to two classes of mortals, the priests and their patrons, but to the mortals and the immortals. A genitive amṛtānām, which would make this meaning quite clear, can easily be supplied. A Dvandva compound amṛtamartyānām, which one could feel tempted to conjecture, would have, in my opinion, too modern a character.—Prof. Max Müller writes: ‘I should prefer amṛta mártyānām, not exactly as a compound, but as standing for amṛtānām mártyānām. This seems to be Ludwig’s opinion too.’

Verse 10.

Note 1. In the translation of sahasaḥ yaho I follow Geldner, Kuhn’s Zeitschrift, XXVIII, 195; Ludwig’s translation is similar.
MANDALA I, HYMN 27.
ASHTAKA I, ADHYÄYA 2, VARGA 22-24.

A.

1. With reverence. I shall worship thee who art long-tailed like a horse, Agni, the king of worship.

2. May he, our son of strength, proceeding on his broad way, the propitious, become bountiful to us.

3. Thus protect us always, thou who hast a full life, from the mortal who seeks to do us harm, whether near or afar.

4. And mayest thou, O Agni, announce to the gods this our newest efficient Gâyatra song.

5. Let us partake of all booty that is highest and that is middle (i.e. that dwells in the highest and in the middle world); help us to the wealth that is nearest.

6. O god with bright splendour, thou art the distributor. Thou instantly flowest for the liberal giver in the wave of the river, near at hand.

B.

7. The mortal, O Agni, whom thou protectest in battles, whom thou speedest in the races, he will command constant nourishment:

8. Whosoever he may be, no one will overtake him, O conqueror (Agni)! His strength is glorious.

9. May he (the man), known among all tribes, win the race with his horses; may he with the help of his priests become a gainer.
C.

10. O Garâbodha! Accomplish this (task) for every house: a beautiful song of praise for worshipful Rudra.

11. May he, the great, the immeasurable, the smoke-banneRED, rich in splendour, incite us to (pious) thoughts and to strength.

12. May he hear us, like the rich lord of a clan, the banner of the gods, on behalf of our hymns, Agni with bright light.

13. Reverence to the great ones, reverence to the lesser ones! Reverence to the young, reverence to the old! Let us sacrifice to the gods, if we can. May I not, O gods, fall as a victim to the curse of my better.

NOTES.

The hymn is ascribed to Sunâksepa (see note on I, 26). The metre is Gâyatri; the last verse is Trishûbha.

The laws of arrangement of the Samhité show that this hymn, which has thirteen verses and follows after a hymn of ten verses belonging to the same deity, must be divided into a number of minor hymns. On the question of this division some further light is thrown by the metre. The first six verses and then again the verses 10–12 are composed in the trochaic form of the Gâyatri metre; of the verses 7–9, on the other hand, not a single Pâda shows the characteristics of that metre. I believe, therefore, that the verses 1–6 form one hymn by themselves, or possibly two hymns of three verses each. Then follow two hymns: verses 7–9, 10–12. As to verse 13, which is composed in a different metre, it is difficult to determine its exact nature. It may be a later addition: though in that case
we shall hardly be able to explain why it was placed at the end of the hymns addressed to Agni, to which god it contains no reference whatever. Or it may form part of the hymn 10–12: in that case we should have to consider this whole hymn, which would then violate the rules of arrangement, as an addition to the original collection.

We may add that the Sāma-veda gives the first twelve verses of this Sūkta so as to form four independent hymns: 1–3 = SV. II, 984–6; 4. 6. 5 = SV. II, 847–9; 7–9 = SV. II, 765–7; 10–12 = SV. II, 1013–15. Besides, verse 1 is found in SV. I, 17. Verse 4 = SV. I, 28; TÂr. IV, 11, 8. Verse 7 = VS. VI, 29; TS. I, 3, 13, 2; MS. I, 3, 1. Verse 10 = SV. I, 15. Comp. Bergaigne, Recherches sur l'histoire de la Samhitâ, II, pp. 7–8; H. O., Prolegomena, 225–226.

Verse 2.

Note. 1. It requires a stronger belief in the infallibility of Vedic text tradition than I possess, not to change sávasâ into sávasaḥ. I do not think that I, 62, 9 (sānemi sakhyām svapasyāmānak sūnūḥ dādhāra sāvasaḥ sudāmsāḥ) furnishes a sufficient argument against this conjecture.

Verse 3.

Note 1. Grassmann reads aghāyōk for the sake of the metre; Prof. Max Müller proposes āghāyōk. I think that the missing syllable should be gained by disyllabic pronunciation of -āt in mártyāt or rather mártiāt. Comp. my Prolegomena 185 and the quotations given there in note 1.

Verses 7–9.

Note 1. It is not my intention to enter here into a new discussion on so frequently discussed a word as vāga. I have translated it in verses 7, 9 by 'race,' in verse 8 by 'strength.'

Note 2. The expression used in verses 7 and 8 should be compared especially with VII, 40, 3. sāh it ugrāh astu marutah sāh sushmā yām máryam prishadasvāh ávātha, utā im agniḥ sārasvati gunānti nā tāsyā rāyāḥ paryetā asti.
Note 3. Visvākarshani, a frequent epithet of Agni, here refers to the mortal hero protected by Agni; comp. I, 64, 14 (vol. xxxii, p. 108); X, 93, 10 (visvākarshani srāvah).

Verse 10.

Note 1. I think that Ludwig is right in taking Garābodha for a proper name.

Note 2. Visé-vise may possibly depend on yagñīyāya, so that we should have to translate: 'Administer this task: a beautiful song of praise to Rudra who is worshipful for every house.'

Note 3. Rudra is here a designation of Agni, as the next verses show. Comp. Pischel-Geldner, I, 56.

Verse 13.

Note 1. The word āsina, 'old,' occurring only here, is doubtful. In III, 1, 6; IV, 33, 3; X, 39, 4, sana or sanaya stands in contrast with yuvan. Shall we conjecture nāmah ā sānebhyaḥ?

Note 2. The last Pāda of this verse, mā gyāyasah sāmasam ā vriṣkhi devāḥ ('May I not, O gods, neglect the praise of the greatest,' Muir, V, 12), offers some difficulty. It may be doubted whether ā vriṣkhi belongs to ā-vrīg or to ā-vrask.

Let us see what would be the meaning of the passage, if we were to decide for ā-vrīg. VIII, 101, 16 the cow speaks: devīm devēbhyaḥ pāri eyūšhm gām ā mā avrīkta máṛtyah dabhrāketāḥ, 'Me the goddess, the cow, who has come hither from the gods, the weak-minded mortal has appropriated.' Sataḥpatha Brāhmaṇa XIV, 9, 4, 3. ya evam vidvān adhopahāsām karaty ā sa striṇām sukritam vriṅkte satha ya idam avidvān adhopahāsām karaty āsya striyaḥ sukritam vriṅgate, 'He who knowing this, &c., appropriates the good works of the women. But the women appropriate the good works of him who without knowing this, &c. In Rig-veda X, 159, 5 also we probably have a form of ā-vrīg. There we find the triumphant utterance
of a wife who has gained superiority over her fellow-wives: ā avriṣṭaḥ anyāsām vārthaḥ, 'I have won for myself the splendour of the other wives.' We may conclude from these passages that our Pāda, if ā vrīṣṭhi is derived from ā-vṛīṣṭ, would mean: 'May I not draw on myself the curse of my better.'

On the other hand we have a great number of passages—they have been collected by Ludwig, IV, 249 seq.—in which the verb ā-vrāṣṭ appears. Referring the reader for fuller information to Ludwig, I content myself here with selecting one or two of these passages. Taitt. Samh. II, 4, 11, 4. devatābhyaḥ vā esha ā vrīṣṭyate yo yakṣya ity uktvā na yagate. In translating this we should remember that vrāṣṭ means 'to cut down;' ā-vrāṣṭ, therefore, must be 'to cut down so that the object reaches a certain destination.' I translate therefore: 'He who says, "I shall sacrifice," and does not sacrifice, is cut down for the deities,'—i.e. he is dedicated or forfeited to the deities and is thus destroyed (comp. a different explanation of ā-vrāṣṭ by Delbrück, Altindische Syntax, 143). In other passages not the dative but the locative is used for indicating the being to whom somebody is forfeited; see Atharva-veda XII, 4, 6. 12. 26; XV, 12, 6. 10.

A Rig-vedic passage containing ā-vrāṣṭ (with the dative) is X, 87, 18. ā vrīṣṭyantām āditaye durēvāḥ, 'May the evil-doers be forfeited to Aditi.'

Several times we find the first person aor. med. in the same form as in our passage, ā vrīṣṭhi; see, for instance, the Nivida formula to the Visve devāḥ, Sāṅkhāyana Srautasūtra VIII, 21. In this Nivida, the text of which as given by Hillebrandt is not quite identical with that of Ludwig, we read according to Hillebrandt's edition: mā vo devā avisāsā mā visasāyur ā vrīṣṭhi. This mā . . . ā vrīṣṭhi looks quite similar to our passage. The same may be said of Taittiriya Samhitā I, 6, 6, r. yat te tapas tasmāi te māvrīṣṭhi. Considering such passages it is difficult not to believe that it is the verb ā vrāṣṭ which we have before us in our verse. It must be admitted indeed that the accusative
samsam does not agree with the construction of the later Vedic passages. Can the accusative stand in the ancient language of the Rig-veda in the same connection in which we have found the dative and the locative? So that á-vrāśk (in the middle or passive) with the accusative would mean: to be cut down in the direction towards another being, i.e. being forfeited to that being? In that case the translation of our passage would be: 'May I not, O gods, fall as a victim to the praise (or rather, to the curse) of my better.' If this explanation of the accusative is thought too bold, we should propose to correct the text so as to get a dative or, which would suit the metre better, a locative: mā gyāyasah sāmsāya (or sāmse) á vrīkshi devāh.
MANDALA I, HYMN 31.

ASHTAKA I, ADHYĀYA 2, VARGA 32–35.

1. Thou, O Agni, (who art) the first Aṅgiras Rishi, hast become as god the kind friend of the gods. After thy law the sages, active in their wisdom¹, were born, the Maruts with brilliant spears.

2. Thou, O Agni, the first, highest Aṅgiras, a sage, administerest the law of the gods, mighty for the whole world, wise, the son of the two mothers¹, reposing everywhere for (the use of) the living².

3. Thou, O Agni, as the first, shalt become¹ manifest to Mātarisvan, through thy high wisdom, to Vivasvat. The two worlds trembled at (thy) election as Hotri. Thou hast sustained the burthen; thou, O Vasu, hast sacrificed to the great (gods)².

4. Thou, O Agni, hast caused the sky to roar¹ for Manu, for the well-doing Purৌravas, being thyself a greater well-doer. When thou art loosened by power (?)² from thy parents, they led thee hither before and afterwards again.

5. Thou, O Agni, the bull, the augmenter of prosperity, art to be praised by the sacrificer who raises the spoon, who knows all about the offering¹ and (the sacrifice performed with) the word Vasha/. Thou (god) of unique vigour art the first to invite² the clans.

6. Thou, O Agni, leadest forward the man who follows crooked ways¹, in thy company at the sacrifice², O god dwelling among all tribes, who in the strife of heroes, in the decisive moment for the
obtainment of the prize, even with few companions killest many foes in the battle.

7. Thou, O Agni, keepest that mortal in the highest immortality, in glory day by day, (thou) who being thirsty thyself givest happiness to both races (gods and men), and joy to the rich.

8. Thou, O Agni, praised by us, help the glorious singer to gain prizes. May we accomplish our work with the help of the young active (Agni). O Heaven and Earth! Bless us together with the gods.

9. Thou, O Agni, in the lap of thy parents, a god among gods, O blameless one, always watchful, be the body’s creator and guardian to the singer. Thou, O beautiful one, pourest forth all wealth.

10. Thou, O Agni, art our guardian, thou art our father. Thou art the giver of strength; we are thy kinsmen. Hundredfold, thousandfold treasures come together in thee, who art rich in heroes, the guardian of the law, O undeceivable one.

11. Thee, O Agni, the gods have made for the living as the first living, the clan-lord of the Nahusha. They have made (the goddess) Iâ the teacher of men (manusha), when a son of my father is born.

12. Thou, O Agni, protect with thy guardians, O god, our liberal givers and ourselves, O venerable one! Thou art the protector of kith and kin and of the cows, unremittingly watching over thy law.

13. Thou, O Agni, art kindled four-eyed, as the closest friend for the sacrificer who is without (even) a quiver. Thou acceptest in thy mind the hymn even of the poor who has made offerings, that he may prosper without danger.

14. Thou, O Agni, gainest for the widely-re-
nowned worshipper that property which is desirable and excellent. Thou art called the guardian and father even of the weak; thou instructest the simple, thou, the greatest sage, the quarters of the world.

15. Thou, O Agni, protectest on every side like well-stitched armour the man who gives sacrificial fees. He who puts sweet food (before the priests), who makes them comfortable in his dwelling, who kills living (victims), he (will reside) high in heaven.

16. Forgive, O Agni, this our fault (?), (look graciously at) this way which we have wandered from afar. Thou art the companion, the guardian, the father of those who offer Soma; thou art the quick one who makes the mortals Rishi.

17. As thou didst for Manus, O Agni, for Aṅgiras, O Aṅgiras, for Yayāti on thy (priestly) seat, as for the ancients, O brilliant one, come hither, conduct hither the host of the gods, seat them on the sacrificial grass, and sacrifice to the beloved (host).

18. Be magnified, O Agni, through this spell which we have made for thee with our skill or with our knowledge. And lead us forward to better things. Let us be united with thy favour, which bestows strength.

NOTES.

The Rishi of the hymn is Hiranyastūpa Aṅgiras. To him tradition ascribes the authorship of the collection I, 31–35, probably because in X, 149, 5 the poet invokes Savitri, 'as Hiranyastūpa the Aṅgiras has called thee, O Savitri.' Vedic theologians of course tried to find out where this invocation of Hiranyastūpa to Savitri was preserved, and the hymn, I, 35, seemed to agree best with the conditions
of the case (comp. Zeitschrift der D. Morg. Ges. XLII, 230). By this and many similar cases it is made probable that at the time when the Anukramani was composed, all real knowledge as to authors to whom the collections of the first Mandala belong, was lost.

The metre is Gagatī; only the verses 8, 16, 18 are Tristubh. Verse 1 = VS. 34, 12. Verse 8 = MS. IV, 11, 1. Verse 12 = VS. 34, 13. With verse 16 comp. AV. III, 15, 4.

Verse 1.

**Note 1.** Vidmanāpasaḥ seems to be nom. plur., not gen. sing. Comp. I, 111, 1. tākshan rátham . . . vidmanāpasaḥ, 'they (the Ribhus), active in their wisdom, have wrought the chariot.'

Verse 2.

**Note 1.** As to dvimātā sayūk, comp. III, 55, 6 (sayūk parāstāt ádha nú dvimātā); Pischel, Vediche Studien, II, 50.—On Agni’s two mothers and his double birth see Bergaigne, Religion Védique, II, 52.

**Note 2.** By ‘living’ I have translated áyú. See on this word, Bergaigne, Rel. Véd., I, 59 seq.

Verse 3.

**Note 1.** Probably Bergaigne (Rel. Véd. I, 55, note 2) is right in conjecturing bhavah for bhava. In this case we should have to translate: ‘Thou as the first hast become manifest to Mātarisvan.’

**Note 2.** I believe that to mahāk we have to supply devān; see II, 37, 6; III, 7, 9; VI, 16, 2; 48, 4, &c. ‘Can it not be an adverb? See vol. xxxii, p. 307; Lanman, p. 501,’ M. M.

Verse 4.

**Note 1.** Comp. V, 58, 6. let Dyu (sky) roar down, the bull of the dawn. V, 59, 8. may Dyaus Aditi (the unbounded) roar for our feast.
Note 2. The translation of svātra is purely conjectural. It rests on the supposition that the word is related to śūuve, śavas, &c. (thus Grassmann). Boehtlingk-Roth connect it with svad, which is phonetically impossible; they give the meaning 'schmackhaft,' and paraphrase our passage: das mit einer Lockspeise (z. B. mit einem Spahn) von den Reihölzern abgenommene Feuer kann man hin und her tragen. Ludwig: mit Geprassel. I do not see how this translation would fit for a number of the passages in which the word occurs.

Verse 5.

Note 1. With the third Pāda compare VI, 1, 9. yāḥ āhutim pārī vēda nāmobhiḥ.

Note 2. Āvivāsasi cannot belong to the relative clause. The accent must be changed accordingly.

Verse 6.

Note 1. It is very curious to find here Agni as the protector of the vṛginavartani, the man who follows crooked ways. Ludwig tries to explain the passage by understanding the vidatha, in which Agni is here said to protect the sinner, as an asylum, but we have no reason to believe that the word could have this meaning. See the next note.

Note 2. On the derivation and meaning of vidātha various opinions have been pronounced in the last years, which have been collected by Prof. Max Müller in his note on V, 59, 2 (vol. xxxii, p. 349 seq.; see also Bartholomae, Studien zur indogermanischen Sprachgeschichte, I, 41). Without trying to discuss here all different theories, I immediately proceed to state my own opinion, though I am far from claiming certainty for it. It will, however, I believe, solve the difficulties tolerably well. I propose to derive vidātha from vi-dhā; the dh was changed into d by the same 'Hauchdissimulationsgesetz' (Brugmann, Grundriss der vergleichenden Grammatik, vol. i, p. 355 seq.), according to which Arian *bhāudhati was changed into Sanskrit
bódhati. No one will doubt that the operation of this 'Hauchdissimilationsgesetz' could be annihilated by opposite forces, but it must be admitted that the forms with 'Hauchdissimilation' could also remain intact. The verb vi-dhā means 'to distribute, to arrange, to ordain;' thus the original meaning of vidátha must be, like the meaning of vidhána, 'distribution, disposition, ordinance.' In V, 3, 6 we read vidátheshu áhnám: this phrase receives its explanation by VII, 66, 11. vi ye dadhúḥ sarádam másam át áhah; ahorátrámi vidádhat, X, 190, 2; másám vidhánam, X, 138, 6; ṛitūn . . . ví dadhau, I, 95, 3. We may call attention also to VI, 51, 2. véda yáḥ tríhi vidátháni eshám devánám gánma, 'he who knows their threefold division, the birth of the gods;' VI, 8, 1. prá nú vocáṃ vidáthá gátávedasak, 'I will proclaim the ordinances of Gátavedas.' Within the sphere of the Vedic poets' thoughts, the most prominent example of something most artificially 'vihita' was the sacrifice (comp. vi ye dadháh . . . yagñáṃ, VII, 66, 11; sámsáti ukthám yágate vi ú dhák, IV, 6, 11; [the moon] bhágám devébhyaḥ vi dadháti á-yán, X, 85, 19; and the following very significant passage: yagñásyá tvá vidáthá prikkham átra káti hótáraḥ ritusáḥ yaganti, Vág. Samh. XXIII, 57). Thus yagñá and vidátha, 'sacrifice' and 'ordinance,' became nearly synonymous (comp. III, 3, 3, &c.). It would be superfluous to quote the whole number of passages which show this, but I believe that an attentive reader will discern at least in some of them the traces of the original meaning of vidátha; see, for instance, II, 1, 4; III, 28, 4.—Finally vidátha seems to mean 'the act of disposing of any business' or the like; this meaning appears, I believe, in passages like the well-known phrase, bṛihát vadema vidáthe suvérāk (comp. suvérásak vidátham á vadema): 'may we with valiant men mightily raise our voice at the determining (of ordinances, &c.).' Thus the words vidátha and sabhā approach each other in their meaning; a person influential in council is called both vidathya and sabhéya (see Boehltingk-Roth, s.v. vidathya).

Note 3. The exact meaning of paritakmya is not quite
free from doubt. Comp. Bartholomae, Bezzengerber's Beiträge, XV, 203, note 1.

Note 4. Prof. Max Müller translates this verse: 'Thou savest the man who has gone the wrong way in the thick of the battle, thou who art quick at the sacrifice; thou who in the strife of heroes, when the prize (or the booty) is surrounded (beset on all sides), killest,' &c.

Verse 7.

Note 1. The phrase begins as if a relative clause were to follow attached to the words 'that mortal.' But, instead of this, afterwards a relative clause follows referring to 'thou, O Agni.'

Note 2. Roth (Ueber gewisse Kürzungen des Wortendes, p. 4) and Bartholomae (Kuhn's Zeitschrift, XXIX, 559) think that a dative (like tātrishānāya) is required; Agni gives comfort to both thirsty races, gods and men. Roth takes tātrishānā[ñ] for an abbreviation of tātrishānāya; Bartholomae conjectures tātrishāya. It would be more easy to change the form into a dative with the ending -ā (= -ai); comp. Kluge, Kuhn's Zeitschrift, XXV, 309; Pischel-Geldner, I, 61; Aufrecht, Festgruss an Böhtlingk, 1; J. Schmidt, Pluralbildungen, 234. But why not leave the nominative? Agni, being thirsty himself, quenches the thirst of other beings. Comp. J. Schmidt, Pluralbildungen, 309.

Verse 11.

Note 1. Ayūm āyāve. See verse 2, note 2.

Note 2. The names Nahus, Nahusha have much the same value as Manus, Manusha. But it seems that not all the Aryan tribes, but only a certain part of them, were considered as descendants of Nahus. Comp. Bergaigne, Rel. Védique, II, 324.

Note 3. The last words are very obscure. Mamaka occurs only in one other passage, belonging to the same collection of hymns, I, 34, 6: there the Ārvins are invoked to bestow blessings on 'my son' (māmakāya sūnāve). 'When a son of my father is born' may mean 'When I am
born;' or 'When a new issue is born within our tribe:' then—thus we may possibly supply—the goddess Iâ, the teacher of mankind, will be the new-born child's teacher also. Another possible explanation would be to take Mamaka as a proper name. Or Prof. Max Müller may be right, who writes: 'Could not pitûk yât putrâh māmakasya gâyate refer to Agni, who, in III, 29, 3, was called iââyâh putrâh. Her father and husband (Manu) is also the father of mankind, therefore of the poet who says: Whenever the son of my father is born, they made Iâ (his mother) the teacher of man.'

**Verse 12.**

**Note 1.** Trâtâ tokâsya tânaye seems to be nothing else but trâtâ tokâsya tânayasya, which would have had one syllable too much.

**Verse 13.**

**Note 1.** Comp. on this verse, Pischel, I, 216 seq.

**Note 2.** Agni is to protect the man who has no quiver, and cannot, therefore, protect himself. The four eyes of the divine guardian seem to signify that he can look in all directions, and perhaps also that he has the power of seeing invisible bad demons. The watchdogs of Yama also are four-eyed, X, 14, 10, 11; comp. H. O., Religion des Veda, 474, note 4. Comp. nìshaâgin, Rig-veda III, 30, 15; V, 57, 2; X, 103, 3.

**Note 3.** On kirî, comp. Pischel loc. cit.

**Note 4.** Râtâhavyâh means either a man who has made offerings, or a god to whom offerings are made. That it stands here in the first sense is shown with great probability by VIII, 103, 13, where the kirîh râtâhavyâh svadhvarâh is described, the man who, though poor, makes offerings and is a good sacrificer. But if we are right in our translation of râtâhavyâh, the verb vanôshi cannot belong to the relative clause; I propose to read vanoshi without accent. The way in which Pischel tries to explain the accent of vanôshi, by taking the words kirîh kît mântram mánasâ as a parenthesis, is too artificial.
Verse 14.

Note 1. I think that we should here, as in verse 13, read vanoshi without accent.

Note 2. This must be at least the approximate meaning of ādhra. 'For ādhrasya one expects radhrasya,' M. M.

Note 3. I think that the quarters of the world have nothing to do here, but that instead of prā āsakaḥ we should read (with Ludwig) pradīsakaḥ. A similar mistake regarding the word pradīsa occurs several times in the text of the Rigveda. I propose to translate the corrected text: 'Thou instructest the simple, well knowing the (divine) commandments.' Comp. vayūnāni vidvān, dūtīāni vidvān, &c.

Verse 15.

Note 1. 'Der ist des himels ebenbild' (Ludwig). But this word upamā is, as far as we can see, not very ancient. I take upamā, with Bohtlingk-Roth, as an adverbial instrumental like dakshinā, madhyā, &c. Prof. Max Müller translates 'close or near to heaven.'

Verse 16.

Note 1. Sarāni designates in the Atharva-veda VI, 43, 3 a fault or defect, the exact nature of which cannot be determined. Bohtlingk-Roth propose Widerspäntigkeit, Hartnäckigkeit; Max Müller, Abweg, Fehltritt.


Note 3. Comp. III, 43, 5. kuvīt má ṛṣhim papivāmsam sutāsyā (supply kārase), 'Wilt thou make me a ṛishi after I have drunk Soma?'
MANDALA I, HYMN 36.

ASHTAKA I, ADHYÂYA 3, VARGA 8–11.

1. We implore\(^1\) with well-spoken words the vigorous\(^2\) Agni who belongs to many people\(^3\), to the clans that worship the gods\(^4\), whom other people (also) magnify.

2. Men have placed Agni (on the altar) as the augmenter of strength. May we worship thee, rich in sacrificial food. Thus be thou here to-day gracious to us, a helper in our striving for gain, O good one!

3. We choose thee, the all-possessor, as our messenger and as our Hotri. The flames of thee, who art great, spread around; thy rays touch the heaven.

4. The gods, Varuna, Mitra, Aryaman, kindle thee, the ancient messenger. The mortal, O Agni, who worships thee, gains through thee every prize.

5. Thou art the cheerful Hotri and householder, O Agni, the messenger of the clans. In thee all the firm laws are comprised which the gods have made\(^1\).

6. In thee, the blessed one, O Agni, youngest god, all sacrificial food is offered. Sacrifice then thou who art gracious to us to-day and afterwards\(^1\), to the gods that we may be rich in valiant men.

7. Him, the king, verily the adorers approach reverentially. With oblations men kindle Agni, having overcome all failures.

8. Destroying the foe\(^1\), they (victoriously) got through Heaven and Earth and the waters; they
have made wide room for their dwelling. May the
manly (Agni)², after he has received the oblations,
become brilliant at the side of Kanva; may he
neigh as a horse in battles.

9. Take thy seat; thou art great. Shine forth,
thou who most excellently repairest to the gods.
O Agni, holy god, emit thy red, beautiful smoke,
O glorious one!

10. Thou whom the gods have placed here for
Manu as the best performer of the sacrifice, O carrier
of oblations, whom Kanva and Medhyâtithi, whom
Vrîshan and Upastuta¹ (have worshipped,) the
winner of prizes.

11. That Agni's nourishment has shone brightly
whom Medhyâtithi and Kanva have kindled on
behalf of Rita¹. Him do these hymns, him do we
extol.

12. Fill (us with) wealth, thou self-dependent one,
for thou, O Agni, hast companionship with the gods.
Thou art lord over glorious booty. Have mercy
upon us; thou art great.

13. Stand up straight for blessing us, like the god
Savitri, straight a winner of booty, when we with
our worshippers and with ointments¹ call thee² in
 emulation (with other people).

14. Standing straight, protect us by thy splendour
from evil; burn down every ghoul¹. Let us stand
straight that we may walk and live. Find out our
worship² among the gods.

15. Save us, O Agni, from the sorcerer, save us
from mischief, from the niggard. Save us from him
who does us harm or tries to kill us, O youngest god with bright splendour!

16. As with a club\(^1\) smite the niggards in all directions, and him who deceives us, O god with fiery jaws. The mortal who makes (his weapons) very sharp by night, may that impostor not rule over us.

17. Agni has won abundance in heroes, Agni prosperity (for \textit{Kau\var{va}}). Agni and the two Mitras (\textit{i.e.} Mitra and \textit{Varuna}) have blessed Medhyâtithi, Agni (has blessed) Upastuta in the acquirement (of wealth)\(^1\).

18. Through Agni we call hither from afar Tura\-\textit{vasa}, Yadu, and Ugradeva. May Agni, our strength against the Dasyu, conduct Navavâstva, \textit{Br\var{had}-ratha}, and Tuv\var{lti}\(^1\).

19. Manu has established thee, O Agni, as a light for all people. Thou hast shone forth with \textit{Kau\var{va}}, born from \textit{R\var{ita}}, grown strong, thou whom the human races worship.

20. Agni's flames are impetuous and violent; they are terrible and not to be withstood. Always burn down the sorcerers, and the allies of the Yâtus, every ghoul\(^1\).

NOTES.

The authorship of this hymn, and of the whole collection to which it belongs (I, 36–43), is ascribed to \textit{Kau\var{va} Ghaura}. Numerous passages show indeed that it was the family of the \textit{Kau\var{vas}}, or rather, to speak more accurately, a branch of that family, among which this group of hymns has been composed. But it is as great a mistake in this as in
a number of similar cases to accept the founder of one
of the great Brähmanical families as an author of Vedic
poems. Comp. Zeitschrift der Deutschen Morg. Gesells-
schaft, XLII, 215 seq.

The metre is alternately Brāhati and Satobrāhati, so that
the hymn consists of strophes (Pragātha) of two verses.
Verse 1 = SV. I, 59. Verse 9 = VS. XI, 37; TS. IV, 1, 3,
3 (V, 1, 4, 5); TĀr. IV, 5, 2 (V, 4, 6); MS. II, 7, 3; IV, 9, 3.
Verse 13 = SV. I, 57; VS. XI, 42; TS. IV, 1, 4, 2 (V, 1, 5,
3); MS. II, 7, 4. Verses 13, 14 = TB. III, 6, 1, 2; TĀr. IV,
20, 1; MS. IV, 13, 1. Verse 19 = SV. I, 54.

Verse 1.

Note 1. Literally, we entreat for you. Comp. on this
use of the pronoun vaḥ, Delbrück, Altindische Syntax, 206.
See also Neisser, BeZenberger's Beiträge, XX, 64.

Note 2. The meaning of yahvá cannot be determined
with full certainty.

Note 3. There is no sufficient reason to change with
Ludwig (IV, 254) puruṇāṁ to Pūruṇāṁ, and thus to convert
the metrically correct Pāda into an irregular one.—Comp.
Bollensen, Zeitschrift der Deutschen Morgenl. Gesellschaft,
XXII, 593.


Verse 5.

Note 1. 'On thee all the eternal works are united, i.e.
depend, which the gods have wrought; such as sun, stars,
lightning.' M. M.

Verse 6.

Note 1. With the third Pāda compare the third Pāda of
verse 2. It is a galita.

Verse 8.

Note 1. The word 'the foe' (vritra) alludes to the name
of the demon conquered by Indra; see H. O., Religion des
Veda, 135, note 2.
Note 2. The metre would become more correct by reading vrishabhāk instead of vrīshā. Or Vrīshani, 'with Vrishan'? Comp. verse 10.

Verse 10.

Note 1. Medhyātithi or Medhātithi is very frequently mentioned in connection with Kānva.

Vrīshan is taken as a proper name by Boehrtingk-Roth and by Grassmann (not by Ludwig) in VI, 16, 15. Possibly they are right, but in no case can Vrīshana of the sixth book, named by the side of Dadhyaṅk and Atharvan, be identified with any probability with the Vrīshana mentioned in our passage, who evidently belongs to the ancestors of the Kānvas.

Upastututa is mentioned again together with Kānva and Medhyātithi in verse 17 of our hymn, together with Kānva in VIII, 5, 25. Comp. I, 112, 15; VIII, 103, 8; X, 115, 8. 9; Bergaigne, Rel. Véd., II, 448.

Verse 11.

Note 1. Comp. I, 139, 2. yāt ha tyāt mitrāvarunāv īśa ādhi ādādāthe ānīrītaṁ svēna manyūnā; X, 73, 5. māndamānaḥ īśa ādhi.

Verse 13.

Note 1. Aṅgībhik can possibly mean 'who have salved themselves.' There is no reason to think of the anointing of the yūpa (sacrificial post), to which Sāyana refers the word.

Note 2. On vi-hvā, comp. Pischel-Geldner, I, 144. There must be a technical reason, unknown to me, for the connection in which this verb repeatedly occurs, as is the case in our passage, with the noun vāghat: comp. III, 8, 10 (see below); VIII, 5, 16. purutrā kīt hi vām narā vīhvāyante manishīnak vāghādhbihk asvīnā ā gataṃ.

Verse 14.

Note 1. The exact meaning of atrīn is unknown.

Note 2. Geldner's conjectures on duvas seem rather bold
to me (Kuhn's Zeitschrift, XXVII, 233). Comp. vol. xxxii, pp. 203-206 (I, 165, 14).

Verse 16.

Note 1. On ghanéva, see Lanman, Noun-Inflection, 334.

Verse 17.

Note 1. On Medhyātithi and Upastuta, see the note on verse 10. Aufrecht (Kuhn's Zeitschrift, XXVI, 612) believes that in mitrótá an abbreviation of the name Mitrātithi (X, 33, 7) is contained; he translates: 'Agni has promoted Mitrātithi, Medhyātithi, and Upastuta in the acquirement of wealth.' This is very ingenious, but I do not think that the reason which Aufrecht gives is sufficient: it cannot be understood, he says, why Mitra (or Mitra and Varuna) should be mentioned in a hymn exclusively addressed to Agni. But similar cases are quite frequent.—Prof. Max Müller writes: 'Could mitrā stand for mitrāzi? Agni has protected his friends and also Medhyātithi.' Comp. also Lanman, p. 342.

Verse 18.

Note 1. On Turvasa and Yadu, comp. Muir, V, 286; Bergaigne, II, 354 seq.; Zeitschr. der D. Morg. Ges. XLII, 22o. There is not the slightest reason for Ludwig's statement (IV, 254) that this hymn is a 'gebet um sig für den auf einem kriegszuge befindlichen Turvaçakönig.'

Ugradeva is not mentioned again. On Navavástva and Brīhadraṭha, comp. X, 49, 6; VI, 20, 11; on Turviti, the materials collected by Bergaigne, Rel. Véd., II, 358 seq.

Verse 20.

Note 1. See verse 14, note 1.
MANDALA I, HYMN 44.


1. Agni, at the rising of the dawn\(^1\) bring splendid wealth, immortal Gātavedas, to the worshipper, (and bring hither) to-day the gods awakening with the dawn.

2. For thou art the accepted messenger, the bearer of sacrificial food, O Agni, the charioteer of worship. United with the two Åsvins and with the Dawn bestow on us abundance of valiant heroes, and high glory.

3. We choose to-day as our messenger Agni, the Vasu, the beloved of many, whose banner is smoke, whose . . . \(^1\) is light, at the dawning of the day, the beautifier of sacrifices\(^2\).

4. I magnify at the dawning of the day Agni Gātavedas, the best, the youngest guest, the best receiver of offerings, welcome to pious people, that he may go to the gods\(^1\).

5. I shall praise thee, O food on which everything lives, immortal one\(^1\), Agni, the immortal protector, O holy god, the best sacrificer, O bearer of sacrificial food.

6. Be kind-spoken to him who praises thee, O youngest god, honey-tongued, the best receiver of offerings. Lengthening Praskanva’s life, that he may reach old age, do homage\(^1\) to the host of the gods.

7. The clans kindle thee, the all-possessing Hotri:
therefore conduct hither speedily, much-invoked Agni, the provident gods—

8. Savitri, the Dawn, the two Asvins, Bhaga, Agni¹, at the dawning (of the day), (at the end) of night². The Kaṇvās, having pressed Soma, inflame thee, the bearer of sacrificial food, O best performer of worship.

9. As thou, O Agni, art the lord of worship, the messenger of the clans, conduct hither to-day the gods awakening with the dawn, of sun-like aspect, that they may drink Soma.

10. Agni, rich in splendour! thou hast shone after the former dawns, visible to all. Thou art the guardian in the hamlets, the Purohita; thou belongeth to men at the sacrifices¹.

11. O Agni, let us put thee down (on the altar) as Manus did, O god, to be the performer of the sacrifice, the Hotra, the wise priest, the quick immortal messenger.

12. When thou, the Purohita of the gods, who art great like Mitra, goest on thy errand as messenger in their midst, then the flames of Agni shine like the roaring waves of the Sindhu¹.

13. Agni with thy attentive ears, hear me, together with the gods driven (on their chariots)¹ who accompany thee. May Mitra and Aryaman sit down on the sacrificial grass, they who come to the ceremony early in the morning.

14. May the Maruts, they who give rain, the fire-tongued increasers of Rita, hear my praise. May Varuṇa, whose laws are firm, drink the Soma, united with the two Asvins and with the Dawn!
NOTES.

The hymn is ascribed to Praskanva Kāṇva, who is the reputed author of the whole group of the hymns, I, 44–50. It is certain that these hymns really belong to a branch of the great Kāṇva family, for which the name Praskanva is characteristic. Comp. my Prolegomena, p. 260.


This Agni-hymn contains a number of allusions which show that it was destined for the morning service. The same may be said of the next hymn, I, 45, and of the whole collection of Praskanva hymns, which are addressed exclusively to the devāh prātaryāvānah, viz. Agni in his special character as a matutinal deity, the two Āṣvins, the Dawn, the rising Sun. From the mention of the Soma tiroahnya 45, 10; 47, 1, and from other circumstances, Bergaigne has very ingeniously drawn the conclusion that in the Praskanva collection an ancient Āṣvinastra is preserved; see Recherches sur l’histoire de la Liturgie Védique, 45.

Verse 1.

Note 1. I believe that the text, I may perhaps not say requires, but very strongly invites, a slight correction. The tradition gives āgne vīvasat ushāsah kitrām rādhaḥ amartya. To connect vīvasat with rādhaḥ and make the genitive ushāsah depend on rādhaḥ would give an expression which is not, strictly speaking, impossible but in every case very unusual. Nothing, on the other hand, is more frequent than combinations of the locative of a noun derived from vi-vas with the genitive ushāsah, ‘at the rising of the dawn’ (ushāsah vṛṣṭau, vṛṣṭhiśhu, vṛṣṭhi; comp. the phrase vásto usrāḥ treated of by Kaegi, Festgruss an Böhtlingk, 48; vástho usrāḥ, Bartholomae, Bezzenberger’s Beiträge, XV, 185). I think that such
a phrase should be restored in our verse, and propose to read ágne vivásvan ushásah, &c. The word vivásvan occurs in VIII, 102, 22. agním ́dhe vivásvabhík. The expression used here would thus be similar to that of III, 15, 2. tvám nah asyāh ushásah vŷushtau . . . bodhi gopáh ; comp. IV, 1, 5, &c.

Verse 3.

Note 1. The meaning of bháh-rigíka is quite uncertain. The accent would well agree with the explanation of the word as a possessive compound; dhúmákétum bháh-rigíkam would then be exactly parallel: whose banner is smoke, whose rigíka is light. We have then gó-rigíka as an epithet of Soma, ‘he whose rigíka the cows are,’ i.e. ‘whose rigíka is milk,’ and ávih-rigíka as an epithet of Dadhikrávan (‘he whose rigíka is visible’). All this taken together is clearly insufficient for giving a result, and there is scarcely a better prospect for etymological guesses. Bergaigne’s (Rel. Véd., I, 206) translation of rigíka by ‘flèche’ would do for bháh-rigíka, but it is not very tempting in the cases of gó-rigíka and ávih-rigíka. Roth (Zeitschrift der D. Morg. Ges. 48, 118) translates ‘lichtglänzend.’

Note 2. Pischel’s explanation of adhvarasrī (Vedische Studien, I, 53, ‘Zum Opfer kommend’) does not seem convincing to me.

Verse 4.

Note 1. Ludwig’s translation ‘dasz er die götter herbringe’ is not exact. As to the real meaning of our passage, comp. VII, 9, 5. ágne yáhi dátýam . . . devan ákkha, ‘Agni, go as a messenger . . . to the gods.’

Verse 5.

Note 1. Boehtlingk-Roth propose to read amrítabhogana. I think the traditional text is right. Agni is called visvasya bhogana similarly, as it is said in I, 48, 10 (with regard to Ushas), visvasya hi právanam gývanam tvé. Amrīta may be vocative s. neuter or masculine. Comp. Lanman, 339.
Verse 6.

**Note 1.** Benfey (Quantitätsverschiedenheiten, IV, 2, 27) and Ludwig take namasyā for a first person.

Verse 8.

**Note 1.** If the accusative agnīm is right, as it probably is, Agni would be invoked to conduct Agni to the sacrifice. This is quite a possible idea. Comp. the formula of the 'devatānām āvāhanam,' 'agnim agna āvaha, somam āvaha, agnim āvaha,' i.e. 'Agni, conduct hither Agni, conduct hither Soma, conduct hither Agni.' See Hillebrandt, Das Altindische Neu- und Vollmondsopfer, p. 84.

**Note 2.** Lānman, 482, takes kshāpāḥ as an acc. plur. I think it is gen. sing., and the accent should be kshapāḥ. Comp. VIII, 19, 31; III, 49, 4, and the phrase aktōḥ vāyushvāu.

Verse 10.

**Note 1.** Prof. Max Müller translates: 'Thou art the guardian in the hamlets, the chief-priest; thou art the human chief-priest at the sacrifices.'

Verse 12.

**Note 1.** With the third Pāda comp. IX, 50, 1, where it is said that the mighty strength of Soma shows itself 'sindhoḥ ārmēḥ iva svanāḥ,' i.e. 'like the roar of the waves of the Sindhu.'

Verse 13.

**Note 1.** I cannot follow the translation of Dr. Neisser, Bezzenberger's Beiträge, XVIII, 316.
MANDALA I, HYMN 45.

ASHTAKA I, ADHYĀYA 3, VARGA 31–32.

1. Sacrifice here, thou, O Agni, to the Vasus, the Rudras, and the Ādityas, to the (divine) host that receives good sacrifices, the Ghrīta-sprinkling offspring of Manu.

2. The wise gods, O Agni, are ready to listen to the worshippers: conduct them hither, the thirty-three, O lord of red horses, thou who lovest our praises.

3. As thou hast heard Priyamedha and Atri, O Gātavedas, as thou hast heard Virūpa and Aṅgiras, thus hear the invocation of Praskanva, O lord of high laws.

4. The Mahikerus, the Priyamedhas have invoked for their protection the lord of worship, Agni with his bright splendour.

5. O thou to whom Ghrīta oblations are poured out, good (Agni), hear these praises with which the sons of Kanva invoke thee for their protection.

6. O Agni, whose glory is brightest, beloved of many, the people in the clans invoke thee, the radiant-haired, to convey the sacrificial food.

7. The priests have established thee, O Agni, in the striving for day, as their Hotri, the ministrant, the greatest acquirer of wealth, with attentive ears, the most widely extended.

8. The wise who have pressed Soma have made thee speed hither to the feast (which is offered to the gods), bringing great light and sacrificial food, O Agni, on behalf of the mortal worshipper.
9. O strength-made, good (Agni), make the gods who come in the morning, the divine host, sit down here today on our sacrificial grass, O Vasu, to drink the Soma.

10. Sacrifice, O Agni, with joint invocations, and bring hither the divine host. This is the Soma, O rain-giving gods. Drink (the Soma) which has been kept over night1.

NOTES.

The hymn is ascribed to Praskaṇva. It is evidently addressed to Agni in his matutinal character; comp. the note on I, 44. The metre is Anushūbh. Verse 1 = SV. I, 96. Verse 6 = VS. XV, 31; TS. IV, 4, 4, 3; MS. II, 13, 7.

Verse 1.

**Note 1.** Comp.VIII, 5, 33. ákkha svadhvarām gānam.

**Note 2.** As to the gods being considered here as offspring of Manu, comp. especially X, 53, 6. mānuḥ bhava ganāya daśvyam gānam, ‘become Manu, procreate the divine hosts.’ See also Bergaigne, Rel.Védique, I, 69.

Verse 3.

**Note 1.** This passage is one of those which show that the Atris stood in especially friendly connection with the Kauvas. Of the Priyamedhas the same may be said, or perhaps we may even go further and consider them as one branch of the Kauvas. For a fuller discussion of these questions I refer to my paper, ‘Ueber die Liedverfasser des Rig-veda,’ Zeitschr. der D. Morg. Gesellschaft, XLII, 213 seq.

Verse 4.

**Note 1.** Māhikeravah, which I have translated as a proper name, may be an adjective belonging to Priyāmedhāyah. Possibly it is derived from the root kar, ‘to praise:’ ‘the
Priyamedhas with mighty hymns.' Comp. Bartholomae, Kuhn's Zeitschrift, XXVII, 341.

Verse 7.

Note 1. As gō-ishā means 'the striving for cows,' thus div-ishā means 'the striving for day,' or possibly 'the striving for heaven.' Ludwig (III, 383) takes it for 'morgenopfer,' and it is true that most of the passages, in which the word occurs, are addressed to matutinal deities. Thus our passage belongs to a hymn addressed to the matutinal Agni; I, 48, 9 is addressed to Ushas; I, 139, 4; VII, 74, 1; VIII, 87, 3 to the Aśvins; IV, 46, 1; 47, 1 to Vāyu who was invoked in the Praiva-sastra belonging to the Prātaḥ-savāna, and who received the Soma offering before the other deities. There is, nevertheless, at least one passage which shows that Ludwig has gone too far: VIII, 76, 9. pība it indra marūtsakhā sutām sōmam divishāshu, 'Drink, O Indra, with the Maruts thy friends the Soma which has been pressed at the divishā.' The Soma oblation offered to Indra Marutvat formed part of the second (midday) Savana.

Note 2. 'Sapratthastamam, the most renowned, repandu.' M. M.

Verse 8.

Note 1. Comp. IV, 5, 1. kathā dāsema agnaye brīhāt bhāh, 'how may we offer great light to Agni?'—which seems to mean, 'how may we make Agni brilliant?' Thus in our passage the meaning seems to be: the priests kindle Agni and perform oblations.

Verse 10.

Note 1. The tirāh-ahnya Soma, which was kept from one day to the next day (not, as Ludwig translates, 'der von vorgestern'), was offered to the Aśvins at the Atirātra sacrifice. Comp. Rig-veda I, 47, 1; III, 58, 7; VIII, 35, 19; Kātyāyana Srautasūtra XII, 6, 10; XXIV, 3, 42. There the commentary says, āśvinastrastrakayāgasambandhinah kamasasthāh somāh pūrvadinanishpannatvāt tirohnyā ity ukyante.
MANDALA I, HYMN 58.

ASHTAKA I, ADHYĀYA 4, VARGA 23–24.

1. The strength-begotten immortal never grows tired\(^1\), when he, the Hot\(r\)i, has become the messenger of Vivasvat\(^2\). He passes through the air on the best paths. In the divine world he invites (the gods) with the sacrificial food.

2. Seizing his own food the undecaying, greedy (Agni) stands on the brushwood wishing to drink. When he has been sprinkled (with ghee), he shines like a racer with his back\(^1\). Thundering he has roared like the ridge of heaven.

3. As soon as\(^1\) the Rudras, the Vasus have made him their Purohita, the immortal sitting down as Hot\(r\)i, the conqueror of wealth, pressing forward like a chariot among the clans, among the Âyus\(^2\), the god in due course discloses desirable boons.

4. Stirred by the wind he spreads among the brushwood lightly\(^1\) (driven forward) by the sacrificial ladles, with his sickle\(^3\), loudly roaring. When thou, O Agni, thirstily rushest on the wooden sticks like a bull\(^3\), thy course, O never-aging god with fiery waves, becomes black\(^4\).

5. He who has fiery jaws, stirred by the wind, blazes down on the forest\(^1\) as a strong bull (rushes) on the herd. When he proceeds\(^2\) with his stream of light to the imperishable atmosphere, then what is moveable and immoveable (and) the winged (birds) are afraid.

6. The Bhr\(r\)īgus have placed thee among men, who art beautiful like a treasure, who art easy to
invoke for people; thee the Hotri, O Agni, the excellent guest, a delightful friend like Mitra to the divine race!

7. I worship with good cheer Agni the steward\(^1\) of all treasures, whom the seven ladles\(^2\) (of the priests), the worshippers choose as the Hotri, the best sacrificer at the rites, and I pray for treasure\(^3\).

8. Son of strength, great like Mitra, grant to-day flawless protection to us who magnify thee. Agni! guard from distress with strongholds of iron him who praises thee, O offspring of vigour!

9. Be a shelter to him who praises thee, O resplendent one; be protection, generous giver, to the generous. Agni! guard him who praises thee from distress. May he who gives wealth for our prayer, come quickly in the morning\(^1\).

NOTES.

The hymn is ascribed to Nodhas Gautama, who is considered as the Rishi of the whole collection, I, 58–64. This tradition is based on, and confirmed by, several passages of the text: I, 61, 14; 62, 13; 64, 1.

The metre is Gagati verses 1–5, Trishtubh verses 6–9. None of the verses of this hymn occurs in the other Samhitâs.

Verse 1.

Note 1. I believe that Professor Aufrecht (Kuhn’s Zeit- schrift, XXV, 435) is right in reading nū kit sahak-ghan amritah nú tandate. Comp. as to nū kit nú, I, 120, 2; VI, 37, 3; VII, 22, 8. Agni is frequently called átandrah dūtāh or similarly. Possibly we might read, instead of nú tandate, nī tandate, though parallel passages for the combination of this root with nī are not known.—Prof. Max
Müller’s opinion is different. He writes: We say, der Funke schlägt oder fängt. Why should not the Hindu have said that Agni strikes out. That would be vi tundate, Agni schlägt aus im Augenblick. But even ni tundate may have been used in the sense of the spark striking down on the tinder—the atasâs, mentioned in verse 2—which he ignites. I should translate: ‘The strength-begotten immortal strikes down or breaks forth (vi) quickly, whenever the Hotri (Agni) becomes the messenger of the sacrificer?’

Note 2. I cannot follow Aufrecht in his translation ‘zum boten des opfernden.’ Comp. on Agni as the messenger of Vivasvat, Bergaigne, Rel. Védique, I, 87; H.O., Religion des Veda, 122, 275.

Verse 2.

Note 1. Literally, his back shines like a racer. On this kind of comparison, see Bergaigne, Mélanges Renier, 86; Pischel, Vedische Studien, I, 107.

Verse 3.


Note 2. Bergaigne, Rel. Védique, I, 59 seq.

Verse 4.

Note 1. On vṛthá, see Geldner, Vedische Studien, I, 116; Neisser, Bezenberger’s Beiträge, XIX, 148 seq.

Note 2. The meaning is: with his flames which are sharp like a sickle. Sṛtṇi is written here as a paroxytonon; in several other passages it is an oxytonon. Such differences are not quite rare, and there is no reason for taking on this account sṛnāyā as an instr. plur. fem. of the adjective sṛn̄ya, ‘mit verkürzter Endung’ (Geldner, loc. cit.). ‘His sickle is the sharp edge of Agni.’ M. M. — On guhûbhih, comp. Pischel, Vedische Studien, II, 111.
Note 3. As to vrisháyáse with the accusative, comp. Gaedicke, 74. RV. X, 44, 4. ñrgáh skambhám ... vrí-sháyase.

Note 4. With the last Páda comp. IV, 7, 9. kríshnám te éma rúśatah puráh bháh.

Verse 5.

Note 1. That is, among the fuel.

Note 2. I think that we have here probably—(though, of course, this explanation can be avoided)—an anacoluthon. The poet began with the nominative (abhívrágan), and then he changed the construction and went on as if he had begun with the ablative, taking sthátúh karátham (comp. Lanman, 422) as the subject instead of Agni.—Patatrínah seems to be nom. pl.; comp. I, 94, 11 (see below).

Verse 7.

Note 1. The translation of aráti is only approximative and conjectural.


Verse 9.

Note 1. The last Páda is the standing conclusion of the Nodhas hymns.
MANDALA I, HYMN 59.

ASHTAKA I, ADHYÄYA 4, VARGA 25.

1. The other Agnis (the other fires) are verily thy branches, O Agni. In thee all the immortals enjoy themselves. Vaisvânara! Thou art the centre of human settlements; like a supporting column thou holdest men.

2. The head of heaven, the navel of the earth is Agni; he has become the steward of both worlds. Thee, a god, the gods have engendered, O Vaisvânara, to be a light for the Årya.

3. As in the sun the rays are firmly fixed, thus in Agni Vaisvânara all treasures have been laid down. (The treasures) which dwell in the mountains, in the herbs, the waters, and among men—of all that thou art the king.

4. As the two great worlds to their son, like a Hotri, like a skillful man, (we bring) praises—manifold (praises) to him who is united with the sun, to the truly strong one, new (praises) to Vaisvânara, the manliest god.

5. Thy greatness, O Gâtavedas, Vaisvânara, has exceeded even the great heaven. Thou art the king of the human tribes; thou hast by fighting gained wide space for the gods.

6. Let me now proclaim the greatness of the bull whom the Pûrus worship as the destroyer of enemies. Agni Vaisvânara, having slain the Dasyu, shook the (aerial) arena and cut down Sambara.

[46]
7. Agni Vaisvānara, extending by his greatness over all dominions, who is to be worshipped, the bright one, rich in loveliness, is awake (or, is praised) among the Bharadvāgas, in the homestead of Purunātha Sātavaneya, with his hundredfold blessings.

NOTES.

The same Rishi as in I, 58. Metre, Trishūbh. None of the verses of this hymn occurs in the other Samhitās.

Verse 1.

Note 1. Comp. VII, 11, 1. nā rītē tvāt amatāḥ mādayante, 'the immortals do not enjoy themselves without thee.'

Note 2. Literally, 'the navel.' Comp. Muir, V, 214.

Note 3. Comp. IV, 5, 1 (see below). úpa stabhāyat upamāt nā rōdhak.

Verse 2.

Note 1. Comp. the remark on I, 58, 7 (note 1).

Verse 3.

Note 1. I cannot follow Prof. von Roth (Zeitschrift der D. Morgenl. Gesellschaft, XLVIII, 116), who explains dadhīre as a third person sing. of dhrī.

Verse 4.

Note 1. The incompleteness both of the construction and of the metre shows that the text of the first Pāda is corrupt. I doubt whether it ever will be possible to restore the correct reading with full certainty, but I shall be glad if others succeed better than I did—and I may add, better than Prof. von Roth (Zeitschrift der D. Morg. Gesellschaft, XLVIII, 117 seq.) seems to me to have succeeded—in correcting and in interpreting the text. I think that after sūnāve
rōdasi clearly one syllable is wanted to complete the Pāda: possibly we should read therefore sūnāve rōdasyoh (comp. verse 2, Pāda 2, aratīk rōdasyoh, which words form the end of the Pāda). Agni, as is well known, is the son of the two worlds, the sūnāk rōdasyoh. In the beginning of the Pāda bṛhati must either refer to the two worlds: in this case we have to read bṛhatyōh (instead of bṛhatī iva); or bṛhati may refer, as this adjective frequently does, to the gīrah, and we shall possibly have to read bṛhatih vaḥ (as to vaḥ, comp. Delbrück, Altindische Syntax, 206). But of course all these are mere guesses. In every case the verb on which the accusative gīrah depends ('we bring,' or something like that) must be supplied.

**Verse 6.**

**Note 1.** Or, as the killer of Vṛitra. See H. O., Religion des Veda, 135, note 2.
MANDALA I, HYMN 60.
ASHTAKA I, ADHYÁYA 4, VARGA 26.

1. Mātarisvan brought (Agni) to Bhrigu as a gift precious like wealth, of double birth\(^1\), the carrier, the famous, the beacon of the sacrifice\(^2\), the ready and immediately successful messenger.

2. Both follow his command, the Usig\(^1\) offering sacrificial food, and the mortals. The Hotri (Agni) has sat down before daybreak among the clans, the lord of the clans, whose leave should be asked, the performer of worship.

3. May our new, beautiful praise, born\(^1\) from our heart, reach him the honey-tongued (Agni), whom the human priests in our settlement\(^2\), the Āyus, offering enjoyment have engendered.

4. The Usig\(^1\), the purifier, the Vasu has been established among men, the best Hotri among the clans, the domestic\(^2\) master of the house in the house: Agni has become the treasure-lord of treasures.

5. Thus we, the Gotamas, praise thee, O Agni, the lord of treasures, with our (pious) thoughts, rubbing thee as (they rub down) a swift racer that wins the prize. May he who gives wealth for our prayer, come quickly in the morning\(^1\).

NOTES.

Rishi and metre are the same. No verse occurs in the other Samhitás.

Verse 1.

Note 2. The text has vidáthasya. Comp. I, 31, 6, note 2.

Verse 2.

Note 1. On usíg ('the willing one'), as denoting the mythical priests who have first established Agni and have sacrificed as the first, comp. Bergaigne, I, 57 seq. The ubháyásák seem to be these mythical ancestors and the actual sacrificers.

Verse 3.

Note 1. I propose to read gáyamáná. Comp. I, 171, 2. stómak ... hridá tashták; II, 35, 2. hridák á sútashám mántram; VIII, 43, 2. ágne gánámi sushrumám; V, 42, 13. gíram ... gáyamánám, &c.—Comp. Lanman, 356.


Verse 4.

Note 1. See verse 2, note 1.

Note 2. Bartholomae's theory (Bezzenberger's Beiträge, XV, 194) that the stem dámûnas has been developed out of the phrase dámû naḥ, 'in our house,' does not carry conviction.

Verse 5.

Note 1. See I, 58, 9, note 1.
MANDALA I, HYMN 65.

ASHTAKA I, ADHYĀYA 5, VARGA 9.

1. Thee who hidest thyself in secret like a thief with an animal (which he has stolen)—who hadst harnessed adoration and carriedst adoration—

2. The wise unanimously followed by thy footmarks. All (gods) deserving worship (reverentially) sat down near thee.

3. The gods followed the laws of Ṛita. There was an encompassing as the heaven (encompasses) the earth.

4. In the lap, in the womb of Ṛita, the waters nourish the fine child with praise, him who is well born.

5. Like good fortune, like a broad abode, like the fertile hill, like the refreshing stream,

6. Like a racer urged forward in the race, like the rapids of the Sindhu—who can hold him back?

7. (He is) the kinsman of the rivers, as a brother of his sisters. He eats the forests as a king (eats, i.e. takes the wealth of) the rich.

8. When he has spread through the forests, driven by the wind, Agni shears the hair of the earth.

9. Sitting in the waters he hisses like a swan. (He is) most famous by his power of mind, he who belongs to the clans, awakening at dawn—

10. A performer of worship like Soma, the god born from Ṛita, like a young (?) beast, far-extending, far-shining.
NOTES.

The authorship of the whole collection, I, 65–73, is ascribed to Parāśara Sāktya. These hymns are addressed exclusively to Agni. The greater part of them (65–70) is composed in the Virāg metre; comp. on this metre my Prolegomena, 95 seq. I have given there my reasons for considering that each verse consists of twenty, not of forty syllables.

This section ascribed to Parāśara has been treated of by Bollensen, Zeitschrift der D. Morg. Gesellschaft, XXII, 569 seq. No verse of these hymns composed in the metre Dvipadā Virāg (I, 65–70) occurs in the other Samhitās.

Verse 1.

Note 1. Professor Max Müller proposes the following translation for verses 1 and 2: The wise (gods) together followed thee (Agni) when in hiding, by means of footsteps, as one follows a thief by the animal; they followed thee who accepts and carries adoration (to the gods). All the worshipful gods sat down (reverentially) near thee.

Note 2. There is no reason for reading with Bartholomae (Studien zur indogermanischen Sprachgeschichte, I, 48) pasvān (gen. plur.) nā tāyūm.

Note 3. Ludwig proposes yuvānām, which is quite unnecessary.—See also Gaedicke, 173.

Verse 2.

Note 1. We have here the well-known myth of the hidden Agni discovered by the gods. The ‘wise ones’ (dhīrāh) are no doubt the searching gods, the same who are called yāgatrāh in the last Pāda, and who are expressly designated as devāḥ in verse 3. Comp. Bergaigne, I, 110.

Verse 3.

Note 1. Regarding the construction, see Gaedicke, 192.—Professor Max Müller’s opinion on this phrase differs from
mine. He writes: 'I should prefer parishñi. But parishñi seems to mean a running about, reconnoitring, searching. "There was searching on earth as in heaven," lit. earth, like heaven, was reconnoitring-ground.'

**Verse 5.**

**Note 1.** Comp. VIII, 50, 2. girñá ná bhugmá. I believe that Boehtlingk-Roth, Bollensen, and Grassmann are right in correcting our passage accordingly; ranvá, prithví, sambhú follow the gender of the corresponding substantives, and the same may be expected here. Comp. Lanman, 530. The meaning is that Agni yields nourishment to all beings as a mountain fertilises the country by the waters which come down from it; comp. VIII, 49, 2. girñéh iva prá rásañ asya pinvire dátrāni purubhógasañ.

**Verse 6.**

**Note 1.** Regarding the construction, comp. Gaedicke, 252 seq.; Bergaigne, Mélanges Renier, 95. Joh. Schmidt (Die Pluralbildungen der indogerm. Neutra, 305) and Ludwig (V, 524) are wrong in taking kshódañ as a locative or as an instrumental respectively.

**Verse 7.**

**Note 1.** Comp. Pischel-Geldner, Vedische. Studien, I, p. xvi.

**Verse 10.**

**Note 1.** Can sīsvá be the nominative of a stem sīsvan which stands by the side of sīsu as rībhvan of rībhú? Prof. Max Müller proposes: 'Large like a cow with young, like a pregnant cow.'
MANDALA I, HYMN 66.

ASHTAKA I, ADHYÂYA 5, VARGA 10.

1. Like unto excellent wealth, like unto the shine of the sun, like unto living breath, like unto one's own son—

2. Like unto a quick takvan he (Agni) holds the wood, like milk, like a milch cow, bright and shining.

3. He holds safety, pleasant like a homestead, like ripe barley, a conqueror of men,

4. Like a Rishi uttering (sacred) shouts, praised among the clans; like a well-cared-for race-horse, Agni bestows vigour.

5. He to whose flame men do not grow accustomed, who is like one's own mind, like a wife on a couch, enough for all (happiness).

6. When the bright (Agni) has shone forth, he is like a white (horse[?]) among people, like a chariot with golden ornaments, impetuous in fights.

7. Like an army which is sent forward he shows his vehemence, like an archer's shaft with sharp point.

8. He who is born is one twin; he who will be born is the other twin—the lover of maidens, the husband of wives.

9. As cows go to their stalls, all that moves and we, for the sake of a dwelling, reach him who has been kindled.

10. Like the flood of the Sindhu he has driven forward the downwards-flowing (waters). The cows lowed at the sight of the sun.
NOTES.

The same Rishi and metre.

Verse 1.

Note 1. Comp. I, 166, 2; 185, 2; X, 39, 14. The second passage (nityam nā sūnūm pitrōḥ upāsthe dyāvā rákshatam prithivi nāḥ ābhvāt) would be sufficient to show that we cannot translate 'wie ein überlebender sohn' (Ludwig).

Verse 2.

Note 1. We do not know what animal the takvan is. Comp. I, 134, 5 with M. M.’s note.
Note 2. See Bergaigne, Mél. Renier, 101; Gaedicke, 253.

Verse 4.


Verse 5.

Note 1. Comp. VII, 4, 3. durōkam agnih áyāve susoka.
Note 2. Prof. Max Müller believes that kratu here means, 'like kartri, a sacrificer, so that kratuḥ na nityaḥ sounds like sūnuḥ na nityaḥ, one’s own sacrificing son. But all this is very obscure.'

Verse 6.

Note 1. The second Pāda is translated by Grassmann: 'wie Licht in Häusern;' by Ludwig: 'fast weiss, bei den menschenstämmen.' I think that there can be no doubt that the words svetāḥ nā contain a comparison like all the other comparisons of which these hymns are full; this comparison is unduly effaced in Ludwig’s translation. Nor is Grassmann right in translating svetāḥ bei 'Licht'; the word is an adjective meaning 'white' and nothing else. We must supply here, as in many passages, a. substantive, and I do not see any reason why this should not be that
substantive with which sveta is most frequently combined in the Rig-veda, namely asva; comp. I, 116, 6; 118, 9 [119, 10]; VII, 77, 3; X, 39, 10. In V, 1, 4 it is said of Agni: svetāḥ vāgī gāyate áhnām, 'the white racer is born in the beginning of the days.'

Verse 8.

Note 1. The traditional text is yamāḥ ha gātāḥ yamāḥ gānitvam. Ludwig translates 'bewältiger des gebornen, bewältiger auch des, was erst geboren wird.' It will scarcely be necessary to state the reasons which make against this translation. Yamāḥ ... yamāḥ evidently means: 'the one twin ... the other twin.' Now if we leave the text unchanged, we cannot but translate: 'the one twin is he who has been born, the other twin is that which will be born'—which sounds very strange. In I, 89, 10 we have áditīḥ gātām áditīḥ gānitvam; IV, 18, 4. antāḥ gātēshu utá yē gānitvāḥ; X, 45, 10. út gātēna bhinādat út gānitvaiḥ. In all these cases gātā and gānitva stand parallel; there is no such difference as in our passage, according to the traditional text, between him (masc.) who is ... and that (neuter) which will be ... Thus I propose to read gānitvāḥ, of which conjecture Ludwig has thought also (see his note, IV, 259): that present Agni who has been born, and that future Agni who will be born, are twins.—Prof. Max Müller has discussed this passage in his Science of Language, II, 630 seqq. He interprets the twin who has been born as Agni representing the morning; the twin who will be born as the evening.

Note 2. The maidens very probably are the dawns (comp. Prof. Max Müller's discussion quoted in the last note). Are the wives the sacrificial ladles which approach Agni, or the offerings of ghee, or the prayers? See Bergaigne, Rel. Védique, II, 9 seqq.

Verse 9.

Note 1. This verse is very obscure, and I am quite aware of the merely tentative character of the translation which
I propose. I leave vaḥ untranslated (comp. Delbrück, Altindische Syntax, 206), which must be done in most of the numerous verses beginning with the words tām vaḥ. I then read karāthā (comp. 68, 1; 70, 3. 7). Vasatyā seems to be either a dative similar to the newly-discovered datives in -ā of a-stems, or we possibly should read vasatyā (vasatyā in the Samhitā-pāṭha).—Prof. Max Müller thinks of a correction karāmah and would translate: 'To him (whom you know—vaḥ) when lighted we go for our dwelling, as the cows reach their home.'

Verse 10.

Note 1. Comp. above, 65, 6.
Note 2. Or the downwards-streaming libations of Ghṛita and the like? Comp. below, I, 72, 10 with note 4.
Note 3. Comp. below, 69, 10.
MANDALA I, HYMN 67.

ASHTAKA I, ADHYĀYA 5, VARGA 11.

1. Victorious\(^1\) in the forests, a friend among men, he demands obedience like a king, the undecaying one\(^2\).

2. Like good peace, like fortunate wisdom, may he (Agni) be a kind Hotṛ, a carrier of offerings.

3. Having taken in his hand all manly powers, he has made the gods fear, when sitting down in his hiding-place.

4. There the thoughtful men find him, when they have recited the spells which they had fashioned in their heart.

5. As the goat\(^1\) (supports) the earth\(^2\), thus he supports the earth\(^2\); he upholds the sky by his efficacious spells.

6. Protect the dear\(^1\) footsteps of the cattle\(^2\). O Agni, thou who hast a full life, thou hast gone from covert to covert\(^3\).

7. He who has seen him the hidden one, he who has got near to the stream of Rita\(^1\)—

8. They who get him off, doing service to Rita, to him\(^1\) he then indicates riches.

9. He who grows up with might within the plants, and within the children\(^1\), and within the sprouting grass\(^2\)—

10. The splendour \([?]\) in the home of the waters\(^1\), the full-lived. The sages made him as if building a seat.
NOTES.

The same Rishi and metre.

Verse 1.

**Note 1.** 'Gâyuh: aus gyâyuh, wie der compar. gyâyân gyeshtthâk zeigt,' Ludwig. But what shows that gyâyân is the comparative of gâyuh and that the utterly impossible change of gy into g is possible? Ludwig's translation 'überwindend' is right; comp. I, 119, 3.

**Note 2.** I propose to read aguryâk. Prof. Max Müller conjectures—as Roth (Pet. Dict.) has done—that sruṣhrî may mean 'obedient, servant;' he translates: 'He desires a servant (or worshipper) who is not aged.'

Verse 5.

**Note 1.** On the mythical goat whose office it is to support the worlds, comp. I, 164, 6; VIII, 41, 10; X, 82, 6; Bergaigne, III, 21; H. O., Religion des Veda, 72.

**Note 2.** For 'earth' the text has two different words, kshám and prîthivîm. Prof. Max Müller conjectures dyām for kshám: 'He, Agni, supports the earth, as the buck the sky.'

Verse 6.

**Note 1.** Literally, 'the dear footsteps;' but the meaning of priyā may be compared to that of the Homeric φίλος, his own.

**Note 2.** One could be tempted to refer the word paru to Agni, whose footsteps (padâni) the 'wise ones' follow (65, 2), and whom they find out in his hiding. Thus we could translate, 'Look at the dear footsteps of the beast.' But the comparison of 70, 6 makes it more probable that the imperative nf pâhi is addressed to Agni. I believe therefore that Grassmann is right in translating 'Die lieben Stätten der Heerden schütze.' Ludwig's translation is
similar to this. Prof. Max Müller translates: ‘Observe the footsteps of the animal (the stolen animal of the thief Agni).’


Verse 7.

Note 1. Dhārām ritāsyā: comp. V, 12, 2. ritāsyā dhārāh ānu trīndhi pūrvīh, ‘open the many streams of Rita;’ VII, 43, 4. ritāsyā dhārāh sudūghāh duhānāh, ‘milking the streams of Rita flowing with plenty.’ The stream of Rita seems to mean the stream of blessings (such as rain, ghee, &c.) which flows to mankind according to the eternal laws of Rita.

Verse 8.

Note 1. The poet passes over from the plural to the singular.

Verse 9.

Note 1. Bollensen’s conjecture pragāsu (instead of pragāh utā) seems very probable to me. Prof. von Roth (Üeber gewisse Kürzungen des Wortendes, p. 2) takes a different view.

Note 2. Comp. I, 95, 10 (see below); VII, 9, 3. apām gārbhaḥ prasvāh āvivesa, ‘the son of the waters has entered upon the sprouting grass.’

Verse 10.

Note 1. ‘Why not kitiḥ apām dame, that is, the (burning) pile in the home of the waters.’ M. M.
MANDALA I, HYMN 68.

ASHTAKA I, ADHYĀYA 5, VARGA 12.

1. Cooking (the oblations?) the quick one has approached the sky. He has revealed the nights and what stands and moves

2. When he the god, alone of all these gods encompassed (the others) by his greatness.

3. When thou, O god, hadst been born living from the dry (wood), then all (gods and men?) were pleased with thy wisdom.

4. They all obtained the name of divinity, of immortality, serving the Rīta in due way.

5. The instigations of Rīta, the thought of Rīta: they all performed the works of (?) the full-lived one.

6. Bestow wealth, thou who art the knowing one, on him who worships thee or who does service to thee.

7. He who sits down as the Hotri among the offspring of Manu: he verily is the master of all these riches.

8. They longed together for the seed in their bodies, and the wise ones were concordant among each other in their minds.

9. They took pleasure in his will, as sons (take pleasure) in their father's (will), the quick ones who have listened to his command.

10. He who is rich in food has opened the gates of wealth. The householder (Agni) has adorned the sky with stars.
NOTES.

The same *Rishi* and metre.

**Verse 1.**

*Note 1.* Boehltingk-Roth are wrong in deriving *srinán* (which should more correctly be written *srívan*, comp. my Prolegomena, 477) from the root *sri*. They supply an object like *sókh* and translate: 'Licht verbreitend hebt er sich zum Himmel.'

*Note 2.* Lanman, 422.

**Verse 2.**

*Note 1.* Bollensen conjectures *devánám deváh* (instead of *deváh devánám*) which seems to be right (comp. below, 69, 2), though this conjecture is not absolutely necessary (see my Prolegomena, 97).

**Verse 4.**

*Note 1.* *Amṛtam* belongs to *náma*; comp. *V*, 57, 5. *amṛtam* *náma* bhegire; *X*, 123, 4. *vidát* gandharváḥ *amṛtání* *náma*.

**Verse 5.**

*Note 1.* With *ritásya dhitáḥ* comp. *I*, 71, 3; *IV*, 23, 8; *IX*, 76, 4; 97, 34; 111, 2.—Prof. Max Müller thinks that *rīta* should be taken as a name of Agni: 'for the righteous (Agni) are the prayers, for the righteous the devotion.'

*Note 2.* Is *visváyuḥ* an adverb meaning 'eternally'? As *visváyu* is an epithet of Agni frequently used in the Rgveda and especially in the Parásara hymns (see 67, 6. 10; 68, 5; 73, 4), one feels tempted to read *visváyouḥ* (comp. *IV*, 42, 1. rāṣhtarám kshatriyasya *visváyouḥ*).

**Verse 6.**

*Note 1.* Comp. *III*, 59, 2. *yáḥ* te *āditya* *śīkshati* *vraténa*. [46]
Verse 8.

Note 1. Some light is thrown on this obscure verse by the hymn, I, 72, a hymn belonging, as our hymn does, to the Parásara collection. It is shown by the second verse of that hymn (see below) that the searching ones, 'ámúrāh,' are the gods who seek Agni. It seems probable, consequently, that the 'seed' is Agni (comp. I, 164, 35, where Soma is said to be vríshnuḥ ásvasya rétaḥ, 'the seed of the manly horse'). Of the same searching gods in I, 72, 5 the expression samgânânāh is used; comp. sám gânata in our passage.

Verse 10.

Note 1. Ráyah must be a genitive; comp. I, 72, 8. rāyah dúrah ví ritagñāh agañan. Probably the accent should be rāyah; comp., however, Lanman, 431.
MANDALA I, HYMN 69.

ASHTAKA I, ADHYÂYA 5, VARGA 13.

1. Bright, flaming, like the lover of the Dawn, he has, like the light of the sky, filled the two (worlds of Heaven and Earth) which are turned towards each other.

2. As soon as thou wert born thou hast excelled by thy power of mind; being the son of the gods thou hast become their father.

3. (Agni is) a worshipper (of the gods), never foolish, (always) discriminating; (he is) like the udder of the cows; (he is) the sweetness of food—

4. Like a kind friend to men, not to be led astray, sitting in the midst, the lovely one, in the house;

5. Like a child when born, he is delightful in the house; like a race-horse which is well cared for, he has wandered across the clans.

6. When I call (to the sacrifice) the clans who dwell in the same nest with the heroes, may Agni then attain all divine powers.

7. When thou hast listened to these heroes, no one breaks those laws of thine.

8. That verily is thy wonderful deed that thou hast killed, with thy companions, (all foes), that, joined by the heroes, thou hast accomplished thy works.

9. Like the lover of the Dawn, resplendent and bright, of familiar form: may he (thus) pay attention to this (sacrificer).
10. Carrying (him) they opened by themselves the doors (of heaven). They all shouted at the aspect of the sun 1.

NOTES.

The same Rishi and metre.

Verse 1.


Verse 3.

Note 1. Agni is the sweetness of food (comp. V, 7, 6. svādanam pitunām); it is not probable that svādma and ūdhāḥ should depend on vigānān, as Ludwig believes.

Verse 4.

Note 1. I adopt Boehtlingk-Roth's conjecture ahūryāḥ. Ahūryāḥ would mean, 'he who is to be led astray.'

Verse 5.

Note 1. See above, 66, 4.
Note 2. 'He has overcome the (hostile) clans.' M. M.

Verse 6.

Note 1. Perhaps devatvā is an instrumental, as Ludwig takes it. In this case we should have to translate: 'may Agni by his divine power attain everything.'—Prof. Max Müller translates this verse: 'When I with my men call the clans of the same nest (the gods), Agni will obtain all divine honours.'

Verse 8.

Note 1. The first hemistich of this verse has eleven syllables instead of ten and shows the regular Trishāubh type. The same irregularity occurs in 70, 4. 10. As I have shown in my Prolegomena, p. 97, this metrical irregularity does not necessitate corrections of the text,
and the comparison of X, 147, 1 (see next note), where it is said áhan yát vrítrám . . . vivēk apák, seems even to confirm the traditional reading. It cannot be denied, however, that the double yát and the use of áhan without an object raises some suspicion. In I, 34, 3; 186, 4 we have samāné áhan. Possibly we may read, tát tú te dámsaḥ áhan samāné, ‘this wonderful deed of thine has been accomplished on one and the same day (with that mentioned in verse 7).’ I am fully aware of the uncertainty of such guesses. The removal of yát has already been proposed by Bollensen (Zeitschrift der Deutschen Morg. Gesellschaft, XXII, 592).

Note 2. Here we may correct the text with greater certainty than in the first hemistich, or to speak more accurately, we shall have to correct not the traditional text itself, but that ancient grammatical commentary on the text which has been preserved to us in the Padapātha. The words vivērāpāmsi of the Samhitapātha are written in the Padapātha vivēk rápāmsi. Now we read IV, 19, 10. ápāmsi . . . nāryā áviveshīh, ‘thou hast performed manly works.’ In X, 147, 1 we have áhan yát vrítrám nāryam vivēk apāḥ: here the adjective nārya clearly shows that apāḥ is a blunder for ápakh, and we must translate, ‘when thou hast killed Vrītra and performed thy manly work.’ This passage shows that in X, 76, 3 also vivēk apāḥ should be corrected (v. ápakh). Thus we have three passages in which áviveshīh or vivēk has the object ápakh, ápāmsi, and we may infer with full certainty that in our passage vivērāpāmsi does not correspond to a Padapātha reading vivēk rápāmsi but vivēk ápāmsi. The same may be said with regard to VI, 31, 3 (mushāyāh kakraṁ áviveh rápāmsi; Samh. ávive rápāmsi).

Verse 9.

Note 1. Comp. above, verse 1.

Verse 10.

Note 1. Comp. above, 66, 10.
MANDALA I, HYMN 70.

ASHTAKA I, ADHYĀYA 5, VARGA 14.

1. May we, the poor, succeed in many (pious) thoughts. May Agni with his pure splendour attain everything—

2. He who understands the divine laws and the birth of the human race.

3. He who is the child of the waters, the child of the trees, the child of that which stands, and the child of that which moves.

4. Even in the rock (they have done homage) to him, in his dwelling. (He is) like a protector of the clans, the immortal one, he who is of a good mind.

5. For he, Agni, (shows himself as) an earth-protecting (lord) of riches to the man who satisfies him with well-spoken (prayers).

6. Protect, O knowing one, these beings, thou who knowest the birth of gods and men.

7. He whom many nights (and dawns), in their different forms, may increase, whom that which moves and that which stands (increases), the god penetrated by Rita—

8. That Hotri who has sat down in the sun, has been successfully worshipped (by the human sacrificers), he who truly accomplishes all his works.

9. On the cows, on the trees thou hast conferred excellence. May all men bring us tribute in the sun.
10. In many places men have worshipped thee. They have brought (thee) to different places\(^1\) as sons (divide) the property of an aged father\(^2\).

11\(^1\). (He is) like a greedy man\(^2\) who goes straight (to his aim), like a mighty archer, like a fearful avenger [?
\(^3\)], impetuous in contests\(^4\).

NOTES.

The same Rishi and metre.

Verse 1.

**Note 1.** I adopt Bergaigne's opinion on the word arī (see Religion Védique, II, 218 seq.).

**Note 2.** The Padapātha has manīshā instead of manīshāh. See my Prolegomena, 385; Lanman, 363. Prof. Max Müller proposes to translate: 'May we by wisdom overcome many enemies!' He writes: 'Is not vanema almost a standing formula as applied to enemies? Let us conquer the enemies. The enemies are masculine in VII, 48, 3. vīśvān aryāḥ ... van- van, feminine in VI, 16, 27. vanvāntak aryāḥ ārātiḥ. VIII, 39, 2. vīśvāḥ aryāḥ ārātiḥ. X, 133, 3. vīśvāḥ ārātayah aryāḥ. IV, 50, 11. gagastām aryāḥ vanūshām ārātiḥ (repeated VII, 97, 9; cf. I, 29, 4).' For my translation I refer to II, 5, 7. stōmam ... vanēma; II, 11, 12. dhīyam vanēma; I, 122, 14. aryāḥ gīrah; X, 148, 3. aryāḥ và gīrah abhi arka vidvān.

Verse 4.

**Note 1.** Or: even in the rock (they have done homage) to him, and in the (human) dwelling? I believe we must supply a verb on which the dative asmai depends. Ludwig proposes to read duronām: 'within the stone is his dwelling.' Comp. II, 1, 1; VI, 48, 5.

**Note 2.** I do not understand visām nā vīśvāk. Ludwig translates 'er ist der menschen allgemeiner, unsterblicher
fürsorger.’ But víśva does not mean ‘allgemein,’ and Ludwig omits ná, ‘like.’ One should expect a phrase like visám ná vispáṭīḥ, which of course is metrically impossible. Is it too bold to correct vísvah into vispáḥ, a word hitherto not found in the texts, but formed exactly like stipā, pasupā, tanūpā and others?—Prof. Max Müller takes asmai as dependent on svādhīḥ and vísvah as belonging at the same time to amrītak and to visám. He translates: ‘To him also who dwells in the rock and in the house, every immortal like every one among men is well disposed.’

**Verse 5.**

**Note 1.** Comp. VII, 10, 5. sá hi kshápāvān ābhavat rayinām.

**Verse 6.**

**Note 1.** Most probably we have here not the accusative mártān but the genitive mártām, which was confounded by the arrangers of the traditional text with the accusative and treated according to the Sandhi rules which govern the ending -ān. See Lanman, Noun-Inflection, 353; Bartholomae, Studien zur indogermanischen Sprachgeschichte, I, 48.

**Verse 7.**

**Note 1.** Lanman (p. 422) takes kshapāḥ vírūpāḥ as accusatives, and translates, ‘Whom through many nights and mornings all beings worship.’ I believe that they are nominatives, and that we should accentuate kshapāḥ. As vírūpa is a regular epithet of nāktoṣhāśa, I think that kshapāḥ is to be understood as an elliptic plural similar to the elliptic duals ushāśa or áhanī (comp. Delbrück, Alt-indische Syntax, 102), and that it means, ‘the nights (and mornings).’—Comp. VI, 38, 4. várdhān māsāḥ sarādāḥ dyāvah índram, ‘May months, years, days increase Indra’s greatness.’

**Note 2.** Of course ka rátham is a mistake for karátham, as first pointed out by Benfey.
Verse 8.

Note 1. On the locative s\var, see Lanman, 488; Joh. Schmidt in Kuhn's Zeitschrift, XXVII, 306; Bartholomae in Bezzenberger's Beiträge, XV, 42. Comp. X, 61, 14. s\va$h ná yé trishadhasthé nishedú$h.

Note 2. Comp. X, 53, 2. áradhi hótâ nishádâ yágíyân.

Verse 9.

Note 1. Is it not more probable that tribute was brought to Agni (comp. V, 1, 10) than to the human worshippers? Possibly we should change s\va$h na$h (s\var na$h of the Samhitápátha) into svarna$h, a vocative of the stem s\varnri = s\varnara. The translation would be, 'All men have brought tribute to thee, O sun-hero!'

Verse 10.


Note 2. Regarding the metre, comp. above, 69, 8, note 1.

Verse 11.

Note 1. This verse may possibly be a later addition. See Bergaigne, Recherches sur l'Histoire de la Samhitá, I, 61.


Note 4. See above, 66, 6.
MANDALA I, HYMN 71.

ASHTAKA I, ADHYÂYA 5, VARGA 15–16.

1. The loving (women) have (amorously) excited their lover, as wives of the same nest (house) their own husband. The sisters have delighted in the dark and in the red (goddess), as the cows in the brightly shining dawn.

2. Our fathers, the Aṅgiras, have broken even the strong fortresses by their hymns, the rock by their shouting. They have opened to us the path of the great heaven; they have obtained day and sun and the shine of the dawn.

3. They founded the Rīta; they set into motion the thought of it. Thus then the widely-spread (prayers) of the poor which seek to obtain (wealth), which are free from thirst, the active, approach the tribe of the gods, strengthening them by offering them delight.

4. When Mātarīsvan had produced him by attrition, he, the reddish, the noble one, who was brought to many places, has come to every house. Then the Bhrigu-like has undertaken the messengership (for the mortal) as for a mightier king, being attached to him.

5. When he had created sap to the great father Heaven, the knowing one stealthily approached the speckled (cows). The archer fiercely shot an arrow at him. The god turned his impetuous power against his daughter.

6. Augment, O Agni, twofold the strength of
the man who worships thee in his house, or offers adoration to the loving one day by day. May he whom thou incitest be united with riches.

7. Every nourishment goes towards Agni, as the seven young rivers (flow) into the ocean. Our strength does not shine from kinsmen. Do thou therefore who knowest this, procure among the gods kindness for us.

8. When the sharp splendour reached the lord of men to incite him, the bright sperm poured down from Heaven (or, from the god Dyaus), Agni produced and furthered the blameless, young, well-wishing host.

9. He who traverses the paths quickly like thought, the Sun alone rules over wealth altogether. (There are) the two kings Mitra and Varuna with graceful hands, who watch over the beloved ambrosia in the cows.

10. Do not forget, O Agni, who art a sage possessed of knowledge, our paternal friendship. Old age impairs the appearance (of men) as a cloud (covers the sun or the sky). Before this curse (attains us), think thou (of us).

NOTES.

The same Rishi. Metre, Trish吕bh.

Though the hymns 71–73 are not composed in the Vir吕g metre like the preceding hymns, it is shown by manifold evidence that they had the same origin. Verse 8 = VS. XXXIII, 11; TS. I, 3, 14, 6; MS. IV, 14, 15.

Verse 1.


Note 2. If the text is correct, the 'sisters' may either
be the ten fingers which generate Agni by attrition (III, 29, 13; IV, 6, 8), or the streams of water among which Agni grows up, or streams of Gṛīta or the like (comp. II, 5, 5; see below). Why these sisters are said to delight in the dark and in the bright goddess, the Night and the Dawn, remains doubtful.

But I think there are reasons which strongly recommend a correction of the text. In III, 55, 11 we read syāvi ḫa . . . ārushi ḫa svāsārau, 'the two sisters, the dark one and the red one.' Is it not probable that in our passage also it is the sisters who are described as dark and red? The dark goddess and the red goddess of course are Night and Dawn, and Night and Dawn, as is well known, are sisters in Vedic poetry. And furthermore the 'sisters' are described in our verse as amorously exciting the god Agni: for it cannot well be doubted that the svāsāraḥ of the third Pāda are identical with the usatiḥ of the first: similarly it is said in 70, 7—in a hymn belonging to the same collection with our Sūkta—that the Nights and Dawns augment Agni's greatness; in other passages Agni is represented as beloved by the Dawn, or as suckled by Night and Dawn (Bergaigne, Religion Védique, II, 14, 15). The 'sisters' then are stated in our verse to delight (agushran), probably in Agni: now we read in II, 2, 2. abhl tvā nāktiḥ ushāsāḥ vavāsire āgne vatsām nā svāsāreshu dhenāvaḥ, 'The Nights and Dawns, Agni, have lowered at thee as the milch-cows in their stalls at their calves;' comp. Bergaigne, II, 15. Thus everything is clear, if we take the usatīḥ and the svāsāraḥ for the bright and dark goddesses, i. e. for the Dawns and Nights. The correction of the text to which this interpretation leads, is svāsāraḥ syāvīḥ ārushiḥ agushran, 'the dark and the red sisters have delighted (in Agni).' It is easy to understand that the corruption of the text was occasioned by the simile of the fourth Pāda. The words ushāsam nā gāvaḥ seemed to demand a parallel nominative and a parallel accusative in the third Pāda. The nominative was svāsāraḥ, but there was no accusative. Thus probably arose the reading syāvim ārushiṃ.
MANDALA I, HYMN 71.

Verse 2.

Note 1. On the Aṅgiras as the fathers of the priestly tribes, see H. O., Religion des Veda, 278.

Note 2. The phrase ushāsaḥ ketūḥ occurs several times in the Rig-veda. I think that ketūm usrāḥ means exactly the same; it has been shown by Kaegi, Festgruss an Boehtlingk, p. 49, and by Bartholomae, Bezzenberger's Beiträge, XV, 185, that a genitive sing. usrāḥ existed.

Verse 3.

Note 1. Ludwig refers asya to the sacrificer, Bollensen to Agni, and so does Sāyana. I believe that asya should be explained as ritāsyā; the phrase ritāsyā dhītī is frequently used, comp. IV, 23, 8; IX, 76, 4; 97, 34; 111, 2. See also Ludwig's note on III, 31, 1 (vol. v, p. 65).—Prof. Max Müller refers rīta to Agni. 'One might translate it by righteous: They established the righteous (Agni), they moved his mind (made him attend?).'

Note 2. The substantive (of feminine gender) which is to be supplied to didhishvāḥ, ātrishyantih, &c., seems to me to be gīrah or the like. Aryāḥ stands frequently together with gīrah.—Prof. Max Müller writes: 'Could not ari be a feminine like karshāni and vis; see before, I, 70, 1. We should then translate, and then the people emulous, widely spread, never flagging [the stones also are called atrishitāḥ atrishnagāḥ, X, 94, 11], and active go towards the gods.'

Note 3. See above, 70, 1, note 1.

Note 4. Are the prayers called 'free from thirst' because they are accompanied by libations of Ghrīta, Soma, &c.?

Note 5. I believe that devān gánma depends both on ākkhā and on vardhāyantih.

Note 6. Devān, or rather devām, is gen. plur.; see above, 70, 6, with note 1.

Verse 4.

Note 1. The place in which vibhrītah stands would seem to show that it is an epithet of Mātarīsvan, and so it is understood by Ludwig and by Bergaigne (Rel. Véd. I, 54).
But it is Agni himself, not Mātārisvan, who is very frequently mentioned as vibhṛita or the like. As we read here, vibhṛitah ... grihē-grihe, it is said in V, 11, 4. agnim nārāh vī bharante grihē-grihe, 'the men carry Agni hither and thither, to every house;' comp. I, 70, 10; III, 55, 4; X, 1, 2; 45, 2; 80, 4. Thus I believe the poet means to say that Mātārisvan first kindled Agni, in one place of course, and that Agni then was brought to many places, to all human dwellings. I think that the text indeed can be understood in this way, if we suppose that the author, for the sake of the metre, allowed himself a hyperbaton or synchysis.

We must not omit to mention that the first Pāda of I, 148, 1 is nearly identical with our passage: máthit yāt īm vishtāh mātārisvā. This Pāda is deficient by one syllable. If we were to read vibhṛitah, as in our passage, this would lead indeed to the conclusion that there is no hyperbaton in our verse—for the verse, I, 148, 1, could not be explained in that way—but that vibhṛitah refers to Mātārisvan. I think, however, that it is more than doubtful that the verse, I, 148, 1, really ought to be corrected in this way; whatever may have been the original form of that verse, it is quite possible, and even probable, that it differed from our passage just in that one word.

**Note 2.** The exact meaning of Bhṛgavāna is doubtful. It is, of course, derived from Bhṛgu as vāsavāna, tākavāna, from vāsū, tāku. Agni is called Bhṛgavāna also in IV, 7, 4. Comp. Bergaigne, I, 54.

**Note 3.** With the words ā dūtṛam vivāya comp. IV, 9, 6. vēshi īt u asya dūtṛam.

**Verse 5.**

**Note 1.** This difficult verse evidently treats of the incest which the father Dyaus has committed with his daughter. Compare on this subject Bergaigne, Rel. Vēd. II, 109 seq. Agni seems to be represented here as stimulating the desire of the father; the 'sap' (rāsa) probably is the sperm, comp. I, 105, 2.
In the second Pāda, Agni, having done, as it seems, some mischief, goes away to the 'speckled cows.' We cannot say who these speckled cows were; they evidently are identical with those mentioned in another passage treating of the same story, X, 61, 8.—Bergaigne paraphrases the second Pāda of our verse, wrongly in my opinion, 'Agni sort furtivement de cette fille, de cette vache, priṣanī.'

The archer who shoots at Agni (third Pāda) is not better known to us than the speckled cows. Bergaigne's opinion, 'que cet archer n'est autre que le père lui-même,' is not very convincing.

Verse 6.

Note 1. The traditional reading vibhāti ('he who shines for thee in his house') gives no satisfactory sense. I propose to read vidhāti. Cf. I, 120, 1. kathā vidhāti āpraketaḥ.

Note 2. I have some doubts as to the correctness of usatāḥ (Samhitāpāṭha, usatō) ānu dyūn. Usatā, of course, is an epithet not of the days, but of Agni. But then we expect the dative. Correcting the text (usatē) is all the easier, because before a following vowel the dative and the genitive were, in the original pronunciation, identical (usatā-ānu; see my Prolegomena, 447 sqq.); the spellings of the Samhitāpāṭha, usatō ānu and usatē ānu, belong to the inventions of Vedic grammarians.

Note 3. Literally, May he whom thou incitest drive on the same chariot with riches. Comp. such expressions as rathīḥ rāyāḥ and the like.

Verse 7.

Note 1. Comp. IV, 44, 2. yuvōḥ vápuḥ abhi prīkshah sakante; VII, 90, 5.

Note 2. Comp. I, 26, 10, note 1.

Note 3. Ludwig: nicht unter unsern freunden ward auszündig gemacht die kraftspeise. Grassmann: nicht bei Verwandten ward uns Nahrung sichtbar. Wilson: Our food is not partaken of by our kinsmen. Griffith: Not by our brethren was our food discovered.—Ludwig and Grassmann translate as if the text had gāmīshu. What the
instrumental means is shown, I believe, for instance, by IV, 14, 2. vi śūryāḥ rasmiḥbhīḥ kēkitānāḥ, 'the sun shining with his rays.' Thus in our passage the poet seems to me to say, 'We have no strong kinsmen who might add lustre to our strength. Agni, procure thou strength to us.' Comp. X, 23, 7. vidmā hi te prāmatim deva gāmivāt, 'for we know, O god, thy providing care like that of a kinsman.'

—Prof. Max Müller proposes the translation: 'Our wealth is not known by our kinsmen, i.e. we cannot support them as we ought.'

Verse 8.

Note 1. The poet returns here to the myth of which he had spoken in verse 5. Should the order of the verses be changed?—On our verse, compare Geldner, Ved. Studien, II, 34.

Note 2. Tēgas seems to be here a synonym of rétas, as in the later language.

Note 3. Is the lord of men Agni? See the third Pāda.—Ishē I consider, with Geldner, as an infinitive.

Note 4. My translation rests on the supposition that dyaūk is to be corrected into dyōk; thus the ablative is obtained, of which the word abhīke is usually accompanied (comp. Lanman, 433; Collitz, Bezzzenberger's Beiträge, X, 15). If we leave the reading dyaūk, this nominative will be the subject of the verb ānat. Then tēgah must be accusative dependent on ānat, and we can scarcely avoid making nrīpātim to depend on the infinitive ishē. This is the way which Geldner has followed in interpreting this passage. But I cannot consider this separation of nrīpātim from the verb ānat very probable.

Note 5. The exact meaning of ganayat seems to be here, 'he caused them to be born.' Comp. Satapatha Brāhmaṇa I, 7, 4, 4. yathā tad devā retaḥ prāganayan (comp. Aitareya Brāhmaṇa III, 34; see also Rig-veda X, 61, 7).

Note 6. This may be the host of the seven Rishis. Comp. III, 31, 1–5; IV, 1, 12 seq. (?). Or the Maruts are alluded to (comp. below, 72, 4), though that seems to me less probable.
Verse 9.

Note 1. Literally, in one day. But sadyāk has already in the Rig-veda the secondary meaning 'immediately, quickly.'

Note 2. Comp. III, 56, 7. rāgānā mitrā-vārunā supānī.

Note 3. See below, 72, 6.

Verse 10.

Note 1. Comp. VII, 18, 2: there the words abhī vidūḥ kavīḥ sān are identical with our text.

Note 2. Of the second hemistich Prof. Collitz has treated in Bezzenberger's Beiträge, X, 15, note. He paraphrases the meaning in the following way: 'Der Sinn des ganzen Verses ist: unsere Freundschaft mit dir, Agni, stammt aus alter Zeit. Nun sagt man zwar "im Alter ändert sich das Aussehen wie das der Wolke." Aber stehe du uns bei vor diesem Fluche.' I do not believe that this interpretation, though very ingenious, gives the real meaning of the Vedic poet.—Comp. I, 179, 1. mināti srīyam garimā tanśnām.
MANDALA I, HYMN 72.

ASHTAKA I, ADHYĀYA 5, VARGA 17–18.

1. He has brought down (i.e. surpassed) the wisdom of many a worshipper, he who holds in his hand all manly power. Agni has become the lord of treasures, he who brought together all (powers of) immortality.

2. All the clever immortals when seeking did not find the calf though sojourning round about us. The attentive (gods), wearying themselves, following his footsteps, stood at the highest, beautiful standing-place of Agni.

3. When the bright ones had done service to thee, the bright one, Agni, with Ghrīta through three autumns, they assumed worshipful names; the well-born shaped their own bodies.

4. Acquiring (or, exploring?) for themselves the two great worlds, the worshipful ones brought forward their Rudra-like powers. The mortal, when (beings) were in discord, perceived and found out Agni standing in the highest place.

5. Being like-minded they reverentially approached him on their knees. Together with their wives they venerated the venerable one. Abandoning their bodies they made them their own, the (one) friend waking when the (other) friend closed his eyes.

6. When the worshipful (gods) have discovered the thrice seven secret steps (or, places) laid down in thee, they concordantly guard with them immor-
tality. Protect thou the cattle and that which remains steadfast and that which moves.

7. Knowing, O Agni, the established orders of (human) dwellings, distribute in due order gifts that they may live. Knowing the ways which the gods go, thou hast become the unwearied messenger, the bearer of oblations.

8. They who knew the right way and were filled with good intentions, beheld from heaven the seven young (rivers) and the doors of riches. Saramâ found the strong stable of the cows from which human clans receive their nourishment.

9. The Earth has spread herself far and wide with them who are great in their greatness, the mother Aditi, for the refreshment of the bird, with her sons who have assumed all powers of their own dominion, preparing (for themselves) the way to immortality.

10. When the immortals created the two eyes of heaven, they placed fair splendour in him (Agni). Then they rush down like streams let loose. The red ones have recognised, O Agni, those which are directed downwards.

NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 1 = TS. II, 2, 12, 1. Verse 3 = TB. II, 4, 5, 6. Verses 8–9 = TB. II, 5, 8, 10.

Verse 1.

Note 1. The meaning seems to me to be: by his wisdom he excels all human wisdom. Prof. Max Müller translates: 'Agni, who holds in his hand all that men desire, conquers
(or, wins for himself) the praises of many a wise worshipper.' And the last Pâda: 'he who brought together all immortal blessings.'—On sâsvat, see VI, 61, 1; VII, 18, 18; VIII, 23, 28.

Verse 2.

Note 1. Here we have again the myth of the hidden Agni whom the gods seek. Agni is meant by the calf.

Note 2. Going on foot, Sâyana.

Note 3. I follow Sâyana, Bollensen, and Ludwig in taking kâru as a locative.

Verse 3.

Note 1. 'Was not Sâyana right in taking this verse as referring to the Maruts? Cf. VI, 48, 21... sugâta also is an epithet of the Maruts, I, 88, 3; 166, 12.' M. M.

Note 2. As to the subjunctive, comp. Delbrück, Syntaktische Forschungen, I, p. 67. The Taittirîya Brâhmana (II, 4, 5, 6) reads saparyán.

Verse 4.

Note 1. I follow the Padapâtha which has rudríyâ. But possibly we may have the nom. plur. rudríyâḥ: 'the worshipful Rudriyas (i.e. Maruts) rushed forward.'

Note 2. The translation of nemádhita is in jeopardy.

Verse 5.

Note 1. Probably the mortals, as Ludwig understands it. Comp. mártah, verse 4.

Note 2. The venerable one is Agni.

Note 3. Possibly the text is corrupt. In IV, 24, 3 we read ririkvâmsah tanvâh krinaṭa trâm, 'abandoning (i.e. risking) their bodies they took him (Indra) for their protector' (comp. I, 100, 7). Should svâk have supplanted another word, for instance, trâm? As the pronoun svâ very frequently stands in apposition with tanâ, it may have found its way also into passages to which it did not belong.
Note 4. The meaning seems to be that whenever the attention of one of the friends relaxed, another friend watched instead of the first. See Zeitschrift der Deutschen Morgenl. Gesellschaft, XLIV, 328; Bartholomae, Studien zur indogerm. Sprachgeschichte, I, 95.

Verse 6.

Note 1. Sāyana explains the trīh saptā pādā as the three times seven kinds of sacrifices, the seven Pākayagñās, the seven Haviryagñās, the seven Somayagñās. But this later system of the twenty-one forms of sacrifice can scarcely have existed at the time of the Rig-veda Samhitā. Three times seven is a favourite number in Rig-vedic mysticism; comp. I, 191, 12. 14; IV, 1, 16; VII, 87, 4; VIII, 46, 26; 69, 7; 96, 2; IX, 70, 1; 86, 21; X, 64, 8; 90, 15. Possibly three times seven pieces of wood (samdhaka) are alluded to, comp. X, 90, 15, but everybody who has studied Bergaigne's Arithmétique mythologique (Rel. Véd. II, 114 seq.; see especially p. 122) will admit that there are ever so many possible interpretations of a passage like this. Prof. Max Müller's translation is: 'The worshipful gods found in thee the twenty-one words which are hidden in thee. They guard with them the immortal (Agni).'-Instead of avidan (Padapātha) I think we must read ávidan.

Note 2. Ludwig certainly is wrong in translating 'hüte du den wandel von tier und pflanze.' The author of this group of hymns is very fond of the phrase sthātūk harātham and the like; see I, 68, 1; 70, 3. 7. The same phrase, in one or the other of its possible shapes, has evidently been used by him here also. The plural masculine sthātvīn is indeed very strange. Possibly J. Wackernagel is right in reading sthātūk (Kuhn's Zeitschrift, XXV, 287; comp. Lanman, p. 422); the reading sthātvīn may be due to the neighbourhood of pastūn. This sort of blunder is very frequent in the text of the Rig-veda. Prof. Max Müller suggests: the stabled cattle and what moves about (in the meadows).
Verse 7.

Note 1. On vayúna, comp. Pischel, Ved. Studien, I, 295. 300. 'The thoughts of human beings.' M. M.


Note 3. 'Which lead to the gods?' M. M.

Verse 8.

Note 1. Comp. I, 26, 10, note 1.—'Beheld the seven young rivers coming down from heaven.' M. M.

Note 2. See Delbrück, Syntaktische Forschungen, I, 87.

Verse 9.

Note 1. The bird seems to be Agni.

Note 2. The Padapátha gives su-apatyá. There is no doubt a word su-apatyá, 'blessed with good offspring.' This is frequently used together with such nouns as rayi, kshaya, ish; it stands in several passages by the side of prágávat. See I, 117, 19; II, 2, 12; 4, 8; 9, 5; III, 3, 7; 16, 1; IV, 2, 11; X, 30, 12. But from this word should be distinguished sva-patyá, derived from svá-pati (X, 44, 1, &c.), 'a man's own dominion,' or 'own rulership;' comp. gáspatyá. This word is found here, and in some other passages, for instance, VII, 91, 3. vísvá it nárah svapatyáni kakruh, 'the heroes have exercised all the powers of their own dominion;' VIII, 15, 10. satrá vísvá svapatyáni dadhishe, 'thou hast assumed (Indra) all powers of thy own dominion altogether.'—Ludwig translates correctly, 'alle selbsterllichte.'

The Taittiriya Bráhmaṇa reads kakrúh for tasthúh. This reading evidently rests on Rig-veda IV, 34, 9; VII, 91, 3. There is no reason, however, for preferring this to the traditional reading of our Rik-text.

Verse 10.

Note 1. The sun and the moon? This very natural explanation will scarcely be modified on account of passages like the following (Satapatha Bráhmaṇa I, 6, 3, 38):
'These are the two eyes of the sacrifice, the (oblations of butter called) Agyabhāgas.'

Note 2. Comp. below, 73, 4.

Note 3. It is not necessary to change the text; I believe, however, that the conjecture adhāh kharanti (they stream downwards) would not be quite improbable. Comp. my Prolegomena, p. 369, note 1.—The subject seems to be the streams of sacrificial libations.

Note 4. Both expressions, 'the red ones' and 'those which are directed downwards,' are feminine. The red ones may be the dawns. But these cannot be called 'directed downwards.' I take, therefore, the one noun as a nominative, the other as an accusative. Cannot 'those which are directed downwards' be the libations of Ghrīta and the like, which the dawns see?—Prof. Max Müller translates: 'People recognised the red netherward mares (of thee), O Agni.' He supplies gvalāh or takes arushiḥ as mares, cf. V, 56, 6.
MANDALA I, HYMN 73.

ASHTAKA I, ADHYÂYA 5, VARGA 19-20.

1. He who gives vigour like wealth acquired by the fathers\(^1\), who is a good guide like the instruction of a sage, who is pleased (by worship) like a comfortably resting guest\(^2\), (Agni) has crossed the (sacrificial) seat of the worshipper like a Hotre.

2. He who being truthful like the god Savitri\(^1\) protects by his power of mind all settlements\(^2\), praised by many like impetuous splendour\(^3\), the truthful one has become dear like vital breath and worthy to be searched for\(^4\).

3\(^1\). (Agni) who possessing every refreshment dwells on the earth like a god, like a king who has made himself (valiant) friends\(^2\), like heroes who sit in front and under shelter, like a blameless wife beloved by her husband—

4. Thee, O Agni, who art constantly kindled in the house, men have worshipped in their firm dwellings. They have placed in him rich splendour\(^1\). Be thou possessed of all life, a supporter of riches\(^2\).

5. May the liberal givers, O Agni, attain nourishment, may the rich\(^1\) who bestow gifts (on us) attain to a full span of life. May we win in battles the booty of him who does not give\(^1\), obtaining a (rich) share before the gods, that we may win glory\(^2\).

6. The lowing milch-cows of Rêta, assigned by Heaven, were exuberant with their full udders. The rivers imploring the favour (of the gods) from afar
have broken through the midst of the rock with their floods.

7. Imploring favour from thee, O Agni, the worshipful (gods) have won glory in the sky. They have made Night and Dawn of different shapes; they have joined the black and red colour (to Night and Dawn).

8. And may we, our liberal givers and ourselves, be the mortals whom thou furtherest to wealth, O Agni. Like a shadow thou followest the whole world, having filled the two worlds (Heaven and Earth) and the air.

9. May we, O Agni, guarded by thee, conquer with our racers the racers, with our men the men, with our heroes the heroes (of our enemies). Being masters of the riches which their fathers have conquered, may our rich (givers) reach a hundred winters.

10. May these hymns, O Agni, worshipper (of the gods), be grateful to thee, to thy mind and heart. May we be able to bridle thee, the well-harnessed wealth, acquiring the glory which the gods have assigned us.

NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 5 = MS. IV, 14, 15. Verse 7 = TB. II, 7, 12, 5. Verse 10 = MS. IV, 14, 15.

Verse 1.

Note 1. Agni is compared to wealth acquired by the fathers, being himself pitrivitta, found by the forefathers
of the Brāhmanic tribes. Prof. Max Müller proposes to translate: 'wealth inherited from the fathers.'

Note 2. Comp. VII, 42, 4, and see also VI, 16, 42.

Verse 2.

Note 1. The first Pāda is identical with the fourth of IX, 97, 48. There the expressions are referred to Soma.

Note 2. On vṛgāna, comp. the quotations given above, I, 60, 3, note 2; cf. IX, 87, 2. vṛgānam rākshamānah.

Note 3. Comp. I, 64, 9. amātāh nā darsatā.

Note 4. Comp. II, 4, 1 (see below).

Verse 3.

Note 1. The first three Pādas are nearly identical with III, 55, 21.


Verse 4.

Note 1. Comp. I, 72, 10 (see above).

Note 2. I cannot accept Pischel's translation of dharūnah rayinām, 'der Reichtum fliessen lässt' (Vedische Studien, I, 40).—'Be thou, who art rich in all food, the protector of riches.' M. M.

Verse 5.

Note 1. On sūrī and arī, see Bergaigne, Rel. Véd. II, 218 seq. Aryāk may also be nom. pl. and mean ' (we) the poor ones.'

Note 2. 'May we win in battles the booty of the enemy, setting aside a share for the gods to their glory.' M. M.

Verse 8.

Note 1. In the first Pāda one syllable is wanting. Perhaps the acc. plur. yān had here dissyllabic value.

Note 2. The last Pāda is identical with the second of X, 139, 2.
Verse 9.

**Note 1.** Comp. above, verse 1, note 1.

Verse 10.

**Note 1.** Comp. sakéma vågínah yámam, II, 5, 1; ágne sakéma te vayám yámam devásya vågínah, III, 27, 3. As sudhúr and sudhúra are epithets of horses, the poet of course could say, sakéma sudhúrah yámam te. But Agni is not only a horse; he is also wealth (II, 1, 12; IV, 2, 5, &c.). The combination of the two metaphors explains the curious expression sudhúrah ráyáh.
MANDALA I, HYMN 74.

ASHTAKA I, ADHYĀYA 5, VARGA 21-22.

1. Going forward to the sacrifice let us repeat a prayer to Agni who hears us, may he be afar or with us—

2. He who foremost\(^1\) in . . . .\(^2\), when the human tribes met (in battle), has preserved his home to the worshipper.

3. And let the people say 'Agni is born, the slayer of foes (or, the slayer of Vṛitra), he who wins the prize in every battle.'

4. The man in whose home thou art a messenger, and to whose sacrificial food thou eagerly comest for feasting, to whose worship thou impartest wonderful power—

5. Such a man the people call a giver of good oblations, O Āṅgiras, a friend of the gods, O son of strength\(^1\), and a possessor of a good Barhis (or sacrificial grass).

6. And thou shalt conduct them hither, the gods\(^1\), that we may praise them, that they may eagerly come, O resplendent one, to the sacrificial offerings.

7. No noise\(^1\) of the horses of the moving chariot\(^2\) is heard any way, when thou goest on thy messengership, O Agni.

8. When guarded by thee the racer becomes fearless; the worshipper, O Agni, who is behind, gains the advantage\(^1\) over him who is ahead.
9. And thou winnest, O Agni, brilliant, high bliss in strong heroes from the gods, O god, for the worshipper.

NOTES.

This hymn opens the section ascribed to Gotama Râhûgana, and belonging indeed, as several passages show, to the family of the Gotamas (comp. Zeitschrift der D. Morg. Gesellschaft, XLII, 221). The metre is Gâyatri.—Verse 1 = VS. III, 11; TS. I, 5, 5, 1; MS. I, 5, 1 (I, 5, 5, 6). Verses 1–3 = SV. II, 729. 730. 732. Verse 3 = TS. III, 5, 11, 4; MS. IV, 10, 3.

Verse 2.

Note 1. Or pûrvyâh, ‘the old Agni,’ cf. IX, 96, 10? (M. M.)

Note 2. I have left untranslated the obscure word snîhitishu (Sâyana, vadakârinîshu). It seems to be identical with snéhiti, which occurs VIII, 96, 13. ápa snéhitâh nrîmanâh adhatta (the Sâma-veda has the reading snîhâ). Here the verb ápa adhatta (comp. VI, 20, 5; X, 164, 3) and the comparison of the second hemistichs of the two following verses, 14 and 15, seem to show that the word means some kind of hostile powers, which would do very well for our passage.—In Taittirîya Âranyaka IV, 23 the word snîhiti occurs in an enumeration of the ‘terrible substances’ (ghorâh tanûvâh) of Agni.—Comp. Ludwig, Ueber die neuesten Arbeiten auf dem Gebiete der Rigveda-Forschung, p. 93.

Verse 5.

Note 1. See above, I, 26, 10, note 1.

Verse 6.

Note 1. See Delbrück, Syntaktische Forschungen, I, 20, 111.
Verse 7.

**Note 1.** On upabdī, which literally means the noise produced by going, see Joh. Schmidt, Kuhn's Zeitschrift, XXV, 55; Hübschmann, Das indogermanische Vocalsystem, 124.

**Note 2.** Yōḥ (comp. X, 176, 3?) seems to be a genitive of yū, 'the going one;' comp. sva-yū, subham-yū; Lanman, 401.

Verse 8.

**Note 1.** The last syllable of asthāt has the value of two syllables.
MANDALA I, HYMN 75.

ASHTAKA I, ADHYĀYA 5, VARGA 23.

1. Accept gladly our most widely-sounding speech, the most agreeable to the gods, thou who, in thy mouth, offerest the sacrificial food (to the gods).

2. And may we then pronounce to thee, O highest Aṅgiras, Agni, best worshipper, a prayer agreeable to thee and successful.

3. Who is thy kinsman among men, O Agni? Who performs worship to thee? Who art thou, and where dost thou rest?

4. Thou, O Agni, art the kinsman, the dear friend (‘Mitra’) of men, a friend who is to be magnified by his friends.

5. Sacrifice for us to Mitra and Varuna. Sacrifice to the gods, (a sacrifice conforming to) the great Rita. Sacrifice, O Agni, to thy own house.

NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 1 = TB. III, 6, 7, 1; MS. III, 10, 1 (IV, 13, 5). Verses 3-5 = SV. II, 885-887. Verse 5 = VS. XXXIII, 3; TB. II, 7, 12, 1.

Verse 1.

Note 1. Comp. VI, 68, 9. mánma ... sapráthaḥ.

Verse 3.

Note 1. May we not take dāsū-adhvara as a compound with governed final member, like vidádvasu, sádádyoni &c.?

Verse 5.

Note 1. Comp. Gaedicke, Der Accusativ im Veda, 159.
MANDALA I, HYMN 76.

ASHTAKA I, ADHYĀYA 5, VARGA 24.

1. What supplication is to thy mind's taste? What (pious) thought may be, O Agni, most agreeable to thee? Or who has won for himself thy wisdom by sacrifices? Or with what thoughts may we worship thee?

2. Come hither, Agni, sit down here as a Hotri. Become our undeceivable leader. May Heaven and Earth, the all-embracing, protect thee. Offer the sacrifice to the gods that they may be highly gracious to us.

3. Burn down all sorcerers, O Agni; become a protector of the sacrifices against imprecations. And conduct hither the lord of Soma (Indra) with his two bay horses. We have prepared hospitality for him, the good giver.

4. With words procuring offspring, carrying thee (to our sacrifice) with my mouth, I call thee hither, and thou shalt sit down here with the gods. Perform the service of a Hotri and of a Potri. O worshipful one. Be thou a giver and a father of riches.

5. As thou didst perform sacrifice to the gods with the sacrificial food of the wise Manu, a sage together with sages, thus, O highly truthful Hotri, perform thou the sacrifice to-day, O Agni, with thy joy-giving sacrificial ladle.
NOTES.

The same Rishi. Metre, Tristubh.

Verse 1.

Note 1. Sāyana takes vára in the sense of ‘holding back’ (comp. I, 143, 5), and makes mánasah depend on várāya. He says, ‘he agne te tava manaso vārāya nivārāyāyāsmāsv avasthāpanāya kopetir bhuvat kidrisam upagamanam bha- vet.’ The modern translators are evidently right in assigning to vára the meaning of ‘wish’ or the like (comp. VII, 59, 2. yāḥ vaḥ vārāya dāsatī), but they differ as to whether mánasah should be taken as belonging to várāya or to úpetih. Ludwig translates, ‘Welches nahen des geistes ist gegenstand der wal dir?’ Grassmann, ‘Welch Nahen ist nach deines Herzens Wunsche?’ My opinion is that the tradition of the text is not quite free from suspicion. My doubts are based on VI, 21, 4. kās te yagūāh mánasae sām várāya, ‘What sacrifice (O Indra) is agreeable to thy mind, to thy wish?’ Here we have a question addressed to the god, beginning with kās te, quite similar to the question of our poet, which begins with kā te. We have the word sām, as in our passage sām tamā. We have várāya exactly as in our passage. We have, by the side of várāya, a case-form of mánas as in our passage. But we have the dative mánasae instead of the genitive mánasah. We may add that there are some other passages in which a dative of a similar meaning stands likewise by the side of várāya: thus, VIII, 82, 3. áram várāya manyāve bhuvat te indra sām (comp. bhuvat agne sāntamā in our passage) hriddē, ‘May it be, O Indra, according to thy wish and thy mood, may it be agreeable to thy heart;’ VIII, 84, 4. várāya deva manyāve, ‘to thy wish, O god, to thy mood.’

All this tends to raise the supposition that in our
passage also we should read mánase várāya, which datives seem to depend on sámtamā. We should then translate, 'What supplication, what (pious) thought may be, O Agni, most agreeable to thy mind and to thy wish?'

**Note 2.** This seems to be a Pāda of the defective type, with four syllables before the caesura and ending as if there were five syllables before the caesura; comp. my Prolegomena, 68 seq. It would be easy, however, to restore the normal metrical form, for instance, by reading tūḫhyam instead of te.

**Verse 2.**

**Note 1.** Purāṇ-ētā, literally, 'he who goes before somebody.'

**Verse 4.**

**Note 1.** It would be unnatural to give to the medium āhuve the passive sense and not to translate it, as it must be translated in so many passages, 'I call (thee) hither.' But, if so, it is very difficult to avoid the conclusion that váhniḥ āsā ('he who carries somebody with his mouth'; comp. I, 129, 5; VI, 11, 2; 16, 9; VII, 16, 9; X, 115, 3; see vol. xxxii, pp. 42 seq.) refers here not to Agni, the divine carrier, but to the human priest, who with his mouth, i.e. by his songs, carries Agni to his sacrifice. Váhnī is used very frequently indeed of human worshippers, and generally the transferring of epithets of the divine priest Agni to human priests, and vice versa, is quite to the taste of Vedic poets.—Comp. on āhuve and váhniḥ āsā, Neisser, Bezenberger's Beiträge, XVIII, 320 seq.; XX, 69, and below, I, 127, 8, note 1; S.B.E., vol. xxxii, p. 42. See also Delbrück, Altindische Syntax, 473, who very rightly observes: es liegt kein Grund vor, dem huvé den Character einer ersten Person zu versagen.

**Note 2.** On the accent of huvé, on which Ludwig bases very bold conclusions, see Delbrück, Altindische Syntax, 41; Weber, Indische Studien, XIII, 73.

**Note 3.** Comp. X, 3, 3.—On the priestly functions of the

Note 4. On these vocatives, see Delbrück, Altindische Syntax, 106.

Verse 5.


MANDALA I, HYMN 77.

ASHTAKA I, ADHYÂYA 5, VARGA 25.

1. How shall we sacrifice to Agni? What words, agreeable to the god, shall be addressed to him, the luminous one, who, being immortal and righteous, the Hotrī, the best sacrificer, conveys the gods to the mortals?  

2. Bring hither by adoration the Hotrī who is most beneficial in sacrifices and righteous. When Agni repairs to the gods on behalf of the mortal, may he be attentive in his mind, and may he perform the sacrifice.

3. For he is wisdom, he is manly, he is straightforward; like Mitra he has become the charioteer of the mysterious. Therefore the Aryan clans, longing for the gods, address him, the wonderful one, as the first at the sacrifices.

4. May that Agni, the manliest of men, triumphant with riches, come with help to our words, to our devotion, and (to the devotion) of those most powerful liberal givers who bent on the prize have constantly stirred up our prayers.

5. Thus Agni, the righteous Gâtavedas, has been praised by the priestly Gotamas. May he augment their splendour and their strength. He the knowing one gains increase according to his desire.

NOTES.

The same Rishi and metre.

Verse 1.

Note 1. The construction is yāḥ krinóti devān mártyeshu. Comp., for instance, X, 40, 2. kāḥ vām . . . krinute sadhāsthe
á. Ludwig translates: der unter den sterblichen der unsterbliche hotar . . . schafft die götter.—'Could it be ishkrinoti?' M. M.

Verse 2.

Note 1. The third Páda of this verse has nine syllables instead of eleven. If we read, as several times must be done, mártāya for mártāya, we get ten syllables, and the Páda may belong to the defective type mentioned above, 76, 1, note 2.

Note 2. Kā seems to me to stand here, as it several times does, in the first of the members of sentence connected by it. See Delbrück, Altindische Syntax, 475. Prof. Max Müller believes that it depends on yāt: yāt vēh, yāt kā sā bōdhāti, 'Bring hither the Hotri . . . so that Agni may invite the gods . . . and that he (the mortal or Agni) may be attentive, &c.'

Verse 3.

Note 1. Grassmann gives to krātu here and in a number of other passages the meaning 'der Starke.' This is inadmissible; comp. Bergaigne, III, 304.

Note 2. Here we have again a Páda of ten syllables (see verse 2, note 1), unless bhūt has dissyllabic value. Prof. Max Müller translates this Páda: 'like a friend he is the charioteer of enormous wealth.'

Note 3. Comp. I, 96, 3 (see below).

Verse 4.

Note 1. On risādās, comp. above, I, 26, 4, note 1.

Note 2. Comp. I, 92, 8. There Ushas receives the epithet vāgaprasūtā.


Verse 5.

Note 1. This is again a Páda of ten syllables.
MANDALA I, HYMN 78.

ASHTAKA I, ADHYĀYA 5, VARGA 26.

1. O Gātavedas, who dwellest among all tribes, we the Gotamas (praise) thee with our song—we praise thee aloud with (songs full of) splendour.

2. Gotama¹ desirous of riches exalts thee, as thou art, with his song. We praise thee aloud with (songs full of) splendour.

3. We call thee, such as thou art, the highest winner of booty, as Aṅgiras did. We praise thee aloud with (songs full of) splendour.

4. (We praise) thee, the greatest destroyer of enemies (or, of Vṛitra), who hurlest the Dasyus away—we praise thee, such as thou art, aloud with (songs full of) splendour.

5. We the Rahūgaṇas¹ have recited a honey-sweet speech to Agni. We praise thee aloud with (songs full of) splendour.

NOTES.

The same Rishi. Metre, Gāyatrī.

Verse 2.

Note 1. This probably means, 'the descendant of Gotama.' See Zeitschrift der D. Morg. Gesellschaft, XLII, 202.

Verse 5.

Note 1. The Rahūgaṇas seem to be a branch of the Gotamas; see Āsvalāyana Srautasūtra XII, 11, 1.
MANDALA I, HYMN 79.

ASHTAKA I, ADHYÂYA 5, VARGA 27-28.

I.

1. The golden-haired in the expanse\(^1\) of the atmosphere, the roaring\(^2\) snake, is hasting (through the air) like the wind; the brightly resplendent watcher of the dawn\(^3\), he who is like the glorious, ever active and truthful (goddesses)\(^4\).

2. By thy goings the beautifully-winged (birds) were disparaged\(^1\); the black bull\(^2\) has roared, when here\(^3\) (all this happened). He has come as if with the bounteous smiling (women)\(^4\). The mists fly, the clouds thunder.

3. When they have led him, who swells\(^1\) with the milk of \(\text{R}i\text{ta}\), on the straightest paths of \(\text{R}i\text{ta}\), then \(\text{Aryaman, Mitra, and Varu\text{na}}\), he who walks round the earth\(^2\), fill the leather-bag (the cloud) in the womb of the lower (atmosphere[?])\(^3\).

II.

4. Agni, who art lord of booty, rich in cows, young son of strength\(^1\), bestow on us, \(\text{O G\text{\text{"a}}tavedas, great glory.}\)

5. Being lighted, a Vasu, a sage, Agni who is to be magnified by (pious) words, \(\text{O (god) with many faces, shine to us so that riches may be ours.}\)

6. Reigning\(^1\) by night by thy own power, \(\text{O Agni, and at the break of dawn, O god with sharp teeth, burn against the sorcerers.}\)
III.

7. Bless us, O Agni, with thy blessings, when our Gâyatra song is brought forward (to thee), thou to whom reverence is due in all our prayers.

8. Bring us wealth, O Agni, which may be always conquering, excellent and invincible\(^1\) in all battles.

9. Bestow on us, Agni, through thy kindness\(^1\) wealth which may last all our life\(^2\), and have mercy\(^3\) on us that we may live.

IV.

10. O Gotama\(^1\), bring forward purified words, bring songs to the sharp-flaming Agni, desirous of his favour.

11. May he who tries to harm us, whether nigh or afar, fall down. Do thou lead us alone to increase.

12. The thousand-eyed Agni, who dwells among all tribes, scares away the Rakshas. The praiseworthy Hotrī (Agni) is praised\(^1\).

NOTES.

The same Rishi. Metre, 1–3 Trishûbha; 4–6 Ushnīḥ; 7–12 Gāyatrī.

What in the traditional text is one hymn, consists really of four independent hymns of three verses each. This is to be concluded from the well-known laws of arrangement of the Samhitā, and is confirmed by the change of metre and by the reception of two of the four hymns into other Vedic Samhitās: the second (verses 4–6) is found in the Sâma-veda II, 911–913; Vâg. Samhitā XV, 35–37; Taitt.
Samhitā IV, 4, 4, 5; Maitr. Samhitā II, 13, 8; the third (verses 7–9) in the Sāma-veda II, 874–876. Besides, verses 1–2 occur Taitt. Samh. III, 1, 11, 4–5; verse 2, Maitr. Samh. IV, 12, 5; verse 4, Sāma-veda I, 99; verses 8, 9, Maitr. Samh. IV, 12, 4; verse 9, Maitr. Samh. IV, 10, 6; Taitt. Br. II, 4, 5, 3.

Verse 1.

Note 1. As to visārā I think we should compare VII, 36, 1. vī sānūnā prīthivī sarre urvī, 'The wide earth has expanded with her surface.' Prof. Max Müller observes with regard to this Pāda: when the sky sends forth the rain, the lightning appears.

Note 2. On dhūni, see vol. xxxii, p. 112 (I, 64, 5), and Geldner, Vedische Studien, I, 268. I do not take the word with Geldner for an epithet of Vāta, the wind, but of the snake, i.e. Agni, who very probably is to be understood here as in the whole Trika, as the fire of the lightning.

Note 3. Perhaps we have here again a Pāda of ten syllables, of the type which occurs several times in the preceding hymns. Or possibly the text should be corrected: ushāsah nā navedāh, 'a knower (of sacrifices, comp. IV, 23, 4; V, 12, 3) like the dawns,' or ushāsām navedāh (with dissyllabic -ām), 'a knower of the dawns.'—See Lanman, p. 565.

Note 4. The waters? Or the dawns?

Verse 2.

Note 1. On the nasalization of aminantaḥ in the Samhitā text, see my Prolegomena, p. 471.

Note 2. I.e. Parganya, the thundering cloud. Comp. V, 83, 1; VII, 101, 1; Bergaigne, Rel. Védique, III, 27 seq.

Note 3. Regarding yādi idām, comp. IV, 5, 11. There the verb belonging to yādi must be supplied; in the same way our passage must be interpreted also, unless we resort to changing the text and accentuating the verb nonāvā, in which case the translation would be, 'when the black bull has bellowed here.'
Note 4. The women may be the showers of rain. Or they could be understood as the dawns, comp. ushásak návedák, verse 1.

Verse 3.

Note 1. I propose to read plyánam.

Note 2. On párīgman, see Joh. Schmidt, Kuhn's Zeitschrift, XXV, 86; Bartholomae, Bezzenberger's Beiträge, XV, 27 seq.; Bergaigne, Rel. Véd. II, 505; and compare especially X, 93, 4. The word evidently is connected not with the verb gam, but with ksháṃ, 'the earth,' of which we find the genitives gmáh and gmák.

Note 3. It does not seem probable to me that úpara means here the lower pressing-stone, as Grassmann, Ludwig, and Pischel (Vedische Studien, I, 109) suggest (Grassmann: den Schlauch beim untern Pressstein. Ludwig: den schlauch... an des steines ort. Pischel: sie legen das Fell mitten auf den Stein). I propose to supply rágasah; comp. I, 62, 5. rágaḥ úparam; IV, 1, 11. rágasah asyá yónau, and especially IV, 17, 14, where we find the 'womb of the atmosphere' (rágasah asyá yónau) mentioned, quite as in our passage, together with the leather-bag (tvák), i.e. the cloud.—Bergaigne (Rel. Véd. II, 505) translates and explains, 'arrosé la peau dans le séjour de l'inférieur,' c'est-à-dire fait couler les eaux du ciel pour l'Agni terrestre.

Verse 4.

Note 1. See above, I, 26, 10, note 1.

Verse 6.

Note 1. Ṛagān seems to be the participle of ṛāg; comp. VIII, 19, 31. kshapāk vástushu rágasi. Now it is very improbable that of this participle a vocative should occur; see Lanman, 509. I believe, therefore, that we should accentuate rágān (comp. the remarks of Bartholomae, Bezzenberger's Beiträge, XV, 204).

Verse 8.

Note 1. Comp. IX, 63, 11. rayím... dushtáram.
Verse 9.

Note 1. As to suṣṭúnā, comp. I, 159, 5.
Note 2. Comp. VI, 59, 9. rayīm visvāyuposhasam.
Note 3. Mārdikām is a second object of dhehi, not an epithet of rayīm. Comp. VIII, 7, 30.

Verse 10.

Note 1. Comp. above, 78, 2, note 1.

Verse 12.

Note 1. On the use of the middle of gri with passive meaning, comp. Delbrück, Altindische Syntax, 264.
MANDALA I, HYMN 94.

ASHTAKA I, ADHYĀYA 6, VARGA 30-32.

1. We have sent forward with thoughtful mind this song of praise like a chariot to the worthy Gātavedas. For blissful is his care for us in his companionship. Agni! May we suffer no harm in thy friendship.

2. He prospers for whom thou performest the sacrifice; he dwells untouched; he acquires abundance of heroes. He is strong; no distress overtakes him. Agni! May we suffer no harm in thy friendship.

3. May we be able to light thee. Prosper our prayers. The gods eat the sacrificial food that is offered in thee. Bring thou hither the Ādityas, for we long for them. Agni! May we suffer no harm in thy friendship.

4. Let us bring fuel and prepare sacrificial gifts for thee, awaking thy attention at each joint (of the month). Help forward our prayers that we may live. Agni! May we suffer no harm in thy friendship.

5. (He is) the shepherd of the clans; by his nightly light the creatures walk, the two-footed and four-footed. Thou art the bright, great splendour of dawn. Agni! May we suffer no harm in thy friendship.

6. Thou art the Adhvaryu and the ancient Hotri, the Prasāstrī, the Potri, the born Purohita. Knowing the duties of every priest thou givest
success, O wise one. Agni! May we suffer no harm in thy friendship.

7. Thou who art beautiful, of like appearance on all sides, thou shinest forth even when afar like lightning. Thou seest, O god, even over the darkness of night. Agni! May we suffer no harm in thy friendship.

8. May the chariot of him who presses Sōma, be to the front, O gods. May our curse overcome the malicious ones. Accept (O gods) this prayer and make it prosper. Agni! May we suffer no harm in thy friendship.

9. Strike away with thy weapons those who curse us, the malicious ones, all ghouls, be they near or afar. And make a good path to the sacrifice of him who praises thee. Agni! May we suffer no harm in thy friendship.

10. When thou hast yoked to thy chariot the two ruddy, red horses, whom the wind drives forward, and thy roaring is like that of a bull, then thou movest the trees with thy banner of smoke. Agni! May we suffer no harm in thy friendship.

11. And when thy grass-consuming sparks are scattered, the winged (birds) also fear the noise. Then all goes well with thee and thy chariots. Agni! May we suffer no harm in thy friendship.

12. He makes Mitra and Varuna get refreshing drink. He mysteriously turns away the anger of the Maruts. Be merciful towards us. May their mind be again (as it was before). Agni! May we suffer no harm in thy friendship.

13. Thou art god of the gods, a wonderful Mitra (i.e. friend, of the gods). Thou art the Vasu
of the Vasus, welcome at the sacrifice. May we be under thy most wide-reaching protection. Agni! May we suffer no harm in thy friendship.

14. That is thy glorious (nature) that when kindled in thy own house, and fed with Soma, thou art awake \(^1\), the most merciful one. Thou bestowest treasures and wealth on the worshipper. Agni! May we suffer no harm in thy friendship.

15. May we be of those to whom thou, O possessor of beautiful wealth, O Aditi \(^1\), art pleased to grant sinlessness in health and wealth \(^2\), and whom thou wilt quicken with glorious strength and with abundance of progeny.

16. Do thou, O Agni, thou who knowest (how to grant) happiness, prolong our life here, O God! May Mitra and Varuṇa grant us this, may Aditi, the Sindhu, the Earth, and the Sky \(^1\)!

NOTES.

This hymn with the whole collection which it opens is ascribed to Kutsa Āṅgirasa. The metre is Gagati; the two last verses, as is frequently the case in Gagati-hymns (see H. O., Prolegomena, 144 seq.), are composed in Trishtubh. The hymn has been translated by Prof. Max Müller, Physical Religion, p. 173.—Verse 1 = MS. II, 7, 3; SV. I, 66; AV. XX, 13, 3. Verses 1, 3, 4 = SV. II, 414. 416. 415.

Verse 1.

Note 1. Prof. Max Müller translates, ‘Let us build up this hymn of praise.’ To me it rather seems that the reading should be, as Boehtlingk-Roth have proposed, s. v. sam-hi, sám ahema. Comp. I, 61, 4. asmaɪ ft u stómam sám
hinomi rátham ná táshrâ-iva, 'to him I send forward a song of praise as a carpenter (fits out) a chariot.' Compare besides, IX, 71, 5; I, 184, 4; II, 19, 7; VI, 45, 14, &c.

Verse 2.

Note 1. Comp. vol. xxxii, p. 65, I, 37, 1 note.

Verse 4.

Note 1. Párvan, 'joint,' seems to refer here, as it very frequently does in the later Vedic and post-Vedic texts, to the joints of the month, the sacrificial days of the full and change of the moon (the párvana-sacrifices). As to the temporal use of the instrumental, comp. ritunâ and ritubhik; Delbrück, Altindische Syntax, p. 130.

Verse 5.

Note 1. Ludwig proposes the correction of visám gopáh into visám gopáh (genitive). But I think it will be sufficient to write asyá accented. As to visám gopáh, comp. 96, 4.

Verse 6.

Note 1. The Prásāstri (or Upavaktrī), literally, 'the commander,' is the same priest who is more usually designated as the Maitrāvaruna. All the priests mentioned here (with the exception of the Purohita, see next note) belong to the ancient system of the 'seven Hotris,' enumerated, for instance, II, 1, 2. Comp. H. O., Religion des Veda, 383 seq.

Note 2. The Purohita or house-priest does not, properly speaking, belong to the number of the priests officiating at a sacrifice (ritvigah), though of course the Purohita could act as a ritvig. Geldner (Vedische Studien, II, 144) seems to be wrong in concluding from our passage that 'already in the Rig-veda the Purohita, being the superintendent of the holy service, was a real ritvig, i.e. officiating priest.' Comp. H. O., loc. cit., 374 seq.; 379, note 2.
Verse 8.

Note 1. On pūrvaḥ, comp. I, 34, 10; V, 31, 11.

Verse 10.

Note 1. The regular accentuation of a determinative compound ('banner of smoke') would be dhūmaketúnā. But it is very natural that the traditional text gives the accent of the Bahuvrihi ('he whose banner is smoke') which so frequently occurs.

Verse 11.

Note 1. As to patatriṇah, comp. above, I, 58, 5.

Verse 12.

Note 1. Most probably the meaning is not that the Maruts are expected to turn away the anger of somebody else, but that the anger of the Maruts shall be turned away by Agni. Comp. I, 171, 1; VI, 66, 5; VII, 58, 5; Bergaigne, Religion Védique, II, 401. It seems, consequently, that we should read avayātāḥ.—On ávayātahelāk, scil. Indra, see vol. xxxii, p. 292 (I, 171, 6), and also IV, 1, 4; VI, 66, 5.

The genitives Mitrásya Várunasya may be understood as depending, together with Marútām, on hélaḥ. In this case the translation would be: 'He mysteriously turns away the anger of Mitra and Varuna and of the Maruts in order that (men) may get refreshing drink.'

Verse 13.

Note 1. On the frequent identification of Agni with Mitra, see Bergaigne, Religion Védique, III, 134 seq.

Verse 14.

Note 1. On the root gar used with regard to Agni, see the remarks of Dr. Neisser in Bezzenberger's Beiträge, XIII, 297 seq.
Verse 15.

Note 1. Agni is invoked here by the name of Aditi, with an evident allusion to the goddess Aditi, as granting freedom from bonds, which is the original meaning of Aditi. Comp. M. M., vol. xxxii, pp. 241, 260, 262; H. O., Religion des Veda, p. 204.


Verse 16.

Note 1. The last hemistich is the regular conclusion of the Kutsa hymns.
MANDALA I, HYMN 95.

ASHTAKA I, ADHYÂYA 7, VARGA 1–2.

1. Two (sisters) of different shapes wander along, pursuing a good aim. The one and the other suckles the calf. With the one (the calf) is golden, moving according to its wont. With the other it is seen clear, full of fine splendour.

2. The ten unwearied young women have brought forth this widely-spread germ of Tvashtri. Him, the sharp-faced (Agni) who is endowed with his own splendour, the shining one, they carry around among men.

3. They celebrate his three births: one in the sea, one in heaven, one in the waters. In the eastern region he commanding determines the seasons of the dwellers on earth by his present power.

4. Who among you has understood this hidden (god)? The calf has by itself given birth to its mothers. The germ of many (mothers), the great seer, moving by his own strength, comes forward from the lap of the active ones.

5. The fair (child Agni) grows up visibly in them in his own glory, standing erect in the lap of the down-streaming (waters). Both (Heaven and Earth) fled away in fear of (the son of) Tvashtri, when he was born, but turning back they caress the lion.

6. They caress him both, like two kind women; like lowing cows they have approached him in their own way. He has become the lord of all
powers\textsuperscript{1}, he whom they anoint with sacrificial gifts from the right side\textsuperscript{2}.

7. He raises his arms again and again like Savitri\textsuperscript{1}. He the terrible pressing on ranges both wings\textsuperscript{2} (of his army). He raises up his bright vesture from himself alone\textsuperscript{3}. He gives new garments to his mothers.

8. He assumes his fierce appearance which is above (i.e. the lightning?), being united with the cows\textsuperscript{1}, the waters in his seat. The prayer purifies the bottom of the seer (?}\textsuperscript{2}. This was the meeting among the gods\textsuperscript{3}.

9. The wide space encompasses thy base, the resplendent foundation\textsuperscript{1} of the buffalo. Agni! Being kindled protect us with all thy undeceivable guardians who are endowed with their own splendour.

10. On the dry ground he produces a stream\textsuperscript{1}, a course, a flood. With his bright floods he reaches the earth. Whatever is old he receives into his belly. He moves about within the young sprouting grass\textsuperscript{2}.

11. Thus, O Agni, being strengthened by fuel, shine thou to us with wealth-giving shine, O purifier, for the sake of glory. May Mitra and Varuna grant us this, may Aditi, Sindhu, the Earth, and the Sky!

NOTES.
The same Rishi. The metre is Trishubh.—Verse 1 = VS. XXXIII, 5; TB. II, 7, 12, 2. Verse 2 = TB. II, 8, 7, 4. Verse 5 = TB. II, 8, 7, 4; MS. IV, 14, 8.

Verse 1.

Note 1. The two females are evidently Night and Dawn

1 2
(comp. below, 96, 5). The calf is Agni whose bright appearance by night is contrasted here with his paler splendour by day (comp. below, 127, 5). The explanation of Professor Hillebrandt (Vedische Mythologie, I, 331) that 'das von ihnen wechselnd gesaugte Kalb der bald als Sonne bald als Mond erscheinende Lichtgott, d. h. Agni ist,' does not seem convincing to me.

**Note 2.** I cannot follow Hillebrandt (loc. cit. 335) in translating svadhāvān 'an Labung reich.'

**Verse 2.**

**Note 1.** On feminine nominatives in -āsah like ātandrāsah, see Lanman, Noun-Inflection, 362.

**Note 2.** The ten young women are the fingers which produce the fire by the attrition of woods.

**Note 3.** On Tvashaṛtri as the father of Agni, see Hillebrandt, Vedische Mythologie, I, 522 seq.; Bergaigne, Rel. Véd., III, 47 seq.

**Note 4.** Hillebrandt (loc. cit.) takes the ten fingers as the subject of pári nayanti, which does not seem probable.

**Verse 3.**

**Note 1.** It is surprising that Agni's birth in the sea and his birth in the waters are distinguished. The poet's meaning is not quite clear. Prof. Max Müller thinks of the rising sun and the lightning in the clouds. Comp. H. O., Religion des Veda, 107.

**Note 2.** We ought to read pradīsam; comp. IV, 29, 3; IX, 111, 3.

**Note 3.** Comp. X, 85, 18, where it is said of the moon that she 'is born again, determining the seasons.' Thus it is possible that the poet understands here Agni as dwelling in the moon as light. Comp. on this identification Bergaigne, I, 159, and Hillebrandt, Ved. Mythologie, I, 330 seq. But this interpretation of our passage is by no means certain.

**Verse 4.**

**Note 1.** Possibly we should correct kāh idām vak nisyaṁ; comp. VII, 56, 4; 61, 5. The translation would be: 'Who
among you has understood this secret?—the secret that a calf should give birth to cows.

Note 2. In my opinion the mothers are the waters; the calf is Agni. The meaning must be, consequently, that, as Agni is born from the waters thus the waters are born from Agni. Agni—we may try to interpret the poet's meaning—sends his smoke to the sky. The smoke is changed to clouds; the clouds send forth water. Exactly the same meaning seems to be expressed in I, 164, 51. Comp. also Manu III, 76. aghau prástáhushk samyaq ádityam upatishkate, ádityág gáyate vrishtér vrishtér annam tatah pragáh.—Prof. Max Müller observes: 'The mothers are day and night, or heaven and earth. The calf, the son, Agni, being born of the night gives birth to the day, and being born of the day (in the evening) gives birth to the night. Or it may be that Agni, light, makes Dyaus and Prithivi to be visible.'—Prof. Hillebrandt's interpretation of our verse is quite different; see Vedische Mythologie, I, 335.

Note 3. I. e. the fire is born from the waters.

Verse 5.


Note 2. I. e. the son of Tvashtri (see above, verse 2) considered as identical with his father. Comp. Bergaigne, III, 47, and see also Aufrecht, Kuhn's Zeitschrift, I, 356.

Verse 6.


Note 2. The poet seems to play upon words; 'power' is dáksha, 'from the right side' dakshinaták (i. e. approaching respectfully, dakshinikritya).

Verse 7.


Note 2. Observe the dual form síkau ending in -au, not in -á. Comp. Lanman, Noun-Inflection, 576. Prof. Max
Müller translates here: 'He the terrible tries and stretches out the hems of his sleeves.' This may indeed be the meaning of sik.

**Note 3.** See Geldner, Vedische Studien, II, 189.

**Verse 8.**

**Note 1.** The cows of course are intended for the sacrificial food coming from the cow, such as milk and butter.

**Note 2.** The two nominatives, kavīh and dhīh, can scarcely be right. The subject seems to be the prayer which cleanses, as it were, Agni, and thus augments his splendour (comp. IV, 15, 6; VIII, 103, 7). Possibly we should read kavēh budhnám. Comp., however, IX, 47, 4. svayám kavīh vidhartári viprāya rātnam iṣkhati yādi marmrigyāte dhīyāh. In this difficult verse so much is clear that the seer (kavīh) is subject, and that he is stated to purify the prayers.

**Note 3.** The meaning seems to be that at the sacrificial fire all gods assemble.

**Verse 9.**

**Note 1.** On dhāman, comp. M. M., vol. xxxii, p. 383 seq. —Prof. Max Müller proposes the following translation: 'Thy wide effulgence goes round the firmament, the firm seat of the strong one (buffalo).'

**Verse 10.**

**Note 1.** Ludwig takes srōtah as a locative. But it is very improbable that we should have a survival of the ancient locatives of stems in -s without a case-ending (Joh. Schmidt, Kuhn's Zeitschrift, XXVII, 306; Brugmann, Grundriss der vergl. Grammatik, vol. ii, p. 611). In Ludwig's opinion 'it follows from the corresponding gátum úrmim that srotas stands for srotasi as dhanvan for dhan-

**Note 2.** On Agni as inhabiting the sprouting grass, comp. III, 5, 8; VII, 9, 3. 'I believe this refers to the blades of grass used as tinder to catch the sparks of fire.'

M. M.
MANDALA I, HYMN 96.

ASHTAKA I, ADHYÂYA 7, VARGA 3–4.

1. Being born by strength¹ in the ancient way, lo! he (Agni) has assumed instantly all the qualities of a sage. The Waters and the Dhishanā² have furthered the friend (Mitra³). The gods have held Agni as the giver of wealth.

2. By the ancient Nivid¹, by Āyu's² wisdom he has procreated these children of men. With his irradiating look³ (he has procreated) the Sky and the Waters. The gods have held Agni as the giver of wealth.

3. The Âryan clans magnified¹ him as the first performer of sacrifices, as receiving offerings, as striving forward, the son of strength, the Bharata², the bestower of mighty rain (?³). The gods have held Agni as the giver of wealth.

4. He, Mātariśvan¹, the lord of bountiful prosperity, has found a path for (his ?) offspring, he who has found the sun, the shepherd of the clans, the begetter of the two worlds. The gods have held Agni as the giver of wealth.

5. Night and Dawn, who constantly destroy each other's appearance, suckle one young calf¹ unitedly². The piece of gold³ shines between Heaven and Earth. The gods have held Agni as the giver of wealth.

6. (He is) the base of wealth, the assembler of all goods¹, the beacon of sacrifice, the fulfiller of thought, the bird². In order to guard their immor-
tality the gods have held him, Agni, as the giver of wealth.

7. Him who is now and who was formerly the abode of wealth, the earth\(^1\) (i.e. the dwelling-place or support) of what is born and of what will be born, the shepherd and guardian of what is and of much that comes into being. The gods have held Agni as the giver of wealth.

8. May (Agni,) the giver of wealth, present us with quick wealth. May the giver of wealth (present us with wealth) united with strong men\(^1\). The giver of wealth (should grant us) food together with valiant heroes. The giver of wealth should grant us long life.

9 = 95, 11.

NOTES.

The same \(R\)ishi and metre.—Verses \(1, 2 = MS. IV, 10, 6.\) Verse \(5 = VS. XII, 2; XVII, 70; TS. IV, 1, 10, 4; 6, 5, 2; 7, 12, 3; MS. II, 7, 8.\)

Verse 1.

**Note 1.** I.e. by the attrition of the woods, as \(s\)á\(h\)asa\(h\) putr\(\)á\(h\).

**Note 2.** Two new discussions on dhishá\(n\)á have been given by Hillebrandt (Ved. Mythologie, I, 175 seq.; comp. the criticisms of Ludwig, Ueber die neuesten arbeiten auf dem gebiete der \(R\)gveda-forschung, 85 seq.) and Pischel (Ved. Studien, II, 82 seq.). Hillebrandt arrives at the conclusion that dhishá\(n\)á is the Earth (in the dual, Heaven and Earth; in the plural, Heaven, Air, and Earth), and besides the Vedi, i.e. the excavated spot of ground which serves as a kind of altar for the sacrifice. Similar is
Pischel's opinion. He believes that the singular dhishána is everywhere to be interpreted as a proper name: the name of a goddess of wealth and prosperity. The dual dhisháne means 'Heaven and Earth:' thus the original meaning of dhishána must have been, as Pischel concludes, either Heaven or Earth. He tries to show that it is Earth, and so does Prof. Hillebrandt. The goddess of wealth originally was a goddess of the earth conceived as the liberal giver of wealth. This goddess, Prof. Pischel thinks, was closely related to, or even identical with, the goddess Aditi, whom the same scholar also believes to be a personification of the Earth.

I must confess that even this close agreement of these two distinguished scholars has failed to convince me. It is quite true that the dual dhisháne means Heaven and Earth, and it is possible that the singular may, at least in some passages, mean the Earth. But I cannot believe that this is the original meaning of the word. Originally, in my opinion, dhishána was an implement used at the sacrifice, more especially at the Soma sacrifice. The ádri (Soma-stones) are said to rest in the lap of the dhishána (I, 109, 3). In a Yagus Mantra referring to the sacrificial preparation of Soma (Vágasaneyi Samhitá VI, 26) the dhishána, or more exactly the Dhishánas, as goddesses (dhishánás ka deví), are mentioned together with the sacrificial fire, the waters, and the grávának, the stones. In a similar connection we find a Yagus formula pronounced when the Adhvaryu began to beat the Soma plants with the Upámusavaná stone (see Weber, Indische Studien, X, 370). There the Soma was addressed first, and then the two Dhishánás: 'Do not be afraid, do not be terrified, assume sap (O Soma !). O two Dhishánás! Being firm show firmness!' (Vágasaneyi Samhitá VI, 35). Here the Satapatha Bráhma (III, 9, 4, 18) says, that some authorities refer the last words to the two boards (phalake) on which the pressing-stones rest (see Hillebrandt, Ved. Mythologie, I, 149 seq.). But the author of the Bráhma (III, 9, 4, 18) says, that some authorities refer the last words to the two boards (phalake) on which the pressing-stones rest (see Hillebrandt, Ved. Mythologie, I, 149 seq.). But the author of the Bráhma (III, 9, 4, 18) says, that some authorities refer the last words to the two boards (phalake) on which the pressing-stones rest (see Hillebrandt, Ved. Mythologie, I, 149 seq.).
used for pressing the Soma, it would be of no consequence if they were broken.—Other passages in which the dhishánâh are mentioned in connection with the preparation of the Soma, are Rig-veda IX, 59, 2; X, 17, 2. In the last passage 'the lap of the Dh.' is mentioned as in I, 109, 3 (see above). The dhishánâ was anointed, I, 102, 1. The dhishánâ is mentioned in connection with the waters which were fetched by the Adhvaryus and used at the sacrifice, X, 30, 6, and in connection with the sacrificial fire, III, 2, 1, and in our passage. I have therefore no doubt that according to the original meaning the Dhishánâ was, as stated above, a sacrificial implement used chiefly, though not exclusively, at the pressing of the Soma. I do not venture to determine the exact nature of this implement, but I think that from the passages collected above it will be evident that it was a sort of support on which the pressing-stones rested. A similar support may have been used for the vessel containing the sacrificial water, and for the sacrificial fire. This support was considered as yielding the Soma to Indra, as strengthening Indra, as inciting Indra and the gods to liberality towards men. Thus we have a goddess Dhishánâ who wears the aspect of a goddess of wealth. She is invoked as one of the Gnâs in I, 22, 10 with Hotrâ Bhârati. Finally the Earth, the support of everything, was likened to this support of the pressing-stones and of the Soma; and Heaven and Earth were then considered as the two Dhishánâs.

Note 3. Comp. above, 94, 13, note 1.

Verse 2.

Note 1. On the solemn formulas of invocation, called Nivids, see Haug's Aitareya Brâhmana, p. 32 seq.; Weber, Indische Studien, IX, 355; H. O., Religion des Veda, 387, note 2. Of course, the Nivids which Sâńkhâyana (Srautasûtra VIII, 16–25) gives, cannot be those to which the poets of the Rig-veda several times allude.

Note 2. On Æyu as one of the mythical ancestors of
mandkind, nearly related to Manu, see Bergaigne, Religion Védique, I, 59 seq.

**Note 3.** Ushas is called vivásvatí, III, 30, 13 (cf. Bergaigne, I, 86); we are justified, consequently, in translating vivásvatí kákshasā, ‘with the irradiating look.’ But in giving this translation we should not forget that the poet no doubt at the same time intended to allude to the name of Vivasvat, the father of Yama.

**Verse 3.**

**Note 1.** The text has ċàta. Comp. above, I, 1, 1, note 2.

**Note 2.** Agni seems to be called Bharatá as belonging to the people of Bharatas. Comp. H. O., ‘Buddha, sein Leben, seine Lehre, seine Gemeinde’ (first edition), p. 414 seq. More usually Agni is designated as Bhárata.

**Note 3.** Sripádánum. On dánú, the meaning of which I consider to be ‘rain’ or the like, comp. the discussion of Prof. Max Müller, vol. xxxii, 113 seq. The exact meaning of sripá, which should not be compared with the Greek λιπαρός, cannot be determined. The etymology is a very unsafe guide in such questions, and neither the connection with the root srip, ‘to creep,’ ‘to crawl,’ nor with the noun sarbps, ‘butter,’ seems to lead to a satisfactory result. The passages in which sripá or compounds of this adjective occur, point to a meaning like ‘great,’ ‘mighty,’ ‘fine.’ Thus sripábhógas seems to be something like purubhógas or subhógas; Indra’s arms (karásna) are called both sripá (VIII, 32, 10) and prithú (VI, 19, 3); finally sripádánu, which is used here as an epithet of Agni, and VIII, 25, 5 of Mitra and Varuna, does not seem to differ very much from sudánu.

**Verse 4.**

**Note 1.** Mátarísvan, the messenger of Vivasvat, who carried the fire from heaven to earth, was originally distinct from Agni, but is identified with him in several passages. See M. M., Physical Religion, p. 152; Bergaigne, Religion Védique, I, 52 seq.; H. O., Religion des Veda, 122.
Verse 5.

Note 1. Comp. above, 95, 1, and I, 113, 2. rúsadvatsá. The calf, of course, is Agni.
Note 2. Literally, ‘turned towards each other.’
Note 3. The gold is again Agni.

Verse 6.

Note 1. The first Páda is identical with X, 139, 3.
Note 2. I prefer with Ludwig to take véh as a nominative (comp. Lanman, Noun-Inflection, 375) instead of a genitive.

Verse 7.

Note 1. Compare the very obscure verse X, 31, 5. iyám sá bhúyá ushásám iva ksháh, ‘may she be the earth, as it were, of the dawns.’ ‘She’ may possibly be the earth, which would be designated here as a dwelling-place or support of the dawns.

Verse 8.

Note 1. Prof. Max Müller proposes another translation of sânara. He writes: ‘One expects an opposition between turá and sânara. Sânara can hardly be the same as virávat in the next line. I should like to take sânara as a variety of sána and sanátána. Give us fleeting, i.e. daily wealth, and give us old, i.e. lasting wealth!’
MANDALA I, HYMN 97.

ASHTAKA I, ADHYÄYA 7, VARGA 5.

1. Driving away evil with thy light, Agni, shine upon us with wealth—driving away evil with thy light.

2. Longing for rich fields, for a free path, and for wealth, we sacrifice—driving away evil with thy light.

3. When he stands forth as the most glorious one among them, and when our liberal lords excel—driving away evil with thy light—

4. When through thee, Agni, the liberal lords, and when through thee we may multiply with offspring—driving away evil with thy light—

5. When the rays of the mighty Agni go forth on all sides—driving away evil with thy light—

6. For thou indeed, (O god) whose face is turned everywhere, encompassest (the world) everywhere—driving away evil with thy light.

7. Do thou carry us, as with a boat, across hostile powers, (O god) whose face is turned everywhere—driving away evil with thy light.

8. Do thou carry us across (evil) to welfare, as across a stream with a boat—driving away evil with thy light.
NOTES.

The same Rishi. Metre, Gâyatrî. The hymn is addressed to Agni Suki.—Verses 1–8 = AV. IV, 33, 1–8; TÂ. VI, 11, 1–2. Verse 1 = TÂ. VI, 10, 1.

Verse 1.

Note 1. Lanman (Sanskrit Reader, p. 363) translates: 'Driving away with flames our sin.' But aghá is not exactly sin.

Verse 3.

Note 1. In this verse as well as in the verses 4 and 5—all commencing with the words prá yát—the principal clauses are wanting. As to the meaning, however, these clauses are supplied by the refrain; 'driving away evil' of course means 'may he drive away evil.'

Note 2. 'Among them' seems to mean 'among the liberal lords.'

Verse 8.

MANDALA I, HYMN 98.
ASHTAKA I, ADHYÁYA 7, VARGA 6.

1. May we dwell in the favour of (Agni) Vaisvánara. He indeed is a king, leading all beings to gloriousness. As soon as born from here he looks over this whole world. Vaisvánara unites with the Sun.

2. Agni who has been looked and longed for in Heaven, who has been looked for on Earth—he who has been looked for, has entered all herbs. May Agni Vaisvánara, who has strongly been looked for, protect us from harm by day and by night.

3. Vaisvánara! May this be true of thee: may wealth and liberal givers attend us! May Mitra and Varuna grant us this, may Aditi, the Sindhu, the Earth, and the Sky!

NOTES.

The same Rishi. Metre, Trishtubh.—Verse 1 = VS. XXVI, 7; TS. I, 5, 11, 3; MS. IV, 11, 1. Verse 2 = VS. XVIII, 73; TS. I, 5, 11, 1; IV, 4, 12, 5; 7, 15, 6; TB. III, 11, 6, 4; MS. II, 13, 11.

Verse 1.

Note 1. Comp. VI, 70, 1. bhúvanánám abhí śrīyā. Abhí śrī seems to mean, going or leading towards (abhí) gloriousness (śrī). Prof. Pischel’s opinion on the word is different; see Vedische Studien, I, 53 seq.

Note 2. As to yatate, comp. V, 4, 4. yátamánah rasmśbhik sūryasya; IX, 111, 3. sám rasmśbhik yatate darsaták ráthah.

Verse 2.

MANDALA I, HYMN 99.

ASHTAKA I, ADHYĀYA 8, VARGA 7.

1. Let us press Soma for Gātavedas. May he burn down the property of the niggard. May he, Agni, bring us across all troubles, across all difficulties, as across a stream with a boat.

NOTES.

The Rishi is Kasyapa Mārikā. Metre, Trishtubh.—
Verse 1 = TĀ. X, 1.

Verse 1.

Note 1. This is one of the very rare passages in which Agni standing alone and not accompanied by Indra or the Maruts &c. is mentioned as drinking Soma. It seems as if this verse were not composed for the regular Soma sacrifice, but for a special occasion.

MANDALA I, HYMN 127.

ASHTAKA II, ADHYÁYA 1, VARGA 12-13.

1. I deem Agni to be the munificent Hotri, the Vasu, the Son of strength\(^1\), Gátavedas, like a priest, Gátavedas\(^2\): the best performer of the sacrifice, the god who with his upright body that is turned towards the gods, and with his flame longs for the shine of the (boiling) ghee\(^3\), of the butter that is offered in (the fire).

2. May we, the sacrificers, call thee hither, the best of sacrificers\(^1\), the first of the Aṅgirás, O priest, with our prayers, with priestly prayers, O bright one\(^2\): thee who like the heaven encompassest the earth\(^3\), the Hotri of human tribes, the manly flame-haired, whom these folks—whom all folks should favour in order to speed him (to our sacrifice).

3. He indeed, shining mightily with his shining strength\(^1\), becomes the conqueror of deceitful foes\(^2\)—like an axe, the conqueror of deceitful foes\(^2\). He at whose onslaught\(^3\) even what is strong melts away\(^4\), steady things (waste away) like forests (which are burnt or bend down in the storm)\(^5\). Conquering he holds himself back; he does not proceed\(^6\). As with a conquering bow-man he proceeds\(^6\).

4. Even what is firm gives way before him: thus it is known. With hottest kindling-sticks\(^1\) one worships him\(^2\) for winning his favour, one worships Agni for winning his favour. He who dives into many forests as if carving the wood with his flame, destroys even firm food\(^3\) with his strength—he destroys even what is firm with his strength.

[46]
5. Let us place that power\(^1\) of his in our neighbour\(\text{hood}\)\(^2\)—(that power) which is more visible by night than by day\(^3\)—(more visible) than by day to the unremitting\(^4\) (worshipper). Therefore his life is a firm hold\(^5\), like (a father's) safe refuge to a son: (the fires) that never grow old, tending to blessings enjoyed or not enjoyed (before)\(^6\)—the fires that never grow old, tending (to such blessings).

6. He indeed makes a mighty noise like the host of the Maruts, . . .\(^1\) on the rich fields, . . .\(^1\) on the . . .\(^1\). He, the seizer, ate the offerings\(^2\), he who has deservedly become the banner of the sacrifice. And when he joyously and joyfully (proceeds), all followed gladly on his path; men (have followed) his path as for a triumphal procession.

7. When forsooth the K\(\text{stas}\)\(^1\) striving for heaven, when the Bhr\(\text{rigus}\) have addressed him paying reverence—the Bhr\(\text{rigus}\) producing him by attrition, with worship: Agni is the lord of goods, the bright one, who is their\(^2\) supporter. May the wise one accept the wonted coverings\(^3\); may the wise one accept them.

8. We invoke thee, the lord of all people, the common master of the house of all, to enjoy (the sacrifice): (we call) thee who truly art carried by prayers as by a vehicle\(^1\) to enjoy (the sacrifice): the guest of men in whose presence (they live) as before a father's (face), and all those immortals (attain) to strength, and the offerings among the gods (attain) to strength.

9. Thou, O Agni, art born, the mightiest by might\(^1\), for the divine world, the strongest one, like wealth for the divine world. For thy delight is most strong, and thy power is most brilliant. And
they walk around thee, O (god) who never growest old, like obedient (servants), O (god) who never growest old.

10. Let your praise go forth to the great Agni, who is mighty in his might, who awakens at dawn, like a winner of cattle—let it go forth to Agni. When (the worshipper) rich in offerings has loudly praised him in all lands, he wakes like a singer in front of the dawns, the flaming one (?), the Hotri (in front) of the dawns.

11. Thus being seen by us, bring near to us, O Agni, graciously united with the gods, benignantly, great wealth benignantly. Make us behold great (bliss of valiant offspring), O mightiest one, that we may obtain such enjoyment. Produce great bliss of valiant offspring, O bountiful Lord, (as fire is produced) by attrition, for those who praise thee, like a strong hero in thy might.

NOTES.

The Rishi is Parukkhëpa Daivodási, the metre Atyashà (verse 6 Atidhrà).—Verses 1–3 = SV. II, 1163–1165. Verse 1 = SV. I, 465; VS. XV, 47; TS. IV, 4, 4, 8; MS. II, 13, 8; AV. XX, 67, 3.

Verse 1.

Note 1. There is no doubt that the reading of the Rig-veda text vásum is correct; the Såma-veda has vásoh. Comp. H. O., Prolegomena, p. 280.

Note 2. 'Is it a play on the word? Like a priest knowing all things?' M.M.

Note 3. There is a metrical irregularity in this Pāda; it has six syllables instead of five before the caesura. The text, however, seems to be correct.
Verse 2.

Note 1. The first Pāda is Trishūbh instead of Gagatī. It would be easy to correct huvemahi, but that form is never found in the Rig-veda, though both huvema and havāmahe are frequent. Thus it is very probable that we have here a metrical irregularity of the type described by H. O., Prolegomena, p. 117.

Note 2. Comp. VIII, 60, 3. vīprebhīḥ sukra mānmabhiḥ.

Note 3. If the explanation of pārīgman which we have adopted (see above, I, 79, 3, note 2) is correct, it will be impossible, of course, to accept Bergaigne’s opinion (Rel. Véd., II, 505, note 1) that the accusative dyām is governed by pārīgmanam.

Verse 3.

Note 1. In the second Pāda one syllable is wanting. The text seems to be correct, and the irregularity apparently is the typical one described by H. O., Prolegomena, p. 68 seq.: the Pāda has the tetrasyllabic beginning (before the caesura), and it goes on as if the beginning had been pentasyllabic. Several Pādas of the same irregular structure occur in our hymn, thus in verse 9: tvāṁ (read tuāṁ) agne ī sāhasā sāhantamaḥ; verse 10: prá vaḥ mahē ī sāhasā sāhasvate; ushaḥ-būdhe ī paru-sé nā agnāye.

Note 2. The comparison parasūḥ nā, ‘like an axe,’ raises doubts as to the correctness of druham-tarāḥ. Parasūḥ seems to point to a compound containing the element drū, ‘wood;’ comp. below, 130, 4; VII, 104, 21. The second member of the compound would be han, which is frequently used with the meaning of cutting wood (II, 14, 2; X, 89, 7). Thus the reading would be dru-hāntaraḥ (comp. vṛitra-hāntamaḥ), ‘a mighty wood-cutter.’ As to this use of the comparative, see Delbrück, Altindische Syntax, p. 196.

Note 3. Comp. V, 7, 2. yāsyā sāmrītau.

Note 4. Prof. Max Müller (Science of Thought, p. 325) believes that the root śru occurs here in the sense of shaking. To me it seems that this śrūvat is a misspelling
for srúvat. The opinion of Pischel and Geldner (Vedische Studien, I, p. vi) is different.

Note 5. The meaning of the comparison which I have indicated by the words in parentheses, becomes clear from VIII, 40, i. váná-iva váte ít.

Note 6. The two last Pádas are very obscure. In the last Páda but one ná would seem to be comparative, not negative, because it has the same meaning in the last Páda, and because its vowel does not coalesce with the following initial vowel (comp. Benfey's dissertation, 'Behandlung des auslautenden a in ná "wie" und ná "nicht."') But then instead of yamate a substantive meaning something like 'hero' would be required. And also instead of the instrumental dhanva-sáhà one should expect to find a nominative; comp. Benfey, Vedica und Linguistica, p. 180, note 1.—Prof. Max Müller translates: 'Holding out (or resisting) he stands firm, he does not budge; holding his bow he does not budge.'

Verse 4.

Note 1. The words tégishthábhíh aránibhíh are repeated, probably by the same poet, below, 129, 5.

Note 2. It may be observed that several times in the Parukkhepa hymns the parallelism between two subsequent Pádas has corrupted the text, the reading of the one Páda being wrongly introduced into the other. For instances I refer to I, 129, 11, where the last vaso has been added from the preceding Páda, and to the last Páda but one of I, 135, 4. Possibly our Páda, which in its traditional form is metrically abnormal (comp., however, M. M.'s Hymns to the Maruts, 1st ed., p. cxii), has suffered damage in the same way. The comparison of I, 129, 5 would lead us to conjecture: tégishthábhíh aránibhíh ná ávase. 'One worships him in order that he may grant his favour as if (he were to help us) with hottest kindling-sticks. One worships Agni in order that he may grant his favour.'

Note 3. Comp. IV, 7, 10. sthirá kíit ánná dayate vi gámbháiḥ. The food is the wood which Agni consumes.
Verse 5.


Note 2. To úparâsu something like vikshú (IV, 37, 3) seems to be supplied.


Note 4. Áprâyus seems to be an anomalous formation, instead of ápráyu, unless we have to read áprâyuvé. According to Pischel (Göttinger Gel. Anzeigen, 1890, p. 542), áprâyushe would mean 'dem der da lebt.' But I do not think that this áprâyus should be separated from áprâyuvé, which, as may be seen from I, 89, 1 compared with III, 5, 6 and X, 4, 7, is identical in meaning with, and evidently etymologically related to, áprayukkhant.

Note 5. Grábhavanavat is the contrary of agrabhaná, I, 116, 5.

Note 6. Comp. III, 30, 7. ábhaktam kit bhagate.

Verse 6.

Note 1. Ludwig: 'in den bebauten fluren zu verehren, auf den wüsten flächen zu verehren.' Prof. Max Müller observes with regard to ishtánik: 'it staniḥ, or ish + staniḥ (ish-kartā), much thundering.' For ártanā he proposes the translation, 'ploughed field.' I have left both words untranslated.

Note 2. Ádat is imperfect of ad; there is a play upon words (ádat and á-dadik).

Verse 7.

Note 1. Who the Kistas (cf. Lanman, p. 346) are is not known. They seem, however, either to be identical with the Bhrígus or to be another ancient and probably mythical family of priests like them. They are mentioned also in VI, 67, 10.
Note 2. 'Their' refers to 'goods.'

Note 3. The fuel and libations with which Agni is covered.

Verse 8.

Note 1. Váhas and its compounds, such as stómaváhas, uktháváhas, girváhas, have been treated of by Dr. Neisser in his ingenious article on váhni, Bezenberger's Beiträge, XVIII, 301 seq. (comp. on váhni, vol. xxxii, p. 37 seq.). Dr. Neisser tries to show that by the side of váhni, derived from vah = Latin vehere, and meaning 'draught-horse' (and besides—though Dr. Neisser does not admit this, see p. 316—'a person that drives in a chariot'), there existed a second substantive váhni, connected with the Greek ἐβχοσθάω, and meaning both 'erhaben' and 'erheben,' i.e. praising the gods (loc. cit., p. 314). With this second váhni the author connects váhas and its compounds. One of the principal arguments of Dr. Neisser is the fact quite correctly stated by him (p. 301), that 'the word váhni very frequently associates itself to the term hótrí, while it does not with the compounds havyaváh and havyaváhana.' This fact, indeed, points to the conclusion that 'those compounds belong to another sphere of ideas than váhni' (p. 302). But Dr. Neisser seems to me to go too far in concluding that váhni, standing as an epithet of Agni, is not derived from vah = vehere. Agni's action consists not only in carrying the sacrificial food to the gods, but also in carrying the gods to the sacrifice of men, and in coming to that sacrifice himself with his chariot and his horses. Nor do the words stómaváhas or uktháváhas, if derived from vah = vehere, necessarily presuppose the admissibility of expressions such as 'uktham (stomam) vahati vipraka devān akkha' (p. 303), but those compounds may also rest on an idea conveyed by expressions such as 'uktham (stomah) vahati devān upa yagnām,' which idea is quite Vedic. Thus stómaváhas in my opinion means, as an epithet of the god, 'carried by the stoma as by a vehicle' (comp. VII, 24, 5. eshā stómah mahé ugrāya vāhe dhurl-iva átyah nā vāgayan adhāyi), or, as an epithet of the human worshippers, 'fitting out the
stoma as a vehicle.' I believe that the words in question can thus be explained in conformity with the whole range of Vedic thought, and the artificial distinction of two different substantives váhni, &c., will be avoided. For special indications pointing in the same direction, which are furnished by the passages which contain the words here treated of, I refer to Bergaigne, Religion Védique, II, 286 seq., and to the article of Dr. Neisser himself, p. 321 seq.

Verse 9.

Note 1. On the metrical irregularity, see above, verse 3, note 1.

Note 2. The seems to stand for the accusative, comp. Pischel, Zeitschrift der D. Morgenl. Gesellschaft, XXXV, 714 seq.; Delbrück, Altindische Syntax, 205. Or may the meaning be: ‘and thy (worshippers) walk around thee . . . like obedient (servants)?'

Verse 10.

Note 1. On the metre, see above, verse 3, note 1. Prof. Max Müller translates, 'like a hunter for cattle.'

Note 2. The phrase víśvāsu kshāsu góguve occurs also, V, 64, 2. The same hymn contains the word su-ketúna, which is found in the eleventh verse of our hymn.

Note 3. Literally, 'on all earths.' Comp. X, 2, 6. nri vātih ánu ksháh.

Note 4. Garate, 'he wakes,' at the same time can mean 'he sings,' and 'he is praised.' Comp. Neisser, Bezzenerger’s Beiträge, XIII, 298.

Note 5. The translation 'dawn' is conjectural only. But it gives a good meaning in all the passages which contain the word rishúnámn (besides our passage, V, 25, 1; VIII, 71, 15; X, 6, 1). Prof. Max Müller translates the last two Pádas: 'he sings like Rebha at the head of all singers, like a clever Hotri among the singers.'—Comp. Lanman, p. 424.

Verse 11.

Note 1. I supply suvíryam; see the last Páda but one.
MANDALA I, HYMN 128.

ASHTAKA II, ADHYÅYA 1, VARGA 14-15.

1. He was born in Manu's firm law\(^1\), the Hotri, the best sacrificer, according to the will of the Usirs\(^2\), Agni, according to his own will. Always listening to him who wishes to be his friend, like a treasure to him who aspires to renown, the unbeguiled Hotri sat down in the abode of food (on the altar); enveloped\(^3\) (he sat down) in the abode of food.

2. We render him attentive\(^1\), the promoter of sacrifice, on the path of Rita, by adoration with offerings, in the divine world, by (adoration) with offerings\(^2\). In bringing us vigour he never becomes worn out with this body of his: he whom Måtarisvan (has brought) to Manu from afar, the god whom he has brought from afar.

3. In his (own) way he moves in one moment round the terrestrial (space), the sudden devourer (emitting) his sperm, the bellowing bull emitting his sperm, the bellerower\(^1\), looking round with a hundred eyes, the god who quickly courses in the forests\(^2\), taking his seat on the lower ridges, Agni, and on the highest ridges.

4. This highly wise Purohita, Agni watches sacrifice and service\(^1\) house by house; by (the power of) his mind he is intent upon sacrifice. By (the power of) his mind helpful to him who desires food\(^2\), he looks on all creatures, since he has been born, the guest adorned with ghee, (since) the helpful carrier (of the gods)\(^3\) has been born.
5. When through his (Agni's) power the bounties grow in strength, with the roar of Agni\textsuperscript{1} as with that of the Maruts\textsuperscript{2}—like bounties offered to a vigorous man: then he by his greatness stirs up the gift of goods. May he protect us from misfortune and injury, from evil spell and injury.

6. The far-reaching\textsuperscript{1} steward\textsuperscript{2} has taken all goods\textsuperscript{3} in his right hand, and strongly advancing does not let them loose; desirous of glory he does not let them loose. For every supplicant\textsuperscript{4} thou hast carried the oblations to the gods\textsuperscript{5}. For every righteous one he procures a treasure; Agni opens both folds of the door (for him).

7. He has been established as the most blissful one in the enclosures of men, Agni, at the sacrifices, like a noble lord of the clans, a beloved lord of the clans at the sacrifices: he rules over the oblations of men to which nourishing power has been imparted\textsuperscript{1}. May he protect us from harm that comes from Varuna, from harm\textsuperscript{2} that comes from the great god.

8. They magnify Agni the Hotri, the dispenser of goods. They have roused the beloved, the most shining steward\textsuperscript{1} (of sacrifice); they have roused the carrier of oblations. The gods desirous of goods (have roused) him in whom all life dwells, who possesses all wealth, the Hotri, the worshipful sage, the lovely one for the sake of bliss; with praises (they have roused), desirous of goods, the lovely one.

NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 6 = TB. II, 5, 4, 4.
Verse 1.

Note 1. As to dhārīmani, comp. IX, 86, 4, where it is said that the streams of Soma flow forward, 'dhārīmani'; Bergaigne, III, 219. 'Domain, precinct, sanctuary?' M. M.

Note 2. The Usīgas (comp. above, I, 60, 2, note 1) are closely related to the Bhrigus; they are considered as the first sacrificers, the first worshippers of Agni. See Bergaigne, I, 57 seq.

Note 3. Enveloped in fuel and libations.

Verse 2.


Note 2. Comp. Lanman, pp. 516, 518.

Verse 3.

Note 1. Prof. Max Müller translates the second and third Pādas: 'again and again shouting, bellowing forth his sperm, yea, placing his sperm with bellowing.'

Note 2. Of course the fuel is alluded to.

Verse 4.

Note 1. Yagyāsya adhvarāsya, 'sacrifice and service;' comp. above, I, 1, 4, note 1.

Note 2. The translation is doubtful. If the denominative ishūy is derived from išu, the meaning must be 'to fly like an arrow,' or possibly 'to shoot arrows.' But I do not think that the poet can have meant to say that Agni acts as a vedhāk and looks on all creatures 'for him who flies like an arrow,' or 'for him who shoots arrows.' We should rather have to write ishūyate without accent, so that the translation would be: 'By (the power of) his mind helpful (Agni) flies like an arrow; he looks on all creatures' (comp. VI, 3, 5, where it is said that Agni shoots arrows). But possibly ishūy, which is found only here, may be a synonym of ishudhy, see verse 6. It may be a denominative from ish, influenced by the type of verbs like rīgūy, kratūy,
vasūy, &c. Then the accent can be retained, and the translation would be as given in the text (‘to him who desires food’).


Verse 5.

Note 1. The cerebral n in avena clearly points to the correction of the text agnéh rávena.

Note 2. The Maruts are called bhogāh, V, 53, 16 (stuh bhogān, ‘praise the liberal ones’). Here we have the corresponding abstract noun.

Verse 6.

Note 1. Vihāyas (comp. Bergaigne, Religion Védique, III, 287) seems to be formed like vímahas, víketas, vímanas. The meaning then will be ‘of extended háyas.’ The substantive háyas, which is not found in the texts separately, may be derived from gihite or from hinóti, and mean something like ‘energy.’ At all events it seems impossible to connect this adjective vihāyas with the substantive vihāyas, ‘the aerial space,’ belonging to the classical language.

Note 2. Comp. the remark above, I, 58, 7, note 2.

Note 3. I propose to read vísvā ví-háyāh aratīh vásū dadhe háste dákshine. Comp. IX, 18, 4. á yák vísváni váryā váśūni hástayok dadhé.


Note 5. Comp. VIII, 19, 1. devatrá havyám óhire.

Verse 7.

Note 1. Ila kritá seems to be identical with íshkrita.

Note 2. Regarding the metre, comp. Lanman, p. 383.

Verse 8.

MANDALA I, HYMN 140.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 2, VARGA 5-7.

1. For him who sits on the Vedi (i.e. on the sacrificial bed), whose foundations are pleasant, for the brilliant Agni bring forward a receptacle, which is to him like a drink. Clothe the bright one in prayer as in a garment, him whose chariot is light, whose colour is bright, the destroyer of darkness.

2. He who has a twofold birth, presses on towards the threefold food; what he has eaten grows again after a year. With the mouth and the tongue of the one he (shows himself as) the noble, manly one; with the other (mouth) the stubborn (Agni) wipes off the trees.

3. Both his mothers, dwelling together, immersed in darkness, and affrighted, proceed towards the young child who stretches forward his tongue, who sparkling moves about thirstily, whom men should attach to themselves, who agitates (the world), the increaser of his father.

4. Thy speedy (teams) that strive to break loose for the benefit of the man who acts as men do, the swift ones, drawing black furrows—thy quick (horses), striving apart, the agile, swift runners, incited by the wind, are yoked.

5. When he stroking his wide course proceeds panting, thundering, roaring, then those sparkling (rays) of his fly about wildly, displaying wondrous darkness, a large sight.

6. When he bends down over the brown (plants) like a busy (servant), he roars and approaches his
wives like a bull. Displaying his power he adorns his bodies with beauty; like a terrible beast, difficult to seize, he shakes his horns.

7. He clasps (the plants, &c.) that have been laid together and have been laid out¹. Knowing them, while they know him, and being their own (friend or lover) he lies on them. They grow again and attain godhead. They produce together another shape of the parents².

8. The long-haired virgins¹ have embraced him. Having died they stand upright again for him (Agni) the living one (or, for him the Åyu). Delivering them of old age he proceeds roaring, procreating another vital spirit, an indestructible life.

9. Licking everywhere the upper garment of the mother¹, he spreads himself over the space with his mightily devouring warriors, giving strength to everything that has feet, licking and licking. The reddish white one² follows her ways³.

10. Shine, O Agni, among our liberal lords, for thou art a mightily breathing bull, a friend of the house. Throwing down the (mothers) of the young child¹ thou hast shone, (a protector of thy friends) like a coat of mail in battles, hurrying around.

11. May this well-composed (prayer), O Agni, be more welcome to thee than a badly-composed one—more welcome than even a welcome prayer. With the bright light of thy body win thou treasures for us.

12. Grant us, Agni, for our chariot and for our house a ship which has its own rudders and which has feet¹, which may save our strong men and our liberal lords and our people, and which may be a shelter for us.
13. Approve, O Agni, our hymn alone. May Heaven and Earth and the Rivers, delightful by their own nature, going their way, (choose for us) bliss in cows and crops, long days; may the red (Dawns) choose food for us as a choice boon.

NOTES.

The Rishi is Dirghatamas Aukathya, the metre Gagati; the two last verses are Trishûthbh (comp. above the note on the metre of I, 94); the tenth verse, which is considered as either Gagati or Trishûthbh, begins with one Gagati Pâda which is followed by three Pâdas in Trishûthbh.—No verse occurs in the other Samhitâs.

Verse 1.

Note 1. Prá bharâ (Padap. prá bhara) and vásayâ (Padap. vásaya) may be 1st person.

Note 2. Possibly the 'womb' or 'receptacle' (yóni) here means ghrita or the like, for it is said of Agni that 'his womb is ghrita' (II, 3, 11), and he is called ghritáyonih. This receptacle 'is to him like a drink,' because he consumes the ghrita by which he is surrounded.

Verse 2.

Note 1. The terrestrial and the celestial birth. Comp. Bergaigne, I, 28 seq.

Note 2. Bergaigne (I, 29) translates: '... s'élance trois fois sur la nourriture,' which he explains as referring to 'the three sacrifices of the morning, the midday, and the evening.' But tri-vr̥t clearly is an epithet of ánam, not an adverb. The explanation of Sāyana, who understands the threefold food as sacrificial butter, sacrificial cakes (purodāsa), and Soma, may be correct.

Note 4. The last words evidently refer to Agni’s tongue, i.e. his flames, wiping off as it were the firewood. But it is not clear what the tongue of the other one is. Sāyana thinks of the sacrificial spoon conceived as the tongue of the officiating priest: which is very artificial, but perhaps not too artificial for a verse like this.

Verse 3.

Note 1. The ‘two mothers’ of Agni may be the two worlds (comp. Bergaigne, I, 238) or the two kindling-sticks. —Ubbhā (masc.) instead of ubhé is to be remarked.

Note 2. Agni increases the wealth of the worshipper who has lighted the fire and may thus be considered as Agni’s father. Comp. Satapatha Brāhmaṇa XII, 5, 2, 15. Or the father may be Heaven; on Agni as imparting strength to Heaven, see I, 164, 51.

Verse 4.

Note 1. The verse begins with feminines; the gūvak (comp. I, 134, 1), literally the quick ones, seem to be something like the niyūtāḥ of Agni. Then follow masculines; the horses of Agni are male (comp. Bergaigne, I, 143).

Verse 5.

Note 1. Comp. bhūri vārpaḥ kārikrat, III, 58, 9.

Verse 6.

Note 1. The brown ones, according to Sāyana, are the plants. They are called brown (babhru) also in X, 97, 1. ‘Are they the dry leaves in which the spark is caught?’ M. M.

Verse 7.

Note 1. Prof. Max Müller translates samstīrak vishīrak, ‘(the flames) that are together and apart.’

Note 2. The parents seem to be Heaven and Earth, as Sāyana explains.—Possibly pitrōḥ depends on sākā (comp.
pitrók săkâ, II, 17, 7; IV, 5, 10), 'being with their parents they produce a new shape.' Prof. Max Müller translates: 'They produce together a different shape of their parents.'

Verse 8.

Note 1. Should not the plants again be referred to? 'I think it refers to the gvālās, the flames that are hidden under the ashes and are lighted again.' M. M.

Verse 9.

Note 1. The mother is the Earth whose surface Agni licks.

Note 2. I believe the Dawn is alluded to whom the Vedic poets represent now as preceding Agni, now as following him. See Bergaigne, II, pp. 14, 15.

Note 3. For vartanīr āha of the Samhitāpātha the Padapātha has vartanīk āha; comp. Rig-veda Prātisākhya, Sūtra 259. Vartanīk of course is correct. Comp. X, 172, i. gāvah sakanta vartanīm.

Verse 10.

Note 1. The mothers of the young child are very probably the mothers of Agni represented as a young child. They may be the Waters which Agni leaves resting on the surface of the earth while he himself rises to heaven. Or the mothers may be the woods or plants which he burns and thus throws them down as it were.

Verse 12.

Note 1. 'Which has feet in its own rudders,' M. M. That the ship has feet seems to mean only that it has the faculty of moving forward freely and quickly, and not that any real beings having feet are designated by this comparison. The ship that carries the worshippers across all dangers, is the protection and help which Agni grants, or the sacrifice which he helps to perform.
Verse 13.


Note 2. Yántaḥ seems to be corrupt; one or two syllables are wanting. Something like yátáyántaḥ (IX, 39, 2) or vardháyántaḥ, or, as Prof. Max Müller proposes, vyántaḥ would do. He translates: 'May Heaven and Earth and the Rivers . . . accepting (vyántaḥ) sacrifices of milk and corn choose for us, and may the Dawns choose for us food as a boon for many days.'—Cf. Lanman, pp. 510, 539.
MANDALA I, HYMN 141.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 2, VARGA 8-9.

1. Lo, that beautiful splendour of the god, when he was born of strength, has truly come to be a wondrous sight. Though he slinks away\(^1\), the prayer goes straight to him\(^2\). They have led forward the flowing streams of Ṛita.

2. The powerful one\(^1\), rich in food, the true (friend of men) has entered the wondrous (body)\(^2\). His second (form of existence) is in the seven kind mothers\(^3\). The ten young females\(^4\) have brought the third (form) of this bull forth, him the guardian, in order to milk him.

3. When the rulers, the liberal lords brought him forth by their power out of the depth, out of the buffalo's shape\(^1\), when from of old\(^2\) at the purification of the sweet drink\(^3\) Mātarisvan produces the hidden one (i.e. Agni) by attrition—

4. When he is led forward from the highest father\(^1\), he climbs up the . . .\(^2\), the plants in his (or, in their ?) houses. When\(^3\) both (Heaven and Earth or the two Arānis?) promote his birth, then the youngest one became bright by his heat\(^4\).

5. Then he entered upon the mothers\(^1\) in whom he the bright one grew up far and wide unimpaired\(^2\). When he has climbed up to the former (mothers) who from of old incite (him)\(^3\), he runs down in the younger, later (or, nearer) ones.

6\(^1\). Then in the strivings for the day\(^2\) they choose him Hotri. As if to swell their good fortune they
strive towards him, when praised by many he moves everywhere with wisdom and power to the gods and to the praise of mortals for (bringing them) refreshing drink.

7. When he has scattered himself, the worshipful one, driven by the wind, like ..., with the sound (which he produces) (?), he whom it is not possible to drive to a place (like cattle): on the flight of the burning one who speeds on his black way, whose birth is bright, who strays everywhere to the atmosphere ...

8. Like a chariot that goes forward, he goes to Heaven with his ruddy limbs, adorned with his locks of flames. Then his black (clouds of smoke), O burning one (?), the liberal ones (?) (appear). The birds flee as before the fierceness of a hero.

9. Through thee indeed, O Agni, Varuna whose laws are firm, Mitra and Aryaman, the givers of good rain, are glorious, when thou the mighty one hast been born, everywhere encompassing with wisdom (all beings), as the felly encompasses the spokes of a wheel.

10. Thou, O Agni, youngest (god), furtherest treasures and (the friendship of) the gods for him who performs worship, who presses Soma. May we thus establish thee the young one, O young (son) of strength, possessor of great treasures, like the winner in a race.

11. Make good fortune swell for us like well-employed wealth belonging to the house, and like firm ability—(fortune) which can hold both races like reins: and being full of good-will in (the sphere of) Rīta, (fill our) praise of the gods (with rich reward).
12. And may the brilliant, joyful Hotri with quick horses, with a shining chariot hear us. May he, the wise Agni, lead us on the best leading (paths) to happy welfare and to bliss.

13. Agni has been praised with powerful songs, he who has been brought forward furthermore for sovereignty. May both those our liberal lords and we ourselves spread out (our power over all foes) as the sun (spreads out its light and by it destroys) the mist.

NOTES.

The same Rishi. The metre is Gagatī; the two last verses again are Tristubh.—None of its verses occurs in the other Samhitās.

Verse 1.

Note 1. The meaning seems to be that if Agni be unwilling to officiate at the sacrifice, the prayer nevertheless reaches its aim and induces him to do his duty as the divine Hotri.

Note 2. The verb sādh is very frequently connected with substantives such as dhīyaḥ or the like. Comp. also matināṁ ka sādhanam, X, 26, 4.

Verse 2.

Note 1. It seems probable that prikshāk is the nominative of priksha, and not the genitive of priksh. Comp. VI, 8, 1, where it is said of Agni ‘prikshasya vrishnak arushāsya.’ On the meaning of priksha, see above, I, 127, 5, note 1.

Note 2. The poet seems clearly to describe the second and third form of Agni’s existence, his dwelling in the waters and his birth from the fire-sticks. But he is less explicit with regard to the first form. The epithet pitu-
mán would seem to point to Agni as the sacrificial fire and the receiver of offerings. But it is rather strange that this form of the god should be distinguished from the Agni procreated by the ten females, i.e. produced by the ten fingers, by the attrition of the kindling-sticks.—Prof. Max Müller differs from me in referring the words dáspa-pramatim ganayanta yóshañah, not to the third form of Agni, but to Agni in general. He translates: 'The powerful one, rich in food, rests always on that wondrous sight (Agni on the altar, gārhapatyā Agni). The second rests in the seven kind mothers (vidyudrūpa; Agni in the clouds); the third is for milking the powerful one (Agni as the sun, ādityarūpa)—the ten maidens (the fingers) have brought forth the guardian.'

Note 3. Grassmann no doubt is right in proposing to read saptá sivāsu. Of course the waters are alluded to.

Note 4. Read dáspa pramatim (Boehtlingk-Roth). On Agni as the son of the ten fingers, comp. Bergaigne, II, 7.

Verse 3.

Note 1. The buffalo Agni was hidden in the depth. Comp. X, 8, 1. apām upā-sthe mahishāk vavardha; I, 95, 9. budhnām vi-rōkamānān mahishāsya dhāma.

Note 2. The preposition ánu seems to stand here with an ablative (pra-dāvaḥ).

Note 3. The literal meaning of mádhvaḥ á-dhavé is indicated by passages such as I, 109, 4. á dhāvatam mádhunā; IX, 11, 5. mádhav á dhāvata mádhu. Comp. also ādhavaniya. On the washing of the Soma which is technically designated by the verb á-dhāv, see H. O., Göttinger Gelehrte Anzeigen, 1890, p. 426 seq.; Hillebrandt, Vedische Mythologie, I, 216.—The purification of the sweet drink, at which Agni is produced, was probably achieved by the tempest.

Verse 4.

Note 1. The highest father is Heaven.

Note 2. The meaning of prikshúdhaḥ is unknown.
Note 3. Yát is repeated twice, as yásya in X, 121, 2. yásya vírve upa-ásate pra-sísham yásya deváh.


Verse 5.

Note 1. The mothers are the Waters.

Note 2. The reading, very probably, ought to be vívåvridhé.

Note 3. Boehltingk-Roth believe that the reading ought to be sanáyúvaš or saná-gúraš. Saná-gúraš (cf. saná-gúra pitárá, IV, 36, 3) seems to me quite possible, although there is no positive necessity for abandoning the traditional reading.—The 'former' mothers may be the heavenly Waters; the mothers in whom Agni runs down are the rivers. Prof. Max Müller adds that the former mothers may possibly be 'the burnt pieces of wood. Agni runs up in them, then leaves them to burn new pieces.'

Verse 6.

Note 1. On the whole verse, compare Pischel, Vedische Studien, I, 217.

Note 2. Comp. above, I, 45, 7, note 1.

Note 3. The second Páda is translated by Pischel: 'Wie in einen König drängen sie in ihn, wenn sie (Trank)opfer darbringen.' But verse 11 shows that bhágam depends on paprikånásah.


Verse 7.

Note 1. The translation of hvåráh is quite uncertain. The same must be said of the rest of this Páda.

Note 2. The sentence is incomplete.

Verse 8.

Note 1. On síkvan (or síkvás), comp. M. M.'s note, vol. xxxii, p. 318; Hübschmann, Vocalsystem, p. 186. The translation is only tentative.—Two syllables are wanting;
we may propose a reading like śikvabhiṣk párishkrītaḥ (comp. H. O., Prolegomena, 76, note 3).

Note 2. This passage is most obscure. The first words of the Pāda are the same as above, 140, 5. The ‘black ones’ probably are the dark clouds of smoke that surround Agni. But it is very strange that these clouds should be designated as sūryah, ‘liberal ones.’ And the vocative (?) dákshi (Padāptaḥa dhakshi), instead of which we should at least expect daksīro or daksin, is no less strange. The text seems thoroughly corrupt.


Verse 10.


Verse 11.

Note 1. Comp. above, verse 6, Pāda 2.

Note 2. Comp. VIII, 24, 14. dáksham priṁkántam.

Note 3. The human and the divine race. I do not believe that Dr. Neisser (Zur Vedischen Verballehre, 17) is right in interpreting yāmati as an indicative.

Verse 13.

Note 1. The translation of simivadbhiṣk is only tentative. Simī (I, 151, 1) cannot be identical with sāmi.

Note 2. Nih tatanyuh (nīsh tatanyuh, Samhitāpātha) of course is derived from tan, not from stan. Comp. I, 105, 12. satyām tātāna sūryah; IV, 5, 13. sūrak vārṇena tatanan ushāsaḥ, &c.
MANDALA I, HYMN 142.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 2, VARGA 10-11.

ĀPRĪ HYMN.

1. Being inflamed, Agni, bring hither to-day the
gods to the man who holds forth the (sacrificial)
ladle. Spin out the ancient thread (of sacrifice)¹
for the sacrificer who has prepared Soma.

2. Measure out, O Tanûnapât¹, the sacrifice rich in
ghee, rich in honey, of a priest like me, of a sacrificer
who has toiled hard.

3. The brilliant, purifying, wonderful Narāsamsa¹
mixes the sacrifice with honey three times a day,
the god worthy of worship among the gods.

4. Agni, magnified¹ by us, bring hither the
bright, beloved Indra. For this my prayer is
addressed² to thee whose tongue is good.

5. (Priests) hold forth the (sacrificial) ladle,
strewing the sacrificial grass at the decorous service
of the sacrifice;—I¹ trim² (the sacrificial grass) which
best receives the gods with its wide extent, a big
shelter for Indra.

6¹. May the divine doors open themselves, the
increasers of Rīta, the never sticking, large ones,
the purifying, much-desired (doors), that the gods
may come forth.

7. May Night and Dawn, of glorious appearance,
the two neighbouring (goddesses), wearing beautiful
ornaments¹, the young² mothers of Rīta, sit down
together on the sacrificial grass³.

8. May the two divine Hotris, eager in praising
(the gods), the sages with lovely tongues, perform
for us to-day this successful sacrifice which attains to Heaven.

9. The brilliant (goddess) placed among the gods, among the Maruts¹, Hotrā Bhārati², Iā, Sarasvati, and Maht³: may these worshipful (goddesses) sit down on the sacrificial grass.

10. May Tvashtrî, inclined towards us, pour forth for us, in our navel¹, that wonderful seed with many treasures², plentiful by itself, for the sake of prosperity and wealth³.

11. Letting go (the sacrificial food to the gods) sacrifice by thyself to the gods, O tree¹. May² Agni make the offerings ready³, the god among the gods, the wise one.

12. For Him who is accompanied by Pûshan and by the Maruts, by the Visve devāh, (by) Vāyu¹, who is moved by the Gâyatra song, for Indra pronounce the Svâhâ over the offering.

13. Come hither to the offerings over which the Svâhâ has been pronounced, in order to feast. Indra! Come hither! Hear our call! Thee they call at the worship.

NOTES.

The hymn is an Āprisûkta. The same Rishi. Metre, Anushtubh. The whole hymn is closely related to I, 13.—Verse 10: cf. VS. XXVII, 20; TS. IV, 1, 8, 3; MS. II, 12, 6.

Verse 1.

Note 1. The third Pāda of this verse is identical with VIII, 13, 14.

Verse 2.

MANDALA I, HYMN 142. 155

Verse 3.


Verse 4.

Note 1. 'Magnified' is iitàh; comp. the note on I, 1, 1. The verse is addressed to the Idàh.

Note 2. The text has ákkha ... vakyáte. To me there seems to be no doubt that this is the passive of vak, not of vañk. Comp. the name of the priest akkhàvàka, and the phrase ákkhoktibhih matinám, I, 61, 3; 184, 2. The same passive of vak is found III, 39, 1, matih hridàk á vakyámánà (then follows ákkha ... gigàti); X, 47, 7 (stómåk) ... mánaså vakyámánå. — It may be observed that in our passage as well as in III, 39, 1 and X, 47, 7, the forms vakyáte, vakyámánà, vakyámánåh are preceded by a vowel; and we may infer that the poet did not say ukyáte, &c., in order to avoid the hiatus.

Verse 5.

Note 1. The poet begins as if he intended to say, 'Priests ... lay down the sacrificial grass.' But he continues, 'I lay down.' Dr. Neisser (Bezzenberger's Beiträge, XX, 60) tries to explain the difficulty in a way in which I cannot follow him.

Note 2. On the verb vrig technically connected with barhik, see Geldner, Vedische Studien, I, 152 seq., and compare vol. xxxii, I, 38, 1, note 2; I, 64, 1, note 2.

Verse 6.

Note 1. With the whole verse compare I, 13, 6.

Verse 7.

Note 1. Pischel's opinion (Vedische Studien, II, 113 seq.) that pésakh means 'Gestalt,' 'Form,' 'Farbe,' 'rûpa,' does not convince me.

Note 2. See Geldner, Kuhn's Zeitschrift, XXVIII, 195.
Note 3. Comp. VIII, 87, 4. ś barhiḥḥ śidatam sumāt. Geldner (Vedische Studien, II, 190) translates: 'das schöne Opfergras.'

Verse 9.

Note 1. 'Should we read márteshu for marútsu?' M. M. This conjecture seems perhaps rather bold.

Note 2. Hotrá Bhārati, i.e. the personified Offering of the Bharatas, seems to be one goddess, more usually called simply Bhārati. Comp. I, 22, 10; II, 1, 11; III, 62, 3; Bergaigne, Religion Védique, I, 322; H. O., Religion des Veda, 243, note 2. Pischel's opinion (Vedische Studien, II, 85) is different.

Note 3. See above, I, 13, 9, note 1.

Verse 10.

Note 1. On the navel as the symbol of the connection between father and son, see Bergaigne, I, 35, 36, and comp. the well-known name Nābhānedishtha.

Note 2. For purú váram very probably puruváram should be read (Grassmann). See II, 40, 4. puruváram... rāyāś pōsham ví syatām nābhim asmē.

Note 3. With the last Pāda compare II, 40, 4, quoted in note 2, and II, 3, 9. pragām Tvāśhrā ví syatu nābhim asmē; see also Taittirīya Samhitā IV, 1, 8, 3. Tvashtri is generally considered as giving sons; see H. O., Religion des Veda, 234.

Verse 11.


Note 2. The second hemistich recurs I, 105, 14.

Note 3. See Neisser, Zur Vedischen Verballehre, 22.

Verse 12.

Note 1. The text has 'for Vāyu,' not 'for (the god) accompanied by Vāyu.' But there is no doubt that pūshanvāte, &c., refers to Indra, and that Vāyu is named merely as a companion of Indra.
MANDALA I, HYMN 143.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 2, VARGA 12.

1. I bring forward my most powerful, entirely new (pious) thought (i.e. hymn), the prayer of my words to Agni, the son of strength; he is the child of the Waters, the beloved one, who together with the Vasus has sat down on the Earth as a Hotri observing the appointed time (for sacrificing).

2. Being born in the highest heaven Agni became visible to Mātariśvan. By the power of his mind, by his greatness when kindled, his flame filled Heaven and Earth with light.

3. His flames are fierce; never ageing are the flames of him who is beautiful to behold, whose face is beautiful, whose splendour is beautiful. The never sleeping, never ageing (rays) of Agni whose power is light, roll forward like streams across the nights (?).

4. Him the all-wealthy, whom the Bhrigus have set to work on the navel of the earth, with the whole power of the world—stir up that Agni by thy prayers in his own house—(him) who alone rules over goods like Varuna.

5. He who is not to be kept back like the roar of the Maruts, like an army that is sent forward, like the thunderbolt of heaven—Agni eats with his sharp jaws, he chews, he throws down the forests as a warrior throws down his foes.

6. Would Agni eagerly come to our hymn? Would He the Vasu together with the Vasus fulfil our desire? Will He, the driver, stir our prayers
that they may be successful? (Thus thinking) I praise Him whose face is bright, with this my prayer.

7. He who has kindled him strives towards Agni as towards Mitra (or, towards a friend)—(to Agni) whose face shines with ghee, the charioteer of Ṛīta. May he who when kindled becomes a racer, shining at the sacrifices, lift up our bright-coloured prayer.

8. Preserve us, O Agni, never failing with thy never-failing, kind and mighty guardians; protect our people all around with those undeceived, undismayed, never slumbering (guardians), O thou our wish!

NOTES.

The same Ṛishi. Metre, Gagati; the last verse Trishūabh. The hymn has been translated by Kaegi, Siebenzig Lieder des Rigveda, p. 100.—Verse 7 = TB. I, 2, 1, 12.

Verse 1.

Note 1. Comp. VIII, 59, 6. vākāḥ mátim.

Note 2. Agni who is considered as born from the Waters, is identified several times with a god who, like Mātarisvan, in my opinion had an independent origin, with Apām napāt ('Child of the Waters'). Comp. Bergaigne, Rel. Védique, II, 17 seq.; H. O., Religion des Veda, 118 seq.

Verse 3.

Note 1. There is no sufficient reason for transposing verses 3 and 4 (Kaegi).

Note 2. Probably we should read áti aktūn; comp. VI, 4, 5. áti eti aktūn.—See Bergaigne, Mélanges Renier, p. 96.
Verse 4.

Note 1. Bhúvanasya seems to depend on magmáná; comp. VII, 82, 5. bhúvanasya magmáná.

Verse 5.

Note 1. Pischel (Vedische Studien, I, 231) seems to me to be right in denying that séná ever means ‘Geschoss,’ and in translating séná sríshá ‘exercitus effusus.’ The opinion of Prof. von Bradke and Prof. Bloomfield is different; see Zeitschrift der Deutschen Morgenl. Gesellschaft, XLVI, 456; XLVIII, 549.

Verse 7.

Note 1. The text adds the dativus ethicus vaḥ, ‘for you’ (comp. Delbrück, Altindische Syntax, 206), which can scarcely be translated.

Note 2. Geldner (Vedische Studien, I, 168) has shown that akrá very probably means ‘horse.’ Agni is very frequently compared to a horse.—Comp. Ludwig, Ueber die neuesten Arbeiten auf dem Gebiete der Rigveda-Forschung, p. 54; Roth, Zeitschrift der D. Morg. Ges., XLVIII, 118.


Verse 8.

Note 1. With Pádas C D compare the verse VI, 8, 7. ádabdhebhik táva gopábhik ishítē asmákam pāhi trisha-dhastha sûrín.

Note 2. ‘What is ishítē? Is it thou our wish, or thou our sacrifice?’ M. M.
MANDALA I, HYMN 144.

ASHTAKA II, ADHYÅYA 2, VARGA 13.

1. The Hotri\(^1\) goes forward\(^2\) (in order to fulfil) his duty by his wonderful power, directing upwards the brightly adorned prayer. He steps towards the (sacrificial) ladles which are turned to the right\(^3\), and which first kiss his foundation\(^4\).

2. They have greeted with shouts the streams of Rita\(^1\) which were hidden at the birthplace of the god, at his seat. When He dwelt dispersed in the lap of the waters, he drank the draughts by (the power of) which he moves\(^2\).

3. Two (beings) of the same age\(^1\) try to draw that wonderful shape (Agni) towards themselves, progressing in turns towards a common aim\(^2\). Then he is to be proclaimed by us like a winner\(^3\) (in a contest). The charioteer\(^4\) (governs all things) as if pulling in the reins of a draught-horse.

4. He whom two (beings) of the same age\(^1\) serve, two twins dwelling together in one common abode, the gray one has been born as a youth by night as by day\(^2\), the ageless one who wanders through many generations of men.

5. The prayers, the ten fingers\(^1\) stir him up. We, the mortals, call him, the god, for his protection. From the dry land he hastens to the declivities\(^2\). With those who approached him he has established new rules\(^3\).

6. Thou indeed, O Agni, reignest by thy own nature over the heavenly and over the terrestrial
world as a shepherd (takes care of his cattle). These two variegated, great (goddesses) striving for gloriousness, the golden ones who move crookedly, have approached thy sacrificial grass.

7. Agni! Be gratified and accept graciously this prayer, O joy-giver, independent one, who art born in the Rita, good-willed one, whose face is turned towards us from all sides, conspicuous one, gay in thy aspect, like a dwelling-place rich in food.

NOTES.

The same Rishi. Metre, Gagati.—No verse occurs in the other Samhitâs.

Verse 1.

Note 1. The Hotri is Agni.

Note 2. Comp. III, 27, 7, where it is said of Agni: purâstât eti mâyâyâ.—The poet says eti prá, and not prá eti, in order to avoid the hiatus.

Note 3. Comp. below, III, 6, 1. dakshinâ-vât.

Note 4. 'Which first, i.e. at the time when the sacrificial vessels are put down, kiss his dhaman (foundation), i.e. the place of Agni.' Sâyana.

Verse 2.

Note 1. Comp. IX, 75, 3. abhî im ritâsyâ dohánâh anûshata, and VIII, 12, 32. nâbhâ yagûsya dohánâ prá adhvarê. I take dohánâh as acc. plur. of an abstract noun dohánâ formed like garânâ, bhandânâ, &c. But possibly it might be the nom. plur. either of the same noun or of a nomen agentis dohâna: 'the streams of Rita (the libations?) or the milkers of Rita, hidden at the birthplace of the god, have greeted him with shouts.' It would [46]
be difficult, however, to say why the milkers of Ērita (i.e. the priests?) are called ‘hidden at the birthplace of the god.’ Prof. Max Müller thinks of a reading pari-vrītaḥ, ‘surrounding Agni.’ He refers the ‘streams of Ērita’ (nom.) to the water, cf. I, 105, 12. ṛitām arshanti śīndhavah.

**Note 2.** Svadhāḥ adhayat yābhīḥ iyate. In my opinion svadhā means ‘the inherent power,’ ‘the power of moving according to one’s own will,’ and then the drink which confers this power on a being, especially on the dead ancestors.—Comp. M.M., vol. xxxii, p. 32 seq.; H. O., Religion des Veda, 531, note 2.

**Verse 3.**

**Note 1.** According to Sāyana the two beings spoken of here and in the next verse are the Hotri and the Adhvaryu.

**Note 2.** See I, 130, 5. ayuṇgata samānām ārtham ākshiti–tam; III, 61, 3. samānām ārtham karaniyāmānā.

**Note 3.** On bhāgaḥ nā hávyaḥ, see Geldner, Vedische Studien, I, 121.

**Note 4.** The charioteer is Agni.

**Verse 4.**

**Note 1.** See verse 3, note 1.

**Note 2.** Comp. Gaedicke, Der Accusativ, p. 175. He translates: ‘bei Tage noch bei Nacht ergrauend.’

**Verse 5.**

**Note 1.** Vṛls (ἀνάξ λεγόμενον) is ranged in the Nighantus among the aṅgulināmāni and explained by Sāyana accordingly. The word seems indeed to mean ‘finger.’ Compare with our passage IX, 8, 4; 15, 8; 93, 1; 97, 57.

**Note 2.** Comp. I, 33, 4. dhánok ādhi vishunāk té vī āyan, and especially X, 4, 3. dhánok ādhi pravātā yāsi háryan. I cannot follow Pischel (Vedische Studien, II, 69 seq.) in explaining these passages. ‘Over the heavenly expanse he hastens down towards us.’ M. M.
Note 3. See Pischel, Vedische Studien, I, 300. Like Pischel I do not know who 'they who approached Agni' are. Possibly the worshippers or priests are alluded to. 'He received new praises with (or from) those who approached him.' M. M.

Verse 6.

Note 1. Sāyāna explains the two female beings here in question as Heaven and Earth. Does the 'crooked movement' refer to the daily revolution of the sky?

Verse 7.

Note 1. The last Pāda recurs X, 64, 11.
MANDALA I, HYMN 145.

ASHTAKA II, ADHYÄYA 2, VARGA 14.

1. Ask ye him. He has come. He knows. He the intelligent one moves forward; He moves along (his way) (?)¹. In him all commands, all wishes dwell. He is the lord of strength, of mighty power.

2. They ask him. He himself¹ does not ask in turn what he, the wise one, has grasped by his own mind alone². He does not forget the first word nor another word. Unconfused he adheres to his own power of mind.

3. To him go the sacrificial ladles, to him go the racers¹. He alone may hear all my words. He who pronounces many praishas ², the conqueror, the accomplisher of sacrifices whose blessings are flawless, the young child has assumed vigour.

4. When he has come together¹ (with his companions²), he goes to greet them³. As soon as born he steals upon (his prey) together with his companions. He strokes the . . .⁴ to give him delight and joy, when the loving ones⁵ approach him who stands on them⁶.

5. He, the animal living in the water and walking in the forest¹, has been placed on the highest skin² (sky ?). He has proclaimed his rules to the mortals: for Agni, the knowing one, is intent upon Rita (Right) and is true.

NOTES.

The same Rishi. Metre, Gagati; the last verse is Trish†ubh.—No verse occurs in the other Samhitås.
Verse 1.

Note 1. The Samhitā text has sā nṛ iyate, the Pada text, sāḥ nū iyate. Comp. Prātisākhya 314. I propose to read sānu (= sā ānu) iyate.

Verse 2.

Note 1. See Geldner, Ved. Studien, II, p. 188.
Note 2. Possibly we should read svēna evā.

Verse 3.

Note 1. The text (ārvatāḥ) implies that these race-horses are mares. Probably, as Sāyana explains, the prayers (stutayaḥ) are alluded to. See on the prayers compared with horses, Bergaigne, II, 284 seq.
Note 2. Praishā is the technical designation of the sacrificial commands of one priest (or more especially, of the Maitrāvaruṇa) to another priest; comp. Schwab, Das Altindische Thieropfer, p. 90; H. O., Religion des Veda, 390.

Verse 4.

Note 1. Samārata may be the third person of singular or of plural.
Note 2. I supply 'with his companions' in consideration of the second Pāda (yūgyebhiḥ). It is difficult to say who Agni's companions are (the flames? the officiating priests?).
Note 3. Ludwig's conjecture, úpa stāyam karati, is very ingenious. 'He stealthily approaches them.'—On upasthāyam, comp. also Bollensen, Zeitschrift der Deutschen Morgenl. Gesellschaft, XLVII, 586.
Note 4. The meaning of svāntām, which occurs here and in the obscure passage X, 61, 21 (átha gāvah úpamātim kanāyāḥ ānu svāntāsyā kāsya kīt pārā iyuh), is unknown. Possibly it is related to svātrā, which means something like 'powerful' or 'prosperous.'
**Note 5.** The prayers? The oblations?

**Note 6.** Api-sthitám may have active or passive meaning, 'he who stands on somebody or something,' and 'he on whom somebody or something stands.'

**Verse 5.**

**Note 1.** The first Pāda (and probably also the fourth) belong to the metrical type described by H. O., Prolegomena, p. 68 seq.: the first part, before the caesura, consists of four syllables; and then the Pāda goes on as if it had the pentasyllabic opening.

**Note 2.** After Agni's abode in the Waters and in the wood has been mentioned in the first Pāda, the second Pāda possibly refers to his heavenly abode to which the adjective upamā ('highest') seems to point. Thus the 'highest skin' would be the sky. But Sāyana, who refers it to the Vedi, may possibly be right. His explanation would very well agree with the second hemisticch.
MANDALA I, HYMN 146.

ASHTAKA II, ADHYÄYA 2, VARGA 15.

1. I praise Agni who has three heads and seven rays (or reins)¹, who is without flaw, sitting in the lap of his parents² and of whatever moves or is firm, who has filled (with his light) all the lights of Heaven.

2. The big bull has grown up to them¹; the ageless one who from here (from this world) distributes his blessings, the tall has stood up erect. He puts down his feet on the surface of the wide (Earth); his red ones² lick the udder (the cloud?).

3. Walking towards their common calf the two well-established¹ milch-cows² walk about in different directions. They measure interminable paths; they have invested themselves with all great desires.

4. Wise poets¹ follow his track² who in manifold ways protect the ageless one with their hearts. Wishing to acquire him they have searched the river³. He the Sun⁴ became visible to them, to the men⁶.

5. He is worthy to be looked for, round about in his race-courses, the noble who is to be magnified¹, the great one², in order that the small may live, as he, the all-visible liberal lord, has become a progenitor for those germs in many places.

NOTES.

The same Rishi. The metre is Trishtubh.—No verse occurs in the other Samhitās.
Verse 1.

Note 1. Sāyana refers the three heads of Agni to the three Savanas, or the three worlds, or the three sacrificial fires. The last explanation seems to be most probable. The seven reins (rays) are, according to Sāyana, the seven metres or the seven flames of Agni. The last explanation is recommended by III, 6, 2 (see below). But it is possible also to think of the seven priests (sapta hotāraḥ).—Comp. II, 5, 2 (see below), and Taitt. Samhitā I, 5, 3, 2 (to which passage Ludwig refers): sapta te agne samidhah sapta gihvāḥ sapta rishayah sapta dhāma priyāni, &c.

Note 2. The parents are Heaven and Earth.

Verse 2.

Note 1. The text has the dual feminine; no doubt Heaven and Earth are meant.

Note 2. The horses or flames of Agni.

Verse 3.

Note 1. On su-méka, comp. the article of Prof. Windisch in Festgruss an Böhtlingk, p. 114.

Note 2. The cows seem to be Night and Dawn; comp. above, I, 95, 1; 96, 5. Night and Dawn are called su-méka, I, 113, 3.

Verse 4.

Note 1. The priests.

Note 2. I have translated padám nayanti in the way indicated by Atharva-veda XI, 2, 13. viddhāsyā padanīḥ-iva; comp. also Manu VIII, 44. Prof. Max Müller translates, 'Wise poets lead (Agni) to the ageless place, keeping many things in their heart—or, lead the ageless Agni to his place (the sacrifice).'

Note 3. They have tried to find Agni in his proper dwelling, in the water.

Note 4. The Sun is here identified with Agni.

Note 5. On the form nrśn standing for different cases,
compare Lanman, Noun-Inflection, 430; Bergaigne, Religion Védique, I, 136, note 1; Pischel, Vedische Studien, I, 42, and Göttinger Gel. Anzeigen, 1890, p. 541 seq.; Hillebrandt, Zeitschrift der Deutschen Morgenl. Gesellschaft, XLVIII, 420. Here it seems most natural to take nrñ, as Pischel has proposed, as standing for the dative plural. Bartholomae (Studien zur indogermanischen Sprachgeschichte, I, 118, comp. p. 48), referring to III, 14, 4, believes that nrñ (or, more correctly, *nrñ), both here and there is genitive plural, and that Agni is called 'the sun of men' because men are able to light this sun themselves. To me it seems very doubtful that this is a Vedic idea, and as to the verse III, 14, 4, I believe that nrñ there is a regular accusative plural: Agni is called there, 'a sun that spreads out men over their dwellings.'

Verse 5.

Note 1. Íényak. Comp. I, 1, 1, note 2.

Note 2. Agni may be called mahák, 'the great one.' But it seems more natural to read mahé, the ancient pronunciation of which word before a word commencing with a vowel (mahá') coincided, or nearly coincided, with that of mahák. The translation then would be: 'he who is to be magnified in order that the great and the small may live.'
MANDALA I, HYMN 147.

ASHTAKA II, ADHYÁYA 2, VARGA 16.

1. How, O Agni, have the resplendent ones worshipped thee, aspiring through the powers of the Áyu¹, when² the gods, obtaining kith and kin of both races³ (human and divine?), rejoiced in the song of Rita (or Right)⁴?

2. Give heed to this my proffered hymn, O youngest one, which is most rich in liberal gifts¹, O self-dependent one! The one abuses thee, the other praises thee: I thy reverer revere thy body, O Agni²!

3. Thy guardians, O Agni, who saw and saved the blind son of Mamatā from distress¹—he the possessor of all wealth has saved them who have done good deeds². The impostors, trying to deceive, have not deceived.

4. The niggard, O Agni, the harmful and malicious who injures us by falsehood: may the heavy spell recoil on him; may he injure his own body by his evil words¹.

5. And, O strong one, whatever mortal knowingly injures another mortal by falsehood: from such a one, O praised Agni, protect him who praises thee. Agni! Do not deliver us to distress.

NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 2 = VS. XII, 42; TS. IV, 2, 3, 4; MS. II, 7, 10. Verse 3 = RV. IV, 4, 13; TS. I, 2, 14, 5; MS. IV, 11, 5.
Verse 1.

Note 1. The Āyu seems to be Agni himself. Or is it admissible to interpret āyōk as standing metri causā for āyāvah? Then the hemistich would refer to the mythical sacerdotal tribe of the Āyus, the ancient worshippers of Agni. Comp., for instance, X, 7, 5; 46, 8. The translation would be, 'How, O Agni, have the resplendent Āyus worshipped thee, aspiring with their powers?'

Note 2. 'Because.' M. M.

Note 3. Comp. VIII, 103, 7. ubhē tokē tānaye dasma vispate pārshi rádhak maghónām.

Note 4. As to rītāsyā sāman, comp. Vāg. Samh. XXII, 2, and rītāsyā ślokāḥ, Rig-veda IV, 23, 8. Our Pāda recurs IV, 7, 7 with the reading rītāsyā dhāman.

Verse 2.

Note 1. With vākasah māṃhishṭhasya compare māṃhish-thābhīk matībhīk, VIII, 23, 23.


Verse 3.

Note 1. Dirghatamas the son of Mamatā is the reputed author of this section of the first Mandala which belongs indeed to a family of priests claiming descent from him. The story of the blindness of Dirghatamas and of the distress into which he fell is told in the Mahābhārata I, 4179 seq., ed. Calç.; comp. also Geldner, Vedic Studies, II, 145.

Note 2. Considering the construction of the whole verse from the grammatical point of view only, one will scarcely be tempted to translate otherwise than we have done. But it is rather strange that Agni is represented here as saving those very guardians by the aid of whom he has saved Māmateya. The meaning which one should expect to find expressed, is rather that Agni, as he has saved Māmateya by his guardians, has saved also, and will save, all pious worshippers. This meaning may be established.
if we consider the construction of the verse as similar, for instance, to that of I, 37, 12 (vol. xxxii, p. 64): márutah yāt ha vak bālām gānān aṅkṣyavītana, 'O Maruts, with such strength as yours, you have caused men to tremble.' Thus we may, I believe, translate here, 'Agni! With such guardians as thine who have seen and saved the blind son of Mamatā from distress, he, the possessor of all wealth (i.e. Agni), has saved all those who have done good deeds.' Bergaigne (III, 191) understands the verse in the same way.

*Verse 4.*

**Note 1.** The Vedic idea of the evil deeds recoiling on the evil-doer himself has been treated of by Bergaigne, III, 190 seq.
MANDALA I, HYMN 148.

ASHTAKA II, ADHYÂYA 2, VARGA 17.

1. When Mâtarisvan... had produced by attrition the Hotrî, the... who belongs to all gods, whom they have established among the human clans, shining like the sun, resplendent that (he might show his beautiful) shape—

2. They did not deceive him who had granted a hymn (to the worshipper). Agni is my protection; therewith he is satisfied. They took pleasure in all his works—(in the works) of the singer who brought praise.

3. Whom the worshipful (gods) took and placed in his own seat (as priest) with their praises: him they have carried forward, taking hold of him in their search, hastening like horses that draw a chariot.

4. The marvellous one destroys many things with his jaws. Then the resplendent one shines in the forest. Then the wind blows after his flame day by day as after the arrow of an archer, after a weapon that has been shot.

5. Him whom no impostors, no harmful foes, no harm-doers may harm when he dwells in (his mother's) womb, him the blind ones bereft of sight did not damage by looking at him. His own friends have protected him.
NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 1 = MS. IV, 14, 15.

Verse 1.

Note 1. The first Pāda is identical with the first Pāda of I, 71, 4 (see our note there) with the exception of the word vishtāh, instead of which that parallel passage has the reading vī-bhrītal. It seems impossible to explain vishtāh, and the concurrence of the metrical irregularity in the same part of the Pāda—though metrical irregularities are not infrequent in this hymn—invites to a correction of the text. If vī-bhrītal in I, 71, 4 (see note there) refers to Mātarisvan, which I consider as doubtful, it would be easy to find for our passage an equivalent of that word little differing from the traditional vishtāh, namely; vi-sthītal: 'when Mātarisvan, standing in different places, had produced him by attrition.' Of course whoever adopts a conjecture like this, can scarcely avoid understanding vī-bhrītal in I, 71, 4 as an epithet of Mātarisvan, not of Agni. Another way to correct our passage would be to put into the text a form derived from the root vis, 'to accomplish a work,' for instance, vishyā (to be read as trisyllabic): 'when Mātarisvan by his effort,' &c. Grassmann's vī-sītal is quite improbable.

Note 2. Visvā-apsum (Samhitā text, visvā-psum), evidently an epithet of Agni the Hotri, seems corrupt. Shall we read visvā-psum ('endowed with all food')—comp. VIII, 22, 12. hávam visvāpsum visvāvárīyam—or visva-pūshan (Samh., visvápúsham, 'all-nourishing') or visvā-apasam ('doing all works')? Also visvā-pṣyam may be thought of. It is impossible, of course, to arrive at any certain conclusion.

Verse 2.

Note 1. 'He' seems to be Agni. Sāyana, however, explains: dadānam id agnaye kuruvaṇam eva mām. This would lead to a translation like this: '(The enemies) did
not deceive (me, the worshipper) who had addressed a hymn (to Agni).

Note 2. On 'his' Sāyana remarks, 'yagamānasya mama.' But the word may refer to Agni.

Verse 3.

Note 1. There is no reason for abandoning here the usual meaning of yagāṇya. On the gods seeking after Agni, comp. Bergaigne, I, 110.

Note 2. It is very probable, to say the least, that 'they' are again the gods.

Verse 4.

Note 1. Is the first át dissyllabic? More probably the Pāda is deficient by one syllable.

Verse 5.

Note 1. Two syllables are wanting before the caesura of the first Pāda.

Note 2. Was there a belief that a blind man by turning his blind eyes on somebody could do him harm? Possibly we might have to translate: 'Him (his foes) blind and bereft of sight did not damage though looking at him (i.e. though turning their blind eyes on him).'-Prof. Max Müller writes: 'Could it be: Even the blind saw, but did not injure him (andhāḥ apasyan nā dabhan); abhikhyā, when he was seen, no longer in the womb?'
MANDALA I, HYMN 149.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 2, VARGA 18.

1. Towards great wealth this lord of the house advances, the strong one in the abode of strong wealth. Let the stones honour him as he speeds forward.

2. He the manly (bull) as of men so of the two worlds, whose stream is drunk by living beings in consequence of his renown—he who running forward has ripened in (his mother’s) womb—

3. He who lighted up the . . . stronghold, the racer, the sage, like a . . . horse, shining like the sun, endowed with hundredfold life.

4. He who has a twofold birth (celestial and terrestrial), the flaming one has approached the threefold light, all spaces of the atmosphere, the Hotri, the best sacrificer, in the abode of the Waters.

5. This is the Hotri having a twofold birth who has bestowed all the best gifts, out of desire of glory, on the quick mortal who worships him.

NOTES.

The same Rishi. Metre, Virâg.—Verses 3–5 = SV. II, 1124–1126.

Verse 1.

Note 1. My translation of this verse differs from that of Pischel, Ved. Studien, II, 100.

Note 2. On pâtí́k dān, comp. Hübschmann, Vocalsystem, 142; Bartholomae, Arische Forschungen, I, 70; Joh. Schmidt, Kuhn’s Zeitschrift, XXVII, 309; Pischel, Vedische Studien,
II, 93 seq.; Bartholomae, Indogermanische Forschungen, III, 100 seq.

Note 3. Comp. X, 93, 6. maháḥ sá rāyāḥ āishiye.

Verse 2.

Note 1. Comp. I, 80, 4, and similar passages, in which the waters are called givá-dhanyāḥ, 'the prize (of contests) which living beings have gained.'

Verse 3.

Note 1. We do not know what nármini is. Possibly in this word two words, ná ármini, are contained, so that the particle ná would be repeated in each of the three Pádas. The translation would then be: 'he who lighted up the ármini (?) like a stronghold.'

Note 2. I place no confidence in the attempts to find the meaning of a word like nabhanýaḥ with the aid of etymology only. The same word occurs in I, 173, 1 as an epithet of the Sáman which the priest, who is compared to a bird, sings (gāyat sāma nabhanýam yáthā vēḥ). It occurs also in VII, 42, 1. prá krandanúḥ nabhanýasya vetu. The connection in which these words stand, seems to show that the meaning is: 'the noise of the sacrificial fire shall arise;' very probably the fire is compared to a horse, and its noise to the neighing of that horse. Thus nabhanýa would be in VII, 42, 1, quite as in our passage, an epithet of a horse. This epithet may refer either to the swift motion of the horse and of the Sáman ascending to the gods, or more probably to the gay voice of the horse, the loud noise of the Sáman.

Verse 5.

Note 1. Two syllables are wanting in the first Páda.
MANDALA I, HYMN 150.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 2, VARGA 19.

1. I thy indigent\(^1\) worshipper say much to thee, O Agni, dwelling in thy protection as (in the protection)\(^2\) of a great impeller\(^2\).

2. Away even from the libation of a rich man who is feeble, who is a niggard, who never comes forward and does not care for the gods.

3. The mortal (who worships thee?), O priest, is brilliant, great, most powerful in heaven. May we, O Agni, addicted to thee, be always foremost.

NOTES.

The same Rishi. Metre, Ushnīh.—Verse 1 = SV. I, 97.

Verses 1.

Note 1. On arī, see Bergaigne, Religion Védique, II, 218.

Note 2. Or, 'of the great impeller'—the Sun-god who impels or stimulates his horses? Comp. VI, 6, 6?
MANDALA I, HYMN 188.
ASHTAKA II, ADHYÂYA 5, VARGA 8–9.

ÂPRÂ Hymn.

1. Being kindled thou reignest to-day, a god with the gods, O conqueror of thousandfold (wealth)! As messenger, as a sage, carry the oblations (to the gods).

2. O Tanûnapât! For him who walks in righteousness the sacrifice is anointed with honey. May he 1 grant thousandfold food.

3. Receiving libations, worthy of being magnified 1 bring hither to us the worshipful gods. Agni! Thou art a winner of thousandfold (bliss).

4. They have spread with might the eastward-turned sacrificial grass, blessing (our tribe) with a thousand men 1, (at the place) where you reign, O Âdityas!

5. The Prince, the Sovereign, the mighty ones, the eminent ones 1, the (Divine) Doors, which are many and more than many, have sent forth streams of ghee.

6. Adorned with gold, wearing beautiful ornaments you verily reign high 1 in your splendour. Sit down here, ye two Dawns 2.

7. May the two fine-voiced divine Hotris, the sages, perform as the first this sacrifice for us.

8. Bhârati! Iâ! Sarasvati! All ye (goddesses) whom I invoke, promote us to splendour.

9. Tvashtri indeed, the eminent (god) has shaped all forms, all cattle. Do thou by sacrifice produce their increase.
10. Yield up by thyself, O tree, (the sacrificial food) to the abode of the gods\textsuperscript{1}. May Agni make the offerings relishable.

11. Agni going in front of the gods is anointed with this Gâyatra song; he shines when Svâhâ is pronounced (over the oblations).

NOTES.

The Rishi is Agastya, the metre Gâyatri. This Âpri hymn is closely related to hymn X, 110, the author of which no doubt knew and imitated our hymn.—No verses occur in the other Samhitâs.

Verse 2.

Note 1. I have taken dâdhât as a third person, the subject being Tanûnapât. But it may be a participle referring to yagñâh: 'the sacrifice which procures thousandfold food is anointed with honey.'

Verse 3.

Note 1. The text has 'idyâh.

Verse 4.

Note 1. 'This is the Dasavîra sacrifice of the Sâktyas. Ten valiant sons are born to those who perform it.' Pañka-vimsa Brâhmana XXV, 7, 4.

Verse 5.

Note 1. These are evidently names of the divine doors.—As to the nominative dúrah, see Lanman, p. 486.

Verse 6.

Note 1. On adhi-vi-râg, comp. IX, 75, 3. ádhi triprishthâh ushâsaḥ vî râgati.

Note 2. I.e. Dawn and Evening.

Verse 10.

Note 1. Literally: 'to the abode, for the gods.' Comp. the corresponding verse (10) of the Âpri hymn X, 110, devânâm pâthah.
MANDALA I, HYMN 189.

ASHTAKA II, ADHYÁYA 5, VARGA 10–11.

1. Agni! Lead us to wealth on a good path, O god who knowest all rules. Drive away from us sin which leads us astray. We will offer to thee the fullest praise.

2. Agni! Thou who art young, help us safely across all difficulties. Be for us a broad, large, wide stronghold, for our kith and kin, with luck and weal.

3. Agni! Drive away from us all plagues. (Then) they shall plague peoples who do not stand under Agni's protection. (Give) us back again the earth, O god, together with all the immortals, O worshipful one, that it may go well with us.

4. Protect us, Agni, with thy unwearied guardians, thou who flamest in thy beloved seat. May no danger, O youngest of the gods, attain thy praiser, not now nor in future, O mighty one!

5. Do not deliver us, O Agni, to the harmful foe, to the greedy one, to the impostor, to misfortune. Do not surrender us, O mighty one, to one who has teeth, who bites, nor to one who has no teeth, nor to one who will hurt us.

6. May a (god) like thee, O Agni, who art born according to Rīta, being praised spread out a shelter for the body (of the worshipper that protects) from every one who tries to harm or to revile him. For thou, O god, art a descrier of everything that leads us astray.
7. Thou, O Agni, distinguishing both (kinds of men, the pious and the impious, or the Aryans and the Dasyus), eagerly approachest (Aryan) men at (the time of) the advancing (day), O worshipful one. At (the time of) rest thou hast become governable to the man (or, to Manu; or, thou art to be praised by men); thou art to be smoothed down like a horse by the Usigs.

8. We have pronounced our invocations, I the son of Mâna, before this mighty Agni. May we obtain (our wishes) through a thousand Rîshis. May we find a food-giving... rich in quickening rain.

NOTES.

The same Rîshi. Metre, Trishubh.—Verse 1 = VS. V, 36; VII, 43; XL, 16; TS. I, 1, 14, 3; 4, 43, 1; TB. II, 8, 2, 3; TÂ. I, 8, 8; MS. I, 2, 13; IV, 10, 2; 14, 3. Verse 2 = TS. I, 1, 14, 4; TB. II, 8, 2, 5; TÂ. X, 2, 1; MS. IV, 10, 1; 14, 3. Verse 3 = TB. II, 8, 2, 4; MS. IV, 14, 3.

Verse 2.

Note 1. 'For health and wealth,' M. M.; see vol. xxxii, p. 193.

Verse 3.

Note 1. If the accent is correct (Samh. abhyámanta, Pad. abhí ámanta), the clause, though containing no subordinating word, must be understood as standing in logical dependence on the following, or—which in our case seems more probable—on the preceding clause. Examples of this kind have been collected by Delbrück, Altindische
Syntax, p. 43.—That krishiśk should be nominative is very improbable; comp. Lanman, Noun-Inflection, 393. See also Leo Meyer, Kuhn's Zeitschrift, XVI, 9.

**Verse 6.**

**Note 1.** Prof. Max Müller (vol. xxxii, p. 229) translates, 'For thou, god, art the deliverer from all assaults;' he derives vishpāt 'from vi and spas, to bind.'

**Verse 7.**

**Note 1.** This verse has been treated of by Geldner, Vedische Studien, II, 156, 158.

**Note 2.** Geldner (loc. cit., 156) proposes two explanations for ubhāyān. It may refer either to the pious and the impious spoken of in the preceding verses, or to prapitvām and abhipitvām, which words Geldner believes to be masculine. I do not attach such weight to the Avestic frapsīthwō (Vend. III, 3) as to draw, with Geldner, a conclusion from this word on the gender of the Vedic prapitvā, and in every case I think that this explanation of ubhāyān is very forced, while it is natural to refer ubhāyān to the pious and impious, or as we may express it in conformity with Vedic ideas, to 'men' (comp. mānushāk Pāda 2, mānave Pāda 3), i.e. Aryans, and Dasyus (see VIII, 50, 8; 98, 6; IX, 92, 5). Then ubhāyān vīvidvān would have exactly the same meaning as the words in I, 51, 8. vī gānīhi āryān yē ka dáisyavah.

**Note 3.** On prapitvā we have the two ingenious discussions of Geldner, Vedische Studien, II, 155 seq., and of Bloomfield in the fifth series of his Contributions to the interpretation of the Veda, p. 24 seq. In my opinion Bloomfield has not succeeded in proving that the words ending in -pitvā (prapitvā, abhipitvā, sapitvā, &c.) contain the stem pitū, 'sap, drink, nourishment,' and that prapitvā means the morning-pressure of Soma, which is usually designated as prātasavana, abhipitvā, the evening-pressure or the tritiya-savana. I do not think it necessary, how-
ever, to examine here the single points of his interesting and elaborate discussion, for it seems to me that Geldner has conclusively shown that the meaning of these words is different from what Bloomfield believes it to be: abhipitvá, as Geldner (p. 155) states, is ‘Erholung,’ ‘Rast,’ and ‘die Zeit des Rastens,’ ‘Feierabend,’ ‘Abend;’ prapitvá (p. 178), on the other hand, means ‘Vorlauf,’ ‘das aufs Ziel Zugehen,’ ‘die vorgerückte Tageszeit.’

Note 4. Sāsyāḥ, ‘governable,’ does not give an impossible meaning. But should we not have to correct sāmsyaḥ ‘thou art to be praised by men?’


Verse 8.

Note 1. Māna is another name of Agastya. See Zeit- schrift der Deutschen Morg. Gesellschaft, XLII, 221.

Note 2. On the last words of the hymn—the regularly repeated conclusion of the Agastya hymns—see M. M., vol. xxxii, p. xx, and also Bartholomae, Bezzenberger’s Beiträge, XV, 212. I do not think it very probable that ishá is here the name of an autumn month, as found in the Satapatha Brāhmaṇa and others of the more modern Vedic texts; to me it would seem rather strange that such a prayer for the fertility of that month should have formed, among the Agastyas, the standing conclusion of their sacrificial hymns. But the names of the two months ishá and úrgá seem to point to the existence of two adjectives meaning ‘giving food’ and ‘giving sap.’—Then follows vṛigána, used as a masculine. Geldner (Vedische Studien, I, 151) indicates the following passages, in which he believes that this masculine vṛigána occurs: V, 44, 1; VI, 35, 5; VII, 32, 27; X, 27, 4; and the concluding Pâda of the Agastya hymns. Of these passages the two first seem to be open to doubt as to the correctness of the text. In V, 44, 1 the true reading may be pratiḥinám vṛṣṭhavam dōhase; comp. verse 3, vṛṣṭhā siṣuh, and I, 173, 6, where possibly vṛṣṭhavam should be read instead of vṛigánam (Göttinger
Gelehrte Anzeigen, 1890, 417). In VI, 35, 5 I propose to read *vrinagam* (Gött. Gel. Anzeigen, loc. cit., 416). In VII, 32, 27 and X, 27, 4 *vrigánâ* (Padap. *vrigánâḥ*; the letter d follows) and *vrigāneshu* seem to be masculine, though it is not absolutely impossible to see in these forms the nom. plur. and loc. plur. of the neuter *vrigāna*. But I believe that any attempts to derive conclusions from these three passages on the meaning of the masculine *vrigāna* are hopeless.
MANDALA II, HYMN 1.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 5, VARGA 17–19.

1. Thou, O Agni, the flaming one, (art born) from out the Heavens, thou (art born) from out the Waters and the stone (the flint); thou (art born) from out the forests and the herbs; thou art born bright, O Lord of men, (as belonging) to men.

2. To thee, O Agni, belongs the Hotri's and the Potri's office exercised at the appointed season; to thee belongs the office of the Neshtri; thou art the Agnidh for the righteous. To thee belongs the office of the Prasāstri; thou actest as an Adhvaryu, and thou art the Brahman and the master of the house in our house.

3. Thou, O Agni, art Indra, a bull among (all) beings. Thou art the wide-ruling Vishnu, worthy of adoration. Thou art the Brahman, a gainer of wealth, O Brahmanaspati. Thou, O Vidhara (i.e. who keepest asunder all things), art united with Puramdhi (or the Liberality of the gods).

4. Thou, O Agni, art the king Varuna whose laws are firm; thou becomest Mitra, the wondrous one, worthy of being magnified. Thou art Aryaman, the lord of beings, whom I may enjoy. Thou, O god, art Amsa, desirous of distributing (goods) in the assembly.

5. Thou, O Agni, being Tvashtri, (grantest) to thy worshipper abundance in heroes. To thee, who art accompanied by the (divine) wives, who art great like Mitra, belongs relationship.
the quick inciter, givest abundance in horses. Thou, rich in wealth, art the host of men.

6. Thou, O Agni, art Rudra, the Asura of the high Heaven; thou, being the host of the Maruts, rulest over nourishment. Thou goest along with the flame-coloured Winds, bringing happiness to our home. Thou, being Pûshan, protectest thy worshippers by thy own might.

7. Thou, O Agni, art a giver of wealth to him who does service to thee; thou art the god Savitri, a bestower of treasures. Thou, being Bhaga, O lord of men, rulest over wealth. Thou art a protector in his house to him who has worshipped thee.

8. Towards thee, in the house, the lord of the clan, O Agni, the clans strive, towards thee, the bounteous king. Thou with the beautiful face possessest all things. Thou art equal to thousands, to hundreds, to ten (of others).

9. Thee, O Agni, men (make) their father by their sacrifices; thee who shinest with thy body they (invite) to brotherhood by their (sacrificial) work. Thou becomest a son to him who has worshipped thee. As a kind friend thou protectest against attack.

10. Thou, O Agni, art Ribhu, to be adored when near. Thou rulest over strength, over wealth rich in food. Thou shinest, thou burnest for the sake of giving (wealth). Thou art a hewer, an expander of sacrifice.

11. Thou, Agni, O god, art Aditi to the worshipper. Thou, being Hotra Bhârati, growest strong by prayer. Thou art Ídâ, living a hundred winters, for (the increase of) ability. Thou, the killer of Vritra, O Lord of wealth, art Sarasvatî.
12. Thou, O Agni, well kept, art the highest vital power. In thy lovely colour and in thy appearance (dwell all) beauties. Thou art great strength that carries us forward. Thou art abundant wealth, extending on all sides.

13. The Âdityas have made thee, O Agni, their mouth; the bright ones have made thee their tongue, O Sage. The Râti-sâkê gods (i.e. the 'bounteous' gods) accompany thee at the sacrifices. In thee the gods eat the offering which is offered to them.

14. In thee, O Agni, with (thy) mouth¹ all the guileless² immortal gods eat the offering which is offered to them. Through thee the mortals taste their drink. Thou hast been born, the bright one, as the child of the plants.

15.¹ Thou art united with them and equal to them in strength, O well-born Agni, nay, thou surpassest them, O god, when thy power² has expanded here in its greatness over Heaven and Earth, over both worlds.

16. The liberal lords who pour out, O Agni, over thy praizers gifts at the head of which there are cows¹, the ornament of which are horses: lead both ourselves and them to welfare. May we speak loud in the assembly², rich in valiant men.

NOTES.

The Rishi is Grîtsamada, the metre Gagatī.—Verse 1 = VS. XI, 27; TS. IV, 1, 2, 5; TĀ. X, 76, 1; MS. II, 7, 2. Verse 2 = RV. X, 91, 10. Verse 6 = TS. I, 3, 14, 1; TB. III, 11, 2, 1. Verse 13 = TB. II, 7, 12, 6.
Verse 1.

**Note 1.** Among the numerous texts which treat of the different origins of Agni (see Bergaigne, I, 20 seq.), especially the following two verses may be compared with this passage: VI, 48, 5. yám ápah ádayah váná gárham rítasya píprati sáhasá yáh mathiták gáyate nri'bhih príthivyáh ádhi sánavi; X, 45, 1. diváh pári prathamám gágne agníh asmát dvitiyám pári gátávedáh trítyam apsú nrimánah ágasram índhána enam garate svádhíh.

**Note 2.** The text (dyúbhih tvám ársukshánih) seems to be corrupt. I believe that tvám, which is so frequently repeated through this verse and through the next verses, has been put here in the wrong place, and that we should read, dyúbhyaḥ á susukshánik.

**Note 3.** With the last words of this verse, comp. the conclusion of verse 14.

Verse 2.

**Note 1.** This whole verse is repeated, X, 91, 10.

**Note 2.** In my opinion there is no doubt that instead of the traditional reading, agnít, the correct form is agnít. The word is a compound of agní and idh and means 'the inflamer of the fire.' Cf. M. M., Hist. of A. S. L., 1859, pp. 450, 469.

**Note 3.** This is the most ancient list of the 'seven priests,' by the side of whom the gríhá-pati or 'master of the house' is mentioned as the eighth. Comp. the formula in which the Adhvaryu names the officiating priests, Kátyáyana IX, 8, 8 seq., and see the remarks of Weber, Indische Studien, X, 141, 376, and my own exposition, Religion des Veda, 383 seq., 396. The 'Brahman' mentioned in our verse is the Bráhmanákkhamsin of the later ritual. Comp. Kátyáyana IX, 8, 11; Satapatha Bráhmana IV, 6, 6, 5.

Verse 3.

**Note 1.** On verses 3–6, see von Bradke, Dyáus Asura, p. 52 seq.
Note 2. Brähaspati or Brahmanaspati is the Brahman among the gods. But it is doubtful whether the title of Brahman in this connection should be understood in the later technical sense of the word, as the Ritvīg who has to superintend the whole sacrifice. Comp. H. O., Religion des Veda, 396, note 1.

Note 3. Vidhartra seems to be here another name of Bhaga; comp. VII, 41, 2. bhágam huvema . . . yák vi-
dhartá). It is known that no god is so frequently mentioned in connection with Purāmdhi as Bhaga. The passages have been collected by Grassmann in his Dictionary, s. v. púram-dhi.

Verse 4.

Note 1. Prof. von Bradke (Dyáus Asura, 53) believes that the text is corrupt; he thinks that the fourth Pāda may have occupied the place of a lost continuation of the relative clause, yásya sam-bhúgam. I cannot but share the feeling on which Prof. von Bradke's remark rests, though I do not believe that the solution of the difficulty which he proposes is very probable. Could not the correct reading be yási (instead of yásya) sam-bhúgam, 'thou goest to the enjoyment (of goods)?' Comp. VI, 71, 6, where the traditional text has vámásya hi ksháyasya deva bhúre, and ksháyasya doubtless should be changed into ksháyasí.

Note 2. On Amsa, as one of the Ádityas, comp. Bergaigne, III, 39, 99.

Note 3. Vidáthe: comp. the note on I, 31, 6. It is tempting to conjecture vidháté (comp. verse 5), but there is no necessity for such a conjecture. Comp., for instance, VI, 24, 2. vidáthe dāti vágam.

Verse 5.

Note 1. Gnávaḥ should be read without accent, as Grassmann, Prof. Weber, and M. Henry (Revue Critique, Jan. 12, 1891, p. 23) have seen. Cf. Lanman, 518, 519.

Note 2. The meaning probably is, 'Thou art related to the other gods and to men,' or 'Thou art related to us.' Comp. VIII, 27, 10; 73, 12.
Note 3. Agni seems to be identified here with Apām napāt, who frequently is called āru-hēman. Comp. Windisch, Festgruss an Roth, 143 seq.

Note 4. The men, of course, are the Maruts, as is shown by the well-known use of sārdhāh (cf. vol. xxxii, p. 67 seq.).

Verse 6.

Note 1. Comp. von Bradke, Dyāus Asura, 53 seq.

Verse 7.

Note 1. As to aramkrīte, cf. VIII, 67, 3.

Note 2. Or, thou art a protector to him who has worshipped thee in his house.—Among the various ways for explaining or removing the metrical deficiency of the last Pāda the correction dāme ā (for dāme) is recommended by verse 8.

Verse 9.

Note 1. Ishābhiḥ, standing by the side of sāmyā, seems to be derived from the root yag. Thus īgē, īgānā stand by the side of sasamē, sasamānā.—Cf. ishitbhiḥ matibhiḥ, II, 18, 1.

Verse 10.

Note 1. The names of the three Rībhūs are Rībhū, Vāga, Vibhvan. The word vāga used here evidently alludes to the second of these names.

Note 2. Bergaigne (Religion Véd., II, 406) no doubt is right in believing that the verb vī bhāsi (‘thou shinest’) alludes to the name Vibhvan. Comp. X, 91, 1. vibhūḥ vibhāvā.

Note 3. Vi-sīkśhuḥ again seems to convey an allusion to the Rībhū myth. When dividing the cup of Tvāshtri into four cups, the Rībhūs say, sākhe vī sīkṣa (IV, 35, 3). This vī sīkṣha and the corresponding adjective vi-sīkṣhu should be derived from the root sas, ‘to cut to pieces.’

Verse 11.

Note 1. Here we have the three goddesses of the Āpri hymns, Bhārati, Iḍā, and Sarasvatī. Of the goddess
Bhārati the full name is given, Hotrā Bhārati, i.e. 'the Offering of the Bharatas.' Comp. Bergaigne, I, 322 seq.

Note 2. Comp. VI, 61, 7, where Sarasvati is called vrītra-ghnī.

Verse 14.

Note 1. Or 'through (thee who art their) mouth.'
Note 2. Comp. I, 19, 3. vīsve devāsah adrūhaḥ; vol. xxxii, pp. 53, 55.

Verse 15.

Note 1. On this verse, compare Pischel, Vedische Studien, I, 97.
Note 2. On prīkshāḥ, see above, I, 127, 5, note 1.

Verse 16.

MANDALA II, HYMN 2.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 5, VARGA 20–21.

1. Increase Gātavedas by your sacrifice¹, worship Agni for ever with your offering and your prayer²—him who has been kindled, the receiver of good offerings, the solar hero, the heavenly Hotri, the charioteer³ in our settlements⁴.

2. For thee Nights and Dawns have been lowing, O Agni, as milch-cows in the folds for their calf¹. A steward², as it were, of Heaven, thou shinest on the human tribes, O bountiful one, on continuous nights³.

3. The gods have set him to work, as a steward¹ of Heaven and Earth, endowed with wonderful power, at the bottom of the air: Agni who is well known like a chariot³, brightly shining, deserving of praise like Mitra (or, like a friend) in (human) dwellings.

4. They have established him who grows in the air, in his house, the serpent¹ with beautiful splendour like gold³, the winged (son?) of Prisni⁵ who lights up with his eyes both tribes (of gods and of men), like a guardian of the way (?)⁴.

5. May he, the Hotri, encompass the whole sacrifice. Men strive towards him with offerings and prayer. (Agni) with golden jaws¹, hurrying around in the growing (plants)², lighted up the two worlds like the Sky with the stars.

6. Thus mayst thou, being brightly kindled for our welfare or being exhausted (?)¹, shine upon us with thy wealth. Carry hither to us the two

[46]
worlds for the sake of happiness, Agni, O god, that they may eagerly partake of the offering of the man (or, of Manus).

7. Give us, Agni, mighty, give us thousandfold (gifts). Open strength for us like a door for the sake of glory. Make Heaven and Earth inclined towards us through (our) spell. Make the Dawns shine like the brilliant Sun.

8. Being kindled after dawns and nights may he shine with his red light like the sun, Agni, being a good sacrificer with the help of the offerings of man (or, of Manus), the king of the clans, and the welcome guest of Ayu.

9. Thus, O Agni, ancient one, our human prayer has prospered among the immortals who dwell in the great heaven. May the cow when milked, yield freely to the singer in our settlements hundredfold (wealth) of all kinds.

10. May we, O Agni, (attain) bliss in valiant men by our racers, or may we shine over (all) people by our sacred spells. May our unconquerable lustre beam on high like the sun over the fivefold dwellings (of the five peoples).

11. Be thou, O mighty one, worthy of praise among us, (thou) from whom the well-born, liberal (lords) have sought nourishment, unto whom the strong ones, O Agni, go for sacrifice, who shinest in thy abode among (the worshipper's) own kith.

12. May we both, O Gātavedas, the praisers and the liberal (lords), be in thy protection, O Agni. Help us to good, resplendent, abundant wealth which is accompanied by offspring, by good progeny.

13 = II, 1, 16.
NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 7 = TS. II, 2, 12, 6; MS. IV, 12, 2.

Verse 1.

Note 1. In this Pāda one syllable is wanting. It may be thought that the first word should be pronounced iagñeṇa. For supplying the missing syllable by conjecture there would, however, be many ways. Comp. also H. O., Hymnen des Rig-veda, I, p. 79.

Note 2. Tánā girā: comp. I, 38, 13 (vol. xxxii, p. 82).

Note 3. Dhúk-sádam. The exact meaning is, 'who occupies a decisive position.'


Verse 2.

Note 1. Comp. VIII, 88, 1. abhī vatsám ná svásareshu dhenávaḥ índram girbhik navāmahe.

Note 2. See I, 58, 7, note 1.

Note 3. See Lanman, p. 482; Gaedicke, p. 89. 'During continuous nights.' M. M.

Verse 3.

Note 1. See I, 58, 7, note 1.

Note 2. Cf. VIII, 84, 1. rátham ná védyam.

Verse 4.

Note 1. I follow the conjecture of Böhtlingk-Roth, who propose to read hvārām. Comp. Atharva-veda IV, 1, 2 (Āsvalāyana Srutasūtra IV, 6, 3; Sāňkháyana Srutasūtra V, 9, 7). surúkam hvārām. The meaning of the word is conjectural; comp. I, 141, 7, note 1. If we read hvāré, the translation could be 'brilliant like gold, in a hidden place.' (M. M.)

Note 2. Comp. Pischel, Vedische Studien, I, 52.
Note 3. Or, the winged (bird) of Prisni? No other passages which make Agni the son (or the bird) of Prisni are known to me.

Note 4. The accent of páthás points to a genitive, dependent on payúm, of a word which is, however, different from páthas. Grassmann thinks that páthás is a lengthening for pathás, but Lanman (Noun-Inflection, 470) is quite right in observing that this is hard to believe in the first syllable of a Páda. Should we not correct the text and read pathák (gen. sing. governed by payúm)? The reading páthák may be due to the influence of the neighbourhood of payúm.

Verse 5.

Note 1. See vol. xxxii, p. 301.
Note 2. Comp. X, 92, 1. rúshkásu hárinizhu gárbhurat.

Verse 6.


Note 2. There was no reason for correcting devá-vitaye as Ludwig once proposed. He has himself abandoned this conjecture.

Verse 7.

Note 1. As to this metaphor (‘opening’ strength or the like), comp. VIII, 5, 21. utá naï divyák íshák ... ápa dvárá-iva varshathák, and the passages collected by Dr. Hirzel, Gleichnisse und Metaphern im Rig-veda (Leipzig, 1890), 103.

Verse 8.

Note 1. The third Páda is repeated in X, 11, 5.
Verse 9.

Note 1. The milch-cow of course is the prayer.

Note 2. Isháni seems to be an infinitive like parsháni nesháni tarísháni (Delbrück, Altindisches Verbum, 227; Neisser, Bezzenberger's Beiträge, XX, 43). I believe it to come from the root īsh, 'to incite.' As to the syntactical peculiarities of these infinitives, comp. Delbrück, Altindische Syntax, 416.

Verse 11.

Note 1. Ishay is a denomintive from īsh, as ūrgay is derived from ūrg (comp. Āśvalāyana Srautasūtra V, 7, 3).
MANDALA II, HYMN 3.
ASHTAKA II, ADHYÅYA 5, VARGA 22–23.

ÂPRÎ HYMN.

1. Agni being kindled, set down on the earth, has stood up with his face towards all worlds. May the Hotrî, the purifier, the ancient, wise one, may god Agni sacrifice to the gods, he who is worthy (of being the sacrificer).

2. Narâsamsa, anointing the abodes (of the sacrifice), equal by his greatness to the three heavens, endowed with beautiful light, moistening the offering, his mind being intent on scattering ghrita—may he anoint the gods on the summit of sacrifice.

3. Being magnified in our mind, Agni, sacrifice for us to-day to the gods before the human (sacrificer), thou who art worthy (of being the sacrificer). Conduct hither the unshakable host of the Maruts. Sacrifice, O men, to Indra who sits on the Barhis.

4. O divine Barhis! On this (Barhis) which is large, rich in valiant men, which has been spread on this Vedi (or sacrificial altar) rich in gain, ready for wealth, which is anointed with ghrita, sit down, O Vasus, O Visve devâs, O Âdityas worthy of worship!

5. May the divine doors which are easily passable, open themselves wide when invoked with adoration. May they, the far-embracing, undecaying ones, open wide, purifying our glorious race which is rich in valiant men.

6. May Dawn and Night, grown strong from of
old, joyful like two birds (?)¹, (do) their work well for us—they who weave, turned towards each other, the stretched-out warp, the ornamented form of the sacrifice ², (the two goddesses) flowing with plenty, rich in milk.

7. May the two divine Hotris, the first ones, very knowing, very marvellous, perform the sacrifice rightly with their (sacrificial) verse. Sacrificing to the gods they anoint (them)¹, observing the right time, on the navel of the Earth, over the three ridges (of the three worlds).

8. May Sarasvatī, the accomplisher of our prayer, may the goddess Iśā, all-victorious Bhāratī—may the three goddesses, according to their wont, sit down on this Barhis and protect it, the faultless shelter.

9. Through (the god's) hearing (our prayer) a manly son is born (to us), tawny-coloured, rich in gain, bringing vigour, loving the gods. May Tvashtri deliver for us a son, the navel (i.e. the tie that binds generations together), and may he then go to the abode of the gods.

10¹. May the tree (i.e. the sacrificial post) stand by, letting loose (the offering which goes to the gods). May Agni make the offering ready in consequence of our prayers. May the prescient divine butcher carry the thrice-anointed offering to the gods.

11. He¹ is joined with ghṛita². His womb (on the altar) is ghṛita. He rests on ghṛita. His abode is ghṛita. Carry hither (the gods) according to thy wont! Rejoice³! Carry, O bull, the offering, over which the Svāhā has been spoken, (to the gods).
NOTES.

The same Rishi. Metre, Trishtubh; verse 7: Gagati.—Verse 9=TS. III, i, 11, 2; TB. II, 8, 7, 4; MS. IV, 14, 8. Verse 11=VS. XVII, 88; TĀ. X, 10, 2.

Verse 3.

Note 1. The text has iítáh. Comp. above, I, 1, 1, note 2.

Note 2. Comp. X, 53, 1. ni hí sátsat (scil. agniḥ) ántaraḥ púrvāḥ asmát.

Verse 4.

Note 1. It is very probable that the poet intends to distinguish the Vasus, the Viśve devās, and the Ádityas as three categories of gods. But then we should expect the accent ádityāḥ. Comp. VII, 51, 3. ádityāḥ viśve marútah ka viśve devāḥ ka viśve; X, 125, 1. ahám rudrébhik vásúbhik karámi ahám ádityāḥ utá viśvádevalḥ.

Verse 5.

Note 1. Comp. the Grīhyā Mantra addressed to the Mekhalā, of which it is said ‘varnam pavitram punatī naḥ ágāt,’ Sāṅkhāyana Grīhyā II, 2, 1, &c.

Verse 6.

Note 1. The meaning of vayā (comp. IX, 68, 8) is uncertain. Possibly it is derived from vl, ‘the bird.’ According to Sāyana it would mean ‘weavers’ (vānakusale iva). Vayāeva may be vayēe iva (dual feminine), in spite of the artificial theory of the Pragṛhyā vowels; see Lanman, p. 361; H. O., Hymnen des Rig-veda, I, 456. Or it may be vayā iva, dual masculine or singular feminine (comp. VII, 2, 6).

Note 2. Comp. VII, 42, 1. adhvarásya pēraḥ.
Verse 7.

Note 1. Comp. VIII, 39, 1. agnih deván anaktu nak.

Verse 10.

Note 1. With the first hemistich compare especially, III, 4, 1o (see below).

Verse 11.

Note 1. 'He' of course is Agni.
Note 2. Differing from M. M., vol. xxxii, p. 185, I take ghrītam as an accusative.
Note 3. Comp. III, 6, 9 (see below).
MANDALA II, HYMN 4.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 5, VARGA 24–25.

1. I call for you Agni, shining with beautiful shine, praised with beautiful praise\(^1\), the guest of the clans, the receiver of fine offerings, who is desirable like Mitra (or, like an ally), Gātavedas the god, among godly people.

2. The Bhṛigus worshipping him in the abode of the waters\(^1\) have verily\(^2\) established him among the clans of Āyu. Let him surpass all worlds, Agni, the steward of the gods\(^3\), the possessor of quick horses.

3. The gods have established beloved Agni among the human clans as (people) going to settle (establish) Mitra\(^1\). May he illuminate the nights that are longing (for him), he who should be treated kindly by the liberal (worshipper) in his house.

4. His prosperity is delightful as good pasture (?\(^1\); delightful is his appearance when the burning one is driven forward, he who quickly shaking his tongue among the plants waves\(^2\) his tail mightily like a chariot-horse.

5. When they praised\(^1\) to me the monstrous might of the eater of the forests\(^2\), he produced his (shining) colour as (he has done) for the Usīgs\(^3\). With shining splendour he has shone joyously, he who having grown old has suddenly become young (again).

6. He who shines on the forests\(^1\) as if he were thirsty, who resounded like water on its path, like (the rattle of the wheels) of a chariot\(^2\)—he whose
path is black, the hot, the joyous one has shone, laughing like the sky with its clouds.

7. He who has spread himself burning over the wide (earth), moves about like an animal, free, without a keeper. The flaming Agni, burning down the brushwood, with a black trail, has, as it were, tasted the earth.

8. Now in the remembrance of thy former blessings this prayer has been recited to thee at the third sacrifice. Give to us, Agni, mighty strength with a succession of valiant men, with plenty of food; (give us) wealth with good progeny.

9. Give, O Agni, such vigour to thy praiser together with his liberal (lords), that the Grítsamadas, rich in valiant men, victorious over hostile plots, attaining (their aim) in secret, may overcome through thee (their rivals) who get behind.

NOTES.

The Rishi is Somáhuti Bhágava, the metre Trishtubh.—No verse occurs in the other Samhitás.

Verse 1.

Note 1. To me, there seems to be no doubt that the meaning of suvřiktí is something like 'beautiful prayer,' 'beautiful song,' and then 'a god who is invoked with beautiful songs.' Thus suvṛktáyah or other cases of the same word stand by the side of stómák...gṛrah, VIII, 8, 22; of gṛrah, I, 64, 1; VIII, 96, 10, comp. X, 64, 4; of bráhma, VII, 31, 11; 97, 9; of stómák, VII, 96, 1; of dhitibhih, VI, 61, 2; of ákkhoctibhih matinám, I, 61, 3, and so on. Comp. also VII, 83, 9. hávámahe vám vrisáná suvṛktibhih; X, 41, 1. rátham...suvṛktibhih vayám výushtá ushásah hávámahe; X, 80, 7. avokáma suvṛktím.
This being the meaning of the word, I cannot think it probable—and herein I differ from the opinion pronounced by Prof. Max Müller, vol. xxxii, p. 109—that it stands in connection with the verb *vrig* in its well-known use referring to the Barhis. In my opinion (comp. also Geldner, Vedische Studien, I, 151) *svurikti* may be connected with another use of *vrig*, with the meaning of this verb 'to draw a god towards himself, averting him from other sacrificers' (materials regarding this use of *vrig* have been collected by Geldner, loc. cit., 144). Or possibly the word may be derived, as Prof. von Roth believes, from *rik* (comp. *svuita* derived from i). It is true that the substantive *rikiti* does not occur by itself: but, as Prof. Max Müller remarks (loc. cit.), this would not be fatal to Prof. von Roth's etymology, because many other words in the Veda occur as uttarapadas only. If we accept this theory, we should of course have to separate *svurikti* from námovrikti and svávrikti.

**Verse 2.**

*Note 1.* Comp. X, 46, 2. *imám vidhántaḥ* apám sadhásthé.

*Note 2.* Literally, 'doubly.' 'In two places, in the abode of the waters and among the clans of man.' M. M. Compare, however, X, 46, 2 (see last note).

*Note 3.* *Devánám aratik*; comp. I, 58, 7, note 1.

**Verse 3.**

*Note 1.* The meaning seems to be that people going to settle anywhere, secure safety by ceremonies addressed to Mitra, i.e. possibly by concluding alliances which stand under the special protection of Mitra. Comp. IV, 33, 10; H. O., Religion des Veda, 186, note 1.—Mitra is kshetrasádhas, VIII, 31, 14.

**Verse 4.**

*Note 1.* Svásya-iva seems to be corrupt. Possibly we might read *súyávasá-iva pushthiḥ*. In X, 11, 5 we read, sádá asi *ranvāḥ*, yávasá-iva púshhyate. IV, 16, 15. *ókah* ná *ranvā* sudrīti-iva pushthiḥ.—The translation of the traditional
reading would be, ‘His prosperity is delightful, like that of a person belonging to us.’

Note 2. Bharibhrat seems to be a participle: but then dodhaviti must be accented (dódhaviti).

Verse 5.

Note 1. On the verb pan, comp. Pischel, Vedische Studien, I, 199 seq.

Note 2. Vanád seems to be, as Grassmann has seen, a compound of ván, ‘the forest’ (comp. the genitive vanám, the locative vámsu), and of ád. Of Agni is said several times ‘vánáni atti.’

Note 3. On the mythical ancestors designated as the Usigas, see Bergaigne, I, 57 seq.

Verse 6.

Note 1. The forests, of course, are the fuel.

Note 2. To ráthyá-iva probably kakrá (nom. plur.) is to be supplied.

Note 3. The ‘laughing’ of the sky is the lightning (Benfey, Vedica und Verwandtes, 138). The flames of Agni flash through the smoke as the lightning shines in the clouds.

Verse 7.


Verse 8.

Note 1. The text has tritiye vidáthe (comp. I, 31, 6, note 2). Does this mean at the tritiya-savana? Three vidathas are spoken of also in VI, 51, 2; VII, 66, 10.


Verse 9.

Note 1. ‘May prevail, destroying through thee the neighbours lying in ambush.’ M. M. To me guhá seems to be connected with vanvántaḥ.
MANDALA II, HYMN 5.

ASHTAKA II, ADHYÄYA 5, VARGA 26.

1. The brilliant Hotri\(^1\) has been born\(^2\), the father to protect the fathers\(^3\), aspiring after noble wealth. May we be able to bridle the strong (horse)\(^4\).

2. He the leader of the sacrifice towards whom the seven reins (or rays) are stretched, the Potri\(^1\) promotes, as (he has done) for Manu, the divine eighth (rein); all those (reins he promotes)\(^1\).

3. Or when he has run along, and has recited the sacred words\(^1\), and has pursued that (duty)\(^2\), he has encompassed every kind of wisdom as the felly (encircles) the wheel.

4. For He has been born as the bright Prasastri\(^1\), with bright power of mind. (A man) who knows his firm laws, mounts up on them as on the branches (of a tree)\(^1\).

5. The lively milch-cows were attached to his, the Neshtri\(^2\)'s, (bright) colour\(^1\). Was it according to the wish of the three sisters who have gone there\(^2\)?

6. When (coming) from the mother the sister has approached, bringing ghrita\(^1\), the Adhvaryu rejoices at their\(^2\) coming as corn (rejoices) at rain.

7. May He the Ritvig (priest) himself make the Ritvig (serve) for his own refreshment\(^1\). And may we readily gain the praise and the sacrifice\(^2\); we have offered it.

8. In order that He the knowing one (Agni) may readily serve all the worshipful (gods), this sacrifice, O Agni, which we have performed, rests in thee.
NOTES.

The same Rishi. Metre, Anushtubh.—Verse 3 = SV. I, 94; TS. III, 3, 3, 3; MS. II, 13, 5.

Verse 1.

Note 1. As the Hotri is mentioned here, the following verses contain each the names of the other priests as given in II, i, 2. Only the Agniidh is left out; possibly the words svāk svāya dhāyase krinutāṁ rítvīk rítvīgam (verse 7) contain an allusion to this priest, who may well be termed the Rítvig belonging to Agni and refreshing him.

Note 2. With the first Pāda of our verse, compare IX, 64, 10. índul pavishṭa kétanah.

Note 3. The meaning seems to be: Agni, who has protected the fathers, has been born again, and will do the same for the present sacrificer.

Note 4. The strong horse, of course, is Agni. Comp. III, 27, 3 (see below). On the construction (vāgīnāk yāmam), see Delbrück, Altindische Syntax, p. 417.

Verse 2.

Note 1. On the seven rays or reins of Agni, see I, 146, 1, note 1. Besides the seven priests a mysterious eighth Rítvig priest is spoken of (X, 114, 9. kām rítvīgām ashramam sûram áhuḥ); thus Agni has a mysterious eighth rasm (ray or rein) besides the seven. Comp. Bergaigne, Religion Védique, II, 144.

Verse 3.

Note 1. Vókāt bráhmāṇi: this seems to be an allusion to the Brahman priest (see verse 1, note 1).

Note 2. Vēk is third singular. See Joh. Schmidt, Kuhn’s Zeitschrift, XXV, 91.

Verse 4.

Note 1. Comp. VIII, 13, 6. vayāk-iva ánù rohate. Prof.
Max Müller (vol. xxxii, p. 207) translates, 'springs up like young sprouts.'

**Verse 5.**

**Note 1.** It is the Neshtri's office to lead the wise of the sacrificer to the place where the sacrifice is being performed. Thus Agni, the divine Neshtri, is represented as accompanied by female beings, by the 'milch-cows,' meaning the oblations of ghriti, &c., or possibly the dawns.

**Note 2.** Are the 'three sisters' (comp. Bergaigne, I, 321; II, 107) identical with the milch-cows spoken of in the first hemistich? Ludwig (vol. iv, p. 166) very appropriately calls attention to the fact that three cows were milked at the sacrifice of the full and the new moon. Comp. Hillebrandt, Altindisches Neu- und Vollmondsopfer, p. 12 seq. Three dawns are mentioned in VIII, 41, 3.

**Verse 6.**

**Note 1.** The sister bringing ghriti seems to be the sacrificial spoon. Is the mother the milk-vessel or possibly the cow?

**Note 2.** Does 'their' refer to the mother and the sister (cf. Delbrück, Altindische Syntax, p. 102)? Or are 'the three sisters who have gone there' referred to?

**Verse 7.**

**Note 1.** The one Ritvig is Agni; the other possibly is the Agnidh who refreshes the Ritvig Agni. See verse 1, note 1.

**Note 2.** After át we should expect, instead of áram, another accusative, possibly rikam (see VII, 66, 11): 'may we master the praise, the sacrifice, and the verse.' Áram may have found its way into the text from verse 8.
MANDALA II, HYMN 6.

ASHTAKA II, ADHYÂYA 5, VARGA 27.

1. Accept, O Agni, this my piece of wood and this my sitting down (reverentially)¹, and hear these words of mine.

2. Let us worship thee, Agni, child of vigour, with this (piece of wood?)¹, O winner of horses², with this well-spoken (hymn), O well-born one.

3. May we thus as thy devoted servants pay devotion by our words to thee who acceptest words (of prayer), to thee who aspirest after wealth, O giver of wealth.

4. Thus be thou a liberal, bountiful lord, O lord of goods, O giver of goods. Drive hatred away from us.

5. Thus (give) us¹ rain from the sky; thus (give) us unattainable strength; thus (give) us thousandfold food.

6. To him who magnifies thee, who desires thy help, O youngest messenger, (invoked) by our word, best sacrificing Hotri¹, come near.

7. For thou, Agni, O sage, who knowest both races (of gods and of men), passest (to and fro) between them, like a messenger belonging to thy own people¹, belonging to thy allies.

8. Thus gladden (the gods)¹ as the knowing one; sacrifice, O intelligent one, in due order, and sit down on this Barhis.
NOTES.

The same Rishi. Metre, Gâyatri.—Verse 4 = VS. XII, 43; TS. IV, 2, 3, 4; MS. II, 7, 10.—The hymn has been translated by M. M., Selected Essays, II, p. 143.

Verse 1.

Note 1. It does not seem probable that upasád is to be translated here according to its meaning in the later ritual, as one of the preparatory ceremonies of the Soma sacrifice. See Weber, Indische Studien, X, 363; Hillebrandt, Vedische Mythologie, I, 300.

Verse 2.

Note 1. Ayá may be used adverbially: comp. III, 12, 2; VI, 17, 15; IX, 53, 2; 106, 14. But it is more probable that samídha or girâ should be supplied from verse 1. Comp. II, 24, 1. ayá vidhema girâ; IV, 4, 15. ayá samídha vidhema.

Note 2. Comp. VIII, 61, 7. ásvam-ishâye.

Verse 5.

Note 1. The conjecture sánah, proposed by Bôhtlingk-Roth and Grassmann, is not necessary. The verb is to be supplied; comp. the passages collected by Pischel, Vedische Studien, I, 19.

Verse 7.

Note 1. Gányeva seems to be gányah iva, comp. II, 39, 1. dûtá-iva hávyâ gányâ purutrâ; IV, 55, 5. pát pâtik gányát ámhasah nah.

Verse 8.

Note 1. Comp. VII, 17, 4. yákshat deván amrítân pipráyat ka; VIII, 39, 9. yákshat ka pipráyat ka nah.
MANDALA II, HYMN 7.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 5, VARGA 28.

1. Bring us, O youngest god, Bhārata¹, Agni, the best, resplendent, much-desired wealth, O Vasu²!

2. May no malign power of a god or of a mortal overcome us. Help us across such hostile power.

3. And may we dive with thee across all hostile powers as across streams of water.

4. Bright, O purifier, worthy of adoration, Agni, thou shinest mightily; thou hast been worshipped by offerings of ghṛita¹.

5. Thou, O Bhārata¹, Agni! hast been worshipped by us with offerings of heifers, of bulls, of eight-footed (cows)².

6. The old excellent Hotri who feeds on wood and drinks butter, he is the wonderful son of strength.

NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 1 = TS. I, 3, 14, 3; MS. IV, 11, 4. Verse 4 = TS. I, 3, 14, 5. Verse 6 = VS. XI, 76; TS. IV, 1, 9, 2; MS. II, 7, 7.

Verse 1.

Note 1. Agni Bhārata is Agni as the protector of the Bharata tribe or as invoked by that tribe.

Note 2. With the beginning of this verse, I, 44, 4 should be compared.
Verse 4.

Note 1. Comp. VIII, 19, 22. agnīḥ ghrītēbhīḥ āhutah.

Verse 5.

Note 1. See verse 1, note 1.

Note 2. Roth (Petersb. Dictionary) supplies vāgbhīḥ or rīgbhīḥ; comp. VIII, 76, 12. vākam ashtāpadīṃ. But there is no doubt that ashtāpadī, standing by the side of vasā and ukshān, has the same meaning as in the later ritual, viz. a cow with calf.
MANDALA II, HYMN 8.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 5, VARGA 29.

1. As one who runs a race¹ (praises) his chariots, praise thou the yoking of Agni (to the chariot of sacrifice), of the most glorious, bountiful (god)—

2. Who is the best leader for his worshipper, who undecaying makes the malign decay¹, the cheerful-faced who has been worshipped with offerings—

3. He who is praised in the houses on account of his beauty in the evening and at dawn, whose law is not set at nought,

4. The bright one who shines with his light as the Sun with his splendour, with his undecaying (flames)¹, he who is anointed (with ghṛita).

5. The hymns have strengthened Agni the devourer¹ along (the extent of) his own royalty². He has assumed every beauty.

6. May we unharmed stand under the protection of Agni, Indra, Soma, of the gods; may we overcome our foes.

NOTES.

The Rishi is Gṛtsamada; the metre is Gāyatrī, the last verse being Anushṭubh, as is frequently the case in Gāyatrī hymns (see H. O., Hymnen des Rig-veda, I, 146).—No verse occurs in the other Samhitās.

Verse 1.

Note 1. Vāgayāti means 'he strives for vága,' vāgāyati 'he incites to quickness.' The accent is not always correct in the traditional text.
Verse 2.

Note 1. Comp. II, 16, 1. Índram aguryám garáyantam.

Verse 4.

Note 1. As to agáraiḥ, 'the undecaying (flames),' comp. III, 18, 2; VI, 5, 4; 6, 2; VII, 3, 3; X, 87, 20.

Verse 5.

Note 1. That Agni should be identified here with the Rishi Atri (see Bergaigne, II, 468) is very improbable. Possibly átri means simply 'the eater' (from ad), though the poet in calling him so may have intended to allude to the name of the Rishi.

Note 2. Comp. I, 80, 1 seq. árkan ánu svarágyam; 84, 10 seq. vásvih ánu svarágyam.
MANDALA II, HYMN 9.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 6, VARGA 1.

1. The Hotri who is found on the Hotri’s seat has sat down (there), the fierce, the resplendent, the dexterous one, the protector of (his own) infallible laws¹, the highest Vasu, he who brings thousandfold (gain), the pure-tongued Agni.

2. Be thou our messenger, be our protector far and wide; be thou, O bull, a leader towards greater wealth. O Agni! for the continuation of our children and of ourselves be thou an unremitting, brilliant protector.

3. May we worship thee at thy highest birth (-place), O Agni; may we worship thee with praises in thy lower abode. I honour the womb from which thou hast sprung. When thou hast been kindled, they have offered offerings in thee.

4. Agni, being the best sacrificer perform thou the sacrifice with the oblation. With thy readiness to hear (us) hail our gift, the wealth (which we offer). For thou art the treasure-lord of treasures; thou art the devisor of brilliant speech.

5. Thy wealth of both kinds¹ never fails, when thou art born (kindled) day by day, O wonderful one. Make thy singer, O Agni, rich in food; make him the lord of wealth with excellent offspring.

6. With this face of thine, as a bounteous (lord), a sacrificer to the gods, the best performer of sacrifices with happiness, as an undeceivable guardian and far-reaching protector, shine among us, O Agni, with light and wealth.
NOTES.

The same Rishi. Metre, Trishtubh.—According to an observation of Bergaigne's, hymns of six verses composed in Trishtubh should precede hymns of the same extent composed in Gāyatrī. Though this law is not without exceptions (see H. O., Die Hymnen des Rigveda, I, 202 seq.), the suspicion is raised that the hymns 9 and 10 should each be divided into two Trikas.—Verse 1 = VS. XI, 36; TS. III, 5, 11, 2; IV, 1, 3, 3; MS. II, 7, 3. Verse 2 = TS. III, 5, 11, 2; MS. IV, 10, 4. Verse 3 = VS. XVII, 75; TS. IV, 6, 5, 4; MS. II, 10, 6. Verse 6 = TS. IV, 3, 13, 2; MS. IV, 10, 5.

Verse 1.

Note 1. The long compound looks suspicious; possibly it should be read ádabdhavrataḥ prāmatiḥ.

Verse 5.

Note 1. Vāsū and dhāna frequently receive the epithet ubhāya; see VI, 19, 10; VII, 82, 4; 83, 5; X, 84, 7. No doubt celestial and terrestrial goods are referred to, see II, 14, 11; V, 68, 3; VI, 59, 9; VII, 97, 10; IX, 19, 1; 100, 3.
MANDALA II, HYMN 10.

ASHTAKA II, ADHYÁYA 6, VARGA 2.

1. Agni is to be invoked as the first like a father, when he has been inflamed by Manus in the abode of Ḫi. When he has invested himself with beauty, the wise immortal, he, the glorious strong (horse) is to be smoothed (by the worshippers as by grooms).

2. Agni with bright splendour, mayest thou hear my call with all my prayers, thou a wise immortal. The two tawny (horses) draw thy chariot or the two red (horses), or He the wide-ranging one has made the two ruddy (horses draw his chariot).

3. They have generated the well-born (Agni) in her who lies on her back. Agni became a germ in the manifoldly-adorned (wives). Even in the... the wise one dwells by night uncovered in his powers.

4. I besprinkle with my offering, with Ghrīta, Agni who abides turned towards all beings, who widely extends throughout, who is mighty in his vigour, who shows himself most capacious by the food (which he consumes), and robust.

5. I besprinkle Him who is turned towards (us) from all sides; may he gladly accept that with his benevolent mind. Agni, who is like a beautiful youth, who has the appearance of one eagerly striving, is not to be touched, when he hurries around with his body.

6. Mayst thou know the portion (belonging to thee), being strong through thy desire. With thee as our messenger may we speak like Manu. Gaining
wealth 1 I invoke with my (sacrificial) ladle, with my eloquence, the faultless Agni who mixes the honey-drink.

NOTES.

The same Rishi and metre. On the position of this hymn in the collection and its division into Trikas, see the note on II, 9.—Verses 4–5=VS. XI, 23–24; TS. IV, 1, 2, 4. 5; MS. II, 7, 2.

Verse 1.

Note 2. Īd is a synonym of īdā; īlāk padē means the same as īlāyāk padē.

Verse 2.

Note 1. I cannot accept Prof. Lanman’s scansion of this Pāda (Noun-Inflection, 342), utā arushāha kakre vibhrītraḥ. In my opinion the only reading in conformity with the use of Vedic poets is utārushā āha, &c.

Verse 3.

Note 1. Comp. III, 29, 3 (see below). Of course the kindling-stick is alluded to.
Note 2. The wives are the plants.—Comp. Lanman, p. 548.
Note 3. The meaning of sīrinā (ἀπόξ λεγόμενοι) is unknown. The Indian explanation (‘night’) of course is a guess, but this guess may be right.

Verse 4.

Note 1. See vol. xxxii, p. 212.

Verse 6.

Note 1. There is no reason for conjecturing dhanasām (Ludwig). Comp. X, 65, 10. indriyām sómam dhanasāḥ u imahe.
MANDALA III, HYMN 1.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 8, VARGA 13-16.

1. Thou wilt have me, O Agni, as a strong (master) of Soma¹: therefore thou hast made me the carrier (of the gods?) to perform worship at the sacrifice². Sending my thoughts to the gods³ I make the (press-) stone ready⁴; I toil, O Agni: find thou pleasure in thy own body⁶.

2¹. Eastward we have turned the sacrifice²; may the prayer increase. They honoured Agni with fuel and adoration. They have taught (him) the sacrificial ordinances of the sages of Heaven ³. Though he (Agni) is clever and strong, they have sought a way for him.

3. He has conceived freshness ¹, the wise one of pure² powers, he who is by his birth well allied with Heaven and Earth. The gods have found Agni the conspicuous one in the waters, in the work ³ of the sisters.

4. The seven young (wives)¹ made the blessed one grow who had been born white, ruddy in his growth. They ran up to him like mares² to a newborn foal. The gods wondered at Agni at his birth.

5. Spreading with his bright limbs to the aerial space, purifying his power¹ by wise purifications, clothing himself in light, the life of the waters², he creates mighty, perfect beauty.

6. He has gone to (the waters) who do not eat, the undeceived ones, the young (daughters) of Heaven who are not clothed and (yet) are not naked.
Here the former young (women) having the same origin, the seven sounds\(^1\) have conceived one germ.

7. His compact masses assuming every shape are spread in the womb of ghee, in the streaming of honey. There the swelling milch-cows have stationed themselves. Great are the parents of the wonderfully mighty (Agni) who are turned towards each other\(^1\).

8. Having been carried (in the waters) thou hast shone forth, O son of strength, assuming wonderful shapes brilliant and fierce. The streams of honey and ghee drip, where the male has grown by wisdom.

9. By (his) nature he has found his father’s udder\(^1\); he has sent forth his streams and his showers\(^2\). Walking\(^3\) hidden to his dear friends he has not been hidden to the young (daughters) of Heaven\(^4\).

10. He bore (in his womb) the germ of the sire, of the father who begat him\(^1\). He, being one, sucked many (nurses) rich in milk\(^2\). Observe for this manly, bright one the two wives bound in kinship, belonging to men\(^3\).

11. The great one has grown up in the wide unbounded space\(^1\). The Waters (have made) Agni (grow): for many glorious ones\(^2\) (have come) together\(^8\). He lay in the womb of \(R\鞠\a\), the domestic (god) Agni, in the work\(^4\) of the uterine sisters.

12. Like a horse that carries (the prize), in the assembly of the great (waters)\(^1\), visible to his son\(^8\), he whose . . . is light\(^3\): he who as father begat the ruddy cows \(^4\), he the son of the waters is the most manly, restless\(^6\) Agni.

13. To him, the glorious son of the waters and of the plants, the blessed wood\(^1\) has given birth, in his many shapes. Even the gods, for they agreed in
their mind, honoured him who had been born the most wonderful and strong.

14. Mighty rays of light like brilliant lightnings, milking (the sap of) immortality in the boundless stable, accompanied Agni whose . . . is light\(^1\), who had grown up in his own house, as it were in secret.

15. I magnify thee, worshipping thee with offerings; I magnify (thee) desirous of thy friendship, of thy favour. Together with the gods give help to him who praises thee, and protect us with thy domestic faces.

16. As thy followers, O Agni, best leader, winning all precious (treasures), pressing onward with fertile glory, may we overcome the godless who seek to combat us.

17. Thou hast been here as the banner of the gods, Agni, joy-giving, knowing all wisdom. As the domestic (god) thou hast harboured the mortals. As the charioteer thou goest along straightway after the gods.

18. The immortal, the king, has sat down in the dwelling of the mortals, performing the sacrifices\(^1\). He the ghee-faced one has shone forth widely, Agni knowing all wisdom.

19\(^1\). Come to us with thy gracious friendship, speeding, great, with thy great blessings. Bestow on us plentiful victorious wealth; make our share glorious and adorned with fine speech.

20. These old births of thine, O Agni, and the recent ones I have told forth to thee the ancient one. These great libations (of Soma) have been prepared for the manly one; generation by generation Gâtavedas has been placed (on the altar).

21. Gâtavedas, placed (on the altar) generation
after generation, is kindled by the Visvâmitras, the indefatigable (or everlasting). May we dwell in the grace of him the worshipful, yea, in his blissful kindness.

22. Bring thou, O strong one, this sacrifice of ours to the gods, O wise one, as a liberal giver. Bestow on us, O Hotrî, abundant food; Agni, obtain by sacrificing mighty wealth for us.

23. Procure, O Agni, for ever, to him who implores thee, (the gift of) nourishment, the wonderful acquiring of the cow. May a son be ours, offspring that continues our race. Agni, may this favour of thine abide with us!

NOTES.

The Rishi is Visvâmitra Gâthina, the metre Trishûbh.—Verse 1 = MS. IV, 11, 2. Verse 19 = MS. IV, 14, 15. Verse 23 = SV. I, 76; VS. XII, 51; TS. IV, 2, 4, 3; MS. II, 7, 11; IV, 11, 1; 12, 3.

Comp. on this hymn Geldner, Vedische Studien, I, 157 seq., and the article of Regnaud, Études Védiques, l'hymne III, 1 du Rig-Véda.

Verse 1.

Note 1. Vákshi, which is very frequent as 2nd person of vah, occurs also as belonging to var (see VII, 98, 2. pitim it asya vakshi), and in this sense no doubt it is to be understood in our passage.—Ludwig and Geldner take tavâsam vakshi agne as a parenthesis. G. translates: 'Du hast mich zu deinem Somaschenken—denn dich gelüstet nach dem starken, o Agni—bestellt, dass ich vor den Weisen opfern soll.' To me it seems more natural to understand the first Pāda as one continual clause; vākshi is accented on account of the logical dependence in which this clause
stands, the clause being considered, even without a sub-
ordinating word, as a dependent one. See Delbrück, Alt-
indische Syntax, p. 42; A. Mayr, Sitzungsberichte der phil. hist. Classe der Kais. Akademie der Wissenschaften, Vol. LXVIII (Vienna, 1871), 248, 259.—If we were to con-
sider vákṣhi as a locative infinitive (see Bartholomae’s theory on such infinitives, Indogermanische Forschungen, II, 271 seqq.), the translation would be: ‘Thou hast made me, O Agni, a strong carrier of Soma at the carrying (of the oblations),’ &c. I do not think, however, this interpretation of vákṣhi very probable, nor is it, as far as I can see, favoured by any passage which contains the word.—For sómasya tavásam, Prof. Max Müller suggests the translation ‘strong of Soma,’ i.e. full of Soma.

Note 2. The text has vidáthe.

Note 3. The traditional text has ákkha dīdyat, which means, ‘shining towards or as far as the gods.’ The verb dī with ákkha occurs still in two other passages of this Mandala, in 15, 5 and 55, 3. In the first of these passages the text seems to be correct: devān ákkha dīdyānāk, ‘shining as far as the gods.’ In the second passage I believe that we ought to read ákkha dīdhye pūrvyāni, ‘I think of the ancient things,’ or more exactly, ‘I send my thoughts to the ancient things.’ In the same way it seems to me very probable that in our verse dīdyat would be the correct reading, for the participle refers to the priest who says of himself, ‘I make the stone ready;’ and this priest does not send his light (dīdyat) but his thoughts (dīdyhat) to the gods. Comp. I, 132, 5 = 139, 1. devān ákkha nā dhitāyah; III, 4, 3, and numerous passages which represent the mati, the girah, &c., as going towards (ákkha) the gods, such as III, 39, 1; 42, 3; VII, 10, 3; 36, 9; X, 43, 1; 47, 6.—Prof. von Roth (Zeitschrift der D. Morg. Ges., XLVIII, 108) speaks of the ‘häufige Verwechslungen von Formen der beiden Wurzeln 2 di scheinen und 1 dhi wahrnehmen, den-
ken.’ The reading dīdyat in our verse, and didye III, 55, 3, may rest on the influence of III, 15, 5. devān ákkhā dīdyānāk.
Note 4. On the accent of yuṅgé the same may be said as above (note 1) regarding the accent of vákshi.

Note 5. I. e. cause the fire to flare up.

Verse 2.

Note 1. The verses 2, 3, and 4 have been translated by Bergaigne, Religión Védique, I, 109.

Note 2. Many sacrificial rites are performed from west to east; comp. with regard to the Barhis, I, 188, 4; X, 110, 4; with regard to the sacrificial ladle, III, 6, 1; V, 28, 1; to the Havirdhânas, Vâgas. Samhitâ V, 17. Thus the whole sacrifice is spoken of as proceeding in an eastward direction; see X, 66, 12. práṅkam nah yagñâm prá nayata; X, 87, 9. yagñâm práṅkam ... prá naya.


Verse 3.

Note 1. The meaning seems to be that Agni won vigour (máyah) by dwelling in the waters (see Pâda 3); comp. the well-known words ápah’hí sthá máyah-bhúvak (X, 9, 1), ‘for you, O waters, give vigour.’

Note 2. More exactly, of purified faculties.

Note 3. The accent apási, instead of ápasi, looks very suspicious. It is easy, but perhaps too easy, to correct ápasi, as possibly in III, 6, 7. ápah should be read for apáh. (In I, 31, 8; 151, 4 Grassmann is wrong in assuming a neutral stem apás- ‘die Arbeit.’) To me Ludwig’s conjecture upási (in the lap of the sisters, i.e. of the waters) seems excellent. Upási occurs in V, 43, 7; X, 27; 13 in the meaning of upásthe. Thus upási svásthnâm would be the same as apám upásthe; comp. I, 144, 2; VI, 8, 4; IX, 86, 25; X, 45, 3; 46, 1. 2, &c.—Comp. below, verse 11, note 4.

Verse 4.

Note 1. Of course the seven wives are the rivers or waters.
Note 2. I cannot adopt Prof. Weber’s conjecture asvāh (Altiranische Sternnamen, 10). His translation is: ‘Die Götter liefen zu dem wundersamen Agni bei seiner Geburt (neugierig) hinzu, wie die jungen Mädchen zu einem neugebornen Kinde.’

Verse 5.

Note 1. For krátum punânāh, cf. III, 31, 16; VIII, 12, 11; 13, 1; 53, 6.

Note 2. I take pâri as belonging to vásânāh; sókīh and áyuḥ are objects. Comp. X, 16, 5. áyuḥ vásânāh; X, 53, 3. sāh áyuḥ ā agāt surabhīk vásānāh.

Verse 6.

Note 1. The number of the seven sounds (comp. Sten Konow, Das Sāmavidhâna-brâhmaṇa, p. 33, note 3) seems to be connected with the seven Rishis, see IX, 103, 3. vāṇīk rishinām saptā (comp. IX, 62, 17). The seven sounds seem to be identified with the seven rivers also in III, 7, 1 (see below). Comp. Bergaigne, Religion Védique, II, 132; H. O., Religion des Veda, 117, note 1.

Verse 7.

Note 1. Heaven and Earth.

Verse 9.


Note 2. See volume xxxii, 441 seq. (I, 2, 3, note 1).

Note 3. Here I believe we have an anacoluthon. The poet seems to have intended to say, ‘Him who walked ... the daughters of Heaven saw.’—Prof. Max Müller translates this hemistich: ‘He found him (the father) moving along with dear friends, with the young maidens of Heaven—he was not hidden.’

Note 4. Agni was hidden to the gods but not to the waters.

Verse 10.

Note 1. The verse X, 3, 2, though very obscure, seems to contain a similar idea. Should the meaning be that

[46]
Agni bears in his womb the Dawn, the daughter of Heaven?

**Note 2.** The waters.

**Note 3.** This phrase, which I have translated as literally as possible, is very obscure. The two wives seem to be wives of Agni. Are they Night and Dawn (the two sabardúgha, III, 55, 127), whose designation as 'belonging to men' seems not to be impossible? Or the two kindling-sticks (comp. V, 47, 5)? Or the two Darvis (V, 6, 9)?

**Verse 11.**

**Note 1.** Comp. V, 42, 17. urau devah aniśādhe svara.  
**Note 2.** This is feminine.  
**Note 3.** The phrase yasaśaḥ sām hi pūrvikaḥ occurs also X, 46, 10. It may have been, as Geldner believes, a proverbial locution. But the verb which it is most natural to supply, seems to be gam (i, yā), so that the meaning may have been: 'Many superior (wives) are wont to assemble,' i.e. where one such wife is, there will be many. This is applied here to the waters, in X, 46, 10 to such beings as īśah, utāyaḥ or the like. That yasaḥ may be meant for the waters is shown by VII, 36, 6, where the yasaśaḥ vāvasānāḥ, mentioned by the side of Sarasvatī, evidently are the waters.—It should be observed that several expressions of this hymn have been made use of by the author of X, 46.

**Note 4.** Or rather 'in the lap' (upāsi). Comp. above, verse 3, note 3.

**Verse 12.**

**Note 1.** With regard to akrāḥ I adopt the translation proposed by Geldner (Ved. Studien, I, 168).—On the accent of mahīnām, see Lanman, p. 398.

**Note 2.** This seems to be the human worshipper. I cannot follow Prof. von Roth, Zeitschrift der D. Morg. Gesellschaft, XLVIII, 118, who explains sūnāve as a corrupt third person of the verb su.

**Note 3.** See above, I, 44, 3, note 1.
Note 4. The dawns.
Note 5. Comp. above, I, 36, 1, note 2.

Verse 13.

Note 1. Vánâ: the wood considered as a wife.

Verse 14.

Note 1. See verse 12, note 3.

Verse 16.

Note 1. The text has vidáthâni.

Verse 19.


Verse 23.

Note 1. Ílám, which more especially means the nourishing substance of the cow. Comp. H. O., Religion des Veda, 72, 326.—Prof. Max Müller translates: 'Procure to him who implores thee, O Agni, exuberant land for ever, rich in cows.'
MANDALA III, HYMN 2.

ASHTAKA II, ADHYÄYA 8, VARGA 17–19.

TO AGNI VAISVÄNARA.

1. For Vaisvänara, the increaser of Rita, for Agni we produce ¹ a Dhishanā ² like purified ghee. And verily ³ by their prayer the invoking men (accomplish) him, the Hotri, as the axe accomplishes a chariot.

2. By his birth he has given splendour to both worlds (Heaven and Earth). He became the praiseworthy son of his parents, Agni, the carrier of oblations, never ageing, with satisfied mind, unceivable, the guest of men, rich in light.

3. Through the power of their mind, within the sphere of their superior strength the gods have procreated Agni by their thoughts. Desirous of winning the prize ¹ I address Him who shines with his splendour, who is great in his light, as (one who desires to win the prize addresses his) race-horse.

4. Desirous of winning the choice, glorious, and praiseworthy prize (which is the gift) of the joy-giver, we choose the boon of the Bhrigus ¹, the Usig ², who has the mind of a sage, Agni, who reigns with his heavenly light.

5. Men, having spread the sacrificial grass, holding the sacrificial ladle, have placed here in front (as Purohita), for the sake of (the divine) blessing, Agni renowned for strength, with great splendour, united with all the gods, the Rudra of sacrifices ¹, who accomplishes the oblations of active (worshippers).

6. O (Agni) whose flame is purifying, around thy
dwelling, O Hotri, the men who at the sacrifices have spread the sacrificial grass, O Agni, seeking (how to do) honour (to thee), and (desiring) thy friendship, surround thee (reverentially);—bestow thou wealth on them!

7. He has filled the two worlds (Heaven and Earth) and the great Sun, when the active ones (i.e. the priests) held him fast who had been born. He the sage is led round for the performance of worship, like a racer for the winning of the prize\(^1\), with satisfied mind.

8. Adore ye him, the giver of offerings, the best performer of worship; honour ye him the domestic Gâtavedas. Agni, the charioteer of the mighty Rîta, he who dwells among manifold tribes, has become the Purohita of the gods.

9. The immortal Usûgs have purified three logs for the vigorous\(^1\) Agni\(^2\) who wanders round the earth\(^3\): of these they have placed one among the mortals for their enjoyment; two have passed into the sister world\(^4\).

10. The food offered by men has sharpened him, the sage of the tribes, the lord of the tribes, as an axe. Busily he goes to the heights and to the depths. He has held fast the germ in these worlds.

11. He the generator, the strong one, stirs in the resplendent bellies like a roaring lion, Vaisvânara with his broad stream of light, the immortal, distributing goods and treasures to his worshipper.

12. Vaisvânara has mounted the firmament, the back of heaven, as of old, glorified by those who are rich in good thoughts. He, creating wealth for the creatures as of old, goes watchful round the common course.
13. The righteous, worshipful priest deserving of praise, the dweller in heaven whom Mātrasvan has established (on earth): him we approach whose way is bright and hair golden, the resplendent Agni, for the sake of ever new welfare.

14. Like the flaming one (the sun?) on his way, the quick one, of sun-like aspect, the banner of heaven, who dwells in light, who wakes at dawn—Agni the head of heaven, the unrepressed, him we approach with adoration, the strong one mightily.

15. The joy-giving, bright Hotṛ, in whom is no falsehood, the domestic, praiseworthy dweller among all tribes, like a splendid chariot, wonderful to behold, established by Manus: him we constantly approach for the sake of wealth.

NOTES.

The same Rishi. The metre is Gagati.—Verse 7 = VS. XXXIII, 75. Verse 9 = MS. I, 3, 35.

Verse 1.

Note 1. Literally, 'we generate.'

Note 2. On the meaning of this word, which I may be allowed to leave in its Sanskrit form, I refer to I, 96, 1, note 2.

Note 3. Literally, 'doubly.' Comp. below, III, 17, 5, note 1.

Verse 3.

Note 1. Vāgam sanishyān refers to the worshipper who desires to obtain vāga (quick strength, and the booty or prize obtained by it), and in the comparison, to the owner of a race-horse who desires to win the race.
Verse 4.

**Note 1.** Comp. I, 60, 1 (see above).
**Note 2.** Comp. Bergaigne, Religion Védique, I, 57 seq.

Verse 5.

**Note 1.** Comp. von Bradke, Dyáus Asura, p. 54.

Verse 7.

**Note 1.** Again, as in verse 3, vágasátaye means, with reference to the race, 'for the winning of the prize,' and with reference to sacrifice, 'for the obtainment of quick strength, of booty, &c.'

Verse 9.

**Note 1.** See above, I, 36, 1, note 2.
**Note 2.** Agni is stated here to have one terrestrial and two celestial forms: the fire belonging to men, and, it seems, sun and lightning. Comp. M. M., Physical Religion, 229; Bergaigne, Religion Védique, I, 22. With regard to the three forms of Agni, compare also H. O., Religion des Veda, 106 seq.
**Note 3.** On párigman, comp. above, I, 79, 3, note 2.
**Note 4.** Into the celestial world.

Verse 13.

**Note 1.** I read divíkhayám (Bergaigne, Rel. Védique, I, 55, note). The blunder has been caused by X, 63, 5. dadhiré diví ksháyam.
MANDALA III, HYMN 3.

ASHTAKA II, ADHYÄYA 8, VARGA 20-21.

TO AGNI VAIśvānara.

1. They have worshipped Vaiśvānara with his broad stream of light with prayers and treasures in order that he may walk on firm ground. For immortal Agni honours the gods, and from of old he has not violated the laws.

2. The wonderful messenger goes between the two worlds (heaven and earth), the Hotṛi who has sat down, the Purohita of Manus. He takes care of his wide dwelling day by day, Agni who, incited by the gods, gives wealth for our prayers.

3. The priests have exalted with their thoughts Agni, the banner of sacrifices, the achiever of sacrifice. From him in whom they have put together their (sacrificial) works and their prayers, the sacrificer desires blessings.

4. The father of sacrifices, the miraculous lord of those who know prayers (?), Agni, is the measure and rule of the sacrificers; he has entered the two manifold-shaped worlds; the sage beloved by many people is glorified in his foundations.

5. The gods have established here in great beauty Agni the bright with his bright chariot, whose every law is golden, Vaiśvānara who dwells in the waters, who finds the sun, the diver, the swift one covered with strength, the quick one.

6. Agni, spreading out with his thought the manifold-adorned sacrifice, together with the gods and
with the people of Manus, goes as a charioteer to and fro with (gods and men) who accomplish the sacrifice, the quick, domestic (god), the dispeller of curses.

7. Agni, be wakeful¹ in our life which may be blessed with offspring; swell with sap; shine upon us (plenty of) food. Stir up vigour and the great ones, O watchful (god). Thou art the Usig (or willing one) of the gods, the good-minded (lord) of prayers.

8. The lord of the tribe, the vigorous¹ guest, the guider of prayers, the Usig (or willing one) of those who invoke him, Gātavedas, the light of worship—him men constantly praise with adoration, with solicitations for their welfare.

9. The resplendent, joyous god, Agni on his chariot, has with his might encompassed the dwellings. May we honour in our house with beautiful prayers¹ his commands who is rich in manifold prosperity.

10. O Vaisvânara, I love thy statutes by which thou hast found the sun, O far-seeing one. When born thou hast filled the worlds, heaven and earth; Agni, thou encompassest all these (beings) by thyself.

11. For Vaisvânara's wonderful deeds he the sage alone has by his great skill mightily¹ let loose (his powers?). Agni has been born exalting both his parents, Heaven and Earth, rich in seed.

NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 10 = MS. IV, 11, 1. Verse 11 = TS. I, 5, 11, 1.
Verse 1.

Note 1. A meaning like 'prayer' seems to recommend itself for most of the passages in which the substantive vip occurs, for instance, V, 68, 1. prá vaḥ mitrāya gāyata vārunāya vipā girā; IX, 22, 3. ete pūtāḥ vipaskītaḥ sūmāsah... vipā vī ānasuk dhīyāḥ; IX, 65, 12. ayā kītāḥ vipā anāyā háriḥ pavasva dhūrayā; III, 10, 5 (see below), &c. As the verb vip means 'to be in trembling agitation,' the same word as a substantive may designate enthusiastic thoughts or prayers. Comp. vēpate māṭi, IX, 71, 3; X, 11, 6, and the nouns vipra, vipaskīt, vipodhā. We need not enter here upon the question, whether some concrete trembling or shaking objects also were designated as vipaḥ, and whether Bergaigne (Religion Védique, I, p. vii) is right in taking the vip āyāh-agrā, with which Trita killed the boar (X, 99, 6), as a 'prière à pointe de fer' (comp. Macdonell, Journ. R. Asiatic Society, 1893, p. 431; 1895, p. 185).—In our verse vipaḥ may be either nominative or accusative. I have translated it as an accusative; in the case of the nominative the translation would be: 'The prayers have worshipped Vaisvānara with treasures.'

Verse 3.

Note 1. The text has vidāthasya.

Verse 4.

Note 1. Ásurāḥ vipaḥ-kītāṃ. On the meaning of ásura, which implies the possession of secret, supernatural power, see H. O., Religion des Veda, 162 seq.—Comp. von Bradke, Dyāus Asura, pp. 64–65.

Note 2. ' Richtschnur und Weg der Opferer,' Pischel, Vediche Studien, I, 306.

Verse 5.

Note 1. Literally, 'whose rules are yellow.' The meaning is that Agni's whole sphere of activity bears the golden
yellow colour. Sāyana gives the interesting remark 'haritvākam iti sākhântaram,' but no doubt hārivratam is right.

Verse 7.

Note 1. Comp. Neisser, Bezzenberger's Beiträge, XIII, 297.

Verse 8.

Note 1. Comp. I, 36, 1, note 2.

Verse 9.

Note 1. Comp. II, 4, 1, note 1.

Verse 11.

Note 1. Prof. Max Müller proposes to translate, 'has sent forth his great song,' and observes, 'Might not brīhat be like brīhat sāma, a name of a hymn?'
MANDALA III, HYMN 4.

ASHTAKA II, ADHYÄYA 8, VARGA 22–23.

Aṉrī HYMN.

1. Log by log¹ be kind towards us. Flash by flash grant us thy, the Vasu's, favour². Bring hither, O god, the gods that we may sacrifice. Sacrifice, O Agni, as a kind friend to thy friends.

2. Thou whom the gods, Varuna, Mitra, Agni, thrice every day bring hither by sacrifice day by day, Tanûnapât, make this our sacrifice honey-sweet, having its abode in ghee¹, (this sacrifice) which worships (the gods).

3. (Our adoring) thought rich in all boons goes forward for worshipping as the first the Hotrī of the sacred food (i/), for saluting the strong bull with adoration and homage. May he, the best sacrificer, incited (by our prayers) sacrifice to the gods¹.

4. Upwards your¹ course has been directed at the worship; upwards (your) flames² are gone; ready (for receiving you) is the air³. Or the Hotrī has sat down at heaven's navel. We spread out the sacrificial grass which receives the gods.

5¹. Choosing in their mind the sevenfold work of the Hotrīs², enlivening everything (the gods) came hither in the right way. (The divine doors³) with men as their ornaments⁴, born at the sacrifices⁵, have come hither and thither to this sacrifice, many of them.

6. Hither (shall come) the two Dawns¹, the neighbourly (goddesses) of glorious appearance².
Of different forms, they both smile. (They shall come) that Mitra and Varuna may be satisfied with us, and Indra accompanied by the Maruts with their powers. 8.

7. I catch hold of the two divine Hotris first. The seven strong ones rejoice according to their wont. Teaching the right, they proclaim the right, the guardians of law, contemplating the law.

8. May Bhâratt, in concord with the Bhârattas, I/a with the gods, Agni with men, Sarâsvatî with all (beings) belonging to Sarâsvatî (come) hither; may the three goddesses sit down on this sacrificial grass.

9. O divine Tvashtri, grant us and send forth this our seed which is to thrive: (the seed) from which a manly son is born able and skilful, who sets to work the press-stones, loving the gods.

10. O tree, send (the offering) forth to the gods. May Agni the slaughterer make the offering ready. May the same, the very true Hotri, sacrifice according as he knows the generations of the gods.

11. Agni, being kindled, come hither, on one chariot with Indra, with the quick gods. May Aditi, the mother of noble sons, sit down on our sacrificial grass. With Svâhâ may the immortal gods rejoice.

NOTES.

The same Rishi. Metre, Trishtubh.—Verse 9 = TS. III, 1, 11, 1; MS. IV, 13, 10. Verse 10 = VS. XXVII, 21; TS. IV, 1, 8, 3; MS. II, 12, 6.
Verse 1.

Note 1. Agni is invoked as personified in each log of fuel which is put on the sacrificial fire.

Note 2. Comp. VII, 39, 1. sumatíim vásvalk.

Verse 2.


Verse 3.

Note 1. Comp. X, 110, 3. sákh enán yakshi ishitál yágiyán (cf. also X, 110, 9).

Verse 4.

Note 1. The text has the dual vám. But who are the two beings addressed? According to Sáyana, Agni and the Barhis, which does not seem very probable. The structure of the phrase gives the impression—though this impression is by no means certain—that vám, which belongs to gátu, is to be supplied to sokímshi also. If we are right in this supposition, are not the two beings in question the two first of the three sacred fires, the Āhavaniya and Gárhapatya? These two fires are frequently spoken of in the ritual texts as of a dyad, with the omission of the third fire.—Prof. Max Müller proposes to change vám into và. According to him the meaning may be: Either the road has been made upward, i.e. the flames have gone upward to the sky, or Agni has sat down at heaven's navel.

Note 2. Comp. VII, 43, 2. úrdhvá sokímshi devayúni astuḥ.

Note 3. Possibly the words úrdhvá sokímshi prásthitá rágamṣi may form one clause, 'upwards (your) flames are gone towards the sky.' M. M.

Verse 5.

Note 1. On this verse, comp. Pischel, Vedische Studien, II, 115 seq.

Note 2. On the seven priests of the ancient Soma sacrifice, comp. H. O., Religion des Veda, 383 seq.
Note 3. That this subject is to be supplied, is shown by the regular composition of the Ápri hymns. It is confirmed by the word pûrvâh, which is evidently an epithet of the divine doors; comp. I, 188, 5; VII, 2, 5.

Note 4. 'In human form.' M. M.

Note 5. The text has vidátheshu.

Verse 6.

Note 1. I. e. Night and Dawn.

Note 2. Comp. above, I, 142, 7.


Verse 7.

Note 1. Comp. above, I, 127, 5, note 1. Pischel (Vedische Studien, I, 96) may be right in taking the seven prîkshâsâh as the Aṅgiras, the saptâ víprâh.

Verse 8.

Note 1. The verses 8–11 are repeated in VII, 2, 8–11.

Verse 10.

Note 1. The tree is the sacrificial post (yûpa).
MANDALA III, HYMN 5.

ASHTAKA II, ADHYÂYA 8, VARGA 24-25.

1. Shining Agni has awoke over against the Dawns, the priest who traces the footsteps of the sages\(^1\). With his broad stream of light kindled by the pious, the carrier (of the gods) has opened the two doors of darkness.

2. Agni has grown strong by praises, by the speeches of the praisers, by hymns, the adorable one. Loving many aspects of Rîta the messenger has shone up at the bursting forth of the Dawn.

3. Agni has been established among the tribes of men, the son of the waters, Mitra\(^1\), acting in the right way. The delightful, worshipful one has reached the top; the priest has become one who should be invoked by prayers.

4. Agni becomes Mitra\(^1\), when he has been kindled; he the Hotrî (Agni becomes) Mitra; he, Gâtavedas, (becomes) Varuna. The quick Adhvaryu, the domestic (god, Agni, becomes) Mitra, the Mitra (i.e. friend or ally) of the rivers and of the mountains.

5. He observes the deceiver's dear summit\(^1\), the footstep of the bird\(^1\); the vigorous one\(^2\) observes the course of the Sun. Agni observes at his (?) navel the seven-headed (song ?)\(^8\); tall (Agni) observes the enjoyment of the gods.

6. The Rîbhu\(^1\) has created for himself a good name worthy of being magnified, he, the god who knows all laws. The skin of the herbs\(^2\), the bird’s footstep\(^3\) rich in ghee: Agni watches (all) that, never failing.
7. Agni has approached the place\(^1\) rich in ghee (the altar), with broad passages, (the place) longing (for him), longing (himself). He the resplendent, bright, tall purifier has made his two parents\(^2\) new again and again.

8. As soon as born he has grown by the grass\(^1\), when the sprouting (grass-)blades strengthen him with ghee. Like waters beautiful on their precipitous path, Agni, being in the lap of his parents, has escaped into wide space.

9. Receiving praise the vigorous one\(^1\) has shone forth with his fuel, on heaven’s summit, on the earth’s navel. May Agni worthy of being magnified, (being) Mitra and Mātarisvan, the messenger, carry hither the gods that they may receive our sacrifice.

10. The tall one has, by (receiving) fuel, upheld the firmament, Agni, becoming the highest of lights, when Mātarisvan for the sake of the Bhṛgus\(^1\) kindled the carrier of oblations, (Agni) who dwelt in secret.

\[11 = \text{III, 1, 23.}\]

NOTES.

The same Rishi and metre.—No verse occurs in the other Samhitâs.

Verse 1.


Verse 3.

Note 1. Mitra has here and in verse 4 two meanings: it is the name of the god Mitra, with whom Agni is identified (Bergaigne, Religion Védique, III, 134 seq.), and it means also ‘friend’ or ‘ally’ (comp. H. O., Religion des Veda, 186, note 1). See von Bradke, Dyâus Asura, p. 13.

[46]
Verse 4.

Note 1. See verse 3, note 1.

Verse 5.

Note 1. All this is very enigmatical. In the parallel passage, IV, 5, 8, we have, instead of ripāḥ āgram, the reading rupāḥ āgram, which is confirmed by verse 7 of the same hymn (āgre rupāḥ) and by X, 13, 3 (pāṅka padāni rupāḥ ānu aroham); in support of the reading ripāḥ, on the other side, the verse, X, 79, 3 (ripāḥ upāsthe antāḥ), may be quoted. The meaning of rūp is unknown; rīp means 'deceit' and 'deceiver:' but what is the summit of the deceiver? Bergaigne (Religion Védique, II, 77 seq.) has tried to solve the riddle, but it is really hopeless.—The meaning of the following words, padām vēh, is not quite so obscure; there is at least some probability that the bird is Agni himself (cf. below, III, 7, 7), or possibly the sun. The latter explanation is advocated by Prof. Max Müller, who writes: 'May it not be a description of sunrise? priyam ripaḥ āgram I do not understand; but padam vēh is the place of the bird, as in I, 130, 3. vēh na garbham, the nest of the bird or of the sun. This nest is covered by a stone, is in fact the vrāga, which has to be opened to let out the light of day. It is also the yoni or the altar. Ripaḥ āgram may possibly be the summit of the Pani or of Vṛitra, X, 79, 3.'

Note 2. See above, I, 36, 1, note 2.

Note 3. Sapta-sirshan ('seven-headed') occurs again in two other passages of the Rig-veda (VIII, 51, 4, and X, 67, 1); in both it is an epithet of words which signify 'hymn' or 'prayer' (arkā, dhī). Possibly a similar word should be supplied here. But why are the prayers called 'seven-headed?' Does this refer to unknown technicalities of the Vedic liturgy? Does it stand in connection with the seven tones of the scale, with the expression sapta dhītāyāḥ, with the number of the seven Hotris? 'Celui qui a sept têtes est sans doute un personnage équivalent à lui seul au
groupe des sept prêtres,' says Bergaigne (II, 145), which is very ingenious, but should not be given as a doubtless fact. —Prof. Max Müller observes that saptaśrshan may be, like saptāsa, the vraga of Pāṇi, opened by Agni, IV, 51, 4, and that Br̥rahmapati is called saptāsa, IV, 50, 4, and saptagu, X, 47, 6.

Verse 6.

Note 1. Agni is here called Rībhu in his quality as a skilful artisan. See Bergaigne, Religion Védique, II, 408.

Note 2. There seems to be no doubt that sasā (comp. sasyā) means 'herb' or possibly 'grain' in X, 79, 3; the text there has sasām nā pakhām; comp. I, 66, 2. yāvaḥ nā pakhā. The same meaning is quite admissible in I, 51, 3; V, 21, 4; VIII, 72, 3; though these passages are too uncertain for deciding anything. I cannot find any reason for believing that we have here and in IV, 5, 7; 7, 7 (see below), another word derived from the root sas, and meaning 'the sleeper.' At all events I neither pretend to know what mysteries are hidden under the 'skin of the herbs,' nor what stories may have happened to the 'peau du dormeur' (Bergaigne, II, 78 seq.).

Note 3. See verse 5, note 1.

Verse 7.

Note 1. Yónim, literally 'womb.'

Note 2. Probably Heaven and Earth.

Verse 8.

Note 1. Prof. Max Müller refers this to the grass of the barhis, or the tender blades in which the spark is caught and kept alive by ghee.

Verse 9.

Note 1. Comp. above, I, 36, 1, note 2.

Verse 10.

Note 1. I have adopted, though I do not believe it certain, Grassmann's opinion on the meaning of pári in this connection. Comp. H. O., Religion des Veda, 123, note 4.
MANDALA III, HYMN 6.

ASHTAKA II, ADHYÅYA 8, VARGA 26-27.

1. Bring forward, ye pious singers, stirred in your thoughts\(^1\), (the ladle) which is turned towards the gods. Carrying (the sacrificial butter) from left to right\(^2\) it turns eastward, rich in strength, bringing the offering to Agni, full of ghee.

2. When born thou hast filled the two worlds, nay thou hast even exceeded them, O friend of sacrifices\(^1\). May, O Agni, thy seven-tongued horses\(^2\) move along, by the greatness of heaven and earth\(^3\).

3. Heaven and Earth the worshipful\(^1\) establish thee as Hotri\(^1\) for the house, whenever the pious human tribes offering food magnify the bright light.

4. (Thou art) seated, the great one, in a firm place\(^1\), between the two mighty Heavens\(^4\), thou who art longed for—(between) the two united\(^3\) never-ageing, inviolable wives, the two juice-yielding milch-cows\(^4\) of the far-reigning one\(^6\).

5. Thy, the great (god's) laws, O Agni, are great. Through the power of thy mind thou hast spread out the two worlds. Thou hast become a messenger at thy birth, thou, O bull, the leader of the tribes.

6. Or bind to the pole by means of thy (art of) harnessing the two long-maned, red (horses) of Rita, that swim in ghee\(^1\), and carry hither, O god, all gods; perform splendid worship, O Gåtavedas!

7\(^1\). Even from heaven thy shining lights have shone; thy splendour follows many resplendent dawns, when the gods, O Agni, praised the cheerful Hotri's work\(^2\) who eagerly burns in the forests\(^3\).
8. Whether it be the gods who rejoice in the wide air, or those who dwell in the heavenly light, or those who are helpful, ready to hear our call, and worshipful; or whether the horses of thy chariot, O Agni, have turned themselves hither—

9. Come hither with them, O Agni, on one chariot or on many chariots, for thy horses are powerful. Bring hither, after thy nature, the thirty and the three gods with their wives, and rejoice (in the Soma).

10. He is the Hotri whose sacrifice even the two wide worlds salute over and over again for the sake of prosperity. Turned to the east, the two well-established (goddesses, Heaven and Earth), the righteous, true ones stand as at the sacrifice of (Agni) the right-born.

11 = III, 1, 23.

NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 1 = TB. II, 8, 2, 5; MS. IV, 14, 3. Verse 9 = AV. XX, 13, 4.

Verse 1.

Note 1. The translation of mananā is conjectural, and based only on the etymology. The passage at it ragānam mananāk agrihbhata, IX, 70, 3, does not help us much. "Does not X, 47, 7. stōmāh hridayiprisah mānasā vakyāmānāk, indicate the original reading, mānasā vakyāmānam?" M. M.

Note 2. The srūkah are called dakshināvrāta, I, 144, 1. By the word dakshināvāt the poet probably intended to designate the ladle also as procuring a Dakshinā (sacrificial fee) to the priest.
Verse 2.


Note 2. The flames of Agni.

Note 3. Comp. below, 7, 10. The meaning seems to be: by thy (Agni's) greatness which is equal to that of Heaven and Earth.

Verse 3.

Note 1. I refer yagñiyāsah, though it is a plural, to Heaven and Earth. Comp. Delbrück, Altindische Syntax, 103.

Verse 4.

Note 1. The Padapātha has dhruvāh. I think it should be dhruvē, comp. II, 41, 5. dhruvē sādasi úttame ... ásāte; IX, 40, 2. dhruvē sādasi sidati.

Note 2. I.e. Heaven and Earth.

Note 3. Āskra seems derived from ā-sak (Joh. Schmidt, Kuhn's Zeitschrift, XXV, 71).

Note 4. Or 'the two milch-cows which instantly give milk,' if sabar- is to be connected with the Greek ἀφαρ; comp. Bartholomae, Bezzenberger's Beiträge, XV, 17.

Note 5. Vishnu is not the only god who is called urugāyā, and there is no reason therefore why the epithet should not be referred here to Agni.

Verse 6.

Note 1. Comp. Lanman, Noun-Inflection, pp. 402, 413.—See below, IV, 2, 3.

Verse 7.

Note 1. See Geldner, Vedische Studien, I, 114 seq.

Note 2. Should the accent be ápaḥ? Comp. III, 1, 3, note 3.

Note 3. It is very probable that usádhak (comp. III, 34, 3; VII, 7, 2) is an epithet of Agni. We should expect the genitive; usádhak, which violates the construction, seems
to stand metri causa. Or is usádhak an accusative singular neuter, so that the literal translation would be: 'When the gods praised the work, burning in the forests, of the Hotri'?

Verse 8.


Verse 10.

Note 1. Comp. above, II, 2, 7.

Note 2. See Windisch in the Festgruss an Boehlingk, p. 114.

Note 3. There is one syllable above the number; the metre and meaning would be all right if we were to read adhvaré (for adhvaréva): '(the two goddesses) stand at the sacrifice,' &c. Prof. Max Müller explains: 'Adhvará-iva, like two sacrifices, like two sacrificial altars, barhis.'
MANDALA III, HYMN 7.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 1, VARGA 1-2.

1. They who have risen out of the drink of the white-backed one, have entered the two parents, the seven sounds. The (all-)encompassing parents come together; they go forth to aspire after long life.

2. The milch-cows dwelling in heaven are the mares of the manly one. He has bestridden the goddesses who carry the sweet (food). Thee who livest in peace in the abode of Rita, the one cow circumambulates, making her way.

3. He has mounted the (mares) that became well-manageable, the wise lord, the finder of riches. He with the dark blue back, with many faces, has made them depart from the drink of the brushwood.

4. Giving mighty vigour to the never-ageing son of Tvashtri, the streams carry Him the firmly fixed one. Flashing in his abode with his limbs he has entered upon the two worlds as if they were one.

5. They know friendship towards the manly, the red one, and they delight in the command of ruddy (Agni), (the gods) shining from heaven, resplendent with bright shine, to whose host Iâ belongs, the mighty praise.

6. And finding it out by following the noise they brought to the great one’s great parents a song of praise, when the bull about nightfall (?) has grown strong according to the singer’s own law.
7. With the five Adhvaryus the seven priests watch the beloved footstep which the bird has made. Turned forwards the never-ageing bulls rejoice: for they, being gods, have followed the laws of the gods.

8 = III, 4, 7.

9. The many (mares) are full of desire for the mighty stallion. For the manly, bright one, the reins easily direct (the horses). Divine Hotri! Thou who art a great joy-giver and wise, bring hither the great gods and the two worlds.

10. The dawns, O wealth-giver, the mighty sacrificers, well spoken and bright have shone with wealth. And by the earth's greatness, O Agni, forgive us even committed sin, that we may be great.

11 = III, 1, 23.

NOTES.

The same Rishi and metre.—No verse of this hymn occurs in the other Samhitás.

Verse 1.

Note 1. On the meaning of this difficult verse conjectures only can be given. The white-backed one may be Agni. If this is right, 'they who have risen out of Agni's drink,' may be Agni's rays or flames (ye rasmayah... prakarshenodgakhanti, Sāyana); these flames enter upon the two mothers, i.e. Heaven and Earth, and upon the seven sounds, the sacrificial songs which are identified with the terrestrial and celestial seven rivers (comp. above, III, 1, 6). All this rests on the supposition that the traditional text is correct. Now Ludwig remarks with reference
to the pronoun yé: 'Warscheinlicher ist, dass wir hier eine archaistischewendung der form auf e für fem. vor uns haben,' and Griffith says that yé is 'apparently used for the feminine.' I do not believe in this possibility, but for yé (yā) the true reading may be yā(ḥ). In this case the seven vānas would be subject: 'They who have risen out of the drink of the white-backed one, the seven sounds have entered the two parents.' The meaning of this may be: The sacrificial songs, rising as it were out of the offering made to Agni, and in the same way the streams of water which, in the shape of clouds of smoke rise out of the offering (comp. I, 164, 51), have gone to Heaven and Earth.

That the parents in the third Pāda are again Heaven and Earth is shown by X, 65, 8. parikshītā pitārā . . . dyāvāprāthivī. It may be observed that the author of X, 65 (see especially the verses 6–8) evidently imitated the expressions of the hymn, III, 7. 'The coming together of Heaven and Earth marks the beginning of the day and of the year.' M. M.

Verse 2.


Note 2. The milch-cows, mares, or goddesses seem to be the celestial waters or Dawns.

Note 3. Comp. X, 65, 6, quoted at the end of this note. Is the cow (Vāk, according to Sāyana) the Dawn which daily returns in her due way? Or the butter offered to Agni? In our verse and in the parallel passage, X, 65, 6, the vartanī of the cow is mentioned; it may be observed that the vartanī of Ushas is referred to in X, 172, 1. 4. And Ushas is represented in I, 123, 9 as coming to the nishkriticā: comp. X, 65, 6. yā gauṛ vartanīṃ pari-eti nishkriticām.

Verse 3.

Note 1. See verse 2.

Note 2. The meaning may possibly be the following. The Waters dwell in the plants as their sap (comp. H. O.,
Religion des Veda, 113). Agni, when burning or drinking as it were, the brushwood, destroys this dwelling of the Waters; he makes the Waters depart from the wood.

**Verse 4.**

*Note 1.* On Agni as the son of Tvashrī, see Hillebrandt, Vedische Mythologie, I, 522 seq.

*Note 2.* 'Could vañataḥ be the suyāmāḥ of verse 3?' M. M.

**Verse 6.**

*Note 1.* Or, 'when the singer’s bull ... has grown strong according to his own law'? The bull, of course, is Agni.

**Verse 7.**

*Note 1.* See above, 5, 5. 6.

*Note 2.* The flames of Agni?

**Verse 9.**

*Note 1.* Rasmāyah, 'the reins,' at the same time means 'the rays' (of Agni). Suyāmāḥ, being an apposition to rasmāyah, one is tempted to derive it from the root yāma, 'to direct,' but it may contain the word yāma, 'the way,' and mean 'having a good way.'—It is difficult to believe that rasmāyah suyāmāḥ is a second subject of vrīshāyanē, in which case the translation would be: 'The many (mares) are desirous of the mighty stallion, the ... reins (or rays) of the manly, bright one.'

*Note 2.* 'Bring hither to the two worlds the great gods.' M. M.

**Verse 10.**


*Note 2.* The meaning seems to be: By thy greatness which is equal to that of the earth.

*Note 3.* Comp. X, 63, 8. kriyāt ākriyāt ēnasāḥ. See also I, 24, 9; VI, 51, 8.
MANDALA III, HYMN 8.

ASHTAKA III, ADHYÂYA 1, VARGA 3-4.

1. The worshippers of the gods anoint thee at the sacrifice, O lord of the forest¹, with heavenly honey². When standing upright bestow wealth (on us) here, or when abiding in this mother’s lap³.

2. Situated in front of the kindled (fire), accepting our sacred spell which protects from old age and gives valiant offspring, driving away far from us lack of thoughts¹, rise up² for the sake of great prosperity.

3. Rise up, O lord of the forest, on the summit of the earth. Erected by skilful erection bestow splendour on (the worshipper) who fits out the sacrifice as a vehicle¹.

4. A well-clothed youth dressed has come hither. He becomes more excellent when born¹. Wise sages full of pious thoughts, longing for the gods in their mind, bring him forth.

5. He who has been born is born¹ in the auspiciousness of days, growing up in the assembly and at the sacrifice². Wise, active men purify him by pious thoughts; the priest approaching the gods raises his voice³.

6. You whom the worshippers of the gods have fastened down (in the earth), or whom the axe has fashioned, O lord of the forest: may those divine posts¹ standing (here) take care to bestow on us treasures with offspring.

7. (The posts) which have been hewn on the earth and fastened down, and to which the sacrificial
ladles have been raised: may they, giving bliss to our fields, eagerly seek precious goods for us among the gods.

8. May the Ádityas, the Rudras, the Vasus, the good leaders, Heaven and Earth, the Earth and the Air—may the gods unanimously bless this sacrifice; may they raise up the banner of the sacrifice (the Yûpa).

9. Like swans ranging themselves in rows, arraying themselves in brightness the sacrificial posts have come to us. Led up by the sages they go forward as gods to the abode of the gods.

10. Like horns of horned animals the sacrificial posts with their head-pieces are seen on the earth. Hearing (us) in the emulating call of the invoking (priests) may they protect us in the racings of battles.

11. O lord of the forest, rise with a hundred branches; may we rise with a thousand branches (offspring)—thou whom this sharpened axe has led forward to great prosperity.

NOTES.

The same Rishi. The metre is Trishtubh (verses 3 and 7 Anushhtubh).

This Sûkta is a collection of liturgical verses that refer to the erecting and anointing of the sacrificial post, and to the winding of a rope about it. See Aitareya Brâhmana II, 2; Ásvaláyana Srautasûtra III, 1, 8 seq.; Sânkñâyana Srautasûtra V, 15, 2 seq.; Schwab, Das Altindische Thieropfer, 68 seq.; Bergaigne, Recherches sur l'Histoire de la Liturgie Védique, 16. On the ritual acts referring to the sacrificial post which seem to be connected with ancient

Verse 1.

Note 1. The tree of which the sacrificial post is made.

Note 2. The post is anointed with butter, see Schwab, l.c., 69. This butter is spoken of as honey also in the Yagus, which refers to this rite, 'May the god Savitri anoint thee with honey,' Taittirīya Samhitā I, 3, 6, 1.

Note 3. In the lap of the mother Earth.

Verse 2.

Note 1. Ámati has nothing to do with the verb am; it is the contrary of mati. See Rig-veda IV, 11, 6. ámatim . . . ámhaḥ . . . duḥmatim; X, 33, 2, and such passages of the younger Vedic Samhitās as Vāg. Samh. XVII, 54 (āpa ámatim duḥmatim bādhamānāḥ). The same is the opinion of Geldner (Ved. Studien, II, 184, note 4).

Note 2. The sacrificial post is addressed.

Verse 3.

Note 1. Comp. below, III, 24, 1.

Verse 4.

Note 1. The sacrificial post, round which a rope of grass (Schwab, Thieropfer, p. 49) is tied, is compared here with a well-dressed youth. This seems to contain an allusion to the Upanayana ceremony, at which the youth was invested with the sacred girdle, and which was considered as a second birth (comp. Pāda B: 'He becomes more excellent when born'). There is no doubt that this rite is as old and older than the Rig-veda; see H. O., Religion des Veda, 466 seq. It may be noted that several Grīhya-sūtras prescribe the use of our verse at the Upanayana (Ārvalāyana I, 20, 9, &c.).
Verse 5.

Note 1. Does this expression refer again to the second birth (see the preceding note)?

Note 2. The text has vidáthe.

Note 3. Comp. V, 76, 1. út víprānām devayāh vákah asthuḥ. The conjecture devayám easily suggests itself, but it is not necessary.

Verse 6.

Note 1. In the Rig-veda, sváru means the sacrificial post itself, not, as in the later ritual texts (Schwab, Thieropfer, pp. 11, 74), that splinter of the wood of the sacrificial post (yūpasakala), with regard to which Kátyāyana (VI, 3, 17) prescribes: ‘Yūpasakalam asyám (scil. rasanāyām) avagūhati.’ ‘He hides the splinter of the wood of the sacrificial post in the rope (tied round the post).’—See Weber, Indische Studien, IX, 222.

Verse 7.

Note 1. Comp. below, IV, 6, 3.

Note 2. Comp. VIII, 71, 12. kshastrāya sádhase.

Verse 8.

Note 1. The Earth is mentioned twice, firstly together with the Heaven, in the compound Dyávā-Kshāmā, and then separately as Príthivi.

Verse 10.

Note 1. On the wooden head-piece of the sacrificial post (kashāla), see Schwab, Das Thieropfer, p. 9.
MANDALA III, HYMN 9.
ASHTAKA III, ADHYĀYA 1, VARGA 5-6.

1. We, thy friends\(^1\), have chosen thee for our protection, (we) the mortals (thee) the god, the offspring of the Waters, the blessed one with fine splendour\(^2\), who gloriously advances, the unmenaced one.

2. When thou, finding pleasure in the wood, hast gone to thy mothers, the Waters, that return of thine, Agni, (to this world) should not be slighted, when dwelling afar thou hast come hither.

3. High above (all) pungent sharpness thou hast grown up\(^1\), and verily thou art kind-hearted. Some go forward here and there; others sit around thee, in whose friendship thou abidest\(^2\).

4. He who has passed beyond (all) failures, beyond all hindrances\(^1\), the guileless, watchful ones\(^2\) have found him as a lion (is found), when he had gone into the Waters;

5. He who had run as it were by his own might, Agni, who thus dwelt in concealment—Him Mātarisvan brought hither from afar, from the gods, when he had been produced by attrition (of the woods).

6. (And thus) the mortals have taken thee up, O carrier of sacrificial food towards the gods\(^1\), because thou, O (god) belonging to Manus, protectest all sacrifices by the power of thy mind, O youngest one!

7\(^1\). This is something glorious; herein thy wonderful power shows itself even to the simple, that the cattle lie down round about thee when
thou hast been kindled, O Agni, at the approach of darkness.

8. Make your offerings in (Agni), the best performer of worship, the sharp one who purifies with his flames. Serve ye obediently the god, the quick messenger, the agile, the old, the adorable.

9. Three hundred and three thousand gods and thirty and nine did service to Agni. They sprinkled him with ghee and spread out for him the sacrificial grass: then they made him sit down as a Hotri.

NOTES.

The same Rishi. The metre is Brîhatī; the last verse is Trishûbha.—Verse 1 = SV. I, 62. Verse 2 = SV. I, 53. Verse 9 = VS. XXXIII, 7; TB. II, 7, 12, 2.

Verse 1.

Note 1. For this expression, compare I, 30, 7; VIII, 21, 2. 9.

Note 2. Comp. VIII, 19, 4. subhāgam sudīditim.

Verse 3.

Note 1. Comp. I, 81, 5. āti vīśvam vavakshitha; 102, 8. āti idām vīśvam bhūvanam vavakshitha.

Note 2. The different officiating priests seem to be alluded to.

Verse 4.

Note 1. Comp. I, 42, 7. āti nāk saskātah naya; VII, 97, 4. pārshat nāk āti saskātah; Lanman, Noun-Inflection, 467.

Note 2. The gods who searched for Agni.

Verse 6.

Note 1. For devēbhyaḥ havyavāhana, comp. X, 118, 5; 119, 13; 150, 1.
Verse 7.

Nota 1. Comp. Prof. von Schroeder's translation of this verse, Kuhn's Zeitschrift, XXIX, 205.

Nota 2. Regarding apśarvarē, comp. VIII, i, 29; Geldner, Vedische Studien, II, 178. I cannot adopt the conclusions of Prof. Bloomfield, Contributions to the Interpretation of the Veda, Fifth Series, p. 36. 'Wild animals run away from the fire at night, tame animals are attracted by it.' M. M.

Verse 8.

Nota 1. For this Pāda, comp. VIII, 43, 31; 102, 11; X, 21, 1.

Verse 9.

Nota 1. This verse is identical with X, 52, 6.
MANDALA III, HYMN 10.

ASHTAKA III, ADHYÂYA 1, VARGA 7–8.

1. Thee, O Agni, the highest king of human tribes, the god, thoughtful mortals kindle at their worship.

2. Thee, O Agni, the Rîtvig, the Hotri, they magnify at the sacrifices. Shine as the guardian of Rîta in thy own house.

3. He indeed who may worship thee, the Gâta-vedas, with fuel, acquires abundance in valiant men, O Agni; he will prosper.

4. May He, the banner of the sacrifices, Agni, come hither with the gods, anointed by the seven Hotris for the sake of the man who offers sacrificical food.

5. Bring ye forward an ancient, mighty speech to Agni, the Hotri, who is like a worshipper bearing the lights of prayers.

6. May our prayers increase Agni, since he is born deserving of praises, the conspicuous one, for the sake of great strength and wealth.

7. May Agni, as the best sacrificer at the worship (of men), perform the sacrifice to the gods for the man devoted to the gods. As a joyous Hotri thou reignest (passing) beyond (all) failures.

8. Thus, O purifier, shine on us glorious abundance in heroes. Be the nearest (friend) to those who praise thee, for their welfare.

9. Thus the priests full of admiring praise, having awoke, kindle thee, the immortal carrier of sacrificical food, the increaser of strength.
NOTES.

The same Rishi. The metre is Ushñih.—Verse 5=SV. I, 98; TB. III, 2, 11, 1. Verse 7=SV. I, 100.

Verse 1.

Note 1. The first Pāda is identical with VIII, 44, 19.

Verse 2.

Note 1. Comp. above, I, 1, 8.

Verse 4.

Note 1. The most ancient list of officiating priests at the Soma sacrifice contained seven priests. See H. O., Religion des Veda, 383 seq. Hence Agni is called saptáhotá, cf. III, 29, 14.

Verse 5.

Note 1. On vip, see the note on III, 3, 1. As to the 'lights' of the vipas, comp. vákah gyóthi-agráh, VII, 101, 1, the expression gyotishåma—though this word is not known in the Rig-veda—and the materials collected by Bergaigne, Religion Védique, I, 285.

Verse 7.

Note 1. The second Pāda is identical with I, 15, 12.
MANDALA III, HYMN 11.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 1, VARGA 9–10.

1. Agni is the Hotrī, the Purohita of our worship, he who dwells among many tribes, He knows the sacrifice in due order.

2. He, the immortal carrier of oblations, the Uṣig¹, the messenger, with satisfied mind, Agni sets himself in motion² (incited) by the thought (of praying men?).

3. Agni takes heed¹ (of us) by the thought (the prayer?), the banner of the sacrifice, the ancient one; for his purpose triumphs².

4. The gods have made Agni, the old-renowned son of strength, the Gātavedas, their carrier (towards the sacrifice)¹.

5. Agni the undeceivable one who goes before the human tribes, he is the quick chariot¹, ever new.

6. Overcoming all attacks, He, the uninjured mind (power) of the gods, Agni, is most mightily renowned.

7. Through the vehicle¹ (which carries the gods) towards the delights (of sacrifice), the worshipping mortal attains the dwelling-place² of (Agni) whose flames are purifying.

8. May we, the priests, by our prayers obtain all the blissful gifts of Agni Gātavedas.

9. Agni! May we win all the best things in (the trials of) strength. In thee the gods have established them¹.
NOTES.

The same Rishi. The metre is Gâyatri.—Verse 2 = VS. XXII, 16; TS. IV, 1, 11, 4; MS. IV, 10, 1. Verses 5, 7, 6 = SV. II, 9c6-908. Verse 5 = TB. II, 4, 8, 1.

Verse 2.

Note 1. Comp. Bergaigne, Religion Védique, I, 57 seq.  
Note 2. On the intransitive use of rinváti, comp. Gae-dicke, Der Accusativ im Veda, p. 53.

Verse 3.

Note 1. The meaning seems to be that Agni is intent on his purpose (ártham, Pâda 3); comp. I, 10, 2. tát índraḥ ártham ketati.  
Note 2. Comp. Neisser, Bezzenberger’s Beiträge, XX, 42.

Verse 4.

Note 1. See the note on I, 127, 8.

Verse 5.

Note 1. On Agni considered as a chariot, see Bergaigne, Religion Védique, I, 144.

Verse 7.

Note 2. Comp. above, III, 2, 6.

Verse 9.

Note 1. I.e. all the best things (Pâda 1); comp. VI, 5, 2. tvé vásûni . . . å írire yagñiýásak.
MANDALA III, HYMN 12.

ASHTAKA III, ADHYÄYA 1, VARGA 11–12.

TO INDRA-AGNI.

1. Indra-Agni, in consequence of our prayers come hither to the pressed (Soma), to the precious cloud 1. Drink of it incited by our thoughts (i.e. by our prayers).

2. Indra-Agni, the brilliant 1 sacrifice of him who praises you goes forward together (with the Soma libations, the praisers, &c.). Thus drink this pressed (Soma)!

3. By this stirring sacrifice I choose Indra and Agni who show themselves as sages 1; may they here satiate themselves with Soma.

4. I call the bounteous 1, the killers of foes 2, the united conquerors, unconquered, Indra-Agni, the greatest winners of booty.

5. The praisers rich in hymns, knowing all the ways (of the sacrifice), laud you. Indra-Agni, I choose the food (which you give).

6. Indra-Agni, you have hurled down by one deed the ninety strongholds together of which the Dåsas were the lords.

7. Indra-Agni, the thoughts (of the worshippers) go forward towards (you) from the work (of sacrifice) along the paths of Rīta.

8. Indra and Agni, yours are powerful abodes and delights. You cross the waters: this is the deed which belongs to you 1.

9. Indra and Agni, you display the lights of heaven in your deeds of strength; that mighty deed of yours has been known far and wide.
NOTES.

The same Rishi and metre. The hymn is addressed to the couple Indra and Agni.—Verses 1-3=SV. II, 19-21. Verse 1=VS. VII, 31; TS. I, 4, 15, 1; MS. I, 3, 17. Verses 4-6=SV. II, 1052-1054. Verses 5-8=SV. II, 925-928. Verse 5=MS. IV, 11, 1. Verse 6=TS. I, 1, 14, 1; MS. IV, 10, 5. Verses 9, 7, 8=SV. II, 1044-1045. Verse 9=TS. IV, 2, 11, 1; 3, 13, 8; TB. III, 5, 7, 3; MS. IV, 10, 4; 11, 1.

Verse 1.

Note 1. 'Cloud,' of course, means that which comes from the cloud. In the Soma hymns of the ninth Mandala, the word nábhaḥ seems frequently to refer to the water with which the Soma is mixed (see IX, 69, 5; 71, 1; 74, 4; 83, 5; 86, 14; 97, 21; Prof. Hillebrandt's opinion on these passages is different, see his Vedische Mythologie, I, 212). Perhaps we should go too far in believing that in our verse the poet invited the gods to come and drink that water, but possibly the mixture of water and of the juice of the Soma plant descending from heaven and nourished by the heavenly waters represented itself to the poet's mind as something coming from, and thus being identical with, the cloud.

Verse 2.

Note 1. On kétanah, Prof. Max Müller remarks, 'perhaps which appeals to you ... so that they take note of it.'

Verse 3.

Note 1. There may be doubts about kavikkhádá. Prof. Max Müller remarks, 'is it, wishing for sages?' I think that my translation is recommended by X, 81, 1. prathamakhát.
Verse 4.


Note 2. Or, the killers of Vṛitra.

Verse 8.

MANDALA III, HYMN 13.

ASHTAKA III, ADHYAYA 1, VARGA 13.

1. To this god Agni I sing for you most powerfully. May he come to us with the gods; may he, the best sacrificer, sit down on the sacrificial grass.

2. The righteous one to whose skill the two worlds (Heaven and Earth) and (all) blessings cling—Him the men rich in offerings magnify, Him those who long for gain, that they may obtain his blessing.

3. He, the priest, is the guide of these (men), and he indeed (is the guide) of sacrifices. Praise ye this Agni who is the giver, the winner of wealth.

4. May this Agni give us most blissful shelter for our (sacrificial) feast, whence he may shower wealth on us in heaven, the (human) dwellings, and in the waters.

5. The singers kindle Agni, the Hotri, the lord of the tribes, the brilliant, the wonderful, with his excellent thoughts.

6. And mayst thou, the best invoker of the gods, help us in our spell, in our hymns. Shine bliss on us, Agni whom the Maruts strengthen, the greatest winner of thousandfold (wealth).

7. Now bestow on us thousandfold wealth with offspring and prosperity, splendid, most powerful, and undecaying abundance in heroes, O Agni!
NOTES.

The Rishi is Rishabha Vaisvâmitra. The metre is Anushtubh.—Verses 6, 7=MS. IV, 11, 2.—Comp. concerning this hymn, Aitareya Brâhmaṇa II, 40.

Verse 1.

Note 1. Arka (arkâ) may be first or second person. Comp., for instance, VI, 16, 22. prá vaḥ sakhāyāh agnaye stómanm ... árka gāya ka vedhāse; X, 50, 1. prá vaḥ mahē ... árka (Samhitâp. árkâ) visvânarâya visvabhûve, and see Benfey, Die Quantitätsverschiedenheiten in den Samhitâ- und Pada-Texten der Veden, III, p. 8.—On the metre of the second Pâda, comp. my Prolegomena, p. 188.

Verse 3.

Note 1. Perhaps we should supply, on account of the preceding nominative, vípraḥ ('priest'): of these (priests).

Verse 4.

Note 1. Kshitibhyāḥ seems to me to be co-ordinated with divi and āpsú ā; comp. X, 89, 11. The locative kshitíshu would not have suited the metre as well as the dative. Prof. Max Müller proposes to translate: 'Whence he may shower wealth on our dwelling, whether he be in the sky or in the waters.'

Verse 5.

Note 1. Comp. X, 172, 2. ā yāhi vásvyā dhiyā.

Verse 6.

Note 1. Comp. Sānkhyāyaṇa Srautasûtra VIII, 16. indraḥ marutvān ... marutstotraḥ marudganaḥ marudvridhaḥ marutṣakhā.
MANDALA III, HYMN 14.

ASHTAKA III, ADHYÂYA 1, VARGA 14.

1. The joy-giving Hotri has taken his place at the sacrifices, He the true, the sacrificer, the highest sage, the worshipper. Agni whose chariot is lightning, the son of strength, whose hair is flame, has spread forth his light over the earth.

2. It has been offered to thee—be pleased with the adoring speech—to thee who is observant of it, O righteous, strong one. Bring hither thou who art wise, the wise (gods). Sit down on the sacrificial grass in the middle (of it) for bliss, O worshipful one!

3. To thee, Agni, Night and Dawn who further thy strength, shall hasten on the paths of the wind. When (the mortals) anoint the ancient one with offerings, they stand in the house as on a chariot-seat.

4. Mitra and Varuna, O strong Agni, and all the Maruts shall sing to thee a pleasant song, when thou, O son of strength, standest with thy flames, a sun spreading out men over the (terrestrial) dwellings.

5. We have given thee thy desire to-day, sitting down near thee adoringly with outstretched hands: sacrifice thou to the gods as a priest with thy mind most skilled in sacrifice, with unerring thoughts, O Agni!

6. From thee indeed, O son of strength, proceed manifold divine blessings and gains. Give us thousandfold true wealth according to thy guileless word, O Agni!
7. What we have done here for thee at this sacrifice, we mortals, O skilful and thoughtful god, take thou notice of all that, O (god) with the good chariot; make all this (sacrificial food) here savoury, immortal Agni!

NOTES.

The same Rishi. The metre is Trishtubh.—Verse 5 = VS. XVIII, 75.

Verse 1.


Verse 2.

Note 1. The subject to be supplied seems to be námaḥ-uktiḥ.

Note 2. The words námaḥ-uktim gushasva form a parenthesis, as Ludwig has seen.

Verse 3.

Note 1. It is possible that here, as in several other passages, a confusion between the two verbs vāgáyati and vāgayáti has taken place. If the reading were vāgayánti, we should have to translate, 'Night and Dawn who are striving together (as if running a race against each other?).'

Note 2. The ancient one is Agni.

Note 3. The two goddesses, Night and Dawn.

Note 4. The Padapātha has vandhúrā-iva, which may be the dual of vandhūr (I, 34, 9). But more probably it should be vandhúre-iva (nom. dual, neuter or loc. sing.), comp. I, 64, 9. ā vandhúreshu . . . tasthau; I, 139, 4. ádhi vām sthāma vandhūre; III, 43, 1. vandhureshthāḥ, and see III, 6, 10. adhvaréva. On contracted Pragrhyya vowels, see H. O., Die Hymnen des Rig-veda, I, p. 456.
Verse 4.

Note 1. On nr̥m and the different theories proposed for this word, see above, I, 146, 4, note 5.

Verse 5.


Verse 6.

Note 1. For this hemistich, comp. VI, 13, 1; 34, 1.

Verse 7.

Note 1. The traditional text has tvām visvasya surāthasya bodhi, which can only mean, 'take thou notice of every one who has a good chariot'—which Bergaigne (Quelques observations sur les figures de rhétorique dans le Rig-veda, p. 15) explains: 'Le char en question est la prière qui amène le dieu au sacrifice.' I believe that the text is corrupt; instead of surāthasya I think we should read surathāṣya (=suratha asya).
MANDALA III, HYMN 15.

ASHTAKA III, ADHYÂYA 1, VARGA 15.

1. Flaming with thy broad stream of light beat away fiends, sorcerers, plagues. May I dwell in the protection of the great, well-protecting (god), under the guidance of Agni who readily listens to our call.

2. Be thou our protector when this dawn shines forth, be thou (our protector) when the sun has risen. Cherish, O Agni, well-born in body, this praise of mine as (a man rejoices) in the birth (of a son), in his own offspring.

3. Beholding men, shine thou after many (dawns), O bull, Agni, red in the dark (nights). O Vasu! Lead us and bring us across anguish. Help us, the Usîgs, to wealth, thou youngest (of the gods)!

4. Shine, O Agni, thou the invincible bull, who hast conquered all strongholds and all delights, the leader of the first, the protecting, mighty sacrifice, O Gâtavedas, best guide.

5. O singer, thou who art wise, brightly shining towards the gods, bring to us thy many perfect shelters, and gain like a victorious chariot; Agni, (carry) thou (hither) towards us the two well-established worlds (Heaven and Earth).

6. O bull, increase and rouse our gains. Agni! (Increase) for us the two worlds (Heaven and Earth) rich in milk, O god together with the gods, shining with beautiful shine! May a mortal’s hatred never enclose us.

7 = III, 1, 23.
NOTES.

The Rishi is Utkila Kātya, the metre Trishūbh.—Verse 1 = VS. XI, 49; TS. IV, 1, 5, 1; MS. II, 7, 5; III, 1, 6.

Verse 2.

Note 1. Comp. VII, 1, 21. tānaye nītye; X, 39, 14. nītyam nā sūnūm tānayam dādhānāh, and besides II, 26, 3. gānena...visā...gānmanā...putralḥ; Hirzel, Gleichnisse und Metaphern im Rig-veda, 77.

Verse 3.

Note 1. For this expression, compare IV, 19, 8; IX, 71, 7; X, 31, 7, and especially III, 6, 7; VI, 39, 4.

Note 2. The poet compares himself and his friends with the mythical priestly tribe of the Usīgs (Bergaigne, Religion Védique, I, 57 seq.), using, as it seems, at the same time the word usīgaḥ in its adjective sense ‘the willing ones.’

Note 3. The Padapāṭha is right in giving rāyē; comp. VIII, 26, 13. subhē kakrāte.

Verse 4.

Note 1. Is the text correct? I think that pāyōḥ should be corrected into pāyo or pāyūḥ: ‘the leader and protector of the first mighty sacrifice.’ The mistake may have been caused by the genitives which surround the word.

Verse 5.

Note 1. Geldner (Vedische Studien, I, 160) translates this hemistich: ‘Die vielen sicheren Zufluchtsorte (=Opferplätze) bis zu den Göttern erleuchtend als Weiser, o Sänger.’ I do not believe that sārma is the object of dīdyānāḥ; and ‘Zufluchtsorte = Opferplätze’ is too much in the style of Sāyava. I take ākkhīdrā sārma as depending on abhī vakshi; comp. I, 34, 6. tridhātu sārma vahatam.

Note 2. For abhī vakshi vāgam, comp. III, 30, 11; VI, 21, 12.

MANDALA III, HYMN 16.

ASHTAKA III, ADHYAYA 1, VARGA 16.

1. This Agni rules over abundance in valiant men, over great happiness. He rules over wealth consisting in offspring and cows; he rules over the killing of foes.

2. O Maruts\(^1\), ye men, cling to this furtherer\(^2\) who possesses joy-furthering boons—(the Maruts) who\(^3\) in battles overcome ill-minded (foes), who have deceived the enemy\(^4\) day by day.

3. As such, O bounteous Agni, prepare\(^1\) us riches\(^2\) and wealth in valiant men, which, O highly glorious one, may be most exalted, rich in offspring, free from plagues, and powerful.

4. The maker who victoriously (stands) over all beings, the maker who makes the praise arrive among the gods\(^1\): he stands firm among the gods, among the host of heroes, firm also in the praise of men.

5. Give us not up, Agni, to want of thought\(^1\) nor to want of heroes nor to want of cows, O son of strength, nor to the scoffer. Drive away hostile powers\(^4\).

6. Help us at this sacrifice, O blessed one, with mighty gain which is accompanied by offspring, O Agni! Let us be united with greater, gladdening, glorious wealth, O thou of mighty splendour!

[46]
NOTES.

The same Rishi. The metre is Pragâtha, each Pragâtha distich being composed of one Brâhati and one Satobrâhati. The position of the Sûkta in the collection and the opening words of verse 3 show that the three Pragâthas are not independent, but form one hymn.—Verse 1 = SV. I, 60.

Verse 2.


Note 2. The passages which Grassmann gives for the meaning of vrídha, 'stàrkend, erquickend,' I, 167, 4; X, 89, 10, are quite doubtful. Probably we should have to alter the accent and read vrîdhàm.

Note 3. The relative clause seems to refer to the Maruts, not to the goods (ráya).  

Note 4. Comp. VI, 46, 10. yé . . . sátrum ádabhúk.

Verse 3.

Note 1. Literally, 'sharpen.'

Note 2. The genitive seems, as is also Prof. Ludwig's opinion, to be the partitive genitive, so that the literal meaning would be: 'Prepare us (a deal) of riches and of wealth,' &c. Comp. píba sutásya, 'drink of the pressed Soma,' &c.

Verse 4.

Note 1. On kákriḥ devéshu á dúvaḥ, comp. IV, 2, 9; VIII, 31, 9.

Verse 5.

Note 1. On ámati, comp. above, III, 8, 2, note.

Note 2. Comp. VI, 59, 8. ápa dvéshâmsi á kritam.
MANDALA III, HYMN 17.

ASHTAKA III, ADHYÄYA 1, VARGA 17.

1. He who is inflamed after the primitive ordinances, is anointed with ointments, the giver of all treasures, he whose hair is flame, whose stately robe is ghee, the purifier, skilled in sacrifice, Agni—that he may sacrifice to the gods.

2. As thou hast performed, O Agni, the Hotri’s duty for the Earth, as thou hast done it for Heaven, O Gätavedas, full of intelligence, in the same way sacrifice with this offering to the gods. Prosper this sacrifice to-day as thou hast done for Manus.

3. Thou hast three lives, O Gätavedas, and three births from the Dawn, O Agni! Being wise, sacrifice with these to the favour of the gods, and bring luck and welfare to the sacrificer.

4. Praising Agni full of splendour, full of beauty, we adore thee, O Gätavedas, deserving to be magnified. Thee the gods have made their messenger, their steward, and carrier of offerings, the navel of immortality.

5. O Agni, the Hotri who before thee was an excellent sacrificer, who verily sat down and brought luck by himself: sacrifice according to his rules, O intelligent one, and set down our sacrifice at the feast of the gods.

NOTES.

The Rishi is Kata Vaisvámitra, the metre Trishtubh.—Verse 1 = TB. I, 2, 1, 10. Verse 3 = TB. III, 2, 11, 2;
MS. IV, 11, 1; 12, 5. Verse 4 = TB. III, 6, 9, 1; MS. IV, 13, 5.

Verse 1.

Note 1. Possibly the poet intended to allude also to the other meaning of aktúbhík, which means both 'ointments' and 'nights.' The nights render Agni conspicuous and anoint (aṅg) him as it were with beauty. I do not believe that the existence of a Vedic word aktú, 'ointment,' should be denied; cf. Bechtel, Nachrichten d. Göttinger Ges. d. Wiss. 1894, p. 398.

Verse 3.

Note 1. See Bergaigne, Religion Védique, II, 14. Prof. Max Müller translates: Three lives are thine, the dawns are thy three birthplaces, or three dawns are thy birthplaces.

Verse 4.

Note 1. See above, I, 58, 7, note 1.

Verse 5.

Note 1. Literally, 'doubly.' Grassmann is right in observing that the Vedic poets show a certain predilection for the word dvitā when speaking of Agni's being established and doing his work at the sacrifice. Prof. Max Müller thinks of Agni's two homes, earth and heaven.

Note 2. On the Hotri more ancient than Agni, comp. Bergaigne, Religion Védique, I, 109. Probably this simply refers to the Agni or the fire used at former sacrifices.
MANDALA III, HYMN 18.

ASHTAKA III, ADHYÂYA 1, VARGA 18.

1. Be kind, O Agni, when we approach thee, as a friend a friend, as parents, a straight leader. For full of deceit are the tribes of men: burn thou against (all) malign powers so that they turn back.

2. Burn, O Agni, the nearer enemies, burn the curse of the distant evil-doer. Burn, O Vasu, seeing the unseen ones. May thy never-ageing, never-tiring flames spread out.

3. Wishing for (thy blessings), O Agni, by fuel and ghee I offer this sacrificial food for (the attainment of) advancing power and of strength; worshipping thee with my spell as far as I have power (I offer) this divine prayer for the attainment of hundred-fold blessings).

4. (Shining) forth with thy flame, O son of strength, praised (by us), bestow mighty vigour on those who toil for thee, bright luck and welfare, O Agni, on the Visvâmíttras! We have cleaned thy body many times.

5. Give us treasures, O best gainer of riches: such indeed art thou, Agni, when thou hast been kindled. In the blessed praiser's house thou hast placed, together with wealth, thy mighty (?) arms, thy marvellous shapes.

NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 2 = TĀ. IV, 5, 5. Verse 3 = AV. III, 15, 3.
Verse 1.

**Note 1.** It is rather strange that Agni is compared with the two parents. Generally it is the two Arvins, or Heaven and Earth, or the pair of Indra and Varuna, &c., who are compared with father and mother (see Hirzel, Gleichnisse und Metaphern im Rigveda, 71 seq.). No doubt in our verse the dual was chosen on account of the metre.—I do not think that Bollensen (Orient und Occident, II, 473) and Kirste (Bezenberger's Beiträge, XVI, 297) are right in believing that a dative of pitri is found here, and in translating: 'as a good (son) to his father.'

Verse 2.

**Note 1.** The meaning of ayāsāh is doubtful; comp. Brugmann in Kuhn's Zeitschrift, XXIV, 24 seq.; M. M., vol. xxxii, p. 371 (VI, 66, 5); von Bradke, Festgruss an Roth, 124.

Verse 5.

**Note 1.** On sirprā, see I, 96, 3, note 3. Karásna must mean something like 'arm,' though the exact meaning is doubtful. In VIII, 32, 10 the compound sirprakarasna occurs. Prof. Max Müller writes: 'Thou hast brightly assumed a body with soft arms or with stretched-out arms, if we do not read sirprakarasnā.'
MANDALA III, HYMN 19.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 1, VARGA 19.

1. I choose Agni as Hotri at this sacrificial meal, the clever sage all-knowing and not foolish. May he, the excellent sacrificer, sacrifice for us amid the host of the gods; may he obtain liberal boons (for us) for the sake of wealth and strength.

2. To thee, O Agni, I stretch forth the (ladle) rich in sacrificial food, splendid, full of gifts, full of ghee. From left to right, choosing the host of the gods, he has established the sacrifice with gifts and goods.

3. Whoever is favoured by thee, is blessed with the sharpest spirit. Favour him with good offspring, O god rich in favours! Agni, may we, (dwelling) in the copiousness of manliest wealth, be rich in perfect praise of thee, the Vasu.

4. On thee indeed, O Agni, sacrificing men have put many faces of (thee) the god. Bring hither then the host of the gods, O youngest one, when thou wilt sacrifice to-day to the divine host.

5. When the gods will anoint thee as the Hotri at the sacrificial meal making thee sit down for the sacrifice, be thou here, O Agni, our furtherer, and bestow glory on our bodies.

NOTES.

The Rishi is Gāthīn Kausika, the metre Trishāubha.—Verse 3 = TS. I, 3, 14, 6; MS. IV, 14, 15.
Verse 2.

**Note 1.** Comp. below, IV, 6, 3. This parallel passage shows that pradakshinīt belongs to urāṇāh, not to asret. Agni is represented as choosing, i.e. inviting the host of the gods by moving around the sacrificial food from left to right. See concerning the Paryagnikarana, which seems to be alluded to, Hillebrandt, Neu- und Vollmondsopfer, 42 seq.

**Note 2.** Or, 'with the (divine) givers and with the Vasus.'

Verse 3.

**Note 1.** Boehltlingk-Roth seem to be right in reading sīksha. Comp. VIII, 52, 8. yāsmāi tvām ... sīksha sīkshasi dārūshe.

Verse 4.

**Note 1.** They have inflamed many fires, each of which is a face of the god Agni.

**Note 2.** Or, 'that thou mayest sacrifice,' &c. See Delbrück, Syntaktische Forschungen, I, 148.
MANDALA III, HYMN 20.

ASHTAKA III, ADHYÄYA 1, VARGA 20.

1. The carrier (of the gods)¹ calls by his hymns Agni, Ushas (dawn), the two Åsvins, Dadhikrā² at daybreak. May the gods rich in light, unanimously longing for our sacrifice, hear us.

2. Agni, threefold is thy strength; three are thy abodes; three are thy many tongues, O thou who art born in Rīta! And three, O Agni, are thy bodies beloved by the gods. With these protect our prayers unremittingly.

3 ¹. Agni! Many are the names, O Gâtavedas, of thee the immortal one, O self-dependent god! And whatever the secret powers of the powerful ² are, thou all-enlivener, in thee they have placed together (those) many (powers), O (god) after whose relations men ask ³.

4. Agni is the divine leader of the divine tribes like Bhaga, the guardian of the seasons ¹, the righteous. May He, the killer of Vṛitra ², the ancient one, the possessor of all wealth, bring the singer across all troubles.

5. I invite hither ¹ Dadhikrā ², Agni, and the goddess Ushas, Bṛihaspati and the god Savitri, the Åsvins, Mitra and Varuṇa and Bhaga, the Vasus, Rudras, and Ādityas.

NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 2 = TS. II, 4, 11, 2; III, 2, 11, 1; MS. II, 4, 4. Verse 3 = TS. III, 1, 11, 6.
Verse 1.

Note 1. The 'carrier' of the gods is the Hotri. See above, I, 127, 8, note 1, and compare the article of Dr. Neisser quoted there. See also M. M., vol. xxxii, pp. 40–43 (I, 6, 5).

Note 2. On Dadhikrā or Dadhikrāvan, the deified horse of Trasadasyu, see Pischel, Vedische Studien, I, 124; Ludwig, vol. iv, p. 79; H. O., Religion des Veda, 71. Prof. Max Müller writes, 'It seems to me some form of Agni generally in company with matutinal gods.'

Verse 3.

Note 1. The reader who compares this passage with 19, 4, will observe a general resemblance pointing to the conclusion that both verses belong to the same author.

Note 2. Māyāḥ māyínām : comp. concerning the idea of māyā, H. O., Religion des Veda, 163, 294.

Note 3. With prishṭabandhu, comp. bandhuprīkh, bandhveshā.

Verse 4.

Note 1. Perhaps ritupāḥ should be changed into rītapāḥ: 'the god who protects the Rīta, the righteous.'

Note 2. Or 'the killer of foes.'

Verse 5.

Note 1. Possibly we have to read, on account of the metre, ihā hve.

Note 2. See above, verse 1, note 1.
MANDALA III, HYMN 21.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 1, VARGA 21.

1. Take this our sacrifice to the immortals; accept graciously these offerings, O Gātavedas. O Agni, partake of the drops of fat and ghee, O Hotrī; having sat down as the first.

2. To thee, O purifier, the drops of fat mixed with ghee drip down. O (god) who followest thy own ordinances, give us the best boon for this feast to which the gods come eagerly.

3. To thee, the priest, O Agni, (belong) the drops dripping with ghee, O good one! Thou art kindled as the best Rishi. Be a furtherer of our sacrifice!

4. For thee, O liberal one¹, full of power, the drops of fat and ghee drip down, O Agni! Praised by the sages thou hast come hither with mighty light. Accept graciously the offerings, O wise one!

5. For thee the richest fat¹ has been taken out from the midst. We give it to thee. On thy skin, O Vasu, the drops drip down. Accept them eagerly for each of the gods.

NOTES.

The same Rishi. Verses 1 and 4 are Trishtubh, verses 2 and 3 Anushrubh, verse 5 Virādrupā Satobrihhatt.

The hymn belongs to the ritual of the animal sacrifice. It has to be recited, according to the prescription of the later Vedic texts, while the vapā (omamentum) of the sacrificial animal is roasted and the drops of fat drip down from it. See Schwab, Das Altindische Thieropfer, p. 114.
seq., and the Sûtra texts quoted by him (for instance, Åsvalâyana Srautasûtra III, 4, 1). Bergaigne (Recherches sur l'Histoire de la Liturgie Védique, 18) seems to be right in observing: 'Bien qu'il (l'hymne III, 21) soit récité tout d'une pièce dans le pasubandha, pendant la cuisson de la vapâ, pour les gouttes de graisse qui tombent dans le feu, sa complexité métrique ... le trahit et nous y fait voir une simple collection de vers liturgiques.' It may be observed, however, that the two last verses seem to form a distich of an irregular Pragâtha type; comp. H. O., Die Hymnen des Rigveda, vol. i, p. 118.—Verses 1–5 = TB. III, 6, 7, i. 2; MS. IV, 13, 5.

Verse 4.


Verse 5.

Note 1. Vapâkhyam havîk, Sâyana. This explanation is evidently correct. After the sacrificial animal has been killed, the omentum, which is very rich in fat, is first drawn out of its body and offered. See H. O., Die Religion des Veda, 360 seq.
MANDALA III, HYMN 22.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 1, VARGA 22.

1. This is that Agni with whom the desiring Indra took the pressed Soma into his body. Having obtained thousandfold strength like a horse, a racer\(^1\), thou art praised, O Gātavedas!

2. Thy splendour, O Agni, which dwells in heaven and on earth, in the plants, O worshipful one, and in the waters, wherewith thou hast spread through the wide air—that light of thine is fierce, waving\(^2\), man-beholding.

3. Agni, thou goest to the floods of heaven. Thou hast spoken to the gods who are liberal (?). (Thou goest) to the waters which (dwell) on high in the ether of the sun, and to those which approach below.

4. May the fires of the soil united with those on the hill-sides\(^1\), without guile graciously accept our sacrifice and plentiful food free from all plague.

5 = III, 1, 23.

NOTES.

The same Rishi. The metre is Tristubh, except in verse 4 which is Anushūbh.—A conjecture on the ritual use for which the hymn has been composed, see in the note on verse 4.—Verses 1–5 = VS. XII, 47–51; TS. IV, 2, 4, 2. 3; MS. II, 7, 11.—A sort of commentary on this hymn is found in the Satapatha Brāhmaṇa VII, 1, 1, 22 seq.

Verse 1.

Note 1. In the traditional text the words, 'a horse, a racer,' are accusatives. But it is the átya who attains
(san) the vāga and who is called vāgīn (comp. M. M., vol. xxxii, pp. 116, 442, and on sápti, ibid. p. 102): see I, 130, 6; III, 2, 7; 38, 1 (V, 30, 14; IX, 93, 1; 96, 15, &c.); VII, 24, 5; IX, 43, 5; 82, 2; 85, 5; 86, 3; 96, 20; X, 96, 10 (I, 52, 1, and III, 2, 3 do not contradict this). Pischel (Vedische Studien, I, 105) believes that átyam ná stands for átyak ná, which seems impossible to me. But I think that we should correct the text and read átyak ná sáptiḥ. The preceding accusatives have caused the blunder.

Verse 2.

Note 2. Comp. ketúḥ arnavāḥ sūryasya, VII, 63, 2.

Verse 3.

Note 1. In the translation of dhíshnya I have followed Pischel, Vedische Studien, II, 87, though this translation is quite uncertain. Should the meaning be: 'the gods who dwell on the dhishnya altars'?

Verse 4.

Note 1. Agni purishya, i.e. the fire dwelling in the soil (comp. Roth in Kuhn's Zeitschrift, XXVI, 64), is mentioned very frequently in the Mantras belonging to the Agni-kayana, i.e. to the construction of the brick altar. Agni is considered as residing in the soil used at that rite. Now in the Yagus texts the whole of our hymn occurs among the texts to be recited at the Agnikayana (Taitt. Samh. IV, 2, 4, 2, &c.; comp. also Āsvalāyana Srutastūtra IV, 8, 20). Perhaps we may conjecture, therefore, that the Agnikayana rite in its simplest form was known already in the Rig-veda period, and that our hymn was destined for it.—The prāvana fires (fires dwelling on the hill-sides) may be the fires dwelling in the rivers which run down the pravanas or descents.
MANDALA III, HYMN 23.

ASHTAKA III, ADHYÂYA 1, VARGA 23.

1. Produced by attrition, well preserved in his abode, the young sage, the leader of worship, Agni ever young in the forests that grow old—Gâtavedas, has here assumed immortality.

2. The two Bharatas, Devasravas and Devavâta, in the midst of wealth have produced by attrition Agni the skilful (god). Agni, look forth with mighty wealth, and then be for us a guide of food day by day.

3. The ten fingers have brought him to the birth, the ancient, beloved (Agni), well born in his mothers. Praise, O Devasravas, the Agni of Devavâta who should be the lord of people.

4. I have laid thee down in the best (place) of the earth, in the place of Iâ, in the auspiciousness of days. O Agni, as the god who has belonged to Manus, shine with wealth on the Drîshadvatt, on the Āpayâ, on the Sarasvatt.

5 = III, 1, 23.

NOTES.

The Rishis are Devasravas Bhârata and Devavâta Bhârata (see verse 2); the metre is Trishûbh (verse 5 Satobrîhatî).—No verse occurs in the other Samhitâs.

Verse 1.

Note 1. The 'forests' are the fuel. 'Does the poet mean: Never consumed in the consumed wood or forests,
i.e. the fire burns and is kept alive while the wood is burnt up? M. M.

Note 2. Or, 'he has received the drink of immortality'—which may refer to the ghee offered in the fire.

Verse 2.

Note 1. On the tribe of the Bharatas having their seats, as verse 4 seems to show, on the borders of the Sarasvatī and of the Drishadvatī, see H. O., Buddha (first edition), 413 seq.

Note 2. This is an imperative in -tāt,signifying, as Delbrück has shown (Syntaktische Forschungen, III, 2 seq.; Altindische Syntax, 363), an injunction to be carried out after something else has been done or has happened. Agni is first to look about (vī pasya), and shall then become (bhavatāt) a guide of food, i.e. he shall lead plenty of food to the worshipper's house.—Prof. Max Müller translates ishām netā, 'a guide to food.'

Verse 3.


Note 2. The woods.

Note 3. Agni, not Devavāta, is referred to.

Verse 4.

Note 1. Or, 'he has laid.' The form may be first or third person, present or perfect.

Note 2. Agni is addressed.

Note 3. The best place of the earth, the place of I ā (i.e. of the nourishment coming from the cow, of the ghee offered into Agni) is the sacrificial ground or more especially the spot on which the sacrificial fire is established.

Note 4. Or 'to men.' The Padapātha has mānushe, but mānushah seems more probable.
MANDALA III, HYMN 24.

ASHTAKA III, ADHYÅYA 1, VARGA 24.

1. Agni, be victorious in battles; thrust away the plotters. Difficult to overcome, overcoming malign powers, bestow splendour on (the worshipper) who fits out the sacrifice as a vehicle.

2. Agni, thou art kindled with nourishment, the immortal offerer of a feast (to the gods). Accept graciously our worship.

3. Agni, wakeful one, son of strength, into whom offerings are poured, sit down with thy splendour on this sacrificial grass of mine.

4. Agni, together with all Agnis, with the gods exalt our prayers and those who are respectful at the sacrifices.

5. Agni, give wealth to the worshipper, abundance in valiant men; further us that we may be rich in sons.

NOTES.

The Rishi is Visvāmitra, the metre Gāyatri, the first verse Anushūbh. On this combination of a beginning Anushūbh with Gāyatris following, comp. H. O., Die Hymnen des Rig-veda, vol. i, p. 148.—Verse 1 = VS. IX, 37. Verse 5 = TS. II, 2, 12, 6; MS. IV, 12, 2; 14, 6.

[46]
Verse 1.

Note 1. See above, III, 8, 3, and on yagñaváhas, I, 127, 8, note 1; Bergaigne, Religion Védique, II, 287, note 2.

Verse 2.

Note 1. Iḷā: especially designating the nourishment coming from the cow (personified as Iḷā), such as ghee.

Verse 5.

Note 1. Literally, ‘sharpen us.’
MANDALA III, HYMN 25.

ASHTAKA III, ADHYÂYA 1, VARGA 25.

1. Agni, thou art for ever the wise son of Heaven and of the Earth, the all-wealthy one. In thy peculiar way¹ sacrifice here to the gods, O intelligent one!

2. Agni, the knowing, obtains (for his worshipper) heroic powers; he obtains (for him) strength, being busy for the sake of immortality. Bring then the gods hither, O (Agni), rich in food.

3. Agni, the wise, shines on Heaven and Earth, the two immortal goddesses who encompass all people—he who rules through his strength, and who is full of light through adoration.

4. Agni and Indra, come hither to the sacrifice in the house of the worshipper rich in pressed (Soma), never failing, ye two gods, at the drink of Soma.

5. Agni, thou art kindled in the house of the waters, (our) own (god), O son of strength, Gâtavedas, who exaltest the abodes (in which thou dwellest) by thy blessing.

NOTES.

The same Rishi. Metre, Virâg.—Verse 4 = MS. IV, 12, 6.

Verse 1.

Note 1. On rdhak, see Pischel, Vedische Studien, II, 45.
MANDALA III, HYMN 26.

ASHTAKA III, ADHYÄYA 1, VARGA 26–27.

1. With our offerings revering in our mind Agni Vaisvânara, the follower of truth, the finder of the sun—we, the Kusikas¹, desirous of goods, call with our prayers the god who gives rain, the charioteer, the cheerful.

2. We call that beautiful Agni to help us, Vaisvânara, Mâtarisvan the praiseworthy¹; we the men (call) Brihaspati² for (the worship) of the divine host, the priest who hears us, the guest who swiftly glides along.

3. Vaisvânara, neighing like a horse, is kindled by the women¹, by the Kusikas, from age to age; may this Agni give us abundance in valiant men and in horses and treasures, he who wakes among the immortals.

4. May the Vågas¹ come forward, the Agnis with their powers. United² they have harnessed the spotted deer for their triumphal procession³. The Maruts, mightily growing, the all-wealthy, make the mountains tremble, the unbeguiled ones.

5. The Maruts who possess the beauty of Agni¹, belong to all races of men. We implore their fierce, strong help. They are tumultuous, the sons of Rudra, clothed in rain, hot-spirited like lions², givers of rain.

6. We implore with our best praises every host, every troop (of the Maruts)¹, the splendour of Agni,
the power of the Maruts. With the spotted deer as horses, with gifts that cannot be taken away, they go to the sacrifice wise in the (sacrificial) ordinances.

7. Agni am I, by birth Gåtavedas. Ghee is my eye; (the drink of) immortality is in my mouth. The threefold song traversing the aerial space, the imperishable Gharma, the sacrificial food am I by name.

8. With three purifying strainers he (Agni) purified the song, with his heart the thought, discovering the light. The mightiest treasure he produced by the powers of his own nature, and then he looked over heaven and earth.

9. Carry him who is the inexhaustible spring with a hundred rills, who has knowledge of prayers (?), the father of (every speech) that should be uttered, the roaring one, gladly excited in the lap of his parents—carry him the truth-speaking across (all dangers), O ye two worlds!

NOTES.

Visvāmitra is the Rishi of this Sūkta with the exception of the seventh verse of which the Ātman or Brahman is the Rishi. The metre is Gagati verses 1–6, Trishûbh verses 7–9. —Verse 5 = TB. II, 7, 12, 3. Verse 7 = VS. XVIII, 66; MS. IV, 12, 5.

The position of this Sūkta in the collection shows that it is to be divided into three independent hymns. This is confirmed by the metre, the first and second of these three hymns being in Gagati, the third in Trishûbh, and also by the contents: the first hymn is addressed to Agni Vaisvānara, the second to Agni accompanied by the Maruts, the third contains mystical speculations about the nature and the deeds of Agni.
Verse 1.

Note 1. The Kusikas are identical with the Visvámitras, or possibly the latter form one branch of the Kusikas; see H. O., Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, XLII, 209.

Verse 2.

Note 1. On the relation of Mátarísvan to Agni, see above, I, 96, 4, note 1.

Note 2. Brāhaspati, though in his origin distinct from Agni, is here identified with him, like Mátarísvan.

Verse 3.

Note 1. By the ten fingers. Comp. above, I, 71, 1.

Verse 4.

Note 1. I adopt the interpretation of Bergaigne (Religion Védique, II, 405, note 1) and Pischel (Vedische Studien, I, 46). Vāgāk seems to be the proper name synonym with Ribhávak; the Maruts may be called Vāgāk as they are called several times Ribhukshávak. But it is possible that we should have to translate simply, 'May the powers of strength,' &c.; comp. below, 27, 1.

Note 2. Possibly we have to supply, 'united with their spotted deer, with their beauty,' &c.; see II, 36, 2. yagñal saāmmislák prśhatibhih rishśtibhih; VII, 56, 6. sriyā sāmmislák. Or the meaning may be, 'the Maruts united with Agni or with the Agnis;' comp. I, 166, 11. saāmmislák āndrē.


Verse 5.

Note 1. Or, they receive their beauty through Agni.

Note 2. Of heshákratu the probable explanation has been given by Pischel, Vedische Studien, I, 48. See also von Bradke, Kuhn's Zeitschrift, XXVIII, 297.
Verse 6.

Note 3. The text has vidátheshu.

Verse 7.

Note 1. Comp. VIII, 51, 4. arkám saptásirshânam... tridhátum uttamé padé. Is the song called tridhátu because it is sung by the three Udgátris (singers)? Or because it generally comprises three verses (see H. O., Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, XXXVIII, 453)?

Note 2. The Gharma is the offering of hot milk brought to the Asvins. On the probable meaning of this offering, see H. O., Religion des Veda, 447 seq.

Verse 9.

Note 1. The translation of meli (comp. IV, 7, 11; Atharva-veda XI, 7, 5; Taitt. Samh. V, 7, 8, 1) is quite conjectural.
MANDALA III, HYMN 27.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 1, VARGA 28–30.

1. Forward (goes) your strength tending heavenward, rich in offerings, with the (ladle) full of ghee. To the gods goes (the worshipper) desirous of their favour.

2. I magnify with prayer Agni who has knowledge of prayers (?), the accomplisher of sacrifice, who hears us, and in whom (manifold wealth) has been laid down.

3. O Agni, may we be able to bridle thee the strong god; may we overcome (all) hostile powers.

4. Agni, inflamed at the sacrifice, the purifier who should be magnified, whose hair is flame—him we approach (with prayers).

5. With his broad stream of light the immortal Agni, clothed in ghee, well served with oblations, is the carrier of offerings at the sacrifice.

6. Holding the (sacrificial) ladles, performing the sacrifice they have with right thought pressingly brought Agni hither for help.

7. The Hotri, the immortal god goes in front with his secret power, instigating the sacrifices.

8. The strong (horse, i.e. Agni) is set at the races. He is led forth at the sacrifices, the priest, the accomplisher of sacrifice.

9. He has been produced by prayer, the excellent one. I have established him, the germ of beings, for ever the father of Daksha.
10. I have laid thee down, the excellent one, with the nourishment of Daksha, O thou who art produced by power, O Agni, thee the resplendent one, O Usīr.

11. The priests, eager to set to work the Rīta, kindle with quick strength Agni the governor, him who crosses the waters.

12. I magnify the child of vigour at this sacrifice, who shines under the heaven, the thoughtful Agni.

13. He who should be magnified and adored, who is visible through the darkness, Agni, the manly, is kindled.

14. Agni, the manly, is kindled, he who draws hither the gods like a horse. The (worshippers) rich in offerings magnify him.

15. We the manly ones will kindle thee the manly (god), O manly Agni who shinest mightily.

NOTES.

The same Rishi. The metre is Gāyatrī.—The position of the hymn in the collection shows that it is to be divided into Trikas, and this is confirmed by the ritual use of several of these Trikas (see Bergaigne, Recherches sur l'Histoire de la Liturgie Védique, 19, note 1). Some of the Trikas at least, however, do not seem to form independent hymns; verse 10 very probably stands in connection with verse 9, and the same seems to be the case with verses 12 and 13. Ludwig (IV, 305) and Bergaigne (loc. cit.) consider the whole Sūkta as a collection of Sāmidhenis or verses to be recited for each piece of wood thrown into the fire. Comp. Hillebrandt, Neu- und Vollmondsopfer, 77.—Verse 1
= TS. II, 5, 7, 2; TB. III, 5, 2, 1; MS. I, 6, 1; IV, 14, 3.
Verse 2, 3 = TB. II, 4, 2, 4. 5; MS. IV, 11, 2. Verse 4
= TS. II, 5, 8, 6; TB. III, 5, 2, 3. Verses 5–6 = TB. III,
6, 1, 3; MS. IV, 10, 1 (verse 5 = MS. IV, 11, 2). Verses
TB. III, 5, 2, 2; AV. XX, 102, 1–3.

Verse 1.

Note 1. Of the priests and sacrificers?

Verse 2.

Note 1. The text has ële.

Verse 3.

Note 1. Comp. above, II, 5, 1.

Verse 6.

Note 1. Comp. IV, 17, 18. vayám hi á te kakrimá
sabádhaḥ.

Verse 7.

Note 1. Māyāyā: comp. H. O., Religion des Veda, 163,
294.

Verse 9.

Note 1. This seems to mean, 'he has been set to work.'
Note 2. Ā dadhe must be first person (comp. nǐ dadhe,
verse 10) for the bhútánām gārthāk is Agni.
Note 3. Or, the father of intelligence. Daksha is the
personified intelligence. Comp. vol. xxxii, p. 245 seq.;
Bergaigne, Religion Védique, III, 93 seq.

Verse 10.

Note 1. See above, III, 23, 4.
Note 2. The text has iδā, the same word as in 24, 2.—
Prof. Max Müller observes, 'Could it be, nī tvā dadhe iδā,
I have placed thee on the altar with nutriment, son of the
strength of Daksha?'
Note 3. Or, 'the willing one.'
Verse 11.

Note 1. 'Setting to work the Right (Ṛita)' means here 'performing the sacrifice.' The sacrifice is considered as a sphere especially pervaded by the power of Ṛita. Comp. H. O., Religion des Veda, 197.

Note 2. Yantúram (comp. VIII, 19, 2. agníṁ Vyishva yantúram; Lanman, 486) must be the same as yantáram (comp. Ṝṣṭvṛ Ṝṣṭvṛ? [M. M.] See de Saussure, Mémoire sur le Système Primitif des Voyelles, p. 207; but comp. also Kretschmer, Kuhn's Zeitschrift, XXXI, p. 447). To me it seems to be an accommodation to aptúram, facilitated probably by the influence of the genitive yantúr. See Lanman, Noun-Inflection in the Veda, p. 486; Wackernagel in Kuhn's Zeitschrift, XXV, 287.


Verse 12.

Note 1. The text has ṭe. In the same way ṭényah verse 13, ṭete verse 14.

Verse 13.

Note 1. Observe sám idhyate here and verse 14, sám idhimahi verse 15. The verses 13–15 form one Trika.
MANDALA III, HYMN 28.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 1, VARGA 31.

1. O Agni Gātavedas, accept graciously our offering, the sacrificial cake at the morning libation, O god who givest wealth for our prayers.

2. The sacrificial cake, O Agni, has been baked or made ready for thee: accept it graciously, O youngest (god).

3. Agni, accept eagerly the sacrificial cake which has been offered, which has stood overnight. Thou art the son of strength, established at the sacrifice.

4. At the midday libation, Gātavedas, accept here graciously the sacrificial cake, O sage. Agni, the wise ones do not diminish at the sacrificial distributions¹ the portion which belongs to thee, the vigorous one ².

5. Agni, at the third libation take joyfully the sacrificial cake, O son of strength, which has been offered. And in thy admirable way place our wakeful sacrifice, blessed with treasures, before the immortal gods.

6. Agni, grown strong, O Gātavedas, accept graciously our offering, the sacrificial cake which has stood overnight.

NOTES.

The same Rishi. The metre is Gāyatrī in verses 1, 2, 6, Ushnīh in verse 3, Tristubh in verse 4, and Gagatī in verse 5.—No verse occurs in the other Samhitās.
This Sūkta and the following are, as their position at the end of the Anuvāka and the number of their verses show, later additions to the original collection. The 28th hymn contains verses destined for the offerings of sacrificial cakes to Agni at each of the three Savanas. Quite in the same way hymn 52, which also belongs to the later additions, refers to sacrificial cakes offered to Indra. The oblation of such cakes to Indra at each Savana is found also in the later Vedic ritual (comp. Kātyāyana IX, 9, 2 seq.; Weber, Indische Studien, X, 369, 376), and several verses of III, 52 are indicated there as Puronuvākyā verses for those very offerings; see Āśvalāyana Srautasūtra V, 4, 2. 3. After each cake-offering to Indra follows the Svishākṛit-oblation to Agni: and for these oblations Āśvalāyana (loc. cit. Sūtra 6) prescribes verses 1, 4, and 5 of our hymn, according to the order of the three Savanas. From the text of the hymn it seems to be evident that verses 1–3 have been composed for the first, verse 4 for the second, and verses 5–6 for the third Savana. With this distribution the change of the metres evidently stands in connection. In accordance with the theories of the later Vedic theologians, we have here the Gāyatri as the characteristic metre of the first, the Trishūbh of the second, the Gagati of the third Savana.

Comp. also Āśvalāyana VI, 5, 25, and the very ingenious but at the same time somewhat hazardous observations of Bergaigne, Recherches sur l‘Histoire de la Liturgie Védique, 16 seq.

Verse 4.

Note 1. The text has vidātheshu.

Note 2. Comp. I, 36, 1, note 2.
MANDALA III, HYMN 29.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 1, VARGA 32–34.

1. This is the support on which the rubbing (for producing the fire) is performed; the creative organ has been prepared. Bring hither the house-wife; let us produce Agni by rubbing in the old way.

2. In the two fire-sticks dwells Gâtavedas, as the germ (lies) safe in pregnant women—Agni who should be magnified day by day by wakeful men who bring offerings.

3. Place it skilfully into her who lies extended. Having conceived she has quickly given birth to the manly one. He whose summit is red—bright is his splendour—the son of IVA has been born in the (due) way.

4. In the place of IVA, on the navel of the earth we will lay thee down, Gâtavedas, that thou, O Agni, mayst carry the offerings (to the gods).

5. Rub, ye men, the truthful sage, the wise, the immortal, the fair-faced. Bring forth, ye men, Agni, the banner of sacrifice, the first in the front, the gracious one.

6. When they produce him by rubbing with their arms, he shines forth flaming in the wood like a red race-horse. Like the bright one on the path of the Aśvins the unrestrained (Agni) spares the stones, burning the grass.

7. Agni, when born, shines forth resplendent, the racer, the priest, praised by the sages, the giver of rain, whom the gods placed in the sacrifices, to be
magnified, as the omniscient carrier of the sacrificial offerings.

8. Sit down, O Hotri, in the space which is thine, as the knowing one. Place the sacrifice in the abode of good works (i.e. on the altar). Eagerly longing for the gods thou shalt worship the gods by offerings. Agni, bestow mighty vigour on the sacrificer.

9. Produce a mighty smoke, ye friends. Without fail go forward towards strength. This Agni is the conqueror in battles, rich in valiant men, he by whom the gods have overpowered the Dasyus.

10. This is thy birth-place in due time whence born thou shonest forth; knowing it, O Agni, sit down on it, and make our prayers prosper.

11. He is called Tanūhapât as the Asura's germ. Narāsamsa he becomes when he is born, Mātarisvan when he has been shaped in the mother. And he has become the rush of the wind in his swift course.

12. Rubbed forth by skilful rubbing, established by skilful establishing, as a sage, O Agni, perform excellent sacrifices. Sacrifice to the gods for him who is devoted to the gods.

13. The mortals have generated the immortal one, the . . ., advancing one with strong jaws. The ten unwedded sisters united take care of the man (Agni) when he has been born.

14. He the god of the seven Hotris shone forth from of old, when he flamed up in his mother's lap, at her udder. Day by day the joyous one never closes his eyes, when he has been born from the Asura's (i.e. of the Heaven's?) belly.

15. The onsets of (Agni) when he attacks his enemies, are like those of the Maruts. (He is) the
first-born (son) of the sacred spell. They know every (fire)\(^1\). The Kusikas have raised their brilliant spell; they have kindled Agni, every one in his house.

16. After we had chosen thee here to-day, O wise Hotri, while this sacrifice was going on, thou hast firmly sacrificed and firmly laboured. Come to this Soma, expert and knowing!

NOTES.

The same Rishi. The prevalent metre is Trishtubh.—Verses 1, 4, 10, 12 are Anushhtubh; verses 6, 11, 14, 15, Gagati.

The Sûkta, which belongs to the later additions (see the note on hymn 28), consists of a number of verses and small groups of verses referring to the production of fire by the attrition of the two fire-sticks. The order in which the verses stand does not always agree with the natural order of the ritual acts.—Verse 2 = SV. I, 79. Verse 3 = VS. XXXIV, 14. Verse 4 = VS. XXXIV, 15; TS. III, 5, 11, 1; MS. I, 6, 2, 7; IV, 10, 4; 11, 1. Verse 8 = VS. XI, 35; TS. III, 5, 11, 2; IV, 1, 3, 3; MS. II, 7, 3; IV, 10, 4. Verse 10 = VS. III, 14; XII, 52; XV, 56; TS. I, 5, 5, 2; IV, 2, 4, 3; 7, 13, 5; TB. I, 2, 1, 16; II, 5, 8, 8; MS. I, 5, 1; 6, 1; AV. III, 20, 1. Verse 13 = TB. I, 2, 1, 19. Verse 16 = VS. VIII, 20; TS. I, 4, 44, 2; MS. I, 3, 38; AV. VII, 97, 1.

Verse 1.

Note 1. The verses 1–3 a, b have been translated by Muir, Original Sanskrit Texts, V, p. 209.

Note 2. On the adhimanthanasakala, the piece of wood on which the lower fire-stick is laid, see Satapatha Brâh-
mana III, 4, 1, 20. so dhimanthanam sakalam âdatte agner ganitram asity atra hy agnir gâyate. Schwab, Das Altindische Thieropfer, p. 78 seq.

Note 3. Pragâmana seems to be used in the concrete sense as the male organ. As such, the poet may have considered the so-called pramantha in the generation of Agni, which is described as having the shape of the male organ (Schwab, loc. cit., 78; see also Roth, Zeitschrift der Deutschen Morgenl. Gesellschaft, XLIII, 591). It does not seem very probable that the darbhapiṇḍūla of which Sâyana thinks should be meant.

Note 4. Sâyana explains this as meaning the Arani (fire-stick), i.e. the lower Arani, the receptacle of the upper fire-stick. In the Taîtirîya Brâhmana I, 2, 1, 13 the two Aranis are addressed as mahi vispatî.

Verse 2.

Note 1. The text has 'idyah.'

Verse 3.

Note 1. The upper fire-stick or, more accurately, the pramantha.

Note 2. Comp. above, II, 10, 3. The lower Arani is alluded to, which is considered as a wife and more particularly as the nymph Urvâsi (Kâtyâyana V, 1, 30, &c.).

Note 3. Prof. Pischel (Vedische Studien, I, 301) takes the genitive ilâyâh as dependent on vayûne: 'wurde der Sohn geboren am Orte (Wege) der Opferspende.' To me it seems unnatural not to connect ilâyâh with putrâh, which words are connected also by the Sandhi (the Samhitâ text has ilâyas putrâ, not ilâyâh putrâ).

Verse 6.

Note 1. For yâman, cf. I, 37, 3; III, 2, 14; VI, 15, 5. Should not the bright one on the path of the Asvins be the sun? Sâyana thinks of the chariot of the Asvins, which also may be right.

[46]
Note 2. Are the stones and the grass identical with the stones and grass-blades occurring in the later ritual of the agnyâdheya and agnimanthana (Satapatha Br. II, 1, 1, 8; III, 4, 1, 21; Kâtyâyana IV, 8, 16, &c.)?

Verse 9.

Note 1. Literally, a manly, strong, or bull-like smoke.

Verse 11.

Note 1. This is a play upon words (Mâtarîsvâ and âmi- mita mâtâri, 'he has been shaped in the mother').
Note 2. Von Bradke (Dyâus Asura, p. 51): des Windes Heerde (?) wird er, wenn er dahingleitet.

Verse 12.

Note 1. This Pâda is identical with I, 15, 12. It is a galita.

Verse 13.

Note 1. The meaning of asremán (comp. X, 8, 2. asremá vatsâh [i.e. Agni] símivân arâvît) is unknown.
Note 2. The ten fingers.

Verse 14.


Verse 15.

Note 1. Or prathamâgâm brâhmanâh visve it viduḥ: 'all (people) know him the first-born (son) of the sacred spell'? Comp. I, 34, 2. sômasya venâm ánù visve it viduḥ. — Prof. Max Müller writes: 'Prathamâgâh is the wind, X, 168, 3. It might here refer to the Maruts, who are often said to sing prayers; they know all about Brahman (prayer).'
MANDALA IV, HYMN 1.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 4, VARGA 12–15.

1. Thee, O Agni, the gods concordantly have ever set to work as their divine steward; with this intention they have set thee to work. They have generated thee, O worshipful one, the immortal among the mortals, the wise, god-loving god; they have generated every wise, god-loving (Agni).

2. Do thou, [O Agni,] turn to brother Varuna, towards the gods with thy kindness, to (Varuna) who accepts the sacrifice, to the eldest (god) who accepts the sacrifice, the righteous Âditya who supports the (human) tribes, the king who supports the (human) tribes.

3. O friend, turn to thy friend (Varuna), as a wheel of a chariot rapidly (follows) the swift (horse), for our sake, O wonderful one, rapidly. O Agni, find mercy (for us) with Varuna, with the all-brilliant Maruts. Bless (us), O flaming one, that we may propagate ourselves, that we may press onward; bless us, O wonderful one!

4. Mayst thou, O Agni, who knowest Varuna, deprecate for us the god's anger. Being the best sacrificer, the best carrier (of the gods), flaming, remove from us all hatred.

5. As such, O Agni, be for us the lowest (god) with thy help, our nearest (friend) while this dawn shines forth. Being liberal (towards us), cause, by sacrificing, Varuna to go away from us. Love mercy; readily hear our call.

X 2
6. His, the fortunate god's, appearance is excellent, and most brilliant among mortals. Like the bright, heated butter of the cow (the appearance) of the god is lovely, like the bountifulness of a milch-cow.

7. Three\(^1\) are those highest, true, and lovely births of this god Agni. Being enveloped in the infinite\(^2\) he has come hither, the bright, brilliant, shining Aryan.

8. He, the messenger, longs for all seats, the Hotri with the golden chariot, with the lovely tongue, with the red horses, of marvellous appearance, brilliant, always lovely like an assembly abundant in food.

9. He, the kinsman of sacrifice, has enlightened men\(^1\). They lead him forward by a great rope\(^2\). He dwells in his (the mortal's) dwelling, accomplishing (his task). The god has obtained the companionship of the mortal.

10. May this Agni, the knowing one, lead us to the god-given treasure which belongs to him\(^1\). That (treasure) which all the immortals have created by their thought, which Dyaus, the father, the begetter (has created): that real (treasure) they have besprinkled\(^2\).

11. He has been born in the dwellings as the first, at the bottom of the great (air)\(^1\), in the womb of this air\(^2\), footless, headless, hiding both his ends, drawing towards himself (his limbs?), in the nest of the bull\(^3\).

12. The host\(^1\) came forth wonderfully at first, in the womb of Rita, in the nest of the bull\(^2\), lovely and young, of marvellous appearance, and brilliant\(^3\). Seven friends\(^4\) were born for the bull.

13. Here our human fathers have sat down\(^1\),
aspiring after \textit{Rita}. Invoking the dawns, they have driven out the milch-cows which dwelt in the rock-stable, in the prison.

14. Having rent the rock they cleaned themselves. Others around told forth that (deed) of theirs. Taking . . . as an instrument (?), they sang triumphantly. They found the light; they chanted their prayers.

15. Longing for the cows in their mind, those men, the Usīgs, have opened with godly words the fast-holding, closed rock, which enclosed and encompassed the cows, the firm stable full of cows.

16. They have devised the first name of the milch-cow; they have found the three times seven highest (names or essences) of the mother. The hosts, understanding this, acclaimed. The red one became visible through the brilliant (milk?) of the cow.

17. The confused darkness disappeared; the sky appeared in splendour; the shine of the goddess Dawn rose up. The Sun ascended to the wide plains, beholding right and wrong deeds among the mortals.

18. Then, afterwards, being awoke they looked around; then they took that treasure given by Heaven, all the gods in all the houses. O Mitra, may true (fulfilment) belong to (our) prayer, O Varuna!

19. I will address flaming Agni, the Hotri, the supporter of everything, the best sacrificer. He has perforated, as it were, the pure udder of the cows, (and has made flow the milk) purified like the poured sap of the Soma shoots.

20. He, the Aditi (i.e. the freedom) of all the
worshipful gods, the guest of all men, Agni, choosing (for us) the protection of all gods—may he, Gātavedas, be merciful.

NOTES.

The Rishi is Vāmadeva, the metre Trishūbha, except in verses 1–3, the metres of which are Ashī, Atigagati, and Dhrīti respectively.—Verses 4–5 = VS. XXI, 3–4; TS. II, 5, 12, 3; IV, 2, 11, 3; TB. III, 7, 11, 3; 12, 6; TĀ. II, 4, 4; IV, 20, 3; MS. IV, 10, 4; 14, 17. Verse 20 = VS. XXXIII, 16; TB. II, 7, 12, 5.—The hymn has been translated and commented upon by Bergaigne, Quarante Hymnes du Rig-véda, p. 11 seq.

This Sūkta seems to be composed of two independent hymns. Grassmann believed that the first three verses are the fragment of one hymn, and that verses 4–20 form a second hymn. His reason was that verses 1–3 are composed in metres similar to Atyashī, while the rest are composed in Trishūbha. I think that he was on the right way, but his opinion should be slightly modified. In verses 1–5 Agni is invoked to appease the anger of Varuṇa; while, on the other hand, no allusion to Varuṇa occurs in verses 6–20. I believe, therefore, that the first hymn should be considered as consisting of verses 1–5; it is composed in the metres of the Atyashī class (1–3) with two concluding Trishūbha verses (4, 5). The second hymn comprises the verses 6–20. The arrangers of the Samhitā, however, considered these two hymns as one, as is shown by the position which they have assigned to it, before the second Sūkta, which has the same number of verses (20) as this first Sūkta. Comp. my Prolegomena, p. 141.

Verse 1.

Note 1. I.e. with the intention that he should act as the steward of the gods. As to iti krātvā, comp. I, 138, 3. iti
krātvā bubhugrirē. Delbrück, Altindische Syntax, p. 530, paraphrases iti krātvā: mit Entschluss 'so sei es.'

Note 2. Sāyana, whom Ludwig follows, seems to be right in explaining yagata as a vocative ('yaganiya'), and ganata as 3rd plural ('aganayan'). Bergaigne takes both forms as 2nd plural imperative: 'honorez l'immortel chez les mortels; engendrez le Dieu qui honore les Dieux.'

Note 3. I cannot believe that Bergaigne is right in translating viśvam ādevam, 'celui qui honore tous les Dieux.' His theory is that 'viśvam dépend... de ā, qui logiquement gouverne le terme devā à l'accusatif.'

Verse 2.

Note 1. The metre shows, as Benfey (Vedica und Verwandtes, p. 19, note 1) has pointed out, that this vocative agne is a spurious addition.

Note 2. Should we not read devām? 'Turn to brother Varuṇa with thy kindness, towards the god who accepts the sacrifice.'

Note 3. Or 'for the sake of his kindness,' 'for winning his favour (for the mortals)? Sumati may be dative; see Lanman, p. 382; Brugmann, Grundriss der vergleichenden Grammatik, II, p. 602. Comp. I, 186, 10. ākkhā sumnāya vavrītiya devān, 'may I turn to the gods for the sake of their favour.'

Verse 3.

Note 1. I believe that ráthyeva (Padapāthā ráthya-iva) stands for ráthya-iva. Comp. Lanman, p. 331; Roth, Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, XLVIII, p. 681 seq. Prof. Max Müller refers ráthya-iva to two horses; he translates: 'O friend, bring hither thy friend, as two swift chariot-horses bring rapidly a swift wheel.'

Verse 5.

Note 1. I.e. the nearest to men.
Verse 7.

Note 1. Literally 'thrice.' But I think that we should correct trī ('three'). The same blunder seems to occur in III, 56, 5. trī sadhāsthā sindhavaḥ trīḥ (read trī) kavīnām, 'Three are your abodes, O rivers; three (are those) of the sages.' Comp. also III, 56, 8; I, 116, 4.

Note 2. This seems to mean, in the infinite sky.

Verse 9.

Note 1. Mānushah seems to be acc. plur.; comp. VII, 86, 7. āketayat akītaḥ, 'he has enlightened the unenlightened ones.' Bergaigne takes mānushah as a genitive depending on yagñābandhuh, 'fils du sacrifice de Manus.'

Note 2. Bergaigne compares IX, 87, 1, where it is said that they lead Soma to the sacrificial grass like a horse by ropes (ākhhā barhīḥ rasanābbhīk nayanti). Sāyana says, stutirūpayā ragagvā, 'by a rope which has the shape of praisers.'

Verse 10.

Note 1. Comp. below, verse 18.

Note 2. I. e. anointed, adorned. 'Poured down.' M. M.

Verse 11.

Note 1. Mahāḥ budhnē seems to mean, mahāḥ rāgasah budhnē; comp. rāgasah budhnām, I, 52, 6; budhnē rāgasah, II, 2, 3; mahāḥ rāgasah, I, 6, 10; rāgasah mahāḥ, I, 168, 6; mahī rāgasī, IX, 68, 3.

Note 2. With the second Pāda, compare IV, 17, 14. tvakāḥ budhnē rāgasah asyā yonau.

Note 3. The bull seems to be Agni himself. Comp. verse 12.

Verse 12.

Note 1. The word sārdha (or sārdhaḥ? see note 3), which in most passages is applied to the host of the Maruts (see vol. xxxii, p. 67 seq.), seems here to refer to the company of the Āṅgiras or seven Rishis, alluded to in the fourth
Pāda. The seven Rishis, 'our fathers' (verse 13), have, with the aid of Agni, rent the mountain and delivered the cows or dawns (verses 13 seqq.; IV, 2, 15 seq.). Comp. H. O., Religion des Veda, p. 145 seq.

Note 2. The bull again seems to be Agni. Comp. verse 11, note 3.

Note 3. Do these epithets (comp. verse 8, Pāda 3) refer to the sārdha (host)? Or are they applied to Agni, so that we would have to translate: 'Lovely was the young one (Agni), of marvellous appearance, and brilliant'? In this way Bergaigne interprets the passage. If this translation is right, sārdha may be considered as neuter, and the first Pāda could be translated: The first host came forth wonderfully.

Note 4. Evidently the seven Rishis (see note 1). Bergaigne: Les sept prières ? ou les sept rivières?

Verse 13.

Note 1. The seven Rishis sat down for chanting and sacrificing, by which they have opened the mountain-prison of the cows.

Note 2. The mention of Rīta in this connection is both Vedic and Avestic. Comp. Darmesteter, Ormazd et Ahriman, p. 146; H. O., Religion des Veda, p. 144, note 2.

Note 3. The cows in this myth seem to be a mythical representation of the dawns. Comp. M. M., Science of Language, II, p. 584; H. O., Religion des Veda, pp. 147, 149 seq.

Verse 14.

Note 1. Parvāyantra (comp. ślokayantra, IX, 73, 6) is quite doubtful. Does there exist a stem parva, meaning possibly, 'the herd of cattle'? And can we translate, 'they who had their (battering-) machines directed on the cow-herds'? Or, 'holding the herds with their instruments (i.e. with the ropes used for drawing the cows out of the cavern)'?—Prof. Max Müller suggests the translation, 'the cattle-drivers,' and writes, 'Does it stand for paśu-yantrā-
Vedic Hymns.

saḥ? Yantra seems the same as yoktra, or something like it, cf. X, 94, 7, 8. Pasuyantra would be they who hold the ropes of the cattle, who drive them away.' Bergaigne's translation, 'n'ayant rien (d'autre) pour conduire le bétail' (pasu-yantra), and that of Roth ('die der Sperre ledigen Thiere [parvaḥ ayanāraḥ] erhoben ein Freudengeschrei,' Zeitschr. der D. Morg. Gesellschaft, XLVIII, 678), do not carry conviction, nor does a conjecture like parva yantāraḥ ('the leaders of the cattle together with the cattle itself shouted triumphantly'), seem to furnish a satisfying solution of the difficulty.

Note 2. See Geldner, Vedische Studien, I, 120.

Verse 15.

Note 1. On the Usīgs, compare Bergaigne's Religion Védique, I, 57 seq.

Verse 16.

Note 1. The mother seems again to be the cow, or more exactly the Dawn considered as the mother of the cows (mātā gāvām, IV, 52, 2. 3; VII, 77, 2), and as the mother of the Rīshis (IV, 2, 15). Comp. V, 45, 2. ā īrvāt gāvām mātā gānaf gāt. The seven names of the cow are mentioned also in I, 164, 3, its three times seven names, in VII, 87, 4.

Note 2. Bergaigne (Quarante Hymnes, p. 14) and Pischel (Ved. Studien, II, 121 seq.) give to the word vrā the meaning 'woman' (Bergaigne: 'femme,' particulièrement 'femme en rut,' 'femme amoureuse'). I prefer to follow the opinion of Bechtel, Nachrichten der Göttinger Gesellschaft der Wissenschaften, philolog.-historische Klasse, 1894, p. 393 seq. The hosts seem to be the assembly of the Rīshis.

Note 3. The dawn.

Note 4. Comp. IX, 81, 1 (H. O., Religion des Veda, p. 147, note 1). dadhnā yāt im ūnītāḥ yasāśā gāvām, 'When (the Somas) have been drawn, together with the brilliant curds of the cow.' The brilliant milk of the cow which the
Rishis have obtained, seems to be considered as a magical means for procuring to men the aspect of the brilliant light of the dawn. Comp. H. O., Religion des Veda, p. 450.

Verse 17.

Note 1. On dūdhitam, comp. Geldner, Ved. Studien, II, 9, and see Rig-veda II, 17, 4; IV, 16, 4.

Verse 19.

Note 1. Comp. vol. xxxii, p. 330 (V, 54, 10, note 1).

Verse 20.

Note 1. ‘Guest’ is átipitha; the play on words (áditih and átipitha) is untranslatable.
MANDALA IV, HYMN 2.

ASHTAKA III, ADHYÁYA 4, VARGA 16–19.

1. He who has been established as the steward among the mortals, the immortal, righteous one, and among the gods, being a god himself, the Hotrī, the best sacrificer shall mightily flame; Agni shall rise up with the offerings of Manus.

2. Here, O Agni, son of strength, thou goest for us to-day as a messenger, thou who art born, between the two races (of men and gods), having harnessed, O tall one, thy puissant, manly, brilliant (stallions).

3. Harnessing the two mighty, red steeds that swim in ghee—(the steeds) of Rīta, I think, that are most swift with their mind, the ruddy ones, thou goest (as a messenger) between you, the gods, and the tribes of men.

4. O Agni, with thy good horses, and thy good chariot, rich in bounties, bring hither from among them (the gods) Aryaman, Varuna, and Mitra, Indra and Vishnu, the Maruts and the Aśvins, to him who offers good oblations.

5. This sacrifice, O Agni, is rich in cows, in sheep and horses, in manly friends; it is never to be despised; it is rich in nourishment, O wonderful lord, rich in offspring; it is long-lasting wealth, broad-based, with (brilliant) assemblies.

6. Be a self-strong protector, O Agni, of the man who in the sweat of his brow brings fuel to thee, or heats his head desirous to worship thee. Deliver him from every harmful man.
7. The man who brings food to thee who art desirous of food, he who stirs up the cheerful guest and rouses him, the godly man who kindles thee in his dwelling: to him may belong lasting and generous wealth.

8. The sacrificer who praises thee in the evening and in the morning and gratifies thee: that liberal man thou shouldst bring across all distress, like a well-impelled horse, (dwelling) in his house.

9. The man who worships thee, the immortal one, O Agni, and who honours thee, holding the sacrificial ladle—may he, the toiling (sacrificer), not be deprived of wealth; may no distress that comes from a harmful (foe), surround him.

10. That mortal whose well-ordered sacrifice thou, as the god, acceptest, O Agni, as a liberal giver, may his worship be welcome, O youngest god, (the Hotri's work performed) for a worshipper whose helpers we may be.

11. May he, the knowing one, distinguish wisdom and folly of mortals, like straight and crooked backs (of horses). And for the sake of wealth and noble offspring, O god, grant us Diti and keep off Aditi.

12. The undeceived sages instructed the sage (Agni), setting him down in the dwellings of Ayu. Hence mayst thou behold, O Agni, with thy eyes these beings visible and secret (that move) on the Arya's ways.

13. Bring thou, O Agni, youngest (god), who art a good guide, a plentiful, brilliant treasure to the worshipper who presses Soma, who serves thee and toils, to help him, O brisk one, who fillest the dwellings of peoples.

14. And whatsoever we have done, O Agni, out
of devotion for thee, with our feet ², with our hands, with our bodies: (in those deeds of ours) the wise have held up the Rīta, aspiring after it, like those who manage a chariot by means of the two pole-arms (?) ³.

15. And may we be born from the Dawn, the mother, as the seven priests ¹, as the first worshippers among men ². May we be the Āṅgiras, the sons of Heaven. May we flaming break the rock which contains the prize of the contest ³.

16. And as our first, ancient fathers, O Agni, were aspiring after Rīta ¹—they attained to pure devotion ², chanting their litanies. Cleaving the earth they disclosed the red (cows).

17. The pious men, well performing the acts (of worship), resplendent, melting ¹ the generations of the gods ² like ore ³, kindling Agni, strengthening Indra, went along ⁴, besieging the stall of cows.

18. He looked (on the gods) as on herds of cattle ¹ in a rich (pasture) ², when the generations of the gods (were) near him, O mighty one ³. After (the generations) of the mortals the Urvāsī ⁴ have pined, for the growing strong of the Arya ⁵, of the nearer Āyu ⁶.

19. We have done our work for thee; we have been good workers—the brilliant dawns have shone out Rīta ¹,—brightening ² the perfect Agni who manifoldly shines with fine splendour, (brightening) the god's beautiful eye.

20. We have recited these hymns for thee, the sage, O Agni, worshipper (of the gods) ¹; accept them! Blaze up; make us wealthier. Bestow great wealth on us, O bountiful one!
NOTES.

The Rishi is Vāmadeva, the metre Tristubh.—Verse 5 = TS. I, 6, 6, 4; III, 1, 11, 1; MS. I, 4, 3. Verse 6 = TĀ. VI, 2, 1. Verse 11 = TS. V, 5, 4, 4. Verse 16 = VS. XIX, 69; TS. II, 6, 12, 4. Verses 16–19 = AV. XVIII, 3, 21–24.

Verse 1.

Note 1. On this use of these infinitives, comp. Delbrück, Altindische Syntax, p. 412.—Mānushāḥ seems to be genitive; comp. II, 2, 6, āvāyā mānushāḥ; II, 2, 8. hōtrābhīḥ ... mānushāḥ; I, 76, 5. mānushāḥ havīrābhīḥ.

Verse 2.

Note 1. Comp. below, IV, 6, 9.

Verse 3.

Note 1. As to the horses of Rītā, comp. above, III, 6, 6. In spite of the different accent there is no doubt that ghṛtāsnūvā, which occurs in that verse, is the same word as ghṛtāśnū, in our verse, a compound of ghṛtā with a noun snu which seems to be different from sānu, and connected with the root snā (cf. ghṛtāsnā, IV, 6, 9; and see Bechtel, Hauptprobleme der Indogerm. Lautlehre, p. 211). Vṛdhasnū, on the other hand, seems to be no compound, but an adjective formed like vadhasnu, niṣṭhatsnū. It is evident, however, that the poet here employed the two words vṛdhasnū and ghṛtāśnū as parallel expressions.

Note 2. Read mártaṃ (for mártān; gen. plur.). Comp. below, verse 11; VI, 47, 16. vīśak manushyān, where we ought to read manushyām. See Lanman, p. 353; Pischel, Vedische Studien, I, p. 44; Bartholomae, Studien zur Indogermanischen Sprachgeschichte, I, p. 48.
Verse 4.

Note 1. 'Could it be Mitrám eshám, the rapid Mitra?' M. M.

Verse 5.

Note 1. The meaning is, it is rich in reward consisting in cows, &c.

Note 2. The text has asura. Cf. H. O., Religión des Veda, p. 164.

Verse 6.

Note 1. With the first Páda, comp. below, 12, 2.


Verse 7.

Note 1. Nísíshat is not derived, as is the case for instance with á sishámahi, VIII, 24, 1, from (ni-)sás (Grassmann, Ludwig), but from ni-sá (Böhtlingk-Roth); comp. VII, 3, 5. nísíshánáh átithim. We must read, consequently, nísísat, formed like dádhat (3rd sg. subj. pres., or possibly nom. sing. part. pres.).

Verse 8.

Note 1. Böhtlingk-Roth conjecture harmyávân 'im Hause, im Stall gehalten.' It is true that beasts may be kept in the harmya; comp. VII, 56, 16; X, 106, 5; Zimmer, Altdindisches Leben, p. 149. But I do not think that 'being kept in the harmya' could be expressed by harmya-vat. Hemyávat seems to be derived from the root hi, and to have the same meaning as ásuhéman; such a word very well fits into a phrase referring to a swift horse. Hemyávat stands to hemán in the same relation as omyávat to omán. All this was pointed out first by Ludwig (vol. iv, p. 22).

Verse 10.

Note 1. Literally the Hotrí's work (performed for such a Yagámána).
MANDALA IV, HYMN 2.

Verse 11.

Note 1. I read mārtām (gen. plur.); comp. above, verse 3, note 2. It is possible, however, to leave the text unchanged; in this case the translation would be: 'May he, the knowing one, distinguish wisdom and folly, the (wise and foolish) mortals like straight and crooked backs (of horses).'

Note 2. Comp. viṭāprishtha, 'straight-backed,' a frequent epithet of horses.

Note 3. For Prof. Max Müller's interpretation of this passage, comp. vol. xxxii, p. 256. See also Bergaigne, Rel. Védique, III, 97; Pischel, Vedische Studien, I, 297 seq. It is very strange that the poet should ask the god to keep off Aditi (comp. I, 152, 6. aditīm urushyet) who must here be considered, consequently, as a malevolent deity. I think that this conception of Aditi is derived from the idea of this goddess as punishing sin; it is the same goddess who may free the sinner from the bonds of sin and who may fetter and destroy him. Keeping off Aditi seems to mean, consequently, removing from the mortal the danger of being bound by the fetters of sin; the idea is the same as above in IV, 1, 5, where Agni is invoked to make Varuna, the son of Aditi, go away (comp. H. O., Religion des Veda, p. 336, note 1). In that case granting Diti would mean granting freedom from those same fetters. (On Diti, who very appropriately has been called a mere reflex of Aditi, see M. M., loc. cit.; Bergaigne, III, 97 seq.)

Verse 12.

Note 1. On Âyu, the mythical ancestor of the human race, see Bergaigne, Religion Védique, I, p. 59 seq.

Note 2. On padbhīk, comp. Pischel, Ved. Studien, I, 228 seq.; Bartholomae, Bezzemenberger's Beiträge, XV, 3 seq.; Bloomfield, Contributions to the Interpretation of the Veda, Second Series, p. 32 seq. (American Journal of Philology, XI, 350 seq.). I believe that in our verse padbhīk should be derived from a noun pā, and translated, 'with thy eyes,'
while in verse 14 we ought to read padbhīḥ, and to translate, 'with the feet.'

Note 3. Pischel (Ved. Studien, I, 229, note 1) believes that aryāḥ is nom. sing., referring to Agni. But compare VI, 51, 2. rigū márteshu virginā ka páṣyan abhi kashte stūrak aryāḥ évān. This verse makes it very probable that aryāḥ is a genitive dependent on évaśī, évān (‘ beholding right and wrong deeds among the mortals, the Sun looks upon the Arya’s ways’). On the stem arī, ‘the Arya,’ see Pischel, Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, XL, p. 125.

Verse 14.

Note 1. This verse has been commented upon by Pischel, Ved. Studien, I, 229 seq.
Note 2. On padbhīḥ or rather padbhīḥ, comp. verse 12, note 2.
Note 3. In translating bhurīṛ I have followed, though not without doubt, the theory of Pischel, Ved. Studien, I, 239 seq.—Pischel seems to be right in making ritām depend both on yemukḥ (comp. IV, 23, 10) and on ārupānāḥ (comp. above, IV, 1, 13, and below, verse 16).

Verse 15.

Note 1. The seven Rīshis or Āṅgiras, the sons of Heaven and the Dawn (cf. above 1, 16).
Note 2. nrṛṁ (or rather nrṛṁ) is genitive plural. See Lanman, p. 430; Pischel, Vedische Studien, I, p. 42.
Note 3. Here we have again the seven Rīshis breaking the mountain in which the cows were imprisoned.

Verse 16.

Note 1. The apodosis is wanting. As verse 15 shows, the meaning is: As our fathers have done their mighty deeds, aspiring after Rīta, thus may we do the same.
Note 2. Sūkiṭ (Padap. sūki it) possibly stands for sukīṃ it; cf. Roth, Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, XLVIII, p. 680. Or may we correct sūki ṭ...
dīdhiti (instr. sing.), 'they went along in pure devotion'? Dīdhiti seems to be what is called in III, 31, 1; IX, 102, 1. 8, rītāsya dīdhitiḥ.

**Verse 17.**

**Note 1.** See Zimmer, Altindisches Leben, p. 252.

**Note 2.** Evidently the pious men, not the gods, form the subject. I propose to read, therefore, devām (gen. plur.) gānimā; cf. verse 18 devānām yāt gānimā. They kindle Agni; they strengthen Indra: in short, they treat the divine people as the smith treats the metal.

**Note 3.** I do not enter here upon the archaeological question as to the meaning of āyah. Comp. on this much-discussed question especially Max Müller, Biographies of Words, p. 252 seq.; Schrader, Sprachvergleichung und Urgeschichte (2nd ed.), p. 271 seq.; von Bradke, Methode der arischen Alterthumswissenschaft, p. 93 seq.

**Note 4.** Cf. X, 61, 13. parishādvānah agman.

**Verse 18.**

**Note 1.** Pasvāh is genitive sing.; it depends on yūthā. Cf. V, 31, 1; VI, 19, 3.

**Note 2.** There is no reason for taking, as Lanman (p. 516) does, kshumātī as acc. plur. neut., which would be kshumānti. See Joh. Schmidt, Pluralbildungen der Indogermanischen Neutra, p. 237; Bartholomae, Kuhn's Zeitschrift, XXIX, p. 493. Bartholomae translates, 'bei einem wolhabenden.'

**Note 3.** Is this vocative ugra right? It would be easy to correct, with Ludwig, ugrā ('when the mighty generations of the gods were near him') or ugrāḥ, as suggested by Delbrück (Grassmann's Translation, vol. i, p. 573): 'the mighty one (Agni) looked on them,' &c.

**Note 4.** I believe that Geldner (Ved. Studien, I, 262, note 1) is right in contending that Urvāṣī, wherever it occurs, is the name of an Apsaras and nothing else. The name of Āyu, occurring in the fourth Pāda, confirms this; for Āyu, as is well known, is the son of Pururavas and of the nymph Urvāṣī. Geldner translates, 'Selbst mit den
Sterblichen hatten die Urvasīs Mitleid.' But I do not think that kṛip means 'having compassion.' In my opinion we should, with Ludwig, supply gánimā to mārtānām, so that devānām gánimā in the second Pāda corresponds with mārtānām (gánimā) in the third. This gánimā is an accusative which depends on akṛipān (‘they pined after . . . ’, cf. IX, 85, 11. nāke suparnām upapapti-vāmsam gīrah venānām akṛipānta pūrvik; X, 74, 3. yē kṛipānanta rātānā). Thus the meaning seems to be: When the cows had been conquered, and when Agni looked over the generations of the gods that were near him, the Urvasīs, i.e. the Apsarases such as Urvasī, longed for the love of mortals such as Puruśravas, and for the propagation of the human generations; they gave birth to children such as Āyu.

**Note 5.** Or 'of the indigent'? Or is aryāh nom. plur. fem. referring to the Urvasīs? Or nom. sing. masc. referring to Agni?

**Note 6.** On Āyu, see note 4. But I cannot tell why he is called the nearer Āyu. Is this nearer Āyu opposed, as a nearer or later (ūpara) ancestor, to the pitāraḥ pārāsaḥ pratnāsak, the Āṅgiras, mentioned in verse 16? The same nearer Āyu (ūpara which stands there in opposition to pūrvābhīk) is mentioned also in I, 104, 4, connected, as it seems, with some Apsarases. I do not pretend to be able to interpret that very difficult verse, but I am convinced that it has been misinterpreted both by Roth (Siebenzig Lieder, p. vii) and by Bergaigne (I, 60).

**Verse 19.**

**Note 1.** I.e. the dawns have sent forth their shine, which is a visible manifestation of the eternal law of Ṛita.

**Note 2.** The construction is: we have been good workers, brightening &c. The words, 'the brilliant dawns have shone out Ṛita,' are a parenthesis.

**Verse 20.**

**Note 1.** The text is nearly identical with the first hemistich of I, 73, 10 (see above).
MANDALA IV, HYMN 3.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 4, VARGA 20–22.

1. Draw Rudra hither for your protection, the king of sacrifice, the truly sacrificing Hotri of the two worlds, the golden-coloured Agni, before the unseen thunderbolt (strikes you).

2. This is the home which we have prepared for thee as a well-dressed, loving wife (prepares the marriage-bed) for her husband. Directed hitherward, dressed (in offerings and prayers?) sit down. These (sacrificial ladles or prayers?) are turned towards thee, O most skilful one!

3. To him who hears us, who is not proud, who beholds men, to the merciful, immortal god recite a prayer, O worshipper, a hymn—(to Agni) whom the presser (of Soma), the Madhu-presser, magnifies like the pressing-stone.

4. Thou who art well-intentioned, give heed to this our toiling, to this Rita, O observer of Rita! When will our hymns share in thy rejoicings? When will our friendship dwell in thy house?

5. How wilt thou, O Agni, before Varuna, and how wilt thou, and which sin of ours wilt thou blame before Dyaus? How wilt thou speak to bountiful Mitra, to the Earth? What (wilt thou say) to Aryaman, to Bhaga?

6. What wilt thou say, O Agni, when thou hast grown strong on the Dhishnya altars? What to strong Vata who goes forward in triumph? To the Nasatyas who goes round the earth, to...? What, O Agni, to Rudra, the man-killer?
7. How (wilt thou speak) to great Pûshan who brings prosperity? What (wilt thou say) to martial Rudra, the giver of offerings? What sin wilt thou announce to wide-ruling Vishnu, what, O Agni, to the mighty weapon (of the gods)?

8. How wilt thou answer, when thou art asked, to the righteous host of the Maruts? How to the mighty Sun, to the quick Aditi? Accomplish thy work, O Gâtavedas, thou who knowest the Heaven!

9. I magnify the Rîta of the cow ruled by Rîta and also by the raw one, the honey-sweet, ripe (milk), O Agni. Though being black this (cow) swells of bright drink, of... milk.

10. With Rîta indeed, with the milk of the back, the bull has been anointed, Agni the man. Without trembling he moved on bestowing his vigour. The speckled bull has poured out his bright udder.

11. By the Rîta the Ângîiras have broken the rock and cleft it asunder; they have shouted together with the cows. Prosperously the men have surrounded the Dawn. The Sun appeared when Agni (the fire) had been born.

12. By the Rîta the immortal, uninjured goddesses, the Waters, O Agni, with their honey-sweet waves have sped forward for ever to flow (along their course), like a racer incited by shouting when (the race-horses) are let loose.

13. Go never on thy crooked way to the spirit (which avenges the guilt) of anybody, of a vassal who has trespassed, or of a friend. Require not (of us) a sinful brother's debt. May we not have to suffer under the spirit which avenges a friend's or a (hostile) deceiver's guilt.
14. Protect us, O Agni, with all thy protection, thou who art protected, O martial one, and art gladdened (by us). Sparkle forth, and destroy even strong evil! Slay the Rakshas even though it has grown large.

15. Be gracious, O Agni, through these our hymns. Touch, O hero, this wealth moved by our prayers. And accept, O Aṅgiras, our sacred words. May the praise, beloved by the gods, resound to thee.

16. I, the priest, have rehearsed to thee the omniscient one, O Agni, worshipper (of the gods), all these songs, these inmost words, these recitations and words of wisdom, to thee the wise one, with prayers and hymns.

NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 1 = SV. I, 69; TS. I, 3, 14, 1; TB. II, 8, 6, 9; MS. IV, 11, 4. Verse 6 = MS. IV, 11, 4.

Verse 1.

Note 1. On the identification of Agni with Rudra, comp. Bergaigne, Rel. Védique, III, 36; von Bradke, Dyāus Asura, p. 54 (Rig-veda I, 27, 10; III, 2, 5; VIII, 72, 3).

Note 2. The second Pāda of this verse is identical with VI, 16, 46.

Verse 2.


Note 2. On pārīvitaḥ Sāyana remarks, yashṭavyadevaś tēgobhir vā pārīvitaḥ. In the commentary on I, 128, 1, on the other hand, he says, rītvigbhiḥ paridhibhir vā parito vēshṭitāḥ.
Note 3. I take su-apâka as a compound of su and a-pâka (comp. Vâg. Samh. XX, 44 = Taitt. Br. II, 6, 8, 4 = Maitr. Samh. III, 11, 1, where Tvashri is called apâkâh). In Rig-veda VI, 11, 4 we read: ádidyutat sú ápâkah vibhâvá; in VI, 12, 2. á yásmin tvé sú ápâke yagatra, &c. Should we not correct in both passages suapâkah, suapâke?

Verse 3.

Note 1. The pressing-stone (grávan) is frequently considered as speaking, as praising the gods. Cf. Hillebrandt, Vedische Mythologie, I, p. 152 sq.

Verse 4.

Note 1. The Padapâtha has sâmyai. I think it should be sámyâh.

Note 2. I. e. to this sacrifice, which is considered as one of the chief manifestations of Ráta. See H. O., Religion des Veda, p. 197.

Verse 6.

Note 1. At the Soma sacrifice fire burns on eight altars called Dhishnya; see Weber, Indische Studien, X, pp. 366, 375.

Note 2. See vol. xxxii, p. 164.

Note 3. This is the only passage in the Rig-veda in which násatya occurs in the singular.


Note 5. Kshé (cf. Lanman, pp. 440, 448, 534) is evidently corrupt. But neither Bollensen's conjecture, ukshné, nor those of Ludwig (kakshe, yakshe), carry conviction.

Verse 7.

Note 1. It is very strange to find Rudra here designated as 'giver of offerings.' But it seems too bold to explain havih-dé as a dative of havih-ád ('eater of offerings').

Note 2. I read with Grassmann répaht ('sin') for rétah ('sperm').
Verse 8.

Note 1. The text has \textit{ritāya}, used as an adjective (see Bergaigne, Rel. Védique, III, 216).

Note 2. Aditi is masculine and seems to be an epithet (‘unrestrained, free’) of the Sun. Cf. vol. xxxii, p. 262; Bergaigne, III, 92. Probably at the same time the word is intended to allude to the goddess Aditi.

Verse 9.

Note 1. The text has \textit{ile}, on which Ludwig says, ‘so viel wie nilé.’ \textit{Ile} of course cannot be the same as \textit{nilé}, but should we not conjecture \textit{nilé}? Cf. above, IV, 1, 11. \textit{vrijabhāṣya nilé}, and IV, 1, 12. \textit{ritāya yónā vrijabhāṣya nilé}. The translation would be, ‘By \textit{Rita} the \textit{Rita} is restrained in the nest of the cow.’

Note 2. The ‘\textit{Rita} of the cow,’ if the reading is correct (see note 1), seems to be the milk.

Note 3. The ‘raw one’ is the cow as opposed to the ripe milk.


Verse 10.

Note 1. Does this mean, with the milk that comes from the ridge of heaven? Cf. IV, 20, 4. sám āndhāsā mamadah prishthśena.

Note 2. This Pāda seems to be an imitation of VI, 66, 1, where \textit{Prisni} (‘the speckled one’) is the mother of the Maruts: sakṛt sukrām duduhe prisniḥ ūḍhāk. See vol. xxxii, p. 368.

Verse 11.

Note 1. Here we have again the same myth of the Āgīras and the cows, to which so many allusions are found in the preceding hymns.

Note 2. The red cows of the myth are the dawns; the
Aṅgiras besiege the stronghold in which these cows are imprisoned.

**Note 3.** On the kindling of the fire as a charm by which the sun is made to rise, see H. O., Religion des Veda, p. 109 seq. The Aṅgiras kindle the fire for performing their sacrifice; thereby they make the sun rise.

**Verse 12.**

**Note 1.** The same epithet is applied to the waters also in X, 104, 8.

**Note 2.** The optative dadhanyuk is very strange. Probably we ought to read dadhanvuk.

**Verse 13.**

**Note 1.** The meaning seems to be that Agni is requested not to turn against the sacrificer a spirit which has to avenge the guilt committed by a third person. ‘Why not read yagñām? Go not secretly to anybody’s sacrifice, not of a hostile house, not of a friend. Do not require (of us) a sinful brother’s debt. May we not feel the might of friend or foe.’ M. M.

**Note 2.** Geldner (Ved. Studien II, 157) translates and interprets: ‘tilge nicht, O Agni, die Schuld eines falschen Bruders,’ nämlich die Schuld an die Manen, also dem Sinn nach ‘mache ihn kinderlos.’ This is quite unacceptable.

**Note 3.** The text is evidently corrupt. I propose to read: mā sākhyuh yakshām mā ripōk bhugema. Comp. V, 70, 4. mā kāsya adbhutakratu yakshāmi bhugema tanūbhiḥ.

**Verse 14.**

**Note 1.** I cannot adopt Bergaigne’s opinion on sūmakha (Quarante Hymnes, p. 75).

**Verse 15.**

**Note 1.** Or, awake for thee.
MANDALA IV, HYMN 4.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 4, VARGA 23-25.

1. Produce thy stream of flames like a broad onslaught. Go forth impetuous like a king with his elephant; ... after thy greedy onslaught, thou art an archer; shoot the sorcerers with thy hottest (arrows).

2. Thy whirls fly quickly. Fiercely flaming touch (them). O Agni, (send forth) with the ladle thy heat, thy winged (flames); send forth unfettered thy firebrands all around.

3. Being the quickest, send forth thy spies against (all evildoers). Be an undeceivable guardian of this clan. He who attacks us with evil spells, far or near, may no such (foe) defy thy track.

4. Rise up, O Agni! Spread out against (all foes)! Burn down the foes, O (god) with the sharp weapon! When kindled, O Agni, burn down like dry brushwood, the man who exercises malice against us.

5. Stand upright, strike (the foes) away from us! Make manifest thy divine (powers), O Agni! Unbend the strong (bows) of those who incite demons (against us). Crush all enemies, be they relations or strangers.

6. He knows thy favour, O youngest one, who makes a way for a sacred speech like this. Mayst thou beam forth to his doors all auspicious days and the wealth and the splendour of the niggard.

7. Let him, O Agni, be fortunate and blessed with good rain, who longs to gladden thee with
constant offerings and hymns through his life in his house. May such longing ever bring auspicious days to him.

8. I praise thy favour; it resounded here. May this song (which is like) a favourite wife, awaken for thee. Let us brighten thee, being rich in horses and chariots. Mayst thou maintain our knightly power day by day.

9. May (the worshipper) here frequently of his own accord approach thee, O (god) who shinest in darkness, resplendent day by day. Let us worship thee sporting and joyous, surpassing the splendour of (other) people.

10. Whoever, rich in horses and rich in gold, approaches thee, O Agni, with his chariot full of wealth—thou art the protector and the friend of him who always delights in showing thee hospitality.

11. Through my kinship (with thee) I break down the great (foes) by my words. That (kinship) has come down to me from my father Gotama. Be thou attentive to this our word, O youngest, highly wise Hotrī, as the friend of our house.

12. May those guardians of thine, infallible Agni, sitting down together protect us, the never sleeping, onward-pressing, kind, unwearied ones, who keep off the wolf, who never tire.

13. Thy guardians, O Agni, who seeing have saved the blind son of Mamata from distress—He the possessor of all wealth has saved them who have done good deeds. The impostors, though trying to deceive, could not deceive.

14. In thy companionship we dwell, protected by thee. Under thy guidance let us acquire gain. Accomplish both praises, O (thou who art the)
truth! Do so by thy present power, O fearless one!

15. May we worship thee, O Agni, with this log of wood. Accept the hymn of praise which we recite. Burn down those who curse us, the sorcerers. Protect us, O (god) who art great like Mitra, from guile, from revilement, and from disgrace.

NOTES.


Verse 1.


Note 2. The meaning of drūnānākh, which evidently should be pronounced drūnānāk (H. O., Prolegomena, p. 478), is uncertain. This verb is stated to occur still in one other passage, Maitr. Samh. II, 4, 2. tad ya evam vidvānt surām pibati na hainam drūnāti (drunāti, two MSS.). But should we not read there hruṇāti? [And possibly in our passage, as Prof. Max Müller observes, hrūnānāk?]

Verse 2.

Note 1. On guhās, see Pischel, Vedische Studien, II, 113. Wherever butter is poured out with the ladle, the flames arise.

Verse 5.

Note 1. The third Pāda is identical with X, 116, 5 b.

Verse 8.

Note 1. Or 'resound to thee' (sám gareta). Cf. above, 3, 15. Shall we read, in consideration of this parallel
passage, sám devávatá garatám iyám gīh (‘may this song beloved by the gods resound’ or ‘awaken’)?

Verse 9.

Note 1. On dōshāvastāh, see above, I, 1, 7, note 1.

Verse 11.

Note 1. I have taken mahāh as acc. plural. If it is gen. singular, the translation will be: ‘Through my kinship with the great (Agni) I break down (my foes) by my words.’

Verse 13.

Note 1. This verse is identical with I, 147, 3. See the notes there. The original place of this verse seems to be in the first Mandāla, because it mentions Māmateya.

Verse 14.

Note 1. Probably the praise or song of the gods and of men. See vol. xxxii, p. 439.
MANDALA IV, HYMN 5.

ASHTAKA III, ADHYÄYA 5, VARGA 1-3.

1. How may we unanimously offer mighty light\(^1\) to bountiful Agni Vaisvănara? With his mighty perfect growth he supports the high bank\(^2\) like a pillar.

2. Do not reproach Him, the self-dependent one, who has given this bounty to me, the god to the mortal, the clever one to the simple, the wise immortal, the most manly, restless\(^1\) Agni Vaisvănara.

3. Agni, the sharp-pointed, the mighty bull with thousandfold sperm, has proclaimed to me the great, doubly-powerful\(^1\) Sâman, the prayer, having found, as it were, the hidden track of a cow\(^2\).

4. May Agni, he who is rich in wealth, whose teeth are sharp, consume with his hottest flames those who violate the laws founded by Varuña, the beloved, firm (laws) of attentive Mitra.

5\(^1\). They who roam about like brotherless girls\(^2\), of evil conduct like women who deceive their husbands, being wicked, sinful, and untrue—they have created for themselves this deep place\(^3\).

6. On me, however small, but innocent, thou, O purifying Agni, hast fiercely placed this mighty, deep, vigorous prayer, like a heavy burden, this Prishta\(^1\), consisting of seven elements\(^2\).

7. Let our prayer which purifies Him, through the power of mind (inherent in it), reach Him who is the common (property of all men) alike, the good (name?) of Prisni on the skin of the herbs, on the summit of the . . .\(^1\).
8. What should be openly uttered by me of this speech? They secretly speak of that which is hidden. When they have uncovered, as it were, the water of the cows, he guards the beloved summit of the... the footstep of the bird.

9. He has found in secret that great face of the great ones which the bright cow accompanied, the ancient (face) shining in the abode of Rīta, the quickly running, quickly moving.

10. And resplendent near his parents (Heaven and Earth), in their presence, he thought of the secret, good (name?) of Prīṣni. The tongue of the manly, forward-bent flame (seized) that which was near at hand in the highest abode of the mother, the cow.

11. I speak, when being asked, Rīta (i.e. truth), out of reverence (for Agni, or for the gods), out of hope placed in thee, O Gātavedas, as I am here. Thou rulest over all this wealth whatever (dwell) in heaven and earth.

12. Which of this wealth is ours, what treasure? Mayst thou who knowest it declare to us (that treasure), O Gātavedas! What is the highest (aim) of this our way, is hidden. We have not come scolding to an empty (?) place.

13. What is the limit, what the objects? What pleasant (wealth) may we obtain as swift (horses gain) the prize? When will the Dawns, the divine consorts of the immortal, expand over us with the sun's splendour?

14. And what do those insatiable ones here say, O Agni, with their sapless, feeble, weak speech that has to be listened to? Let them unarmed fall into nothingness.
15. The face of this kindled, manly Vasu has shone gloriously in the house. Clothed in brilliancy, with his shape beautiful to behold, the bountiful has shone like a house\(^1\) with its wealth.

NOTES.

The hymn is addressed to Vaisvânara. The same Rishi and metre.—No verse occurs in the other Samhitâs.

**Verse 1.**

**Note 1.** Cf. especially I, 45, 8 (above, p. 42). brîhât bhâk bhâbharaḥ havîk.

**Note 2.** Cf. vol. xxxii, p. 93 (I, 38, 11, note 2).

**Verse 2.**

**Note 1.** See above, I, 36, 1, note 2.

**Verse 3.**

**Note 1.** Dvibârâhâk is neuter. See Lanman, p. 560; Joh. Schmidt, Pluralbildungen der Indogermanischen Neutra, p. 132.

**Note 2.** Agni has discovered the Sâman which he proclaims to the mortal, like the track of a lost cow.

**Verse 5.**

**Note 1.** See H. O., Religion des Veda, p. 539.

**Note 2.** Abhrâtârâh cannot be accusative plural fem., as Zimmer (Altindisches Leben, p. 419) seems to take it. The correct interpretation has been given by Pischel, Vedische Studien, I, p. 299.

**Note 3.** I.e. hell.

**Verse 6.**

**Note 1.** In the younger Vedic ritual certain Stotras are technically designated as prîshtha or 'backs' of the liturgies [46]
(see, for instance, Weber, Indische Studien, X, 385). Does the word stand here in the same sense? Or should we correct préśṭham?

Note 2. The seven tones of the scale?

Verse 7.

Note 1. This passage is obscure. The text runs thus: sásasya kármman ádhi káru prísneḥ ágre rúpāḥ árupítam (árupítam Samhitápátha) gábáru. As to the first words, see III, 5, 6. To káru possibly a noun like náma should be supplied (cf. below, verse 10). The last Páda (cf. above, III, 5, 5, note 1) is simply untranslateable.

Verse 8.


Note 3. Rúpáḥ ágram.

Note 4. Comp. above, III, 5, 5 with note 1; III, 5, 6, note 2.

Verse 9.

Note 1. The sun, the face of the great gods (cf. I, 115, 1), accompanied by the dawn?

Verse 10.

Note 1. Is the meaning of all this that Agni, shining on the altar between heaven and earth, desires, and consumes with his flames, the oblation of butter which has its home in the udder of the cow?

Verse 11.

Note 1. On ásásā, see Lanman, p. 492 seq.; Bartholomae Indogermanische Forschungen, I, 182 seq.; Bechtel, Haupt-
probleme der Indogerm. Lautlehre, p. 262. This noun is not to be derived from the root sās, but from sams.

**Note 2.** Compare I, 79, 2 (with note 3).

**Verse 12.**

**Note 1.** Comp. X, 108, 7, where the Panis say to Saramā: réku padám álakam ā gagantha ('the place is empty (?)'; thou hast come in vain').

**Verse 13.**

**Note 1.** This verse has been treated of by Pischel, *Ved. Studien*, I, 306.

**Verse 15.**

**Note 1.** On this comparison, see Hirzel, *Gleichnisse und Metaphern im Rigveda*, p. 102 seq.
MANDALA IV, HYMN 6.

ASHTAKA III, ADHYÄYA 5, VARGA 4-5.

1. Stand upright for us, O Agni, Hotrī of the sacrifice, the best performer of sacrifices among the gods. For thou art the master of every thought; thou promotest the worshipper's prayer.

2. The unerring Hotrī has sat down among the people, joy-giving Agni, the wise one at the sacrifices. Like Savitri he has sent his light upward. Like a builder he has reared his smoke up to the sky.

3. (The ladle) glowing, filled with gifts, with butter, is stretched forth. From left to right (does Agni move) choosing the divine people. Upright (stands) the (sacrificial) post like a new-born foal; well-placed, well-established it anoints the victims.

4. After the sacrificial grass has been spread and the fire kindled, the delighted Adhvaryu has stationed himself upright. Agni, the Hotrī, chosen from of old, goes round thrice, like a shepherd.

5. As Hotrī, measuredly running, Agni, the joy-giving, sweet-tongued, the righteous, 'goes around by his own might. His flames run forward like race-horses; all beings are afraid when he has shone forth.

6. Beautiful, O fair-faced Agni, is thy aspect, who art terrible and manifold; pleasant (it is). As they have not hindered thy light by darkness, no bespatters have left stains on thy body.

7. He whose mother (?) has not been hindered from giving birth, nor his father and mother when-
ever they were incited (?): this Agni, the purifier, well-established like Mitra, has shone among the tribes of men.

8. Agni, whom the twice-five sisters, dwelling together, have engendered among the human tribes, who awakes at dawn, who is bright like an elephant’s (?)

9. Agni, those golden horses of thine swimming in ghee, the red ones which go straight forward, the fleet ones, the brilliant, manly, wonderful horses, puissant stallions, have called hither the divine people.

10. Those victorious, never-tiring, fierce flames of thine, O Agni, which move about, hasten to their goal like hawks; they roar mightily like the host of the Maruts.

11. (This) hymn has been produced for thee, O Agni, when thou wert kindled. May (the priest) recite the litany; mayst thou distribute (treasures) to him who sacrifices. Men have set down Agni as the Hotri, the Usigs, adoring (Him), the praise of Âyu.

NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 6 = TS. IV, 3, 13, 1.

Verse 2.

Note 1. The text has vidâtheshu. Cf. above, I, 31, 6 note.

Verse 3.

Note 1. With the first hemistich compare above, III, 19, 2. See also VI, 63, 4.
Note 2. On akrá, see Geldner, Vedische Studien, I, 168.

Note 3. The meaning seems to be that the sacrificial post, which has been anointed itself, imparts ointment to the victim tied to it.

Verse 7.

Note 1. The meaning of sátu is uncertain. Boehtlingk-Roth give 'receptaculum.' Joh. Schmidt (Kuhn's Zeitschrift, XXV, p. 29, cf. Hübschmann, Indogerm. Vocalsystem, p. 75) translates 'Mutterleib,' and connects the word with strí. If 'womb' is right, it seems to be the womb from which Agni was born.

Note 2. Does this ishráu belong to ish, 'to incite,' or to ish, 'to wish'? 'Whenever he (Agni) wishes.' M. M.


Verse 8.

Note 1. The ten sisters of course are the fingers.

Note 2. In translating atharýak ná dántam I have followed the opinion of Pischel (Vedische Studien, I, 99) on the meaning of atharí, though his theory is very doubtful.

Verse 9.

Note 1. With this description of Agni's horses, comp. above, IV, 2, 2. 3.

Verse 10.


Note 2. See Geldner, Kuhn's Zeitschrift, XXVII, 234.

Verse 11.

Note 1. The second hemistich of this verse is nearly identical with V, 3, 4.

MANDALA IV, HYMN 7.

ASHTAKA III, ADHYÄYA 5, VARGA 6-7.

1. This (Agni) has been established here as the first by the establishers, the Hotri, the best sacrificer who should be magnified at the sacrifices, whom Apnavâna and the Bhrigus have made shine, brilliant in the woods, spreading to every house.

2. Agni! When will the splendour of thee, the god, appear in the right way? For verily the mortals have seized thee who shouldst be magnified in the houses.

3. Seeing the righteous, wise one, like the heaven with the stars, who produces joy at all sacrifices, from house to house—

4. The quick messenger of Vivasvat who rules over all human tribes: Him the Áyus have brought hither to every house, the light, him who belongs to the Bhrigus.

5. Him the knowing one they have set down in the right way as the Hotri, the gay one with his purifying flames, the best sacrificer with his seven (forms 1)—

6. Him who is enveloped in many mothers, in the wood 1, who does not rest thereon (?), who is brilliant, though hidden in secret, easily to be found, and striving for all that is desired.

7. When the gods rejoiced in the . . . of the herbs 1, in that udder 2, in the foundation of Rīta 3, the great Agni, to whom offerings are made with adoration, the righteous one, always approached eagerly for the sake of sacrifice.
8. Thou, the knowing one, hast eagerly performed the messengership of the sacrifice, looking over both ends, over the two worlds. Thou goest as a messenger, chosen from of old, thou who knowest best the ascents to heaven.

9. Thy path is black. Light is before thee, the red one. Thy flame is speedy. This is one of the wonders: when the virgin conceives (thee as her) child, thou becomest a messenger, as soon as thou art born.

10. As soon as he is born, his strength shows itself, when the wind blows upon his flame. He turns his sharp tongue among the dry brushwood. Even solid food he tears to pieces with his teeth.

11. When he thirstily has grown strong by thirsty food, restless Agni appoints a thirsty messenger. Consuming (the wood) he follows the... of the wind. He seems to drive forward a quick horse; the racer speeds along.

NOTES.

The same Rishi. The metre is Gagati in verse 1, Anushṭubh in verses 2–6, Trishṭubh in verses 7–11.—Verse 1 = VS. III, 15; XV, 26; XXXIII, 6; TS. I, 5, 5, 1; MS. I, 5, 1.

Verse 5.

Note 1. The seven flames or tongues of Agni? The seven Hotris? The seven Ratnas?

Verse 6.

Note 1. Cf. IX, 107, 18. pāri góbhiḥ úttaraḥ sīdhan vāneshu avyata.
Note 2. Possibly we might conjecture árritam, 'who rests thereon.'

Verse 7.

Note 1. On sásasya, cf. above, III, 5, 6, note 2. Víyutá seems to be a locative standing parallel with the locative údhan. We have here sásasya víyutá... ritásya dháman, quite as in V, 21, 4 the two accusatives ritásya yónim and sásasya yónim stand parallel. The meaning of víyutá, however, seems to me quite uncertain. Is it an action-noun derived from vi-yu, 'to separate,' 'to keep off,' or from (vi-) vâ, 'to weave'? Professor Max Müller proposes: 'at the removal of the grass or tinder in which the spark is kept.'

Note 2. sásmin údhan; cf. below, 10, 8.

Note 3. Cf. above, I, 147, 1.

Verse 8.

Note 1. With this verse, compare below, hymn 8, verse 4.

Verse 9.

Note 1. The wood, the child of which is Agni.

Verse 11.

Note 1. I take ánñá here as an instrumental.—Compare with our passage VII, 3, 4. trishú yát ánñá samávrikta gámbhaih; X, 79, 5. yâk asmai ánñam trishú áddáháti; X, 91, 7. trishú yát ánñá vévishat vitíshthase; X, 113, 8. agníh ná gámbhaih trishú ánñam ávayat.

Note 2. melim; cf. above, III, 26, 9.
MANDALA IV, HYMN 8.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 5, VARGA 8.

1. I press on for you with my prayer to the all-possessing messenger, the immortal bearer of offerings, the best sacrificer.

2. He, the great one, knows indeed the place of wealth, the ascent to heaven; may he, (therefore,) conduct the gods hither.

3. He, the god, knows how to direct the gods for the righteous (worshipper), in his house. He gives (us) wealth dear (to us).

4. He is the Hotri; he who knows the office of a messenger, goes to and fro (between men and gods), knowing the ascent to heaven.

5. May we be of those who have worshipped Agni with the gift of offerings, who cause him to thrive and kindle him.

6. The men who have brought worship to Agni, are renowned as successful by wealth and by powerful offspring.

7. May much-desired wealth come to us day by day; may gains arise among us.

8. He (Agni), the priest of the tribes, (the priest) of men, pierces (all hostile powers) by his might as with a tossing (bow).
NOTES.

The same Rishi. The metre is Gāyatrī.—Verse 1 = SV. I, 12 ; MS. II, 13, 5.

Verse 2.


Verse 3.

Note 1. Kshiprā evidently is an instrumental. Cf. kshi prādhanvan, kshiprēshu, kshiprēṇa dhánvanā, II, 24, 8.
MANDALA IV, HYMN 9.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 5, VARGA 9.

1. Agni, have mercy! Thou art great, who hast come to this pious man to sit down on the sacrificial grass.

2. He who cannot be deceived, the zealous, the immortal has among men become the messenger of all.

3. He, the joy-giving Hotri, is led around the sacred seat at the heaven-aspiring sacrifices. And he sits down as the Potri also.

4. Agni sits down also as (the sacrificer's) wife¹ at the sacrifice, and as the master of the house in the house, and as the Brahman².

5. Thou zealously approachest as the Upavaktri¹ of the people who perform the sacrificial service, and (thou approachest) the offerings of men.

6. And thou zealously performest the messenger-ship for the man in whose sacrifice thou takest pleasure, in order to bear the mortal's offering (to the gods).

7. Find pleasure¹ in our rites, in our sacrifice, O Aṅgiras. Hear our call!

8. May thy unerring chariot, by which thou protectest the worshippers, encompass us from every side.
NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 1 = SV. I, 23. Verse 8 = VS. III, 36; MS. I, 5, 4. 5. 11.

Verse 4.

Note 1. 'Wir vermuten: utâgnâ agnir adhvare . . . die correctur dürfte evident sein.' Ludwig. The same conjecture has been proposed already in 1868 by Prof. Max Müller (Chips, 2nd ed., vol. iii, p. 157). In my opinion the traditional text is correct.

Note 2. The Brahman very probably is not the Brahman of the later ritual, but the Brâhmanâkkaḥamsin. See H. O., Religion des Veda, p. 396.

Verse 5.

Note 1. The Upavaktri is identical with the Praśāstrei or Maitrāvaruna of the later ritual. H. O., Religion des Veda, p. 390.

Verse 7.

MANDALA IV, HYMN 10.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 5, VARGA 10.

1. O Agni! May we to-day successfully perform, with thy heedfulness, this praise which touches thy heart, which is like a horse, like auspicious power of the mind.

2. For verily thou, O Agni, hast become the charioteer of auspicious power of the mind, of real ability, and of the mighty *Rīta*.

3. Through these our hymns direct thyself hitherswards to us like the sun with its light, O Agni, gracious with all thy faces.

4. May we to-day worship thee, O Agni, praising thee with these songs. Thy roarings thunder like (the thunder) of Heaven.

5. Thy sweetest aspect, O Agni, shines near us for glory's sake, now by day, now by night, like gold.

6. Like purified ghrīta is thy stainless body; (it is) brilliant gold: that (body) of thine has shone, O self-dependent one, like gold.

7. For even a malice which one has committed, thou verily drivest away entirely, O righteous Agni, from the sacrificing mortal.

8. May our friendship, O Agni, our brotherhood with you, the gods, be blessed. This is our navel (i.e. relation) in our seat, in this udder.
NOTES.

The same Rishi. The metre is stated to be Padapaṅkti (verses 4, 6, 7, Padapaṅkti or Uśhīh; verse 5, Mahāpada-paṅkti; verse 8, Uśhīh): see on this metre M. M., vol. xxxii, p. xcvi seq.; H. O., Prolegomena, p. 98; Kühnau, Die Trishtubh-Gagati-Familie, p. 234 seq.—Verse 1 = SV. I, 434; MS. I, 10, 3. Verses 1–3 = SV. II, 1127–1129; VS. XV, 44–46. Verses 1–4 = TS. IV, 4, 4, 7. Verse 1, 2, 4 = MS. II, 13, 8. Verse 3 = MS. IV, 10, 2. Verse 6 = TS. II, 2, 12, 7; MS. IV, 12, 4.

Verse 1.

Note 1. The Avasāna in this verse ought to stand before hridispriśam, not after this word, as the traditional text places it. Rīdhyāma, consequently, cannot be accented.

Note 2. Dr. Neisser's opinion on óha is different (Bezzenberger's Beiträge, XVIII, 312).

Note 3. I read stómam, which is frequently found as the object of the verb rīdh, and which in several passages receives the epithet hridispers.

Verse 3.

Note 1. On the syntactical form of this comparison, see Bergaigne, Mélanges Renier, p. 95.

Verse 6.

Note 1. Or rokate, 'shines'?

Verse 7.

Note 1. The Avasāna ought to stand before mártāt. Cf. above, verse 1, note 1.

Verse 8.

Note 1. Cf. above, IV, 7, 7. The meaning seems to be: in this sacrificial place, where the cows give milk.
MANDALA IV, HYMN 11.

ASHTAKA III, ADHYÁYA 5, VARGA 11.

1. Thy auspicious face, O mighty Agni, shines in the neighbourhood of the sun. Brilliant to see, it is seen even by night. Soft to behold is the food in thy (beautiful) body.

2. O Agni, disclose (wise) thoughts for him who praises thee; (disclose) the opening, when thou, O strong-born, hast been praised with trembling. Grant unto us, O very great one, such a rich prayer as thou with all the gods wilt hold dear, O brilliant one.

3. From thee, O Agni, genius is born, from thee (wise) thoughts, from thee beneficent hymns. From thee comes wealth adorned with heroes to the thus-minded mortal who worships thee.

4. From thee the racer is born that wins booty, whose energy expands round-about, the helpful, of true strength; from thee delightful wealth sent by the gods; from thee, O Agni, the swift and impetuous horse.

5. Thee, O Agni, the pious mortals seek to win by their prayers as the first, thee the god with agreeable speech, O immortal, who drivest away malice, the household god, the lord of the house, the wise one.

6. (Drive) far from us senselessness and anguish; (drive) far all ill-will from him whom thou attendest. Be gracious at evening, Agni, son of strength, to him whom thou, the god, attendest with welfare.
NOTES.

The same Rishi. Metre, Tristubh.—Verse 1=TS. IV, 3, 13, 1.

Verse 1.

Note 1. Comp. above, IV, 10, 5. rokate upaké.

Note 2. Literally, 'in thy appearance' (rupé). Thus the Soma is stated, IX, 16, 6, to purify itself rupé avyāye, literally, 'in the appearance of the sheep,' i.e. in the filter made of sheep's hair.

Verse 3.


Verse 4.


Verse 6.

Note 1. Probably the correct Padapātha reading would be, as Prof. Bartholomae (Bezzenberger's Beiträge, XV, 190) has noticed, yám nipāsi (cf. Pāda d : yám . . . sākase). If yát is correct, the translation will be: ' (drive) far all ill-will when thou protectest (us). '—Bartholomae proposes either to change asmát to asmāt, or to interpret it as an equivalent of asmát. It is possible, though in my opinion not very probable, that the text should be changed. The ablative asmát very frequently depends on āré.
MANDALA IV, HYMN 12.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 5, VARGA 12.

1. May the man who holds the sacrificial ladle and kindles thee, O Agni, who thrice prepares food for thee on this day, victoriously overcome (his foes) through his lustre, wise through the power of thy mind, O Gâtavedas.

2. He who toiling brings fuel to thee, doing service to thy, the great (god's) face, O Agni, kindling thee at evening and at dawn—he prospers, obtains wealth, and destroys his enemies.

3. Agni is master of mighty royal power; Agni (is master) of gain, of the highest wealth. He, the youngest, self-dependent (god) in the right way distributes treasures to the mortal worshipper.

4. Whatever sin, O youngest (god), we have committed against thee in thoughtlessness, men as we are, make thou us sinless before Aditi; release us from (every) guilt on all sides, O Agni!

5. Even from great guilt, O Agni, from the prison of gods and of mortals—let us, thy friends, never be harmed; grant luck and weal to kith and kin.

6. As you formerly have released, O Vasus, the buffalo cow bound by the foot, O worshipful gods, thus take away from us this distress. May, O Agni, our life be further prolonged.
NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 4 = TS. IV, 7, 15, 6; MS. III, 16, 5. Verse 5 = MS. IV, 11, 1. Verse 6 = TS. IV, 7, 15, 7; MS. III, 16, 5; IV, 11, 1.

Verse 2.

Note 1. With the beginning of this verse, comp. above, IV, 2, 6.

Verse 3.


Verse 4.

Note 1. Grassmann is right in giving to purushatrā the meaning 'unter den Menschen,' and in observing with reference to our passage: 'wo die Bedeutung "nach Menschenweise" (s. purushatā) besser passt.' The same is the opinion of Böhtlingk-Roth. No doubt we should read purushatā; cf. VII, 57, 4 = X, 15, 6. yāt vaḥ āgah purushatā kārāma; IV, 54, 3. ākitti yāt kakrimā... purushatvatā.

Verse 6.

Note 1. This verse is identical with Rig-veda X, 126, 8.
MANDALA IV, HYMN 13.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 5, VARGA 13.

1. Benevolent Agni has looked on the breaking of the shining dawns, on the bestowal of treasures. Come to the dwelling of the virtuous (mortal), ye Aśvins. The god Śūrya rises with his light.

2. The god Savitri has sent his light upward, shaking his banner like a warrior who fights for cows. Varuṇa and Mitra follow the law, when they make the Sun rise on heaven.

3. Him whom (the gods) dwelling in firm peace, and never losing their object, have created for dispersing the darkness—Him, the Sun, the all-observer, the seven young fallow mares carry forward.

4. With (thy horses) most ready to run thou goest forward, spreading out thy web (of light), removing (from the world) the black cloth (of darkness), O god. The rays of the Sun have shaken the darkness, and have sunk it into the waters like a hide.

5. Unsupported, unattached, spread out downwards-turned—how is it that he does not fall down? By what power of his does he move? Who has seen (that)? Erected as the pillar of Heaven he protects the firmament.
NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 4 = TB. II, 4, 5, 4.

This hymn and the next evidently form a couple. They have the same number of verses, and are composed in the same metre. They are both addressed to Agni in his matutinal character, or rather to the Ārvins, who are invoked to partake of the matutinal oblation (13, 1; 14, 1, 4). The first verse of 13 is quite similar to that of 14; the same may be said of the second verses of the two hymns; the concluding verse of both is identical.

Verse 2.

**Note 1.** Cf. above, IV, 6, 2.
**Note 2.** Cf. Zend drafsha, 'banner.'
**Note 3.** Cf. IV, 40, 2. sātvā bharishāḥ gavishāḥ.

Verse 4.

**Note 1.** The Sun is addressed.
**Note 2.** It is more natural to take dávidhvataḥ as nom. plur. than as gen. sing. (Ludwig).

Verse 5.

**Note 1.** The Sun.
MANDALA IV, HYMN 14.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 5, VARGA 14.

1. Agni Gātavedas, the god, has looked on the dawns that shine with all their might. Come hither, O Nāsatyas, wide-ruling (gods), on your chariot to this our sacrifice.

2. The god Savitri has sent his shine upward, producing light for the whole world. The Sun, shining with his rays, has filled Heaven and Earth and the air.

3. The red one, carrying hither (bliss), has come with her light, the great, brilliant one, shining with her rays. Ushas, the goddess, awakening (all beings) to welfare, goes along on her well-yoked chariot.

4. May those chariots and horses, most ready to drive, drive you hither at the break of dawn. For these Somas are for you that you may drink the honey-drink. Rejoice, O manly ones, at this sacrifice.

5. = IV, 13, 5.

NOTES.

The same Rishi and metre.—No verse of this hymn occurs in the other Samhitās. On the parallelism in which IV, 14 stands to IV, 13, see the introductory note on IV, 13.

Verse 1.

Note 1. On māhobhiḥ, see vol. xxxii, p. 196 seq. (I, 165, 5, note 3). Here the word refers to the powerful light of
the dawn, not of Agni, cf. VI, 64, 2. úshaḥ devi rókamánā máhobhīḥ.

Note 2. On the mention of the Násatyas (Aśvins) in this connection, compare the introductory note on IV, 13.

Verse 3.

Note 1. The Dawn as before.

Note 2. That an object like 'bliss' is to be supplied, is shown by such passages as I, 48, 9. úshaḥ . . . áváhanti bhūri asmábhym saúbhagam; I, 92, 3. (the Dawns) ísham váhantíh sukṛte sudánave; I, 113, 15. (the Dawn) áváhanti póshyā váryānì.

Verse 4.

Note 1. The text has the dual of the pronoun. The Aśvins are addressed.

Note 2. It is the peculiar character of the Aśvins that they drink mádhu; see Hillebrandt, Vedische Mythologie, vol. i, p. 239 seq. H. O., Religion des Veda, p. 208, note 4; p. 367, note 2.
MANDALA IV, HYMN 15.

ASHTAKA III, ADHYÂYA 5, VARGA 15–16.

1. Agni, the Hotri, he who is a strong horse, is led around at our sacrifice, the god worshipful among the gods.

2. Agni goes thrice\(^1\) around the sacrifice, like a charioteer, conveying the enjoyment\(^2\) to the gods.

3. Agni, the lord of booty, the sage, has circum-ambulated the oblations, bestowing treasures on the worshipper.

4. This (is the Agni) who is kindled in the front for Devavâta's son, the Śrīṅgaya\(^1\), the brilliant (god), the deceiver of foes.

5. May the strong mortal be the master of this (god), of an Agni like this, with sharp teeth and bountiful.

6\(^1\). Him they clean day by day like a racer that wins (booty), like (Soma), the red young child of Heaven\(^2\).

7. When Sahadeva's son, the prince, thought of me with two bay horses\(^1\), I rose up like one who is called.

8. And immediately I accepted from Sahadeva's son, the prince, those adorable two bay horses which he offered me.

9. May this prince Somaka, Sahadeva's son, live long, for your sake, O divine Āsvins!

10. Give long life, O divine Āsvins, to this son of Sahadeva, the prince!
NOTES.

The same Rishi. Metre, Gâyatrî.—Verses 1–3 = TB. III, 6, 4, 1; MS. IV, 13, 4. Verse 3 = SV. I, 30; VS. XI, 25; TS. IV, 1, 2, 5; MS. I, 1, 9.

The first three verses are characterised by the constant allusions to Agni's being carried around, and, in connection therewith, by the frequent repetition of the preposition pári. Probably these verses formed an independent Trika-hymn, the position of which would be according to the laws of arrangement of the Samhitâ; this Trika seems, consequently, to belong to the original collection of hymns. The verses 4–10, on the other hand, or at least the verses 7–10, would seem to be a later addition; the verses 4–6 can be considered as a Trika belonging to the original Samhitâ, though in this case it is difficult to explain why the verses 7–10, which do not contain any reference to Agni, have been inserted here at the end of the series of Agni hymns. Another argument against the separation of the verses 4–6 from the rest of the Sûkta is the mention of the prince Sriṅgaya in verse 4: verses 7–10 refer to a prince Somaka Sâhadevya, and we know from the Aitareya Brâhmana (VII, 34, cf. Satapatha Brâhmana II, 4, 4, 4) that this prince also belonged to the Sriṅgaya tribe.

Verse 2.

Note 1. Cf. above, IV, 6, 4.
Note 2. I.e. the offering which the gods enjoy.

Verse 4.

Note 1. This Sriṅgaya Daivavâta is mentioned also in VI, 27, 7.

Verse 6.

Note 1. The first Pâda of this verse is identical with the first Pâda of VIII, 102, 12.
Note 2. The red young child of Heaven seems to be the Soma. The Soma frequently is called arushá ('red'), and is said to be cleansed by men; in IX, 33, 5; 38, 5, the expression diváh śruh ('the young child of Heaven') is used with regard to him.

Verse 7.

Note 1. I.e. when he thought of presenting me with the two horses.
MANDALA V, HYMN 1.

ASHTAKA III, ADHYÂYA 8, VARGA 12-13.

1. Agni has been wakened by the fuel of men, in face of the Dawn who approaches like a milch-cow. His flames stream forward to the sky like quick (birds) that fly up to a branch.

2. The Hotrī has been wakened that there may be sacrifice for the gods. Gracious Agni has stood upright in the morning. When he has been kindled, his brilliant stream of flames has been seen. The great god has been released from darkness.

3. When he has wakened the string of the crowd (of worshippers) ¹, the bright Agni anoints himself with bright cows ². Then the Dakshinā is yoked, striving for gain ³. He who stands upright has, by the sacrificial ladles, sucked her who lies extended ⁴.

4. Towards Agni the minds of the pious turn together as (all) eyes (turn) to the sun. When both Dawns of different colour ¹ give birth to him, the white racer is born at the beginning of days.

5. For He, the noble one, has been born at the beginning of days, the red one has been laid down in the woods that have been laid down. Agni, the Hotrī, the best sacrificer, has sat down, bestowing his seven treasures on every house.

6. Agni, the Hotrī, the best sacrificer, sat down in the mother's lap, in the sweet-smelling place, the young sage growing up in many places, the righteous one, the supporter of tribes, and kindled in their midst.
7. They magnify with adorations that priest efficacious at sacrifices, Agni the Hotri, who has spread himself over heaven and earth according to Rīta; they groom (Agni), the own racer (of men), with Ghrīta.

8. He who likes to be groomed, is groomed in his own (abode), the house-friend, praised by sages, our auspicious guest, the bull with a thousand horns who has the strength of such a one. O Agni! By this power thou surpassest all other (beings).

9. O Agni! Thou overtakest all other (beings) in one moment (for the sake of him) to whom Thou hast become visible as the fairest one, thou who shouldst be magnified, the wonderful, brilliant one, the beloved guest of human clans.

10. To thee, O youngest (god), the tribes bring tribute, O Agni, from near and far. Behold the grace of the most glorious (god)! Mighty, O Agni, is thy great and glorious shelter.

11. Mount to-day, O shining Agni, the shining car, in the neighbourhood of the worshipful (gods). Knowing the paths, the wide air, bring hither the gods that they may eat the oblation.

12. We have pronounced an adoring speech to the holy sage, to the manly bull. Gavishthkīra adoringly has sent his song of praise to Agni as the gold (i.e. the sun) far-reaching (is sent by the gods upward) to the sky.

NOTES.

The Rishis are Budha Ātreya (cf. verse 1, ābodhi) and Gavishthkīra Ātreya (cf. verse 12). The metre is Tristubh.—
Verse 1 = SV. I, 73; AV. XIII, 2, 46; VS. XV, 24; TS.

Verse 3.

Note 1. The meaning seems to be: when Agni has set into motion the string (representing the prayers, &c.) by which the worshippers tie and instigate him and the other powers of the sacrifice. Cf. IV, 1, 9. prá tám (scil. agním) mahyā rasanāyā nayanti; IX, 87, 1. ásvam ná tvá (scil. sūmam) vágínam margáyantah ákkha barhiḥ rasanábhiḥ nayanti. See also I, 163, 4. 5.

Note 2. I.e. with bright ghṛita.

Note 3. The Dakshinā or sacrificial gift offered by the Yagamāna to the ministrant priests, is represented here as a car which is yoked in the morning. Cf. Bergaigne, Rel. Védique, I, 128; III, 283.

Note 4. ‘He who stands upright’ is Agni; ‘she who lies extended’ seems to be the cow, i.e. the ghṛita which Agni sucks by means of the sacrificial ladles.—See also Pischel, Vedische Studien, II, 113, from whose interpretation I differ.

Verse 4.

Note 1. I.e. Night and Dawn.

Verse 8.

Note 1. I cannot adopt the conjectures of Bartholomae (Bezzenberger’s Beiträge, XV, 197) on své dámūnāḥ.

Verse 10.

Note 1. The human worshipper seems to be addressed; the ‘most glorious one’ is very probably Agni.

Verse 11.

Note 1. Vidvān, which may be construed with the genitive or with the accusative, stands here with both cases.
MANDALA V, HYMN 2.

ASHTAKA III, ADHYÂYA 8, VARGA 14–15.

1. The young mother carries in secret the boy confined; she does not yield him to the father. People do not see before them his fading face laid down with the Arâti.

2. Who is that boy, O young woman, whom thou, the Pesht, carryest? It is the queen who has borne him. Through many autumns the fruit of the womb has increased. I saw him born when his mother gave birth to him.

3. I saw him the gold-toothed, brilliant-coloured preparing his weapons far from his dwelling-place. After I have offered to him the ambrosia cleared (from all impure mixture)—what may the Indra-less, the hymnless do to me?

4. I saw him, the highly shining (Agni), walking far from his dwelling-place, like (a bull) together with the herd. Those (women) have not held him, for he has been born. The young women become grey.

5. Who have separated my young bull from the cows that had no cow-herd, not even a stranger? May those who have held him, let him loose. May he, the knowing one, lead the cattle towards us.

6. Him, the king of dwellings (?), the dwelling-place of people, the Arâtis have laid down among men. May the spells of Atri loose him. May the reproachers become reproachable (themselves).

7. Thou hast loosed the bound Sunahsepa from
the thousand sacrificial posts; for he toiled (worshiping thee). Thus, O Agni, loose from us the fetters, O knowing Hotri, sitting down here.

8. For thou hast gone away from me, because thou wast angry; (this) the protector of the laws of the gods has told me. (But) Indra, the knowing one, has looked after thee. Instructed by him, O Agni, I have come hither.

9. Agni shines with mighty light; he makes all things visible by his greatness. He conquers godless, wicked wiles. He sharpens his two horns in order to pierce the Rakshas.

10. And may the roarings of Agni mount up to the sky, with sharp weapons in order to kill the Rakshas. In his rapture his flames break down (everything); the godless hindrances do not hold him back.

11. This song of praise, O strong-born (Agni), I, the priest, have fashioned for thee, as a skilful workman (builds) a chariot. If thou acceptest that (praise), O god Agni, may we conquer thereby waters together with the sun.

12. May the bull with mighty neck, grown strong, with no foe to resist him, get together the niggard’s wealth. Thus the immortal (gods) have spoken to this Agni: may he grant protection to the man who has spread the Barhis; may he grant protection to the man who brings offerings.

NOTES.

The Rishi of verses 1, 3-8, 10-12 is Kumāra Ātreya, or Vṛisa Gāna; or both are the Rishis of these verses. Of the verses 2 and 9 Vṛisa alone is the Rishi. The metre is

A part of this hymn is very obscure. I do not think, as does Prof. Geldner (Festgruss an Roth, 192), that the story of the Sātyāyanakam (see Sāyana’s commentary, and compare Pañcatāvimsa Brāhmaṇa XIII 3, 12), of the Purohitā Vṛisa, who drives with the king on the royal chariot and kills a boy, throws any real light on the difficult points of the hymn. Nor does it seem to me that, as is the opinion of Prof. Hillebrandt (Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, XXXIII, 248 seq.), the first six verses, which Hillebrandt considers as an independent hymn, contain a description of how the fire which they try to produce by the attrition of the Arānis, does not appear. In my opinion the hymn—which is really one hymn as the tradition gives it—is a prayer of a person who suffers, who feels himself bound by the fetters of distress (verse 7) and persecuted by the power of Rakshas (verses 9, 10). Agni, formerly resplendent, has decayed and has forsaken him: may Agni be restored to his former might (verse 6), and may we ourselves be released from all distress (verse 7, &c.). Possibly the hymn is connected with the rite of Purṇaṛādheya, where the sacrificial fire which has brought no luck to the sacrificer, is extinguished, and after an interval a new fire is established (H. O., Religion des Veda, p. 353). There may of course be other special points, beyond the reach of our conjectures, which, if known, would elucidate several of the obscure allusions so frequent in the first verses of the hymn.

Verse 1.

Note 1. The boy very probably is Agni.—With the words sāmubdham gūhā bibharti, cf. I, 158, 5. sūsambudham ava-ādhuk.

Note 2. Not without hesitation I translate mināt as if it were the middle minānām. Possibly the word means: 'which violates (the ordinances),' i.e. which does not shine and bring luck to men as it usually does. Nā seems, as it
usually does (cf. Delbrück, Altindische Syntax, p. 543),
to belong to the whole clause, and not to minát.

**Note 3.** Böhtlingk-Roth and Grassmann conjecture
aratnāu; Hillebrandt, aratău; Geldner (Festgruss an Roth, 192), äratau. Geldner seems to be right (cf. verse 6),
though it will scarcely be possible to determine what con-
crete being was here thought of. Geldner says, 'Gemeint
ist die Pisâ̄kâ, welche die Gluth des Feuers entführt hat;'
but, as has already been observed, I do not think that this
traditional story on the meaning of our hymn is of any
real value.

**Verse 2.**

**Note 1.** The meaning of Pēshi is unknown. The word
seems anyhow to describe the wrong mother as low or
contemptible. Agni is degraded by sojourning with her,
while his proper nature is glorious, for he is the queen's
son.

**Verse 3.**

**Note 1.** Agni has forsaken his proper dwelling.

**Note 2.** On vipr[kvat, cf. Taitt. Samhitā III, 1, 6, 2.
yunāgmi tisrāh vipr[kah sūryasya te; Vāg. Samhitā IX, 4.
samp[ka]u sthah sám mā bhadrēna priṅktam; vipr[k]au
sthah vi mā pāpmānā priṅktam. Vi-priṅk seems to mean,
consequently, 'to free something from an admixture,' and
amṛtam vipr[k]vat seems to be ambrosia in which dwells
the power of getting free from bad admixtures. Thus in
the passage quoted from the Taitt. Samhitā the Sun is
referred to as thrice cleared from all impure elements.
It is quite uncertain whether the expression used here refers
or not to the myth of the churning of the ocean (Geldner,
loc. cit.), and I do not think that we should translate
amṛtam vipr[k]vat, as Geldner does, 'das was sich als
Nektar ausscheidet.'

**Verse 4.**

**Note 1.** I read with Böhtlingk-Roth sumádyūtham.

**Note 2.** The young women seem to be hostile beings of

[46]
the same kind as the young woman mentioned in verse 2. They try to seize Agni, but he has been born already; his fiery, unassailable nature has been formed. I do not pretend to know what it means that then those female foes become grey with age. 'I think they are the Dawns who hold Agni in the dark; but when he escapes and is actually born, they, the Dawns, become grey.' M. M.

Verse 5.

Note 1. The relative pronoun yēshām seems to refer both to the bull (maryakām) and to the cows (gōbhikā). The bull probably is Agni who has been separated from the cows, i.e. the oblations, prayers, &c. (?) 'Possibly the bull Agni, the rising sun, has been separated from the cows, the clouds or dawns.' M. M.

Verse 6.


Note 2. Or ni daḍuḥ, 'they have bound him'? Cf. āva srīgantu in the third Pāda, and nīditam in verse 7.

Verse 8.

Note 1. The whole verse is nearly identical with X, 32, 6.

Note 2. I consider aiyeh (cf. Bartholomae, Arische Forschungen, II, 72, 76; Studien zur Indogermanischen Sprachgeschichte, I, 21) as 2nd sing. pluperfect of the root i.

Note 3. Varuna?

Verse 11.

Note 1. With the second Pāda compare I, 130, 6; V, 29, 15.

Verse 12.

Note 1. The bull of course is Agni.
MANDALA V, HYMN 3.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 8, VARGA 16-17.

1. Thou, O Agni, art Varuna, when born; thou becomest Mitra when kindled. In thee, O son of strength, the Visvedevās (dwell). Thou art Indra for the mortal worshipper.

2. Thou becomest Aryaman when thou bearest the secret name of the maidens, O self-dependent one. They anoint (thee) with cows like the well-established Mitra, when thou makest husband and wife one-minded.

3. For thy glory the Maruts have cleansed themselves, who are thy fair and brilliant offspring, O Rudra! The footprint of Vishnu which is put down in the highest place: therewith thou protectest the secret name of the cows.

4. By thy beauty, O god, the gods are beautiful to behold. Assuming many (powers or goods) they attached themselves to immortality. Men have set down Agni as the Hotri, the Usīgs, honouring (him), the praise of Āyu.

5. There is no (other) Hotri before thee, a better sacrificer; no one surpasses thee, O self-dependent one, by wisdom. And that house of which thou art the guest, he, O god, will overcome the mortals by his sacrifice.

6. May we overcome the mortals, O Agni, protected by thee, striving for wealth, awakening (thee) with offerings; may we (overcome mortals) in the contest, in the distribution of days; may we (overcome them) by wealth, O son of strength!
7. If a man should turn upon us sin or guilt, bring ye the evil on him who pronounces evil spells (against us). Destroy, O knowing one, such a curse, O Agni, (of a man) who injures us by falsehood.

8. Thee, O god, the ancient (mortals) have made their messenger at the break of this (dawn), and have sacrificed with their oblations, when thou goest along, O Agni, in the abode of wealth, a god kindled by the mortals and by the Vasus.

9. Protect the father—drive away (evil) as the knowing one—(the father) who is considered as thy son, O son of strength. When, O sapient (Agni), wilt thou look upon us? When wilt thou, who knowest Rīta, requite (human deeds)?

10. The father adoring gives many names to thee, O Vasu, if thou shouldst take pleasure therein. Will not Agni, delighting in his divine power, grant us his favour, he who has grown strong?

11. Thou indeed, O Agni, youngest one, bringest thy praiser across all dangers. Thieves have been seen and deceitful men; dishonest people have come with unknown designs.

12. These our processions have been directed towards thee. Yes, to thee, the Vasu, this guilt has been confessed. Verily this Agni, grown strong, will never surrender us to the curse nor to him who does harm to us.

NOTES.

The Rishi is Vasusruta Atreya; the metre is Trishtubh. — No verse of this hymn occurs in the other Samhitās.

Verse 2.

Note 1. I think that we must read bībharshi.
Note 2. I.e. with butter.


Verse 3.

Note 1. I.e. they have adorned themselves. Cf. VII, 39, 3. uráv antárıkshe margayanta subhrák.

Note 2. Rudra of course is here a name of Agni.

Verse 4.

Note 1. Sudrásah, which I have translated as nom. plur., may also be understood as gen. sing.: 'by thy beauty, who art beautiful to behold, O god, the gods, assuming, &c.'

Note 2. Cf. Narásamsa.—This hemistic is nearly identical with IV, 6, 11.

Verse 5.

Note 1. Comp. above, III, 17, 5.

Note 2. The construction is rather free.

Verse 6.

Note 1. Vidátheshu áhnām: cf. above, I, 31, 6, note 2 (p. 26 seq.).

Verse 9.

Note 1. See Neisser, Bezenberger’s Beiträge, XVIII, 310.

Note 2. Bergaigne (Religion Védique, II, 103) proposes to read yodhi without accent and to derive it, as Delbrück does, from yu (not from yudh); he translates the first hemistic: ‘Protège-nous, écoute le père qui passe pour ton fils.’ I think that he is right as to the verb yu, but that the accent of yódhi is correct; the words yódhi vidván form a parenthesis. Agni is invoked to protect the father of the sacrificing tribe (comp. verse 10), or the father of
Agni himself, i.e. the sacrificer or the priest, who is himself considered, at the same time, as the son of Agni (see Bergaigne, I, 37 seq.; Geldner, Vedische Studien, I, 167).

Verse 10.

Note 1. 'The father' may either be the father spoken of in verse 9 (see verse 9, note 2). Or the word may refer to Agni: 'He who adores thee, gives many names to thee, if thou, the father, O Vasu, &c.'
MANDALA V, HYMN 4.

ASHTAKA III, ADHYÂYA 8, VARGA 18–19.

1. Thee, O Agni, the treasure-lord of treasures, I gladden at the sacrifices, O king! May we, striving for gain, conquer gain through thee; may we overcome the hostilities of mortals.

2. Agni, the bearer of oblations, our ever-young father, is mighty, brilliant, beautiful to behold among us. Shine (on us) food with a good household. Turn all glory towards us.

3. Establish Agni as the Hotri, the sage of the clans, the lord of human clans, the bright purifier, whose back is covered with ghee, the omniscient. May he obtain the best goods (for us) among the gods.

4. Enjoy thyself, O Agni, joined with Iدâ, uniting thyself with the rays of the sun. Enjoy our fuel, O Gâtavedas, and bring the gods hither that they may eat our offerings.

5. Welcome, as our household-god and the guest in our dwelling, come to this our sacrifice as the knowing one. Dispelling, O Agni, all (hostile) attempts, bring to us the possessions of those who are at enmity with us.

6. Drive away the Dasyu with thy weapon, creating strength for thy own body. When thou bringest the gods across (to us), O son of strength, then, O manliest Agni, protect us in (our striving for) gain.

7. May we worship thee, O Agni, with hymns, with offerings, O purifier with glorious light. Stir for us wealth with all goods; bestow on us all riches!
8. Enjoy, O Agni, our sacrifice, our offering, 
O son of strength who dwellest in three abodes. 
May we be well-doers before the gods. Protect us 
with thy thrice-protecting shelter.

9. Bring us across all difficulties and dangers, 
O Gâtavedas, as with a boat across a river. Agni, 
being praised with adoration as (thou hast been 
praised) by Atri, be a protector of our bodies.

10. When I, the mortal, call thee, the immortal, 
thinking of thee with humble mind, bestow glory 
on us, O Gâtavedas; may I attain immortality, 
O Agni, with my offspring.

11. The well-doer to whom thou, O Agni Gâtave- 
das, greatest pleasant freedom, will happily attain 
wealth with horses and sons, with valiant men and 
cows.

NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 1 = TS. I, 4, 46, 2. 
Verse 2 = TS. III, 4, 11, 1; MS. IV, 12, 6; 14, 15. Verse 
5 = AV. VII, 73, 9; TB. II, 4, 1, 1; MS. IV, 11, 1. Verse 
9 = TB. II, 4, 1, 5; TÀ. X, 2, 1; MS. IV, 10, 1. Verses 
10, 11 = TS. I, 4, 46, 1.

Verse 2.

Note 1. According to the traditional text, su-gårhapatyaḥ 
must be an epithet of īshaka. But the conjecture of 
Böhtlingk-Roth, su-gårhapatyaḥ, has great probability: 
'as the good protector of our household, shine food on us.' 
Cf. AV. XII, 2, 45 = TB. I, 2, 1, 20.

Note 2. The second hemistich is nearly identical with 
III, 54, 22.

Verse 10.

Note 1. See Pischel, Vedische Studien, I, 221.
MANDALA V, HYMN 5.

ASHTAKA III, ADHYÄYA 8, VARGA 20-21.

ÅPrī HYMN.

1. Sacrifice sharp ghrīta to the well-kindled light, to Agni Gâtavedas.

2. May the unbeguiled Narāsamsa make this sacrifice ready; for he is a sage with honey in his hand.

3. Agni, magnified by us, bring hither to our help the bright, beloved Indra, with easy-going chariots.

4. Soft like wool spread thyself (O Barhis). The hymns have been sung to thee. Be to us for success, O beautiful (Barhis)!

5. O divine, easily passable doors, open yourselves for our protection. Fill the sacrifice (with bliss) further and further!

6. We approach (with prayers) Night and Morning, whose face is beautiful, the increasers of vital strength, the two young mothers of Rīta.

7. On the wind's flight, magnified, ye two divine Hotris of man, come hither to this our sacrifice.

8. I/Â, Sarasvati, and Maht, the three comfort-giving goddesses, they who do not fail, shall sit down on the sacrificial grass.

9. Come hither as a friend, Tvashtri, and mighty in welfare, and also by thyself, protect us in every sacrifice.

10. Where thou knowest, O tree (i.e. sacrificial
post), the secret names of the gods, to that place make the offerings go.

11. Svâhâ to Agni and Varuna! Svâhâ to Indra and the Maruts! Svâhâ to the gods for our offering!

NOTES.


Verse 3.

Note 1. The first hemistich is identical with I, 142, 4.

Verse 4.

Note 1. On śūnā-mradâh, see Lanman, Noun-Inflection, p. 56o.

Verse 8.

Note 1. This verse is identical with I, 13, 9.
MANDALA V, HYMN 6.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 8, VARGA 22–23.

1. I think of that Agni who is a Vasu, to whom the milch-cows go home, the swift horses (go) home, (our) own racers (go) home. Bring food to thy praisers!

2. He is Agni who is praised as the Vasu, he to whom the milch-cows come together, and the quickly running horses, and the well-born liberal patrons. Bring food to thy praisers!

3. For Agni, dwelling among all tribes, gives a racer to the clan. Agni (gives a racer) that is truly helpful for (winning) wealth¹: he (the racer) being well cherished, will attain precious gain. Bring food to thy praisers!

4. May we kindle thee¹, Agni, O god, the brilliant, never ageing, in order that yon highly miraculous fuel of thine² may shine in the sky. Bring food to thy praisers!

5. To thee¹, O Agni, our oblation is offered with a Rīk, O lord of bright splendour, highly brilliant, wonderful lord of the clan, carrier of oblations! Bring food to thy praisers!

6. Those Agnis make everything precious prosper in the Agnis; they drive forward (precious wealth); they incite it; they speed it hither in the due way¹. Bring food to thy praisers!

7. Those flames of thine, O Agni, the racers, have boasted mightily—they who with the flight of their
hoofs have made tremble\(^1\) the stables of the cows. Bring food to thy praisers!

8. Bring fresh food with fine dwellings, O Agni, to us, thy praisers! May we be of those who have praised (thee), who have thee as their messenger, house by house. Bring food to thy praisers!

9. Thou warmest in thy mouth, O highly brilliant one, the two (sacrificial) ladles full of butter. And mayst thou fill us (with gifts) at our hymns, O lord of strength! Bring food to thy praisers!

10. Thus\(^1\) they have driven, they have led\(^2\), Agni in the due way by prayers and sacrifices. May he bestow on us plenty of valiant men, and that plenty of swift horses (wished for)\(^3\). Bring food to thy praisers!

NOTES.


Verse 3.

Note 1. At first sight the conjecture of Böhtlingk-Roth and Grassmann, rayím, is very tempting, cf. IX, 12, 9. rayím ... su-ābhúvam; X, 122, 3. rayínā ... su-ābhúvā. I believe, nevertheless, that on closer examination the traditional text will prove correct. Sá prîtāḥ evidently refers to the racer (vāgín) cf. I, 66, 4=69, 5. vāgīnā prîtāḥ (cf. also X, 101, 7. prīnītā ārvān): then it follows that su-ābhúvam also refers to the racer, and rāyé (cf. I, 100, 16; III, 53, 16) will be quite right.
verse 4.

note 1. te stands for the accusative; see pischel, zeit-
schrift der deutschen morgenland. gesellschaft, xxxv, 715; delbrück, altindische syntax, p. 205.

note 2. this refers to the sun. by kindling the sacred fire men make the sun rise. see h. o., religion des veda, p. 110.

verse 5.

note 1. the pronoun 'to thee' stands twice, te in the first pāda (where it is repeated from the first pāda of verse 4, ā te agne), and tūbhya (or rather tūbhya) in the fourth pāda, unless we construe te havīḥ.

verse 6.

note 1. see pischel, vedische studien, ii, 127.

verse 7.

note 1. see gaedicke, der accusativ, p. 57.

verse 10.

note 1. on the nasalization of evāḥ, cf. h. o., prolego-
mena, p. 469 seq.

note 2. pischel (vedische studien, ii, 127) explains aguk as agush, the contrary of sagūsh. bartholomae (studien zur indogermanischen sprachgeschichte, ii, 159, note 2; cf. indogermanische forschungen, iii, 108, note 1) conjectures āgur (=āgman) yamuḥ: 'sie haben ihn jetzt auf seiner bahn festgehalten.' i believe, as sāyana does, that this aguryamuḥ contains two independent verbs, aguk and yamuḥ, which are quite correct forms of the roots ag and yam (see delbrück, altindisches verbum, p. 65). as to ag, cf. vi, 2, 8. agyāse āgne vāgī nā; v, 30, 14. ātyah
nā vāgī raghūḥ agyāmānah; as to yam ii, 5, 1. sakēma vāgīnāḥ (i.e. agnēḥ) yāmam. but should not the accent be yamūḥ?

note 3. the fourth pāda is identical with viii, 6, 24.
MANDALA V, HYMN 7.

ASHTAKA III, ADHYĀYA 8, VARGA 24-25.

1. O friends, (bring) together your united food and praise to Agni, the strongest (god) of (human) dwellings, the offspring of Vigour, the mighty one—

2. At whose onslaught\(^1\), wherever it be, men rejoice in the seat of men, whom the worthy ones kindle, whom (human) creatures produce.

3. When we get together the food and the offerings of men, he has grasped, with the strength of his splendour, the rein of \textit{Ṛita}.

4. He indeed produces light even by night to him who is afar, when he, the ever-young purifier, destroys the lords of the forest.

5. He at whose officiating (men) pour down the offering of their sweat on the paths—to Him who is noble by his own nature, the worlds have risen as to ridges (of hills)—

6. He whom the mortal has acquired, the much-desired (god), for the refreshment of every one, the sweetener of nourishment, the homestead for the \textit{Āyu}—

7. He indeed, the beast, mows off deserts and habitable land like a mower, the golden-bearded with brilliant teeth, the \textit{Rībhu} of undecaying strength.

8. The bright one for whom (the ghrīta) streams (quickly) like an axe\(^1\), as at (the sacrifice of) Atri. Him the well-bearing mother has born, as soon as\(^2\) she had enjoyed love\(^3\).

9. He who satisfies thee for refreshment, O Agni
who drinkest butter: mayst thou bestow splendour, renown, and (wise) mind on such mortals.  

10. Thus I have seized upon the spirit of Adhrig (?) as upon a head of cattle given by thee. May then Atri, O Agni, overcome the Dasyus who do not give (to the Brahmans); may Isha overcome the men (who do not give).

NOTES.

The Rishi is Isha Ātreyā (cf. verse 10); the metre is Anushūbh (verse 10, Paṅkti).—Verse 1=VS. XV, 29; TS. II, 6, 11, 4; IV, 4, 4, 3; MS. IV, 11, 1. Verses 2, 3 =TS. II, 1, 11, 3; MS. IV, 12, 4.

Verse 2.

Note 1. Yāsya sām-ritau: see I, 127, 3.

Verse 8.

Note 1. With the expression svādhitāh-iva rīyate (Lanman, Noun-Inflection, p. 375), compare V, 48, 4. rītām parāsōkh-iva. Of course we must ask: what is the thing that streams so brightly and quickly as an axe moves? The thing in question is stated to stream (rīyate) for Agni now as it did at Atri’s sacrifice. The expression ‘as at Atri’s sacrifice’ seems to show that something like prayers or libations is alluded to. The verb rīyate, on the other hand, seems to point either to rivers, or to streams of Soma or of Ghṛita. Thus, considering that Ghṛita is mentioned much more frequently in connection with Agni than Soma, we are led to the conclusion that the poet speaks here of streams of Ghṛita. Should we not for sūkh read sūki, which would be here as in IV, 1, 6; VI, 10, 2; IX, 67, 12, an epithet of Ghṛita? ‘He for whom the bright (Ghṛita) streams quickly like an axe.’ The origin of the reading
śūkh may easily be accounted for; the word was thought to refer to Agni.—Another interpretation of this hemistich has been given by Benfey, Vedic und Linguistica, p. 177.


Verse 9.

Note 1. The first hemistich speaks of the worshipper in the singular, the second in the plural.

Verse 10.

Note 1. This hemistich is quite obscure. With manyúm ā dade, cf., for instance, X, 48, 2. dásyubhyāh pári nṛimnám ā dade. Adhrīgah may be the genitive of a proper name, as I have translated it; but this is quite doubtful. Was the hymn intended for a charm in which the sacrificer seized a head of cattle which represented the spirit of an enemy, and thus deprived that enemy of his courage?
MANDALA V, HYMN 8.

ASHTAKA III, ADHYÂYA 8, VARGA 26.

1. Thee, O Agni, the men who love Rîta have kindled, the ancient ones thee the ancient, for the sake of bliss, O (god) who art produced by strength; the highly-brilliant, worshipful, in whom all refreshment dwells, the household god, the lord of the house, the chosen.

2. Thee, O Agni, the clans have set down, the ancient guest, the flame-haired lord of the house, with mighty light, with many shapes, the winner of prizes, giving good shelter and good help, who is busy among the decayed (wood) ¹.

3. Thee, O Agni, the human clans magnify, who knowest (the art of sacrificial) libations, who separatest (what was mixed) ¹, the highest bestower of treasures, who, (though) dwelling in secret, O blessed one, (yet) art visible to all, mightily roaring, an excellent sacrificer, shining with ghee.

4. Thee, O Agni, the supporter, we always have praised with our songs and have sat down near thee with adoration. Thus being kindled, O Anûgiras, be pleased with us, as a god through the mortal's brilliant (offering) ¹, with thy glorious splendours.

5. Thou, O Agni, manifold-shaped, bestowest vigour on every house in thy ancient way, O much-praised one! Thou rulest with might over much food. This impetuousness of thine, when thou rushest forward impetuously, is not to be defied.

6. Thee, O Agni, when kindled, O youngest one, the gods have made their messenger and bearer of
oblations. Thee who extendest over wide spaces, who dwellest in ghee, into whom offerings are poured, they have made their eye, impetuous, stirring thoughts.

7. Thee, O Agni, on whom offerings of ghee are poured, (men) desirous of thy favour have kindled from of old with good fuel. Thus, grown strong, increased by the plants, thou spreadest thyself over the terrestrial spaces.

NOTES.

The same Rishi. Metre, Gagati.—Verse 3 = TS. III, 3, 11, 2. Verses 6, 7 = TB. I, 2, 1, 12.

Verse 2.

Note 1. The Padapātha gives garat-viśham. I prefer this explanation to gara-dviśham (’who hates decay’).

Verse 3.

Note 1. Agni is, in the later ritual, worshipped as ‘separator’ (vivikī), if the sacrificer’s fires have become mixed with other fires. See Taittirīya Brāhmaṇa III, 7, 3, 5; Satapatha Brāhmaṇa XII, 4, 4, 2 (where this very verse is quoted), &c.

Verse 4.

Note 1. For yaśasā, Böhtlingk-Roth conjecture yāsasā, which seems to me a conjectura nimis facilis. I think that the adjective yaśasā is right, and that a noun, meaning ‘offering’ or the like, should be supplied. Cf. above, IV, 1, 16, note 4.
MANDALA V, HYMN 9.

ASHTAKA IV, ADHYĀYA 1, VARGA 1.

1. Thee, O Agni, the god, mortals bringing offerings magnify. I deem thee the Gātavedas. Carry then the offerings (to the gods) in thy due way.

2. Agni is the Hotṛi of the dwelling where they offer gifts and spread the sacrificial grass, he with whom sacrifices, with whom glorious gains assemble.

3. And he whom the kindling-stick has born, the young one, like a young (calf), the supporter of human clans, Agni the best sacrificer—

4. And thou shewest thyself hard to seize like a son of ...¹, thou who art a burner of many woods, O Agni, like an animal (that consumes all grass) on a meadow².

5¹. And he whose smoky² flames come together, when Trita in heaven blows upon him like a smelter, sharpens (him) as in smelting (him)³ ...  

6. May I through thy protection, O Agni, and through the praises of Mitra—may we¹, like dispellers of malice, overcome the dangers of mortals.

7. Bring this wealth to us, O powerful Agni, to (these our) men. May he¹ give us dwelling; may he¹ give us prosperity; may he¹ help us in winning booty. And help us to grow strong in fights!

NOTES.

The Rishi is Gaya Ātreyā (cf. V, 10, 3); the metre is Anushūbh (verses 4 and 7, Paṅkti).—Verse 1 = TB. II, 4, 1, 4.

C C 2
Verse 4.

Note 1. Prutāh nā hvāryānām. The meaning of hvāryā is conjectural. Cf. on hvārā, to which it very probably is related, I, 141, 7, note 1; II, 2, 4, note 1. Does hvāryā mean 'serpent,' or a kind of horse (VI, 2, 8. átyāh nā hvāryāh sīṣuk)?

Note 2. The last Pāda is identical with VI, 2, 9. Considering the occurrence of the word hvāryā here and in VI, 2, 8 (see note 1) we cannot believe that this is merely a casual coincidence.

Verse 5.

Note 1. On this verse, compare Neisser, Bezzenberger's Beiträge, XX, 40; Macdonell, Journal Roy. As. Soc., 1893, p. 446.

Note 2. Dhūmínāḥ may be gen. sing.: 'he whose, the smoky (god's), flames.'

Note 3. Ludwig and Neisser (Bezz. Beitr., loc. cit.) regard dhmātāri (Padap. dhmātāri) as a nom. sing. masculine. I think that Geldner (Vedische Studien, I, 146, note 1) and Bartholomae (Indogermanische Forschungen, I, 496, note 2) are right in explaining it as a locative infinitive. Compare also Johansson, Kuhn's Zeitschrift, XXX, 415; Joh. Schmidt, Pluralbildungen der Indogermanischen Neutra, p. 247. Macdonell translates, 'as in a smelting furnace.'

Verse 6.

Note 1. The poet, who has begun his sentence in the first person singular ('may I'), goes on in the plural.

Verse 7.

Note 1. 'He,' i.e. Agni, or 'it,' i.e. the wealth?
MANDALA V, HYMN 10.

ASHTAKA IV, ADHYĀYA 1, VARGA 2.

1. Agni, bring us the mightiest splendour, O liberal one\(^1\)! With wealth and plenty cleave a path for us to booty.

2. Thou, O wonderful Agni, (protect) us, through thy power of mind, through the bounteousness of thy strength. Upon thee mysterious power has entered. (Thou art) indeed\(^1\) like worshipful Mitra.

3. Thou, O Agni, increase for our sake the dominion and the prosperity of those liberal givers, (of those) men who have accomplished liberalities (towards us) for our songs of praise.

4. They who adorn prayers for thee, O bright Agni, the givers of horses\(^1\): those men are powerful in their power, whose glory awakes by itself (shining) more mightily than even the sky\(^2\).

5. Those shining flames of thine, Agni, go fiercely along, like lightnings (flashing) around the earth, like a thundering chariot bent on victory.

6. Now then, Agni, (come) for our protection, and for the reward of the urgent (worshipper)! May our liberal patrons pass across\(^1\) all regions\(^2\)!

7. Thou, O Agni, Aṅgiras, who hast been praised and who art being praised, bring us, O Hotṛi, wealth which overpowers (even) skilful men, to thy praisers, and thou shalt be praised by us. And help us to grow strong in fights\(^1\).
NOTES.

The same Rishi. Metre, Anushūbh (verses 4, 7, Pañkti).
—Verse 1 = SV. I, 81. The hymn seems to stand parallel with V, 9.

Verse 1.

Note 1. On adhrigo, compare above, III, 21, 4, note 1 (p. 284).

Verse 2.

Note 1. Krâṇā: see I, 58, 3, note 1 (p. 47); von Bradke, Dyāus Asura, p. 35; Pischel, Vedische Studien, I, 71.

Verse 4.

Note 1. Sumbhánti árva-rādhasaḥ; see X, 21, 2.

Note 2. On the ablative dependent on a positive, compare Speijer, Sanskrit Syntax, p. 78, and see also Delbrück, Grundriss der vergleichenden Grammatik (Brugmann), III, 1, 216; Pischel, Göttinger Gelehrte Anzeigen, 1884, 509.

Verse 6.

Note 1. On the use of this infinitive, see Delbrück, Alt-indische Syntax, p. 416.

Note 2. The last Pāda is identical with IV, 37, 7.

Verse 7.

Note 1. The last words are identical with those of V, 9, 16, 17.
MANDALA V, HYMN 11.

ASHTAKA IV, ADHYÅYA 1, VARGA 3.

1. The guardian of people, the watchful one, Agni, the highly dexterous, has been born, for the sake of new welfare. With ghrīta on his face, with his mighty, heaven-touching (light) he, the bright one, brilliantly shines for the Bharatas.

2. Agni, the beacon of sacrifice, the first Purohita men have kindled in the threesfold abode. (Driving) on the same chariot with Indra and with the gods, he, the highly wise Hotrī, has sat down on the Barhis for sacrificing.

3. Though not cleansed, thou art born bright from thy two mothers. Thou hast arisen as the joy-giving sage belonging to Vivasvant. They have strengthened thee by ghrīta, O Agni, into whom oblations are poured. Smoke, reaching the sky, has become thy beacon.

4. May Agni straightway come to our sacrifice. Men carry Agni here and there, house by house. Agni has become the messenger, the carrier of oblations. Choosing Agni they choose a thoughtful (god).

5. For thee, O Agni, is this sweetest speech, for thee this prayer; may this one do thy heart good! The prayers fill thee with power and strengthen thee, like great rivers the Sindhu.

6. Thee, O Agni, who wert hidden, dwelling here and there in every wood, the An̄giras have discovered. Thus thou art born, produced by attrition, a mighty force. Thee, O An̄giras, they call the son of strength.
NOTES.

The Rishi is Sutambhara Átreya, the metre Gagati.—
Verses 1, 6, 2 = SV. II, 257–259; TS. IV, 4, 4, 2–3.

**Verse 2.**

**Note 1.** This Páda is identical with the first Páda of X, 122, 4.

**Note 2.** The three sacrificial fires are alluded to.

**Verse 3.**

**Note 1.** The two kindling-sticks.

**Note 2.** Vivásvataḥ is genitive, not ablative, as Pischel, Vedische Studien, I, 241, believes. Agni opens his earthly career by doing service at the sacrifice of Vivasvánt, i.e. originally, in my opinion, the first man. Comp. H. O., Religion des Veda, p. 122.

**Verse 5.**

**Note 1.** On the curious spelling manishā iyám in the Samhitā text, instead of maṇišheyaṁ, see the Rig-veda Prátiśākhya 163; H. O., Prolegomena, p. 386.

**Verse 6.**

**Note 1.** The ancestors of the priestly tribes, being the first priests themselves, discover Agni.
MANDALA V, HYMN 12.

ASHTAKA IV, ADHYAYA 1, VARGA 4.

1. To the mighty, sacrificial Agni, to the bull of Rita¹, the Asura, I bring this prayer and this song, which is turned towards him, to (him) the bull, as well-clarified ghṛita (is poured) into his mouth at the sacrifice.

2. O knower of Rita, know the Rita! Bore for many streams of Rita. I (do) not (serve) a Yātu¹ by violence nor by falsehood; I serve the Rita of the red bull².

3. How, O Agni, performing the Rita through Rita, mayst thou become a witness of our newest¹ hymn? The god, the protector of the seasons, knows of my seasons². I (do) not (know another) lord but him who attains (for us) this wealth.

4. Who, O Agni, are thy fetterers to (fetter) the impostor¹? What brilliant guardians were successful? Who, O Agni, drink the drink of falsehood? Who are the protectors of untrue speech?

5. These friends of thine, O Agni, turning themselves from (thee)¹, they who had been kind, have become unkind. They have harmed themselves by their own speeches, uttering wrong words to the righteous.

6. He who magnifies thy sacrifice, O Agni, by adoration, and serves¹ the Rita of the red bull: may a large, good dwelling come to him, to the offspring of the advancing Nahusha.
NOTES.

The same Rishi; the metre is Trishtubh.—No verse of this hymn occurs in the other Samhitás.

Verse 1.

Note 1. The genitive rításya seems to depend on vríšne, not on mánma. On the connection of Agni with the Ríta, see Bergaigne, III, 229 seq. ; H.O., Religion des Veda, 201.

Verse 2.

Note 1. A bad demon.
Note 2. Of Agni.

Verse 3.

Note 1. I think that návyah stands for návyasaḥ. Thus Ludwig translates: 'des neuen liedes.' It seems evident that it is not the nominative of návyā, 'praise-worthy' (Böhtlingk-Roth, Grassmann).

Note 2. Probably we ought to read rítapá rítánám. Cf. IV, 23, 4. devāḥ bhuvat návedāḥ me rítánám, and see III, 20, 4, note 1 (above, p. 282). The translation will be: 'The god, the protector of Ríta, knows of my (deeds of) Ríta.'

Verse 4.

Note 1. Or ripávah? 'Who, O Agni, are the impostors who fetter thee?'

Verse 5.

Note 1. On vishunāḥ, compare V, 34, 6: ásunvataḥ vishunāḥ sunvataḥ vrídhaḥ.

Verse 6.

Note 1. The second verse (rítam sapāmi arushásya vríshnāḥ) shows with evidence that for sá páti we ought to read sá páti (see Roth, Kuhn's Zeitschrift, XXVI, 49, and compare on the expression rítam sap, Geldner, Vedische Studien, II, 135).
MANDALA V, HYMN 13.

ASHTAKA IV, ADHYĀYA 1, VARGA 5.

1. Praising we call the; praising let us kindle the, Agni, praising, for thy help.

2. Desirous of riches, we devise to-day an effective song of praise, of Agni the heaven-touching god.

3. May Agni take pleasure in our prayers, he who is the Hotri among men. May he sacrifice to the divine host.

4. Thou, O Agni, art widely extended, the gladly accepted, desirable Hotri; through thee they spread out the sacrifice.

5. The priests make thee grow, O Agni, the greatest acquirer of wealth, the highly praised one. Bestow thou on us abundance of heroes.

6. Agni! Thou encompassest the gods as the felly (encompasses) the spokes (of a wheel). Thou strivest for brilliant wealth.

NOTES.

The same Rishi. The metre is Gāyatrī.—Verse 2 = MS. IV, 10, 2 (cf. TS. V, 5, 6, 1). Verses 2-4 = SV. II, 755-757. Verse 4 = TB. II, 4, 1, 6; MS. IV, 10, 2. Verse 5 = TS. I, 4, 46, 3; MS. IV, 11, 4. Verse 6 = TS. II, 5, 9, 3. As the Sāma-veda forms a Trīka of the verses 2-4, not 1-3 or 4-6, we have here an instance of those liberties which the arrangers of the Sāma-veda not unfrequently took with regard to the Rig-veda text (see H. O., Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, XXXVIII, 469
seq.); we have no reason, in such a case, to resort to such an expedient as changing the traditional order of verses in the Rig-veda text.

Verse 1.

Note 1. We have first the indicative, then the optative.

Verse 2.

Note 1. Divisprisah no doubt is genitive sing. referring to Agni, not nominative pl. referring to the worshippers.

Verse 3.

Note 1. Ludwig is right in observing here: 'eigentlich er spreche die yâgyâs als einladung für die götter.'

Verse 6.

MANDALA V, HYMN 14.

ASHTAKA IV, ADHYĀYA 1, VARGA 6.

1. Awaken 1 Agni by thy song of praise, kindling (him) the immortal one. May he place our offerings among the gods.

2. Him, the immortal god, the mortals magnify at their sacrifices, the best sacrificer among the tribe of men.

3. Him indeed they all magnify, the god, with the (sacrificial) ladle that overflows with ghṛita, Agni, in order that he may bear the oblation.

4. Agni when born has shone, killing the Dasyus, (killing) darkness by light. He has found the cows, the waters, the sun 1.

5. Worship Agni, the sage who should be magnified, whose back is covered with ghṛita. May he come and hear my call 1.

6. They have made Agni grow by ghṛita, him who dwells among all tribes, and by longing, eloquent praises.

NOTES.

The same Rishi and metre.—Verse 1 = TS. IV, 1, 11, 4; MS. IV, 10, 1; VS. XXII, 15. Verse 3 = TS. IV, 3, 13, 8; MS. IV, 10, 1. Verse 4 = MS. IV, 10, 2.

Verse 1.

Note 1. We have no reason and, unless we write bodhayā, no right for taking bodhayasa as an equivalent of bodhayāni (Ludwig).
Verse 4.

Note 1. Agni is considered here, as is done frequently, as the performer of deeds which properly belong to Indra (see H. O., Religion des Veda, 98 seq.). Indra is the conqueror of the cows and of the waters; as to the sun, it may be said of both gods with the same right that they have acquired it for mankind (Religion des Veda, 110 seq.; 150 seq.).

Verse 5.

Note 1. Although me can be accusative (Pischel, Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, XXXV, 714 seq.), I have no doubt that it is here genitive, and depends on hávam. Cf. II, 24, 15. véshi me hávam; X, 61, 4. vitám me yag#ám.
MANDALA V, HYMN 15.

ASHTAKA IV, ADHYÁYA 1, VARGA 7.

1. I bring a prayer to the worshipper, the renowned sage, the glorious, ancient one. Agni is the highly gracious Asura, taking his seat in ghṛīta, the holder of wealth, supporting goods.

2. By Ṛīta they have supported the supporting Ṛīta, near the powerful (performer)¹ of sacrifice, in highest heaven, the men who sit ² on the supporting support of the sky, and who with born (men) attained to the unborn.

3. Dispelling anguish ¹ they spread out for the ancient one² his bodies³, mighty vital power, difficult to overcome. May he, the new-born, traverse the spaces. They have stood round him as round an angry lion.

4. When thou carriest, spreading out, man after man like a mother, for their nourishment and for their sight, when thou growest old¹ assuming life after life, thou goest around by thyself in manifold shapes.

5. May gain protect now the boundaries of thy strength, the wide, firmly supporting milkstream¹ of wealth, O god! Putting down thy foot in secret like a thief², thou hast enlightened and freed Atri for the sake of wealth mightily³.
NOTES.

The Rishi is Dharuna Ângirasa (cf. dharúnah vásvak agník, verse 1; ritám dharúnam, divákh dhárman dharúné, verse 2; dógham dharúnam, verse 5); the metre, Trishṭubh. —No verse of this hymn occurs in the other Samhitás.

Verse 2.

Note 1. It may be asked whether sáká, beside its meaning 'the powerful (helper),' may also mean 'the power.' This would suit very well, V, 30, 10. sám ták (scil. gák) ñdrak asrigat asya sákalk; VI, 19, 4. tám vah ñdram katñam asya sákalk ihá núnám vágayántak huvema. The translation then would be: 'by the power of sacrifice.' Böhtlingk-Roth conjecture sáke.

Note 2. I believe that sedúshak stands for the nominative, cf. devákh ábibhyushak, I, 11, 5; S. B. E. XXXII, p. 28. This sedúshak led on to a second accusative standing for the nominative, nṛñ. —The men sitting on the support of the sky seem to be the forefathers who have established the universal laws, the Ângiras.

Verse 3.

Note 1. I consider amhoyúvak as nom. plur. masc., but it may also be gen. sing. masc., or acc. plur. fem., as an epithet either of Agni or of his tanvákh.

Note 2. The ancient one (pûrvvyá) seems to be Agni (cf. verse 1).

Note 3. Cf. VI, 46, 12. yátra súrásak tanvákh vitanvaté.

Verse 4.

Note 1. I think, like Ludwig, that garase should be accented.

Verse 5.

Note 1. These are accusatives.—Cf. on this passage, Pischel, Vedische Studien, I, 39 seq.

Note 2. Cf. H. O., Prolegomena, p. 73.

MANDALA V, HYMN 16.

ASHTAKA IV, ADHYÂYA 1, VARGA 8.

1. Sing a song that gives) mighty vital power, to the light, to god Agni, whom the mortals have placed in front like Mitra by their praises.

2. For he, Agni, the Hotri of men, day by day, in the arms of Daksha, discloses the offering in the due way, as Bhaga (discloses) a treasure.

3. (We abide) in his praise, the liberal (god's), in his friendship, the mightily brilliant one's, in whom, the loudly roaring Aryan, all (beings) have put together their strength.

4. For verily, O Agni, (thou belongest) to them through thy bounteousness in (bestowing) abundance of heroes. Him indeed, the vigorous one, his glory the two worlds could not encompass.

5. Now then, Agni, come hither and, being praised, bring treasure to us who, we ourselves and our liberal givers, may acquire welfare together. And help us to grow strong in fights.

NOTES.

The Rishi is Pûru Åtreya (cf. 17, 1); the metre Anush-tubh (verse 5, Pañkti). This hymn and V, 17 are parallel hymns; the concluding words of both are identical (see also V, 9, 7; 10, 7).—Verse 1 = SV. I, 88.

Verse 1.

Note 1. Ârê may be first or second person.

[46] D d
Note 2. Dadhiré purák: they have made him their Purohitā.

Note 3. Comp. above, V, 9, 6.

Verse 2.

Note 1. On Bhaga, the divine Bestower or Dispenser of riches, cf. Herbert Baynes. The Biography of Bhaga (Actes du huitième Congrès intern. des Orientalistes, Sect. II, fasc. 1, pp. 83 seq.).

Verse 4.

Note 1. To them, i.e. the Maghavans. Compare below, 18, 3, 4.

Note 2. Mamhánā seems to be instrumental. Comp. 10, 2; 18, 2.

Note 3. Agni is himself yahvā; so nā cannot be the comparative particle, but it must be the negation. Similarly it is said in II, 16, 3 that Heaven and Earth cannot encompass the indriya of Indra; cf. also X, 27, 7.

Verse 5.

Note 1. Vāryam seems to depend on a bhara. With the whole phrase compare the first Pāda of V, 17, 5.
MANDALA V, HYMN 17.

ASHTAKA IV, ADHYĀYA 1, VARGA 9.

1. May the mortal truly by sacrifices, O god, (magnify) the stronger one for help; may the Pūru, when good service has been performed, magnify Agni (and thereby draw him) hither for his aid.

2. For thou art manifestly considered as his (i.e. Agni's) disposer, highly brilliant by thyself\(^1\): (magnify then Agni who is) a firmament of bright splendour, lovely beyond\(^2\) thought\(^3\).

3. (It is) yonder (sun?) who verily has been yoked by his (i.e. Agni's) light\(^1\) through the impetuous speech\(^2\)—(by the light of Agni) whose flames mightily shine as if (they were made to shine) by the sperm of heaven\(^3\).

4. Through his, the wise one's, insight there is wealth on his, the wonderful (Agni's), chariot. And Agni is praised, he who is to be invoked among all peoples.

5. Now indeed our liberal lords have manifestly attained\(^1\) treasure. Offspring of vigour! Protect us for the sake of victory! Help us to welfare! And assist us to grow strong in fights!

NOTES.

The same Ṛishi and metre.—No verse occurs in the other Samhitās.

D d 2
Verse 2.

**Note 1.** I have translated the text in its traditional form, which I think is correct. On the vocative vidharman, comp. Delbrück, Altindische Syntax, p. 106. One could think, however, of reading vidharman as a locative, and sváyasastare, and of considering mányase as a first person, like arkase, &c.: 'For in his extension, brilliant by itself, I manifestly comprehend that firmament,' &c.

**Note 2.** Cf. VIII, 72, 3. antáh ikkhanti tám gáne rudrám paráh manísháyá. 'Ueber alle Vorstellung hinaus.' Ludwig.

**Note 3.** If we read sváyasastaraḥ, vidharman, and explain mányase as second person, the following translation of this difficult verse may be attempted: 'Thou art manifestly, indeed, considered as very brilliant by thyself in its (the firmament's) extension: that firmament of bright splendour (I praise), lovely beyond thought.' It is not very probable, however, that ásya should refer to anything else but Agni.

Verse 3.

**Note 1.** Sáyana, whom Ludwig follows, very probably is right in interpreting asáu as the sun.—On the Sandhi, compare Roth, Zeitschrift der Deutschen Morgenländ. Gesellschaft, XLVIII, 679.

**Note 2.** Through the sacred spell, by which the sun is made to rise through the kindling of the fire.—Cf. VIII, 17, 15. tugá . . . gríbhá.

**Note 3.** Does this mean that Agni's flames shine like lightning which receives its light from the waters of the cloud, the sperm of heaven? Cf. IX, 74, 1, where it is said of the Soma mixed with water: diváḥ rétasá sakate.

Verse 5.

**Note 1.** I think that sakanta should be accented, because it is connected with hí.
MANDALA V, HYMN 18.

ASHTAKA IV, ADHYĀYA 1, VARGA 10.

1. May Agni, beloved of many, the guest of the house\(^1\), be praised in the morning, the immortal who delights\(^2\) in all offerings among the mortals.

2\(^1\). To Dvita who by the liberal power of his dexterousness carries away injury\(^2\), this praiser of thine, O immortal, prepares Soma in the due way.

3. I call for your sake Him who flames through long life, with the speech that belongs to the liberal patrons\(^1\) whose chariot moves uninjured, O giver of horses\(^2\);

4. And in whom (dwells) brilliant thought, who guard the hymns of praise in their mouth, (whose) sacrificial grass is spread in the realm of the sun: they have invested themselves with glory.

5. On the liberal patrons who have given me fifty horses for my song of praise\(^1\), bestow brilliant, mighty, high glory, O Agni; on those men (bestow glory) with (valiant) men, O immortal!

NOTES.

The Rishi is Mrıktavāhas Dvita Átreya (see verse 2); the metre is the same.—Verse 1=SV. I, 85. Verse 5=TB. II, 7, 5, 2.

Verse 1.

Note 1. Viśāh...átithīk: cf. above, V, 3, 5.

Note 2. On ran with the accusative, compare Gaedicke, p. 76.
Verse 2.

**Note 1.** Compare on this verse Macdonell, Journal Roy. As. Soc., 1893, p. 463 seq.

**Note 2.** Dvita, who seems to be identified with Agni, is, in the same way as Trita (see Bloomfield, Proceedings Amer. Or. Soc., March, 1894, p. cxix seq.), supposed to take away human sin and all sorts of mischief and misfortune (cf. VIII, 47, 16. Tritáya ka Dvitáya ka úshaḥ dushvápnyam vaha). Thus he is invoked here as carrying away mṛiktá, i.e. injury.

Verse 3.

**Note 1.** The speech of the priest belongs to the sacrificer who has engaged him.

**Note 2.** This seems to be Agni, with an evident allusion to the human giver of horses (see verse 5).

Verse 5.

**Note 1.** Sadhástuti seems to be instrumental. Cf. Lanman, p. 381.
MANDALA V, HYMN 19.

ASHTAKA IV, ADHYÂYA 1, VARGA 11.

1. They are born for retirement\(^1\). Out of the
cover he\(^2\) has shone forth, being a cover himself.
In the lap of the mother he looks about\(^3\).

2. Causing him to discern (the pious and the
impious ?), they have sacrificed. With unwinking
eyes they protect his manly power. They have
penetrated into the firm stronghold\(^1\).

3. The people of Svaitreya\(^1\), his clans, have
thriven brilliantly. Br̥haduktha with a golden
ornament at his neck, is eager for the race as if
by this honey-drink\(^2\).

4. Like the dear milk of love\(^1\)—(a thing) un-
related with two (things) related\(^2\)—like the ghârma
vessel with booty in its belly—undeceived, the
deceiver of all\(^3\).

5. Sporting, O beam of light, appear to us,
joined with the ash, with the wind. May those
well sharpened . . . of his, standing on . . ., be sharp
like . . .\(^1\).

NÔTES.

The Rîshi is Vâvri Ātreyâ (cf. verse 1. prā vavrēh vavrēh
kiketa). The metre is Gâyatř in verses 1, 2, Anushrubh
in verses 3, 4, Virâdırûpâ in verse 5.—No verse occurs in
the other Saṃhitâs.

This Sûkta seems to be anything rather than an ordinary
Agni hymn. It may be a collection of verses belonging
to an Ākhyâna, or of verses serving another purpose which
we can scarcely hope to discover. In several parts of this
Sûkta I must content myself with translating the words without being able to elucidate the poet's meaning.

Verse 1.

Note 1. I translate the noun avasthā in accordance with the Vedic meaning of the verb ava-sthā. Possibly it means the secret parts, cf. avastha, AV. VII, 90, 3 (B.-R.). Ludwig translates: 'Ein zustand erzeugt einen andern,' and paraphrases, 'Nur zustände und formen, gestalten lernen wir kennen, das wesen des gottes bleibt uns verborgen.' This seems too modern. Prof. Max Müller proposes: 'The remnants (afterbirth) have been brought forth. Skin has shone forth from skin.'—On the question who are the beings 'born for retirement,' I do not venture any conjecture.

Note 2. Is Agni meant?


Verse 2.

Note 1. The meaning seems to be that the worshippers (possibly the first worshippers, the Aṅgiras), by discovering Agni and by worshipping him, have conquered the hostile strongholds.

Verse 3.

Note 1. Svaitreya is mentioned as a victorious hero also in 1, 33, 14.

Note 2. Does this phrase allude to the rite of offering, at the Vāgapeya sacrifice, to the horses that were going to run the sacred race, a naivāra karu? In the Mantras connected with this rite the words occur: 'Drink of this honey-drink' (asyā mádhvāh pibata). See Rig-veda VII, 38, 8; Taittiriya Samhitā I, 7, 8, 2; Weber, Ueber den Vāgapeya, p. 30.

Verse 4.

Note 1. The retas?

Note 2. Does this refer to an offering or the like, composed of two substances related among each other (such as
mandala v, hymn 19.

milk and butter), and a third substance unrelated (such as rice)? Of course all this is absolutely uncertain.

Note 3. Is this Agni?

Verse 5.

Note 1. The meaning of dhriṣṭaṇa, vakṣaṇa, vakṣaṇasteṇa is unknown.—On the first hemistich of this verse, compare Pischel, Vedische Studien, II, 54.
MANDALA V, HYMN 20.

ASHTAKA IV, ADHYĀYA 1, VARGA 12.

1. Whatever good, O Agni, best acquirer of gain, thou thinkest (fit), praise thou that (good), which is celebrated in songs, among the gods as our share.

2. They, Agni, who do not set into motion for thee (prayers or offerings), when grown full of mighty strength, turn away to encounter the hatred and the tricks of him who follows another (i.e. a wrong) law.

3. We choose thee as our Hotri, Agni, the giver of skill; offering delight (to thee) we call with our prayer (thee), the foremost at the sacrifices.

4. So that we, O strong one, (may be ready) for thy favour, for wealth and Rita, O highly wise one: thus may we day by day rejoice with cows and rejoice with heroes.

NOTES.

The Rishi is Prayásvanta Atreyā (cf. verse 3. prayásvantah havāmahe), the metre Anushtubh, verse 4 Pańkti.—Verse 1 = VS. XIX, 64.

Verse 1.

Note 1. Professor Max Müller proposes to read vāgasātamam, as in IX, 98, 1. Pischel (Vedische Studien, I, 200) translates this verse: 'O Agni, das rühmenswerte Gut, das du für geeignet hältst, das preise du zugleich mit unsern Liedern (no girbhīr yūgam) den Göttern an (diis vendita).' He explains: 'Agni soll den Göttern Gut bringen und sie
veranlassen, es den Menschen für die Lieder zu schenken.’
I cannot follow Pischel’s theory about the identity of the
roots pan and pan (comp. about pan the quotations col-
lected by Bartholomae, Indogermanische Forschungen,
III, 180); and the paraphrase ‘diis vendita’ seems inad-
missible to me. I differ from Pischel, besides, in the inter-
pretation of yūgam; cf. rayīm ... yūgam, IV, 37, 5; ráyā
yugā, VII, 43, 5; 95, 4.

Note 2. Neisser, Bezzenberger’s Beiträge, XX, 55, explains
panayā as standing for panayāma, and compares V, 56,
2 (?)

Verse 2.

Note 1. On vṛdh with the genitive, compare Delbrück,
Altindische Syntax, p. 158; Macdonell, Journal Roy. As.
Soc., 1893, p. 433. Grassmann’s conjecture vṛiddhā(v) is
a failure.

Note 2. With the second hemistich compare VS.
XXXVIII, 20 (Satapatha Brāhmaṇa XIV, 3, 1, 9); TÂr.
IV, 11, 4 (cf. V, 9, 7).

Verse 4.

Note 1. Syāma stands, as the accent shows, in an inde-
pendent clause. Prof. Max Müller proposes to change
the accent: ‘So that we ... may for thy favour, for wealth
and Rīta day by day rejoice with cows.’
MANDALA V, HYMN 21.

ASHTAKA IV, ADHYÁYA 1, VARGA 13.

1. Let us lay thee down, as Manus did. Let us kindle thee, as Manus did. O Agni Aṅgiras, sacrifice to the gods for the worshippers of the gods as (thou didst) for Manus.

2. For thou, O Agni, art kindled, highly pleased, among human people. To thee the (sacrificial) ladles proceed in due order, O well-born one who drinkest butter.

3. Thee all the gods unanimously have made their messenger. Serving thee, O sage, they magnify at the sacrifices (thee) the god.

4. Let the mortal magnify for your sake Agni, the god, with worship as is due to the gods. Being kindled, O brilliant one, shine! Sit down in the abode\(^1\) of Rīta; sit down in the abode\(^2\) of herbs.

NOTES.

The Rishi is Sasa Átreya (cf. verse 4); the metre is the same.—Verse 1 = TB. III, 11, 6, 3.

Verse 4.

Note 1. Literally 'in the womb.'

Note 2. On sasá, see III, 5, 6, note 2. Is the abode (or womb) of the herbs the Barhis? 'Is it satyasya?' M.M.
MANDALA V, HYMN 22.

ASHTAKA IV, ADHYÁYA 1, VARGA 14.

1. Lo, Visvasâman! Like Atri sing to him who purifies with his flames, to the Hotri who should be magnified at the sacrifices, most delightful in the clan.

2. Lay down Agni Gâtavedas, the god, the priest. May the sacrifice which best encompasses the gods, proceed to-day in due order.

3. We, the mortals, approaching thee, the attentive-minded god, for thy help, have thought of thy desirable aid.

4. Agni, be intent on this—on this our word¹, O strong one. As such, O strong-jawed² lord of the house, the Atris strengthen thee by their praises; the Atris beautify thee by their prayers.

NOTES.

The Rishi is Visvasâman (see verse 1); the metre is the same.—No verse of this hymn occurs in the other Samhitás.

Verse 2.

Note 1. With this verse compare below, V, 26, 7. 8.

Verse 4.

Note 1. The verb kit stands here first with the genitive asya, then with the accusative idám vákah.

Note 2. Compare vol. xxxii, p. 301 (II, 34. 3, note 3).
MANDALA V, HYMN 23.

ASHTAKA IV, ADHYĀYA 1, VARGA 15.

1. Agni, bring hither, through the power of thy splendour, powerful wealth which may manifestly prevail over all tribes in the (contests for) booty.

2. O powerful Agni! Bring hither that wealth powerful in battles. For thou art the true, wonderful giver of booty rich in cows.

3. For all men who have spread out the sacrificial grass, unanimously ask thee, the beloved Hotri in the seats (of sacrifice), for many boons.

4. For he who dwells among all tribes, has invested himself with power against assault. Agni! In these dwelling-places shine to us richly, O bright one, shine brilliantly, O purifier!

NOTES.

The Rishi is Dyumna Visvākarshani Ātreya (cf. verse 1); the metre is the same.—Verses 1–2 = TS. I, 3, 14, 6–7.

**Verse 4.**

**Note 1.** Is abhīmāti (abhīmāti?) a dative? Should we read abhīmāti-sahā (cf. X, 83, 4) as a compound: ‘he has been established as the conqueror of assaults.’
MANDALA V, HYMN 24.

ASHTAKA IV, ADHYÄYA 1, VARGA 16.

1. Agni, be thou our nearest (friend) and our kind, protecting guardian.

2. Agni is Vasu, renowned as Vasu (or, renowned by goods). Obtain, (and) bestow (on us), most brilliant wealth 1.

3. Listen to us then; hear our call; deliver us from every harmful man.

4. We entreat thee now, O brightest, shining (Agni), for thy grace, for our friends.

NOTES.

The Rishis are the Gaupāyanas or Laupāyanas, Bandhu (verse 1), Subandhu (verse 2), Srutabandhu (verse 3), Viprabandhu (verse 4). The metre is Dvipadā Virāg.—Verses 1, 2, 4, 3 = VS. III, 25–26. Verses 1, 4, 2, 3 = MS. I, 5, 3. Verses 1, 2, 4 = SV. II, 457–459; VS. XV, 48; XXV, 47. Verses 1, 4, 2 = TS. I, 5, 6, 2–3; IV, 4, 4, 8. Verse 1 = SV. I, 448.

Verse 2.

Note 1. The accusative dyumāttamam rayīm seems to depend both on ākkhā nakshi and on dāh. I cannot find any reason for preferring the reading of SV. and TS. dyumāttamaḥ (Ludwig).
MANDALA V, HYMN 25.

ASHTAKA IV, ADHYÄYA 1, VARGA 17–18.

1. Address thy song\(^1\) for your sake to the god Agni, for his help. He is our Vasu. May the son of the dawns(?\(^2\)) give us (wealth). May the righteous one help us across our enemies.

2. He is the true one, whom the men of old, whom the gods have kindled, the Hitri with the delightful tongue, rich in splendour with glorious shine.

3. As such, with thy widest thought and with thy best favour, shine wealth on us, excellent Agni, for our beautiful praises\(^1\).

4. Agni reigns among the gods, Agni among mortals, entering among them. Agni is the carrier of our offerings. Serve ye Agni with prayers!

5. Agni gives to the worshipper a son most mightily renowned, a knower of mighty spells, most excellent, unconquered, who brings renown to his lord\(^1\).

6. Agni gives a good lord who is victorious in battles with his men; Agni (gives) a steed, swiftly running, victorious (in races), unconquered.

7. Sing mightily to Agni the (song) which may best bring him (to us), O (god) rich in splendour\(^1\)! From thee (proceeds) wealth (mighty) like a buffalocow\(^2\); from thee proceed gains.

8. Thy brilliant flames resound mightily like the pressing-stone (of the Soma)\(^1\). And thy roaring arose like thunder by itself from heaven\(^2\).
9. Thus we have paid homage, desirous of goods, to powerful Agni. May he, the highly wise one, help us, as with a ship, across all enemies.

NOTES.

The Rishis are the Vasúyavaka Átreyáḥ (cf. verse 9); the metre is Anushtubh. Verse 5 = MS. IV, 11, 1. Verse 6 = MS. IV, 11, 1. Verse 7 = SV. I, 86; VS. XXVI, 12; TS. I, 1, 14, 4. The Súkta consists of hymns of three verses each.

Verse 1.


Note 2. Rishúnáṃ: comp. above, I, 127, 10, note 5.

Verse 3.

Note 1. On suvríkti, comp. above, II, 4, 1, note 1.

Verse 5.

Note 1. I.e. to his father? Or to his patrons?

Verse 7.

Note 1. This vocative very probably refers to Agni.

Note 2. Or ‘like a king’s consort’? It may be doubted whether the difference of accent (máhishí and mahishí) holds good for the Rig-veda.—Comp. on máhishiva, Roth, Zeitschr. der Deutschen Morgenländ. Gesellschaft, XLVIII, 680.

Verse 8.

Note 1. Br̥ihat is not the name of the Såman; cf. X, 64, 15 (100, 8). grávā yátra madhu-sútu uñyáte br̥ihat. Comp. Hillebrandt, Vedische Mythologie, I, p. 153.—The singular uñyate is explained by the connection with grávā.

Note 2. With the last Pàda comp. the conclusion of V, 52, 6 (vol. xxxii, p. 312).
MANDALA V, HYMN 26.

ASHTAKA IV, ADHYĀYA 1, VARGA 19–20.

1. Agni, purifier! With thy splendour, with thy delightful tongue, O god, bring hither the gods and perform the sacrifice.

2. Thee therefore we approach, who swimmest in ghṛita, O (god) with brilliant light, thee of sun-like aspect. Bring hither the gods that they may feast.

3. Let us kindle thee, O sage, the brilliant offerer of feasts (to the gods), O Agni, the mighty (god) at the sacrifice.

4. Agni, come hither with all the gods to the gift of the offering. We choose thee as our Hotṛi.

5. Bring to the sacrificer who presses (Soma), Agni, abundance of heroes. Sit down on the sacrificial grass together with the gods.

6. Being kindled, Agni, conqueror of thousandfold (wealth), thou makest the ordinances (of the world) thrive, the praiseworthy messenger of the gods.

7. Lay down Agni Gātavedas, the carrier of offerings, the youngest, the god, the priest.

8. May the sacrifice which best encompasses the gods, proceed to-day in due order. Spread the sacrificial grass that (the gods) may sit down on it.

9. May the Maruts, the Āsvins, Mitra and Varuṇa sit down on this (sacrificial grass), the gods with all their folk.
NOTES.

The same Rishis. Metre, Gāyatrī. Verses 1–3 = SV. II, 871–873. Verse 1 = TS. I, 3, 14, 8; 5, 5, 3; IV, 6, 1, 2; MS. I, 5, 1; II, 10, 1; IV, 10, 1; VS. XVII, 8. Verse 3 = TS. I, 1, 11, 2; VS. II, 4; comp. MS. I, 1, 12. Verse 7 = MS. IV, 11, 1.

As V, 26, this Sūkta also consists of Trikā hymns.

Verse 2.

Note 1. Comp. above, IV, 2, 3, note 1.

Verse 7.

Note 1. With verses 7 and 8, compare above, V, 22, 2.
MANDALA V, HYMN 27.

ASHTAKA IV, ADHYĀYA 1, VARGA 21.

1. The good lord has presented me with two oxen together with a car, the most brilliant Asura among the liberal givers. Tryaruna, the son of Trivri-shan, O Agni Vaisvānara, has distinguished himself by (his gift of) ten thousand (cows?).

2. To him who gives me one hundred and twenty cows and two fallow steeds, harnessed and well-yoked, to Tryaruna grant thy protection, Agni Vaisvānara, who art highly praised and grown strong.

3. Thus, O Agni, desiring thy favour, Trasadasyu (sings) for the ninth time to thee the youngest (god)—Tryaruna who responds to me, the strong-born's, many hymns with (the gift of) a yoked (chariot)—

4. Who may thus announce me to Asvamedha the liberal (prince): may he give to him who with his verse strives for gain; may he give to him who lives in the Rīta for (acquiring) wisdom—

5. Asvamedha whose gifts, a hundred speckled bulls, delight me like Soma juices with threefold admixture.

6. Indra-Agni! Bestow on Asvamedha, the giver of a hundred (bulls), abundance of heroes and mighty royal power, like the never-ageing Sun in heaven.
NOTES.

The Rishis are Tryaruna Traivrishna, Trasadasyu Paurukutsya, and Asvamedha Bharata, or, according to others, Atri alone. The metre is Trishtubh in verses 1–3, Anushhtubh in verses 4–6.

The position of this Sukta shows that it is a later addition to the original collection.

Verse 1.


Note 3. Geldner (Ved. Studien, I, 268) is right in observing: ‘Hier ist unter sahasrāni eine bestimmte Geld- oder Wertsumme zu verstehen,’ and in adding that it is not necessary that such a sum consisted in cows.

Verse 2.

Note 1. On sātā, ‘one hundred,’ compare Delbrück, Altindische Syntax, p. 82.

Verse 3.


Note 2. That is, very probably, a descendant of Trasadasyu.

Note 3. I do not adopt Sāyana’s explanation navamam = navatamām, though I do not know what the number ‘nine’ means here. Ludwig is absolutely right in observing ‘dass man eben hier, wo es sich um specielle concrete, uns aber sonst her nicht bekannte verhältnisse und ereignisse handelt, eben sich bescheiden muss, nichts
zu wissen.'—Prof. Max Müller believes that navishthâya makes navamam for navatamam excusable: 'to the newest god the newest song.'

Note 4. Sâyana supplies to yuktana, not rathena, but manasâ.

Verse 4.

Note 1. I do not think that Ludwig is right in believing that with verse 4 a new, independent section begins.—Comp. on this verse, vol. xxxii, p. 304 (II, 34, 7, note 3).

Note 2. Me may be accusative, as it frequently is. Should it be a dative, we should have to translate: 'Who may tell [A]rvamedha for my sake.'

Note 3. [A]r[â]hâm can scarcely depend on dádat; wisdom is not a gift which liberal princes may bestow on singers.

Verse 5.

MANDALA V, HYMN 28.

ASHTAKA IV, ADHYĀYA 1, VARGA 22.

1. Agni kindled has sent his light to the sky; turned towards the dawn he shines far and wide. (The sacrificial ladle) goes forward with adoration, rich in all treasures, magnifying the gods with sacrificial food.

2. Being kindled thou reignest over immortality; thou attendest for welfare the man who prepares the sacrificial food. He whom thou furtherest, acquires all wealth and puts in front hospitality (towards thee), O Agni.  

3. Agni, show thy prowess for the sake of great bliss. May thy splendours be highest. Make our householdership easy to conduct. Set thy foot on the greatness of those who show enmity to us.

4. I adore thy beauty, Agni, who hast been kindled, who art highly exalted. A bull, brilliant art thou. Thou art kindled at the sacrifices.

5. Being kindled, Agni into whom offerings are poured, sacrifice to the gods, best sacrificer, for thou art the carrier of oblations.

6. Sacrifice into (Agni); exalt Agni, while the sacrifice is going on. Choose him for your carrier of oblations.
NOTES.

The Rishi is Visvavārā Ātreyī (cf. verse 1); the metre is Trishāubh in verses 1 and 3, Gagati in verse 2, Anushāubh in verse 4, Gāyatrī in verses 5 and 6. Verse 3 = AV. VII, 73, 10; VS. XXXIII, 12; TS. II, 4, 1, 1; 5, 2, 4; MS. IV, 11, 1. Verse 5 = TS. II, 5, 8, 6. Verses 5–6 = TB. III, 5, 2, 3.

The Sūkta is a later addition to the original Samhitā.

Verse 2.

Note 1. Should not dhatte be accented? 'He whom thou furtherest and (who) puts in front hospitality (towards thee), O Agni, acquires all wealth.'

Verse 3.

Note 1. Cf. X, 85, 23. sám gāśpatyām suyāmam astu devāh. The additions to the single Mandalas seem, as a rule, to be of later origin than the hymns of the tenth Mandala (see H. O., Prolegomena, p. 265); so it may be conjectured that the author of our verse imitated that passage of the great marriage hymn.
APPENDICES.

I. INDEX OF WORDS.
II. LIST OF THE MORE IMPORTANT PASSAGES QUOTED IN THE NOTES.
The following is not (like the Index to vol. xxxii) a complete Index verborum to the hymns translated in this volume, but only an Index of all the words which can be of any importance. It contains all rare, difficult, and doubtful words, all words of any mythological importance, and especially all words about which something is said in the Notes.

Three figures refer to Mandala, hymn, and verse, a small figure to a note. If a word occurs in a note only, the passage is put in parentheses.

M. W.
I. INDEX OF WORDS.

agnódh, the Agnídh (priest): agnít (conj. agnít), I, 1, 2².
agní-sti, possessing the beauty of Agni, III, 26, 5¹.
ágrá, summit: ripáb ágram, III, 5, 5¹; ágre, at first, I, 31, 5; in front of, I, 127, 10.
agriyá, foremost: agriyám, I, 13, 10.
agrú, virgin: agrúvaḥ, I, 140, 8¹; III, 29, 13².
aghá, evil, I, 97, 1-8; 128, 5; V, 3, 7; harmful foe, I, 189, 5.
agha-yát, harmful, IV, 3, 6; 24, 3.
agha-yú, harmful, I, 27, 3¹; 147, 4; IV, 2, 9.
agha-rámsa, attacking with evil spells, IV, 4, 3; V, 3, 7.
ághnya, cow, IV, 1, 6.
ánga: yát ánga, whatever, I, 1, 6.
Áṅgiras, N. of Agni, I, 1, 6; 31, 1; 17; 74, 5; IV, 2, 15; 3, 15; 9, 7; V, 8, 4; 10, 7; II, 6; 21, 1; gyēṣham áṅgirasáṃ, I, 127, 2; áṅgirāb-tamāb, the highest Áṅgiras, I, 31, 2; 75, 2;—pl. the Áṅgiras (Rāhis), I, 71, 2; IV, 3, 11¹; V, 11, 6;—áṅgirasvát, I, 31, 17; 45, 3; 78, 3.
ákpta, unseen, IV, 3, 1.
áḍittí, folly, IV, 2, 11; thoughtlessness: áḍittī-ḥiḥ, IV, 12, 4.
ákkaśāvāka, a certain priest, (I, 142, 4²).
ákkaśidra, flawless, I, 58, 8; II, 3, 8; III, 15, 5.
ákkaśidra-ūti, whose blessings are flawless, I, 145, 3.
ákyuta, unshakeable, II, 3, 3.
ag, to drive: út agáte, he raises up, I, 95, 7; út ágan, they have driven out, IV, 1, 13; á agáti, may he lead, V, 2, 5; sám agáti, may he get together, V, 2, 12; agur yamub, V, 6, 10.

agá, goat, I, 67, 51.

agará, undecaying, never ageing, I, 58, 2; 4; 127, 5; 9; 143, 3; 144, 4; 146, 2; II, 8, 4; III, 2, 2; 6, 4; 8, 2; 18, 2; 23, 1; V, 4, 2.

ágasra, unwearied, I, 189, 4; III, 1, 21; 26, 7.

ágáta, unborn, V, 15, 2.

ágámi, unrelated, IV, 4, 5; V, 19, 4.

agirá, agile, I, 140, 4; III, 9, 8.

aguryá, undecaying, I, 146, 4; II, 3, 5; 8, 2; III, 7, 4; 7; aguryám (conj. aguryáb), I, 67, 41.

ágáta-keta, with unknown design, V, 3, 11.

ágma, course, III, 2, 12.

ágman, race, I, 65, 6.

ágra, plain: bhibhátáb ágrán, IV, 1, 17.

arág, to anoint, I, 95, 6, &c.;—sam-anáge, he has shaped, I, 188, 9; sám árágata, II, 3, 7; trídha sám-akta, thrice-anointed, II, 3, 10; aktú-bhiá bgate, III, 17, 41; ánkte, he anoints himself, V, 1, 3; anakti, IV, 6, 3.


áltandra, unwearied, I 72, 7; 95, 21; IV, 4, 12.

atasá, brushwood, I, 58, 2; 4; II, 4, 7; III, 7, 34; IV, 4, 4; 7, 10.

átíthi, guest, I, 44, 4; 58, 6; 73, 13; II, 2, 8; 4, 1; III, 2, 2; 3, 8; 26, 2; IV, 1, 20; 2, 7; V, 1, 8; 9; 3, 5; 4, 5; 8, 2; 18, 1.

átúrta, unconquered, V, 25, 5.

atúpá, insatiable, IV, 5, 14.

átka, vesture, I, 95, 7.

átka, racer: átya ná prabhátm rokaté, I, 58, 21;—I, 65, 5; 149, 3; II, 4, 4; III, 2, 3; 7; 7, 9; átyam ná saptim, III, 22, 1; IV, 2, 3; V, 25, 6.

Átri, V, 2, 6; 7, 10;—pl. the Atris, V, 22, 4;—átri-váh, I, 45, 31; V, 4, 9; 7, 8; 22, 1.

átri, devourer, II, 8, 5.

atrín, ghoul, I, 36, 14; 20; 94, 9.

átha, and, I, 26, 9.

athar, elephant (?): atharýáb ná dántam, IV, 6, 81.

ad, to eat: ádat, I, 127, 63.

adát, having no teeth, I, 189, 5.

ádadba, undeceivable, I, 76, 2; 95, 9; 128, 1; 143, 8; II, 9, 6; III, 1, 6; IV, 4, 3; V, 19, 4.

ádadbhavatārā-pramati, protector of infallible laws, II, 9, 11.

ádás: asa, yonder (sun), V, 17, 31.

ádabhya, undeceivable, I, 31, 10; III, 11, 5; 26, 4; V, 5, 2.

Aditi, I, 94, 16; 95, 11; 98, 3; II, 1, 11; III, 4, 11; IV, 12, 4; mátá Aditi, I, 72, 9;—a name of Agni, I, 94, 15;—Freedom, IV, 1, 20;—áditim urushya, IV, 2, 11;—m., IV, 3, 8.

ádripita, undismayed, I, 143, 8; not proud, IV, 3, 3.

ádripita, never foolish, I, 69, 3.

ádeva, godless, III, 1, 16; V, 3, 9; 10. ádeva-ya, not caring for the gods, I, 150, 2.

ádbhuta, mysterious, wonderful, I, 77, 3; 94, 12; 13; 142, 3; 10; II, 7, 6; V, 10, 2; 23, 2;—secret, IV, 2, 12.

ádman, food, I, 58, 2.

ádri, rock, I, 70, 4; 71, 2; 73, 6; 149, 1; IV, 1, 14; 15; 2, 15; 3, 11;—press-stone, III, 1, 1.

adhrú, guileless, III, 2, 14; III, 9, 4; 22; 4.

adroghá, guileless, III, 14, 6.

ádvayat, truthful, III, 29, 5.

ádvayávín, in whom is no falsehood, II, 2, 15.

ádha, then: ádha ksharanti (for adháv ksharanti ?), I, 72, 10.

ádhi, prep. with abl., on behalf of: rítát ádhi, I, 36, 11.

ádhi-iti, remembrance, II, 4, 8.

adhi-máṇthana, the support on which the rubbing (for producing the fire) is performed, III, 29, 1.

adhiváśa, upper garment, I, 140, 9.

ádhrigu, liberal, III, 21, 41; V, 10, 1.

Adhríg? V, 7, 10.

ádhvan, way, I, 31, 16; 71, 9; ádhvanává deva-vānān, I, 72, 7.

adhrará, worship, rite, sacrifice, I, 4, 8; 12, 7, &c.; adhvarám yaga, I, 26, 1; pátib adhvarā-ñān, I, 44, 9; rágantam adh-
apāśā (conj. upāśā), III, 1, 34; 114; apāb (conj. ápāb), III, 6, 74.
apasyū, ever active, I, 79, 1.
apc, footless, IV, 1, 11.
apārā, boundless, III, 1, 14.
apī-dīh, covering, I, 127, 74.
apī-sarvarā, approach of darkness, III, 9, 74.
apī-sitā, standing on, I, 145, 14.
apūryya, wonderful, III, 13, 5.
aprīnāt, not giving, V, 7, 10.
ap-tūr, crossing the waters, III, 27, 114.
ap-tūrā, crossing the waters, III, 12, 84.
Ápnavānā, IV, 7, 1.
apnasvat, rich: āpnasvatīshu urvārāsū, I, 127, 6.
āpya, living in the water, I, 145, 5.
āpra-āyu(s), unremitting, I, 127, 54.
āprātī-sukta, unpressed, III, 2, 14.
āpra-dripita, unconfused, I, 145, 2.
āpra-mārāhyā, not to be despised, IV, 2, 5.
āpra-yukkbat, never failing, unremitting, I, 143, 8; II, 9, 2; III, 5, 6; 20, 2.
āpra-vitā, virgin, IV, 7, 9.
apu-sād, dwelling in the waters, III, 3, 5.
abhi-khyā, looking at, I, 148, 54.
abhi-gū, on one's knees, I, 72, 5.
abhi-dv, striving for heaven, I, 127, 7; III, 37, 1.
abhi-pitvā, the time of rest, I, 189, 74.
abhi-māti, plotter, III, 24, 1; assault, V, 23, 4.
abhimāti-sāh, victorious over hostile plots, II, 4, 9.
abhi-yāg, attack, III, 11, 6; V, 4, 5.
abhi-vasti, curse, I, 71, 10; V, 3, 7; 12.
abhi-vasti-kātana, dispeller of curses, III, 3, 6.
abhi-vasti-pāvan, protector against imprecations, I, 76, 3.
abhi-raj, leading to, or striving for, gloriousness, I, 98, 1; 144, 6.
abhīshri, victory, V, 17, 5.
abhīshri-krīt, helpful, IV, 11, 4.
abhi-hrūt, injury, I, 128, 5; anything leading astray, I, 189, 6.
abhike with ablat., I, 71, 84.
abhrā, cloud, I, 79, 2.
abhrātrī, brotherless: abhrātārab, IV, 5, 51.
ābhbha, wondrous, I, 140, 5; monstrosity might, II, 4, 5.
am, to plague: abhi ámanta, I, 189, 3.
ámā, vehemence, I, 66, 7; fear: áme dhāt, I, 67, 3.
amāti, impetuous splendour, I, 73, 54.
ámāti, lack of thoughts, senselessness, III, 8, 2; 16, 5; IV, 11, 6.
ámartya, immortal, I, 44, 1; 11; 58, 3; III, 9, 11; 10, 9; III, 2, 24; 27, 5; 7; IV, 1, 1; 8, 1; 9, 2; V, 4, 10.
ámardhat, never failing, III, 25, 4.
ám-a-vat, violent, impetuous, I, 36, 20; IV, 4, 1.
amitra, enemy, III, 18, 2; IV, 4, 4; 12, 2.
amitra-dāmbhāna, deceiver of foes, IV, 15, 4.
amitra-yūdhib, attacking the enemies, III, 29, 15.
aminat, innocent, IV, 5, 6.
amīvā-kātana, driving away sickness: amīvā-kātanam, I, 12, 7.
amīvā, plague, I, 189, 3; III, 15, 1.
amūra, not foolish, unerring, wise, I, 68, 8; 72, 3; 141, 12; III, 19, 1; 25, 3; IV, 4, 12; 6, 2; 11, 5.
amāktā, uninjured, inviolable, III, 6, 4; 11, 6; IV, 3, 124.
amrīta, immortal (Agni), I, 26, 91.
amrīta immortal (Agni), I, 26, 91; 44, 51; 58, 1; 70, 4; &c.;—pl. the immortal gods, I, 59, 1.
&c.;—immortality, I, 13, 54.
68, 4; 72, 21, 1; 6; III, 1, 14.
23, 11; 25, 2; V, 3, 4; 28, 2.
amrītasya nābbhīm, III, 17, 4;—ambrosia, I, 71, 9 8; III, 26, 7; V, 3, 8.
amrītātvā, immortality, I, 31, 7; 72, 9; 96, 6; V, 4, 10.
amrītyu, immortal, III, 2, 9.
āyas, ore, IV, 2, 17.
ayū, thus, III, 12, 2.
ayū, never-tiring (flame), III, 18, 2; IV, 6, 10.
ārā, spoke of a wheel, I, 141, 9; V, 13, 6.
arakshās, benevolent, II, 10, 5.
ārā, stranger, V, 2, 5.
arā, kindling-stick, I, 127, 4; III, 29, 2; V, 9, 3.
ārma-vṛga, dwelling in the rock-stable, IV, 1, 13.
āramśhitaka, never tiring, IV, 4, 12.
ārīta, not resting on (?), IV, 7, 6.
asva-dīvan, giver of horses, V, 18, 3.
asva-peas, the ornament of which are horses, II, 1, 16.
āsvam-ishti, winner of horses, II, 6, 3.
āśva-rādhas, giver of horses, V, 10, 4.
āśvā, mare, III, 1, 4; 7, 2.
avin, rich in horses, IV, 2, 5; V, 4, 11.
Avīnau, du., the two Auvins, I, 44, 2; 8; 14; III, 20, 10; 5; 29, 61; IV, 2, 4; 13, 15; 9; 10; V, 26, 9.
āśvya, of the horses, I, 74, 7.
āśhā/āśhā, invincible, III, 15, 4.
asamā, eighth (rein or priest of Agni), II, 5, 2.
asah-padi, eight-footed (i.e. cow with calf), II, 7, 5.
as, to be: prā astu, may it be foremost, I, 13, 9; satāb ka bhāvata bā bā, I, 96, 7; tvām tān sām ka práti kā āsi, thou art united with them and equal to them, II, 1, 15.
as, to throw: avā-āsya, I, 140, 10.
asat, nothingness, IV, 5, 14; untrueness, V, 12, 4.
asanā, weapon, I, 148, 4.
asamanā, striving apart, I, 140, 4.
asam-dita, unfettered, IV, 4, 2.
asam-mrisha, not cleansed, V, 11, 3.
asādāt, not sticking together, I, 13, 6; 142, 6.
asasat, never sleeping, I, 143, 3.
asata, black, IV, 13, 4.
asū, vital spirit, I, 140, 8.
asura, the Asura, miraculous lord, II, 1, 6; III, 3, 4; 29, 14; IV, 2, 5; V, 12, 1; 15, 1; 27, 1.
asuryā, mysterious power, V, 10, 2.
asā, stall, I, 66, 9;—home: āstam yānti, V, 6, 1.
asā-tāti, homestead, V, 7, 6.
asṛi, archer, I, 66, 7; 70, 11, 71, 51; 148, 4; IV, 4, 1.
asrīta, indestructible, I, 140, 8.
aspandamāna, without trembling, IV, 3, 10.
asmād, pers. pronoun: asmākam astu, may he be ours, I, 13, 10; prā vāb īmahe, we entertain for you, I, 36, 1; vāb untranslatable, I, 66, 9; sāb nab, thus (give) us, II, 6, 3; ārē asmāt, IV, 11, 61.
asma-drūh, he who deceives us: asma-drūk, I, 36, 16.
asmadṛyā, turned towards us, V, 4, 2.
asma-yū, inclined towards us, I, 142, 10.
asrīdh, not failing, I, 13, 9; V, 5, 8.
asredhat, unerring, II, 14, 5.
asvapnagā, never sleeping: āsvapnagā, IV, 4, 12.
āhan, day, I, 71, 2; dīrghā āhā, I, 140, 13; āhanb, by day, IV, 10, 5; āgre ānām, V, 1, 4; 5.
āhī, snake, I, 79, 1.
āhuryā, not to be led astray: ahūr-
yāb (con. for āhūrīyāb), I, 69, 4.
āhraya, fearless, I, 74, 8; glorious, III, 2, 4.
āhrayāna, fearless, IV, 4, 14.
ākē, near, II, 1, 10.
ā-kshita, habitable, V, 7, 7.
āgases, sin, IV, 3, 5; 12, 4; V, 3, 7; 12.
āt, then, I, 148, 41.
ā-tāni, an expander: yagāyām ā-
tāni, II, 1, 10.
ātithyā, hospitality, I, 76, 3; IV, 4, 10; V, 28, 2.
ātmān, vital breath: ātmā-iva sēvāb, I, 73, 2.
Āditya, IV, 1, 2; pl., the Ādityas, I, 45, 1; 94, 3; 188, 4; II, 1, 13; 3, 4; III, 8, 8; 20, 5.
ā-deva, godly, II, 4, 1; devam ā-
devam, IV, 1, 13.
ā-dhāvā, purification, I, 141, 3.
ā-dhrish, attack, II, 1, 9.
ānumāha, in due order, I, 13, 5; 58, 3; 72, 7; II, 6, 8; III, 11, 1; IV, 4, 10; 7, 2; 5; 12, 3; V, 6, 61; 16, 2; 15, 2; 27, 3; 23, 2; 26, 8.
āp: pāri āpa, he has won, I, 76, 1.
Apavyā, N. of a river, III, 23, 4.
āpi, companion, I, 26, 3; 31, 16; IV, 3, 13.
INDEX OF WORDS.

ā-prīkhyā, whose leave should be asked, I, 60, 2.
āpya, companionship, I, 36, 12; III, 2, 6.
āmā, raw, IV, 3, 9.
ā-yagishtha, best performer of sacrifices, II, 9, 6.
āyasa, of iron, I, 58, 8.
āyū, the living, I, 31, 2; II; 66, 1; 140, 8; 147, 1, 3;—lively: āyuvab dhenāvā, II, 5, 5;— āyū, N. p., I, 96, 2; II, 2, 8; 4, 2; IV, 2, 12; 18, 8; V, 7, 6; āṁsam āyūb, IV, 6, 11; V, 3, 4; pl., the Āyūs, I, 58, 31; 60, 3; IV, 7, 4;—n., life, III, 3, 7.
āyudha, weapon, V, 2, 3.
āyus, life: visvām āyūb, I, 73, 3; āyub āpāṁ, III, 1, 5; dirghām āyub pra-yākshē, III, 7, 1; trīni āyūmshi, III, 17, 31; &c.
ā-rōdhana, ascent, IV, 7, 8; 8, 2, 4.
ārtvikya, duty of a priest, I, 94, 6.
ārya, the Aryan, I, 59, 2; viab ārīb, I, 77, 3; 96, 3.
āvīb-rigikā, (I, 44, 3).
āvīb-tya, visible, I, 95, 5.
āvīs, manifest: āvīb bhava, I, 31, 31; āvīb babhūtha, V, 1, 9; āvīb kriṇute, V, 2, 9.
ā-jās, hope: ā-jāsā, IV, 5, 11.
āśā, region, V, 10, 6.
āśā, old (?), I, 27, 13.
āu, swift racer, I, 60, 5; IV, 7, 11.
āu-āvya, plenty of swift horses, V, 6, 10.
āu-yā, quickly, IV, 4, 2.
ā-rukshāni, flaming, II, 1.
āushānā, aspiring after, IV, 1, 13.
āu-hēman, quick inciter, II, 1, 58.
āś: āpā āsate, they approach reverentially, I, 36, 7; III, 2, 6;—sam-aśate, they lie down round about, III, 9, 7.
ās, mouth: āsā, I, 76, 4; 140, 2; II, 1, 14; in the presence of, IV, 5, 10; manifestly, V, 17, 2; 5; 23, 1.
āsān, mouth, I, 75, 1; III, 26, 7; V, 6, 9; 18, 4.
āśēl, face: yāṣya āśayāḥ, in whose presence, I, 127, 8.
ā-śūti, drink, II, 1, 14.
āsurā, of the Asura: gārbhab āsurāb, III, 29, 11.
āśkra, united, III, 6, 4.
āṣyā, mouth, II, 1, 13; V, 12, 1.
ā-huta, see hu.
ā-hūrya, to be led astray: ā-hūryab (conj. ahūryāb), I, 69, 4.
ā: ayate, he proceeds, I, 127, 3; yāntab, corrupt for vyāntab? I, 140, 13; śanim yatē, striving for gain, V, 27, 4;—ādihi ihi, think thou (of us), I, 71, 10;—sāb nū iyate (Samhitā: så viṣ- iyate), conj. sānū (= sā ānu) iyate, I, 145, 1;—āntab iyasye, thou passest between, II, 6, 7;— āpa aiyēb, V, 2, 8;—ūpa ā imasi, we approach, I, 1, 7;—pari-etā, will overtake, I, 27, 8;—pra-yāti yagge, adhvarē, while the sacrifice is going on, III, 29, 16; V, 28, 6; pra-yāi devēhīyab, that the gods may come forth, I, 142, 6; ēti prā, I, 144, 1;—nā prāti-itaye, not to be withstood, I, 36, 10;—sām yanti, come together, I, 31, 10; see sam-yāt.
ād, nourishing power, sacred food: īā kṛitānī, I, 128, 7; īāb padē, I, 128, 11; II, 10, 18; hōṭāram īāb, III, 4, 3.
āā, 'Nourishment,' N. of a goddess, I, 13, 9; 31, 11; 142, 9; 188, 8; II, 1, 11; 3, 8; III, 1, 23; 4, 8; 7, 5; 27, 10; V, 4, 4; 5, 8; īāyāb padē, III, 23, 48; 29, 4; īā, instr., III, 24, 2; īāyāb putrāb, III, 29, 38.
ā-vat, rich in nourishment, IV, 2, 5.
itāv-ūti, who from here distributes his blessings, I, 146, 2.
āti, thus: iti krātvā, with this intention, IV, 1, 1.
itāthā, truly, I, 36, 7; 141, 1; V, 17, 1; itāthā dhīyaḥ, wth right thought, III, 27, 6.
itāthā-dhī, thus minded, IV, 11, 3.
idām, this: asmai (after the plural ye), I, 67, 8; asmai (verb to be supplied), I, 70, 4; yādi idām, when here (all this happened), I, 79, 2; yādi idām, as I am here, IV, 5, 11;
there, II, 5, 5; ēṣhām (conj. ēṣhām), IV, 2, 4.

id āt-īd āt, now-now, IV, 10, 5.

īdhmā, fuel, I, 94, 4; III, 18, 3.

in : inōśi, thou drivest away, IV, 10, 7; —prā āirot, he has driven forward, I, 66, 10.

inā, strong, I, 49, 1.

īndu, Soma, V, 18, 2.

īndra, I, 13, 12; 142, 4; 5; 12; 13; II, 1, 3; 3, 3; 8, 6; III, 4, 6; 11; 22, 1; 25, 4; IV, 2, 17; V, 2, 8; 3, 1; 5, 3; 11; 11, 2; īndram āgnum, III, 12, 3.

īndragnū, du, III, 12, 1; 2; 4-9; V, 27, 6.

īndrávishṇu, du, Indra and Vishṇu, IV, 2, 4.

inv, to stir up, to further : īnvāti, I, 128, 5; īnvāta, I, 141, 4; īvās, II, 1, 3; III, 10; IV, 28, 2; īnvāntā, III, 4, 5; īnvo, V, 6, 6.

ībhā, elephant, IV, 4, 1.

ībhya, rich, I, 65, 7.


ish, to long, seek : īkkhānta, I, 68, 8; īkkhāntab, I, 72, 2; īshūb, III, 1, 2.

ish, to incite : īshē, īsfin, I, 71, 8; īshāyanta mādna, they have stirred up our prayers, I, 77, 4; īshāni, II, 2, 9; īshita, I, 3, 2; 4, 3; 12, 1.

ish, food, I, 12, 11; 27, 7; 36, 11, &c.; V, 6, 1-10; īshām netā, III, 23, 2.

ishā, food-giving, I, 189, 8.

Ishā, N. p., V, 7, 10.

ishary : īsharyanti, they speed it hither, V, 6, 61.

ishay, to seek nourishment : īshāyanta, II, 2, 11.

ishirā, vigorous, quick, I, 128, 5; III, 2, 13; 5, 4.

ishudhyāt, supplicant : īshudhyatā, I, 128, 6.

ishuy, to fly like an arrow, to shoot arrows (?) : īshūyate, I, 128, 4.

ishu-yāt, desiring food (?) I, 128, 2.


ishu? wish, search, I, 143, 8; 145, 1; 149, 3; IV, 4, 7.

ishū, sacrifice, II, 1, 9.

ishū, incitement (?) I, 4, 7.

ī : prā śmahe vāb, we entreat for you, I, 36, 1; —ā śmahe, we implore, III, 26, 5.

id, to magnify : śce, I, 1, 1; 44, 4; III, 1, 15; 27, 2; 12, IV, 3, 3, 9; śate, I, 36, 1; 128, 8; III, 6, 3; 10, 2, 13, 2; 27, 14, V, 1, 7; 8, 3; 9; 1; 14, 2; 3; 21, 3; śata, I, 96, 3; śte, V, 12, 6; śta, V, 17, 1; 21, 4; śāna, II, 6, 6; 28, 1; śtā, I, 13, 4; 142, 4; II, 3, 3; V, 5, 3; 7.

īśnya, to be magnified, I, 79, 5; 146, 5; III, 27, 13; V, 1, 9; 14, 5.

īśya, worthy of being magnified : śya, I, 1, 2; 12, 3; 75, 4; 188, 3; II, 1, 4; III, 2, 2; 5, 6; 9; 9, 8; 17, 4; 27, 4; 29, 2; 7; IV, 7, 1; 22, V, 22, 1.

ir : śratām, may they arise, IV, 8, 7; śrayābhyai, he shall rise up, IV, 2, 1; —ā-śārir, they have raised, set to work, I, 143, 4; III, 11, 9; 29, 15; —ni erire, they have roused, I, 128, 8; II, 2, 3; IV, 1, 1.

īvat, like this, IV, 4, 6; 15, 5.

is, to rule : śata, I, 36, 16; II, 7, 2; vāsāvā te, I, 71, 9; yāvāv te, as far as I have power, III, 18, 3.

īrānā, master, lord, I, 73, 9; 79, 4; 141, 3.

īsh, ishate, they flee, I, 141, 8; —ā ishate, he advances, I, 149, 2.

ukthā, hymn, litany, I, 27, 12; 71, 2; 140, 13; II, 8, 5; III, 5, 2; 13, 6; 20, 1; IV, 3, 4; 16, 6; 11; 11, 3; V, 4, 7; 6, 9; 18, 4.

ukthāvahās, (I, 127, 8).

ukthā-ās, chanting litanies, IV, 2, 16.

ukthin, rich in hymns, III, 12, 5.

ukthāyā, praiseworthy, I, 79, 12; III, 2, 13; 15; 10, 6; 26, 2; V, 26, 6.

uksh, to sprinkle : āukshan, III, 9, 9; satyām ukshan, IV, 1, 10.

uksh, to grow. See vaksh.

ukshān, bull, I, 146, 2; II, 7, 5; III, 7, 6; 7; V, 27, 5.

ugra, strong, mighty, I, 127, 11; III, 26, 5; IV, 2, 18.

Vedic Hymns.

1; 28, 1; ushâb gârâb, lover of the Dawn, I, 69, 1; 9; devî ushâb, III, 20, 5; IV, 1, 17; 14, 3; doshâm ushâsam, Night and Morning, V, 5, 6;—du, nâktâ ka ushâsa, I, 73, 7; ushâsau, the two Dawns, Night and Dawn, I, 188, 6; III, 4, 6; 14, 3; V, 1, 4;—ushâsab, the Dawns, I, 44, 10; II, 2, 2; 7; 8; III, 5, 1; IV, 1, 13; 2, 19; 5, 13; 14, 1; ushâb vi-bhâtî, III, 6, 7; ushâsab ûshuâ, III, 7, 10; ushâasm ágram, IV, 13, 1.

ushâsnâktâ, Dawn and Night, II, 3, 6.

usrá, bright, I, 69, 9.

usrá, milch-cow, IV, 1, 13; see also ushan.

usráyà, ruddy cow, III, 1, 12; IV, 5, 8; 9.

útî, blessing, protection, I, 36, 13, &c. ûdhana, udder, I, 69, 1; 146, 2; III, 29, 14; IV, 1, 19; 3, 10; pitáb ûdhâba, III, 1, 9; sásmin ûdhana, IV, 7, 7; 10, 8.

ûma, helpful, III, 6, 8.

ûrg: mâhi ûrgâyantib, giving mighty vigour, III, 7, 4.

ûrg, vigour: ûrgâm pate, I, 26, 1; ûrgâb napât, I, 58, 8; II, 6, 2; III, 27, 12; V, 7, 1; 17, 5; ûrgâb putránm, I, 96, 3; ûrgā pinavasâ, III, 3, 7.

ûrma-mradas, soft like wool, V, 5, 4.

ûrnu: vi ûrnut, he has revealed, I, 68, 1; vi aurmut, he has not revealed, I, 68, 10.

ûrdhvâ, straight, standing erect, I, 36, 13; 14; 95, 5, &c.

ûrmí, wave, I, 27, 6; 44, 12; 95, 10.

ûrmíyà, night, II, 4, 3.

ûrvâ, stable, stall, prison, I, 72, 8; III, 1, 14; IV, 2, 17; 12, 5.

ûh: ûhe, he is considered, V, 3, 9.

ûri, to go, &c.: rinvat, he procures, I, 128, 6; he hastens, I, 144, 5; arta tmâna divâb, arise, V, 25, 8;—abhi âruâ, they ran up to, III, 1, 4;—ut-ûritha, thou hast sprung, II, 9, 3; út iyarti vâkam, he raises his voice, III, 8, 5; út arta, it rose up, IV, 1, 17; út aram, IV, 15, 7;—prâ âruâ, they have risen, III, 7, 1; prâ iyarmi, I stretch forth, III, 19, 2; prâ ârta, it came forth, IV, 1, 12;—vi rinvat, he discloses, I, 58, 3; vi rinvan, they opened, I, 69, 10; vi rinvat, he opens, I, 128, 6; V, 16, 4;—sam-ârata, he has come together, I, 145, 4; sâm rinvat, it accomplishes, III, 2, 1; he sets himself in motion, III, 11, 2; sâm-ritab, erected, IV, 13, 5.

ûrâk, singer, III, 13, 5.

rigmîya, praiseworthy, III, 2, 4.

ûrî, see ark.

ûrik, hymn, (sacrificial) verse, I, 36, 11; II, 3, 7; V, 6, 5; 27, 4.

ûrig, rin, to press on, strive forward: rinâgasânâ, I, 58, 3; 96, 3; rinâgân, I, 95, 7; rinâgate, I, 144, 6; 143, 7; II, 1, 8; 2, 5; rinâge, I press on, IV, 8, 1;—abhi rinâgate, I, 140, 2;—û rinâge, V, 13, 6;—ni rinâge, he throws down, I, 143, 5; ni rinâge, I catch hold, III, 11, 4.

ûrigka, (I, 44, 3).

ûrigû, rightly, II, 3, 7; right deeds, IV, 1, 17.

ûrigu-ûk, going straight forward, IV, 6, 9.

ûrigu-muskâ, puissant, IV, 2, 2; 6, 9.

ûrigu-ûtâ, righteous, V, 12, 5.

ûrinâm, debt, IV, 3, 13.

ûritâ, the Rita, Right, I, 1, 8; 75, 5; 79, 3; 141, 1; II; III, 4, 7; 6, 6; IV, 1, 13; 3; 2, 14; 16; 19; 3, 4; 9-12, 5; 11; V, 1, 7; 12, 1; 6; 15; 2, 20, 4; ritât ádhi, on behalf of Rita, I, 36, 11; ritâsya vratâ, I, 65, 3; ritâsya yôni, I, 65, 4; III, 1, 11; IV, 1, 12; V, 21, 4; dhârâm ritâsya, I, 67, 7; V, 12, 2; ritâ sâpantab, I, 67, 8; 68, 4; ritâsya prêshâb ritâsya dhîtib, I, 68, 5; dhâdhan ritâm, I, 71, 3; ritâsya dhenâvâb, I, 73, 6; ritâsya pathâ, I, 128, 2; yahvi iti ritâsya, mâtârâ, I, 142, 7; V, 5, 6; ritâsya dhû-bû-sâdam, I, 143, 7; ritâsya dohânâb, streams of Rita, I, 144, 2; rathib ritâsya, III, 2, 8; IV, 10, 2; ritâsya sàman, I, 147,
kavi-kratu, having the mind of a sage, thoughtful, I, 1, 5; III, 2, 4; 14, 7; 27, 12; V, 11, 4.
kavi-kbád, showing himself as a sage, III, 12, 3.
kavi-tama, the highest sage, III, 14, 1.
kavi-prazásti, praised by sages, V, 1, 8.
kavi-rastá, praised by the sages, III, 21, 4; 29, 7.
kavyáta, wisdom, I, 96, 2.
ká: käyamánabh, finding pleasure, III, 9, 2. See kan.
kúmya, of love: dugdháná kúmyam, V, 19, 4.
káru, singer, I, 31, 8; 9; 148, 2; II, 2, 9; III, 6, 1.
kávyā, quality of a sage, wisdom, I, 72, 1; 96, 1; II, 5, 3; III, 1, 8; 17; 18; IV, 3, 16; 11, 3; V, 3, 5.
kśishvā, pl., the (aerial) arena, I, 59, 6; race-course, I, 146, 5.
kfit, however small, IV, 5, 6.
kirí, poor, humble, I, 31, 13; V, 4, 10.
Kístá: Kistásāk, the Kístas, I, 127, 7.
kúpaya, agitating, I, 140, 3.
kumárá, prince, IV, 15, 7-10; boy, V, 2, 1; 2.
kúlisa, axe, III, 2, 1.
Kuziká, pl., the Kuzikás, III, 26, 1; 3; 59, 15.
kúlit-arthin, striving for all that is desired, IV, 7, 6.
krí, to make, &c.: yagñáh krimotana, I, 13, 12; krumhí, I, 31, 8; krídhi ná bá réyé, help us to wealth, III, 15, 3; kriñoṭí deván mártyeshu, he conveys the gods to the mortals, I, 77, 1; káríkata, displaying, I, 140, 5; kritáḥ (read párish-kritáḥ?), adorned, I, 141, 8; dihíyā kákre, III, 27, 9; krántaḥ, IV, 2, 14; ákarma te, we have done our work for thee, IV, 2, 19;—áram karat, he may readily serve, II, 5, 8; urú kákire, they have made wide room for, I, 36, 8; satrá kákránāḥ, I, 72, 1;—á kriñoṭhi, thou givest, I, 31, 7; á kriñudhvm, bring hither, I, 77, 2;—ápa & krídhi, drive away, III, 16, 8;—ni káḥ, he has brought down (i.e. surpassed), I, 72, 1;—pári-káta, made ready, III, 28, 2;—sám akriñaván tégase, they have sharpened, III, 2, 10; see kránāḥ.
krídhú, weak, IV, 5, 14.
kríp: akripáran, they have pined, IV, 2, 18.
kríp, body, I, 127, 1; 128, 2.
krishí, human race, I, 36, 19; 59, 5; 74, 2; 189, 3;—tribe, clan, V, 1, 6; 19, 3;—dwelling, II, 2, 10.
kríshá, black, I, 58, 4; 73, 7; 141, 88; krishnás vrishabháš, I, 79, 2;—darkness, I, 140, 5; kríshásu, in the dark nights, III, 15, 3.
kríshá-advhan, whose path is black, II, 4, 6.
kríshá-gamhas, speeding on his black way, I, 141, 7.
kríshá-prúta, immersed in darkness, I, 140, 3.
kríshá-vyathi, with a black tail, II, 4, 7.
kríshá-sita, drawing black furrows, I, 140, 4.
klíp: kákripánta dhibháḥ, they chanted their prayers, IV, 1, 14.
kéta, desire, I, 146, 3.
kétu, light, shine, splendid, I, 36, 14; IV, 7, 4; 14, 2; V, 7, 4.
kétum usráb, I, 71, 2;—kétu, beacon, banner, I, 27, 12; II, 1, 17; 2, 14; V, 11, 3; vidá-thasya, I, 60, 1; yagñásyá, I, 96, 6; 127, 6; III, 11, 3; 29, 5; V, 11, 2; yagñáhánám, III, 3; 3; adhvarásyá, III, 8, 8; adhva-रíṇám, III, 10, 4.
kévála, alone, I, 13, 10.
keśin, long-haired, I, 140, 8; long-haired, III, 6, 6.
krátu, power of mind, wisdom, I, 65, 9; 67, 2; 68, 3; 69, 2; 73, 2; 77, 3; 128, 4; 141, 6; 9; 143, 3; 145, 2; II, 11, 5; 4; III, 2, 3; 6, 5; 9, 6; II, 6; IV, 5, 7; 10, 2; 12, 1; V, 10, 2; 17, 4;—mind, I, 66, 5; will, I, 68, 9; iti krátvā, with this intention, IV, 1, 1;—power, I, 127, 9; 128, 5; III, 1, 5.
gir, hill, I, 65, 5.
girvanas, loving praises, I, 45, 2; II, 6, 3.
gu: gõuve, he ha; loudly praised, I, 127, 10.4.
gur: gugurvāni, iti, eager in praising, I, 142, 8; —abhi guguryāb, approve, I, 140, 13.
gurū, heavy: māṇtraḥ gurūb, I, 147, 4.
guh, to hide: guhāmanyab, IV, 1, 11.
guh, covert: guhā gūham, I, 67, 6.9.
guhā, in secret, I, 65, 1; 67, 3; II, 4, 9.1; III, 1, 9; 14; V, 2, 1; 15, 5; guhā bhāvantam, sāntam, the hidden one, I, 67, 7; 141, 3; III, 5, 10; V, 8, 3; guhā hitām, hidden, IV, 5, 8; 7, 6; V, 11, 6.
gūhya, secret, I, 72, 6; IV, 5, 10; V, 3, 2; 3; 5, 10.
gri, to praise, I, 44, 6; &c.; grinite, he is praised, I, 79, 12.1;—deshnām abhi grinithi, hail our gift, II, 9, 4; abhi grinītab, they salute, III, 6, 10; girab abhi grinītai, he responds to my hymns, V, 27, 3.
gri: gāgrā-vāmsaḥ, having awoken, III, 10, 9; āgīgar iti, he has awakened, V, 1, 3.1. See gri.
grītis, clever, III, 1, 2, 19, 1; IV, 5, 2.
grīdhnū, greedy, I, 70, 11.5.
grīhā-pati, master of the house, I, 12, 6; 36, 5; 60, 4; II, 1, 2.1; IV, 9, 4; 11, 5; V, 8, 1, 2.
gō, cow, I, 31, 12, &c.; 95, 8.1; V, 1, 3.2; 3, 22; āstān nā gāvaḥ, I, 66, 9; ādhab nā gōnām, I, 66, 9; puru-dāmasan sanīm gōb, III, 1, 23; ekā gāb, III, 7, 23; gūhyām nāma gōnām, V, 3, 3; āvindat gāb, V, 14, 4.3; ānāsvantā gāvā, two oxen with a car, V, 27, 1.
gō-agra, at the head of which are cows, I, 1, 16.1.
gō-ishā, fighting for cows, IV, 13, 2.8.
gō-ishrī, 'striving for cows,' battle, I, 36, 8; (45, 7.1).
gō-rigika, (I, 44, 3).1
Gōtama, I, 79, 10; IV, 4, 11; pl., the Gotamas, I, 60, 5; 77, 5; 78, 1; 2.1.
gopā, shepherd, guardian, protector, I, 96, 7; II, 9, 2; 6; III, 15, 2; V, 2, 5; 11, 1; 12, 4; gopām ṛhasya, I, 1, 8; III, 10, 2; viśām gopāb, I, 94, 5; 96, 4.
gō-mat, rich in, or consisting in, cows, I, 79, 4; III, 16, 1; IV, 2, 5.1; V, 4, 11; 24, 2; vragām gō-mantā, full of cows, IV, 1, 15.
gaurī, buffalo cow: gauryām, IV, 12, 6.
gnā, wife, IV, 9, 4.1.
gnāvat, accompanied by the divine wives: gnāvāb (conj. gnāvab), II, 1, 5.1.
grābhaas-vaṭ, a firm hold, I, 127, 5.8.
grāma, hamlet, I, 44, 10.
grāvan, pressing-stone (of the Soma), IV, 3, 3.1; V, 25, 8.1.
ghanā, club, I, 36, 16.1.
gharma, offering of hot milk to the Arvins, III, 26, 7.2; the gharma vessel, V, 19, 4.
ghus: ghoṣi, it resounded, IV, 4, 8.
grī, to besprinkle: gīgharmī, II, 10, 4; 5.
grīnā, heat: ghrīnā, I, 141, 4.1.
grītā, the Ghrīta, or ghee, I, 73, 3; 127, 1; &c.; II, 3, 11.8; 5, 6.1; ghrītāni aksharan, I, 188, 5; ghrītām nā pūtām, III, 2, 1; ghrītebhibhā śhutāb, worshipped by offerings of ghrīta, II, 7, 4.1; sudhi ghrītām nā taptām, IV, 1, 6.
grīta-āhavana, to whom ghrīta oblations are poured out, I, 12, 5; 45, 5.
grīta-nirmiṣ, whose stately robe is ghee, III, 17, 1; 27, 5.
grītā-prishṭa, whose back is covered with ghee, I, 13, 5; V, 4, 3; 14, 5.
grītā-pratikā, whose face shines with ghee, I, 143, 7; III, 1, 18; V, 11, 1.
grītā-prasatta, taking his seat in ghee, V, 15, 1.
grītā-prūsh, ghrīta-sprinkling, I, 45, 1; II, 3, 2.
grītā-yoni, having his abode in ghee, I, 140, 18; III, 4, 2.8; V, 8, 6.
grītā-vaṭ, rich in ghee, I, 142, 2; III, 5, 6; 7; 21, 2.
ghrita-skūṭ, dripping with ghee, III, 21, 3; V, 14, 3.
ghrita-srī, adorned with ghee, I, 128, 4; V, 8, 3.
ghrita-snā, swimming in ghee, IV, 6, 9.
ghrita-sū, swimming in ghee, III, 6, 6; IV, 2, 3; V, 26, 2.
ghrītādi, (the ladle) full of ghee, III, 6, 1; 19, 2; 27, 1; IV, 6, 3; V, 28, 1.
ghrīvī, brisk, IV, 2, 13.
ghorā, terrible, IV, 6, 6.
ghōsha, noise, III, 7, 6.

ka, and: ka rátham for karātham, I, 70, 72; (in the first member), I, 77, 22.

kákri, maker, III, 16, 4.

lakṣha, to look: satām lákṣhānab akshabhī, I, 128, 3; ánau ka-lákṣha, V, 2, 8;—abhī lakshase, V, 3, 9;—vī kāshre, I, 98, 1; V, 19, 1;—nāb krīḍhi sam- lákṣha, make us behold, I, 127, 11.

lákṣhana, appearance, I, 13, 5.

lákṣhas, look, sight, I, 96, 23; V, 15, 4.

lāt, to hide: lātāntam, I, 65, 1;—prā lātāyasva, drive away, V, 4, 6.


lakub-pad, four-footed, I, 94, 5.

lānāb-hita, with satisfied mind, III, 2, 2; 7; 11, 2.

lānās: lānāb dāhāb, accept, I, 26, 10.

kandrā, gold, II, 2, 4.

kandrā-ratha, with a shining chariot, I, 141, 12; III, 3, 5.

kar, to move, walk: karāṭhāya gā-vāse, that we may walk and live, I, 36, 14; karāṭhā (conj. karāṭha), I, 66, 9; karāṭab dvruṣvāsa, of whatever moves or is firm, I, 146, 1; guhā kārāntam, III, 1, 9;—níb karati, he comes forward, I, 95, 4;—te pāri karanti, they walk around thee, I, 127, 9;—vī karanti, spread around, I, 36, 3;—abhī vī karanta, they have come hither and thither, III, 4, 5.

karāṭha, all that moves, (I, 66, 9); sthātāb karāṭha, I, 58, 5; 68, 1; 70, 72; sthātām karāṭhām, I, 70, 3; sthātān karāṭham ka, I, 72, 6.

karīshnā, speedy, IV, 7, 9.

kārman, skin: saśāsya kārma, III, 5, 6; 7;—kārma-iva, like a hide, IV, 13, 4.

karshā, human tribe, I, 127, 2; III, 6, 5; 10; IV, 7, 4; 8, 8; V, 23, 1.

karshā-praṇi, supporting the human tribes, IV, 1, 2.

karshā-praṇi, filling the dwellings of people, IV, 2, 13.

kashā-vat, with head-pieces, III, 8, 10.

kāyō, respectful, III, 24, 4.

kāru, beautiful, I, 58, 6, &c.; kāru, loc., I, 72, 2.

kāru-pratikā, cheerful-faced, II, 8, 2.

kāti ni-kāyā, revering, III, 26, 1;—vī kānavat, may he distinguish, IV, 2, 11.

kikvit-manas, attentive-mind, V, 22, 3.

kīt, to shine, light up: kītāyantam, II, 2, 4; kītayat, II, 2, 5; kītayema, II, 2, 10; kītēṣa kīkite bhāṣā, II, 4, 5; kīketa, II, 4, 6; kīkitañā, resplendent, III, 29, 7; kīketa, he has distinguished himself, V, 27, 1;—prā kīketa, he has shone forth, V, 19, 1;—vī kīkite, it shines, I, 71, 7.

kīt, to see, watch, be intent on: kīketa, I, 67, 7; kīketak asmai, may he pay attention to this (sacrifice), I, 69, 9; kītāyantab, awakening attention, I, 94, 4; āketa, I, 128, 4; III, 11, 3.

kētate, III, 14, 2; kīkitañā aśītān, seeing the unseen ones, III, 18, 2; kētataḥ, attentive, IV, 5, 4; kīkikdhī, V, 22, 4; āketa, he has enlightened, IV, 1, 9; kītāyana, enlightening, V, 15, 5; kīkivān, knowing, I, 68, 6, &c.;—ā kīketa, he has understood, I, 95, 4;—kītī prā, it has been known, III, 12, 9;—vī kītāyantaḥ, causing to discern, V, 19, 2;—sam-kīkitvān, looking over, IV, 7, 8.

kīti, pile, (I, 67, 10).

kīttē, mind, V, 7, 9.
hitti, splendid (?), I, 67, 10.
hitti, thought, III, 2, 3; 3, 3; wisdom, IV, 2, 11.
hitrá, bright, excellent, I, 66, 1; 6, &c.
hitrá-bhānu, with bright splendour, I, 27, 6; II, 10, 2; V, 26, 2.
hitrá-yāma, whose way is bright, III, 2, 13.
hitrá-jokīs, of bright splendour, V, 17, 2.
hitrāsravab-tama, whose glory is brightest, I, 1, 5; 45, 6.
āud, to quicken, promote: kodāyāsi, I, 94, 15; kodayata, I, 188, 8.
kriː: vi kritanti, they get off, I, 67, 8.
kētana, brilliant, II, 5, 1; III, 12, 2;—n., splendour, light, I, 13, 11; III, 3, 8; IV, 7, 2.
kētishūba, most famous, I, 65, 9; most shining, I, 128, 8; most brilliant, V, 27, 1.
kodā, driver, I, 143, 6.
kodayāt-mati, stirring thoughts, V, 8, 6.
kyuː: ā tvā akukavuː, they have made thee speed hither, I, 45, 8.

kbad, to show oneself: kbdayati, III, 9, 7.
kkāyu, shadow, I, 73, 8.

gartāra, belly, I, 95, 10; III, 2, 11; 22, 1; 29, 14.
gan, to be born: gagnānāb, I, 12, 3; gatāb and gāni-tvāb, I, 66, 8; ganayat, he caused to be born, I, 71, 8; gātasya ka gāyamānasya ka kshām, the earth (i.e. the support) of what is born and what will be born, I, 96, 71; gāyemahī, we may multiply with offspring, I, 97, 4; ganāmasi, III, 2, 1; gatāb gāyate, III, 8, 5; ganata, they have generated, IV, 1, 1; gatān ubbhāyaːn, the two races (of men and gods), IV, 2, 2; gānitos, from giving birth, IV, 6, 7;—ā gāyamānam (conj. gāyamānam), I, 60, 3;—pragāja-vān, generator, III, 2, 11.

gāna, man, people, I, 36, 2, &c.; daivyam gānam, the divine host, I, 31, 17; 44, 6; 45, 11; 9; 10; V, 13, 3; gānāya sāvrate, I, 36, 19.
gānas, tribe: gānas iti ubbē iti, both tribes (of gods and of men), II, 2, 4.
gāni, wife, I, 66, 8; gānayab sānifāb, I, 71, 1;—woman, III, 26, 3; IV, 5, 5.
ganitrā, begetter, I, 76, 4; ganitā, rōdasyob, I, 96, 4; pitūk ka gārbham ganitūk ka, III, 1, 10; dyauṭ pītā ganitā, IV, 1, 10.
gāni-tva, who will be born: gāni-tvam (conj. gāni-tvā), I, 66, 8.
gāniman, birth, III, 1, 4, 20; trib gānimāni, IV, 1, 7;—devānām gānimāni, III, 4, 10; IV, 2, 17; 18;—offspring, V, 3, 3.
ganūs, birth: gānūṣhā, by birth, by nature, I, 94, 6; III, 1, 3; 9; 2, 2; ganūṣham, I, 141, 4.
gantu, people, human creature, I, 45, 6, &c.; māṇuṣhaṃ gantu-bhīb, III, 3, 6.
gānam, birth: māṇushasya gānasya gāma, I, 70, 2; devānām gāma, I, 70, 6; gāma-iva nityam tānayam, III, 15, 2;—birthplace: paramē gāman, II, 9, 3;—race: ubbhāya gāmane, I, 31, 7; divyāya gāmane, I, 58, 6; devān (i.e. devām) gāma, I, 67, 3; gāmanī iti ubbē iti, I, 141, 11; gāmāna ubbhāya, II, 6, 7; gāman-ganman, generation by generation, III, 2, 20, 21.
gānya, belonging to one's own people: gānya-iva (conj. gānya-iva), II, 6, 7.
gābāru? IV, 5, 7.
gambha, jaw, I, 143, 5; 148, 4; IV, 7, 10.
gar, see gri.
garāna, sound (?), I, 141, 7.
garat-visha, busy among the decayed (wood), V, 8, 21.
Garā-bodha, N.pr.: Gārā-bodha, I, 27, 10.
garitrā, praiser, I, 189, 4; II, 9, 5; III, 7, 6; 12, 2; 5; 15, 5; V, 3, 11.
garimāṇ, old age, I, 71, 10.
gāvishṭha, most swift, IV, 2, 3.
gā, people: nāb gā, I, 143, 8.
gāb-patyā, householdership, V, 28, 3.
INDEX OF WORDS.

III, 2, 12; 3, 7; 24, 3; 26, 3;
28, 5; 29, 2; V, 11, 1.
Gāṭa-vedas, I, 44, 1; 5; 45, 3, &c.;
127, 1.
gāna, birth: trīvi gāna, I, 95, 3.
gāmarya?, IV, 3, 9.
gāmi, kinsman, I, 31, 10; 65, 7; 71;
7; 75, 3; 4; IV, 4, 5; V, 19, 4;
gāmānām svāsrinām, uterine sisters,
III, 1, 11; lokām gāmim, the sister world,
III, 1, 9.
gāya, wife, I, 66, 5; IV, 3, 21.
gāya, victorious, I, 67, 1.
gārā, lover, I, 66, 8; 69, 1; 9.
gi, to conquer, to gain: gāyati, I,
36, 4;—sam-gigivān, III, 15, 4.
gin, to stir: ginavate, III, 2, 11;
ginva, III, 3, 7; 15, 6;—upa prā
ginvan, they have excited, I,
71, 1.
gēri, aged, I, 70, 10.
gīmhā, down-streaming, I, 95, 5.
gīhvā, tongue, I, 140, 2; II, 1, 13;
4, 4; III, 20, 2; IV, 5, 10; 7,
10; V, 26, 1.
gīrā, quick, I, 44, 11; III, 3, 6.
gīrā-āyva, with quick horses, I, 141,
12; II, 4, 2.
gīrā-dānu, rich in quickening rain,
I, 189, 8.
giv, to live: givase, I, 36, 14; 72, 7;
79, 9; givātave, I, 94, 4.
gīva, living, I, 68, 3;—life, I, 140, 8.
gīvā-dhanyā, the prize (of contests)
which living beings have gained,
(I, 149, 2).
gīvātā-sarga, whose stream is drunk
by living beings, I, 149, 21.
gīvā-yāgā, a sacrifice of living
(victims), I, 31, 15.
gur, see gīrī.
gush, to be pleased, accept gladly:
gushavā, I, 12, 12; 75, 1; 144, 7;
gushanta, I, 68, 3; 9; a-
gushan, I, 71, 1, &c.; gushanta
pānthām, they followed gladly
his path, I, 127, 6; tanvā
gushavā, III, 1, 15; goshi, find
pleasure, IV, 9, 7;—prāti
gushayete iti, they caress, I,
95, 5; 6.
gūshra, welcome, I, 44, 2; 4;—
grateful, I, 73, 10.
gūhū-āsya, whose mouth is the
sacrificial spoon, I, 12, 6.
guhurānā, leading astray, I, 189, 3.
guhū, sacrificial ladle, I, 58, 4; 76,
5; 145, 3; II, 10, 6; IV, 4,
2; V, 1, 3; saptā guhāvā, I,
58, 7.
gū, to speed, incite: guna, I, 27, 7;
gunāsi, I, 71, 6;—gugu-vat,
impetuous, IV, 11, 4.
gū, speedy: gūvā, I, 140, 4.
gūṭi, speeding, I, 127, 2;—solicita-
tion, III, 3, 8;—yaguddaśya gūṭyā,
stirring, III, 12, 3.
gūrī, flaming (?), I, 127, 10.
gūrv, to consume: ni-gūrvan, IV,
7, 11.
gri, to grow old: grūrati, I, 128, 2;
gūgruvān, II, 4, 5; grūrat-su,
III, 13, 1;—garāyana, making
decay, II, 8, 3; garase, V, 15, 4.
grī, to praise: garate, he is praised (?),
I, 59, 7;—sām te gareta, may
it resound to thee, IV, 3, 15.
grī, to be awake: garate, I, 59, 7;
127, 10; grase, I, 94, 14; gā-
rasava, III, 3, 7;—sām garatām,
may it awaken, IV, 4, 8.
gīrī, conqueror, I, 66, 3; V, 25, 6.
gēnya, noble, I, 71, 4; 128, 7; 140,
2; 146, 5; III, 5, 1; V, 1, 5.
gōsha, desire: goṣham ā, I, 77, 5.
gohūtra, to be invoked, II, 10, 1.
gā, to know: ā gānita, accept, I,
94, 8;—pra-gānān, prescient, II,
3, 10; anu pra-gānān, III, 16,
8;—vi-gānān, discriminating, I,
69, 3;—sām gānata, they were
concordant, I, 68, 8; sam-
gānānāb, being like-minded, I,
72, 5.
gāyas, better, I, 27, 13.
gēshāba, the first, I, 127, 2; eldest,
IV, 1, 2.
gōtī-ratha, whose chariot is light,
I, 140, 1.
gōtīs, light, I, 36, 19; 59, 2; III,
26, 8; divāb gōtīb, I, 69, 1;
vipām gōtīmshi, III, 10, 5;
vidánta gōtīb, IV, 14, 2; svāb
nā gōtīb, IV, 10, 31.
grāyas, space, I, 95, 9; 140, 9; V,
8, 7.
tākvā, N. of an animal, I, 66, 1.
takhsh, to fashion: hridā tashrān
māntrān, I, 67, 4; tatāksha,
III, 8, 6; ataksham, V, 2, 11.
tāl, lightning, I, 94, 7.
tāt-ogas, having the strength of such a one, V, 1, 8.
tān, to spin out, stretch out: tántum tanusha, I, 142, 1; tántum tatām, II, 3, 6; tanvānād yag-
ñām, III, 3, 6;—āva tanuhi, unbend, IV, 4, 5;—ā-tatāntah, thou hast spread, III, 22, 2;—āti nīv 
tatanyūb, may they spread out, I, 141, 13;—vi tanvate, V, 13, 4; 15, 3.
tān, continuation: sāvatā tānā, constantly, I, 26, 6; tānā, for ever, I, 77, 4; II, 2, 1; III, 25, 1; 27, 9;—tokāsya nab tāne 
tanuñām, II, 9, 2.
tānaya, offspring, I, 96, 4; III, 15, 4;—tokāsya tānaye, of kith and kin, I, 31, 12; tokē iti tānaye, 
I, 147, 1; tokāya tānayāya, I, 189, 2; IV, 12, 5.
tanayitū, thunderbolt, IV, 3, 1.
tānā, see tān.
tanū, body: tanvāb, I, 31, 12; 72, 3; 5; ikkāntā retāb mithāb 
tanūshu, I, 68, 8; tāne tanuññām, II, 9, 2; tanvām gushvasa, 
III, 1, 1; tanvā su-gāta, III, 15, 2; tanuñ-bhiṅ, IV, 2, 14; 
tanvāb tanvate vi, V, 15, 3.
tanu-krīt, the body’s creator: tanu- 
krīt, I, 31, 9.
Tānñānapāt, ‘son of the body,’ I, 13, 21; 142, 2; 188, 2; III, 4, 2; 
29, 11.
tanvū-rāk, shining with his body, II, 
1, 9.
tāntu, thread (of sacrifice), I, 142, 
1;—tántum tatām, warp, II, 3, 6;—web (of light), IV, 13, 4.
tand, to grow tired: tandate (by 
conjecture), I, 58, 1.
tanyatū, thunder, V, 25, 8.
tap, to burn, heat: tápo iti, tápa, 
III, 18, 2; tatāpate, IV, 2, 6.
tāpishβa, hottest, IV, 4, 1; 5, 4.
tapu, hot, II, 4, 6.
tāpu-gambha, with fiery jaws, I, 36, 16; 58, 5.
tāpu, heat: tápuñshhi, IV, 4, 2.
tamab-hān, destroyer of darkness, I, 
140, 1.
tāmas, darkness: dvārā tāmasa, 
III, 5, 1; tirāb tāmāmsi dar-
ratād, III, 27, 13.
tarāni, strongly advancing, tri-
umphant, I, 128, 6; III, 11, 3; 
29, 13; IV, 4, 12.
tāras, advancing power, III, 18, 3.
tārūtri, a winner, I, 27, 9.
tārus: dākshasya tārūsha, of su-
perior strength, III, 2, 3.
tavās, strong, III, 1, 1; 2; 13.
tavishā, powerful, III, 12, 8.
tavish, strength, I, 128, 5; III, 3, 5; 26, 4.
tāvyams, most powerful, I, 143, 1; 
V, 17, 1.
tāyū, thief, I, 65, 1; V, 15, 5.
tāvakā, thy, I, 94, 11.
tigita, sharp, I, 143, 5.
tigma, sharp, IV, 6, 8; 7, 10; V, 
19, 5.
tigma-anika, sharp-faced, I, 95, 2.
tigma-ayudha, with sharp weapons, 
V, 2, 10.
tigma-gambha, with sharp teeth, I, 
79, 6; IV, 5, 4; 15, 5.
tigma-bhrīshī, sharp-pointed, IV, 
5, 3.
tigma-rōkis, sharp-flaming, I, 79, 10.
tigma-heti, with the sharp weapon, 
IV, 4, 4.
tig, to sharpen: tēgamanāb, sharp-
ened, III, 8, 11.
tītvishāṇā, rushing forward impetu-
ously, V, 8, 5.
tir, see tri.
tirāb-ahnya, kept over night, I, 45, 
10; III, 28, 3; 6.
tirāb-hita, dwelling in concealment, 
III, 9, 5.
tirṣā, throughout, II, 10, 4.
tirās, through, III, 27, 13.
tu: tūtāva, he is strong, I, 94, 2.
tug, to stir, press onward: tutugyāt, 
I, 143, 6; tūngamanāb, III, 1, 16; tugē, IV, 1, 3.
tūg, impetuous: tūgā girā, V, 17, 3.
tūturi, conqueror, I, 145, 3.
tud, to strike: ni tandate (conj. 
nī tandate), I, 58, 1.
turā, quick, I, 68, 9; 96, 8; III, 4, 11; IV, 3, 8.
turīpa, seed, I, 142, 10; III, 4, 9.
Turvāa, I, 36, 18.
Turvīti, I, 36, 18.
tuvi-grā, mightily devouring, I, 140, 9.
tuvi-grīva, with mighty neck, V, 2, 12.
tuvi-gāta, strong-born, IV, 11, 2; 
V, 8, 11; 27, 1.
INDEX OF WORDS.

445
túvi-dyumá, highly glorious, III, 16, 3; 6.
túvi-brahman, knower of mighty spells, V, 25, 5.
túviravab-tama, most mightily renowned, III, 11, 6; V, 25, 5.
túvishmat, mighty, IV, 5, 3.
túvi-sván, loudly roaring, V, 16, 3.
túvi-svánás, roaring mightily, IV, 6, 10; V, 8, 3.
túvi-svání, loudly roaring, I, 58, 4; 127, 6.
túrni, swift, III, 3, 5; 11, 5.
túrni-tama, quickest, IV, 4, 3.
tri, to get through, to overcome: atarán, I, 36, 8; táran, III, 24, 1; turyáma, V, 9, 6; tarísháni, may they pass across, V, 10, 61; tuturyá, may he traverse, V, 15, 3; —titírvámasab áti sridha, I, 36, 7; áti tarema, III, 27, 3; — with prá, to prolong, promote: pra-tíran, I, 44, 6; prá tira, I, 94, 16; III, 17, 2; prá tírasi, IV, 6, 1; prá tár pra-tarám, IV, 12, 6; — ván tár, he has crossed, I, 69, 52; 73, 1; vi-tárittátá, progressing, I, 144, 3.
trína, grass, III, 29, 6.
tríd, to perforate: atrimat, IV, 1, 19; — ánu trindhi, V, 12, 2.
trip, to satiate oneself: sómasya trimpatám, III, 12, 3.
trísh, to be thirsty: tatríshánáb, I, 31, 72; átri-hyantí, free from thirst, I, 71, 38; tatríshánáb, II, 4, 6.
tríshú, thirsty, greedy, I, 58, 2; 4; IV, 4, 7; 11.
tríshu-kút, moving about thirstily, I, 140, 3.
tríshá, pungent sharpness, III, 9, 3. tégas, sharp splendour, I, 71, 8; sharpness: sám akriyavan tégase, III, 2, 10.
tégishtá, hottest, I, 127, 4.
tégiyás, sharpest, III, 19, 3.
toká, children: toká tánáya, kith and kin, I, 31, 12; 147, 32; 189, 2; IV, 12, 5; nitye toké, II, 2, 11; tokásya tane tanú-nám, II, 9, 2; tokáya tugé, IV, 1, 3.
toká-vat, with offspring, III, 13, 7.
todá, an or the impeller, I, 150, 12.
Toché, bounteous, III, 12, 4.
tmána, by oneself, by one’s own power, I, 69, 10; 79, 6, &c.
tmáná, thyself, I, 188, 10.
tráyb-trimats, thirty-three (gods), I, 45, 2.
Trasásasya, V, 27, 32.
trá: trásate, may he protect, I, 128, 5; 7.
trá, protector, (I, 72, 51).
trátrá, protector, I, 31, 12; V, 24, 1.
tri, three, I, 13, 9, &c.; tri roka-nání, the threefold light, I, 149, 4; tísri-bhyá a váram, II, 5, 5; tísráb debív, II, 3, 8; III, 4, 8; V, 5, 8; tríni jata tri sahasráni trimát ka debáv náva ka, III, 9, 9; tríni aúmayshí, tísráb a-gáñíb, III, 17, 3; tri, tísráb, III, 20, 2.
trimás, thirty: trimásám trín ka deván, III, 6, 9.
Trä-aruna, V, 27, 13.
trí-aú, with threefold admixture (Soma), V, 27, 51.
Trítá, V, 9, 5.
tri-dhátu, threefold: arkáb tri-dhátab, III, 26, 72.
tri-múrdhán, having three heads, I, 146, 12.
tri-várútha, thrice-protecting, V, 4, 8.
tri-vishri, thrice, IV, 6, 4; 15, 21.
tri-vrít, threefold: tri-vrit ánnam I, 140, 2.
tris, thrice: tríb saptá, I, 72, 61; tríb ában, III, 4, 2; tríb (read trí?), IV, 1, 72.
tri-sadhasá, dwelling in three abodes, V, 4, 8; — threefold abode, V, 11, 2.
Traiví rashá, the son of Trivrishan, V, 27, 1.
tvák, skin, III, 21, 5; — leather-bag (cloud), I, 79, 32; — tvaki upamásyám, I, 145, 52.
tvád, pers. pron.: tvé iti, in thee, I, 26, 6; 36, 5; 6; te, acc., I, 127, 9; V, 6, 4; te tůnhyam, V, 6, 5.
tvdrik, directed towards thee, V, 3, 12.
Tváshtri, N. of a god, I, 13, 10; 95, 23; 52; 142, 10; 188, 9; II, 1, 5; 3; 9; III, 4, 9; V, 5, 9.
tvá-úta, guarded by thee, I, 73, 9; 74, 8; III, 19, 3; IV, 4, 14; V, 3, 6.
Vedic Hymns.

tvā-dāta, given by thee, V, 7, 10.
tvā-dāta, with thee as messenger, II, 10, 6; V, 6, 8.
tvā-yā-Ś, desire of worshipping thee, IV, 2, 6; 14.
Tvāśhpa, son of Tvashrī, III, 7, 4v.
tvish, see tvitvāshā.
tvishī, impetuous power, I, 71, 5; V, 8, 5.
tvēshā, impetuous, fierce, I, 36, 20;
66, 6; 70, 11; 95, 8; 143, 3;
II, 9, 1; III, 22, 2; 26, 5;
IV, 6, 10; V, 8, 6.
tvēshātha, fierceness, I, 141, 8.
tvēsh-pratika, with sharp point, I, 66, 7.

tsrā: tatsāra, he steals upon (his prey), I, 145, 4; -āva tsrāra, he stealthily approached, I, 71, 5.
dams, to bite: dātate, I, 189, 5.
damsānā, wonderful deed, III, 3; wonderful power, III, 9, 7.
damsas, wonderful deed, I, 69, 8.
dākṣa, mind, I, 68, 8; -power, ability, skill, I, 76, 1; 95, 6v;
141, 1v; II, 2, 3; 13, 2; IV, 10, 2; V, 18, 2; 20, 3;
dākṣa (conj. yakṣāhm), IV, 3, 13v; Dākṣa personified, III, 27, 9v; 10; V, 16, 2; -
skilful, I, 59, 4; III, 14, 7.
dākṣa-patī, lord of power, I, 95, 6.
dākṣaśa, ability, II, 1, 11.
dākṣaśya, to be treated kindly, II, 4, 3.
dākṣiṇatās, from the right side, I, 95, 6v.
dākṣiṇā, the sacrificial gift, V, 1, 3v.
dākṣiṇā-āvṛt, turned to the right, I, 144, 1v.
dākṣiṇā-vāḥ, carrying from left to right, III, 6, 12.
dāgḍhṛi, burner, V, 9, 4.
datvāt, having teeth, I, 189, 5.
Dadhī-krā, III, 20, 12; 5.
dān, house: pātib dān, lord of the house, I, 149, 1v.
dānta, tooth: atharyāb nā dāntam, IV, 6, 8v.
dabh, to deceive: dpansaṅb nā de-bhūb, I, 143, 3; dadabhanta, I, 148, 2; dabhan, I, 148, 5; -
Śatrīm ā-dabhūb, III, 16, 2.
dābha, deceiver, V, 19, 4v.
dahbhā, few, I, 31, 6.
dām, house: dām-su, I, 141, 4v.
dāmā, house, I, 1, 8, &c.; II, 1, 7v;
3; kitiś apām dāme, I, 67, 10v; dāme-dame, house by house, I, 128, 4; IV, 7, 3; V, 1, 5; 6, 8.
dāmūnas, domestic, friend of the house, I, 60, 4v; 68, 9; 140, 10;
141, 11; III, 1, 11; 17;
2, 15; 3, 6, 5; 4; IV, 4, 11;
11, 5; V, 1, 8v; 4, 5; 8, 1.
dāṃ-patī, master of the house, I, 127, 8; V, 22, 4; -dāṃ-patī, husband and wife, V, 3, 2.
dāmya, domestic, III, 1, 15; 2, 8.
day, to bestow: dayasva, I, 68, 6; -
vī dayāmānā, distributing, III,
2, 11; vī dāya-te, he tears to pieces, IV, 7, 10.
dārvī, sacrificial ladle, V, 6, 9.
darata, conspicuous, beautiful, I,
36, 9; 141, 1; 144, 7; III, 1,
3; 10, 6; 27, 13.
dārā-pramati: dārā-pramati, read: dārā prāmāt, I, 141, 2v.
darasya: sām darsyay, forgive, III, 7, 10.
das: sam-dadasvan, being ex-
hausted (?), II, 2, 6v.
dasmā, wonderful, I, 77, 3; 148, 4; II, 1, 4; 9, 5; 11, 7; 3, 2; IV, 1, 3; 6, 9; V, 6, 5; 17, 4.
dasmāt, possessed of wonderful power, I, 74, 4.
Dāśy, I, 36, 18; 59, 6; V, 4, 6;
pl., the Dāsyus, I, 78, 4; III,
29, 9; V, 7, 10; 14, 4.
dah, to burn: dāha, I, 12, 5, &c.;
dahākṣat, burning, II, 4, 7; -
ānu dahāksi, II, 1, 10; -prā
dahāksi, I, 76, 3; -prātihatāt,
burn against, III, 18, 1; -sām
daha, I, 16, 14; 20.
dā, to give: ānu duā, they give way,
I, 127, 4; -nā pārā dāt, he will
not surrender, V, 3, 12.
dā, to bind: ni-dadub, (V, 4, 6v);
i-ditam, V, 2, 7.
dā (do), to cut, to shear: dāti, I, 65, 8; V, 7, 7.
dātrī, giver, I, 13, 11.
dātri, mower, V, 7, 7.
dāna, gift, V, 27, 5.
dāvān: dāvān, for the sake of giving,
I, 1, 10.
INDEX OF WORDS.

dār, to offer, worship: dadāra, I, 36, 4, &c.; yāb tūḥhyam dāsat, I, 68, 6; dārāt, IV, 2, 9; dārsat yāb asmai āram, who satisfies him, I, 70, 5; nāma dāsāt, I, 71, 6; agnaye dāshri āvase, I, 127, 4.

dās, worship, I, 127, 7.

dāsū-adhvarā, performing worship, I, 75, 3.

dāsvams, worshipper, liberal giver, I, 1, 6; 27, 6, &c.

dās: abhi-dāsati, he tries to harm, I, 79, 11.

dāsā-patnā, (strongholds) of which the Dūsas are the lords, III, 12, 6.

dāsvat, munificent, I, 127, 1; II, 4, 3; IV, 2, 7; V, 9, 2.

Dītī, IV, 2, 11.

didrīkshēyā, worthy to be looked for, I, 146, 5.

didrīkshēya, visible, III, 1, 12.

didāry, arrow, I, 71, 5.

didāyt, shaft, I, 66, 7.

didhisthēyā, worthy to be searched for, desirable, I, 73, 1; II, 4, 1.

didhisthū, seeking to obtain, I, 71, 3.

div, see dyū.

divāb-rūḍ, shining from heaven, III, 7, 5.

divākshās, dwelling in heaven, III, 7, 21.

divā-tarāt, more than by day, I, 127, 5.


divimāt, going to heaven, I, 26, 2.

divishri, the striving for day, I, 45, 7; 141, 6:— heaven-aspiring sacrifice, IV, 9, 3.

divi-sprīt, attaining to Heaven, I, 142, 8; V, 11, 1, 13, 21.

divyā, heavenly, I, 143, 5; 144, 6; III, 2, 4:— divine: divyāya gāmanca, I, 58, 6.

dī, quarter of the world: dīrāb, I, 31, 14; prā dīvam (for pradīvam), I, 95, 3.

dī, dī, to shine, I, 36, 11, &c.; rayim annasū didihi, shine upon us with thy wealth, II, 2, 6; didayet, may he illuminate, II, 4, 3; didhyat (conj. didhyat), III, 1, 1; devān ākābā didy-

ānāh, brightly shining towards the gods, III, 15, 5; didhyatam bhūhat, III, 27, 15.

didhi-vāms, resplendent, I, 12, 5; 10, &c.

didhi, shining, I, 1, 8.

didhihit, (adoring) thought, devotion, III, 4, 3; IV, 2, 16; V, 18, 4.

dirghā, long-lasting: dirghāb rayiḥ, IV, 2, 5.

dirghā-āyus, long living, IV, 15, 9; 10.

dirghāyutekès, flaming through long life, V, 18, 3.

dub-itā, trouble, misfortune, danger, I, 99, 1; 128, 5; III, 20, 4; V, 3, 11; 4, 9; 9, 6.

dub-uktā, evil word, I, 147, 4.

dub-eva, of evil conduct, IV, 5, 5; V, 2, 9.

dub-gā, trouble, I, 99, 1; 189, 2.

dub-gāha, difficulty, V, 4, 9.

dub-grihi, difficult to seize, I, 140, 6.

dub-grihiḥyā: dub-grihiṣyate, thou showest thyself hard to seize, V, 9, 4.

dub-dābha, undeceivable, III, 2, 2; IV, 9, 2; 8.

dub-dhitā, badly-composed (prayer). I, 140, 11.

 dub-dhitī, malicious, I, 94, 8; 9; III, 16, 2.

dub-mati, hatred, ill-will, III, 15, 6; IV, 11, 6.

dub-rāmsa, one who curses, I, 94, 9.

dugdha, milk, V, 19, 4.

dukkānā, misfortune, I, 189, 5.

dūdhita, confused, IV, 1, 17.

dūr, gate, door, I, 68, 10; II, 2, 71; IV, 4, 6; dūrab, the doors (of heaven), I, 69, 10; 188, 5; rayād dūrab, I, 72, 8.

duritā, see dub-itā).

durukā-ākīs, he to whose flame men do not get accustomed, I, 66, 51.

durohā, house, I, 69, 4; 5; 70, 4; &c.

durgā, see dub-gā.

dūryā, pl., dwelling, IV, 1, 9; 18; 2, 12.

dūvas, worship, I, 36, 14; III, 2, 6; 16, 4; IV, 2, 9; 8, 6.

duvasanā, hastening, IV, 6, 10.

duvasya, to exalt: duvasyati, I, 78, 2; III, 3, 1; duvasyan, III, 1, 2; 13; duvasyāta, III, 2, 8; V, 28, 6.
dush, to violate: dādushat, III, 3, 1.
dustāra, invincible, I, 79, 8; II, 2, 10; III, 24, 1; V, 15, 3.
duh, to milk: dohāse, I, 141, 2; amṛtām duhānāh, III, 1, 14.
duhitrī, daughter, I, 71, 5.

dūtā, messenger (Agni), I, 12, 1; 8, 36, 3; 5; 44, 2; 3; 9; 11; 58, 1; 66, 1; 72, 7; 74, 4; 188, I, 11, 6; 6; 7; 9, 2, III, 3, 2; 5; 2; 9; 6, 5; 9, 8, 11; 2; 17, 4; IV, 1, 8; 2, 2; 7, 4; 9; 11; 8, 1; 9, 2; V, 3, 8; 8, 6; 11, 4; 21, 3; 26, 6.
dūtāya, the work of a messenger: dūtāyam (yāstī), I, 12, 4; 44, 12; 74, 7; messengership, I, 71, 4; IV, 7, 8; 8, 4; 9, 6.
dūre-bhā, far-shining, I, 65, 10.
drī, trend: dadrī-vāmśaḥ, IV, 1, 14.
drībhā, strong, I, 71, 2; 72, 8.
drīṣka, beautiful, I, 27, 10;—sight, I, 65, 10; 69, 10.
drīṣya, visible, IV, 2, 12.
drīshāt-vatī, N. of a river, III, 23, 4.
drīva, god, I, 1, 2; &c.; devāb devēbhū, devānām, &c., I, 1, 5; 13, 1; 31, 1; 9; 68, 2; 94, 13; 142, 11; II, 3, 1; IV, 15, 1; devām-devam, this or that god, I, 26, 6; bhūvaḥ devānām pitā putrāḥ sān, I, 69, 2; devānām gānaḥ, I, 70, 6; devān (i.e. devām) gānma, I, 71, 5; IV, 1, 2; 2; 17; pāthāb devēbhyaḥ, I, 188, 10; devānām gānimānā, III, 4, 10; devānām gūhāyā nāmnā, V, 5, 10; devāsāb sārvāyā viśā, V, 26, 9;—vive devāb, II, 3, 4; V, 3, 1; 26, 4;—divine, I, 1, 1; III, 20, 4; dvārāb devāb, I, 13, 6; II, 3, 5; V, 5, 5; devā barihi, II, 3, 4;—divine, II, 3, 4; devīvām devīm, III, 18, 3; devīvām pāmnā, IV, 5, 13.
deva-avī, eagerly longing for the gods, III, 29, 8.
deva-kamā, loving the gods, II, 3, 9; III, 4, 9.
deva-guṇā, agreeable to the god, I, 77, 1.
deva-gūta, sent by the gods, IV, 11, 4; devā-tāti, the divine world, host of the gods, I, 127, 9; 141, 10; III, 19, 2; 4; 26; 2; IV, 6, 3; 9; devā-tāti, among the gods, I, 58, 1; 95, 8; 128, 2; III, 19, 1; IV, 6, 1.
deva-trā, to the gods, I, 128, 6; III, 1, 22;—among the gods, III, 8, 7; V, 20, 1.
deva-tvā, divinity, I, 68, 4; 69, 1.
devadṛṣṭa, turned towards the gods: devadṛśkām, III, 6, 1.
devāśaras-tama, most agreeable to the gods, I, 75, 1.
devā-bhaktā, god-given, IV, 1, 10.
deva-yajya, worship as is due to the gods, V, 21, 4.
deva-yā, worshiping, or longing for, the gods, pious, I, 36, 1; 77, 3; III, 5, 1; 6, 1; 3; 8, 1; 4; 6; 10; 7; 29, 12; IV, 2; 17, 11; V, 1; 4; 21, 1.
deva-yā, approaching the gods, III, 8, 5.
deva-yāna, (the ways) which the gods go: ādhvanāb deva-yānānā, I, 72, 7.
deva-yā, godly, IV, 2, 7; 9, 1.
deva-vātra, beloved by the gods, III, 20, 2; IV, 3, 15;—Devavātra, N. p., III, 23, 2.
deva-vāhāna, drawinghither the gods, III, 27, 14.
deva-vātmā, most excellently re-pairing to the gods, I, 36, 9.
deva-vitā, feast of the gods, I, 12, 9; III, 17, 5; 21, 2.
deva-vāyakāb-tama, which best receives the gods with its wide extent, I, 142, 5; IV, 26, 8; V, 22, 2.
deva-vyākas, receiving the gods, III, 4, 4.
deva-ās, for each of the gods, III, 21, 5.
Devā-ravas, N. p., III, 23, 2; 3; devā-hūtama, best invoker of the gods, III, 13, 6.
devāhūti, invocation of the gods, I, 12, 12.
devātāḥ, turned towards the gods, I, 127, 1.
devī, goddess, I, 13, 9; III, 7, 2; 25, 3; IV, 14, 3; tirsāb devīb, II, 3, 8; III, 4, 8; V, 5, 8.
devāya, godhead, I, 140, 7.
deshā, gift, II, 9, 4.
daivyā, divine, I, 27, 12; II, 5, 2.
INDEX OF WORDS.

III, 20, 4; daivya hotārā, I, 13, 8; 142, 8; 188, 7; II, 3, 7; III, 4, 7; V, 5, 7; daivyam gānām, host of the gods, I, 31, 17; 44, 6; 45, 13; 18; 9, 10; V, 13, 3; daivyāni vratā, I, 70, 2; daivyab samitā, III, 3, 10; mādhunā daivyana, III, 1, 8; vākasa daivyana, IV, 1, 15; dai-
vyaṇī, divine powers, IV, 4, 5;
do, see dā.
dogha, milkstream, V, 15, 3.
doshā, evening: doshā uṣhā, II, 8, 3; IV, 2, 8; prātī doshām uṣhāsam, IV, 12, 2; V, 5, 6; doshā, at evening, IV, 11, 6.
doshā-vastar, shining in the darkness, I, 1, 7; IV, 4, 9.
dohāna, stream (?), I, 1, 44, 2.
dyāvākshāma, du., Heaven and Earth, I, 96, 5; 140, 13; III, 8, 8.
dyāvāprāthītī, du., Heaven and Earth, I, 31, 8; II, 1, 15; 2; 3; 7; III, 3; 11; 25, 3; 26, 8; IV, 14, 2.
dyū, sky, heaven, Heaven, I, 31, 4; &c.; 67, 5; upa-mā dyāvāb, I, 31, 15; divāb nā sānu, I, 58, 2; mūrdhā dyāvāb, I, 59, 2; III, 2, 14; dyāvābrhataḥ, I, 59, 5; 71, 2; dyāb nā bhūma, I, 65, 3; dyāvā gyotīb, I, 60, 1; mahē pītē divē, I, 71, 5; IV, 1, 10; dyāb (conj. dyōb), I, 71, 8; divāb akshī tī, I, 72, 10; pārgānān-iva dyām, I, 127, 2; dyāvā prāthītī, Iī, Heaven and Earth, I, 143, 2; vívā divāb rohānā, I, 146, 1; III, 6, 8; 12, 9; dyū-bhīb tvām (conj. dyū-bhīyāb), II, 1, 1; āsura māhāb divāb, II, 1, 6; divāb-iva arātīb, II, 2, 2; dyaub nā strī-bhīb, II, 2, 5; IV, 7, 3; tisrab divāb, II, 3, 2; divāb kavinām, III, 1, 2; divāb prithivyāb, III, 1, 3; 6, 2; 3; 25, 1; IV, 5, 11; divāb yahīb, III, 1, 6; 9; divāb prishām, III, 2, 12; divā kshiyaṃ (conj. divikshayām) III, 2, 13; kētum divāb, III, 2, 14; divāb nhābā, III, 4, 4; vārshman divāb, III, 5, 9; dyāb, III, 6, 2; divāb ārnam, III, 22, 3; divāb putrāb, IV, 2, 15; divāb kikitvān, IV, 3, 8; divāb ā-rodhanaṃ; IV,

[46] 
dvarā, door: dvārāḥ devīḥ, the divine doors, I, 13, 6; 14, 6; II, 3, 5; V, 5, 5; dvārā, the two folds of the door, I, 128, 6; dvārā tāmasāḥ, III, 5, 1.
dvīb pāṃka, twice five, IV, 6, 8.
dvi-gāman, of double birth (Agni), I, 60, 1; 140, 2; 149, 4, 5.
Dvita, V, 18, 2.
dviṭa, forsooth, verily, I, 127, 7; II, 4, 2; III, 2, 1; 17, 5.
dvi-pāḍa, two-footed, I, 94, 5.
dvi-bāhras, twofold, I, 71, 6; doubly-powerful, IV, 5, 3.
dvi-mātri, having two mothers, I, 31, 2.
dvīsh, hostile power, I, 97, 7; II, 7, 2; 3; III, 15, 1.
dvesha-bṛtyā, driving away malice, IV, 11, 5; V, 9, 6.
dveśhas, hatred, malice, II, 6, 4; IV, 1, 4; 10, 7; V, 20, 2; hostile power, II, 10, 5; 27, 3.
dhakshi (Sawhitā: dakshi, voc. (?), O burning one (?), I, 141, 8.
dhākshu, burning, II, 4, 4.
dhakshus, burning, I, 141, 7.
dhan: dhanaṃyaṇaḥ, they set into motion, I, 71, 3; —dadhanyuḥ (read dadhanvyaḥ?), IV, 3, 12.
dhāna, prize, I, 31, 6; 8; 36, 4.
dhanam-gaṇyaḥ, winning the prize, I, 74, 3.
dhana-sā, gaining wealth, II, 10, 61.
dhana-spirit, winner of prizes, I, 36, 10; V, 8, 2.
dhanān, rich, I, 150, 2; —containing the prize of the contest, IV, 2, 15.
dhanus, dry land: dhānobotāḥ, I, 144, 51.
dhānya, precious, III, 1, 16.
dhanv, to run along: dadhanvayē, II, 5, 3; dadhanvyaḥ, (IV, 3, 12).
dhānvan, dry ground, I, 95, 10; —desert, V, 7, 7.
dhannyaas, a conquering Bowman, I, 127, 3.
dham, to melt: dhāmantab, IV, 2, 17; —ūpa dhāmati dhamtāri, V, 9, 5.
dhārman, firm law, I, 128, 1.
| dhāv : nī dhāvate, he runs down, I, 141, 5. |
| dhāsī, drink, I, 140, 12; III, 7, 1; 32; IV, 3, 9; V, 12, 4. |
| dhitā-van, in whom (wealth) has been laid down, III, 27, 2. |
| dhiyam-dhā, thoughtful, I, 67, 4; 72, 2. |
| dhiyā-vasu, giving wealth for prayer, I, 58, 9; 60, 5; III, 3, 2; 28, 1. |
| Dhishāna, N. of a goddess, I, 96, 18; III, 2, 18. |
| dhişhāya, liberal (?), III, 22, 3. |
| dhişhāya, the Dhishāya altar, IV, 3, 6. |
| dhi, to think: d-vān aṣka didhyat (conj. for didhyat), III, 1, 2;—ānu vratam didhyānāb, contemplating the law, IV, 4, 7. |
| dhī, (pious) thought, prayer, I, 1, 7; 27, 1, &c.; 95, 8; III, 11, 2; 3; 1, 8; yantāram dhihām, III, 3, 8; dhiya akrē, III, 27, 9; kakripānta dhibhā, IV, 1, 14. |
| dhitī, thought, I, 68, 5; 71, 3; III, 12, 7; 13, 5; V, 25, 3; devotion, I, 143, 1; IV, 5, 5. |
| dhūra, wise, I, 65, 2; &c. |
| dhūni, roaring, I, 79, 18. |
| dhur, to harm: ādhūrshata, V, 12, 5. |
| dhūr, pole, III, 6, 6. |
| dhū, to shake: ādhūnot, I, 59, 6; davidhāva, I, 140, 6; dodhaviti, he waves, II, 4, 4; adhūnaton, you have hurled down, III, 12, 6; davidhavat, shaking, IV, 13, 2; davidhavata, having shaken, IV, 13, 4;—ava-dhūnushe, thou hurlest away, I, 78, 4. |
| dhūb-sād, charioteer, I, 143, 7; II, 2, 18. |
| dhūmā, smoke, I, 36, 9; III, 29, 9; IV, 6, 2; V, 11, 3. |
| dhūmā-ketu, whose banner is smoke, I, 27, 11; 44, 3. |
| dhūma-ketu, banner of smoke, I, 94, 10. |
| dhūmīn, smoky, V, 9, 5. |
| dhūrti, mischief, I, 36, 15; 128, 7. |
| dhūrti, to hold: dādhrā, I, 66, 3; &c.;—nī-dhrāyantab, setting down, IV, 2, 12. |
| dhritā-vrata, whose laws are firm, I, 44, 14; 141, 9; II, 1, 4. |
| dhṛṣṭā : ā dadharshit, may he defy, IV, 4, 3; nā ā-dhrishe, not to be defied, V, 8, 5. |
| dhṛṣṭāg? V, 19, 5. |
| dhṛṣṭātā, fiercely, I, 71, 5; IV, 4, 2; 5, 6. |
| dhṛṣṭā-yā, fiercely, V, 10, 5. |
| dhēnā, stream, I, 141, 1; shower, III, 1, 9. |
| dhēnā, milch cow, I, 66, 2; 73, 6; II, 2, 2; 9; 5; III, 1, 7; 6, 4; IV, 1, 6; 16; dhēnū iti, I, 146, 3; divākhasa đēnā va, III, 7, 2. |
| dhmā, see dam. |
| dhmattrī, smelter, V, 9, 5. |
| dhrag : upa dhragantam, speeding forward, I, 149, 1. |
| dhragmat, hastening, I, 79, 1. |
| dhruvā, firm, I, 36, 5; &c.; kañtāba dhruvāsya, I, 146, 1; dhruvė (for Pada: dhruvād), III, 6, 4. |
| dhruvā-kshema, dwelling in firm peace, IV, 13, 3. |
| dhvams : dhvasayantam, sparkling, I, 146, 3; dhvasayantab, I, 140, 5. |
| dhvasmān, bespatterer, IV, 6, 6. |
| dhvri, see dhur. |
| nā, 'like,' and nā, 'not,' I, 127, 3. |
| nākis, not, I, 27, 8; 69, 7. |
| nākta, Night: nāktā ka ushāsā, I, 73, 7; nāktam, by night, I, 98, 2; 127, 5; 144, 4; V, 7, 4. |
| naktā-yā, by night, IV, 11, 1. |
| nakti, Night: nākti ušāsāb, II, 2, 2. |
| Nāktoshāsā, du., Night and Dawn, I, 13, 7; 96, 5; 142, 7. |
| naks, to reach: nākshante, I, 66, 9;—abhū nakshati, I, 95, 10. |
| nad: nānadat, roaring, I, 140, 5; III, 2, 11. |
| nāpāt, offspring: ūrgāb nāpāt, I, 58, 8; II, 6, 2; III, 27, 12; V, 17, 5;—apām nāpāt, the child of the Waters, I, 143, 12; III, 9, 1. |
| nāpātri, offspring: ūrgāb nāpātri, V, 7, 1. |
| nabhanvāyā? I, 149, 3. |
| nābhās, cloud, I, 71, 10; II, 4, 6; III, 12, 1. |
| nam : ā-nānam, to direct, IV, 8, 3. |
| nāma-bukti, praise, I, 189, 1; III, 14, 2. |
| nāmas, adoration, reverence, I, 1, 7. |
namasya, to be adored, venerable, I, 72, 5; II, 1, 3; 10; III, 5, 2; 27, 13.
namav, adorer, I, 36, 7.
Náraśáma, 'song of men' or 'praised by men,' I, 13, 3; 142, 3, II, 3, 1; III, 29, 11; V, 5, 2.
Nárya, manly power, I, 72, 1.
Náva, new, young, I, 31, 8, &c.; —návya, návyasi, I, 27, 4; 60, 3; 141, 5; 143, 1; III, 2, 13; náviyasi, I, 12, 11; —návyāb, gen., V, 12, 3; —návishṭha, youngest, V, 27, 3.
náva-gá, new-born, IV, 6, 3.
náva-gáta, new-born, V, 15, 3.
navati, ninety: navatim púraḥ, III, 12, 6.
návamán, for the ninth time, V, 27, 3.
Nává-váśsta, I, 36, 18.
Návedas, watche: ushásab návedāb, I, 79, 1; —witnes, V, 12, 3.
návya, young, I, 141, 10; 189, 2.
nás, to attain: návate, V, 4, 11; —á ánás, I, 71, 8.
nás: nénat, it disappeared, IV, 1, 17.
Náhuśa, N. of a clan, I, 31, 11; V, 12, 6.
Nahus, (I, 31, 11).
nákṣa, sky, firmament: pipéṣa nákām strīḥbhi, I, 68, 10; —III, 2, 12; 5, 10; IV, 13, 5; V, 1, 1; 17, 2.
nánā-rāthām, on many chariots, III, 6, 9.
Nádbhánedishthā, (I, 142, 10).
nábhi, navel, centre, I, 59, 1; 142, 10; III, 5, 5; IV, 10, 8; nábhiḥ prithivyaḥ, I, 59, 2; 143, 4; II, 3, 7; III, 5, 9; 29, 4; pra-gām nābbhim, II, 3; 9; divāb nābhā, III, 4, 4; amritasyā nābbhim, III, 17, 4.
náman, name: deva-tvám náma, amritam náma, I, 68, 4; námāni dadhiryā yanāyāṇi, I, 72, 3; prathamām nāma dhenāb, IV, 1, 16; gūhyam nāma, V, 3, 2; 3; 5, 10; bhūri nāma dañdhātī, V, 3, 10.
nári, wife, I, 73, 3.
nármīṇi? I, 149, 3.
návā, boat: návāyā, I, 97, 8.
Násatya, IV, 3, 6; —du., the Advins, IV, 14, 4.
náms, to kiss: námsate, I, 144, 1.
ní-káma, desireous of, III, 1, 15.
níksh: vi-niksh, to pierce, V, 2, 9.
ní-rājā, watchful, III, 9, 4.
nírik, secretly, IV, 5, 8.
níṣyā, hidden, I, 95, 4; —inmost, IV, 3, 16.
nítya, one's own, I, 66, 1; 5: 71, 1; 140, 7; 148, 3; 5; II, 2, 11; —true (friend of men), I, 141, 2; —nityam, constantly, I, 73, 4.
nítya-aritra, with its own redders, I, 140, 12.
níd: nidanāb, scolding, IV, 5, 12.
níd, scoffer, III, 16, 5; —revilement, IV, 4, 15.
ninitsā, who tries to revile, I, 189, 6.
nindīrī, reproacher, V, 2, 6.
níndya, reproachable, V, 2, 6.
ní-mish, closing of the eyes, I, 72, 5.
ní-vākana, invocation, I, 189, 8; —recitation, IV, 3, 16.
ní-vāt, depth: ut-vātāb ni-vātāb, III, 2, 10.
ní-vártana, return, III, 9, 2.
nív, the Nivid formula, I, 96, 21.
nishkā-griva, with a golden ornament at his neck, V, 19, 3.
ní-hita, laid down, I, 72, 6.
ni, to lead: padám nayanti, they follow his track, I, 146, 4; —pári nayanti, they carry around, I, 95, 2; —pári nīyate, he is led around, IV, 15, 1.
nílá, nest, IV, 1, 11; 12.
nitha, song, IV, 3, 16.
nithā-vid, knowing all the ways, III, 12, 5.
níla-prishthā, with the dark blue back, III, 7, 3.
nu, to low, roar: nāvanta, I, 66, 10.
nonāvā, I, 79, 2; —to shout (hymns of praise): nāvanta, I, 69, 10; —abhī prā nonumāb, I, 78, 1—5; abhī anūshāta, they have greeted with shouts, I, 144, 2; IV, 1, 16; abhī anūshāta,
INDEX OF WORDS

453

pat: patyate, he rules, I, 128, 7; patyase, thou possessest, II, 1, 8.
pat, to fly: pātanti mihāb, I, 79, 2.
patala, winged (flames), IV, 4, 2.
patarin, winged, I, 58, 5; 94, 11.
pātārā, winged: prīśnyāb patarām, II, 2, 4.
pātī, lord, I, 26, 1, &c.; pātīb dān, I, 149, 18;—husband, I, 66, 8; 71, 1, IV, 3, 21.
pātīguśhā (nārī), (a wife) beloved by her husband, I, 73, 3.
pati-rip, deceiving her husband, IV, 5, 5.
pāṭīni, consort: devīb pāṭīnlīb, IV, 5, 13.
pāṭīni-vat, together with the wife, I, 72, 5; III, 6, 9.
pāṭman, flight, I, 141, 7; V, 5, 7.
pāṭ-vat, having feet, I, 140, 9; pāṭ-vatīm nāvam, I, 140, 12.
pāṭvan, flight, V, 6, 7.
pāṭvā, path, III, 14, 3.
pād, foot: padāb ni dadhāti, I, 146, 2; pad-bhīb (conj. for par-bhīb), IV, 2, 148.
pādā, footstep, footprint, track, I, 65, 2; 67, 6; IV, 5, 3; padām nayanti, they follow his track, I, 146, 42; padām vēś, III, 5, 5; 6; IV, 5, 84; padām Viṣṇu-bhupām, V, 3, 3;—standingplace, abode: padē paramē, I, 72, 2; 4; triṣṭ saṅgā gūḍhyāni padā, steps or places, I, 72, 6; ikāb padē, I, 128, 1; ritāsya padē, IV, 5, 9; māṭuṭ padē paramē, IV, 5, 10.
pada-vāl, following the footsteps, I, 72, 2; II, 5, 11.
pand, to praise: pāṇanta, II, 4, 5; pāṇyanta, III, 6, 7; panaya, V, 20, 13.
pāṇiśhā, most wonderful, III, 1, 13.
pāṇīyāms, highly miraculous, V, 6, 4.
pāṇū, praise, I, 65, 4.
pāyas, milk, I, 66, 2; 79, 3; IV, 3, 9; 10.
pāyasvat, rich in milk, II, 3, 6.
par, see pri.
pāra, distant, III, 18, 2.
pāra-pā, a protector far and wide, II, 9, 2; 6.
pasū, axe, I, 127, 3; IV, 6, 8.
parás, beyond: paráb manísháyā, V, 17, 21.
parástát, on high, III, 22, 3.
pará-vátab, from afar, I, 36, 18; 73, 6; III, 9, 5.
pári, prep., from, I, 31, 4;—for the sake of, III, 5, 10.
pári-kshtá, encompassing, III, 7, 1.
pári-ghman, walking round the earth, I, 79, 32; 127, 2; III, 2, 93; IV, 3, 64; V, 10, 5.
pári-takmya, the decisive moment, I, 31, 64, 4.
pári-bhádha, hindrance, V, 2, 10.
pári-bhú, encompassing, I, 1, 4; 97, 6; 141, 9; III, 3, 10.
pári-vita, enveloped, I, 128, 1; III, 8, 41; IV, 1, 7.
pári-nas, abundance, III, 24, 5; V, 10, 1.
pári-shri, searching, (I, 65, 31).
purushá, speckled, V, 27, 5.
párvan, joint (of the month) : párvaná-parvavá, I, 94, 41.
palitá, grey, I, 144, 4; fem. pálikní, V, 2, 43.
pañ-trá, purification, III, 1, 5;—purifying strainer, III, 26, 8.
pá, to see: áti páyasya, I, 94, 7;—pári apáryanta, they have searched, I, 146, 4;—ví páyasa, look forth, III, 23, 23.
pá, eye: para-bhú, IV, 2, 33; para-bhí (conj. pad-bhí), IV, 2, 43.
para, animal, beast: paraśká tátyúm, I, 65, 11; paraśká rá śivá, I, 65, 10; (Agni), II, 4, 7; V, 7; cattle, I, 67, 2; 72, 6; III, 9, 7; IV, 2, 2; V, 2, 5; victim, IV, 6, 3.
para-pá, shepherd, I, 144, 6; IV, 6, 4.
para-sá, winner of cattle, I, 127, 103.
para-yantra, taking ... as an instrument (?), IV, 1, 14.
pasthá, dwelling, IV, 1, 11.
pá: sá páti (conj. sápati), V, 12, 61.
páka, simple, I, 31, 14; III, 9, 7; IV, 5, 2.
págaś, stream of light, I, 58, 5; III, 14, 1; 15, 1; 29, 3; IV, 4, 1; V, 1, 2.
páthaś, abode, I, 188, 10; II, 3, 9; III, 8, 9; pátháb (conj. pa-tháb ?), II, 2, 41.
páyú, guardian, I, 31, 12; 13; 95, 9; 143, 8; 147, 3; 189, 4; II, 17, 7; 2, 4; III, 15, 41; IV, 2, 6; 4, 3; 12; V, 12, 4.
párthiva, dweller on earth, I, 95, 3;—the terrestrial (space), I, 128, 3; 144, 6; gráyámsi párthivá, V, 8, 7.
pávaká, purifier, I, 12, 9; 10; 13, 1.
60, 4; 95, 11; 142, 3; 6; II, 3, 1; 7, 4; III, 5, 7; 10, 8; 17, 1; 21, 2; 27, 4; IV, 5, 6; 6, 7; V, 4, 3; 7; 7, 4; 26, 1.
pávaka-vóthi, whose flame is purifying, III, 2, 6.
pávaká-vóthi, purifying with his flames, III, 9, 81; 11, 7; IV, 7, 5; V, 22, 1.
pása, letter, V, 2, 7.
pitá, food, I, 69, 3; V, 7, 6.
pitá-mú, rich in food, I, 141, 23; 144, 7; IV, 1, 8.
pitrí, father: mahé pítre divé, I, 71, 5; pitáb paramát (Heaven), I, 141, 41; pitáb ka ganitúb ka, III, 1, 101; pitá yagaññánam, III, 3, 4;—V, 3, 92; 101;—du., parents, I, 140, 72; III, 7, 1; 18, 1; pitrbó upá-sthe, I, 146, 12; III, 26, 9; máttá pitárá, IV, 6, 7;—pitáráb Ángirasáh, I, 71, 21; pitá pítre-bhyáb útaye, II, 5, 1; pitáráb manushyá, IV, 1, 131; pitáráb pítrasa pratnása, IV, 2, 16.
pitri-víttá, acquired by the fathers, I, 73, 11; 9.
pitryá, paternal: sakhyá pítryáñi, I, 71, 10.
pávya, to swell: pávyanántá, III, 1, 7; pavysáva, III, 3, 7.
pá, to adorn: pípeá, I, 68, 10.
páśa-ná-rúpa, tawny-coloured, II, 1, 19.
páy, to abuse: páyati, I, 147, 2.
pátvan, with sons, V, 4, 11.
pánaś: pánaś astu sáb asmá, may it (the spell) recoil on him, I, 147, 4; pánaś, give us back, I, 189, 3.
púr, stronghold: púb-bhí dhásá, I, 58, 8;—I, 149, 3; 189, 22; III, 12, 6; 15, 4; V, 19, 2.
púra-bétrí, leader, I, 76, 21; III, 11, 5.
púra-bá, going in front, I, 188, 11.
púra-sád, sitting in front, I, 73, 3.
púra-bhíta, the Purohita, I, 1, 1;
INDEX OF WORDS.

purū-sprīh, much desired, I, 142, 6;
II, 7, 1; IV, 8, 7; V, 7, 6.

Purūrvās, I, 31, 4.
purūvā, sacrificial cake, III, 28, 1–6.
purūhita, see purūvā-hita.
push, to make prosper: pushyasi, I, 94, 6; V, 26, 6; pushyāta, I, 94, 8; pushyati, III, 10, 3; pushyantā, causing to thrive, IV, 8, 5.
pushī, prosperity, I, 65, 5; 77, 5;
II, 4, 4; V, 10, 3.
pushī-māt, with prosperity, III, 13, 7.
pushim-bhārā, bringing prosperity, IV, 3, 7.
pushī-vārdhana, augmenter of prosperity, I, 31, 5.
pū, to purify: punānāb, II, 3, 5;
krāṭum punānāb, III, 1, 5
punānti, III, 8, 5; āpuṇ, III, 26, 8; —abhi punati, IV, 5, 7.
pūrta, purified, I, 79, 10.
pūtā-dakṣa, of pure powers, III, 1, 3.
Pūrū, the Pūrus, I, 59, 6; V, 17, 1.
pūrva, former, ancient, I, 1, 2, &c.; pūrva-vāt, as for the ancients, I, 31, 17; —divaḥ pūrvab, before daybreak, I, 60, 2; to the front, I, 94, 8; mānuśāḥ pūrvab, II, 3, 3; tvā hāta pūrvab, III, 17, 5; —eastern: pūrvam ānā pra-dīvam, I, 95, 3.
pūrvā-tha, in the old way, III, 29, 1.
pūrvya, ancient, I, 26, 5; 94, 6; III, 14, 3; 23, 3; V, 15, 3; —foremost, I, 74, 21.
Pūshāṇ, II, 1, 6; IV, 3, 7.
pūshāṇ-vāt, accompanied by Pūshāṇ, I, 142, 12.

pri or par, to bring across: piparshī, thou leadest forward, I, 31, 6; pārshī, II, 7, 2; pārshat, III, 20, 4; pipritām, III, 26, 9; parshati dvīshāb, may he help us across our enemies, V, 25, 1; 9; —āti paraya, I, 97, 7; āti parsha, I, 97, 8; āti parshat, I, 99, 1.
pri, to fill: pūrdhi, I, 36, 12; paprā, I, 69, 1; āpapri-vān, I, 73, 8; 146, 1; ā aprinat, III, 2, 7; ā aprināb, III, 3, 10; ā aprāb, IV, 14, 2; —pra-pra pristana,
fill (with bliss) further and further, V, 5, 5.

prīkṣha, nourishment, I, 71, 7; 73, 5; II, 1, 6.

prīkṣha, power, I, 127, 5; II, 1, 15;
—powerful, I, 141, 2; saptā prīkṣhāsab, III, 4, 7.

prīkṣha-prayag, mighty sacrificer, III, 7, 10.


prīk: prīkānti, they fill, I, 79, 3;
prīkānte, they grow, I, 128, 5;
papṛkānāsabḥ, swelling, I, 141, 6;
papṛkāsī, make swell, I, 141, 11;
—tāmase vi-prīkāte, for dispersing the darkness, IV, 13, 3;
vi-prīkvasat, cleared from admixture, V, 2, 3;
—sam-prīkānāsab, being united, I, 95, 8.

prīta, battle, I, 27, 7; 79, 8; V, 9, 7; 10, 7; 16, 5; 17, 5.

prītanā, battle, III, 16, 2; 24, 1.

prītanāgya, racing of battle, III, 8, 10.

prītranā-yū, seeking to combat, III, 1, 16.

prītranāsāh, powerful in battles, III, 29, 9; V, 23, 2.

prītanāyāt, foe, II, 8, 6.

prītsutī, hostility, V, 4, 1.

prīthivī, earth, Earth: nāḥhiḥ prīthivīyāb, I, 59, 2; III, 29, 4;
agnī dātī rōma prīthivīyāb, I, 65, 8; kshāmā and prīthivīm, I, 67, 5; dyāvā prīthivī iti, Heaven and Earth, I, 143, 2; divaḥ prīthivīyāb,
III, 1, 3; mahinā prīthivīyāb, III, 7, 10;
vārshman prīthivīyāb, III, 8, 3; vāre a prīthivīyāb, III, 21, 3;
—divaḥ sūnāb prīthivīyāb, III, 25, 1;
—Earth, I, 72, 9; 94, 16; 95, 11; 98, 3; III, 8, 8; 17, 2; IV, 3, 5,
prīthū, broad, I, 65, 5; II, 1, 12.

prīthū-pāgas, with broad stream of light, III, 2, 11; 3, 1; 5, 1; 27, 5.

prīthū-prāgāna, with broad passages, III, 5, 7.

prīthū-prāgāman, proceeding on his broad way, I, 27, 2.

prīthū-budhū, broad-based, IV, 2, 5.
prīšanī, the speckled (cow), I, 71, 5.
prīśini, speckled, IV, 3, 10;
—Prīśini, the mother of the Maruts, II, 2, 4;
IV, 5, 7; 10.

prīṣhata-avā, with the spotted deer as horses, III, 26, 6.

prīṣhata, the spotted deer, III, 26, 4.

prīṣhā-bandhu, after whose relations men ask, III, 20, 3.

prīṣhtāb, back, I, 58, 2;
IV, 2, 11;
ridge, V, 7, 5;
—a certain Stotra? IV, 5, 6.

prīṣhātvyā, of the back: pāyasā prīṣhātyāna, IV, 3, 10.

pēsas, the ornamented form: yagāśya pēsab, II, 3, 6.

Pēshi, V, 2, 21.

pōtri, the Potri priest, I, 94, 6; II, 5, 2; IV, 9, 3.

potrá, service of a Potrī, I, 76, 4;
II, 1, 2.

pōsha, welfare, I, 1, 3; V, 5, 9.

pohayitnū, which is to thrive, III, 4, 9.

pya, to swell: pipāyanta, they were exuberant, I, 73, 6; pipayat, may he augment,
I, 77, 5; pipāṇāb (conj. pipānām), I, 79, 3;
—pipāya, it has prospered, II, 2, 9;
—pipānabhab, rich in milk, III, 1, 10;
—prā pipāya, increase, III, 15, 6.

pra-avitri, protector, I, 12, 8;
furtherer, III, 21, 3.

pra-avīś, zealous, IV, 9, 2.

pra-ketā, splendour, I, 94, 5.

pra-ketās, provident, wise, I, 44, 7;
II, 10, 3; III, 25, 1; 29, 5.

prākbh, to look for: prīṣhāb, I, 98, 2.

pra-gānāna, the creative organ, III, 29, 1.

pra-gā, children: pra-gāb utā (conj.
pra-gāsu), I, 67, 9;
—pra-gāṃ vi syatu, may he deliver a son,
II, 3, 9.

pra-gāvāt, procuring offspring, I, 76, 4;
—pra-gāvāt rādhās, abundance of progeny, I, 94, 15;
accompanied by offspring, II, 12, 12;
III, 8, 6; 16, 6; rich in offspring, III, 16, 3; IV, 2, 5.

pra-tārana, carrying forward, II, 1, 12.

prā-tava, strong, IV, 3, 6.

prāti, equal to, II, 1, 8; 15, 3, 2.

prīṭīya, to be listened to, IV, 5, 14.

pratnā, old: pratnām, I, 36, 4; II, 7, 6; III, 9, 8.

pratnā-thā, in the ancient way, I, 96, 1;
III, 2, 12; V, 8, 5.
bahirū, brown (plants), I, 140, 61.
bārhishṭham, most powerfully, III, 13, 1.
bārhishtmat, he who has spread the Barhis, V, 2, 12.
bārhis, the sacrificial grass, I, 12, 4; 13, 5; 7; 9, &c.; pārānim
bārhis, I, 188, 4; dēva bārhis, II, 3, 4; mādhya ā bārhis, III, 14, 2.
bari-sād, sitting on the Barhis, II, 3, 3.
bali, tribute, I, 70, 9; V, 1, 10.
bahū, many: bahūḥ ka bhūyāsaḥ ka yād dūrāb, I, 188, 5.
bahulā, large, I, 189, 2.
bādh, to drive away: bādhmānāb, III, 8, 2; bādhasva, beat away, III, 15, 1.
bāhū, arm, III, 29, 6.
budh, to take notice: bodhi, III, 14, 7; V, 24, 3; sākṣa bō-
dhāti, may he be attentive, I, 77, 21;—to think: bōdhat, IV, 15, 7;—ābodhi, he has been awakened, V, 1, 1, 2; būdhyā-
mānāb, awakening, V, 3, 6; bodhaya, awaken, V, 14, 1, 1;—
vī bodhaya, awaken, I, 12, 4.
budhā, bottom, base, I, 95, 81; 9,
96, 6; II, 2, 3; mahāb budhā
rāgasaḥ, IV, 1, 11;—depth, I, 141, 31.
bṛhat, great: bṛhat bāhū, I, 45, 81; bṛhatī jēti brahmi, I, 59, 4; ā
bṛhat vadamā, loud, II, 1, 16; mightily, III, 3, 11; V, 25, 81.
Bṛhat-uksaḥ, V, 19, 3.
Bṛhat-ūkṣaḥ, mightily growing, III, 26, 4.
Bṛhat-ketu, with mighty light, V, 8, 2.
Bṛhat-diva, dwelling in the great
heaven, II, 2, 9.
Bṛhat-bhānu, with bright light, I, 27, 12; 36, 15.
Bṛhat-ratha, I, 36, 181.
Bṛhaspati, III, 20, 5; 26, 21.
bradhaṇa, ruddy, III, 7, 5.
brāhmaṇ, the Brahma (priest), II, 1, 21; 32; IV, 9, 41.
brāhmaṇ, (sacred) spell, I, 31, 18;
II, 2, 7; 10; III, 8, 2; 13, 6;
18, 3; V, 2, 6; prathama-gāb
brahmānaḥ III, 29, 15;—sacred
word, II, 5, 31; IV, 3, 15; 4, 6;—prayer, hymn: vokēma
brāhmaṇ, I, 75, 2; brahmānaḥ
pate, Brahmānaspati, II, 1, 3; ākāri brāhmaṇ, IV, 6, 11.
brū: upa-brūva, I invoke, I, 188, 8.
bhāga, good fortune, I, 141, 61;
11;—love, V, 7, 8;—a winner
(in a contest), I, 141, 101; 144,
3;—Bhaga, the god, I, 44, 8;
II, 1, 7; III, 20, 4; 5; IV, 3, 5;
V, 16, 21;
bhag, to obtain: bhāganta ... nāma,
I, 68, 4; bhaktam ābhaktam
āvaḥ, blessings enjoyed or not
enjoyed (before), I, 127, 5;—
ā nāb bhāga, let us partake, I, 27, 5.
bhadrā, good, I, 1, 6; fortunate, I,
67, 2; blissful, I, 94, 1; glorious, I, 94, 14, &c.
bhādra-sokī, with glorious light, V,
4, 7.
bhand: bhāndamāne īti, of glorious
appearance, I, 142, 7; III, 4,
6; bhāndamānāb, glorified, III, 2, 12; bhandate, he is glorified,
III, 3, 4.
bhāndishā, most glorious, I, 97, 3;
V, 1, 101.
Bharata, Agni the B., I, 96, 3; pl.,
the Bharatas, V, 11, 1.
Bharat-vāga, the Bharadvāgās, I,
59, 7.
bhāgas, splendour, I, 141, 1.
bhav, to chew: bhārvati, I, 143, 5.
bhas: prā bhabhasat, may he con-
sume, IV, 5, 4.
bhāsman, ash, V, 19, 5.
bhā, to shine: ānu bhasi, III, 6, 7;—
vi-bhāti, he shines (conj. vidhāti),
I, 71, 61; vi bhāsi, thou shinst,
II, 1, 10; vi bhāhi, I, 95, 11.
bhāb-rigka, whose rigka (?) is light,
I, 44, 3; III, 1, 12; 14.
bhāga, share, portion, I, 73, 5; II,
10, 6; II, 11, 19.
bhāga-dhēya, portion, II, 28, 4.
bhāgayū, desirous of distributing
(goods), II, 1, 4.
bhā-tvākhas, whose power is light,
I, 143, 3.
bhānū, ray, I, 36, 3; 97, 5; III, 14;
flame, I, 143, 3; V, 1, 1;
light, splendour, II, 2, 8, &c.
bhānu-mát, shining, V, 1, 11.
 bhāma, splendour, III, 26, 6;—flame, V, 2, 10.
 bhāmin, luminous, I, 77, 1.
 bhārā, burthen, I, 31, 3.
 Bhārata, (Agni) of the Bharata tribe, II, 7, 14;—Bhārata, the two Bharatas, III, 23, 24.
 Bhārati: Hōtrā Bhārati, I, 142, 9; II, 1, 11;—I, 188, 8; II, 3, 8; bhārati bhāratibhīk, III, 4, 8.
 bhās, light: bṛhāt bhās, I, 45, 8; IV, 5, 1;—II, 4, 5; IV, 7, 9.
 bhāsk, to implore, I, 73, 6; 7.
 bhid: āvā bhet, he cut down, I, 59, 6.
 bhug: bhogate, receives nourishment, I, 72, 8; bhugē, to enjoy, I, 127, 8; 11; bhugam, for the enjoyment, I, 2, 9;—yāṣya sam-bhugam, whom I may enjoy, II, 1, 4.
 bhugmā, fertile: bhūgma (conj. bhugmā), I, 65, 5.
 bhur: gārhurat, hurrying around, II, 2, 5; gārhurāṇa, II, 10, 5; bhuránta, they have made trembling, V, 6, 7;—pari-gārhurāṇa, hurrying around, I, 140, 10.
 bhuranyū, quick, I, 68, 1.
 bhurig, pole-arm (?), IV, 2, 14.
 bhuvana, world, I, 31, 2; 73, 8; II, 3, 1; III, 2, 10; 3, 10; IV, 14, 2; bhuvanasya māvāna, I, 143, 4;—being, I, 98, 1; III, 16, 4.
 bhū: satāb ka bhāvata kā, of what is and what comes into being, I, 96, 7;—bhavatāt, be, III, 23, 2;—pāri bhūvat, he encompassed, I, 68, 2; pāri bhabhūta, thou hast excelled, I, 69, 2.
 bhūman, earth, I, 65, 3; II, 4, 7;—being: etā bhūma, I, 70, 6;—world: viśvāni bhūma, I, 4, 2;—V, 7, 5.
 bhūyams, many, I, 31, 6.
 bhūri, rich, I, 73, 4;—bhūri krītvāb, many times, III, 18, 4.
 bhūri-poshin, rich in manifold prosperity, III, 3, 9.
 bhūri-retas, rich in seed, III, 3, 11.
 bhūri-vārpa, manifold-shaped, III, 3, 4.
 bhūriai, quick, I, 66, 2; III, 3, 5.
 bhūsh, to be busy: bhūshan, I, 140, 6; III, 25, 2;—ūpā bhūshena, may we honour, III, 3, 9;—pāri bhūshasi vratām, thou administer the law, I, 31, 2; pāri bhūshati, they celebrate, I, 95, 3; pāri bhūshati, he takes care of, III, 3, 2; pāri bhūshathab, you display, III, 12, 9.
 bhrī, to bring: nāma bhārantab, I, 1, 7; bhrī iti bhāb, I, 128, 2; bībhārshi (conj. bībhārshi), V, 3, 21;—ūt-bhrītata, taken out, III, 21, 5;—prā gābhrire, I, 72, 4; prā bhara (Samhitā: bhārā), 2nd or 1st person, I, 140, 11; prā-bhrīta, proffered, I, 147, 2;—vi bhārantā, they have brought to different places, I, 70, 10; vi-bhrītab, brought to many places, I, 71, 4; dispersed, I, 144, 2; vi bhāribhrat, quickly shaking, I, 4, 42.
 Bhrigavāna, Bhrigulike, I, 71, 4;—belonging to the Bhrigus, IV, 7, 4.
 Bhrigu, I, 60, 1;—bhrigavāb, the Bhrigus, I, 58, 5; 127, 7; 143, 4; II, 4, 2; III, 2, 4; 5, 10; IV, 7, 1.
 bhrīmi, quick, I, 31, 16.
 bhogama, food: viśvasya bhogana, O food on which everything lives, I, 44, 5;—possession, V, 4, 5.
 bhogyā, bounty, I, 128, 5.
 bhramā, whirl, IV, 4, 2.
 bhrāg, to shine: bhrāgante, I, 44, 12; ābhrā, I, 66, 6; IV, 6, 5.
 bhrāgat-rishti, with brilliant spears, I, 31, 1.
 bhrātri, brother, I, 65, 7; bhrātaram vārumam, IV, 1, 2; bhrātub rिमाम, IV, 3, 13.
 bhrāṭrā, brotherhood, II, 1, 9; IV, 10, 8.
 mambhānā, bountifulness, IV, 1, 6; V, 10, 2; mambhānā, instr., IV, 16, 4; 18, 2.
 māmhiṣhāba, most rich in liberal gifts, I, 147, 2.
 makṣhu, quickly, I, 58, 9, &c.
 maghā, wealth, III, 13, 3;—liberal boon, III, 19, 1;—liberality, V, 10, 3.
 maghāvat, generous, I, 58, 9; 140, 10.
maghá-van, liberal giver, I, 3, 12; 58, 9; 73, 5; 8; 77, 4; 98, 3; 127, 11; 140, 12; 141, 13; 146, 5; II, 6, 4; V, 16, 3; 18, 3; 5; maghónáb (conj. maghó-náım), V, 37, 11.

magmán, greatness, power, I, 128, 5; 141, 6; 143, 2; 4; II, 1, 15.

matí (pious) thought, I, 60, 5; III, 26, 8;—prayer, I, 141, 11; 142, 4; III, 5, 3; IV, 3, 16; vādāb matím, I, 143, 11.

math or manth, to produce by attrition: máthit, I, 71, 4; 148, 1; mathnántab, I, 127, 7; mathió, I, 127, 11; matháyáti, I, 141, 3; mathítá, III, 9, 5; ámanthishám, III, 23, 2; mantháma, III, 29, 1; mántháta, III, 29, 5; mánthánti, III, 29, 6; mathyámánah, V, 11, 6;—nlb-mathítá, produced by attrition, III, 23, 1; 29, 12.

mad or mand, to be pleased, rejoiced: mándásva (with gen.), I, 26, 5; mādayanté, I, 59, 11; mādāyasva, II, 3, 11; III, 6, 9; māndanti, III, 4, 7; 7, 7; mādayántam, III, 4, 11; mādanantam, III, 26, 9; mādayéthám, IV, 14, 4;—dbhí prá mande, I glad-den, V, 4, 1.

mád, pronoun: me, acc., V, 27, 4.

máda, delight, I, 127, 9; V, 2, 10.

mádhu, sweet drink: mádhva-á-dhavé, I, 141, 3;—honey, I, 142, 3; 188, 2; III, 1, 7; 8; mádhuná dátyéna, III, 8, 14;—honey-drink, V, 19, 3.

mádhu-gríha, honey-tongued, I, 13, 3; 44, 6; 60, 3.

mádhu-péya, honey-drink, IV, 14, 4.

mádhu-prík, mixing the honey-drink, II, 10, 6.

mádhu-máit, rich in honey, I, 13, 2; 142, 2; honey-sweet, I, 78, 5; III, 4, 2; IV, 3, 9; 12;—sweet (food), III, 7, 2.

mádhumát-tama, sweetest, V, 11, 5.

mádhu-vaás, sweet-tongued, IV, 6, 5.

mádhu-súr, Madhu-presser, IV, 3, 3.

mádhu-hastya, with honey in his hand, V, 5, 2.

madhyátáb, out from the midst, III, 21, 5.

madhyamá, middle; madhyaméshu, I, 27, 5.

man: manvata, they have devised, IV, 1, 16; mányase, thou art considered, V, 17, 2.

manán, thought, III, 6, 1.

mánas, thought: mánab ná sadyáb, I, 71, 9; mind: mánasab váryá, I, 76, 1; ghríta-prúshá mánasá, his mind being intent on scattering ghríta, II, 3, 2; mánasá sám gaggáb, they agreed in their mind, III, 1, 13.

maníshá, (pious) thought: maníshá (Pada text for maníshá?), I, 70, 1; 76, 1; III, 8, 5; prayer, IV, 5, 3; 6, 1; V, 11, 5;—thoughtful mind, I, 94, 1;—wise thoughts, IV, 11, 2; 3;—paráb manísháya, beyond thought, V, 17, 2.

maníshín, thoughtful man, I, 13, 5; III, 10, 1.

mánú, man, I, 96, 2; 140, 4; V, 2, 12;—mánavé, to the man, or to Manú, I, 189, 4;—Manú, N. P., I, 31, 4; 36, 10; 19; 68, 7; 128, 2.

mánu-bhitá, instituted by Manú, I, 13, 4; III, 2, 15.

Mánu-gáta, offspring of Manú, I, 45, 13.

Manu vá, like Manú, II, 10, 6.

mánušha, man, I, 31, 11.

manushyá, man, I, 59, 4;—belonging to men, III, 1, 10.

Manushváti, as for Manú, I, 31, 17; II, 5, 2; III, 17, 2; as Manus did, I, 44, 11; V, 21, 1.

mánuś, man, I, 31, 11; I, 36, 7; III, 26, 2; IV, 1, 9; 6, 11; V, 3, 4; 5, 7; mánušhab, (Aryan) men, I, 189, 7;—mánušhab, of the man, or, of Manus, II, 2, 6; 8;—Manus, N. P., I, 26, 4; 76, 5; 128, 1; II, 10, 1; IV, 2, 1; mánušhab puráh-hitáb, III, 3, 2;—Mánušhab gántu-bhíb, III, 3, 6; manótri, devisor, II, 9, 4.

mántara, hymn, I, 31, 13; spell, I, 67, 4; 5; 147, 4; prayer, I, 74, 1.

mánd, see mad.

mándá, joy-giving, cheerful, I, 26, 7; &c.; lovely, delightful, V, 17, 2; 26, 1.
mandrá-gihva, with lovely tongues, I, 143, 8.; with agreeable speech, IV, 11, 5.; with the delightful tongue, V, 25, 2.
mándră-tama, most delightful, V, 22, 1.
mándră-tara, a great joy-giver, III, 7, 9.
mánman, thought, I, 26, 21; III, 14, 5; IV, 6, 1;—prayer, I, 77, 4; 127, 2; 140, 1; 11; 148, 2; 11, 4, 8; III, 11, 8; IV, 3, 3; 15, 5, 6; II, 2, V, 12, 1.
mamna-sádhana, fuller of thought, I, 96, 6.
mánvú, spirit, V, 7, 10.
mámaká, mine, I, 31, 11.
mayan-bhú, comfort-giving, I, 13, 9; III, 16, 6; IV, 11, 4; V, 5, 8.
máyás, hapuiness, I, 31, 7; freshness, III, 1, 31.
Marótt: marúta, the Maruts, I, 31, 1; 44, 14, 94, 12; 128, 5; 142, 91; III, 26, 4, 6; 29, 15; IV, 1, 3; 2, 4; V, 3, 3; 5, 11; 26, 9; marúta-máiva svanáb, I, 143, 5; marúta-má jardhab, II, 3, 3; IV, 3, 8; vivá marúta, III, 14, 4; nará marúta, III, 16, 2.
mártvá, accompanied by the Maruts, I, 142, 12; III, 4, 6.
mártv-vidh, whom the Maruts strengthen, III, 13, 6.
mártá, mortal, man: mártán (for mártám, gen. plur ?), I, 70, 6; IV, 2, 3; 11; mártáya (for mártáya?), I, 77, 2; mártam jámsam, praise of mortals, I, 141, 6.
mártya, the mortal, I, 26, 9; mártyeshu deván kinióti, I, 77, 1; devasya mártyasya ka, II, 7, 2. márya, manly, I, 77, 3.
máryaká, young bull, V, 2, 5.
márya-ri, like a beautiful youth, II, 10, 5.
máryáda, limit, IV, 5, 13.
máh: mamahántam, may they grant, I, 94, 16; 95, 11; mamahé me, he has presented me, V, 27, 1;— to exalt: mahayanta, III, 3, 3; maháyan, III, 3, 11; mahaya, III, 24, 4: maháyamánáb, III, 25, 5;—śam mahema (conj. sám abhema), I, 94, 11.
máh, great: maháb (acc. pl.), I, 31, 3; &c.; IV, 4, 11; mahínám, of the great (waters), III, 1, 12.; máh, greatness: mahé, III, 7, 10.
máh, greatness: maháb, I, 146, 5.
máhán, greatness: maháh mahát-bhib, I, 72, 9.
máhas, power: maháb-bhib, II, 10, 3; III, 4, 6; with all their might, IV, 14, 1;—mightily: maháb ráyé áitäyan, V, 15, 5.
máhi, great, I, 79, 4.
Máhi-keru: mahí-kerabáv, I, 45, 4.
máhi-tvá, greatness, might, I, 59, 5; 6; mahí-tvá, I, 57, 9; 68, 2; growth, III, 1, 4.
mahiná, greatness, III, 6, 2; 7, 10.
mahimán, greatness, I, 59, 7.
mahí-ratna, possessor of great treasures, I, 141, 10.
mahí-vrata, lord of high laws, I, 45, 3.
mahishá, buffalo, I, 95, 91; 141, 3.
mahishí, queen, V, 2, 2; buffallo-cow, V, 25, 7.
Máhi, the Great One, N. of a goddess, I, 13, 9; 142, 9, V, 5, 8.
má, to create, produce: amímita, he produced, II, 4, 5; mímite, III, 1, 5; amímita (mátañí), he has been shaped, III, 29, 11; mímánám, preparing, V, 2, 3;—úpá mási, measure out, I, 142, 2;—vi rágab mame, he passes through the air, I, 58, 1; vímánañá, traversing, III, 26, 7;—sam-máya, building, I, 67, 10.
mákis, not, I, 147, 5.
Mátarifvan, I, 31, 3; 60, 1; 71, 4; 96, 4; 128, 2; 141, 3; 143, 2; 148, 1; III, 2, 13; 5, 9; 10; 9, 5; 26, 2; 29, 11.
mátrí, mother: mátā Āditéñi, I, 72, 9; mother (Earth), I, 140, 9; mátúb, II, 5, 6; mátúb upásthe, III, 8, 1; 29, 14; V, 1, 6; amímita mátañí, III, 29, 11; trít saptá mátúb paramání, IV, 1, 16; mátúb uśhasaè, IV, 2, 15; mátúb gób, IV, 5, 10; mátā yuvatib, V, 2, 1; 2; mátā-iva, V, 15, 4;—du, ubhá mátañí, I, 149, 3; mátārám samīñí, the parents turned towards each other (Heaven and Earth), III, 1, 7; parents, III, 2, 2; 5, 2; 7, 1; V, 11, 3; mátañí pitáñí,

Māna, N.p.: mānasasūnub, I, 180, 8;
mānavasyāt, acting as men do, I, 140, 4.

mānusha, man, I, 58, 5, &c.;—belonging to men, I, 44, 101;
128, 7; human, I, 59, 5; 60;
3; mānushasya gānasya gānaṁ,
I, 70, 2; mānushī vit, I, 72,
8; dhīb mānushā, II, 2, 9;
human (sacrificer): mānushat
pūrvab, II, 3, 3;—belonging to
Manus, III, 9, 6; mānushe
(conj. mānushāb), III, 23, 4.

Māmateyā, son of Māmatā, I, 147, 3;
māyā, wonderful power, I, 144, 1;—
secret power, III, 20, 3;
7;—wile, V, 2, 9.
māyin, powerful, III, 20, 3.

Mārura, of the Marus: sārdhab
mārutam, I, 127, 6; II, 1, 6;
IV, 6, 10.

mārgaṇyā, liking to be groomed, V,
1, 8.
mārā kā, mercy, I, 79, 92.
mā-vat, like me, I, 141, 2.
māhīna, mighty, III, 6, 4;

mā, to erect: māṣṇānaṁ, III, 8;
3;—ni-mimyūḥ, they have fastened
down, III, 8, 6; ni-
mīta, III, 8, 7.
miksh, to mix: mūmikshati, I, 142,
3; ghrītām mūmikshā, he is joined
with ghrīta, II, 3, 112.
imā-drū, measured running, IV,
6, 5.

mītrā, friend, I, (36, 17); 67, 1;
75, 4;—friend or Mītra, the god,
I, 96, 11; II, 2, 3, 4, 1;
III, 5, 3;—Mītra, the god, I,
26, 4; 36; 44, 13; 58, 6;
77, 3; 79; 3; 94, 12; 13;
16; 95, 11; 98, 13; 141, 9, 143;
7; II, 1, 4; III, 4, 2; 6; 5, 9;
14, 4; IV, 1, 18; 2, 4; 3, 5;
5, 4; 6, 92; 13, 2; V, 3, 1, 23;
9, 6; 10, 2; 16, 1; 26, 9;
mītrā, the two Mitras i.e. Mitra
and Varuna, I, 36, 17; ksheshy-
āntaṁ nā mitrāṁ, II, 4, 3;
mitrāg agni bhaṭati, III, 5, 4.
mītra-mahas, great like Mitra, I, 44,
12; 58, 8; II, 1, 5; IV, 4, 15.

Mitrāvāruzau, du, Mitra and Varuna,
I, 71, 92; 75, 5; III, 20, 5.
mītrāya, belonging to one's allies, II,
6, 7.
mithās, mutually, I, 26, 9;—together,
I, 68, 8.
mithunā, twin, I, 144, 4.
mīyēdhā, sacrificial meal, III, 19, 1;
mīyēdhyā, sacrificial, I, 26, 1;—holy:
I, 36, 9; 44, 5.
mīsh: ni mīsh-īti, he closes his eyes,
III, 29, 14.
mī, mīst, I, 79, 2; 141, 13.

mi, to break (a law): minanti, I,
69, 7; yāṣya vratam nā mīyāte,
II, 8, 3;—to impair: mināti, I,
71, 10;—mināt, fading, V, 2;
—ā aminanta (Samhitā text:
"ntān), they were dispersed,
I, 79, 2;—āmēmānē ity āmē-
māyāne, constantly destroying,
I, 96, 5;—prā mināti, they di-
minish, III, 28, 4;—prā-minatā,
trespassing, IV, 3, 13; prā
mināti, he destroys, V, 7, 4.

mīdovāms, bountiful, I, 27, 2; II, 8,
1; III, 16, 3; IV, 3, 5, 5, 1;
15, 5.
mūd, joy, I, 145, 4.
mumukṣūḥ, striving to break loose,
I, 149, 4.
muhu-gir, the sudden devourer, I,
128, 3.
mūrdhān, head: mūrdhā divāb,
I, 59, 2; III, 2, 14; mūrdhānam
tatpate, IV, 2, 6;—summit:
mūrdhān yaghaṇyā, III, 2, 3.
mī, to die: mānurṣīb, I, 140, 8.
mī: prā mīnāti, crush, IV, 4, 5.
mīkṣa-vaḥs, carrying away injury,
V, 18, 282.
mīrga, animal, I, 145, 5.
mīrka, to injure: mārkṣyati, mīrk-
shāstra, I, 147, 4; 5; V, 3, 7.
mīrga, to rub: mārgaṇyantab, I, 60,
5; mārmarīṅyena, to be smoothed
down, I, 189, 7; II, 10, 1;—
to clean, brighten: mārmrīṅmā,
III, 18, 4; marmṛgata, IV, 1,
yagáta, to be worshipped, worshipful, I, 59, 7; 128, 8; II, 5, 8; III, 5, 3; IV, 1, 1; 15, 8; V, 1, 11; 8, 1.

yágaatra, deserving worship, worshipful, I, 65, 2, &c.

yagáthaya, the sacrificing, sacrifice: yagátháyá, III, 4, 1; 5, 9; 17, 1; 19, 5; V, 1, 2; 11, 2.

yágamána, sacrificer, I, 127, 2; V, 26, 5.

yágishåba, best sacrificer, I, 36, 10; 44, 5; 58, 7; 77, 1; 127, 1; 128, 1; 149, 4; II, 6, 6; III, 10, 7; 13, 1; 14, 5; IV, 1, 4; 19; 2, 1; 7, 1; 5; 8, 1; V, 14, 2.

yágiyams, the best, or excellent, sacrificer, II, 9, 4; III, 4, 3; 17, 5; 19, 1; IV, 6, 1; V, 1, 5; 6; 3, 5.

yagñá, sacrifice, I, 1, 1; 41, &c.; II, 2, 1; yagñánam adhvarúriyam, I, 44, 3; múrdhán yagñásyá, II, 3, 2; yagñásyá netári, II, 5, 2; rudrám yagñánam, III, 2, 5; ketúm yagñánam, III, 3, 3; II, 11, 3; 29, 5; pitá yagñánam, III, 3, 4; yagñánam-yagñánam, III, 6, 10; yagñásyá netá prathamásyá, III, 15, 4.

yagñá-bandhu, kinsman of sacrifice, IV, 1, 91.

yagñá-vat, performing the sacrifice, III, 27, 6.

yagñá-vanas, accepting the sacrifice, IV, 1, 2.

yagñá-váhas, fitting out the sacrifice as a vehicle, III, 8, 3; 24, 1.

yagñá-sádhå, performer or promoter of sacrifices, I, 96, 3; 128, 2.

yagñá-sádhähana, accomplisher of sacrifices, I, 145, 3.

yagñáyá, worshipful, I, 27, 10; 72, 3; 4; 63; 73, 7; 148, 3; II, 3, 4; III, 1, 21; 2, 13; 6, 3; IV, 1, 20; V, 10, 2; —sacrificial, V, 12, 1.

yáguyu, sacrificer, I, 31, 1; III, 19, 4.

yágyan, sacrificer, I, 13, 12; III, 14, 1.

yat: yatate, he ranges (the wings of his army), I, 95, 2; he unites with, I, 98, 1; yátanáha, ranging themselves, III, 8, 9; —yatate, he stands firm, III, 16, 4; —
yātayāse, thou wilt require, V, 3, 9.
yātaḥ, since, I, 128, 4.
yatā-sruḥ, holding forth the sacrificial ladle(s), I, 142, 1; 5; III, 2, 5; 27, 6; IV, 2, 9; 12; 1—to which the sacrificial ladles have been raised, III, 8, 7.
yād, adv. when (repeated twice), I, 141, 4.
yādi, when: yādi idām, when here (all this happened), I, 79, 2;—as I am, IV, 5, 11.
Yādā, I, 36, 18.
yantara, governor, III, 27, 11.
yantṛi, guider: yantāram dhīnāṁ, III, 3, 8;—guide, III, 13, 3.
yam, to command: yantā, I, 27, 7;—to hold: yanyatha, I, 59, 1; yāmati, it can hold, I, 141, 11; yemāṇām, fast-holding, IV, 1, 15; yemub, they have held up, IV, 2, 14;—to bridge: yakṣēma yāmam, I, 73, 10; II, 5, 14; III, 27, 3; yamate, he holds himself back, I, 127, 3;—āyāmi te, it has been offered to thee, III, 14, 2;—to lead: agur yamub, V, 6, 10;—ā-yemirē, they have turned themselves hither, III, 6, 8;—ūt yamamitī, he raises again and again, I, 95, 7; ut yamate, may he lift up, I, 143, 7;—nf-yata, ruled, IV, 3, 9;—with prā, to bestow: prā yamasi, III, 1, 22; prā yandhi, bestow, IV, 2, 20; prāyata, IV, 15, 8;—vi yamsat, may he spread out, I, 189, 6;—sām ayasya, he pulls in (the reins), I, 144, 3.
yamā, twin: yamāḥ ha gātāḥ yamāḥ gāni-tvam, I, 66, 8.
yāva, barley, I, 66, 3; corn, II, 5, 6.
yāvasa, meadow, V, 9, 4.
yavasā-ād, grass-consuming, I, 94, 11.
yāvishṭa, the youngest (god, Agni), I, 26, 2; 44, 4; 141, 4; 10; 147, 2; 189, 4; II, 6, 6; 7, 1; III, 15, 3; 19, 4; IV, 2, 10; 13; 4, 6; 11, 12, 3; 4; V, 1, 10; 3, 11.
yāvishṭya, youngest (Agni), I, 36, 6; 15; 44, 6; III, 9, 6; 28, 2; V, 8, 6; 26, 7.
yávya, bliss in crops, I, 140, 3.
yāab-tama, most glorious, II, 8, 1.
yāras, bringing glory, glorious, I, 1, 3; 31, 8; 60, 1; II, 3, 5; III, 1, 19; V, 15, 1; yārasab (fem.), III, 1, 11; yārassā gōb, through the brilliant (milki?) of the cow, IV, 1, 16; mārtasya yārassā, through the mortal's brilliant (offering), V, 8, 4.
yārasvat, glorious, I, 79, 1; III, 16, 6.
yahū, young son: sahasāḥ yahō iti, I, 28, 10; 74, 5; 79, 4.
yahvā, vigorous, I, 36, 1; III, 2, 9; 3, 8; 5, 9; 28, 4; IV, 5, 6; V, 16, 4;—restless, III, 1, 12.
IV, 5, 2; 7, 11;—young, V, 1, 1;—yahvīḥ, new, I, 59, 4;—saptā yahvīḥ, I, 71, 7; 72, 8;—divāḥ yahvīḥ, young (daugh'ers), III, 1, 6; 9;—yahvīḥ iti mātrā, I, 142, 7; V, 5, 6.
yā, to go: yāmī rātmam, I pray for treasure, I, 58, 7; yāsat, may he drive on, I, 71, 6;—ākkha yāhi, come hither, I, 31, 17; devān ākkha yātte, I, 44, 4;— ava-yāttām (conj. ava-yātā), I, 94, 12; āva yāsisēṣṭāb, mayest thou d'precate, IV, 1, 4.
Yātā, a bad demon, V, 12, 2.
yātu-gu, inciting demons, IV, 4, 5.
yātṛi, avenger (?), I, 70, 11.
yāma, procession, V, 3, 12.
yāman, way, III, 2, 14; 29, 6.
yu: yūyūshataḥ, they try to draw towards themselves, I, 144, 3;—yuyodhi, drive away, I, 189, 1; 3; II, 6, 4; yōdhi, V, 3, 9;—ā yuvāmaṇāḥ, seizing, I, 58, 2; ā-yōyuvānab, drawing towards himself, IV, 1, 1;—vi yoshat, may he be deprived of, IV, 2, 9.
yu, going: yōb, I, 74, 7.
yuktā, see yug.
yuktā-grāvan, who sets to work the pre-stones, III, 4, 9.
yugā, generation, tribe: mānuśhā yugā, I, 144, 4; II, 2, 2;—age: yugā-yuge, III, 26, 3.
yug, to harness, yoke: yugānām, I, 65, 1, 1; ayukthāb, I, 94, 10; ayukshata, III, 26, 4; dākshinā
yugyate, V, 1, 3 2; yuktá, V, 27, 2; 3 1—to join; nir-bhiób yuktáb, I, 69, 8;—yugé, I make ready, III, 1, 14.

yóg, share: yógam, V, 20, 1.  

yógya, companion: yógyebhiób, I, 143, 4.  

yódh, the fighting, I, 59, 5; battle, I, 140, 10; V, 25, 6.

yuvati, young woman: dáá yuvatá-yab, I, 95, 2;—III, 1, 6; V, 2, 1; 2 4.

yúvan, young, I, 12, 1; 27, 13; 71, 8; 141, 10; 144, 4; III, 23, 1; IV, 1, 12; V, 1, 6; yóvá su-vášáb, III, 8, 4;—see yávistá, yávistábhya.

yusmád, pron.: vaá, dativus ethicus, I, 143, 7; vám, III, 4, 4.

yúthá, herd, I, 58, 5; IV, 2, 18; V, 2, 4.

yúpa, sacrificial post, (I, 13, 11); V, 2, 7.

yóga, the yoking, II, 8, 1;—setting to work, III, 27, 11.

yógyá, the harnessing, III, 6, 6.

yóni, womb, I, 149, 2; II, 3, 11; 9, 3; ritáśya yónau, I, 65, 4; III, 1, 11; IV, 1, 12; V, 21, 4; úparasaya yónau, I, 79, 3; 1.; grítáśya yónau, III, 1, 7; rágasab yónau, IV, 1, 11;—couch, I, 66, 5;—receptacle, I, 140, 1;—birthplace, I, 144, 2; III, 29, 10;—abode: samáné yóna, I, 144, 4; su-krítáśya yónau, III, 29, 8;—place, III, 5, 7;—home, IV, 3, 2.

yóshan, young female: dáá yóshanaáb, I, 141, 2 4; abhrátaáráb ná yóshanaáb, IV, 5, 5.

yós: áám yób, with luck and weal, I, 189, 2; III, 17, 3; 18, 4; IV, 12, 5.

rámtha, to hasten: raráhánaáb, I, 148, 3.  

rámthyá, rapidly, IV, 1, 3.

rákshás, pl., rákshásmi, the Rakshas (devils), I, 79, 12; IV, 3, 14; V, 2, 9; 10.

rákshás, sorcerer, I, 36, 15; 76, 3; 79, 6; III, 15, 1; IV, 4, 1; 4, 15.

rákshasvin, sorcerer, I, 12, 5; 36, 20.

raghú, swift, IV, 5, 15.

raghu-ýá, quickly running, I, 140, 4; V, 6, 2.  

raghu-ýá, quickly moving, IV, 5, 9.  

raghu-syád, swift runner, I, 140, 4; III, 26, 2; IV, 5, 9; V, 25, 6.

rágas, air, atmosphere, aerial space, I, 58, 1; 5; 79, 1; 141, 7; 149, 4; II, 2, 3; 14; III, 1, 5; 4, 4; 26, 7; rágasab ýónau, IV, 1, 11.

rágishtá, straightforward, I, 79, 3.

rání, to rejoice, delight: ráshánta, I, 147, 1; rásánti, III, 7, 5; ráshánta, IV, 7, 7; hayá rányaát, V, 18, 1.  

ráma, battle: ráze-ráne, I, 74, 3.

rany, to be joyful: rásvité íti, II, 3, 6.

rANYA, pleasant, lovely, I, 65, 5; 66, 3; 5; 128, 8; II, 4, 4; IV, 1, 8;—gay, joyous, cheerful, I, 144, 7; II, 4, 6; III, 26, 1; IV, 7, 5; V, 7, 2.

rátna, treasure: yámi rátnam, I, 58, 7; váśu rátná, III, 2, 11; krídhi rátnám, III, 18, 5.

ratna-dhá, bestower of treasures, II, 1, 7.

ratna-dháttama, highest bestower of treasures, I, 1, 1; V, 8, 3.

ratna-dhéya, bestowal of treasures, IV, 13, 1.

ráthá, battle, blessed with treasures, III, 28, 5.

rátha, chariot: rátham-iva védym, II, 2, 3; rátháb na sánnib, like a victorious car, III, 15, 5.

rathirá, charioteer, III, 1, 17; 26, 1.

rathí, drawing a chariot: árváśab rathyaáb, I, 148, 3; III, 6, 8;—charioteer, I, 77, 3; III, 3, 6; IV, 15, 2; rathíb adhvaráám, I, 44, 2; rathíb ritáśya, III, 2, 8; IV, 10, 2.

ráthyá, of a chariot: átyab ráthyáb, II, 4, 4; ráthyá-iva (supply kakrá?%), II, 4, 6; kakrám ráthya-iva (rather ráthyam-iva?), IV, 1, 3.

rad, to cleave: rátí, V, 10, 1.

radhrá: radhráśya for ádhráśya, (I, 31, 14).  

rápas: rápámśi, Pada text instead of ápámśi, I, 69, 8.

rabh: sám rebhire, they have embraced, I, 140, 8;—abhí sám rabhante, they take care of, III, 29, 13.
rābhās, vigour, I, 145, 3.
rabhasā, robust, II, 10, 4; fierce, III, 1, 8.
rām-su, joyously, II, 4, 5.
rām-sūgīva, with lovely tongue, IV, 1, 8.
rayī, riches, treasures: kshapā-vān rayinām, I, 70, 51.
rayi-pāti, treasure-lord: rayi-pātib rayinām, I, 60, 4; 72, 1; II, 9, 4.
rayi-vi, gainer of wealth, II, 1, 3; III, 7, 3.
rayishān, conqueror of wealth, I, 58, 3.
rāva, shouting, roaring, I, 71, 2; 94, 10; agne rāvena (Pada: agneb āvena), I, 128, 53.
rajanā, rope, (I, 13, 11); IV, 1, 9a; V, 1, 3.
rajmi, ray, I, 59, 3; IV, 13, 4; 14, 2; 3; V, 19, 5;—saptā rāj-
mayāb, seven rays or reins, II, 5, 2;—rein, I, 141, 11; III, 7, 91;—ritāsya rāsimim, V, 7, 3.
rása, sap, I, 71, 41.
Rāhūgana, plur., the Rāhūganas, I, 78, 51.
rā, to give: rāsate, I, 96, 8; rarish, II, 1, 5; rarimā, II, 5, 7; rārānāb, a liberal giver, III, 1, 22; IV, 1, 5; 2, 10.
rāg, to be king or lord: rāgantam adhvarānām, I, 1, 8; 45, 4; rāgasi, I, 36, 12; 188, 1; rāgan (conj. rāgan), I, 79, 61;—vi-
rāgatha, I, 188, 4;—adhi vi-
rāgatab, you reign high, I, 188, 61.
rāgan, king, I, 59, 3; 5, &c.; rāgānā mitrāvārunā, I, 71, 96; rāgā Vārunāb, II, 1, 4; IV, 1, 2; rāgā vi, II, 2, 8; vasām rāgānam, V, 2, 61.
rātā-havya, who has made offerings: rātā-havyab, I, 31, 13;—to whom offerings are made, IV, 7, 7.
rāti, gift, I, 60, 1; II, 1, 16; III, 2, 4; 19, 23.
rātini, full of gifts, III, 19, 2; IV, 6, 3.
Rāti-sūk, pl., the Rātisūk or ‘boun-
teous’ gods, II, 1, 13.
rātri, night, I, 94, 7.
rādh, to worship: ārādhi, I, 70, 82;—
mā nāb riradhāb, give us not up, III, 16, 5.
rādhās, abundance, wealth, I, 94, 15; II, 9, 4.
rādhya, beneficial, IV, 11, 3.
rāmyā, night, II, 2, 8.
rāyā-kāma, desire of riches, I, 78, 2.
ri, to let loose: ārimāt, III, 3, 11;—
svādhitā-iva riyate, it streams, V, 7, 81;—nirmiti, he destroys, I, 127, 4; 148, 4.
riṅk: ririkvamsāb, abandoning, I, 72, 51;—with prā, to exceed: prā
riri, I, 59, 5;—prā rikyase, II, 1, 15;—prā rikthāb, III, 6, 2.
riṅp, deceiver: priyām ripāb āgram, III, 5, 51.
riṅpū, impostor, I, 36, 16; 147, 3; 148, 5; 189, 5; IV, 3, 13; V, 3, 11; ripāve (conj. ripāvab?), V, 12, 4.
ririkshu, who tries to harm, I, 189, 6.
riṅdās, triumphant with riches (?), I, 26, 4; 77, 41.
riṅ, to do harm: rishatab, I, 12, 5; 36, 15; mā rishāma, may we
suffer no harm, I, 94, 1—144.
IV, 12, 5;—reshāyasti, I, 148, 5; rishate, I, 189, 5; V, 3, 12.
rish, harm, I, 98, 2.
rishayū, harmful foe, I, 148, 5.
riṅ, to lick: rērihat sādā, licking and
licking, I, 140, 9; rihantī ēdha, I, 146, 2;—pāri rihān, licking
everywhere, I, 140, 9.
riṅ, see riṅ.
ru: rōruvat, roaring, I, 140, 6.
rukma, gold, I, 96, 5; IV, 10, 5; 6; V, 1, 12.
rukmin, with golden ornaments, I, 66, 6.
ruṅ, to shine: rokate, I, 58, 2, &c.;
ruruṅkān, I, 149, 3;—uruṅkā
ruṅāb, III, 15, 6; rokata, IV, 10, 61;—āti rōkase, thou shinest
forth, I, 94, 7;—prā aroka, it was
filled with light, I, 143, 2;—vī
rokānamān, I, 95, 2; 9; vī
rokase, II, 7, 4; vī-rokānūb, they have made shine, IV, 7, 1.
rug, to break: rugan, I, 71, 2;—adrīm
rugema, IV, 2, 15;—vī ruga, destroy, IV, 3, 14.
Rudrā, a name of Agni, I, 27, 103; IV, 3, 1;—rudrām yagānam,
III, 2, 51;—Rudra, the father of the Maruts, II, 1, 6; IV, 3, 6; 7; V, 3, 31;—pl., the Rudras, I, 45, 1; 58, 3; III, 8, 8; 20, 5.

Rudriya, Rudra-like: rudriyä, I, 72, 4;—pl., the sons of Rudra, III, 26, 5.

rudh: vi rôdhät, he grows up, I, 67, 9.

rup: rupâ? IV, 5, 71; 8.

rûsât, bright, brilliant, III, 29, 3; IV, 3, 9; 5, 15; II, 1, 1; V, 1, 2;—red, IV, 7, 9.

rûsâta-rûmi, with fiery waves, I, 58, 4.

ruh: vaiyâb-iva ânu rohate, he mounts up as on the branches (of a tree), II, 5, 41.

rûpâ, appearance, I, 71, 10; 95, 8; IV, 11, 12.

rûkâ, empty (?), IV, 5, 12.

rûkásâ, property, I, 31, 14.

reg, to tremble: âregetâm, I, 31, 3; regante, they roll forward, I, 143, 3.

rêta, seed, sperm, I, 68, 81; 71, 8; 128, 3; rêta (read répab), IV, 3, 7; divâb nâ rêtasâ, V, 17, 31.

rêpas, sin: rêpat (conj. for rêtab), IV, 3, 7;—stain, IV, 6, 6.

rebhâ, singer, I, 127, 10.

revât, rich: revân, I, 27, 12;—revât, with riches, I, 79, 5; 95, 11; II, 2, 6; 9, 6; III, 7, 10; 18; 4, 5; 23, 2; 4; V, 23, 4.

reshâzâ, harm-doer, I, 148, 5.

raî, wealth: râyab, gen., I, 68, 10; yâsât râyâ sa-râtham, I, 71, 63; râyâb dûrab, I, 72, 8; râyâb su-duhârab, I, 73, 10; râyâb sû-bâtibh, III, 16, 32.

rokâ, shining light, III, 6, 7.

rokânâ, light: viyâb divâb rokânâ, I, 146, 1; III, 12, 9; divâb rokâné, III, 6, 8; trây rokâné, I, 149, 4; ut-tamâb rokânânâm, III, 5, 10; rokâné sûrasya, III, 22, 3.

rokâna-sthâ, dwelling in light, III, 2, 14.

rokás, splendour, V, 26, 1.

rôdäsi, du, the two worlds, Heaven and Earth, I, 31, 3; &c.; I, 59, 2; 4; III, 7, 9; V, 16, 43.

rôdhas, bank, IV, 5, 14.

rôman, hair, I, 65, 8.

rôbita, red (horses), I, 94, 10; II, 10, 2; III, 6, 6; IV, 2, 3; 6, 9.

rohit-avâ, lord of red horses, I, 45, 2; IV, 1, 8.

lókâ, world: lókâm gâmîm, III, 2, 91;—své u lókë, space, III, 29, 8;—surabhâu u lókë, in the sweet-smelling place, V, 1, 6; lókâm syanâm, pleasant freedom, V, 4, 11.

vâktva, (speech) to be uttered, III, 26, 9.

vâkvan? I, 141, 71.

vâkvara, moving crookedly: vâkvarî iti, I, 144, 61.

vâks, to grow: ukshîtâ, I, 36, 19; II, 3, 6; V, 8, 7; ukshámañgam râgasî, II, 2, 4; vâvakše, III, 5, 8; vâvâksha, IV, 7, 11;—âti vâvakshitha, III, 9, 3;—abhi vâvakshë, he has grown up, I, 146, 2.


vâkshâtha, growth, IV, 5, 1.

vâksi? V, 19, 51.

vâk, to pronounce (a prayer): vokêma, I, 74, 1; 75, 2; vâka-yate, I, 142, 41;—ânu vökâ bráhmâni, II, 5, 3;—with prâjña to announce: prâ vokâb, I, 27, 4; pra-vökati, V, 27, 4; pi vâvâka, he indicates, I, 67, 8.

vâkâs, word: vâka, instr., I, 26, 2; adroghëna vâkasà satyam, according to thy guileless word, III, 14, 6;—prayer, I, 26, 10, &c.

vâkasyâ, eloquence, II, 10, 6.

vâkasyà, eloquent, V, 14, 6.

vâtk, to stir: vâkâyâmana, III, 6, 1; vâkâyântam, may they move among, III, 6, 2.

vat: ãpi vátyâmasi, we render attentive, I, 128, 21.

vatsà, calf, I, 72, 2; 95, 1; 47; 146, 3; II, 2, 2.

vadhâ, weapon, I, 94, 9; V, 4, 6.

van, to accept: vanôshi, I, 31, 13; vanishhísa, I, 127, 7; vaner iti vaneb, II, 6, 1; vanvánã, III, 8, 2;—to gain, win: vanôshi, I, 31, 14;—vâvne, I, 36, 17; vanêma, I, 70, 12; II, 5, 7; vanvânta, attaining (their aim), II, 4, 9; vanate, may he obtain, III, 19, 1; V, 4, 3;—to conquer, overcome: vanuyâma, I, 73, 9;
vanavat, V, 3, 5; vanuyāma, V, 3, 6;—vanuśāb, addicted to, eager, I, 150, 3; III, 27, 11; 
vāvānāb, thou wilt hold dear, IV, 11, 2;—to grant: vanate, V, 3, 10;—ā vanāse, win thou, I, 
140, 11;—sām vānāmahe, we get together, V, 7, 3.

vāna, forest = fuel, wood, I, 58, 5; II, 4, 1; III, 1, 13; 9, 2, 23; 11; vāne ā vitām, IV, 7, 6;—
tree: gārbhaḥ vānānām, I, 70, 3; 9;—forest: vānā-iva yāt sthī-
ram, I, 127, 3;—I, 128, 3; &c.
vāndā, eater of the forests, II, 4, 5; vānargū, walking in the forest, I, 145, 5.

vānāspātī, lord of the forest, tree (i.e. 
sacificial post), I, 13, 11; 142, 
11; 188, 10; II, 3, 10; III, 4, 10; 8, 1; 3, 6; 11; V, 5, 10;—vānāspātīn prā mināti,
V, 7, 4.

vānitṛi, winner, III, 13, 3.
vanṁ, wooden stick, I, 58, 4;—tree, 
I, 94, 10; I40, 2.
vamp, to worship, salute: vandādhyaı, 
I, 27, 6; III, 4, 3.
vandāru, reverer, I, 147, 2; V, 
1, 12.
vāndya, venerable, I, 31, 12; 79, 7; 
II, 7, 4.
vandhūra, chariot-seat: vandhūre-
iva (conj. for vandhūra-iva), 
III, 14, 3.

vap: ā āpīshe, thou pourest forth, I, 
31, 9.
vapūb-tara, very marvellous, II, 3, 7.
vāpuṣha: vāpuṣhāya dārṣatām, won-
derful to behold, III, 2, 15.

vapushy, to wonder: vapushyān, III, 
1, 4.
vapushiya, of marvellous appearance, 
IV, 1, 8; 12; V, 1, 9.

vāpus, a wondrous sight, wonder, I, 
141, 1; IV, 7, 9; wondrous body, wonderful shape, I, 141, 
2; 144, 3; 148, 1; III, 1, 8; 18, 5.
vayab-kṛṣṭ, giver of strength: vayab-
kr̥ṣṭ, I, 31, 10.
vayab-dhā, giving vigour, I, 73, 1; 
II, 3, 9; IV, 3, 10.
vayab-vṛdh, increaser of vital strength, V, 5, 6.
vāyas, vigour, strength, vital power, 
I, 66, 4, &c.; vāyāb-vayāb, life 
after life, V, 15, 4.

vayā, branch, I, 59, 1; II, 5, 4; V, 
1, 1.

vayf, weaver (?): vayā-iva, (II, 3, 6).
vayunā, established order, rule: vid-
vān vayunāni, I, 73, 7; 189, 1; 
III, 5, 6; vayunāvād adhita, 
I, 144, 5; 145, 5; vayunam 
vahātām, III, 3, 4; vayune, 
in the due way, III, 29, 3;— 
ka vayunā, what are the objects, 
IV, 5, 13.

vāra, wish: mānasāb vārāya, to thy 
mind's taste, I, 76, 1; a choice 
boon, I, 140, 13; tis-ti-bhyāb 
ā vāram, according to the wish 
of the three (sisters), II, 5, 5; 
desire, II, 10, 6.

vāra, the holding back: nā vārāya, 
he is not tp be kept back, I, 
143, 5.

vārīvas, wide space, I, 59, 5.

Vāruna, I, 26, 4; 36, 4; 44, 14; 79, 
3; 94, 12; 16; 95, 11; 98, 3; 128, 7; 141, 9; 143, 4; II, 1, 
4; III, 4, 2; 6; 5; 4; 14, 4; 
IV, 1, 2–5; 18, 2; 4; 3; 5; 13, 
3; V, 3, 1; 5; 11; 26, 9.

vārītāha, shelter, I, 58, 9; 148, 2; 
189, 6.

varūhāya, protecting, V, 24, 1.

vāreṇya, elect, desirable, excellent, 
I, 26, 2; 3; 7; &c.

vārās, splendour, III, 8, 3; 22, 2; 
24, 1.

vāraka, colour, I, 73, 7; II, 1, 12; 4; 
5;—(bright) colour, splendour, 
II, 5, 5; IV, 5, 13;—appearance, 
I, 96, 5;—race, II, 3, 5; 

vartani, way: vartani (Pada: vart-
āni), I, 140, 9;—III, 7, 2.

vārdhamaṇ, increaser: vārdhaman 
pitū, I, 140, 3.

vārpa, sight, shape, I, 140, 5; 7; 
141, 3.

vārman, armour, I, 31, 15; 140, 10.
varshā-nirnig, clothed in rain, III, 
26, 5.

vārshishka, most powerful, III, 13, 
7; 16, 3; 26, 8; V, 7, 1.

vārsham, summit: vārsham divāb, 
III, 5, 9; vārsham prithivāb, 
III, 8, 3.

vāvītā, a favourite wife, IV, 4, 8.

vāvra, prison, IV, 1, 13.
INDEX OF WORDS.

vavr̥, cover, V, 19, 1.

vāṣ, to be willing, long for, love:
-uṭāb, I, 12, 4; uṭāb uāntam, I, 71, 1; uṭāb (read uatē?), I, 71, 6; umāsi, I, 94, 3;
u-uṭāb, I, 145, 4; II, 4, 3;
vākshi, III, 1, 1; uāntam uāntā, III, 5, 7; vāvānāb, III, 20, 1; vāvānāna, III, 32, 1;
u-ṭāb, loving, IV, 3, 2; -ānu vahṣhi, I, 127, 1; -abhi vahṣhi, IV, 1, 8.

vāṣā, heifer, II, 7, 5.

vāṣin, lord, III, 23, 3.

vāṣhār-kṛiti, the word Vashat, I, 31, 5.

vāṣa, to shine: uukkāntām, I, 71, 1; u-ṭuṭub, III, 7, 10; rūtām asvan, IV, 2, 19.

vāṣa, to clothe: vāṣīshva, I, 26, 1;
vāsaya (Samhitā: vāsāyā), clothe, or clothe I, 140, 1; sāyām vāsānāb, II, 10, 1; sūkkra vāsānāb, arranging themselves in brightness, III, 8, 9; rūat vāsānāb, clothed in brilliancy, IV, 5, 15; -pārī vāsānāb, III, 1, 5.

vāṣa, to dwell: avāsāyat, he has made depart, III, 7, 3; -prāti avāsāyat, thou hast harboured, III, 1, 17; -sam-vāsānāb, dwelling together, IV, 6, 8.

vāṣa, dwelling (?): vāṣām rāgaṅam, V, 2, 62.


vāṣana, garment, I, 95, 7.

vāṣayā, wealth, II, 9, 5.

vāṣishtā, the highest Vasu, II, 9, 1.

vāṣu, excellent: vūṣvibhiḥ dhītibhiḥ, III, 13, 5; -wealth, treasure, goods, I, 27, 5, &c; vīvaḥ vāṣu (conj. vūva vāṣa), I, 128, 6; vāṣāb rāgati, I, 143, 4; vāṣu rātnā, III, 2, 11; goods, or Vasus, III, 19, 2; -see vāṣayas.

Vāṣu, ep. of Agni, I, 31, 3; 44, 3; 45, 9; 60, 4; 79, 5; 127, 1; II, 7, 1; III, 4, 12; 15, 3; 18, 2; 19, 3; 21, 5; IV, 5, 15; V, 3, 10; 12; 6, 1; 24, 2; 25, 1; vāṣu vāsūnām asi, I, 94, 13; vāṣub vāṣu-bhiḥ, I, 143, 3; -pl., the Vasus, a class of gods, I, 45, 1; 58, 3; 143, 1; II, 3, 4; III, 8, 8; 19, 2; 20, 5; IV, 12, 6; V, 3, 8.

vāṣu-dāvan, giver of goods, II, 6, 4.

vāṣu-dhiti, dispenser of goods, I, 128, 8.

vāṣu-dhiti, place of wealth, IV, 8, 2.

vāṣu-pāti, lord of wealth, II, 1, 11; 6, 4; V, 4, 1.

vāṣu-yu, desire for wealth, I, 97, 2.

vāṣu-yu, desirous of goods, I, 128, 8; III, 26, 1; V, 3, 6; 25, 9.

vāṣuvit-tama, the greatest acquirer of wealth, I, 45, 7.

vāṣu-ravas, renowned as Vasu (or, as goods), V, 24, 2.


vāstra, illuminator: kshapām vastā, (I, 1, 7).

vāstra, clothing I, 26, 1.

vāsm, cloth, IV, 13, 4.

vāsya, better things, I, 31, 18; -bliss, I, 141, 12; welfare, II, 1, 16; -greater wealth, II, 9, 2; -wealthier, IV, 2, 20.

vah, to carry: vākshi, (III, 1, 11);
havyāya vōlave I, 45, 6; III, 29, 4; -abhī vākshi vāgam, III, 15, 5; -ā vakhati, may he conduct, I, 1, 2; ā vakhati, may he carry hither, III, 5, 9; ā vakhsh, bring, III, 14, 2; ā-vāhantī, carrying (bliss), IV, 14, 3.

vahāt, stream, III, 7, 4.

vāhishṭa, (horses) most ready to drive, IV, 13, 4; 14, 4.

vāhni, driven (on a chariot): vāhni-bhiḥ debaḥ, I, 44, 13; -carrier (of the gods), I, 60, 1; 128, 4; III, 1, 1; 5, 1; 11, 4; 20, 1; -carrying: vāhni aśa, I, 76, 4; -horse: vāhnayāb, III, 6, 2; -vāhni and vāhas, (I, 127, 81).

vāhni-tama, best carrier (of the gods), IV, 1, 4.

vā, to blow: vātab ānu vāti, I, 148, 4; -āva vāti, he blows down, I, 58, 5.

vā: vivāsasi, thou winnest, I, 74, 9; -āvivāsati, (who) invites, I, 12, 9; 58, 1; ā-vivāsati, thou invitest, I, 31, 5; -āvāsansi, they seek to win, IV, 11, 5.

vā, to weave: samvāyantī fiti samvāyantī, II, 3, 6.

vāghāt, worshipper, I, 31, 14; 36, 13; 58, 7; IV, 2, 13; invoking,
vāha, word, I, 79, 10.

vāga, strength, I, 27, 8, 9; II, 5, 4, 8, 12; 2, 7, 12, 7, 4, 8.

vāgasya pāthā, I, 145, 2; —deed of strength, III, 12, 9.

vāgha, strength, I, 27, 5; &c.: —prize, gain, III, 2, 3, 4; &c.; abhi vakshi vāgam, III, 15, 5; —race (striving for gain, contest for booty), I, 27, 7, 9; 36, 2; III, 27, 7; V, 23, 1.

Vāga, pl., the Vāgas, III, 26, 4.

vāga-patāra, with booty in its belly, V, 19, 4.

vāga-patāra, lord of booty, IV, 15, 3.

vāga-prasūta, bent on the prize, I, 77, 4.

vāgam-bhārā, winning the prize, I, 60, 5; winning booty, IV, 11, 4.

vāgay, to run a race: vāgayan-iva, II, 8, 1; —to further strength: vāgayanītī, III, 14, 3; —to drive forward: vāgaye, IV, 7, 11; —to strive for gain: vāgayanī, V, 1, 3; vāgayañātā, V, 4, 1.

vāgaya-yū, bent on victory, V, 10, 5; —eager for the race, V, 19, 3.

vāga-vat, bestowing strength, I, 31, 18.

vāga-ravas, renowned for strength, III, 2, 5.

vāga-sattama, highest winner of booty, I, 78, 3; III, 12, 4; V, 13, 5; 20, 1.

vāga-satī, winning of the prize, III, 2, 7.

vāgin, strong, II, 2, 11; III, 6, 1; —the strong horse, racer, I, 66, 4; &c.; II, 5, 1; III, 27, 3; āvāb na vāgin, III, 29, 6.

vāgina, strength, III, 20, 2.

vārā, sound: saptā vārā, III, 1, 6; 7, 1.

vāta, wind, I, 79, 1; 148, 4; IV, 7, 10; I; vātaḥ arunaḥ, II, 1, 6; vātasya pathyāḥbh, III, 14, 3; vātasya sargab, III, 29, 11; vātasya pātman, V, 5, 7; Vāta, the god, IV, 3, 6.

vātā-kōta, stirred or driven by the wind, I, 58, 4; 141, 7.

vātā-gōta, stirred or driven by the wind, I, 58, 4; 65, 8; 94, 10; 140, 4.

vāmā, happy, I, 141, 12; —pleasant (wealth), IV, 5, 13.

Vāyu, the god, I, 142, 12; —vāyu, wind, V, 19, 5.

vār, water, II, 4, 6; usriyānām vāb-iva, IV, 5, 8.

vāra, treasure, I, 128, 6; V, 16, 2.

vāra, tail, II, 4, 4.

vāranā, stubborn, I, 140, 2.

vāra-vat, long-tailed, I, 27, 1.

vārya, excellent wealth, treasure, I, 26, 8; III, 8, 7; V, 16, 5; 17; 5; desirable boon, I, 58, 3; III, 21, 2; V, 23, 3; best gifts, I, 149, 5; III, 11, 9.

vās, to roar, low: avāsya, I, 31, 4; vāsajānāb, I, 73, 6; vāvasāire, II, 2, 2.

vārra, lowing, I, 95, 6.

vāhas, vehicle, (I, 127, 8); III, 11, 7.

vāhishrāva, which may best bring, V, 25, 7.

vi, to weave. See vā.

vi, bird: vēr iti vēb, I, 72, 9, 1; 96, 6; III, 5, 5; 6; III, 7, 7; IV, 5, 8; vāyab, I, 141, 8; vayyā-iva? II, 3, 6.

vi, away from, I, 150, 2.

vi-adhvan, straying everywhere, I, 141, 7.

vi-ūsh, the break of dawn, V, 3, 8.

vi-ūshri, dawning: vi-ūshrīhu, I, 44, 3; 4; 8; III, 20, 1; uṣhāsāb vi-ūshrī, at the break of dawn, III, 15, 2; IV, 1, 5; 14, 2.

vi-oman, heaven: parame vi-omanī, I, 143, 2; V, 15, 2.

vi-gāḥa, diver, III, 3, 5.

vi-kākṣha, far-seeing, III, 3, 10.

vi-kārshana, dwelling among all tribes, I, 31, 6; 78, 1; 79, 12; III, 2, 8; 11, 1.

vi-ketas, wise, I, 45, 2; II, 10, 1; 2; IV, 5, 2; 7, 3.

vig: vēvejī ity, they are affrighted, I, 140, 3.

vigā-vaṇ, continuing our race: sūndab tāvāva vigā-va, III, 1, 23.

vid, to find: vēvidānāb, acquiring (or, exploring?), I, 72, 4; avidan (conj. avidan), I, 72, 6.

vid, to know: yāthā vidē, as it is
known, I, 127, 4; vidván, knowing (with gen. and acc.), V, 1, 11; —pári védá, I, 31, 5; —vi vidván, distinguishing, I, 189, 7.

vid, knowledge: vidá, I, 31, 18.

vidáthá, sacrificial, I, 31, 6; 60, 12; 143, 7; III, 1, 12; 18; 3, 3; 4, 5; 8, 5; 14, 1; 27, 7; IV, 6, 2; trítya vidáthe, II, 4, 8; —vidáthá, sacrificial ordinances, III, 1, 2; 26, 6; —sacrificial distribution, III, 28, 4; vidáthe, áhnám, V, 3, 6; —assembly, II, 1, 4; 16.

vidathyá, influential in council, (I, 31, 6).

vidá-b-tarab, the greatest sage, I, 31, 14; II, 3, 7.

vidús, possessed of knowledge, I, 71, 10.

vidmáná-apas, active in wisdom, I, 31, 11.

vi-dyút, lightning, III, 1, 14; V, 10, 5.

vidyút-rathá, whose chariot is lightning, III, 14, 1.

vidh, to worship: vidhema, I, 36, 2; vidhatáb, I, 73, 1, &c.

vidh, vyadh, to pierce, to shoot: vidhyá, IV, 4, 11.

Vidhártri, he who keeps asunder all things, II, 1, 3.

vi-dharman, sphere, III, 2, 3; —disposer, V, 17, 21.

vip, to tremble: prāvepant, they make tremble, III, 26, 4.

vip, prayer, III, 3, 1; 7; vipám gvyétimhi, III, 10, 5.

vipa-b-kit, knowing prayers, III, 3, 4; 26, 9; 27, 2.

vipanyá: vipanyáyá, in thy admirable way, III, 28, 5; vipanyá, wonderfully, IV, 1, 12.

vipanyá, full of admiring praise, III, 10, 9.

vipra, priest, I, 27, 9, &c.; satptá viprálb, III, 7, 7; IV, 2, 15.


vi-bháti, resplendent, III, 6, 7.

vibhávan, resplendent, I, 58, 9; 59, 7; 66, 2; 69, 9; 148, 1; 4; III, 3, 9; IV, 1, 8; 12; V, 1, 9; 4, 2.

vibhá-vasu, rich in splendour, I, 44, 10; III, 2, 2; V, 25, 2; 7.

vi-bhú, mighty, I, 31, 2; 141, 9; III, 6, 9; V, 4, 2; 5, 9; vi-bhúvá (dáráb), I, 188, 5; —far-extending, I, 65, 10; —spreading, IV, 7, 1.

vi-bhrítra, widely-spread, I, 71, 3; 95, 2; wide-ranging, II, 10, 2.

vi-bhráshhi, shine, I, 127, 1.

vibhva-sáth, overpowering skilful men, V, 10, 7.

vi-mána, measure, III, 3, 4.

vi-yutá? IV, 7, 7.

vi-rág, Prince, I, 188, 5.

vira-parmat, shining, I, 127, 3.

vira-rúpa, of different shapes or forms, I, 70, 7; 73, 7; 95, 1; III, 1, 13; 4, 6; —of different colour, V, 1, 4.

Vírúpa: vírúpa-vát, I, 45, 3.

vi-ruká, the bursting forth: ushásab vi-roké, III, 5, 2.

vivásvat, irradiating: vivásvat (conj. vivásvan), I, 44, 1; vivásvatá Ákshásá, I, 96, 2.

Vivásvat, N. pr., I, 31, 3; 58, 1; IV, 7, 4; V, 11, 3.

vivásvan, the shining forth: vivásvat (conj. vivásvan) ushásab, at the rising of the dawn, I, 44, 1.

viváti, separating, V, 8, 3.

vís, house, clan, tribe: vié-víre, I, 27, 10; &c.; viám ná viváh, I, 70, 4; mánushí viá, I, 72, 8; rágá viám, II, 2, 8; viám kavím vipáti, III, 2, 10; puráb-étá viám mánushíám, III, 11, 5; viváh mártañ, IV, 2, 3; víbhá áthithi, V, 18, 1; de-vášá sárvyá viá, the gods with all their folk, V, 26, 9.

vi-skshu, a hewer, II, 1, 10.

vi-rápti, lord of the clans, I, 12, 2; 26, 7; 27, 12; 31, 1, 60, 2; 128, 7; II, 1, 8; III, 2, 10; 3, 8; 13, 5; V, 4, 3; 6, 5.

vi-ráptí, housewife, III, 29, 1.

vi-pá, lord of clans, (I, 70, 4).

vi-rá, every one: viám ná viváh, I, 70, 4; viváh madám, this whole world, I, 98, 1; viyve deváb, II, 3, 4; V, 3, 1; 26, 4; viváh it vidub, III, 29, 15.


vi-rá-áyu, having a full life, or, in whom all life dwells, I, 27, 3; 67, 6; 10; 73, 4; 128, 8; vivá-
vedic hymns.

āyuḥ (conj. vīrvā-āyōḥ), I, 68, 5′.

vīrvā-āyus, adv., eternally (l), (I, 68, 5′).

vīrvā-krīṣhī, extending over all dominions, I, 59, 7; belonging to all races of men, III, 26, 5.

vīrvā-kāraṇhī, dwelling among all tribes, I, 27, 9′; III, 2, 15; V, 6, 3; 14, 6; 23, 4.

vīrvā-ganīya, encompassing all people, III, 25, 3.

vīrvātaṁ-muṣṭha, whose face is turned everywhere, I, 97, 6; 7.

vīrvā-tūṛti, all-victorious, II, 3, 8.

vīrvā-tāḥ, everywhere, I, 141, 9.

vīrvā-davātata, visible to all, I, 44, 10; 146, 5; V, 8, 3.

vīrvā-devā, accompanied by the Vīve devā, I, 142, 12.

vīrvā-devāya, belonging to all gods, I, 148, 1; united with all the gods, III, 2, 5.

vīrvādāhī, everywhere, I, 141, 6; always, V, 8, 4.

vīrvā-dāhāyas, possessing every refreshment, I, 73, 3; V, 8, 1.

vīrvā-bhaṭaḥ, supporter of everything, IV, 1, 19′.

vīrvā-bhāṇu, all-brilliant, IV, 1, 3.

vīrvām-invā, all-embracing, I, 76, 2; all-enlivening, III, 20, 3.

vīrvā-rūpa, all-shaped, I, 13, 10; assuming every shape, III, 1, 7.

vīrvā-vāra, rich in all boons, III, 4, 3; giver of all treasures, III, 17, 1; with all goods, V, 4, 7; rich in all treasures, V, 28, 1.

vīrvā-vīḍ, all-knowing, III, 19, 1; omniscient, III, 29, 7; V, 4, 3.

vīrvā-vedas, all-possessor, possessor of all wealth, I, 12, 1; 36, 3; 44, 7; 128, 8; 143, 4; 147, 3; III, 20, 4; 25, 1; 26, 4; IV, 8, 1.

vīrvā-srushi, always listening, I, 128, 1.

Vīrvā-sāman, V, 22, 1.

Vīrvāmitra, pl., the Vīrvāmitras, III, 1, 21; 18, 4.

vīrvāyū-poshas, lasting all our life, I, 79, 9′.

vīrvāhī, day by day, III, 16, 2.

vīsh, to accomplish: vīvidābi, I, 27, 10; vēvishat, busy, III, 2, 10.

Vishua, manifold, IV, 6, 6;—turning oneself from one, V, 12, 5′.

vīshu-rūpa, in manifold shapes, V, 15, 4.

vīshā? I, 148, 1′.

Vīshru, II, 1, 3; IV, 3, 7; V, 3, 3.

vīshpār, describer: vīshpār, I, 189, 6′.

vīshvak, in all directions, I, 36, 16; IV, 4, 2.

vī-sārā, expanse, I, 79, 1′.

vī-strī, laid out: vī-strī, I, 140, 7′.

vī-hāvā, the emulating call, III, 8, 10.

vī-hāyas, far-reaching, I, 128, 6′; whose energy expands round-about, IV, 11, 4′.

vī, to accomplish, pursue, perform eagerly: vīvēb rāpāmsi (rather vīvēr āpāmsi), I, 69, 8′; vēbhi (hotrām), I, 76, 4; vēb, II, 5, 3′; IV, 7, 8;—to come or approach eagerly, to move: vēshī, I, 74, 4; 189, 7; IV, 9, 5; 6; vēb, he repairs, I, 77, 2; IV, 7, 7; vetu, I, 77, 4; vēti, I, 141, 6; vītāye, that they may eagerly come or partake, I, 74, 6; II, 2, 6′; see also vītī;—vīhī, accept eagerly, III, 28, 3;—vāyāntab, tending to, I, 127, 5; vyanyt, may they eagerly seek, III, 8, 7; vīhī mṛitikāṁ, love mercy, IV, 1, 5; mā vēb, require not, IV, 3, 13;—ādityām vīvāya, he has undertaken the messengership, I, 71, 4′;—āpā vetu, may he come, V, 11, 4;—prā-vīta, having conceived, III, 29, 3;—prāti vīhī, accept eagerly, III, 21, 5.

vī, to envelop. See vyā.

vī, eager: vīb, I, 143, 6.

vīb, strong, safe, I, 127, 3; 5; IV, 3, 14;—fortress, I, 71, 2.

vīb-gambha, with strong jaws, III, 29, 13.

vītā, straight, IV, 2, 11.

vītī, (sacrificial) feast: vītāye, I, 13, 2; 74, 4; 142, 13; III, 13, 4; V, 26, 2.

vītī-hotra, offerer of a feast (to the gods), III, 24, 2; V, 26, 3.

vīrā, hero, a manly son, I, 73, 3; &c.

vīrā-pezas, adorned with heroes, IV, 11, 3′.

vīrā-vat, with valiant heroes, I, 12, 11; 96, 8; III, 24, 5; V, 4, 11.
INDEX OF WORDS.

virávat-tama, high bliss of valiant offpring, I, 1, 3.

dh, plant, I, 67, 9; 141, 4; gár-
dhám, II, 1, 14.

dh, mighty deed, III, 1, 9;—
heroic power, III, 2, 5.

dh, to choose: vrinámaha, I, 1, 1,
&c.; vriníté, he demands, I, 67,
1, urándh, choosing, III, 19,
2; IV, 6, 3; chosen, IV, 6, 4;
7, 8.

dh, to hold back, hinder: varâte, I,
65, 6; váranta, IV, 6, 6; ávâri,
IV, 6, 7;—ápa vrích, open, II,
2, 7; ápa ávar ity ávâb, he has
opened, III, 5, 1; ápa vrân, they
have uncovered, IV, 5, 8; ápa
vran, they disclosed, IV, 2, 16;
—kâmam á-várât, would he
fulfil our desire, I, 143, 6;—
párí-vrita, hidden, I, 144, 2;—
see úrnm.

vritá-barhis, having spread the sacrif-
cial grass, I, 12, 3; III, 2, 5;
6; V, 23, 3;—where they spread
sacrificial grass, V, 9, 2.

vrigána, settlement, I, 60, 2; 73,
2; II, 2, 14; 9;—enclosure, I,
128, 7;—masc. I, 189, 8.

vrigín, wrong, dishonest, IV, 1, 17;
V, 3, 11; 12, 5.

vrigín-antani, following crooked
ways, I, 31, 6.

vrig, to trim: vrigé, I, 142, 2;—
to turn: vrinákti, IV, 7, 10;—á
vrísh, may I draw on myself,
(I, 27, 13);—párí vrinákti, he
spares, III, 29, 6.

vritá, foe, I, 36, 8.

vritá-hátha, the killing of foes, III,
16, 1.

vritán, layer of foes or of
Vritá, I, 59, 6; 74, 3; II, 1,
11; III, 12, 4; 20, 4.

vritá-hán, the greatest de-
stroyer of enemies (or of
Vritá), I, 78, 4.

vritá, lightly, I, 59, 4;—wildly, I,
140, 5.

vritáhá-sūkš, mightily brilliant, V,
16, 3.

vridh, to increase, grow, &c.: vár-
dhamánam, increasing, I, 1, 8,
&c.; vavridhásava, be magnified,
I, 31, 18; vridhé, for welfare,
prosperity, III, 3, 8; 6, 10; IV,
2, 18; vriddhá, grown full of,
V, 20, 1;—várdhamáti, they
nourish, I, 65, 4;—ordhayá-
masy, we exert, I, 16, 1; var-
dhayá girá, make prosper, III,
29, 10;—vá vavridhé (conj. vi-
vavridhé), I, 143, 5.

vridh, furtherer, III, 16, 2.

vridhá, helper, furtherer, (III, 16,
2); IV, 3, 10.

vridhasá, growing: vridhasána, in
the growing (plants), II, 2, 5.

vridha-snú, mighty, IV, 2, 3.

vrischán, manly, bull, I, 36, 8; 10,
&c.; III, 99, 9; vríshá vyrishe,
V, 12, 1; arúshá vyrishe,
V, 12, 2.

Vrischan, N. pr., I, 36, 10.

vrischabhá, bull (Agní), I, 31, 5, &c.;
I, 141, 2; IV, 1, 11; 12; V,
2, 12; krishná vyrischabhá, I,
79, 4.

vrishay: vrisha-yáse, thou ruished on
(acc.) like a bull, I, 58, 4;—
vrisha-ýante, they are full of
(sexual) desire, III, 7, 9.

vrishú, rain, II, 5, 6; 6, 5.

védas, property, I, 70, 10; 99, 1;
V, 2, 12.

védi, sacrificial altar: védi iti asyá,
II, 3, 4.

vedi-sád, sitting on the sacrificial
bed, I, 140, 1.

védyá, well known: ráthama-iva véd-
yam, II, 2, 3;—renowned, V,
15, 1.

vedabh-tama, best worshipper, I,
75, 2.

vedhás, worshipper, I, 60, 2; 65, 10;
69, 3; 72, 1; 73, 10; III, 10,
5; 14, 1; IV, 2, 15; 20, 3;
3; 16; 6, 1;—helpful, I, 128,
4 (bis).

vépas, trembling, IV, 11, 2.

véjá, vassal, IV, 3, 13.

vésbhama, officiating, V, 7, 5.

Váivánará, I, 59, 17; 98, 1-3;
III, 2, 1; 11; 12; 3; 5; 10;
11; 26, 1-3; IV, 5, 1; 2;
V, 27, 14; 2.

vélhri, draught-horse, I, 144, 3.

vyákasvat, far-embracing, II, 1, 5.

vyáksihžá, most capacious, II, 10, 4.

vyáthis, track, IV, 4, 3.

vyadh, see vidh.

vyá (vi), to envelop: ava-vyáyan, re-

Digitized by Google
moving, IV, 13, 4;—ā vitām, enveloped, IV, 7, 6;—pārīvīta, dressed (in offerings and prayers?), IV, 3, 2.

vyōman, see vi-oman.

vrag, to go: vavṛāga, III, 1, 6;—abhi-vṛāga, proceeding, I, 58, 5; abhivṛāgat-bhiṅ, approaching, I, 144, 5.

vragā, stable, IV, 1, 15; V, 6, 7.

vṛatā, law, I, 31, 1; II, 12, 65, 3; 69, 7; III, 8, 3; III, 3, 9; 4; 7, 6; 5, 7; IV, 13, 2; vratā dhruvā, I, 36, 5; II, 5, 4; daivyāni vratā, I, 70, 2;—ānu vratām, according to his will, I, 128, 1;—duty, I, 144, 1.

vṛata-pā, guardian of the law, I, 31, 10; III, 4, 7; V, 2, 8.

vṛak: mā gāyāsabā sāṃsāmā vrikshi, may I not fall as a victim to the curse of my better, I, 27, 13; vrikṣāsad, hewn, III, 8, 7.

vṛūḍ, host, IV, 1, 16.

vṛūḍa, host: vṛātām-vṛātām, III, 26, 6.

vṛāḍh: vṛāḍhanta, they have boasted, V, 6, 7.

vṛāḍhan-tama, most powerful, I, 150, 3.

vṛūḍ, finger: dāsa vṛūḍa, I, 144, 5.


sāmsa, curse, I, 27, 13; 94, 8; III, 18, 2; sāmsāt aghāt, from evil spell, I, 128, 5;—praise, I, 141, 6; sāmsa narinām, III, 16, 4; ubhā sāmsā, IV, 4, 14; sāmsam āyōb, IV, 6, 11; V, 3, 4.

sak, to be able: sakāvāma, I, 27, 13; sakēma yāmām, I, 73, 10; II, 5, 13; III, 27, 3; sakēma sam-īdham, I, 94, 3;—to help to: jagdhī (with gen.), II, 2, 12; III, 16, 6; jagdhī svastaye, V, 17, 5.


sagmā, mighty, I, 143, 8.

sakī-vat, full of power, III, 21, 4.


sātā-ātman, endowed with hundredfold life, I, 149, 3.

sātādāvan, giver of a hundred (bulls), V, 27, 6.

sātā-dhāra, with a hundred rills, III, 26, 9.

sātā-vala, with a hundred branches, III, 8, 11.

sāta-séya, attainment of hundredfold blessings, III, 18, 3.

sāta-himā, living a hundred winters, II, 1, 11.

sātā-himā, pl., a hundred winters, I, 73, 9.

sātīn, hundredfold, I, 11, 10; II, 2, 9; sātīnībhiṅ, with his hundredfold blessings, I, 59, 7.

sātru, enemy: sātrum ā-dabhū, III, 16, 2.

sātru-yāt, being at enmity, V, 4, 5; 28, 3.

sād, to be glorious: sāadrē, I, 141, 9.

sāphā, hoof, V, 6, 7.

sām, to toil (esp. in performing worship): sāamāṇā, who has toiled hard, I, 141, 10; 142, 2; III, 18, 4; IV, 2, 9; 13; sāamīshātā, III, 29, 16; āsamāmśa, he toiled, V, 2, 7.

sām, bliss, luck: sām yōb, with luck and weal, I, 189, 2; III, 17, 3; 18, 4; IV, 12, 5; sām nāb soka, III, 13, 6; sām kṛśhī, IV, 1, 3; sām āsti, he satisfies, V, 7, 9; sām hrīḍē, V, 11, 5.

sāmāy, to toil: sām-āyē, III, 1, 1.

sāmi, toiling, (sacrificial) work: sāmyā, I, 1, 9; sāmyai (read sāmya)?, IV, 3, 4.

sāmītra, the sacrificial butcher, or slaughterer, (I, 13, 12); II, 3, 10; III, 4, 10.

sām-gāyā, bringing happiness to our home, II, 1, 6.

sām-tama, most agreeable, beneficial, blissful, I, 76, 11; 77, 2; 128, 7; III, 13, 4.

Sāmbara, I, 59, 6.

sām-bhū, refreshing, I, 65, 5; bringing luck, III, 17, 5.

sāyū, reposing, I, 31, 2.

sāranī, fault (?), I, 31, 16.

sārād, autumn: tīrāb sārādāb, I, 73, 3.

sāru, weapon, IV, 3, 7.

sārdha, host, I, 71, 8; IV, 1, 12; sārdhāya mardām, IV, 3, 8.

sārđhas, host: sārdhāb mārutam, I,
INDEX OF WORDS.

127, 6; II, 1, 6; IV, 6, 10; marútām sārdhāb, II, 3, 3; narām sārdhāb, II, 1, 5; sārdhāb divyām, III, 19, 4; —sārdhāb, m. or n.? IV, 1, 12. 8.
sārman, shelter, protection, I, 58, 8, &c.; sārmāri syām, III, 15, 1; ākkhibrä sārma, III, 15, 5.
sarma-sād, sitting under shelter, I, 73, 3.
sāryā, arrow, I, 148, 4.
sāvas, strength, might, power: sāvasā (conj. sāvasāb), I, 27, 3; &c.; sāvasāb zushmināb pātīb, I, 145, 1; sāvasāb pate, V, 6, 9.
sāvishtha, most powerful, I, 77, 4; mightiest, I, 127, 11.
sāvat: sāvatā tānā, constantly, I, 26, 6; sāvatīte, constantly, I, 27, 7; gānāya sāvatē, all people, I, 36, 19; sāvatē, many, I, 72, 1.
sāvat-tamām, for ever, III, 1, 23.
sasti, hymn, praise, IV, 3, 3; 15.
sā, to sharpen, further: sūhi, III, 16, 1; 24, 5; sūlte, V, 2, 9, 9, 5; —āti sūlte, I, 36, 16; —nīsihat, he stirs up, IV, 2, 7.
sākā, powerful, V, 15, 2.
sāta-vaneyā, N. pr., I, 59, 7.
sās, to teach, instruct: sāsāsu, III, 1, 2; IV, 2, 12; ānu-sishha, instructed, V, 2, 8; —prā sāssi, thou instructest, I, 31, 14; prā-sāsat, commanding, I, 95, 3.
sās, command, I, 68, 9.
sāsana, command, III, 7, 5.
sāsanī, teacher, I, 31, 11.
sāsus, command, instruction, I, 60, 2; 73, 1.
sāsya, governable, I, 189, 7.
sākvan, plur., locks of flames, I, 141, 8.
sikh, to help one to, to favour with a thing (gen.): sikhṣa, I, 27, 5; III, 19, 3; yāb te sikhṣat, who does service to thee, I, 68, 6.
sikhṣa, rich in favours: sikhṣob (conj. sikhṣo), III, 19, 3.
siti-prishṭā, white-backed, III, 7, 1.
simī-vaṭ, powerful (?), I, 141, 13.
sirā? II, 10, 3.
sivā, kind, bounteous, gracious, blessed: I, 31, 1; 79, 2; 143, 8; III, 19, 9; 19; IV, 10, 8; 11, 6; V, 24, 1.
sivā, the young one: paśūb nā sivā, like a pregnant cow, (I, 65, 10); young calf, I, 6, 5; the young child (Agni), I, 140, 3; 145, 3; V, 9, 3; a foal, III, 1, 4; divāb sūram, (Soma) the child of heaven, IV, 15, 6.
su-μati, the mother of the young child, I, 140, 10.
sivān (?), young: paśūb nā sivā, I, 65, 10.
sirā, sharp, III, 9, 8.
sukrā, bright, I, 12, 12, &c.; —brightness: sukra vāsanāb, III, 8, 9.
sukrā-varna, whose colour is bright, I, 140, 1; 143, 7.
sukrā-sokeś, brightly shining, II, 2, 3.
suk, to shine forth, flame up: sākasva, I, 36, 9; suvakānā, flaming, I, 69, 1; sukāyanta, the resplendent ones, I, 147, 1; suuku-kanā, I, 149, 4; sām nāb soka, III, 13, 6; āroka, III, 29, 14; suukādhvai, IV, 2, 1; —to kindle: suukāntab āgnim, IV, 2, 17; —āpa na sukāt aghām, driving away evil with thy light, I, 97, 18—sugdhā ā rayim, shine upon us with wealth, I, 97, 1; —vī sūrānāb, flaming, III, 15, 1.
suk, flash: sukā-sukā, flash by flash, III, 4, 1.
suki, brilliant, bright, I, 31, 17, &c.; V, 7, 8; sukām sūkayab, I, 72, 3; sūki it (for sukim it?), IV, 2, 16.
suki-ganman, whose birth is bright, I, 141, 7.
suki-gīva, pure-tongued, II, 9, 1.
suki-dant, with brilliant teeth, V, 7, 7.
suki-pesas, brightly adorned, I, 144, 1.
suki-prakta, whose face is bright, I, 143, 6.
suki-bhrāgas, brightly resplendent, I, 79, 1.
suki-varna, brilliant-coloured, V, 2, 3.
Sūnāb-jēpā, V, 2, 7.
sunām, prosperously, IV, 3, 11.
suhb, to adorn, beautify: sambhānti, V, 10, 4; 22, 4.
sūbha, a triumphant procession, I, 127, 6; III, 26, 4.
suhbad-γā, going in triumph, IV, 3, 6.
suhḅhā, beautiful, III, 26, 2.
surūdh, gift, I, 72, 7.
sush, see svas.
sūṣka, dry (wood), I, 68, 3.
sūṣma, roaring, IV, 10, 4;—power, V, 10, 4; 16, 3.
sūṣmīṁ, mighty, powerful, I, 145, 1; III, 16, 3; V, 10, 4.
sūṣmīṁ-tama, strongest, I, 127, 9.
sūra, mighty, I, 70, 11;—hero, IV, 3, 15.
sūṣhā, song of praise, III, 7, 6.
sṛṅgī, horn, III, 8, 10; V, 2, 9.
sṛṅgin, horned animal, III, 8, 10.
sṛṅḍha, sardha, show thy prowess, V, 28, 3.
sēva, a kind friend, I, 58, 6; 69, 4; 73, 2;—friendship, III, 7, 5.
śe-vṛūḍha, joy-furthing, III, 16, 2.
śēsha, offspring, V, 12, 6.
śoka, flame, IV, 6, 5.
sokīb-keśa, whose hair is flame, I, 45, 6; 127, 2; III, 14, 17; 1, 27, 4; V, 8, 2.
sokīshka, brightest, V, 24, 4.
sokīshmat, flaming, II, 4, 7.
sokīs, splendour, flame, I, 12, 12, &c.;
skut, to drip down: skotanti, III, 1, 8; 21, 2; 4; 5.
syāva, dark: syāvim (conj. syāvib?), I, 71, 1; syāvā, the two tawny horses, II, 10, 2.
syēta, reddish, I, 71, 4.
syenā, hawk, IV, 6, 10.
syenī, the reddish white one, I, 140, 9.
srath, to let loose: sīrathat, I, 128, 6;—vī sīrathāb, release from, IV, 12, 4.
sram: sāramānāb, toiling, IV, 12, 2.
sramayū, wearying oneself, I, 72, 2.
sravayāt-pati, who brings renown to his lord, V, 25, 5.
sravas, glory, renown, I, 31, 7, &c.;
sravase, I, 73, 5.
sravasyā, glorious, II, 10, 1.
sravasyā, aspiring to renown, I, 128, 1.
sravasyā, desire of glory, I, 128, 6; 149, 5.
sravasyū, glorious, V, 9, 2.
sravāyya, glorious, celebrated, I, 27, 8; 31, 5; V, 20, 1.
srā, see sṛī.
sṛī, to rest, abide: asi sṛītā, I, 75, 3; III, 9, 3; sūryiṇā, dwelling here and there, V, 11, 6;—āret, he has spread forth, established, III, 14, 1; 19, 2;—to send: ārddhyāvārret, he has sent upwards, IV, 6, 2; 13, 2; 14, 2; ārret, he has sent, V, 1, 12; 28, 1;—āt srayasa, rise up, III, 8, 2;—with vī, to open (intr.): vī srayantām, I, 13, 6; 142, 6; II, 3, 5; vī srayadhavam, V, 5, 5.
sṛī, to cook: sṛīnān, I, 68, 1; sūrītā, he has ripened, I, 149, 2; sṛi-nishe, thou warmest, V, 6, 9.
sṛī, splendour, beauty, glory, I, 72, 10, &c.; sṛīyam vāsānāb, II, 10, 1; sṛiyē, gloriously, IV, 5, 15.
sru, to hear: sruḍhi, I, 26, 5, &c.;
sruvat (conj. sruvat), it melts away, I, 127, 3; sruḍhamānāb, hearing, III, 8, 10;—vī srim-vire, they are renowned, IV, 8, 6.
sṛūtī, glory, II, 2, 7.
srut-karna, with attentive ears, I, 44, 13; 45, 7.
sṛūtya, glorious, I, 36, 12.
sruṣhi, obedience, I, 67, 1; III, 9, 8;—hearing, readiness to hear, I, 69, 7; II, 3, 9; 9, 4.
sruṣhī-vaṇ, ready to listen, hearing, I, 45, 2; III, 27, 2;—obedient, I, 127, 9.
sreṇi-vas, in rows, III, 8, 9.
svas, to hiss: svāsiti ap-sā, I, 65, 9;—abhī-vasān, panting, I, 140, 5;—āvushāb, aspiring after, I, 147, 1; IV, 2, 14; 16.
svāśivat, mightily breathing, I, 140, 10.
svāṭrā, power (?), I, 31, 4.
svetā, white (horse ?), I, 66, 6;—svetām gairāṇām, who had been born white (Agni), III, 1, 4.
Svaitreyā, V, 19, 3.
samyāt-vīra, with a succession of valiant men, II, 4, 8.
samvatsara, year: samvatsarē, after a year, I, 140, 2.
sa-kshita, dwelling together, I, 140, 3.
sākhi, friend, I, 31, 1; 75, 4; III, 9, 1; sākha sākhyē, I, 26, 3; III, 18, 1; sākha sākhuyub ni-mīśī rākshamānāb, I, 72, 5; gūhā sākhi-bhiē, III, 1, 9.
INDEX OF WORDS.

477

sakhi-yát, wishing to be a friend, I, 128, 1.
sakhyá, friendship, I, 26, 5; 71, 10; 94, 1-14; III, 9, 3; IV, 10, 8.
sagh, to sustain: soagho, I, 31, 3.
as (asák), to be united with, accompany: sákhasva náb, stay with us, I, 1, 9; sahás, II, 1, 3; sahásír, II, 1, 13;—to attend, worship: sahánté, I, 59, 6; sahánta, I, 73, 4; sahántam, I, 98, 3;—to follow: sahánta, I, 60, 2; sısakshi, I, 73, 8;—to hold, cling, adhere: sısakti, I, 66, 2; saháte (krátvá), I, 145, 2; sahánta, III, 13, 2; sáhánta, III, 16, 2;—sahánta, they have attained, V, 17, 5;—anu saháte vartáñ, she follows her ways, I, 140, 9;—ápá sahásír, they turn away to encounter, V, 20, 2;—abhi sahánta, go towards, I, 71, 7;—á sáhyam, whom men should attach to themselves, I, 140, 3.
sá-kanás, graciously united, I, 127, 11.
sááká, together with: sáká sán, being attached, I, 71, 4;—III, 12, 2; IV, 5, 10.
sa-gátvá, relationship, II, 1, 5.
sa-gítván: sa-gítváná, united conquerors, III, 12, 4.
sa-gúsh, united with: sa-gúb, I, 44, 2; 14.
sa-gúsha, unanimous, concordant, I, 65, 2; 72, 6.
sa-gúshas, in concord with, unanimous, III, 4, 8; 8, 8; 20, 1; 22, 4; IV, 5, 1; V, 4, 4; 21, 3; 23, 3.
sámgáta-rúpá, of familiar form, I, 69, 9.
sátri, sitting down, III, 17, 5.
sát-pati, lord of beings, II, 1, 4;—a good lord, V, 25, 6; 27, 1.
satyá, true, truthful, I, 1, 5; 73, 2; 79, 1; 98, 3; kriván satyá, I, 70, 8; satyám, true (fulfilment), IV, 1, 18;—sátyám, verily, I, 1, 6;—efficacious, I, 67, 5;—real, IV, 1, 10.
satyá-girváhas, truly carried by prayers as by a vehicle, I, 127, 8.
satyá-tara, highly truthful, I, 76, 5; III, 4, 10.
satyá-táti, truth, IV, 4, 14.
satyá-dharmán, whose ordinances are true, I, 12, 7.
satyá-mánman, truthful, I, 73, 2.
satyá-yág, truly sacrificing, IV, 3, 1.
satyá-váž, truth-speaking, III, 26, 9.
satyá-rúsha, truly strong, I, 59, 4; IV, 11, 4.
satrá, altogether, I, 71, 9;—together: satrá kákráñáb, I, 72, 1.
satrá-sáña, always conquering, I, 79, 7.
sátvan, warrior, I, 140, 9; IV, 13, 2.
sad, to sit: úpa sidán, they reverentially approached, I, 72, 5;—pari-sádánta, besieguing, IV, 2, 17.
sádana, (priestly) seat, I, 31, 17;—seat, abode, I, 95, 8; 96, 7.
sa-dráz, of like appearance, I, 94, 7.
sádmán, seat, I, 67, 10; the (sacri-
ficial) seat, I, 73, 1; IV, 1, 8; 9, 3; V, 23, 3.
sadyá-artha, immediately successful, I, 60, 1.
sadyás, instantly, I, 27, 6, &c.;
quickly, I, 71, 9.
sadhani-tvá, companionship, IV, 1, 9.
sa-dhán, companionship: sa-dhanyáb,
IV, 4, 14.
sadhá-mád, rejoicing, V, 20, 4.
sadhá-mádyá, sharing in rejoicings,
IV, 3, 4.
sadhá-stuti, song of praise, V, 18, 5.
sadhá-sthá, abode, II, 9, 3; III, 6,
4, 7; 4, 12, 8; 23, 1; 25, 5; apám sadhá-sthe, I, 149, 4; II,
4, 2; trí sadhá-sthá, III, 20, 2.
sadhryań, together, IV, 4, 12.
san, to win: sanéma, I, 73, 5; 189,
8; sanishyán, sanishyánta, de-
sirous of winning, III, 2, 3;
4; 13, 2; sanishhama, III, 11,
9; sasa-ván, having obtained,
III, 22, 1; sasa-vámsa, success-
ful, IV, 8, 6; sanishhama, they
were successful, V, 12, 4;—
see also sá.
sána, old, I, (27, 13); 95, 10; III,
1, 6; 20.
sanakát, from of old, III, 29, 14.
sanátá, from of old, II, 3, 6; III,
3, 1.
sánaya, ancient, III, 20, 4.
sánara, united with strong men, I,
96, 8.
sána-rruta, old-renowned, III, 11, 4.
sanā-gū, inciting from old, I, 141, 5³.
sanī, efficient, I, 27, 4 ;—sanī, gain : sanāye, I, 31, 8 ; sanīm gō, the acquiring of the cow, III, 1, 23 ; sanīmatē, V, 37, 4.
sānītri, a gainer, winner: sānītā, I, 27, 9 ; 36, 13 ; sānītīb, V, 12, 3.
sā-nīa, dwelling in the same nest, I, 69, 6 ; 71, 1.
sanutār, far, V, 2, 4.
sānemī, entirely, IV, 10, 7.
santya (voc.), good, I, 36, 2 ; 45, 5 ;
9 ; III, 21, 3.
sap, to serve, worship: rītā sāpantab,
I, 67, 8 ; 68, 4 ; sapema, IV, 4, 9 ; sapāmī, V, 12, 2 ; sāpāti (Pada: saḥ pātī), V, 12, 6¹ ;
— to attach oneself: sapanta, V,
3, 4.
sapātīni, the two wives, III, 1, 10³ ;
6, 4.
sapary, to worship, do service: saparāyī, I, 12, 8 ; saparāyīmi prāyasā, I, 58, 7³ ; saparāyān, I, 72, 3³ ; saparāyātab, I, 144, 4 ; saparāyēma saparāyāvāb, II, 6, 3 ; saparayata, III, 3, 9 ; V, 14, 5 ;
25, 4 ; asaparayan, III, 3, 9 ; saparayāntab, V, 21, 3 ;— ā saparayān, IV, 12, 2 ;— vi saparayan,
I, 70, 10.
saparuy, devoted servant, II, 6, 3.
saptā-gīvha, seven-tongued, III, 6, 2³.
saptā-dhātu, consisting of seven elements, IV, 5, 6².
saptān, seven: saptā guhāb, I, 58, 7 ; yahvīb, I, 71, 7 ; 72, 8¹ ; III, 1, 4¹ ; rasmāyāb, II, 5, 2¹ ; vāntīb, III, 1, 6¹ ; 7, 1¹ ; hotrāva, III, 4, 5² ; prabhāsaśāb, III, 4, 7¹ ; viprāba, III, 3, 7 ; IV, 2, 15¹ ; hotrī-bhīb, III, 10, 4¹ ; priyāsaśāb, IV, 1, 12 ; dhūma-bhīb, IV, 7, 5¹ ; rātnā, V, 1, 5 ;— triś saptā,
I, 72, 6¹ ; IV, 1, 16¹.
saptā-rāmi, having seven rays (or reins), I, 146, 1¹.
saptā-jiva: saptā-jivāsu, read: saptā-
jivāsu, I, 144, 2³.
saptā-jirshan, seven-headed, III, 5, 5².
saptā-hotri, the god of the seven Hotris, III, 10, 4¹ ; 29, 14.
sāptī, racer: ātyam nā sāptīm, III, 22, 1¹.
sapratīhā-rama, most widely ex-
tended, I, 45, 7² ; most widely-
sounding, I, 75, 1¹ ; most wide-
reaching, I, 94, 13.
sa-prāthas, widely extended: sārma
sa-prāthab, a big shelter, I, 142, 5 ;— V, 13, 4.
sabab-dōgha, juice-yielding, III, 6, 4³.
sabandhu, bound in kinship, III, 1, 10.
sa-bādhi, pressing: sa-bādhab ā ka-
kruh, III, 27, 6¹.
sa-bādhas, urgent, V, 10, 6.
sabha-vat, with (brilliant) assemblies,
IV, 2, 5.
sām, together: yaśāsab sām hi pür-
vīb, many glorious ones have
come together, III, 1, 11³.
sama, every, V, 24, 3.
samād, contest: tveshāb samāt-su, I,
66, 6 ; 70, 11.
sā-manas, one-minded, V, 3, 2.
samanā, alike, IV, 5, 7.
sām-antam, in the neighbourhood
of, V, 1, 11.
sa-manyū, concordant, IV, 1, 1.
samāyā, through the midst, I, 73, 6.
sa-maryā, assembly, III, 8, 5 ;—con-
test, V, 3, 6.
samānā, companion, I, 69, 8¹ ;—
common, I, 127, 8, &c. ; samā-
nām ārtham, I, 144, 3¹.
sām-iti, meeting, I, 95, 8.
sam-ithā, battle, I, 73, 5 ;—assembly,
III, 1, 12.
sam-ūdh, log of wood, fuel, I, 95, 11 ;
II, 6, 1 ; III, 1, 2 ; 10, 3 ; IV, 
4, 15 ; V, 1, 1 ; 4, 4 ; 6, 4² ;
tirśāb sam-īdhā, III, 2, 9 ;
samit-samit, log by log, III, 4, 1¹.
samudrā, ocean, I, 71, 7 ; 95, 3¹.
sam-rāti, battle, I, 31, 6 ;—onslaught,
I, 127, 3³ ; V, 7, 2¹.
sam-okas, dwelling together, I, 144, 4.
sam-gāmāna, assembler, I, 96, 6.
sám-tarutrīa, victorious, III, 1, 19.
sam-dīrī, the shine (of the sun), I, 
66, 1 ;—appearance, aspect, II, 1, 12 ; III, 5, 2 ; IV, 1, 6 ;
6, 6.
sám-drīshri, aspect, I, 144, 7 ; II, 4, 4 ; IV, 10, 5.
sam-bhiṅga, enjoyment, (II, 1, 4¹).
sám-miśra, united, III, 26, 4².
samyāk, turned towards each other:
samyāk iti sam-īdhā, I, 69, 1 ; 96,
5² ; II, 3, 6 ; III, 1, 7¹ ;—united:
INDEX OF WORDS.

it may prevail, V, 23, 1; — nib-
sáhamánāb, conquering, I, 127, 3; — pra-sákhast, victorious, IV, 12, 1.
sahab-krita, produced by strength, I, 45, 9; III, 27, 10; V, 8, 1.
sahab-gā, strength-begotten, I, 58, 1.
sahab-vidhā, augmenter of strength, I, 36, 2; III, 10, 9.
sáhan-tama, mightiest, I, 127, 9.
sahantya, conqueror, I, 27, 8.
sáhamána, victorious, IV, 6, 10.
sáhas, strength: sahasb yaho íti, I, 26, 10; 74, 5; 79, 4; súño íti sahasb, I, 58, 8; 127, 1; 143, 1; III, 1, 8; 11, 4; 24, 3; 25, 5; 28, 3; 5; IV, 2, 2; 11, 6; V, 3, 9; 4, 8; sahasá gáya-
manāb, I, 96, 1; sahasab yátab gáni, I, 141, 1; sahasab yuvan, O young (son) of strength, I, 141, 10; sahasab putrab, II, 7; 6; III, 14, 1; 4; 6; 16; 5; 18, 4; V, 3, 1; 6; 4; 6; 11, 6; — sahasá, (Agni our) strength, I, 36, 18; — sahasá, strongly, I, 98, 2; — might, power, I, 127, 9; 10; V, 1, 8; deváysa sahasá, V, 3, 10; abhi-mati sahab dadhé, V, 23, 4; — violence, V, 12, 2.
sahasánā, mighty, strong, I, 189, 8; II, 10, 6; V, 25, 9.
sahasá-vat, mighty, strong, I, 189, 5; III, 1, 22; V, 20, 4.
sahasin, strong, IV, 11, 1.
sahasya, strong, I, 147, 5; II, 2, 11; V, 22, 4.
sahasra, thousand: sahasráni ratá dáára, II, 1, 8; sahasrát yúpáta, V, 2, 7; dayá-bhih sahasráta, V, 27, 12.
sahasra-akshá, thousand-eyed, I, 79, 12.
sahasra-git, conqueror of thousand-
fold wealth, I, 188, 1; V, 26, 6.
sahasram-bhará, bringing thousand-
fold gain, II, 9, 1.
sahasra-retas, with thousandfold 
sperm, IV, 5, 3.
sahasra-vat, thousandfold, III, 13, 7.
sahasra-vala, with a thousand 
branches, III, 8, 11.
sahasra-vira, blessing with a thousand 
men, I, 188, 4.
sahasra-rángi, with a thousand horns, 
V, 1, 8.
sahasra-sā, a winner of thousandfold bliss, I, 188, 3.
sahasra-sātām, the greatest winner of thousandfold wealth, III, 13, 6.
sahasrīn, thousandfold, I, 31, 10; 188, 2; II, 2, 7.
sāhasvat, mighty, strong, I, 97, 5; 127, 10; 189, 4; III, 14, 2; 4; V, 7, 1; 9, 7; 23, 2.
sāhiyas, mightier, I, 71, 4.
sāhūti, joint invocation, I, 45, 10.
sahvāt, strong, I, 58, 5.
sā: sīsāsantaḥ, wishing to acquire, I, 146, 4.
sā: ánava-syantaḥ ártham, never losing their object, IV, 13, 3;—vi sātāt, may he pour forth, I, 142, 10; pra-gām vi sātāt, may he deliver a son, II, 3, 9; vi sāyasa, send forth, III, 4, 9; vi sāhi, disclose, IV, 11, 2.
sātī, acquirement (of wealth), success, I, 36, 17; 143, 6; V, 5, 4; 9, 7.
sātū, womb, mother (?), IV, 6, 7.
sādh, to prosper (intr.): sādhāti, I, 94, 2;—sādhate matiḥ, the prayer goes straight to him, I, 141, 12; sādhān, straightway, III, 17;—to prosper (tr.), further: sādhāya, I, 94, 3; pra-tārām sādhāya, I, 94, 4; sādhān, I, 96, 1;—to accomplish, perform: sādhāyanti dhiyam, II, 3, 8; sādhān, III, 1, 18; 5, 3.
sādhāt-īshī, accomplishing the obligations, III, 2, 5; 3, 6.
sādhana, performer: yaṇāṇasya (vidā-thasya) sādhanaṃ, I, 44, 11; III, 3, 3; 27, 2, 8;—giver, V, 20, 3.
sādhishrā, best, I, 58, 1.
sādhu, good, I, 67, 2;—going straight (to his aim), I, 70, 11; straight-forward, I, 77, 3; III, 18, 1;—real, IV, 10, 2; efficacious, V, 1, 7.
sādhuv-yā, straightway, V, 11, 4.
sānasi, successful, winning (booty), I, 75, 2; IV, 15, 6.
sānū, ridge, I, 128, 3;—divāb nā sānū, I, 58, 2; ādi sānushu trishū, II, 3, 7;—surface, I, 146, 2;—top, III, 5, 3.
sāman, song: rītāsya sāman, I, 147, 14;—the Sāman, IV, 5, 3.
sām-rāgya, sovereignty, I, 141, 13.
sārathi, charioteer (Agni), I, 144, 3.
sārasvatā, beings belonging to Sarasvatī, III, 4, 8.
Sāha-devyā, Sahadeva’s son, IV, 15, 7-10.
simāḥ, lion, I, 95, 5; III, 9, 4; 11; 26, 5; V, 15, 3.
sīk, wing (of an army): sīkau, I, 95, 7.
sīk(ā)ḥ: ni-sīktaḥ, poured down, I, 71, 8;—pāri-sīkta, poured, IV, 1, 19.
sitā, bound: padī sitām, IV, 12, 6.
sidh, to scare away: sedhati, I, 79, 12.
sidhrā, successful, I, 142, 8; effective, V, 13, 2.
sīndhu, river, stream, I, 27, 6; 72, 10; 73, 6; 97, 8; 99, 1; 143, 3; 146, 4; III, 5, 4; V, 4, 9; gāmī śindhunām, I, 65, 7; pl., the Rivers, I, 140, 13;—the river Sīndhu, I, 44, 12; 94, 16; 95, 11; 98, 3; V, 11, 5; sīndhub kā kshódāb, I, 65, 6; 10.
simā, self, I, 95, 7; 145, 2.
siv, see syu.
sū, to bear. See sū.
sut, to press Soma: sunvatāb, I, 94, 8; sunavāma, I, 99, 1; sunvatē, I, 141, 10; V, 26, 5; sōmam sutām, III, 22, 1.
su-agnī, possessed of a good Agni (fire): su-agnāyaḥ, I, 26, 7; 8 (bis).
su-ākk, fleet, IV, 6, 9.
su-adhvarā, best performer of worship, I, 44, 8; 127, 1; II, 2, 8; III, 2, 8; 9, 8; V, 9, 3; 28, 5;—receiving good sacrifices, I, 45, 1;—yaṇāḥ su-adhvarā, at the decorous service of the sacrifice, I, 142, 5;—splendid worship, III, 6, 6; 29, 12; V, 17, 1.
su-anika, with beautiful face, II, 1, 8; IV, 6, 6.
su-apatyā, with good offspring, I, 72, 9; II, 2, 12; 4, 8; 9, 5;—blessed with offspring, III, 3, 7;—consisting in offspring, III, 16, 1;—good offspring, III, 19, 3.
su-āpas, good worker, IV, 2, 19; V, 2, 11.
su-apasyā, great skill, III, 3, 11.
su-apākā, most skilful, IV, 3, 2.
su-ārlēs, endowed with beautiful light, II, 3, 2.
su-ārtha, pursuing a good aim, I, 95, 1;—well-employed, I, 141, 11.
su-āvas, giving good help, V, 8, 2.
su-āvā, with good horses, IV, 2, 4;—rich in horses, IV, 4, 8; 10.
su-ārvāya, abundance in horses, II, 1, 5; III, 26, 3.
su-ādhī, of a good mind, kind, well-wishing, I, 67, 2; 70, 4; 71, 8;—with good intentions, I, 72, 8; IV, 3, 4;—full of pious thoughts, III, 8, 4;—longing, V, 14, 6.
su-ābhiññu, truly helpful: rāyē su-ābhiññu, V, 6, 3.
su-āsa, whose mouth is beautiful, IV, 6, 8.
sā-āhuta, best receiver of offerings, I, 44, 4; 6; III, 27, 5.
su-uktā, well-spoken (prayer), I, 36, 1; 70, 5; II, 6, 2.
su-upāyana, easy of access, I, 1, 9.
su-kārmaṇ, well performing the acts (of worship), IV, 2, 17.
su-kṛtf, beautiful praise, I, 60, 3;—glory, V, 10, 4.
su-kṛt, well-doing: su-kṛte sukrīṭ-atarab, I, 31, 3;—righteous, I, 128, 6; who has done good deeds, I, 147, 3; virtuous, well-doer, IV, 133, 1; V, 4, 8; 11.
su-kṛtā, good works, III, 29, 8.
su-kētū, bright, III, 7, 10.
su-kṛtā, highly wise, I, 12, 1; 128, 4; III, 1, 22; IV, 4, 11; V, 11, 2; 20, 4; 25, 9;—full of good-will, I, 141, 11; 144, 7; III, 3, 7.
sukratu-yā, high wisdom, I, 31, 3.
sukha, with fine dwellings, V, 6, 8.
sukha, desire for rich fields, I, 97, 2.
sukha, easy-going, V, 5, 3.
sukhā, a good path, I, 94, 9;—going well, I, 94, 11.
sugātu-yā, desire for a free path, I, 97, 2.
sukhāpatyā, with a good household, V, 4, 21.
su-āndra, resplendent, I, 74, 6; IV, 2, 19; V, 6, 5; 9.
sukhā, through thy kindness, I, 79, 9;—benignly, I, 127, 11.
su-gātā, well born, I, 65, 4; 72, 3; II, 1, 15; 2, 11; 6, 2; III, 15, 2; 23, 3; V, 6, 2; 21, 2.
su-gihvā, with beautiful tongue(s), I, 13, 8; 142, 4.
su-gūrī, glowing, IV, 6, 3.
su-gyōtis, rich in light, III, 20, 1.
sutā, the pressed (Soma), III, 12, 1; 2.
sutā-vat, rich in pressed (Soma), III, 25, 4.
sutā-soma, having pressed Soma, I, 44, 8; 45, 8; 142, 1; IV, 2, 13.
su-tukā, quick, I, 149, 5.
su-dāmsas, endowed with wonderful power, II, 2, 3.
su-dākṣa, highly dexterous, II, 9, 1; III, 4, 9; 23, 8; V, 11, 1.
sudāra-tara, more visible, I, 127, 3.
sudānu, giving good rain, I, 44, 14; 45, 10; 141, 9; III, 26, 1; 5; 29, 7;—blessed with good rain, IV, 4, 7.
su-dāvan, good giver, I, 76, 3.
su-dīna, auspicious day, IV, 4, 6; 7.
sudina-tva, auspiciousness of days, III, 8, 5; sudina-tvē āhām, III, 23, 4.
su-dviditi, with fine splendour, III, 9, 9.
su-dīti, resplendent, III, 2, 13; 17, 4; 27, 10; V, 25, 2;—glorious splendour, V, 8, 4.
sudūgha, flowing with plenty, II, 3, 6; su-dūgha uṣra, IV, 1, 13.
su-drī, full of beauty, III, 17, 4; V, 3, 4.
su-drīṣika, beautiful to behold, V, 4, 2.
su-drīṣika-rūpa, with his shape beautiful to behold, IV, 5, 15.
su-devā, a friend of the gods, I, 74, 5.
su-dōgha, rich in milk, III, 15, 6.
su-dūyit, brilliant, I, 140, 1; 143, 3.
su-dyummā, splendid, III, 19, 2.
su-dyōtman, brilliant, I, 141, 12; II, 4, 1.
su-dravīsas, possessor of beautiful wealth, I, 94, 15.
su-dhita, well-composed (prayer), I, 140, 11;—blissful gift, III, 11, 8;—well-preserved, III, 23, 1; lying safe, III, 29, 2;—well-ordered, IV, 2, 10;—well-placed,
IV, 6, 3; well-established, IV, 6, 7; V, 3, 2.
su-dhí, wise, IV, 2, 14.
su-dhúr, well-harnessed: rāyāb su-
dhúraḥ, I, 73, 10; hārī tī su-
dhūrā, well-yoked, V, 27, 2.
su-nē-kā, skilful rubbing, III, 29, 12.
su-nidhā, skilful establishing, III, 29, 12.
su-nīthā, the best leader, II, 8, 2; III, 8, 8.
su-pātha, good path, I, 189, 1.
su-parśa, beautifully-winged, I, 79, 2.
su-pānī, with graceful hands, I, 71, 9.
su-puṭra, with noble sons, III, 4, 11.
su-puṭa, well-clarified, V, 12, 1.
su-pēras, wearing beautiful ornaments, I, 13, 7; I 4, 7; 188, 6.
su-pra-ayāna, easily passable, II, 3, 5; V, 5, 5.
su-pra-ayā, ready, I, 60, 1.
su-prātiṣṭha, whose face is beautiful, I, 94, 7; 143, 3; III, 29, 5; V, 5, 6.
su-prātūṭti, gloriously advancing, III, 9, 1.
su-prānti, a good guide, I, 73, 1; III, 1, 16; 15, 4; IV, 2, 13.
su-prayās, receiver of good offerings, II, 2, 1; 4, 1.
su-bāndhu, well-allied, III, 1, 3.
su-bārhiṣ, possessor of good sacrificial grass, I, 74, 5.
su-bhāga, blessed, I, 36, 6; III, 1, 4; 13; 9, 18; 16, 6; 18, 5; IV, 1, 6; 4, 7; V, 8, 3.
su-bhāra, rich in gain, II, 3, 4; 9.
su-bhrīta, well kept, II, 1, 12.
su-makha, martial, IV, 3, 7; 14.
su-māt, together, I, 142, 7;—see sumāt-yūtha.
su-māt, favour, I, 31, 18, &c.; III, 4, 1; V, 27, 3; kindness: su-
māt, IV, 1, 2.
sumāt-yūtha, together with the herd: sumāt-yūtham (conj. for su-
māt yūthām), V, 2, 4.
sumāt-rāth, on his chariot, III, 3, 9.
su-mānas, gracious, kind-hearted, I, 36, 2, &c.;—joyous, IV, 4, 9.
su-māman, rich in good thoughts, III, 2, 12.
su-mahas, very great, IV, 11, 2.
sú-miti, skilful erection, III, 8, 3.
su-mrīkā, merciful, IV, 1, 20; 3, 3.
su-mēka, well-established, I, 146, 3; III, 6, 10; 15, 5; IV, 6, 3.
su-medhās, wise, II, 3, 1; III, 15, 5.
su-mā, blessing, III, 2, 5; 3;— favour, grace, V, 3, 10; 24, 4;—pleasant, III, 14, 4.
su-māna, desirous of favour, I, 79, 10; III, 27, 1; V, 8, 7.
su-yāg, excellent sacrificer, V, 8, 3.
su-yāgā, skilled in sacrifice, III, 17, 1.
su-yāma, well-manageable, III, 7, 3; (4); V, 28, 3.
su-yāvasa, good pasture: su-vāvasā-
iva, conj. for svāsya-iva, II, 4, 4.
su-yāma, easily directing, III, 7, 9.
su-yāg, well-yoked, IV, 14, 3.
su-rāma, joyous, III, 3, 9; 29, 14.
su-rāthā, with good chariot: su-
rāthasya (conj. su-rātha asya), III, 14, 7;—IV, 2, 4;—rich in chariots, IV, 4, 8.

surabhī, sweet-smelling, V, 1, 6.
su-rādhās, rich in wealth, IV, 2, 4; 5, 4.
su-rūkā, adorned with gold, I, 188, 6.
su-rūkā, with beautiful splendour, II, 2, 4; III, 2, 5; 7, 5; 15, 6; IV, 2, 17.
su-rētas, fertile, III, 1, 16.
su-vārās, full of fine splendour, I, 95, 1.
su-vāk, adorned with fine speech, III, 1, 19;—well-spoken, III, 7, 10.
su-vārās, voice, I, 188, 7.
su-vāsas, well-clothed, III, 8, 4; IV, 3, 2.
suvitā, welfare, I, 141, 12; 189, 3; II, 2, 6; III, 2, 13; IV, 14, 3; V, 11, 1.
su-vidātra, bounteous, II, 1, 8; 9, 6.
su-vīra, rich in heroes, in valiant men, I, 31, 10; II, 1, 16; 3, 4; 5; 4; 9; III, 29, 9;—giving valiant offspring, III, 8, 2.
su-vrīkti, praised with beautiful praise, II, 4, 1;—beautiful prayer, or praise, III, 3, 9; V, 25, 3.
su-vēdā, easily to be found, IV, 7, 6.
INDEX OF WORDS.

su-āmsa, kind-spoken, I, 44, 6.
su-ārāman, well-protecting, III, 15, 1; V, 8, 2.
su-rasti, best praise, III, 26, 6.
su-jīpra, strong-jawed, V, 22, 4².
sū-jivi, fine child, I, 65, 4.
su-jeva, propitious, I, 27, 2; kind, gracious, II, 1, 9; III, 29, 5; IV, 4, 12; V, 15, 1.
su-sūka, with pure splendour, I, 70, 1.
su-srī, in great beauty, III, 3, 5.
sū-samıta, well-sharpened, V, 19, 5.
su-sanitri, best gainer, III, 18, 5.
su-samdrī, beautiful to behold, I, 143, 3.
sū-samidha, well-kindled, I, 13, 1; V, 5, 1.
su-samladh, good fuel, V, 8, 7.
su-su, well-bearing, V, 7, 8.
sū-sūta, well-born, II, 16, 3.
sū-stuta, highly praised, V, 27; 2.
su-stutl, rich in perfect praise, III, 19, 3.

su-hāvā, easy to invoke, readily hearing (our) call, I, 58, 6; III, 6, 5; 15, 1; IV, 1, 5.
su-havis, offering good oblations, IV, 2, 4.
su-havya, giver of good oblations, I, 74, 5.
su-hiranyā, rich in gold, IV, 4, 10.
sū, to give birth: sūvāte ṣī, they give birth, V, 1, 4;—āsūta, V, 2, 7, 8.
sū, a progenitor, I, 146, 5.
sūktā, see su-uktā.

sūd, to further: sūdāyat, I, 71, 8; sūsūdāb, I, 73, 8;—to shape: sūdāyanta, I, 72, 3;—to make ready: susūdati, I, 142, 11²; V, 5, 2;—sūdāyatī, III, 4, 10;—sūdāya, accomplish, IV, 4, 14;—sūdāyatī prá, may he make ready, II, 3, 10.
sūnú, son, I, 1, 9, &c.; I, 59, 4¹; III, 1, 12²; sūño tī sabasaž, I, 58, 8; 127; 1; III, 1, 8; 11, 4; nityaḥ sūnū, I, 66, 1².
sūnu-māt, rich in sons, III, 34, 5.
sūnīrāt-vat, rich in loveliness, I, 59, 7.
sūra, Sun, I, 71, 9; 141, 13; 149, 3; III, 15, 2.
sūrī, the rich man, liberal lord or patron, I, 31, 7, &c.; I, 73, 5; 141, 8².
sūrya, the sun, or Sun, I, 59, 3; 98, 1; 146, 4²; III, 14, 4; IV, 1, 17; 13, 1-4; 142, 2; V, 1, 4; 4, 4; kāramam sūryasya, III, 5, 5; rokanē sūryasya, III, 22, 3; divi sūryam-iva ādāram, V, 27, 6.
srī, to run: sasrānāb, I, 149, 2; sasvānams-iva, III, 9, 5;—prā sarṣrāte ṣī, they go forth, III, 7, 1; prā sirsate, they stream forward, V, 1, 1; prā-sārṣrānasya, advancing, V, 12, 6;—vi sasruḥ, they have broken through with their floods, I, 73, 6.
srig, to let loose: sēnā-iva srishiḥ, like an army that is sent forward, I, 66, 7; 143, 5²; srigāt didyum asmaḥ, he shot an arrow at him, I, 71, 5; 5rśhāb, I, 72, 10;—āva srīga, let go, I, 13, 11; ava-srita āt, let go (the sacrificial food to the gods), I, 142, 11; II, 3, 10; mā āva srīgb, do not deliver, I, 189, 5;—upa srīga, yield up, I, 188, 10; upa-srita āt, they pour out, II, 1, 16;—vi srīga, emit, I, 36, 9;—sānān bhāt srīga, let us be united, I, 31, 18; III, 16, 6.

Srıṅgaya, son of Devāvata, IV, 15, 4°.
srīm, sickle: śrīmā, I, 58, 4².
srīprā, mighty (?), III, 18, 5⁴.
srīprā-dānu, bestower of mighty rain (?), I, 96, 3².
sēnā, army, I, 66, 7; sēnā-iva srishiḥ, I, 143, 5².
sōtri, presser (of Soma), IV, 3, 3.
sōma, Soma (juice), I, 44, 14; 45, 10; 99, 1; III, 12, 3; 22, 1; 29, 16; sōmasya tavāsam, III, 1, 1¹; sōmaḥ, IV, 14, 4; V, 27, 5¹;—Soma, the god, I, 65, 10; II, 8, 6.
sōma-āhuta, fed with Soma, I, 94, 14.
Sōmaka, Sahadeva's son, IV, 15, 9.
sōma-pati, lord of Soma (Indra), I, 76, 3.
sōma-pēya, drink of Soma, I, 45, 9; III, 25, 4.
somyā, one who offers Soma, I, 31, 16.
saūbbhaga, prosperity, delight, happiness, I, 36, 17; III, 8, 2; 3; 11; 15, 4; 16, 1; V, 28, 3.
saubhaga-tvá, happiness, I, 94, 16.
saumanasás, graciousness, I, 76, 2;
kindness, III, 1, 21.
skambhá, pillar, IV, 13, 5.
stan, to thunder: stanáyan, I, 58, 2; 140, 5; stanáyanti abhrá, I, 79, 2; prá stanayanti, IV, 10, 4.
stabhú-yámana, firmly fixed, III, 7, 4.
sta(m)bha, to uphold: tastámbha, I, 67, 5; ástastambhit, he has
upheld, III, 5, 10; úpa stabháyat,
he supports, IV, 5, 1; stabháyat úpa dyám, he has
reared... up to the sky, IV, 6, 2.
stáyam, stealthily: úpa stáyam karati,
conj., (I, 145, 4).
stu, to praise: stávánáb, praised, I, 12, 11; 31, 8, &c.
stubh: prá-stubhánáb, incited by
shouting, IV, 3, 12.
stubhvan, uttering (sacred) shouts,
I, 66, 4.
strí, to stew: strímita, I, 13, 5;
strímnáśásab barhi, I, 142, 5.
strí, star: pipéra nákam strihi, I, 68, 10; dyáub ná strí-bhi, II, 2, 5; IV, 7, 3.
stená, thief, V, 3, 11.
stoká, drop, III, 21, 1-5.
stonri, praise, I, 58, 8; II, 1, 16;
III, 5, 2.
stóma, praise, song of praise, I, 12,
12, &c.; stómáiz (conj. stó-
mam), IV, 10, 16.
stómaváhas, (I, 127, 81).
sthá, to stand: úrdhváb tishrá, I, 36, 13; abhi tishtra, set thy
foot on, V, 28, 3; út tishtré, they
have assumed, I, 72, 9; úpa sthá,
he has approached, I, 68, 1; see upa-stháyam;
prá-sthí, ready, III, 4, 4; abhi prá asthát, he gains
advantage, I, 74, 81;—with vi, to
spread: vi tishráte, I, 58, 4; vi tásthe, I, 72, 9; vi ásthat, I, 65, 8; 141, 7; vi ásthiran, they
are scattered, I, 94, 11; vi tishtrábase, V, 8, 7.
sthátu, what stands: sthátub kará-
tham, what is movable and
movable, I, 58, 5; 68, 1; 79, 7;
(72, 63).
sthátri, that which stands: sthátám
karatham, I, 70, 3; what re-
 mains steadfast: sthátrén, I, 72, 6.
sthir, solid: sthirá kit áná, IV, 7, 10.
sthumá, a column: sthumá-iva upa-
mít, I, 59, 1.
shnité? I, 74, 2.
shnéthi, (I, 74, 2).
spá, spy, IV, 4, 3;—observer:
spáam vívasya gágatába, IV, 13, 3.
spárhá, desirable, lovely, I, 31, 14;
II, 1, 12; IV, 1, 6; 7; 12.
spri: aspar ity aspaḥ, thou hast
freed, V, 15, 5;—áva spridhi,
protect, V, 3, 9.
spri, to touch: sprívanti, I, 36, 3.
spríhayát-vara, having the appearance
of one eagerly striving, II, 10, 5.
spáthi, increase, I, 188, 9.
spurh, to sparkle: práti sp hurá, IV,
3, 14.
smát-udhñi, with full udders, I, 73, 6.
smi, to smile, laugh: smâyamáñabhi,
I, 79, 4; smâyamánab (dyáub),
II, 4, 6; smayete iti, III, 4, 6.
syoná-krít, making comfortable, I,
31, 15.
syoná-ji, comfortably resting, I,
73, 18.
sravá, river: sravátab saptá yahvib,
I, 71, 7.
sravátha, streaming, III, 1, 7.
sridh, failure, I, 36, 7; III, 9, 4; 10, 7.
sru, to flow: sruvá (conj. for sru-
vat), it melts away, I, 127, 8.
srúk, sacrificial ladle, I, 144, 1; V,
14, 3; 21, 2.
srótas, stream, I, 95, 101.
svá: tanváb krinwata sváb, I, 72, 5;
svásy-iva, conj. suyaśa-iva, II, 1, 4.
svab-dris, of sun-like aspect, I, 44,
9; III, 2, 14; V, 26, 2.
sváb-nara, the solar hero, II, 2, 1;—
realm of the Sun, V, 18, 4.
sváb-vat, together with the sun, I,
59, 4; V, 2, 11.
svab-víd, finding the sun, I, 96, 4;
III, 3, 5; 10; 26, 1.
INDEX OF WORDS.

sva-gūrta, delightful by their own nature, I, 140, 13.
sva-genya, noble by his own nature, V, 7, 5.
sva-tattva, self-strong, IV, 2, 6.
svad, to taste: svadante, II, 1, 14; asvadayat, II, 4, 7;—to make relishable, savoury: isvadat, I, 188, 10; svada, III, 14, 7.
sva-dharman, following his own ordinances, III, 21, 2.
svadhā, inherent power: svadhābhiḥ, by one's self, by the power of his own nature, I, 95, 4; III, 26, 8; svadhāyaḥ, according to their wont, II, 3, 8; III, 4, 7; by himself, III, 17, 5; by his own power, IV, 13, 5;—svadhāb adhayaḥ, he drank the draughts, I, 144, 2.
svadhā-vat, self-dependent, I, 36, 12; 144, 7; 147, 3; III, 20, 3; IV, 5, 2; 10, 6; 12, 3; V, 3, 2; 5; moving according to one's wont, I, 95, 1; moving by his own strength, I, 95, 4.
sva-dhiti, axe, III, 2, 10; 8, 6; 11; V, 7, 8.
svan, to resound: svāṅkt, II, 4, 6.
svanā, noise, I, 94, 11.
sva-patyā, a man's own dominion: sva-patyānī (conj. for su-apatyānī), I, 72, 9.
sva-yā-ab-tara, highly brilliant by oneself, V, 17, 2.
sva-yā-as, endowed with his splendid one, I, 95, 2; 5; 9.
sva-yud, free, II, 4, 7.
svār, sun, or Sun: sūrāb nā sam-drik, I, 66, 1; svāb drikke, I, 66, 10; 69, 10; svāb (loc.), I, 70, 8; 9; svāb vividuḥ, I, 71, 2; svāb nā, I, 148, 1; II, 2, 7; 8; 10; 8, 4; svāb mahāt, III, 2, 7; sūrē, IV, 3, 8; āvāb svāb abha-vat, IV, 3, 11; sūrāb vārṣena, IV, 5, 13; svāb nā gyōtib, IV, 10, 3; āvindat ābāb svāb, V, 14, 4.
sva-rāg, king, I, 36, 7.
sva-rāgya, royalty, II, 8, 5.
svārū, sacrificial post, III, 8, 6; 9; 10; IV, 6, 3.
svarāri, sun-hero: svarāb (?), (1, 70, 9).
svārtha, see su-ārtha.
svāsara, fold, II, 2, 2.
svāsri, sister, I, 65, 3; II, 5, 6; svāsāra, I, 71, 1; tisāra, II, 5, 5; dāra, III, 29, 13; āvāb pānākā, IV, 6, 8; apāsī svāsārām, III, 1, 3; 11.
svastī, happiness, welfare, I, 1, 9, &c.; svastī-bhiḥ, safely, I, 189, 2;—with welfare, happily, II, 9, 6; IV, 11, 6; V, 4, 11.
svādana, sweetener, V, 7, 6.
svādu-khādman, having sweet food, I, 31, 15.
svādman, sweetness, I, 69, 3.
svānā, roaring, V, 2, 10; 25, 8;—thundering, V, 10, 5.
svānīn, tumultuous, III, 26, 5.
svāhā, the word Svāhā, I, 13, 12; III, 4, 11; V, 5, 11; svāhā havyām kartana, pronounce the Svāhā over the offering, I, 142, 12.
svāhā-krata, (offerings) over which the Svāhā has been pronounced, I, 142, 13; II, 3, 11.
svāhā-krīṭi, pronouncing Svāhā, I, 188, 11.
svid, to sweat: svisvidnāb, IV, 2, 6.
sveda, sweat, V, 7, 5.
hamsā, swan, I, 65, 9; III, 8, 9.
han, to kill, slay: hamsi, I, 31, 6; ghalghamsataḥ, I, 36, 15; āhan (without an object), I, 69, 8;—vī gahi, smite, I, 36, 16.
har: hāryamāna, longed for, III, 6, 4;—prāti harya, accept graciously, I, 144, 7; prāti hāryāḥ, thou acceptest, V, 4, 11.
hāri, golden, I, 95, 1;—bay horse, fallow steed: hāri-bhāyāṃ, I, 76, 3; 1V, 15, 7; hāri iti, IV, 15, 8; V, 27, 2.
hāri-keṣa, whose hair is golden, III, 2, 13.
harti, pl., the golden horses, IV, 6, 9; haritaḥ saptā yahvāḥ, the seven young fallow mares, IV, 13, 3.
hāri-vrata, whose every law is golden, III, 3, 5.
haryatā, delightful, III, 5, 3.
hāva, invocation, I, 45, 3.
havīb-ādya, eating the oblation, V, 1, 11; 4, 4.
havīb-krīṭi, preparer of the sacrificial food, I, 13, 3.
486  VEDIC HYMNS.

havīb-dā, giver of offerings, IV, 3, 7₁.
havīb-pati, master of sacrificial food, I, 12, 8.

havīb-vāh, bearer of obligations, I, 72, 7.
havī, sacrificial food, I, 12, 10, &c.
havīshmat, rich in sacrificial food, offering sacrificial food, I, 12, 9, &c.; I, 128, 2₃.
hāvimān, invocation, I, 12, 2.

hāvyā, to be proclaimed: bhāgā nā hāvyā, I, 144, 3;—to be invoked, III, 5, 3; V, 17, 4.
hāvyā, sacrificial food: hāvyāya vālave, I, 45, 6;—I, 74, 4, &c.
hāvya-dāti, giver of offerings, III, 2, 8;—gift of offerings, IV, 8, 5; V, 26, 4.

hāvya-vāh, bearer of obligations, carrier of offerings, I, 12, 2; 6; 44, 8; 67, 2; 128, 8; III, 2, 2; 5, 10; 10, 9; II, 21, 17; 4; 27, 5; 29, 7; IV, 8, 1; V, 4, 2; 6, 5; 28, 5.
hāvyā-vāhana, carrier of offerings, I, 36, 10; 44, 2; 5; V, 8, 6; II, 4; 25, 4; 28, 6; devēhīya hāvya-vāhana, III, 9, 6₁.

haskartṛi, producing joy, IV, 7, 3. hā: to give (up to): gahāti, I, 95, 7. hā: ut-gīhānā, flying up, V, 1, 1.
hi, to incite, stir up: hinvatu, I, 27, 11; hinuhi, I, 143, 4; hin vantī, I, 144, 5; hiyānā, driven forward, II, 4, 4; hinvē, he speeds along, IV, 7, 11; hin vire, they drive forward, V, 6, 6;—sām ahema (conj. for sām mahema), we have sent forward, I, 94, 1₁.

hitā-mitra, who has made himself (valiant) friends, I, 73, 3₂.

hīranya, gold, IV, 10, 6.
hīranya-danta, gold-toothed, V, 2, 3.
hīranyāya, golden: hīranyāyī kī, I, 144, 6.

hīranya-rūpa, golden-coloured, IV, 3, 1₂.

hīrī-śāpī, with golden jaws, II, 2, 5₁.

hīrī-smṛitu, golden-bearded, V, 7, 7.

hu, to offer, sacrifice: hūyate, I, 26, 6, &c.; gubhīre, II, 9, 3;—

ā-hutāb, worshipped by offerings, into whom offerings are poured, I, 36, 8, &c.; I, 7, 4₁; 5; III, 24, 3, &c.; ā-gūhvānāb, receiving libations, I, 188, 3; & gūhota, with Acc., make offerings in, III, 9, 8.

hūrā, on a crooked way, IV, 3, 13.

hrī, to take: vi-hārān, spreading out, IV, 13, 4.

hrī, to be angry: hrimāyānāb, V, 2, 8.

hrīd, heart, mind, I, 60, 3, &c.

hrīdī-sprītī, touching the heart, IV, 10, 1₂.

hrīsh: hārshat, joyous, I, 127, 6;— ut-ha rshāyanti, they delight, V, 27, 5.

hrīshīvat, joyful, I, 127, 6.

hētas, anger, I, 94, 1₂; IV, 1, 4.

hemyā-ват, well-impelled, IV, 2, 8₁.

hesāhā-kratu, hot-spirited, III, 26, 5₂.

hōtri, the Hotri priest, I, 1, 7; 5; &c.; I, 94, 6; II, 9, 1; III, 17, 5; hōtārā daivāyī, I, 13, 8₁; 142, 8; 188, 7; II, 3, 7; III, 4, 7; V, 5, 7;—saptā hōtri-bhiś, III, 10, 4.

hotri-vūrya, election as Hotri, I, 31, 3.

hotri-sādāna, the Hotri's seat, II, 9, 1₁.

hotrā, service of a Hotri, the Hotri's office, I, 76, 4; II, 1, 2; III, 17, 2; saptā hotrāsī, III, 4, 5₀.

hotra-vāh, carrier of offerings, V, 26, 7.

hōtrā, obligation, I, 36, 7; II, 2, 8;—Hōtrā Bhārati, I, 142, 9₁; II, 1, 1₁;—the Hotri's work, worship, IV, 2, 1₀.

hotrā-vid, knowing the art of sacrificial libations, V, 8, 3.

hru, see hvrī.

hvāras, tricks, V, 20, 2.

hvārā, serpent (?), I, 141, 7₁; hvārē (conj. hvāram), II, 2, 4₁.

hvāryā? V, 9, 4₁.

hvrī: úpa hvārē, he sinks away, I, 141, 1₁;—hrūmnāb? (IV, 4₀₁.)

hve, to call, invoke: huve, I, 127, 2₁; ihā huve (read ihā hve?), III, 20, 5₁;—vāhnī ḍhā ṣā ṭā huve, I, 76, 4, 1₁;—vi-hvāyāmahe, we call (thee) in emulation (with other people), I, 36, 13₂.
II. LIST OF
THE MORE IMPORTANT PASSAGES
QUOTED
IN THE NOTES.

RIG-VEDA.

| I, 1, 8  | 260 | I, 61, 4 | 170 |
| 6, 10.  | 312 | 62, 5    | 106 |
| 10, 2.  | 262 | 62, 9    | 28  |
| 11, 5.  | 400 | 64, 1    | 203 |
| 15, 12. | 260, 306 | 64, 5 | 105 |
| 19, 3.  | 192 | 64, 9    | 90, 269 |
| 22, 10. | 122, 156 | 64, 14 | 19  |
| 24, 9.  | 251 | 66, 2    | 243 |
| 26, 10. | 86  | 66, 4    | 380 |
| 27, 10. | 327 | 69, 2    | 65  |
| 29, 4.  | 71  | 69, 5    | 380 |
| 30, 7.  | 257 | 70, 7    | 76  |
| 31, 8.  | 224 | 70, 10   | 78  |
| 32, 14. | 73  | 71, 1    | 294 |
| 33, 4.  | 162 | 71, 3    | 65  |
| 33, 14. | 408 | 71, 4    | 174 |
| 34, 2.  | 306 | 72       | 66  |
| 34, 3.  | 69  | 72, 5    | 66  |
| 34, 6.  | 8, 272.  | 72, 8.  | 66  |
| 34, 9.  | 269 | 76, 5    | 319 |
| 34, 10. | 112 | 80, 4    | 177 |
| 37, 3.  | 305 | 81, 5    | 257 |
| 37, 12. | 172 | 84, 18   | 3   |
| 38, 13. | 195 | 88, 3    | 84  |
| 42, 7.  | 257 | 89, 1    | 134 |
| 44, 4.  | 211 | 89, 10   | 59  |
| 47, 1.  | 44  | 92, 3    | 359 |
| 48, 9.  | 359 | 92, 8    | 101 |
| 48, 10. | 40  | 95, 1    | 168 |
| 51, 3.  | 243 | 95, 3    | 27  |
| 51, 8.  | 183 | 95, 9    | 150 |
| 52, 1.  | 288 | 95, 10   | 63  |
| 52, 6.  | 312 | 96, 3    | 101 |
| 53, 7.  | 63  | 96, 5    | 168 |
| 60, 1.  | 231 | 100, 7   | 84  |
| 61, 3.  | 155, 203 | 100, 16 | 380 |
| I, 102, 1   | 122 |
| I, 102, 8   | 257 |
| I, 104, 4   | 324 |
| I, 105, 2   | 78  |
| I, 105, 12  | 152, 162 |
| I, 105, 14  | 156 |
| I, 109, 3   | 121, 122 |
| I, 109, 4   | 150 |
| I, 111, 1   | 25  |
| I, 112, 15  | 35  |
| I, 113, 2   | 124 |
| I, 113, 3   | 168 |
| I, 113, 15  | 359 |
| I, 115, 1   | 338 |
| I, 116, 1   | 7   |
| I, 116, 4   | 312 |
| I, 116, 5   | 134 |
| I, 116, 6   | 59  |
| I, 118, 9   | 59  |
| I, 119, 3   | 62  |
| I, 119, 10  | 59  |
| I, 120, 1   | 79  |
| I, 120, 2   | 48  |
| I, 122, 14  | 71  |
| I, 123, 9   | 250 |
| I, 127, 5   | 192 |
| I, 128, 1   | 327 |
| I, 129, 5   | 98, 133 |
| I, 129, 9   | 133 |
| I, 129, 11  | 242 |
| I, 130, 4   | 132 |
| I, 130, 5   | 162 |
| I, 130, 6   | 286, 370 |
| I, 132, 5   | 223 |
| I, 134, 1   | 144 |
| I, 134, 5   | 58  |
| I, 135, 4   | 133 |
| I, 138, 3   | 310 |
| I, 139, 1   | 223 |
| I, 139, 3   | 35  |
| I, 139, 4   | 269 |
| I, 142, 7   | 239 |
| I, 143, 5   | 97  |
| I, 143, 7   | 184 |
| I, 144, 1   | 245 |
| I, 146, 1   | 207 |
| I, 147, 3   | 334 |
| I, 148, 1   | 78  |
| I, 151, 1   | 152 |
| I, 151, 4   | 224 |
| I, 152, 6   | 321 |
| I, 158, 5   | 368 |
| I, 159, 5   | 107 |
| I, 163, 4; 5| 365 |
| I, 164, 3   | 314 |
| I, 164, 6   | 62  |
| I, 164, 35  | 66  |
| I, 164, 51  | 117, 144, 250 |
| I, 166, 2   | 58  |
| I, 166, 11  | 294 |
| I, 166, 12  | 84  |
| I, 167, 4   | 274 |
| I, 168, 6   | 312 |
| I, 169, 5   | 265 |
| I, 171, 1   | 112 |
| I, 171, 2   | 53  |
| I, 171, 6   | 112 |
| I, 173, 1   | 177 |
| I, 173, 6   | 184 |
| I, 179, 1   | 81  |
| I, 184, 2   | 155 |
| I, 184, 4   | 111 |
| I, 185, 2   | 58  |
| I, 186, 4   | 69  |
| I, 186, 10  | 311 |
| I, 188, 4   | 224 |
| I, 188, 5   | 239 |
| I, 189, 1   | 111 |
| I, 194, 2   | 27  |
| I, 194, 11  | 156 |
| I, 194, 12  | 91  |
| I, 194, 13  | 76  |
| I, 194, 14  | 312 |
| I, 194, 15  | 319 |
| I, 194, 16  | 319 |
| I, 194, 17  | 156 |
| II, 1, 1    | 71  |
| II, 1, 2    | 111 |
| II, 1, 4    | 27  |
| II, 1, 11   | 156 |
| II, 1, 12   | 91  |
| II, 2, 2    | 76  |
| II, 2, 3    | 312 |
| II, 2, 6    | 319 |
| II, 2, 8    | 319 |
| II, 3, 9    | 156 |
| II, 3, 11   | 286, 370 |
| II, 3, 15   | 90  |
| II, 5, 1    | 286 |
| II, 5, 2    | 168 |
| II, 5, 5    | 76  |
| II, 5, 7    | 71  |
| II, 13, 12  | 71  |
| II, 14, 3   | 132 |
| II, 14, 11  | 216 |
| II, 16, 1   | 214 |
| II, 16, 3   | 402 |
| II, 17, 4   | 315 |
| II, 17, 7   | 145 |
| II, 18, 1   | 191 |
| II, 19, 7   | 111 |
| II, 24, 1   | 210 |
| II, 24, 8   | 347 |
| II, 24, 15  | 398 |
| II, 26, 3   | 272 |
| II, 34, 4   | 295 |
| II, 35, 2   | 53  |
| II, 36, 2   | 294 |
| II, 37, 6   | 25  |
### LIST OF IMPORTANT PASSAGES.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>II, 39, 1</th>
<th>210</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>40, 4</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>41, 5</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>III, 1, 6</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2, 1</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2, 3</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2, 5</td>
<td>327</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2, 7</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2, 14</td>
<td>305</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3, 4</td>
<td>421</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4, 3</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4, 10</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5, 6</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5, 8</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6, 1</td>
<td>161, 224</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6, 2</td>
<td>168</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6, 6</td>
<td>319</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6, 7</td>
<td>224, 272</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6, 9</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6, 10</td>
<td>269</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7, 1</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7, 9</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8, 1; 3; 6; 11</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8, 10</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8, 11</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10, 5</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>11, 8</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>12, 2</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>14, 4</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>15, 2</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>15, 5</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>16, 4</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>18, 2</td>
<td>214</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>24, 1</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>27, 1</td>
<td>294</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>27, 3</td>
<td>91, 207</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>27, 7</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>28, 4</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>29, 3</td>
<td>29, 218</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>29, 11</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>29, 13</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>29, 14</td>
<td>260</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>30, 7</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>30, 11</td>
<td>272</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>30, 13</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>30, 15</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>31, 1</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>31, 1-5</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>31, 16</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>34, 3</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>38, 1</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>39, 1</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>43, 1</td>
<td>269</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>43, 5</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>49, 4</td>
<td>5, 41</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>III, 53, 16</th>
<th>380</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>54, 3</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>54, 19</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>54, 22</td>
<td>376</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>55, 3</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>55, 4</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>55, 6</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>55, 11</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>55, 12</td>
<td>226</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>55, 21</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>56, 5</td>
<td>312</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>56, 7</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>58, 7</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>58, 9</td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>59, 3</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>61, 3</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>62, 3</td>
<td>156</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>IV, 1, 4</th>
<th>112</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>1, 5</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1, 6</td>
<td>383</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1, 9</td>
<td>365</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1, 11</td>
<td>106, 329</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1, 12</td>
<td>329</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1, 12 seq.</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2, 3</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2, 5</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2, 9</td>
<td>274</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2, 15</td>
<td>314</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4, 15</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5, 1</td>
<td>44, 50</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5, 7</td>
<td>242, 243</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5, 8</td>
<td>242</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5, 10</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5, 11</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5, 13</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6, 3</td>
<td>255, 280</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6, 8</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6, 9</td>
<td>319</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6, 11</td>
<td>27, 373</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7, 4</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7, 7</td>
<td>171, 243</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7, 9</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7, 10</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7, 11</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9, 6</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>11, 6</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>14, 2</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>15, 6</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>16, 4</td>
<td>315</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>16, 15</td>
<td>204</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>17, 14</td>
<td>106, 312</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>17, 18</td>
<td>298</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>18, 4</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>19, 8</td>
<td>272</td>
</tr>
<tr>
<td>IV, 19, 10</td>
<td>69</td>
<td>V, 56, 6</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>----</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>20, 4</td>
<td>329</td>
<td>57, 2</td>
</tr>
<tr>
<td>23, 4</td>
<td>105, 394</td>
<td>57, 5</td>
</tr>
<tr>
<td>23, 8</td>
<td>65, 77, 171</td>
<td>58, 6</td>
</tr>
<tr>
<td>23, 10</td>
<td>322</td>
<td>59, 8</td>
</tr>
<tr>
<td>24, 3</td>
<td>84</td>
<td>64, 2</td>
</tr>
<tr>
<td>29, 3</td>
<td>116</td>
<td>68, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>33, 3</td>
<td>19</td>
<td>68, 3</td>
</tr>
<tr>
<td>33, 10</td>
<td>204</td>
<td>70, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>34, 9</td>
<td>86</td>
<td>76, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>35, 3</td>
<td>191</td>
<td>83, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>36, 3</td>
<td>151</td>
<td>VI, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>37, 1</td>
<td>134</td>
<td>2, 8</td>
</tr>
<tr>
<td>37, 5</td>
<td>411</td>
<td>2, 9</td>
</tr>
<tr>
<td>37, 7</td>
<td>390</td>
<td>3, 5</td>
</tr>
<tr>
<td>40, 2</td>
<td>357</td>
<td>4, 5</td>
</tr>
<tr>
<td>42, 1</td>
<td>65</td>
<td>5, 2</td>
</tr>
<tr>
<td>44, 2</td>
<td>79</td>
<td>5, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>50, 4</td>
<td>243</td>
<td>6, 2</td>
</tr>
<tr>
<td>50, 11</td>
<td>71</td>
<td>6, 6</td>
</tr>
<tr>
<td>51, 4</td>
<td>243</td>
<td>8, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>59, 3; 3</td>
<td>314</td>
<td>8, 7</td>
</tr>
<tr>
<td>54, 3</td>
<td>355</td>
<td>10, 2</td>
</tr>
<tr>
<td>55, 5</td>
<td>210</td>
<td>11, 2</td>
</tr>
<tr>
<td>V, 1, 4</td>
<td>59</td>
<td>11, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>1, 10</td>
<td>73</td>
<td>12, 2</td>
</tr>
<tr>
<td>3, 4</td>
<td>342</td>
<td>13, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>3, 6</td>
<td>27</td>
<td>15, 5</td>
</tr>
<tr>
<td>4, 4</td>
<td>127</td>
<td>16, 2</td>
</tr>
<tr>
<td>6, 9</td>
<td>226</td>
<td>16, 9</td>
</tr>
<tr>
<td>7, 2</td>
<td>132</td>
<td>16, 15</td>
</tr>
<tr>
<td>7, 6</td>
<td>68</td>
<td>16, 22</td>
</tr>
<tr>
<td>11, 4</td>
<td>73, 78</td>
<td>16, 27</td>
</tr>
<tr>
<td>12, 2</td>
<td>63</td>
<td>16, 42</td>
</tr>
<tr>
<td>12, 3</td>
<td>105</td>
<td>16, 46</td>
</tr>
<tr>
<td>14, 3</td>
<td>3</td>
<td>17, 15</td>
</tr>
<tr>
<td>21, 4</td>
<td>243, 345</td>
<td>19, 3</td>
</tr>
<tr>
<td>25, 1</td>
<td>136</td>
<td>19, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>28, 1</td>
<td>3, 224</td>
<td>19, 10</td>
</tr>
<tr>
<td>29, 15</td>
<td>370</td>
<td>20, 5</td>
</tr>
<tr>
<td>30, 10</td>
<td>400</td>
<td>20, 11</td>
</tr>
<tr>
<td>30, 14</td>
<td>381</td>
<td>21, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>31, 1</td>
<td>323</td>
<td>21, 12</td>
</tr>
<tr>
<td>31, 11</td>
<td>112</td>
<td>24, 2</td>
</tr>
<tr>
<td>34, 6</td>
<td>394</td>
<td>27, 7</td>
</tr>
<tr>
<td>42, 13</td>
<td>53</td>
<td>31, 3</td>
</tr>
<tr>
<td>42, 17</td>
<td>226</td>
<td>34, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>43, 7</td>
<td>224</td>
<td>35, 5</td>
</tr>
<tr>
<td>44, 1</td>
<td>184</td>
<td>45, 3</td>
</tr>
<tr>
<td>45, 2</td>
<td>314</td>
<td>38, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>47, 5</td>
<td>226</td>
<td>39, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>48, 4</td>
<td>383</td>
<td>45, 14</td>
</tr>
<tr>
<td>53, 11</td>
<td>295</td>
<td>46, 10</td>
</tr>
<tr>
<td>53, 16</td>
<td>140</td>
<td>48, 12</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# List of Important Passages

<table>
<thead>
<tr>
<th>VI, 47, 16</th>
<th>PAGE</th>
<th>VII, 48, 3</th>
<th>PAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>48, 4</td>
<td>25</td>
<td>51, 3</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>48, 5</td>
<td>71, 189</td>
<td>56, 4</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>48, 21</td>
<td>84</td>
<td>56, 6</td>
<td>294</td>
</tr>
<tr>
<td>51, 2</td>
<td>27, 205, 322</td>
<td>56, 16</td>
<td>320</td>
</tr>
<tr>
<td>51, 8</td>
<td>251</td>
<td>57, 4</td>
<td>355</td>
</tr>
<tr>
<td>59, 8</td>
<td>274</td>
<td>58, 5</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>59, 9</td>
<td>107, 216</td>
<td>59, 2</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>61, 1</td>
<td>84</td>
<td>61, 5</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>61, 2</td>
<td>203</td>
<td>63, 2</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>61, 7</td>
<td>192</td>
<td>66, 10</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>63, 4</td>
<td>341</td>
<td>66, 11</td>
<td>27, 208</td>
</tr>
<tr>
<td>64, 2</td>
<td>359</td>
<td>77, 2</td>
<td>314</td>
</tr>
<tr>
<td>66, 1</td>
<td>329</td>
<td>77, 3</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>66, 5</td>
<td>112</td>
<td>82, 4</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>67, 9</td>
<td>134</td>
<td>82, 5</td>
<td>159</td>
</tr>
<tr>
<td>68, 9</td>
<td>95</td>
<td>83, 5</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>70, 1</td>
<td>127</td>
<td>83, 9</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>70, 4</td>
<td>3</td>
<td>86, 7</td>
<td>312</td>
</tr>
<tr>
<td>71, 6</td>
<td>190</td>
<td>87, 3</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>VII, 1, 21</td>
<td>272</td>
<td>87, 4</td>
<td>314</td>
</tr>
<tr>
<td>2, 3</td>
<td>218</td>
<td>90, 5</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>2, 5</td>
<td>239</td>
<td>91, 2</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>2, 6</td>
<td>200</td>
<td>91, 3</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>2, 7</td>
<td>11</td>
<td>95, 4</td>
<td>411</td>
</tr>
<tr>
<td>2, 8-11</td>
<td>239</td>
<td>96, 1</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>3, 3</td>
<td>214</td>
<td>97, 4</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>3, 4</td>
<td>345</td>
<td>97, 9</td>
<td>71, 203</td>
</tr>
<tr>
<td>3, 5</td>
<td>320</td>
<td>97, 10</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>4, 3</td>
<td>58</td>
<td>98, 2</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>7, 2</td>
<td>246</td>
<td>101, 1</td>
<td>105, 260</td>
</tr>
<tr>
<td>9, 3</td>
<td>63, 118</td>
<td>104, 21</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>9, 5</td>
<td>40</td>
<td>VIII, 1, 29</td>
<td>258</td>
</tr>
<tr>
<td>10, 5</td>
<td>72</td>
<td>5, 16</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>11, 1</td>
<td>50</td>
<td>5, 21</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>16, 9</td>
<td>98</td>
<td>5, 25</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>17, 4</td>
<td>210</td>
<td>5, 33</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>18, 2</td>
<td>81</td>
<td>6, 24</td>
<td>381</td>
</tr>
<tr>
<td>18, 18</td>
<td>84</td>
<td>7, 30</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>18, 25</td>
<td>274</td>
<td>8, 22</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>22, 8</td>
<td>46</td>
<td>12, 11</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>24, 5</td>
<td>135, 286</td>
<td>12, 32</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td>31, 11</td>
<td>203</td>
<td>13, 1</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>32, 27</td>
<td>184, 185</td>
<td>13, 6</td>
<td>207</td>
</tr>
<tr>
<td>36, 1</td>
<td>105</td>
<td>13, 14</td>
<td>154</td>
</tr>
<tr>
<td>36, 6</td>
<td>226</td>
<td>15, 10</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>38, 8</td>
<td>408</td>
<td>17, 15</td>
<td>404</td>
</tr>
<tr>
<td>39, 1</td>
<td>238</td>
<td>19, 1</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>39, 3</td>
<td>373</td>
<td>19, 2</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td>40, 3</td>
<td>18</td>
<td>19, 4</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>42, 1</td>
<td>177, 200</td>
<td>19, 22</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>42, 4</td>
<td>90</td>
<td>19, 31</td>
<td>45, 106</td>
</tr>
<tr>
<td>43, 2</td>
<td>238</td>
<td>21, 21</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>43, 4</td>
<td>63</td>
<td>22, 12</td>
<td>174</td>
</tr>
<tr>
<td>43, 5</td>
<td>411</td>
<td>23, 23</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII, 23, 28</td>
<td>PAGE</td>
<td>IX, 8, 4</td>
<td>PAGE</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>------</td>
<td>--------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>24, 1</td>
<td>320</td>
<td>11, 5</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>24, 14</td>
<td>152</td>
<td>12, 9</td>
<td>380</td>
</tr>
<tr>
<td>25, 5</td>
<td>123</td>
<td>15, 8</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>26, 13</td>
<td>272</td>
<td>16, 6</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td>27, 10</td>
<td>190</td>
<td>18, 4</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>31, 9</td>
<td>274</td>
<td>19, 1</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>31, 14</td>
<td>204</td>
<td>22, 3</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>32, 10</td>
<td>123, 278</td>
<td>33, 5</td>
<td>362</td>
</tr>
<tr>
<td>35, 19</td>
<td>44</td>
<td>38, 5</td>
<td>362</td>
</tr>
<tr>
<td>38, 2</td>
<td>265</td>
<td>39, 2</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>39, 1</td>
<td>201</td>
<td>40, 2</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td>39, 2</td>
<td>71</td>
<td>43, 5</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>39, 9</td>
<td>210</td>
<td>47, 4</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>40, 1</td>
<td>133</td>
<td>50, 1</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>41, 3</td>
<td>208</td>
<td>53, 2</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>41, 10</td>
<td>62</td>
<td>59, 2</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>43, 2</td>
<td>51</td>
<td>62, 17</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>43, 31</td>
<td>258</td>
<td>63, 11</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>44, 19</td>
<td>260</td>
<td>64, 10</td>
<td>207</td>
</tr>
<tr>
<td>47, 16</td>
<td>406</td>
<td>65, 12</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>49, 2</td>
<td>56</td>
<td>66, 1</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>50, 2</td>
<td>56</td>
<td>67, 12</td>
<td>383</td>
</tr>
<tr>
<td>50, 8</td>
<td>183</td>
<td>68, 3</td>
<td>312</td>
</tr>
<tr>
<td>51, 4</td>
<td>242, 295</td>
<td>68, 8</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>52, 8</td>
<td>280</td>
<td>69, 5</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>53, 6</td>
<td>225</td>
<td>70, 3</td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td>59, 6</td>
<td>158</td>
<td>71, 1; 3</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>60, 3</td>
<td>132</td>
<td>71, 3</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>61, 7</td>
<td>210</td>
<td>71, 5</td>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td>67, 3</td>
<td>191</td>
<td>71, 7</td>
<td>272</td>
</tr>
<tr>
<td>71, 12</td>
<td>255</td>
<td>73, 6</td>
<td>313</td>
</tr>
<tr>
<td>71, 15</td>
<td>136</td>
<td>74, 1</td>
<td>494</td>
</tr>
<tr>
<td>72, 3</td>
<td>243, 327, 404</td>
<td>74, 4</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>73, 12</td>
<td>190</td>
<td>75, 3</td>
<td>161, 180</td>
</tr>
<tr>
<td>74, 6</td>
<td>3</td>
<td>76, 4</td>
<td>65, 77</td>
</tr>
<tr>
<td>76, 9</td>
<td>44</td>
<td>81, 1</td>
<td>314</td>
</tr>
<tr>
<td>76, 12</td>
<td>212</td>
<td>82, 2</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>82, 3</td>
<td>97</td>
<td>83, 5</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>84, 1</td>
<td>195</td>
<td>85, 5</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>84, 4</td>
<td>97</td>
<td>85, 11</td>
<td>324</td>
</tr>
<tr>
<td>87, 4</td>
<td>156</td>
<td>86, 3</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>88, 1</td>
<td>195</td>
<td>86, 4</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>96, 10</td>
<td>203</td>
<td>86, 14</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>96, 13</td>
<td>93</td>
<td>87, 1</td>
<td>312, 365</td>
</tr>
<tr>
<td>98, 6</td>
<td>183</td>
<td>87, 2</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>101, 16</td>
<td>19</td>
<td>92, 5</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>102, 11</td>
<td>258</td>
<td>93, 1</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>102, 12</td>
<td>361</td>
<td>96, 10</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>102, 22</td>
<td>40</td>
<td>96, 20</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>103, 7</td>
<td>118, 171</td>
<td>97, 21</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>103, 8</td>
<td>35</td>
<td>97, 34</td>
<td>65, 77</td>
</tr>
<tr>
<td>103, 13</td>
<td>29</td>
<td>97, 48</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>IX, 5, 3</td>
<td>3</td>
<td>97, 57</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>5, 10</td>
<td>12</td>
<td>98, 1</td>
<td>410</td>
</tr>
<tr>
<td>IX, 100, 3</td>
<td>216</td>
<td>X, 48, 2</td>
<td>384</td>
</tr>
<tr>
<td>102, 1; 8</td>
<td>323</td>
<td>49, 6</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>103, 3</td>
<td>225</td>
<td>50, 1</td>
<td>267</td>
</tr>
<tr>
<td>106, 14</td>
<td>210</td>
<td>52, 6</td>
<td>258</td>
</tr>
<tr>
<td>107, 18</td>
<td>344</td>
<td>53, 1</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>111, 2</td>
<td>65, 77</td>
<td>53, 2</td>
<td>3, 73</td>
</tr>
<tr>
<td>111, 3</td>
<td>116, 127</td>
<td>53, 3</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>X, 1, 2</td>
<td>78</td>
<td>53, 6</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>2, 6</td>
<td>136</td>
<td>61, 4</td>
<td>398</td>
</tr>
<tr>
<td>3, 2</td>
<td>225 seq.</td>
<td>61, 7</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>3, 3</td>
<td>98</td>
<td>61, 8</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>4, 3</td>
<td>162</td>
<td>61, 13</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td>4, 7</td>
<td>134</td>
<td>61, 14</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>5, 1</td>
<td>408</td>
<td>61, 21</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>6, 1</td>
<td>136</td>
<td>63, 5</td>
<td>231</td>
</tr>
<tr>
<td>7, 5</td>
<td>171</td>
<td>63, 8</td>
<td>251</td>
</tr>
<tr>
<td>8, 1</td>
<td>150</td>
<td>64, 4</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>8, 2</td>
<td>306</td>
<td>64, 11</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>9, 1</td>
<td>224</td>
<td>64, 15</td>
<td>417</td>
</tr>
<tr>
<td>11, 5</td>
<td>196, 204</td>
<td>65</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>11, 6</td>
<td>234</td>
<td>65, 6</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>12, 3</td>
<td>338</td>
<td>65, 8</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>13, 3</td>
<td>242</td>
<td>65, 10</td>
<td>1, 218</td>
</tr>
<tr>
<td>14, 10; 11</td>
<td>29</td>
<td>66, 12</td>
<td>224</td>
</tr>
<tr>
<td>15, 6</td>
<td>355</td>
<td>66, 13</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>16, 5</td>
<td>225</td>
<td>67, 1</td>
<td>242</td>
</tr>
<tr>
<td>17, 2</td>
<td>122</td>
<td>70, 7</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>21, 1</td>
<td>258</td>
<td>70, 10</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>21, 2</td>
<td>390</td>
<td>73, 5</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>23, 7</td>
<td>80</td>
<td>74, 3</td>
<td>324</td>
</tr>
<tr>
<td>26, 4</td>
<td>149</td>
<td>76, 3</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>27, 4</td>
<td>184, 185</td>
<td>79, 2</td>
<td>270</td>
</tr>
<tr>
<td>27, 7</td>
<td>402</td>
<td>79, 3</td>
<td>242, 243</td>
</tr>
<tr>
<td>27, 13</td>
<td>224</td>
<td>79, 5</td>
<td>345</td>
</tr>
<tr>
<td>30, 6</td>
<td>122</td>
<td>80, 4</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>31, 5</td>
<td>124</td>
<td>80, 7</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>31, 7</td>
<td>272</td>
<td>81, 1</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>32, 6</td>
<td>370</td>
<td>82, 6</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>33, 2</td>
<td>254</td>
<td>83, 4</td>
<td>414</td>
</tr>
<tr>
<td>33, 7</td>
<td>36</td>
<td>84, 7</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>39, 4</td>
<td>19</td>
<td>85, 18</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>39, 10</td>
<td>59</td>
<td>85, 19</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>39, 14</td>
<td>58, 272</td>
<td>85, 23</td>
<td>424</td>
</tr>
<tr>
<td>40, 2</td>
<td>100</td>
<td>87, 9</td>
<td>224</td>
</tr>
<tr>
<td>41, 1</td>
<td>203</td>
<td>87, 18</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>44, 1</td>
<td>86</td>
<td>87, 20</td>
<td>214</td>
</tr>
<tr>
<td>44, 4</td>
<td>48</td>
<td>89, 7</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>45, 1</td>
<td>189</td>
<td>89, 10</td>
<td>274</td>
</tr>
<tr>
<td>45, 2</td>
<td>78</td>
<td>89, 11</td>
<td>267</td>
</tr>
<tr>
<td>45, 10</td>
<td>59</td>
<td>90, 13</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>46, 2</td>
<td>204</td>
<td>91, 1</td>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td>46, 8</td>
<td>171</td>
<td>91, 7</td>
<td>345</td>
</tr>
<tr>
<td>46, 10</td>
<td>226</td>
<td>91, 10</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>47, 1</td>
<td>243</td>
<td>92, 1</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>47, 7</td>
<td>155, 245</td>
<td>93, 4</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>X, 93, 6</td>
<td>177</td>
<td>X, 118, 5</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>----------</td>
<td>-----</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>93, 10</td>
<td>19</td>
<td>119, 13</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>94, 7; 8</td>
<td>314</td>
<td>121, 2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>94, 11</td>
<td>77</td>
<td>122, 3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>96, 10</td>
<td>286</td>
<td>122, 4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>97, 1</td>
<td>144</td>
<td>123, 4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>99, 6</td>
<td>234</td>
<td>125, 1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>100, 8</td>
<td>417</td>
<td>126, 8</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>101, 7</td>
<td>58</td>
<td>132, 5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>101, 7</td>
<td>380</td>
<td>133, 3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>104, 8</td>
<td>320</td>
<td>138, 6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>106, 5</td>
<td>320</td>
<td>139, 2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>108, 3</td>
<td>90</td>
<td>139, 3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>108, 7</td>
<td>339</td>
<td>147, 1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>110</td>
<td>180</td>
<td>148, 3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>110, 3</td>
<td>238</td>
<td>150, 1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>110, 4</td>
<td>224</td>
<td>159, 5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>110, 9</td>
<td>238</td>
<td>164, 3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>110, 10</td>
<td>180</td>
<td>168, 3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>113, 8</td>
<td>345</td>
<td>172, 1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>114, 9</td>
<td>207</td>
<td>172, 1; 4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>115, 3</td>
<td>98</td>
<td>172, 2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>115, 8; 9</td>
<td>35</td>
<td>176, 3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>118, 3</td>
<td>3</td>
<td>190, 2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**ATHARVA-VEDA.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>IV, 1, 2</th>
<th>195</th>
<th>XI, 2, 13</th>
<th>168</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>V, 4, 3</td>
<td>11</td>
<td>VII, 90, 3</td>
<td>408</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>28, 7</td>
<td>11</td>
<td>VIII, 2, 7</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>VI, 43, 3</td>
<td>30</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>VII, 90, 3</td>
<td>408</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>V, 17</td>
<td>224</td>
<td>XX, 44</td>
<td>328</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>VI, 26</td>
<td>121</td>
<td>XXII, 2</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>35</td>
<td>121</td>
<td>XXIII, 57</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>IX, 4</td>
<td>369</td>
<td>XXVIII, 7</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XVII, 54</td>
<td>254</td>
<td>XXXVIII, 20</td>
<td>411</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**VĀGASANEYI-SAMHITĀ.**

**MAITRĀYANĪYA-SAMHITĀ.**

| Page | II, 4, 2 | 333 |

**TAITTIRĪYA-SAMHITĀ.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>I, 3, 6, 1</th>
<th>12, 254</th>
<th>III, 1, 6, 2</th>
<th>369</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>5, 3, 2</td>
<td>168</td>
<td>IV, 1, 8, 3</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6, 6, 1</td>
<td>20</td>
<td>2, 4, 2</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7, 8, 2</td>
<td>408</td>
<td>V, 7, 8, 1</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>II, 4, 11, 4</td>
<td>20</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIST OF IMPORTANT PASSAGES.

AITAREYA-BRÂHMANA.

II, 2 ... 253  III, 34 ... 80
40 ... 267  VII, 34 ... 361

SATAPATHA-BRÂHMANA.

I, 6, 3, 38 ... 86  IV, 6, 6, 5 ... 189
7, 4, 4 ... 80  VII, 1, 1, 22 seq. ... 285
II, 1, 1, 8 ... 306  XII, 4, 4, 2 ... 386
4, 4, 4 ... 361  5, 2, 15 ... 144
III, 4, 1, 20 ... 304 seq.  XIV, 3, 1, 9 ... 411
4, 1, 21 ... 306  9, 4, 3 ... 19
9, 4, 18 ... 121

TAITTIRÎYA-BRÂHMANA.

I, 2, 1, 13 ... 305  III, 7, 3, 5 ... 386
2, 1, 20 ... 376

PAÑKAVIMSA-BRÂHMANA.

XIII, 3, 12 ... 358  XXV, 7, 4 ... 180

TAITTIRÎYA-ÂRANYAKA.

IV, 11, 4 ... 411  V, 9, 7 ... 411
23 ... 93

ÂŚVALÂYANA-SRAUTASÚTRA.

III, 1, 8 seq. ... 253  IV, 8, 20 ... 286
4, 1 ... 284  V, 7, 3 ... 197
12, 4 ... 5  XII, 11, 1 ... 102

SÂNKHYÂYANA-SRAUTASÚTRA.

V, 15, 2 seq. ... 253  VIII, 21 ... 20
VIII, 16 ... 267

KÂTYÂYANA-SRAUTASÚTRA.

IV, 8, 16 ... 306  IX, 8, 11 ... 189
VI, 3, 17 ... 255  XII, 6, 10 ... 44
IX, 8, 8 seq. ... 189  XXIV, 3, 42 ... 44

SÂNKHYÂYANA-GRHYASÚTRA.

II, 2, 1 ... 200  V, 5, 4 ... 5

MANU.

VIII, 44 ... 168

MAHÂBHÂRATA.

XIV, 280 ... 224

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>I Class.</td>
<td>II Class.</td>
<td>III Class.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gutturales.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Tenuis</td>
<td>k</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>k</td>
</tr>
<tr>
<td>2 &quot; aspirata</td>
<td>kh</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>kh</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Media</td>
<td>g</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>g</td>
</tr>
<tr>
<td>4 &quot; aspirata</td>
<td>gh</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>gh</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Gutturo-labialis</td>
<td>q</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>q</td>
</tr>
<tr>
<td>6 Nasalis</td>
<td>h (ng)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>h, hs</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Spiritus asper</td>
<td>h</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>h, hs</td>
</tr>
<tr>
<td>8 &quot; lenis</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 &quot; asper faucalis</td>
<td>'h</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>h</td>
</tr>
<tr>
<td>10 &quot; lenis faucalis</td>
<td>'h</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>h</td>
</tr>
<tr>
<td>11 &quot; asper fricatus</td>
<td>'k</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>'k</td>
</tr>
<tr>
<td>12 &quot; lenis fricatus</td>
<td>'k</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>'k</td>
</tr>
<tr>
<td>Gutturales modicatae (palatales, &amp;c.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13 Tenuis</td>
<td>k</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>k</td>
</tr>
<tr>
<td>14 &quot; aspirata</td>
<td>kh</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>kh</td>
</tr>
<tr>
<td>15 Media</td>
<td>g</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>g</td>
</tr>
<tr>
<td>16 &quot; aspirata</td>
<td>gh</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>gh</td>
</tr>
<tr>
<td>17 &quot; Nasalis</td>
<td>ñ</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ñ</td>
</tr>
<tr>
<td>CONSONANTS (continued)</td>
<td>18 Semivocalis</td>
<td>19 Spiritus asper</td>
<td>20 lenis</td>
<td>21 asper assimilatus</td>
<td>22 lenis assimilatus</td>
<td>23 Tenuis</td>
<td>24 aspirata</td>
<td>25 assimilata</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>---------</td>
<td>---------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>---------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Chaldee</td>
<td>y</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
</tr>
<tr>
<td>Hebrew</td>
<td>य</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>ﯿ</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
</tr>
<tr>
<td>Persian</td>
<td>ﯿ</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
</tr>
<tr>
<td>Pehlevi</td>
<td>ٍ</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
</tr>
<tr>
<td>Zend</td>
<td>init.</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
</tr>
<tr>
<td>Sanskrit</td>
<td>य</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
</tr>
<tr>
<td>Missionary Alphabet</td>
<td>1 Class</td>
<td>II Class</td>
<td>III Class</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
<td>· · · ·</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Note:** The table continues with more columns labeled with specific phonetic symbols and descriptions.
| 38 | Tenue | spirata |
| 39 | Media | spirata |
| 40 | Labiales |
| 41 | Nasalis |
| 42 | Semivocalis |
| 43 | Vocalis |
| 44 | Ascensiva |
| 45 | Ascensiva |
| 46 | Ascensiva |
| 47 | Nasalis |
| 48 | Tenue |
| 49 | Media |
| 50 | Media |
| 51 | Tenue |
| 52 | Semivocalis |
| 53 | Vocalis |
| 54 | Ascensiva |
| 55 | Ascensiva |
| 56 | Ascensiva |
| 57 | Nasalis |
| 58 | Nasalis |
| 59 | Nasalis |

For the Sacred Books of the East 499
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chinese</td>
<td>x</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>e</td>
<td>i</td>
<td>e</td>
<td>e</td>
<td>ei</td>
<td>e</td>
<td>e</td>
<td>Au</td>
<td>Au</td>
<td>Au</td>
<td>Au</td>
<td>Au</td>
<td>Au</td>
<td>Au</td>
<td>Au</td>
<td>Au</td>
<td>Au</td>
<td>Au</td>
<td>Au</td>
<td>Au</td>
</tr>
<tr>
<td>Hebrew</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Persian</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pali</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zceed</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sanskrit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**MISSONARY ALPHABET.**

1 Chinese II Class.
2 Chinese III Class.

U.K.
Sacred Books of the East

Translated by Various Oriental Scholars

And Edited by

The Right Hon. F. Max Müller.

* * * This Series is published with the sanction and co-operation of the Secretary of State for India in Council.

Report presented to the Académie des Inscriptions, May 11, 1889, by M. Ernest Renan.

M. Renan présente trois nouveaux volumes de la grande collection des "Livres sacrés de l'Orient" (Sacred Books of the East), que dirige à Oxford, avec une si vaste érudition et une critique si sûre, le savant associé de l'Académie des Inscriptions, M. Max Müller.... La première série de ce beau recueil, composée de 24 volumes, est presque achevée. M. Max Müller se propose d'en publier une seconde, dont l'intérêt historique et religieux ne sera pas moindre. M. Max Müller a su se procurer la collaboration des savants les plus éminents d'Europe et d'Asie. L'Université d'Oxford, que cette grande publication honore au plus haut degré, doit tenir à continuer dans les plus larges proportions une œuvre aussi philosophiquement conçue que savamment exécutée.

Extract from the Quarterly Review.

"We rejoice to notice that a second series of these translations has been announced and has actually begun to appear. The stones, at least, out of which a stately edifice may hereafter arise, are here being brought together. Prof. Max Müller has deserved well of scientific history. Not a few minds owe to his enticing words their first attraction to this branch of study. But no work of his, not even the great edition of the Rig-Veda, can compare in importance or in usefulness with this English translation of the Sacred Books of the East, which has been devised by his foresight, successfully brought so far by his persuasive and organising power, and will, we trust, by the assistance of the distinguished scholars he has gathered round him, be carried in due time to a happy completion."

Professor E. Hardy, Inaugural Lecture in the University of Freiburg, 1897.


The Hon. Albert S. G. Canning, 'Words on Existing Religions.'

"The recent publication of the "Sacred Books of the East" in English is surely a great event in the annals of theological literature."

Oxford

At the Clarendon Press

London: Henry Frowde

Oxford University Press Warehouse, Amen Corner, E.C.
FIRST SERIES.

VOL. I. The Upanishads.

The Upanishads contain the philosophy of the Veda. They have become the foundation of the later Vedânta doctrines, and indirectly of Buddhism. Schopenhauer, speaking of the Upanishads, says: 'In the whole world there is no study so beneficial and so elevating as that of the Upanishads. It has been the solace of my life, it will be the solace of my death.'

[See also Vol. XV.]

VOL. II. The Sacred Laws of the Āryas,
As taught in the Schools of Âpastamba, Gautama, Vâsishtha, and Baudhâyana. Translated by Georg Bühlcr. Part I. Āpastamba and Gautama. Second Edition. 8vo, cloth, 10s. 6d.

The Sacred Laws of the Āryas contain the original treatises on which the Laws of Manu and other lawgivers were founded.

[See also Vol. XIV.]

VOL. III. The Sacred Books of China.

Confucius was a collector of ancient traditions, not the founder of a new religion. As he lived in the sixth and fifth centuries B.C. his works are of unique interest for the study of Ethology.

[See also Vols. XVI, XXVII, XXVIII, XXXIX, and XL.]

VOL. IV. The Zend-Avesta.

The Zend-Avesta contains the relics of what was the religion of Cyrus, Darius, and Xerxes, and, but for the battle of Marathon,
might have become the religion of Europe. It forms to the present
day the sacred book of the Parsis, the so-called fire-worshippers.
[See also Vols. XXIII and XXXI.]

**Vol. V.** Pahlavi Texts.
Translated by E. W. West. Part I. The Bundahis, Bahman
Yast, and Shāyast lā-shāyast. 8vo, cloth, 12s. 6d.

*The Pahlavi Texts comprise the theological literature of the revival
of Zoroaster's religion, beginning with the Sassanian dynasty. They
are important for a study of Gnosticism.*
[See also Vols. XVIII, XXIV, XXXVII, and XLVII.]

**Vol. VI and IX.** The Qur'ān.
8vo, cloth, 21s.

*This translation, carried out according to his own peculiar views
of the origin of the Qur'ān, was the last great work of E. H. Palmer,
before he was murdered in Egypt.*

**Vol. VII.** The Institutes of Vishnū.
Translated by Julius Jolly. 8vo, cloth, 10s. 6d.

*A collection of legal aphorisms, closely connected with one of the
oldest Vedic schools, the Kāthas, but considerably added to in later
time. Of importance for a critical study of the Laws of Manu.*

**Vol. VIII.** The Bhagavadgītā, with The Sanatsugātiya,
and The Anugītā.
8vo, cloth, 10s. 6d.

*The earliest philosophical and religious poem of India. It has been
paraphrased in Arnold's 'Song Celestial.'*

**Vol. X.** The Dhammapada,
Translated from Pāli by F. Max Müller; and
The Sutta-Nipātā,
Translated from Pāli by V. Fausbøll; being Canonical Books
of the Buddhists. Second Edition. 8vo, cloth, 10s. 6d.

*The Dhammapada contains the quintessence of Buddhist morality.
The Sutta-Nipātā gives the authentic teaching of Buddha on some
of the fundamental principles of religion.*
VOL. XI. Buddhist Suttas.
Translated from Pāli by T. W. Rhys Davids. 1. The Mahāparinibbāna Sutta-
na; 2. The Dhamma-kakka-ppavattana
Sutta. 3. The Tevīgga Sutta; 4. The Akaṅkheyya Sutta;
5. The Ketokhila Sutta; 6. The Mahā-sudassana Suttanta;
7. The Sābāsava Sutta. 8vo, cloth, 10s. 6d.

A collection of the most important religious, moral, and philosophi-
cal discourses taken from the sacred canon of the Buddhists.

VOL. XII. The Satapatha-Brāhmaṇa, according to the
Text of the Mādhyandina School.
Translated by Julius Eggeling. Part I. Books I and II.
8vo, cloth, 12s. 6d.

A minute account of the sacrificial ceremonies of the Vedic age.
It contains the earliest account of the Deluge in India.
[See also Vols. XXVI, XLII, XLIII, and XLIV.]

VOL. XIII. Vinaya Texts.
Translated from the Pāli by T. W. Rhys Davids and Hermann
8vo, cloth, 10s. 6d.
The Vinaya Texts give for the first time a translation of the moral
code of the Buddhist religion as settled in the third century B.C.
[See also Vols. XVII and XX.]

VOL. XIV. The Sacred Laws of the Āryas,
As taught in the Schools of Āpastamba, Gautama, Vāsishṭha,
and Baudhāyana. Translated by Georg Bühler. Part II.
Vāsishṭha and Baudhāyana. 8vo, cloth, 10s. 6d.

VOL. XV. The Upanishads.
Translated by F. Max Müller. Part II. The Kaṭha-upanishad,
The Mundaka-upanishad, The Taittirīyaka-upanishad, The
Bṛhadāranyaka-upanishad, The Svetāsvatara-upanishad, The
Second Edition. 8vo, cloth, 10s. 6d.

VOL. XVI. The Sacred Books of China.
The Texts of Confucianism. Translated by James Legge.
Part II. The Yi King. 8vo, cloth, 10s. 6d.
[See also Vols. XXVII, XXVIII.]

VOL. XVII. Vinaya Texts.
Translated from the Pāli by T. W. Rhys Davids and Hermann
Oldenberg. Part II. The Mahāvagga, V–X. The Kullavagga,
I–III. 8vo, cloth, 10s. 6d.
Vol. XVIII. Pahlavi Texts.
Translated by E. W. West. Part II. The Dādistān-ī Dīnīk and The Epistles of Mānūṣkīhar. 8vo, cloth, 12s. 6d.

Vol. XIX. The Fo-sho-hing-tsan-king.
A Life of Buddha by Arvaghosha Bodhisattva, translated from Sanskrit into Chinese by Dharmaraksha, A.D. 420, and from Chinese into English by Samuel Beal. 8vo, cloth, 10s. 6d.

This life of Buddha was translated from Sanskrit into Chinese, A.D. 420. It contains many legends, some of which show a certain similarity to the Evangelium infantiae, &c.

Vol. XX. Vinaya Texts.
Translated from the Pāli by T. W. Rhys Davids and Hermann Oldenberg. Part III. The Kullavagga, IV–XII. 8vo, cloth, 10s. 6d.

Vol. XXI. The Saddharmapundarîka; or, The Lotus of the True Law.
Translated by H. Kern. 8vo, cloth, 12s. 6d.

'The Lotus of the True Law,' a canonical book of the Northern Buddhists, translated from Sanskrit. There is a Chinese translation of this book which was finished as early as the year 286 A.D.

Vol. XXII. Gaina-Sūtras.
Translated from Prākrit by Hermann Jacob. Part I. The Âkârânga-Sūtra and The Kalpa-Sūtra. 8vo, cloth, 10s. 6d.

The religion of the Gainas was founded by a contemporary of Buddha. It still counts numerous adherents in India, while there are no Buddhists left in India proper.

[See Vol. XLV.]

Vol. XXIII. The Zend-Avesta.
Translated by James Darmesteter. Part II. The Sfrdzahs, Yasts, and Nyāyis. 8vo, cloth, 10s. 6d.

Vol. XXIV. Pahlavi Texts.
Translated by E. W. West. Part III. Dinā-ī Maindāg-Khirad, Sikand-gāmānīk Vigār, and Sad Dar. 8vo, cloth, 10s. 6d.
SECOND SERIES.

**Vol. XXV. Manu.**
Translated by Georg Bühler. 8vo, cloth, 21s.
This translation is founded on that of Sir William Jones, which has been carefully revised and corrected with the help of seven native Commentaries. An Appendix contains all the quotations from Manu which are found in the Hindu Law-books, translated for the use of the Law Courts in India. Another Appendix gives a synopsis of parallel passages from the six Dharma-sūtras, the other Sūtris, the Upanishads, the Mahābhārata, &c.

**Vol. XXVI. The Satapatha-Brāhmaṇa.**
Translated by Julius Eggeling. Part II. Books III and IV. 8vo, cloth, 12s. 6d.

**Vols. XXVII and XXVIII. The Sacred Books of China.**
The Texts of Confucianism. Translated by James Legge. Parts III and IV. The Li Ki, or Collection of Treatises on the Rules of Propriety, or Ceremonial Usages. 8vo, cloth, 25s.

**Vol. XXIX. The Grīḥya-Sūtras, Rules of Vedic Domestic Ceremonies.**
Part I. Śāṅkhāyana, Āṣvalāyana, Pāraskara, Ḫāḍīra. Translated by Hermann Oldenberg. 8vo, cloth, 12s. 6d.

**Vol. XXX. The Grīḥya-Sūtras, Rules of Vedic Domestic Ceremonies.**
Part II. Gobhila, Hiranyakesin, Āpastamba. Translated by Hermann Oldenberg. Āpastamba, Yajña-paribhāṣā-sūtras. Translated by F. Max Müller. 8vo, cloth, 12s. 6d.
These rules of Domestic Ceremonies describe the home life of the ancient Āryas with a completeness and accuracy unmatched in any other literature. Some of these rules have been incorporated in the ancient Law-books.

**Vol. XXXI. The Zend-Avesta.**
Part III. The Yasna, Visparad, Âśrīnagân, Gâhs, and Miscellaneous Fragments. Translated by L. H. Mills. 8vo, cloth, 12s. 6d.

**Vol. XXXII. Vedic Hymns.**
Translated by F. Max Müller. Part I. 8vo, cloth, 18s. 6d.
[See also Vol. XLVI.]

**Vol. XXXIII. The Minor Law-books.**
Translated by Julius Jolly. Part I. Nârada, Brîhaspati. 8vo, cloth, 10s. 6d.
VOL. XXXIV. The Vedânta-Sûtras, with the Commentary by Saîkârâkârya. Part I.
Translated by G. THIBAUT. 8vo, cloth, 12s. 6d.
[See also Vol. XXXVIII.]

VOLS. XXXV AND XXXVI. The Questions of King Milinda.
Translated from the Pâli by T. W. RHYS DAVIDS.
Part I. 8vo, cloth, 10s. 6d. Part II. 8vo, cloth, 12s. 6d.

VOL. XXXVII. Pahlavi Texts.
Translated by E. W. WEST. Part IV. The Contents of the Nasks, as stated in the Eighth and Ninth Books of the Dinkard. 15s.

VOL. XXXVIII. The Vedânta-Sûtras. Part II. 8vo, cloth, with full Index to both Parts, 12s. 6d.

VOLS. XXXIX AND XL. The Sacred Books of China.
The Texts of Tâoism. Translated by JAMES LEGGE. 8vo, cloth, 21s.

VOL. XLI. The Satapatha-Brâhmaṇa. Part III.
Translated by JULIUS EGGELING. 8vo, cloth, 12s. 6d.

VOL. XLII. Hymns of the Atharva-veda.
Translated by M. BLOOMFIELD. 8vo, cloth, 21s.

VOL. XLIII. The Satapatha-Brâhmaṇa.
Translated by JULIUS EGGELING. Part IV. Books VIII, IX, and X. 12s. 6d.

VOL. XLIV. The Satapatha-Brâhmaṇa.
Translated by JULIUS EGGELING. Part V. Books XI, XII, XIII, and XIV. 18s. 6d.

VOL. XLV. The Gaina-Sûtras.
Translated from Pârâśrâî, by HERMANN JACOBI. Part II. The Uttarâdhyayana Sûtra, The Sûtrakritânga Sûtra. 8vo, cloth, 12s. 6d.

VOL. XLVI. Vedic Hymns. Part II. 8vo, cloth, 14s.

VOL. XLVII. Pahlavi Texts.
Translated by E. W. WEST. Part V. Marvels of Zoroastrianism. 8s. 6d.

VOL. XLVIII. The Vedânta-Sûtras, with Râmânuja’s Sûrîbhâshya.
Translated by G. THIBAUT. [In the Press.]

VOL. XLIX. Buddhist Mahâyâna Texts. Buddha-kârîta, translated by E. B. COWELL. Sukhâvatī-vyûha, Vâgrakkhedikâ, &c., translated by F. MAX MÜLLER. Amitâyur-Dhyâna-Sûtra, translated by J. TAKAKUSU. 8vo, cloth, 12s. 6d.
Anecdota Oxoniensia.
ARYAN SERIES.

Buddhist Texts from Japan. I. Vagrakkhedikā; The Diamond-Cutter.
Edited by F. Max Müller, M.A. Small 4to, 3s. 6d.
One of the most famous metaphysical treatises of the Mahāyāna Buddhists.

Buddhist Texts from Japan. II. Sukhāvatī-Vyūha: Description of Sukhāvatī, the Land of Bliss.
Edited by F. Max Müller, M.A., and Bunyiu Nanjio. With two Appendices: (1) Text and Translation of Saṅghavarman’s Chinese Version of the Poetical Portions of the Sukhāvatī-Vyūha; (2) Sanskrit Text of the Smaller Sukhāvatī-Vyūha.
Small 4to, 7s. 6d.
The editio princeps of the Sacred Book of one of the largest and most influential sects of Buddhism, numbering more than ten millions of followers in Japan alone.

Buddhist Texts from Japan. III. The Ancient Palm-Leaves containing the Pragñā-Pāramitā-Hridaya-Sūtra and the Uṣṇīṣha-Vigaya-Dhāraṇī.
Edited by F. Max Müller, M.A., and Bunyiu Nanjio, M.A. With an Appendix by G. Bühlcr, C.I.E. With many Plates.
Small 4to, 10s.
Contains facsimiles of the oldest Sanskrit MS, at present known.

Dharma-Samgraha, an Ancient Collection of Buddhist Technical Terms.
Prepared for publication by Kenjiu Kasawara, a Buddhist Priest from Japan, and, after his death, edited by F. Max Müller and H. Wenzel. Small 4to, 7s. 6d.

Kātyāyana’s Sarvanukramant of the Rīgveda.
With Extracts from Shadguruvishya’s Commentary entitled Vedārthadīpikā. Edited by A. A. Macdonell, M.A., Ph.D. 16s.

The Buddha-Karita of Asvaghosa.
Edited, from three MSS., by E. B. Cowell, M.A. 12s. 6d.

The Mantrapāṭha, or the Prayer Book of the Āpāstambins.
Edited, together with the Commentary of Haradatta, and translated by M. Winternitz, Ph.D. First Part. Introduction, Sanskrit Text, Varietas Lectionis, and Appendices. Small quarto, 10s. 6d.

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
LONDON: HENRY FROWDE
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.